

‘Cronica der Türckey’  
Sebastian Franck’s Translation  
of the  
‘Tractatus de Moribus, Conditionibus et  
Nequitia Turcorum’  
by  
Georgius de Hungaria

Stephen Christopher Williams B.A. (Hons)

Submitted in accordance with the requirements of the degree of Doctor of Philosophy  
The University of Leeds  
Department of German Language and Literature  
September 1991

The candidate confirms that the work submitted is his own and that appropriate credit has been given where  
reference has been made to the work of others.

**ALL MISSING  
PAGES ARE  
BLANK  
IN  
ORIGINAL**

## Abstract

The *Tractatus de moribus, condicionibus et nequitia Turcorum* is one of the most important first-hand accounts of life in fifteenth-century Turkey known to modern scholarship. It is the work of a Christian former slave of the Turks, writing after his return to the West. Although the author does not name himself, he can be identified as a Dominican priest, Georgius de Hungaria, who died in Rome in 1502. His *Tractatus* is conceived as a work of anti-Islamic polemic, yet it contains a surprisingly unbiased appraisal of Turkish customs.

First printed c.1480 when European apprehension in the face of Ottoman expansion was at its height, the *Tractatus* was reprinted in numerous editions, and was widely used as a source by other authors. Luther edited the text in 1530, using the positive account of Turkish customs and religious observance as a weapon in his polemic against the Roman Catholic Church: if heathens could perform such exemplary works, who could fail to doubt the efficacy of works as a means of salvation?

Sebastian Franck in his German translation of the *Tractatus* went further: replacing Georgius' commentary with his own, he used the text to attack institutional religion as a whole and to promote his concept of a non-dogmatic, spiritual Church of individuals united with each other only through their union with God – a Church which was not closed to Moslems or members of any other creed. This translation or adaptation, the *Cronica der Tūrckey*, marks Franck's decisive break with the Lutheran cause and the beginning of his lonely path as a 'spiritual individualist'. Franck reworked his translation of the *Tractatus* for his major geographical work, the *Weltbuch* of 1534.

This thesis concerns itself primarily with Franck's *Cronica*, providing the first modern critical edition of this text, in a near-diplomatic transcription with an extensive glossary. The thesis also includes transcriptions of the *Tractatus*; of *Tūrckei*, an anonymous translation of the *Tractatus*, and of relevant additional material from Franck's *Weltbuch*. None of these texts has been published in full in a modern edition.

In the Introduction Franck's *Cronica* is compared in detail with the *Tractatus*, highlighting the changes that occur in translation; the character and the significance of these changes are then discussed. It is established that Franck, whilst being unwilling to reverse any of Georgius' value judgements on Islam and Turkish culture, is highly selective in his choice of material for translation, and frequently gives the text new nuances and adds his own comment. The question of the *Tractatus*' influence on Franck's further development as a writer and thinker is also raised.

The investigation then turns to Franck's use of the *Tractatus* material in his *Weltbuch*. His eclecticism becomes apparent in this text, in which Georgius' account is juxtaposed – but not synthesised – with material from other sources, often of lesser veracity and greater anti-Islamic bias. Franck's distortion of the *Tractatus* material to suit his own line of argument is clearly discernible: from the unique phenomenon presented in the *Tractatus* the Turks become one more example of the general human tendency to externalise and dogmatise faith.

In addition, the transmission of *Cronica* and *Türckei* is examined, and the relationship between these two translations is clarified: Franck certainly used *Türckei* in writing his *Cronica*, but is unlikely to be the author of the anonymous work.



**To Jenny**

---

# Contents

---

---

Illustrative Material	9
Abbreviations	11
Acknowledgements	13
<b>Introduction</b>	<b>15</b>
Previous Research	17
Biographical Information	27
The Relationship Between <i>Tractatus</i> and <i>Cronica</i>	35
The Relationship Between <i>Cronica</i> and <i>Weltbuch</i>	67
Description of Editions	97
Editorial Principles	135
<b>Texts</b>	<b>143</b>
<i>Cronica</i>	
Augsburg Edition	144
Additional Material from Nuremberg Edition	225
Glossary	247
<i>Tractatus</i>	
Rome Edition	261
Additional Material from Nuremberg Edition	367
<i>Türckeï</i>	377
Additional Material from the <i>Weltbuch</i>	397
Bibliography	423
Curriculum Vitae	439

---

## Illustrative Material

---

---

### Plates

1.	<i>Tractatus, R</i> , Wü UB 2.an.I.t.q.92, fols 1 verso – 2 recto	98
2.	<i>Tractatus, N1</i> , BL 1053.b.10, fols A6 verso – A7 recto	100
3.	<i>Türckei, S1</i> , Marburg UB VI6.B.aek, fols Aij verso – Aii<j> recto	102
4.	<i>Türckei, S2</i> , Wf HAB Gv1085, fols Aij verso – Aiiij recto	104
5.	<i>Türckei, Z</i> , Wf HAB T445 Helmst. 4 <sup>o</sup> , fols Aij verso – Aiiij recto	106
6.	<i>Türckei, F</i> , SBB Ui 2112, fols C verso – Cij recto	108
7.	<i>Cronica, Nu2</i> , BL 1312.c.20, fols Biiij verso – Biiij recto	118
8.	<i>Cronica, A1</i> , Wf HAB 194.23 Theol. (7), fols Bij verso – Biiij recto	120
9.	<i>Cronica, A2</i> , BL 1313.d.25, fols Bij verso – Biiij recto	122
10.	<i>Cronica, A3</i> , BL 1312.c.42, fols Bij verso – Biiij recto	124
11.	<i>Cronica, B</i> , BL 1312.c.21, pp. 40–41	126
12.	<i>Weltbuch</i> , BL 1000.d.1, fols cxvij verso – cxviiij recto	132

### Diagrams

1.	Georgius' <i>motiva</i> scheme	46
2.	Stemma of <i>Türckei</i> editions	113
3.	Stemma of <i>Cronica</i> editions	129

---

## Abbreviations

---

---

<i>Tractatus</i>	<i>Tractatus de moribus, condicionibus et nequitia Turcorum</i>
<i>Cronica</i>	<i>Cronica, Abconterfayung und entwerffung der Türckey</i>

### Editions of *Tractatus* (in chronological order)

<i>R</i>	[Rome c.1480]
<i>U</i>	[Urach c.1481]
<i>K1</i>	[Cologne c.1500]
<i>K2</i>	[Cologne c.1508]
<i>P1</i>	Paris 1509
<i>P2</i>	Paris 1511
<i>P3</i>	Paris 1514
<i>W</i>	Wittenberg 1530
<i>N</i>	Nuremberg 1530
<i>Ba</i>	Basle 1543

### **Editions of *Cronica* (in chronological order)**

<i>Nu</i>	Nuremberg 1530
<i>A1</i>	Augsburg 26 October 1530
<i>A2</i>	Augsburg 18 December 1530
<i>A3</i>	Augsburg 15 June 1531
<i>B</i>	Berlin 1596

### **Editions of *Türcke* (in chronological order)**

<i>S1</i>	Strasbourg January 1530
<i>S2</i>	Strasbourg May 1530
<i>Z</i>	Zwickau 1530
<i>F</i>	[Frankfurt 1531]
<i>X</i>	1560

### **Other abbreviations**

BL	British Library
Mü SB	Bayerische Staatsbibliothek, Munich
SBB	Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin
UB	Universitätsbibliothek
<i>VD16</i>	Bezzel, Irmgard, ed.: <i>Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts</i> , Stuttgart, 1983–.
WA	<i>D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe</i> , Weimar, 1883–.
Wf HAB	Herzog-August-Bibliothek, Wolfenbüttel
Wü	Würzburg

---

## Acknowledgements

---

My research into the *Cronica* and *Tractatus* was made possible by the financial support of the British Academy. A scholarship from the German Academic Exchange Service (DAAD) enabled me to spend the academic year 1988–89 at Freiburg University, Germany, with great benefit to my research.

I am deeply indebted to my supervisor, Dr Richard Byrn (Leeds) for his guidance, encouragement and constructive criticism throughout the preparation of my thesis, and to Mr Ian Moxon (Leeds) for many hours of patient help in preparing the Latin transcription.

Many people have given valuable advice and information over the past four years. Special thanks in this regard are due to Dr C.D.M. Cossar (Leeds), Dr Gisela Kornrumpf (Munich), Dr Timothy McFarland (London), Dr Nigel Palmer (Oxford) and Prof. Dr Walter Blank (Freiburg i. Br.), and to the staff of the Institute of Germanic Studies, London. Dr Reinhard Klockow (Berlin) has been most generous in sharing with me the fruits of his research into the *Tractatus*. I am grateful also to the organisers of and fellow participants in the XI. Anglo-Deutsches Arbeits-Colloquium held at Liverpool, 1989, for the opportunity to present a paper on the subject of my thesis. Our discussions raised many important points of methodology, and were of considerable benefit to me in my research.



The Leeds University Computing Service has been the source of invaluable technical advice, and Mr T.T.L. Davidson (Leeds) has been of great help in introducing me to lexical analysis with the 'Oxford Concordance Program'.

The staff of the Brotherton Library, Leeds, are to be thanked for their courteous and efficient assistance throughout the preparation of my thesis. The following libraries and institutes aided my research by granting access to their holdings: the British Library, London; the Bodleian Library, Oxford; the Institute of Germanic Studies, London; University of London Library; Universitätsbibliothek Freiburg i. Br.; Bayerische Staatsbibliothek, Munich. In addition, the following libraries supplied microfilms of primary research material: the British Library, London; Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel; Universitätsbibliothek Würzburg; Bayerische Staatsbibliothek, Munich; Universitätsbibliothek Freiburg i. Br.; Universitätsbibliothek Marburg; Bibliothèque Nationale, Paris.

Finally, thanks are due to TRACE Ltd, Wigan, for the use of its computer and reprographic facilities in the final stages of preparing this thesis.

---

# **INTRODUCTION**

---

---

---

## Previous Research

---

---

The *Tractatus de moribus, condicionibus et nequitia Turcorum* is arguably the most important 15th-century document of life and customs in Turkey to have been written by a Christian observer.<sup>1</sup> It is the work of a native of Transylvania who was captured by the Ottoman army during Murad II's European campaign of 1438; sold into slavery at Edirne, for 20 years he witnessed the customs and the religious practices of the Turks and took part in their way of life, becoming a devout Moslem at least in appearance, before securing his escape back to Christendom. After his return to Europe he entered the Dominican order, and wrote an account of his experiences in Turkey, in which he warned against the seductive exemplarity of the Moslems and the perils of apostasy. The text, first published under the shadow of the Ottoman invasion of Italian soil at Otranto in 1480, was reprinted a number of times in the 15th and 16th centuries, and was widely used as a source of information on Turkish customs.<sup>2</sup>

Clearly the *Tractatus* is a subject worthy of study in its own right; however, the primary object of our attention in this work is not the original Latin text, but Sebastian Franck's German translation of the *Tractatus: Cronica, Abconterfayung und entwerffung der Türckey*.<sup>3</sup>

Like the *Tractatus*, Sebastian Franck's translation was published at a time of heightened apprehension in the face of Ottoman military power. It left the press in 1530, the year following the first Ottoman siege of Vienna, being first published in Nuremberg, the south

German city in most immediate danger from Süleiman's armies, and a major recruiting centre for Ferdinand I of Hungary and Bohemia.<sup>4</sup>

At first sight it may seem unusual to devote so much attention to a translation; our commentary, and Franck's text itself, with its vividness of expression and independence of thought, will show that this is justified. Yet it would make little sense to ignore the Latin original in our study; our rationale is that the *Cronica* can only be fully understood through investigation of its relationship to the *Tractatus*. Thus we have devoted considerable space to a detailed comparison, and have furthermore provided the reader with a full transcription of the Latin text. How the *Tractatus* has been received and understood by previous scholarship therefore has no small bearing on our investigation, and must be reviewed here briefly before proceeding to the main object of our attention.

An aspect of the *Tractatus* which has generated particular attention is its highly informative description of Turkish customs and institutions. In his detailed study of Turkish popular religion, Hasluck makes extensive use of the *Tractatus*, translating the chapter on Turkish saints into English, and calling the author of the *Tractatus* 'our best early source on Turkish popular saints'.<sup>5</sup> Palmer, in a study which touches not only on the historical content of the *Tractatus*, but also on the identity of the author, on the transmission and on the reception of the work, points to the following descriptions as being of particular interest to the historian: the description of the capture of Szászsebes by the Turks; the account of the Janissaries and the *devshirme*; the description of the Akinjis; the description of the Anatolian nomads; the description of the ceremonies of the Mevlevi dervishes. The one aspect of the *Tractatus* which finds no mention in Palmer's account is the express purpose of the work, namely its anti-Moslem polemic. Like Palmer, Göllner evaluates the *Tractatus* as 'eine Abhandlung über Sitten und Gewohnheiten der Türken, also ein volkskundliches Werk'.<sup>6</sup> In an eclectic study he compares and contrasts the *Tractatus* with other *turcica*, but despite a broad knowledge of the literature his exposition ultimately disappoints the reader by a lack of depth and coherence.

Philologists also have found the *Tractatus* an interesting object of study. Foy devotes two highly detailed articles to the samples of the Turkish language contained within the *Tractatus*, and in particular to the two 'sermons', which prove to be poems of considerable literary merit.<sup>7</sup>

Ironically, the *Tractatus* author's self-effacement, in not naming himself and only introducing autobiographical material where relevant for his central theme, has generated considerable curiosity precisely about his identity and biography, especially amongst local historians of Transylvania such as Capesius, Göllner and Krasser.<sup>8</sup> The anonymity of the *Tractatus* author has given rise to a wealth of ill-founded speculation in the older literature.<sup>9</sup>



The most thorough study to date of biographical evidence internal to the *Tractatus* is by Capesius.<sup>10</sup> However, despite his careful attention to the author's own statements in the *Tractatus*, Capesius gives only brief attention to an item of external evidence, a mention in Bernard of Luxembourg's *Catalogus Haereticorum*.<sup>11</sup> As Banfi shows, this leads us to the true identity of the author – or at least to the name he assumed as a Dominican – namely 'Georgius de Hungaria'.<sup>12</sup> As Palmer points out,<sup>13</sup> Bernard's evidence is supported by an early 16th-century gloss in a copy of the edition *R* in the British Library, which identifies the author of the text as 'frater Georgius de Hungaria ordinis predicatorum qui obiit Romae et claret miraculis in ecclesia S. Marie supra Minervam.' This Frater Georgius de Hungaria died on 3 July 1502.<sup>14</sup> Streitfeld strongly supports the arguments advanced by Banfi and Palmer,<sup>15</sup> and Göllner, having previously preferred to call the author 'ungenannter Mühlbacher' and 'Captivus Septemcastrensis', ultimately accepts that the evidence in favour of Georgius as author of the *Tractatus* is convincing.<sup>16</sup>

A further shortcoming of Capesius' study is his somewhat uncritical and even sentimental portrayal of the *Tractatus* author as a man 'der selbst in schwersten äußeren Lagen ungebrochenen Mutes sein Ziel verfolgt, die leibliche und seelische Freiheit zu erlangen.'<sup>17</sup> In accepting Georgius' autobiography at face value, Capesius misses an interesting psychological dimension, which Klockow exploits in his article 'Theologie contra Erfahrung'.<sup>18</sup> It is Klockow's contention that there is a fundamental contradiction between the theological and descriptive/autobiographical elements of the *Tractatus*, corresponding to an unresolved conflict within Georgius' own psyche: his positive experiences in Turkey contradict the negative view of Islam which he feels constrained to accept as a devout Christian. Thus, in the words of Klockow:

Der *Tractatus* ist der verzweifelte Versuch, eine Erfahrung mit Hilfe der Theologie in ihr Gegenteil zu verkehren, gemäß der Palmströmschen Maxime, daß nicht sein kann, was nicht sein darf.<sup>19</sup>

Klockow examines Georgius' argument and the contradictions inherent within it in greater detail and with greater subtlety than any previous interpretation,<sup>20</sup> and has some valuable insights to offer.

Surprisingly, in view of its acknowledged importance as a historical source, there is to date no critical edition of the *Tractatus*, nor even a facsimile edition. We therefore include in this study a full transcription of the *Tractatus*, based on the first extant edition, *R*.<sup>21</sup>

Opinions regarding the independent significance of Franck's *Cronica* have varied from one extreme, which treats Franck's text as a 'mere' translation, to the other, which treats it as a virtually independent work. Bischof and Oncken, otherwise amongst the more careful 19th-century commentators on Franck, adhere to the former view, dismissing the *Cronica* respectively as 'blosse Uebersetzung' and 'ohne eigenen Werth, wohl ausschließlich aus

Gründen buchhändlerischer Spekulation unternommen'.<sup>22</sup> Jördens belongs to the latter, positive, camp with the overstated claim:

'Frank hat alles erweitert, und ein ihm fast eigenes Werk daraus gemacht'.<sup>23</sup>

Still in the 19th century, J. Franck offers a more sober judgement, pointing out that Franck's contribution is limited largely to preface and afterword.<sup>24</sup> In the 20th century there has been general agreement that Franck's independent contribution to the text is significant, although the precise evaluation still varies considerably: Reimann speaks of the *Cronica* as Franck's 'erste große Publikation'; Capesius describes Franck's text as 'eine selbständige Leistung innerhalb seiner schriftstellerischen Tätigkeit'; Palmer warns that Franck's text is not a faithful translation of the original; Müller speaks of Franck's 'bedeutungsvolle Zusätze' to the text; Barbers refers to the *Cronica* as Franck's 'erste größere selbständige Schrift', and Göllner speaks of the text as 'eine ausgesprochen volkstümliche Überarbeitung'.<sup>25</sup>

Despite the wide recognition that Franck's text diverges significantly from the original, commentators have often failed to distinguish sufficiently between the two, and for convenience's sake have tended to quote the German rather than the Latin text even when discussing the latter. Some have even come close to presenting Franck's views as those of Georgius and vice versa. Thus for example Ozment seems unsure whether he is referring to the *Tractatus* or the *Cronica* with the term 'treatise', when he claims:

Franck's translation is important not only because it gives us an accurate measure of the extent of his alienation [from Lutheranism], but also because the treatise itself sets forth value judgements about religious truth which were to become Franck's own.<sup>26</sup>

Ozment's assertion that Georgius' *Tractatus*, rather than being regarded by Franck as a work of merely commercial significance, actually had a profound and lasting influence on his religious views, is an interesting one and will be examined further in our commentary. However, the 'value judgements' he produces in support of this hypothesis are not – as one would expect – Georgius' original formulations from the *Tractatus*, but rather Franck's own words from the *Cronica*.<sup>27</sup> Göllner also, in the introduction to his photographic reprint of the *Cronica*,<sup>28</sup> fails to distinguish sufficiently between this and the *Tractatus*, and Herrmann, having expressly mentioned the possibility of identifying Franck's additions to the text by a comparison with the original, not infrequently leaves the reader in doubt as to what is Franck's addition and what is part of the Latin text.<sup>29</sup>

Klockow's complaint about the one-sidedness of *Tractatus* scholarship<sup>30</sup> could equally well be applied to the *Cronica*: a rounded portrayal of the text is lacking. Whilst some commentators have mentioned only the unbiased depiction of the Turks, others have concentrated exclusively on passages which are of significance for Franck's religious



development, in particular the passage (A72) on the 'unsichtpar geistlich kirchen' which Hegler calls 'im Kern schon das ganze Programm des Spiritualismus',<sup>31</sup> and Franck's preface to the Augsburg edition,<sup>32</sup> or the 'Beschluß' to the Nuremberg edition.<sup>33</sup>

Notwithstanding a number of essentially casual references, as above, there has been to date only one instance of serious published research on the *Cronica*, namely Capesius' investigation of its relationship to the Latin original, published in 1944. Capesius begins his study with a comparison of chapter headings and content between the *Tractatus* and the *Cronica*;<sup>34</sup> a quantification of the changes (Franck is said to have taken over only 53% of the original unchanged; 9% of the *Cronica* is reckoned to consist of material which has been altered, 18% to consist of Franck's own additions, with the remaining 73% being a faithful translation)<sup>35</sup> leads Capesius to the conclusion:

... so kann man wohl in der Tat kaum von einer einfachen Übersetzung sprechen, sondern es handelt sich um eine ausgesprochene Überarbeitung. (p.115)

Capesius' most important contribution is his brief qualitative assessment of Franck's changes to the text. Observing the change in chapter division and chapter titles between the *Tractatus* and the *Cronica*, Capesius points to this as evidence of the changed character of the text from a learned, scholastic work to a popular and commercial publication 'das der gemeine Mann verstehen – und kaufen sollte' (p.117). He makes much of this commercial aspect, pointing out the timeliness of publication – within a year of the Ottoman siege of Vienna – and the likelihood that the chapter titles of the *Cronica*, bearing only limited relationship to the chapter contents, were intended to have the function of advertising the work to a potential purchaser. Capesius also discusses the quality of Franck's language, in particular his vividness of expression, echoing Joachimsen in calling Franck 'einer der größten deutschen Volksschriftsteller'.<sup>36</sup>

However, the *Cronica* is in Capesius' view not only a commercial work but also a serious vehicle for Franck's religious beliefs and his didactic and pedagogical aims. Capesius considers that Franck's omissions from the original are to be attributed largely to a lack of sympathy with the Dominican's Roman Catholic orthodoxy. Capesius divides Franck's theological additions to the text into two aspects, namely 'die heftige Bekämpfung des Papsttums und des landläufigen Christentums' and 'die Ablehnung jeder Festlegung religiöser Überzeugungen durch das Wort' (p.121). He attributes Franck's geographical and historical additions to 'wissenschaftliche Absichten' and a humanist pedagogical interest (p.123).

Thus far Capesius' argument is well founded in textual evidence; our own study will not substantially refute these findings, but will develop the comparison more thoroughly and systematically than Capesius was able to do in one short article – and will add a further

important dimension to the comparison by including the Turkish material contained in Franck's *Weltbuch* of 1534, a comparison not undertaken by Capesius or any other scholar. However, Capesius leaves his sound textual basis behind when he proceeds (pp.124–28) to speculate on the significance of the appearance of two editions of the *Cronica* within the year 1530, attributing this to Franck's final disaffection with the Lutheran Reformation, which, he speculates, may have been occasioned by the reading of the Augsburg Confession at the Diet of Augsburg on 25 July 1530. Our own findings (as presented below pp.62-63) show that Capesius overestimates the differences between the two editions, *Nu* and *AI*; handicapped by the difficulty of gaining access to the primary texts in wartime Europe, he has to rely exclusively on the edition *AI* and on quotations in secondary literature for his knowledge of the *Cronica*.

Capesius' study failed to generate wider interest in Franck's *Cronica*, and it was some 39 years before his erstwhile co-contributor to *Deutsche Forschung im Südosten*, Carl Göllner, published a facsimile edition of the *Cronica* (Göllner 1983). This facsimile would have offered an opportunity to clarify the relationship between *Tractatus* and *Cronica*, but in the event Göllner's introduction is disappointing and presents the situation with less coherence than Capesius' 1944 study. Thus Klockow (1989a:61–62) is apparently still of the opinion that Franck's text is a benign, purely ethnological description of Turkish customs and institutions. The present study aims to correct this misperception by providing a reliable critical edition of the text and a detailed commentary.

The *Cronica* is not the only work of Franck's which remains without a modern edition: to date not one of Franck's works has been published in a satisfactory scholarly edition, although there have been a number of facsimiles and modernised editions.<sup>37</sup> This has resulted in a dearth of detailed commentary: with the exception of a very few detailed studies of specific works,<sup>38</sup> Franck scholars have tended to address broad themes, such as 'Geist und Schrift bei Sebastian Franck', 'Toleranz bei Sebastian Franck', 'Sebastian Franck und die lutherische Reformation', or 'Sebastian Franck und Erasmus von Rotterdam'.<sup>39</sup> These are important studies and have contributed much to our understanding of Franck, but without the necessary corrective of a commentated critical edition there is a danger that even the most perceptive and subtle general study will present a simplified and distorted view of Franck by selecting only those passages for commentary which are of relevance for the current argument, skipping over passages which are ambiguous or unclear, or which do not lend themselves to quotation or concise exposition.

The tendency to concentrate on broad commentary rather than detail is understandable when we consider the daunting size of many of Franck's works and the fact that very little of this copious writing is the author's 'original' work. However, Dejung (1980) – in a study as broad in scope as any other on Franck – has shown what fruits, in terms of original



insights and new impulses for research, *detailed* comparison of Franck's compilations with their sources can bring. In particular he has shown that, enlightening though Franck's prefaces may be, much further insight can be gained through studying his methods of selection and combination of source material within the main body of his texts, together with his occasional commentary and marginal notes.

Close study of the depiction of Islam and the Turks in *Cronica* and *Weltbuch* offers valuable insights into the nature and limits of Franck's religious and cultural tolerance. Previous scholars – notably Barbers, Blaschke and Goldammer<sup>40</sup> – have concentrated on Franck's theoretical statements of tolerance as made in the prefaces to his works, and have paid little attention to evidence of tolerance and intolerance in his ethnological and historical writing. Barbers for example clearly believes that in studying Franck's attitude towards Islam he need not concern himself with actual depictions of the Turks within Franck's writings. The result is a distorted portrayal of Franck's knowledge of Islam which seizes upon a very few extreme statements taken out of context.<sup>41</sup>

The *Cronica* is arguably a work of modest significance within Franck's oeuvre – although our study will show that it has often been underestimated – but it presents an ideal opportunity to observe this translator and compiler at work, and to study the development of his technique. Almost all the material for the *Cronica* comes from the one source, facilitating comparison, but then Franck proceeds to reuse the same material in his *Weltbuch*, in modified form and combined with other material, offering a further level of comparison, and bringing a deeper insight into the writer's methodology and his attitudes towards his subject.

To sum up, our objectives in this study are: a) to produce a reliable critical edition of the *Cronica* with apparatus and glossary, together with transcriptions of other primary material – the *Tractatus*, *Türckei* and excerpts from the *Weltbuch* – for comparison with the *Cronica*; b) to describe in detail Franck's methods of translation and adaptation as practised in the *Cronica* and in the *Weltbuch*. In addition, we examine the relationship between Franck's *Cronica* and the anonymous *Türckei* translation of the *Tractatus* – a relationship which has been the source of much uncertainty in the past.<sup>42</sup> It is our hope that this study will at last allow an accurate assessment of the place of the *Cronica* in Franck's oeuvre, and will make a significant contribution to the study of Franck's religious and cultural tolerance.

Our approach to the subject of study is essentially empirical, regarding close observation of the texts as a prerequisite for interpretative commentary and analysis. All assertions are supported with reference to the text. When referring to the *Weltbuch*, as yet not available even in a facsimile edition, our quotations have been particularly generous, in order to provide the reader with as much of the primary material as possible.

<sup>1</sup> Thus Palmer p.44; Schwoebel p.208; Streitfeld p.44; Klockow 1987:57; see also Hasluck p.322; Rouillard p.47; Göllner 1943:600.

<sup>2</sup>Palmer includes a substantial catalogue of authors from the 16th to 19th centuries who draw upon or cite the *Tractatus*, (pp.59–63). Early users of the *Tractatus* include the anonymous authors of *De captivis christianis* (1498; see Klockow's account of this short excerpt from the *Tractatus*, 1989b) and *Ein Schön New Tractetlein* (c.1520; Göllner 1961, nos 135, 136), Jörg von Nürnberg (*Geschicht von der Turkey*, 1482), Johannes Boemus (*De omnium gentium ritibus*, 1520), Martin Luther (*Heerpredigt*, 1529), Sebastian Münster (*Cosmographie*, 1538; via Franck's *Weltbuch*), Christoph Richier (*De rebus Turcarum*, 1540) and of course Sebastian Franck (*Cronica*, 1530; *Weltbuch*, 1534).

<sup>3</sup>Thus the title of the second edition of the work, printed by Heinrich Steiner in Augsburg on 26 October 1530; this edition forms the basis of our text.

<sup>4</sup>Kintner 1958:149.

<sup>5</sup>Hasluck p.322.

<sup>6</sup>Göllner 1943:605.

<sup>7</sup>Foy 1901, 1902.

<sup>8</sup>Capesius 1943; Göllner 1943.

<sup>9</sup>The author of the *Tractatus* has been known variously as 'Captivus Septemcastrensis', 'ungenannter Mühlbacher', 'Frater Schebeschensis', 'der Siebenbürger', Johannes Lasski, Michael Pankratius, 'Pankratius monachus', Johannes Kloor and Georgius de Hungaria, and has been confused with Ricoldus de Montecrucis and Bartholomeus Georgievic. Capesius gives a summary of the various hypotheses and legends surrounding the author of the *Tractatus* (Capesius 1943:576–79), which we need not recount here, as Banfi has resolved the question of the author's identity.

<sup>10</sup>Capesius 1943.

<sup>11</sup>Bernard of Luxembourg, *Catalogus Haereticorum*, 2nd edition, Cologne, 1523 (after Palmer p.47).

<sup>12</sup>Banfi pp.130ff.

<sup>13</sup>Palmer p.48.

<sup>14</sup>According to Sebastiani de Olmeda *Chronica Ord. Praedic. ab initio Ordinis ad annum 1550 et ultra, nunc primo edita M. Canal Gomez O.P. (Ex Analectis Sac. Ord. Praed. Ann. 41–43)*, 1936, Rome, p.183, (after Palmer p.48 note 1).

<sup>15</sup>Streitfeld p.29.

<sup>16</sup>Göllner 1974; cf. id. 1943, 1944, 1961, 1968.

<sup>17</sup>Capesius 1943:592.

<sup>18</sup>Klockow 1989a.

<sup>19</sup>Klockow 1989a:62.

<sup>20</sup>Göllner and Capesius, for example, fail to give an adequate account of Georgius' argument in any of their treatments of the *Tractatus*, and take Georgius' self-portrayal uncritically at face value, despite the evidence of topos in his autobiography.

<sup>21</sup>While preparing this thesis I learned that Dr. Reinhard Klockow (Berlin) and Dr. Wilfried Buch (Ankara) were preparing a critical edition of the *Tractatus*, with a modern German translation. Dr. Klockow informs me that this edition is now complete and awaiting publication, but at the time of writing it has not appeared. As our investigation rests upon a close comparison of the *Tractatus* and *Cronica*, the arguments for including a transcription of the *Tractatus* in this study are still overwhelming.

<sup>22</sup> Bischof p.72; Oncken p.425.

<sup>23</sup> Jördens p.101.

<sup>24</sup> J. Franck p.14 n. Admittedly, J. Franck reveals a rather superficial appreciation of the *Tractatus* in his qualification of Jördens (our italics):

... so ist dies [Jördens' evaluation] dahin zu emendieren, daß nur die Einleitung sowie die Nachstücke Franck eigenthümlich angehören, die Uebersetzung aber getreu, und nur theologisches, ihm nicht zusagendes *Beiwerk* fortgelassen ist. (loc. cit.)

Our investigation will show that, far from being 'Beiwerk', the theological content of the *Tractatus* is of central importance to the intended function of the text (thus concurring with Klockow 1989a), and that Franck's translation is by no means as faithful as claimed by J. Franck.

<sup>25</sup>Reimann p.16; Capesius 1944:103; Palmer p.68; Müller 1954:223; Barbers p.128; Göllner 1983:xvi.

<sup>26</sup> Ozment 1973:139.

<sup>27</sup>Ozment 1973:139, n 16, 17.

<sup>28</sup>Göllner 1983.

<sup>29</sup>Cf. Herrmann pp.20, 45, 68.

<sup>30</sup>Klockow 1989a:62.

<sup>31</sup>Hegler 1892:50.

<sup>32</sup>E.g. Barbers' commentary, pp.128–9.



<sup>33</sup>E.g. Teufel p.33.

<sup>34</sup>In the commentary below we offer a more detailed chapter-for-chapter comparison, and detailed discussion of the changes.

<sup>35</sup>Our own figures differ slightly from Capesius'; see below p.43.

<sup>36</sup>Joachimsen p.28; Capesius 1944:117.

<sup>37</sup>Modernised editions: *Paradoxa*, ed. Heinrich Ziegler, Jena, 1909, ed. Siegfried Wollgast, Berlin, 1966; *Kriegbüchlin*, ed. V. Klink, Schwäbisch Gmünd, 1929, ed. Wollgast, Berlin, 1968; *Lob der Torheit*, ed. Ernst Götzinger, Leipzig, 1884; *Ein künstlich höflich Deklamation*, ed. J.J. Welti, Winterthur, 1897. Facsimile editions: *Geschichtbibel*, Darmstadt, 1969; *Sprichwörter*, Hildesheim, 1987; *Verbütschiert Buch*, Frankfurt a. M., 1975; *Auslegung des 64. Psalm*, Schwäbisch-Gmünd, 1957; *S. Pfennigs Lobgesang*, Schwäbisch-Gmünd, 1929.

<sup>38</sup>Prenzel 1908 is a detailed study of Franck's treatment of sources in the *Chronicon Germaniae*; Räber 1952 is devoted to the *Geschichtbibel* and contains much of value, but cannot be considered a definitive commentary; Oncken 1899 concentrates largely on the 'Ketzerchronik' in the *Geschichtbibel*; Müller 1954 and 1960–1966 is a thorough study of the *Kriegbüchlin*; Gosche 1853 on the *Weltbuch* is a superficial study; Löwenberg 1894 on the same subject is more useful, but far from comprehensive. (Kaczerowsky 1976 provides a useful bibliography of treatments of Franck's individual works in the secondary literature.)

<sup>39</sup>Hegler 1892; Barbers; Weigelt; Kommos.

<sup>40</sup>Barbers; Blaschke; Goldammer 1956. Goldammer uses neither *Cronica* nor *Weltbuch* in his study.

<sup>41</sup>Barbers pp.145, 150–53.

<sup>42</sup>Klockow (1989a:61) clearly believes *Türckei* to be part of the same textual tradition as *Cronica*; Göllner (1944) and Palmer do not address the question of authorship in their lists of editions, and in fact Palmer confuses the issue by claiming erroneously that the edition Z of *Türckei* has 'additions and Beschluß by Sebastian Franck' (p.65). Göllner (1983:xvi–xvii) refers indirectly to the question of authorship, but does not make the situation sufficiently clear. Only Kintner (1958 and 1964) makes a serious attempt to examine the relationship between the two German translations, concluding that it is 'unlikely that Franck had anything to do with the S[trasbourg] edition.' Our own analysis below will show that the situation is more complex and more interesting than realised by Kintner.



---

## Biographical Information

---

---

### Georgius de Hungaria

In 1437 the death of Sigismund, King of Hungary (r. 1387–1437) and Holy Roman Emperor (r. 1433–37), and the ensuing dispute over the succession gave the Ottoman Sultan Murad II (r. 1421–51) an opportunity to tighten his hold on the Balkans and intimidate the Hungarians with a show of strength. In the summer of 1438 an army under the personal command of the Sultan crossed the Danube and advanced northward into Transylvania, marching as far as the administrative centre of Sibiu.<sup>1</sup> The small Transylvanian town of Szászsebes was a casualty of this campaign: besieged by a powerful Ottoman force, the townspeople were persuaded by the Vlach voivode and Ottoman ally Vlad II (r. 1432–46) to avoid slaughter by surrendering to the Turks before hostilities commenced. Only a small party of townspeople under the leadership of a local nobleman resisted: for several hours they were able to hold out against the overwhelming odds. Eventually however all but a very few of them were burned to death in the tower they had chosen as their defence.<sup>2</sup>

One of the survivors was a young student, 15 or 16 years of age. He was not a native of Szászsebes, but had come there the previous year from his home town, possibly the village of Rumes near Broos,<sup>3</sup> to pursue his studies. What follows is his own account of his experiences.

Dragged from the ruins of the tower by Turkish booty hunters, he was sold to slave traders; these took him with the other captives to the Ottoman capital Edirne, in European Turkey, where he was sold again, to merchants who took him across the Bosphorous to Burgama in Anatolia; there he was sold to a peasant farmer. Urged on rather than discouraged by his master's harsh treatment, the captive made two unsuccessful attempts to escape; on a third attempt, he handed himself over to bogus slave traders, who moved from place to place, selling him three times over the course of four months and finally abandoning him in a remote district.<sup>4</sup>

For the next five years, the captive continued to change hands, escaping, being recaptured and sold, until he found himself in the house of a humane master.<sup>5</sup> At this point, physically safe but no closer to achieving his ambition to return to Christian Europe, he suffered a crisis of faith and turned from Christianity to Islam, although apparently without formally converting. He found the heterodox beliefs of the dervishes most congenial to his religious inclinations; fluent and literate in Turkish to the extent of forgetting his mother tongue – which was most probably German<sup>6</sup> – he became so well versed in dervish ceremonies and literature that he was regarded as a minor authority.<sup>7</sup>

His master regarded him highly, and in due course he allowed him to buy his freedom, treating him as a member of his own family; he spent 15 years in this household. Although in outward behaviour he must have seemed a devout Moslem, in fact the former captive had by no means relinquished his Christian faith, and when the opportunity presented itself, he used the excuse that he wished to continue his (Islamic) studies, to secure his return to Europe.<sup>8</sup> His route back to Christendom seems to have included the island of Chios,<sup>9</sup> where he became involved in some capacity with the Christian church, and Pera, opposite Constantinople on the Golden Horn.<sup>10</sup> In Constantinople itself, the Ottoman capital since its capture in 1453, he had the opportunity to observe Sultan Mehmed II (r. 1451–81) in public – and narrowly escaped a beating from one of the Sultan's attendants.<sup>11</sup> On his own account, he returned to non-Ottoman Europe in 1458.<sup>12</sup> At some point – in Pera or Chios or on his return from Turkey, he entered the Dominican order, and became ordained as a priest.<sup>13</sup> It is not known whether he returned first to his native Transylvania, but certainly he was in Rome from the early 1470s onwards.<sup>14</sup> From early 16th century records we can say with reasonable certainty that his name in religion was Georgius de Hungaria.<sup>15</sup>

It was in Rome that he wrote the *Tractatus de moribus, condicionibus et nequitia Turcorum*, a work which attempted to show that the many admirable aspects of Turkish society and religious observance were only Satan's snare to catch unwary Christians and lure them from their faith. Georgius speaks in his *Tractatus* of an imminent invasion of Italy by the Ottomans;<sup>16</sup> this would seem to date the work to c.1480, shortly before the Turks secured a bridgehead at Otranto (August 1480). Georgius saw a second Turkish

captivity approaching, and the *Tractatus* was to serve as an *aide memoire* for the author and a warning to his fellow Christians.

After the death of Mehmed II, in May 1481,<sup>17</sup> the Ottomans were obliged to relinquish their foothold in Italy, and so Georgius' fears were not realised. He seems to have become revered in later years as an exceptionally holy man, and after his death on 3 July 1502 miracles were attributed to him.<sup>18</sup>

### **Sebastian Franck**

Sebastian Franck was born in the Swabian town of Donauwörth c.1500.<sup>19</sup> He was the son of a weaver; an uncle, Michael Franck, became innkeeper in Nördlingen in 1526; otherwise, little is known about his family or childhood.<sup>20</sup> Franck matriculated at the University of Ingolstadt on 26 March 1515. There, his teachers will have been Jakob Locher, Johannes Agricola and Urbanus Rhegius, and he may also have had contact with the theologians Balthasar Hubmaier and Johannes Eck, as well as with the younger student Johannes Denck.<sup>21</sup> Franck received the Baccalaureate on 13 December 1517, and left Ingolstadt to enter the Dominican college at Heidelberg, where his fellow students included Theobald Billikan, Johannes Brenz and his later enemies Martin Bucer and Martin Frecht. Unlike these students, Franck did not matriculate at the University of Heidelberg, and did not pursue a Masters degree.

In the years that follow, nothing certain is known of Franck's whereabouts until 1524; Martin Frecht was later to claim that Franck had been priest in the Bishopric of Augsburg, but no other evidence to support this claim has come to light.<sup>22</sup>

In 1524, Franck applied in Nuremberg for a position as preacher; as by this time Nuremberg had embraced the Protestant cause, this must indicate that Franck had left the Catholic Church. He was assigned as 'Frühmesser' to the small village of Büchenbach near Roth. Franck's letter of 3 April 1526 to the authorities in Schwabach testifies to the poverty he was obliged to endure in Büchenbach: he was paid from week to week like any casual labourer, and evidently experienced considerable hostility from the villagers.<sup>23</sup>

From an entry in the 'Briefbuch' of Nuremberg, testifying to Franck's 'exemplary' (i.e. non-seditious) conduct during the Peasants' War of 1525, we know that Franck held this post in Büchenbach for at least three years to the end of October 1527.<sup>24</sup> The fact that Franck was obliged to seek this testimony bears further witness to his uncomfortable situation in Büchenbach. Nevertheless, his circumstances were sufficiently stable to enable him to take a wife: on 17 March 1527 he married Otilie Behaim at the church of St Leonhard in Nuremberg.



Some time after the end of October 1527, Franck seems to have enjoyed a modest promotion: in the year 1528, we find him employed as 'Pfarrer' in the village of Gustenfelden, near Schwabach. At this time he was interviewed by the first Protestant inspection of preachers in the district of Nuremberg and the March of Brandenburg (19 September 1528); Franck received a positive report:

Sebastian N. [sic], hat ein Ehweib, hält sich wohl.<sup>25</sup>

This inspection was conducted by the Nuremberg preacher Andreas Althamer,<sup>26</sup> whose anti-Anabaptist work *Diallage* Franck translated that year from Latin into German. Franck's translation was published the same year by Friedrich Peypus in Nuremberg<sup>27</sup>. The fact that Franck should begin his writing career with a translation of a text aimed against the Anabaptist Johannes Denck – Franck's younger fellow student at Ingolstadt – is not without interest: Franck's wife Otilie later became known for her strongly held spiritualist views and her movement in Anabaptist circles,<sup>28</sup> and may have been the sister of the artists Barthel and Sebald Behaim, well known for their Anabaptist views, and notorious as two of the 'gottlosen Maler' of Nuremberg. It seems likely therefore that at the time of translating Althamer's *Diallage* Franck was already moving in Anabaptist circles in Nuremberg.<sup>29</sup> During the same year Franck published a second work, this time a sermon on temperance, *Laster der Trunckenheit*, printed by Heinrich Steiner in Augsburg.<sup>30</sup>

In 1528 or 1529, Franck seems to have left the clergy, and moved to Nuremberg, apparently living from his income as a writer.<sup>31</sup> A further short text, the *Klagbrief*, was published in 1529 by Peypus in Nuremberg;<sup>32</sup> this was a translation from English concerning the plight of the poor in England.

In 1530, Franck published a translation from Latin: this was the *Cronica*. The printer of the first edition was again Peypus. Franck's source text – or one of them – was either the edition of the *Tractatus* published by Hans Lufft in Wittenberg early in 1530 (*W*), or a reprint of *W* published by Peypus in March of that year (*N*). It seems likely therefore that Franck was still in Nuremberg after March 1530, and was directed to the *Tractatus* by Peypus, with whom he had already worked. Franck's comment that the first edition of his *Cronica* (*Nu*) was printed in his absence may indicate that he had left Nuremberg before the text was printed.<sup>33</sup> A corrected version of the *Cronica*, without Luther's preface and Franck's afterword, and with a new preface by Franck, was published on 26 October 1530 by Heinrich Steiner in Augsburg (*AI*). This may indicate that Franck stayed briefly in Augsburg, or simply that he sent an emended copy of *Nu* to Steiner, who had already printed *Laster der Trunckenheit*, from Nuremberg or Strasbourg.

It appears from Martin Bucer's later testimony that Franck resided in Strasbourg 1530–31, living from his income as an author.<sup>34</sup> The next definite news we hear of Franck dates from 4 February 1531, when Franck sent a letter from Strasbourg to the anti-trinitarian

Johannes Campanus. In this letter Franck states in clear terms that he has rejected all organised religion in favour of an individualist, spiritualist faith. In the same year Franck succeeded in gaining permission from the city council of Strasbourg for his *Geschichtbibel* to be printed. This major work left the press of the Strasbourg printer Balthasar Beck on 5 September 1531. The work aroused the anger of Erasmus of Rotterdam, who objected to being included amongst Franck's list of 'heretics' in the 'Ketzerchronik': upon Erasmus' complaint to the authorities in Strasbourg Franck was imprisoned, following a hearing of the city council on 18 December 1531. At some time around the New Year, Franck was banished from Strasbourg and settled across the Rhine in Kehl. His request for permission to print his *Weltbuch* was rejected,<sup>35</sup> and Beck's attempts to circumvent the censors and have the *Geschichtbibel* reprinted were unsuccessful.

In 1532, Franck moved from Kehl to Eßlingen, taking up the trade of soap-maker.<sup>36</sup> In August 1533 he again moved with his wife and two young sons to Ulm.<sup>37</sup> There he soon turned from soap-making to printing, and in 1534 had works of his own published by Hans Varnier, for whom he was working; these works were the four 'Kronbüchlein' and the *Paradoxa*. Other works were printed outside Ulm, namely *Daß Gott das einig ein und höchstes Gut* (Otmar, Augsburg) and the *Weltbuch* (Morhart, Tübingen). It would seem from this flood of publications that the previous two years had not seen any diminution in Franck's literary productivity.

In October 1534 Franck was granted citizenship in Ulm, and in January 1535 the Augsburg patrician Jörg Regel made preparations to support Franck in setting up his own press, complete with Hebrew types.<sup>38</sup> However, Franck's attainment of legal and financial security was short-lived: in January 1535 the authorities in Ulm, under pressure from Philipp of Hessen, decided to banish him from the town. Despite this decision Franck was permitted to remain in Ulm, but for the whole of 1535 he was prevented from pursuing his trade as printer. Only at the end of the year was he allowed to resume his activities, and then only under strict censorship.<sup>39</sup>

In 1536 Franck had his *Geschichtbibel* printed in a second, revised edition by Varnier, and himself published two short works of his own, his Münster translation *613 Gebot und Verbot der Juden* and *S. Pfennigs Lobgesang*. The years 1537–38 again saw an intensification of Franck's disputes with the authorities in Ulm, and he was finally forced to leave the town in January 1539, shortly before the birth of his sixth and youngest child. In the summer of that year he moved to Basle with his family. Otilie Franck died that same year. In Basle Franck worked with the printer Brylinger and achieved a degree of prosperity. On 11 May 1541 he was granted citizenship of Basle, and in the same year he married the stepdaughter of his former printer in Strasbourg, Margarethe Beck. Franck died at the end of October 1542; his effects included a substantial library.

<sup>1</sup>For the progress of the campaign see Inalcik p.20.

<sup>2</sup>R2–R5.

<sup>3</sup>Cf. Krasser p.230; Capesius 1943:580–81.

<sup>4</sup>R61–R62.

<sup>5</sup>On R98 Georgius explains that he undertook eight 'solemnnes fugas', which we are perhaps to distinguish from his escapes in collusion with the bogus slave traders. Four times after escaping he was 'precio redemptus'; seven times he was sold for money.

<sup>6</sup>This is the conclusion of Banfi (pp.202–03), Capesius (1943:581–84), Göllner (1983:xii), Streitfeld (p.33) and Pukánsky (1931:207). Palmer (p.51) and Foy (1902:238) consider that Georgius was more probably of Slav origin.

<sup>7</sup>R98–99.

<sup>8</sup>R77.

<sup>9</sup>R26.

<sup>10</sup>R24.

<sup>11</sup>R71–72.

<sup>12</sup>R4.

<sup>13</sup>On R87 he describes hearing the confession of a Moslem proselyte, and on R99 he refers to his priesthood.

<sup>14</sup>Georgius tells us (R87) that after a legation had been sent against the Turks 'in primis annis Sixti quarti' some of the Turkish prisoners brought back were put in his pastoral care. Clemen (p.199), Banfi (p.207) and Palmer (p.46) identify this legation with a naval expedition led by Cardinal Oliviero Carafa in 1472. Thus Georgius must have been in Rome by 1472, and we have a *terminus post quem* for the writing of the *Tractatus* of 1475 or later.

<sup>15</sup>See Previous Research, p.19.

<sup>16</sup>R1.

<sup>17</sup>Georgius writes of Mehmed as the reigning sultan, R2; this provides a *terminus ante quem* of May 1481 for the writing of the *Tractatus*.

<sup>18</sup>See Previous Research, p.19.

<sup>19</sup>Teufel p.11



Das Jahr 1499 ergibt sich als Sebastian Francks Geburtsjahr aus einem Brief von ihm selbst an den städtischen Säckelmeister zu Bern, Eberhard v. Rumlang, vom 22. Mai 1539. Hier sagt Franck, er habe jetzt 40 Jahre auf sich geladen.

<sup>20</sup>Cf. Zelzer p.219.

<sup>21</sup>Dejung 1980:94.

<sup>22</sup>Dejung casts doubt on this assertion 1980:100, following Hegler 1906:203.

<sup>23</sup>Franck's letter, requesting tax exemption on grounds of low income, is reproduced by Peuckert p.56–57.

<sup>24</sup>The entry is reproduced in Dejung 1980:277.

<sup>25</sup>Quoted after Dejung 1980:104.

<sup>26</sup>Teufel p.23.

<sup>27</sup>Kaczerowsky A1.

<sup>28</sup>See Luther's comments on Franck and his wife WA 3, No. 3699 and WA 4, No. 5121.

<sup>29</sup>Dejung 1980:94:

Eines ist sicher: Durch die Berührung mit täuferischen Kreisen hat Franck seine Frau gefunden, oder aber: Durch die Bekanntschaft mit seiner Frau hat Franck Anschluss an solche Kreise gefunden. Dazu würde passen was Frecht später behauptet, allerdings mit der unverhohlenen Absicht, Francks Existenz zu vernichten, und ohne jeden Beweis: Er habe der Täufer halben aus Gustenfelden weichen müssen.

<sup>30</sup>According to Kaczerowsky A4.

<sup>31</sup>Teufel p.33.

<sup>32</sup>According to Kaczerowsky A28.

<sup>33</sup>A2.

<sup>34</sup>Butzer, *Dialogi*, 1535, p.P2 (according to Dejung 1980:243–44).

<sup>35</sup>Dejung 1980:246.

<sup>36</sup>Weinkauff 1877:24.

<sup>37</sup>Dejung 1980:247–48. Cf. Franck's letter from Ulm to the mayor and council of the town requesting the right to live there, 3 August 1533 (Weinkauff 1877:24–30).

<sup>38</sup>Teufel p.58.

<sup>39</sup>Teufel p.58; Dejung 1980:248.

---

## The Relationship Between *Tractatus* and *Cronica*

---

### Introduction

That the *Cronica* is not a simple translation of the *Tractatus* has been observed by all commentators who have given the text more than cursory attention. There has however been a lack of clarity as to the extent of Franck's contribution. The pioneering (and hitherto only) work on this subject published by Capesius in 1944 (see above, pp.21–22) is difficult of access, and whilst clarifying a number of points cannot be considered an exhaustive treatment; Capesius' investigation was also hampered by the difficulty of gaining access to primary material in wartime Europe. There is a clear necessity for a new and more detailed study, for Franck's text cannot be fully appreciated, nor the nature of his contribution understood, without an awareness of the relationship of his translation to the original.

A useful starting point for our investigation is Franck's own account of his strategy of translation, as put forward in the opening paragraph of his 'Beschluß' to the Nuremberg edition, *Nu* (Nu6). Franck claims to have been faithful to the narrative content of the original (the 'histori'), but to have omitted the theological elements (the 'Theologiei und leerstück') for the following reasons: the argumentation of the author, bearing the stamp of his pre-Reformation times, is unconvincing; the theological elements make the work tediously long and obscure; and finally, such a work is not the appropriate place for

theology and sermonising. Franck claims that his own contribution is slight: 'an gar wenig orten' he has commented on points in need of clarification, such clarification being derived from Scripture.

It would seem that Franck, by his own account, has turned the Dominican's theological treatise into an ethnological description – such is the impression gained by Klockow.<sup>1</sup>

However, Franck now turns to the moral to be extracted from the text: rarely has he come across a book which illustrates the devil's cunning in such a masterly way: who would have thought that beneath the Turks' veneer of virtuous conduct there lay such iniquity? The rest of Franck's lengthy afterword develops this theme further, discussing the relationship between works and faith.

This would seem to indicate that Franck's intention is not radically different from that of the Dominican: both are concerned to uncover the machinations of the devil beneath the surface of Turkish virtue, but Franck prefers to leave the sermonising until after the text. Is the difference then merely one of method, and not of intent?

In the pages that follow, we shall attempt to answer this question by means of a thorough comparison of *Tractatus* and *Cronica*. However, we must pause here and take a step backward: we cannot begin to discuss Franck's changes to the text until we have established what changes have already taken place between the *editio princeps* of 1480 and Franck's source text of 1530 – as we shall see, these changes are not without influence upon Franck's interpretation of the text.

### Changes to the *Tractatus* 1480–1530

One of the most important changes is the addition of an account of ten denominations within Christianity, taken from the *Itinerarium Hierosolymitanum* of Johannes de Hees.<sup>2</sup> We shall refer to this account as the 'Decem Nationes'. It was first included in the *Tractatus* in the Cologne edition of c.1508 (K2). This addition has grave consequences for one of Georgius' main arguments against Islam, namely that it is split into four mutually hostile sects, as described in Capitulum 20: the 'Decem Nationes' shows that the Christians are divided into no less than ten such groups. We shall see below that this aspect of the text is given particular emphasis by Franck in his preface to the Augsburg editions (A).

The other major addition to the text is Luther's preface, written for the Wittenberg edition (W) and included in the Nuremberg edition (N), and translated by Franck to accompany *Nu*, but replaced in A by Franck's own preface. In this preface Luther praises Georgius for his courage in confronting the strongest point of Islam's claim to legitimacy, namely the practical virtue and religious zeal of its followers (N1); Luther acknowledges that the Turks possess such apparently positive qualities, but for him the mere fact that unbelievers attain



to such external virtue is proof of its fundamental irrelevance in the sight of the Lord; he warns also that by no means all respects of Turkish life are admirable, and the situation has deteriorated since Georgius' lifetime (N2). Luther's stated motives in publishing the work are: to promote unbiased knowledge of Islam, in the confidence that the truth is refutation enough (N1); to prove the invalidity of the Catholics' stress on good works (N2); and to dissuade Christians from apostasy to Islam (N2). Despite his generally positive appraisal of the text, Luther considers the *Tractatus* deficient in failing to expose Islam's greatest evil, namely its rejection of the Christian belief in the divinity of Christ and in his death to redeem mankind – 'Nam si iam dictos articulos quis neget, Quid illi prosit, etiam si Angelorum religionem habeat, etiam si bis sit Turcorum religiosus?' (N3).

Further commentary on the text is provided by Luther's marginal notes: there are 248 of these, becoming more frequent as the text progresses; their function ranges from that of simply drawing attention to items within the text and providing chapter references for Georgius' quotations from Scripture (by far the greater number belong to these categories), to tendentious interpretation of the text. Amongst the most interesting of the last category are those which draw parallels and contrasts between Islam and Catholicism (R50 n 15; R52 n 12; R55 n 11), or Islam and Judaism (R33 n 1), or which impute polytheism to the Moslems (R57 n 9, 13; R59 n. 6).

Thus the *Tractatus* which Franck used as the basis for his *Cronica* was not quite the same text which Georgius had written some 50 years previously: through additions by an unknown editor and by Luther, Georgius' theoretical construction had been destabilised, and the purpose of the text had begun to change. Let us now begin to consider the changes to the text in Franck's hands.

### Comparison of *Tractatus* and *Cronica*

We shall begin our comparison by surveying the physical extent of Franck's changes to the text: the following table of chapter headings provides an overview of the significant correspondences and divergences between original and translation.<sup>3</sup>

<i>TRACTATUS</i>	<i>CRONICA</i>
'MARTINVS LVTHERVS LECTORI PIO.' (N only, N1–N3)	'Martinus Luther Dem Gottseligen Leser.' (Nu only, Nu1–Nu5)  adds: 'und wol ... Roma.11.12.' (Nu4.10–16)

CRONICA DER TÜRCKEY

'Incipit prohemium in tractatum de moribus conditionibus et nequicia Turcorum.' (R1-R2)	lacking
lacking	'Sebastian Franck wünscht dem Got seligen Leser augen des ynnern menschen zú erkennen die wunderwerck des wunderbarlichen Gotes.' (A only A1-A2)
'Incipit prologus.' (R2-R5)	'Vorrede des Lerers. und Sibenburgers.' (A3-A6) adds: 'darinn ... lob' (A5.19-A6.9) abridged translation of: 'octo ... exiui' (R96.16-R99.14) from 'Ratio testimonialis' below
'Quomodo Turci terram et Regionem orientalem inceperunt possidere et inhabitare primum Capitulum.' (R5-R8)	'Das erst Capittel von der Türcken Ankunfft und her komēn, wie sie haben angefangen den aufgang zú besitzen und jnnzuwonen.' (A6-A8)
'Quomodo multiplicata est secta Turcorum et quomodo hoc nomen Turcus accepit Secundum Capitulum' (R8-R11)	'Das ander Capitel von merung der Türcken sect, und wie sie den namen Turcus haben entpfangen.' (A8-A9) lacking: 'cum ... hominis' (R9.18-R11.2) adds: 'Das ... wirt.' (A8.17-26)
'Quam terribilis quam timenda sit secta turcorum tercium capitulum' (R11-R13)	lacking
'Quomodo differunt inter se persecutio corporum et persecutio animarum quartum Capitulum.' (R13-R16)	lacking
'De sollicitudine quam habent turci ad inuestigandum et rapiendum christianos Quintum capitulum.' (R16-R19)	'Das dritt Capittel von der Sorg, List, und anschlägen der Türckē die Christen zúfahenn.' (A10-A12) lacking: 'Cum ... est' (R16.7-16); 'certe ... sane' (R18.12-16); 'et ... perducere' (R19.6-9) adds: 'Darzú ... leiden' (A11.24-A12.4)



<p>'Quomodo captos conseruant emunt et uendunt Sextum capitulum.' (R19–R21)</p>	<p>'Das vierdt Capitel. wie die gefangne behalten, kaufft, und verkaufft werden.' (A12–A15) adds: 'Hie ... bedencken' (A13.14–18); expands: 'sed ... posset' (R21.8–10) to: 'sonder ... komēn' (A14.16–20)</p>
<p>'De auiditate eorum possidendi seruos et ancillas et de fuga seruorum et liberatione Septimum capitulum.' (R22–R24)</p>	<p>'Das Fünfft Capittel von der begirde der Türcken, mayd und knecht zubehaltē, auch von der flucht und erledigung der selben.' (A15–A18)</p> <p>expands: 'quatenus ... satisficit' (R22.11–12) to: 'dero ... vihe.' (A16.1–5)</p>
<p>'De hiis qui non inuiti nec coacti sed sponte huic periculo se offerunt uel ingerunt Octauum Capitulum.' (R24–R27)</p> <p>(R25.13–R27.3)</p>	<p>'Das secht Capitel von den die nit gezwungen noch genödt, sonder wyllig yn dise gefar und gefencknus sich geben und auffopffern.' (A18–A19)</p> <p>'Das Sibendt Capittel vonn den Kriechen, auch vonn des Türckenn Adel, hoffgesind, schützen, rüstung, krieg, reiß, sigen, ordnung, und regiment.' (A19–A20)</p> <p>lacking: 'Nunc ... etc' (R27.3–16)</p>
<p>'De motiuis persuadentibus istam sectam et preferentibus fidei christiane et de multiplici genere eorum nonum Capitulum.' (R28–R31)</p>	<p>'Das acht capitel von der Türken scheinbaren siten, erbern wandel, müssigkeit on alle leichtfertigkeit, yn kleydüg und allen dingen.' (A21–A22)</p> <p>lacking: 'Motiva ... infidelibus' (R28.3–R30.3)</p>
<p>'De motiuis experientie et particularibus decimum capitulum.' (R32–R35)</p> <p>(R33.5–15)</p> <p>(R33.16–25)</p>	<p>'Das neundt Capitel vö der Türcken reinigkait und sauberkait in essen uñ trincken, haußhalten und anderen stücken.' (A23)</p> <p>lacking: 'Motiua ... mundiciam' (R32.2–3)</p> <p>'Das zehent Capittel von gebewen. Schlösser, und heuser der Türcken.' (A24)</p> <p>lacking: 'Motiua ... pertinent' (R33.5)</p> <p>'Das Eilfft Capittel von den Mayern, Schwayen, Vichpaum, od' Hirten der Türcken.' (A24)</p>

<p>(R33.25–R34.6)</p> <p>(R34.6–16)</p> <p>(R34.16–R35.19)</p>	<p>'Das zwelfft Capittel die Türckenn haben kein gemäl noch bild, sonder verachtens und heysSENS abgötterey.' (A25)</p> <p>'Das Dreytzehent Capitel von dem spil, schrifft, brieff sigel, und glocken der Türcken' (A25–A26)</p> <p>'Das viertzehendt Capitel von den Türcken sytzen, tischen, stülen, scham, weyß zú betten, schüch und brüch.' (A26–A27)</p>
<p>'De hiis motiuis que alios attrahunt et etiam ipsos in suo errore multum confirmant undecimum capitulum.' (R36–R39)</p> <p>(R38.1–14)</p> <p>(R38.14–R39.10)</p>	<p>'Das fünfftzehent Capitel von der Türcken krieg, rüstung, sygen, art zu kriegen.' (A27–A30)</p> <p>adds: 'gleich ... ynner' (A28.24–A29.10); 'als ... etc' (A29.17–A30.10)</p> <p>'Das Sechzehendt Capitel von der Türcken freyhait, ehe, ehewrauen und kebsweybern.' (A30–A31)</p> <p>'Das Sibentzehent Capitel von der Ergernus, Das vil gelert, geystlich, weiß leut zú den Türcken fallen, abgeleint, und wie die Türcken niemant zu yrem glaubē nōten.' (A31–A32)</p> <p>lacking: 'unde ... liberasset' (R39.6–10) adds: 'Nemē ... sucht.' (A31.17–A32.19)</p>
<p>'De honestate feminarum ipsorum turcorum duodecimum capitulum' (R39–R43)</p>	<p>'Das XVIII Cap. vō d' Erberkeit, ernst, dapfferkeyt, züchtigen wandel der Türcken un̄ dero weibern in der Türckey, wider der Christenn leichtfertigkeit.' (A33–A37)</p> <p>lacking: 'Hoc ... comprobetur' (R39.12–17); 'hoc ... suarum' (R40.2–7); 'sed ... fornicatrix' (R40.8–9); O 'execranda ... prostituendam' (R40.10–12).</p> <p>adds: 'dz ... legē' (A33.8–11); 'welcher ... seind' (A33.12–23); 'brangende ... zúziehen' (A34.10–12); 'des ... macht' (A34.15–18); 'schier ... soll.' (A35.5–18)</p>

<p>'De motiuis supernaturalibus et spiritualibus et primo de professione et lege turcorum tercium decimum capitulum.' (R43-R49)</p> <p>(R45.21–R48.6)</p> <p>(R48.6–R49.19)</p>	<p>'Das Neünzehest Capitel. Von der Türcken glauben, gesatz, und gebet.' (A38–A40)</p> <p>lacking: 'Omnium ... est.' (R43.11–R44.8) adds: 'Alle ... sagt' (A38.3–15)</p> <p>'Das zweintzigest Capitel von yhren Kirchen, Ketzermeystem, Fasten, waschungen, Ostern und walfarten.' (A41–A43)</p> <p>'Das einundzweintzigist Capitel vö yhren Spitalen, Hohenschülen, Priestern, Maistern und Jungern.' (A43–A44)</p> <p>lacking: 'minus ... ministri' (R49.1–16) adds: 'Die ... wenig.' (A44.3–9)</p>
<p>'De motiuis supernaturalibus et religiosis. xiiij. Capitulum.' (R50–R56)</p> <p>(R53.9–R55.7)</p> <p>(R55.7–R56.8)</p>	<p>'Das zwaiundzweintzigist Capitel. Von der Türcken Heiligen wunderzaichen, unñ von dero Münich heiligkait, und yhrer gaistlichen herttigkait.' (A44–A47)</p> <p>lacking: 'Sanctus ... permittente' (R50.2–9); 'potest ... occulto' (R53.3–5) adds: 'das villeicht... hat.' (A47.6–10)</p> <p>'Das Drey und zweintzigest Capitel von der Türcken heyligen, Geystlichen, Münich, Fest, Feyer, schein, gepærd, spil, übung, gleißnerey, unnd Büberey.' (A47–A49)</p> <p>adds: '2.Regü.6 ... David' (A49.3–5)</p> <p>'Das vier und zweintzigest Capittel von dero münich frucht und bübenstuck, dabey man yren geyst erkent.' (A50)</p>
<p>'Item de motiuis supernaturalibus et prodigiis et signis mendacibus Quindecimum Capitulum.' (R56–R61)</p>	<p>'Das Funfundzweintzigst Capitel von der Türcken fürnemesten heiligenn, nothelffern und yhren wunderzeychen.' (A51–A54)</p>
<p>'Utrum motiua aliqua sint sufficientia ad auferendum christiano fidem. xvi capitulum.' (R61–R65)</p>	<p>lacking</p>

CRONICA DER TÜRCKEY

'De interpretatione motiuorum xvii. capitulum.' (R65-R70)	lacking
'De profecto magno futuro huius secte qui ex fundamento eius consideratur. xviii. Capitulum.' (R71-R73)	lacking
'De reliquorum motiuorum interpretatione xix. capitulum' (R73-R79)	lacking
'De motiuis retrahentibus ab errore turcorum. xx. 'capitulum' (R79-R83)	'Das sechsundzweintzigst Capittel von der Türken unreinigung, Secten und zwytrache yhn yhrem glaubenn.' (A55-A57)  lacking: 'In ... animorum.' (R79.9-R80.9); 'Tantis ... contempneret.' (R83.19-21)
'De secundo et tercio motiuo retrahentibus ab errore turcorum que sunt ignorantia et obstinatio. Uicesimum primum capitulum.' (R84-R87)	'Das sibenundzweintzigst Capitel von der Türcken unwissenheit in freyen künsten. Item von dero beschneydung, sünd, beicht, büß, demüt kunstlosenn thorheit unnd andern stucken.' (A58- A61)  lacking: 'utuntur ... utuntur' (R85.1-9); 'ne ... oritur.' (R85.11-14); 'Tertium ... sancti' (R86.8- 14)
'De quodam Notabili facto quod contigit in turcia ad probationem supradictorum Uicesimumsecundum capitulum.' (R88-R92)	'Das Acht und zweintzigst Capitel Vom zanck der Pfaffen und Münich in der Türckey, Item ein treffenlich Histori, wie yhr Keyser beredt, ein Münich sey wordenn.' (A61-A65)  lacking: 'Nunc ... narrabatur' (R88.3-6); 'Ego ... etc.' (R90.15-19); 'una ... iuuenibus' (R91.24- R92.2)
'De recomendatione religionis christiane. xxiii. capitulum.' (R92-R98)	lacking
'Ratio testimonialis eorum que dicta sunt.' (R98- R99)	Abridged version incorporated in 'Vorrede' above
'Isti sunt duo sermones in vulgari Turchorum' (R99-R101)	lacking



'Interpretatio sermonum predictorum in latino' (R102–R103)	'Das neünundzweintzigst Capitel. Außlegung und abschrift zweyer predig in der Türckey.' (A65–A66)
'Hec est opinio abbatis Ioachim de secta mechometi.' (R103–R104)	lacking
'Notandum quod gentes Christianorum diuiduntur in decem nationes ...' (R lacking; N4–N7)	'Das dreyssigst Capitel. Sechzehen Nation unterschayd unnd Secten, allein der Christen und des Christenlichen glaubens.' (A66–A72)  adds: 'Moscobiter ... Zwinglianer' (A only; A66.22–23); 'Sihe ... Amen.' (A70.15–A72.27)  lacking: 'Caußa ... reduxissent' (N7.20–25)
lacking	'Das eynundreyssigist Capitell kurtze antzeygung und begryff der gelegenheit etlicher gegendt Asie, Affrice unnd Europe, Allermeyst der Türcken reyß, heertzug, unnd sig betreffende von Hungern, angerechnet getzogen auß Petro Apiano.' (A73–A77)
lacking	'Das Letst Capittel vonn dem geschlecht der Türcken, darauß all yr Keiser erwölet werden, von dem ersten an, biß auff den Selma, der die stat Wien belegert hatt.' (A77–A79)
lacking	'Beschluß Sebastiani Franci Wördensis, wider den Türcken und aller Gotlosen scheynnenden frümkeyt, gestelt und gericht, vil ergernuß abzúleynen un̄ zú fürkōmen.' (A lacking; Nu6–Nu19)

If we quantify these changes, we find that Franck takes over 57% of the Latin text unaltered, and a further 7% in altered form. Discounting Franck's 'Beschluß' to *Nu* and his preface to *A*, as well as Luther's preface, 76% of Franck's text consists of material taken from the *Tractatus*; 13% consists of interpolations into the original text and 11% consists of additional material appended to the original.

So much for the quantitative analysis of Franck's changes: let us now begin to evaluate the quality of these changes, and their effect on the work as a whole. Since the changed

character of the work in Franck's translation, and thus Franck's personal contribution, cannot be fully appreciated without a clear appreciation of the character and purpose of the original text, we shall begin by examining the content of Georgius' *Tractatus* chapter by chapter. In particular we shall note which passages Franck omits, and what their contribution is to the *Tractatus* as a whole.

### *The Tractatus*

Georgius begins his text with a preface or '**Prohemium**' in which he puts forward his reasons for writing the *Tractatus*. He places the Ottoman advance in an apocalyptic context: the Bible prophesies frightful and awe-inspiring manifestations of evil for the Last Days, expressed in metaphors of dragons and beasts, and prodigies of various kinds; there is no need to read of such things in books now, alleges Georgius, since they are at hand in the shape of the Turks, who are even now advancing to destroy the Church at its heart, in Rome. The frightful, unique aspect of this persecution, he alleges, is that it kills the soul whilst sparing the body, leading its victims into captivity, where over the course of time they are robbed of their Christian faith. It is the author's intention to record his first-hand experience of this persecution, of the customs and evil of the Turks, in order to fortify his own faith for an impending second Turkish captivity, and to alert other Christians to this danger to their souls. Franck omits this 'prohemium' entirely from his translation.

Georgius follows his preface with a **Prologus**, in which he describes in vivid terms the circumstances of his capture; he justifies the intrusion of this autobiographical material into what is to be a religious text by putting it forward as evidence of his right to speak with authority on the subject of the Turks. This prologue is retained by Franck, who augments it with further biographical material taken from the '**Ratio Testimonialis**'.

**Capitulum 1** gives an historical overview of the growth of Islam up to the founding of the Ottoman empire. Georgius appears to regard the ascendancy of the Ottomans as the beginning of a new stage in the history of Islam, in which military success and tyranny are augmented by supernatural powers, in the form of '**signis et prodigiis mendacibus**'. Georgius' views of the origin of the Ottoman state are unusual: Osman is seen as Mameluke or Arab governor of a small principality in Asia Minor, under the '**soldanus magnus**',<sup>4</sup> who annexes the principalities of his neighbours, with the exception of one '**Caramanbeg**', whose descendants remain stubbornly undefeated to the present day.<sup>5</sup> Franck retains this account unchanged in his translation.

In **Capitulum 2**, Georgius describes how Christians in Asia Minor were intimidated into aiding the Moslems against their fellow Christians. Rather than killing their Christian brothers when these were captured, they instituted the practice of keeping them as slaves, and thus introduced to the Moslems the practice of slavery; they soon developed a hunger for slaves and a talent for luring Christians away from their faith. This apparently



supernatural power brought them the name of 'Turci', which Georgius derives from 'theorici' meaning 'spirituales': it would seem that Georgius conceives the Turks to be of Christian origin.<sup>6</sup>

Franck retains much of this chapter, but omits the passage R9.18–R11.2, in which Georgius recounts the unsuccessful attempts of the Church to bring the renegades back to the fold, first by censure and then by force of arms; the Turks in their obstinacy respond to the chastisement by meeting force with force, thus deepening their subjugation to the devil, and their supernatural efficacy in leading Christians to perdition. The author interprets Revelations 13 as a symbol of this development: the beast arising from the earth is the Turkish persecution arising from the Christian faith,<sup>7</sup> and the features of the beast are interpreted to signify the false piety, false humility and false miracles of the Turks, whose 'Church of Antichrist' forms a mirror image of the true Church.

In **Capitulum 3**, Georgius expounds further on his apocalyptic theme: the decadence of the Christians (the author shows himself deeply suspicious of the Renaissance flowering of the arts and sciences) and the power of the Turks both show that the Last Days are near at hand. This and the following chapter are omitted by Franck.

In **Capitulum 4**, Georgius elaborates upon the difference between the former, physical persecutions suffered by the Church and this spiritual persecution at the hands of the Turks, again using exegesis of Revelations 13 as the vehicle. Former persecutions of the Church were relatively harmless, even spiritually beneficial to the persecuted, since they resulted in the martyrdom of the believers. The present and final persecution is far more dangerous, since it threatens not the body but the soul. It is Georgius' view that this evil has already spread far beyond the Islamic lands: one does not have to live amongst the Turks, he concludes, to be spiritually united with them in sin.

Franck's translation resumes with **Capitulum 5**, which describes the activities of Turkish slave-hunters. The point of this chapter in the *Tractatus* is to illustrate the difference between the two persecutions, as Georgius explains in a passage omitted by Franck: the physical persecutors did not need to actively seek out victims, since these freely offered themselves as martyrs, whereas the present persecutors need to employ cunning, since the faithful shun this danger to their souls.

**Capitulum 6** recounts how slaves are treated at the Turkish slave markets, focusing upon the degradation of human beings to mere chattels, and the overturning of all standards of Christian society. It is unclear how much of this is personal experience, and how much is topos. Franck retains this chapter with minor changes.

In **Capitulum 7**, Georgius describes the means of escape used by the captives, and the means by which the Turks recapture the escapees and dissuade them from further attempts. Again, Franck makes few changes.

**Capitulum 8** concerns those Christians who freely choose to live amongst the Turks, namely Balkan itinerant workers and the Christian children levied as tribute in the *devshirme* (who cannot therefore really be considered to have exercised their free will). The chapter is largely retained by Franck, although one passage is omitted: Georgius asserts that the tyranny of the Turkish Sultan over his subjects proves that the Turks are not bound together by external convenience, since they endure such cruelty, but rather by the despair engendered by their transgressions; they are in the devil's power, and will not be defeated until the fullness of their sin is achieved.

In **Capitulum 9**, Georgius returns for a moment from the practical to the theoretical: he informs his reader that there are a number of *motiva* which persuade Christians to abandon their faith and embrace Islam, and proceeds to classify these *motiva* into a number of different categories, which for the sake of clarity we represent as a diagram:

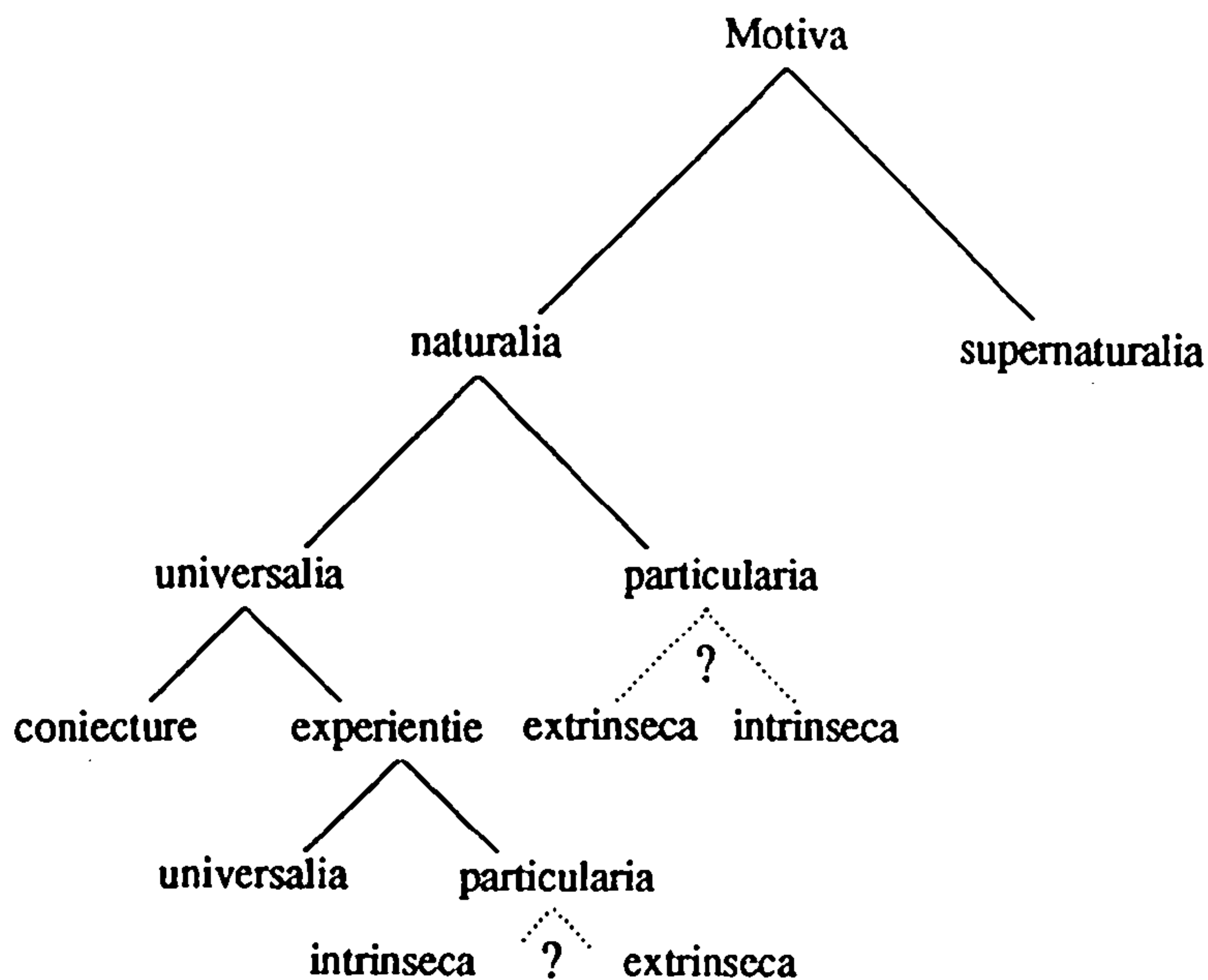


Diagram 1. Georgius' *motiva* scheme

As we see, the scheme is not free from ambiguity, and Georgius' attempt to apply this complicated logical structure to his material is not entirely successful.<sup>8</sup> Georgius now presents the *motiva coniecturae*, which are the product of speculation; he bases his treatment on Joachim of Fiore's commentary on Revelations 13.<sup>9</sup> He then turns to consider the *motiva experientie*, which are more efficacious and therefore more pernicious. As he

explains, the righteous and the wicked behave in like fashion, but with opposite intent: in the righteous, good manners make them an example of virtue, evil manners conversely guard the inner virtue of humility; in the wicked, good manners are used to deceive the faithful, evil manners to corrupt.

Franck omits this theoretical discussion, but resumes his translation when Georgius begins to describe the *universalia motiva experientie* in detail. These *motiva* prove to be the Turks' moderation in their conduct and manner of dress.

**Capitulum 10** concerns the *motiva experientie ex particularibus*. These Georgius divides into *extrinseca* and *intrinseca*: the former consist in the Turks' rigorous bodily hygiene and their emphasis on the purity of food; the latter consist in their asceticism and disregard for superfluous ornament, including figurative art and religious images in particular. Franck excises the references to *motiva* from his translation, but allows the factual passages to stand untouched.

In **Capitulum 11**, Georgius goes on to discuss some 'other' *motiva* (presumably subsumed under the heading 'naturalia') which attract people to Islam and strengthen the Moslems in their faith. These are: the zeal with which the Moslems defend their faith against the infidel; the military success they enjoy; the growth of their population due to polygamy; and finally their success in converting Christians, including the eminent and educated. Again, Franck retains the factual material, although he replaces some of the more discursive passages with his own.

Georgius devotes the whole of **Capitulum 12** to the morality of Turkish women, whose modesty, obedience and humility he contrasts with the promiscuous and wilful behaviour of many Christian women. In fact, much of this chapter is a tirade against the loose morals of the Christians rather than a description of the Moslems. In this chapter, there is no mention of *motiva*; Georgius seems for a moment to have forgotten his anti-Moslem polemic intent, in his genuine wonder at Turkish moral stringency. Franck translates this chapter with a number of alterations and additions.

In **Capitulum 13**, Georgius turns from the *motiva naturalia* to the *motiva supernaturalia*, the first of which is the Moslem 'creed', the *shahadah*, and its profession of monotheism. This leads Georgius into an account of Islamic belief in general; in particular he describes the Moslem practice of prayer, and the ablutions preceding prayer, the celebrations at *bayraam*, and the *hajj*, or pilgrimage to Mecca, as well as Moslem religious education. The chapter ends with sharp criticism of the Moslem 'priests', the imams who lead prayers in the mosque, whose lack of sacerdotal status Georgius interprets as evidence of the laxity of Islam.<sup>10</sup> In general, the admiration which Georgius displayed in the previous chapters when discussing the Turks' conduct is less in evidence in this chapter. Franck translates most of this material, although in places he replaces Georgius' comment with his own.



**Capitulum 14** considers another set of *motiva supernaturalia*, namely the activities of the Moslem religious: the dancing of the 'whirling' Mevlevi dervishes and their chants are described in particular detail,<sup>11</sup> and with evident wonder: Georgius admits that he made a habit of collecting and memorising the texts of these chants, and includes two specimens at the end of his *Tractatus*. However, this predominantly positive or at least neutral description is followed by harsh indictment of the pride of the Turkish religious.<sup>12</sup> This chapter is retained by Franck in his translation, with a few minor omissions and additions.

**Capitulum 15** again treats *motiva supernaturalia*, this time the Moslem saints, and the miracles they are said to perform.<sup>13</sup> Here the tone is less hostile than in the previous two chapters, and wonder seems again to be the predominant emotion: it is apparent that Georgius had no slight interest in such matters when in Turkey. Franck translates this chapter without omission.

Having shown the positive side of life in Turkey, although not without negative comment, Georgius attempts to turn these same arguments against Islam: Capitula 16–19 refute the *motiva* which have been presented in Capitula 9–15, showing (or attempting to show) that they are but a devilish illusion. All four chapters are omitted by Franck.

**Capitulum 16** is autobiographical, but has a particular point to make: the *motiva* described in previous chapters may confuse the Christian for a period of time, but if his faith is genuine, they will not bring him to apostasy. Continual frustration of the author's escape attempts led him after five years to conclude that God's favour was with Islam, and accordingly he began to take an interest in the mystic doctrines of the dervishes, whose religion he found appealingly close to Christianity;<sup>14</sup> after six or seven months of near-apostasy, however, he was miraculously enlightened, and remained unshaken in his Christian faith for the remaining fifteen years of his life in Turkey. He concludes from this that a true Christian can never be robbed of his faith, although God may permit him to be tested for the ultimate good of his soul.<sup>15</sup>

Having thus reassured his reader, Georgius turns to the offensive in **Capitulum 17**, with the refutation of the *motiva* adumbrated in the previous chapters, beginning with the first of the *motiva supernaturalia et spiritualia* from Capitulum 13, the *shahadah*. To the modern mind, and apparently also to Franck, Georgius' argument is pedantic and unconvincing: beginning as a reasoned refutation, it rapidly degenerates into a mere assertion of Moslem iniquity. The three elements of the Islamic religious institution are alleged to offend against the three persons of the Trinity: the religious and secular leaders against God the Father with their abuse of power; the ordinary 'priests' against the Son with feigned wisdom; the dervishes against the Holy Spirit with their feigned miracles. Georgius goes on to describe three signs of divine anger evinced in Islam, and three levels of offence against God, of which the Turks are supposed to have reached the third and most heinous.



In **Capitulum 18** Georgius prepares his reader for the future advance of Islam: those present features which act as *motiva* to attract the Christians will increase to a stupendous degree, and the Christian must fortify himself accordingly. Georgius laments the rapidity with which piety is waning in the Christian world: before long, Christianity will be but an empty appearance, Christians will be anti-Christians in all but name.

However, these are not grounds for despair: in **Capitulum 19**, Georgius assures his reader that this destruction of Christianity will only touch the externals of the faith: the greater the persecution, the greater the merits which accrue to the persecuted Church. Always God has used the evil intentions of the devil to the benefit of the righteous, and thus also in the Turkish persecution: the devil intends to destroy the Christian religion and prevent mankind from being saved; God however intends to glorify his Church by mortifying the human will. Ironically, the devil, in being allowed to pursue his aims, in fact fulfils God's purpose, not his own.

In the light of this conclusion, Georgius now reexamines the *motiva* he has previously put forward, and finds that they argue not for Islam, but against it: the Turks glory in their victories, but in fact they are the vanquished, since in freeing the Christians from the devil's power they bind themselves to him for all eternity; whereas the Turks enjoy the brief consolation of preeminence in this life, to suffer eternal damnation in the life hereafter, the elect are accorded so little repute in this life that they despise themselves, but they will reap the rewards of their righteousness in eternal bliss. In essence, Georgius' argument is that the Turks' external success is inversely proportional to their spiritual wellbeing, and thus the apparent victors are in fact the vanquished.

Having by these arguments refuted the *motiva* which seemed to argue in favour of Islam, Georgius now, in Capitula 20 and 21, presents *motiva* which argue against Islam.

In **Capitulum 20**, he divides Christian captives of the Turks into three categories: there are the simple devout believers who remain immune to doubt; there are the curious but intelligent, who are tempted by Islam but who see through its attraction; and there are those who are curious, but lack the faith and intelligence to resist. If this last group were to scrutinise the matter more closely, Georgius maintains, they would find three major arguments against Islam, which he now outlines. At this point, Franck's translation resumes.

The first of Georgius' arguments is the lack of unity in spiritual matters within Islam. He distinguishes four different groups amongst the religious, with four different opinions on how to seek salvation: the 'priests', who believes that salvation lies in the Law; the dervishes, who rely on grace alone; the sufis, who rely on works; and the heretical 'horife', for whom all religions are equally valid, and who are persecuted for this belief by the three other groups.

**Capitulum 21** deals with the other *motiva* against Islam, namely the ignorance of things spiritual, and even of the liberal arts, which Georgius claims to have encountered in Turkey, and the obstinacy of the Moslems in their faith, rejecting all attempts at rational discussion. Here Georgius relates a conversation he once had with a Christian apostate, and his experience with Turkish prisoners in Rome, who feigned conversion but escaped back to Turkey at the earliest opportunity. Franck translates this chapter, but with a significant number of changes.

Having put forward his counter-*motiva* in the preceding two chapters, in **Capitulum 22** Georgius relates two anecdotes which support these *motiva*. The first tale presents the 'priests' and dervishes as quarrelsome and devious, and the Sultan (Murad II) as gullible and foolhardy; the second relates how the treachery of some religious causes Murad's heir Mehmed II to have an immoderate hatred of mendicant religious and other beggars – a hatred which he, Georgius, experienced at first hand. Franck translates these anecdotes in full.

Georgius' refutation is followed and consolidated in the final chapter of the main text, **Capitulum 23**, by an *apologia* for the Christian faith, which selects seven aspects of Christianity for particular praise: its firm foundation in the Trinity; the dignity of its cult; the holiness of its sacraments; the nobility of its virtues; the sublimity of its knowledge; the quality of its merits; and the quantity of the rewards it receives from God. Franck omits this chapter from his translation.

A **Ratio Testimonialis** follows the text: here Georgius again puts forward his credentials as an authority on Islam, relating how he became so learned in the doctrines of the dervishes that people travelled considerable distances to hear him recite dervish 'sermons'. Franck does not retain this as a separate chapter, but transfers most of the biographical material to the prologue. The *Ratio Testimonialis* is followed by two examples of the 'sermons' Georgius used to recite, in the original Turkish, together with a Latin paraphrase. Franck omits the Turkish, but translates the Latin paraphrase into German. Georgius' text, as it stands in the original version, ends with the **Opinio abbatis Ioachim de secta mechometi**. This is taken from the writings of Joachim of Fiore, and interprets the rise of Islam in the light of the prophecies of Daniel and John. Again, Franck omits this from his translation.

As the reader will clearly see from our account of the *Tractatus*, its essential purpose is one of religious edification: to warn Christians of the dangers which await their souls in Turkish captivity, and to fortify them in their Christian faith by showing the apparent attractions of Islam to be illusory; notwithstanding Georgius' delight in minor details of Turkish life (such as intimate details of bodily hygiene, R35), his purpose is not to provide information about foreign customs for the curious. The first section of the *Tractatus*



(Prohemium – Capitulum 15) is primarily concerned to stress how greatly the Turks should be feared, and how great a seductive power they exercise; the second section (Capitulum 16–23) aims to fortify the Christians in their faith, emphasising the inverse relationship between the accidental or external on the one hand and the essential or internal on the other: the Turks win the external victory, which is material and transient, but in doing so they ensure the inner, eternal victory of the Christians. Not only are the *motiva* which seemed to have such persuasive force in Capitula 9 to 15 flawed and invalid, there are also counter-*motiva* which clearly demonstrate the iniquity of Islam: this counter-attack culminates in Capitulum 22, where the cunning religious and the gullible Sultan are subjected to almost burlesque ridicule, before the praises of Christianity are sung in the triumphant Capitulum 23.

Despite a humanist element in its content, namely the often surprisingly unbiased appreciation of the virtues of an alien culture, the *Tractatus* still belongs to the medieval scholastic tradition in its passion for categorisation and classification, in its attempt to create a symmetrical pattern of contrasts and correspondences between Christianity and the alleged anti-Christianity of Islam, and in its argumentation, which accepts without question that the Roman Catholic Church is the true Church of God, and proceeds to construct its refutation of Islam upon this premise: thus the faults of Islam's practitioners are seen as proof of the falsity of their religion, whereas the transgressions of the Christians are merely lamentable deviations from the true path of Christianity.

Since theological themes are a major element in the *Tractatus*, it follows that the consequences of Franck's omission of all such material from his translation must be considerable, radically affecting both the structure and the purpose of the work: its removal must leave a rather incoherent collection of oddments of information – the more so as Franck does not change the order of the source material to any significant extent. This is particularly apparent from Capitulum 9 onwards, where Georgius' scheme of *motiva* provides the framework. Thus for example the short Capitel 16, taken from the original Capitulum 11, and concerning the Moslem practice of polygamy, loses its point, being presented merely as an item of information unconnected with what precedes and follows; in the original, by contrast, the connection is clear: Georgius claims that this practice leads to a higher birthrate and is thus a factor in the Ottomans' impressive increase in manpower, a *motivum* which seduces impressionable Christians.

One might conclude from this that Franck merely ransacks the text for factual material, ignoring its ideological content; however, the fact that the general progression (Capitulum 9 / Capitel 8 onwards) from positive to negative aspects of the Turkish culture is preserved in the translation, and that Franck does occasionally refer to the *motiva* scheme (e.g. A21 n 5, A27.7–8), suggests that the anti-Islamic polemic purpose of the original lives on in the translation.

Georgius' central message is that the Turkish persecution of the Church is a unique phenomenon with apocalyptic significance: the conviction that 'nos sumus in quos fines seculorum deuenerunt' (R11) pervades the work literally from beginning (Prohemium) to end (Opinio abbatis Ioachim). Franck's general omission of such eschatological interpretation must have consequences both for the historical importance attached to the Ottomans and for the emotional intensity of the work.

It is worth noting that Franck's omissions do not all concern 'theologiei und leerstück': he also omits or obscures biographical details (e.g. R61–R64, R91–92), and shows scant interest in the samples of the Turkish language which Georgius includes in his text: of 80 different Turkish words and phrases in the original, 31 are omitted in the translation, as are the two Turkish poems.<sup>16</sup>

We have now considered Georgius' *Tractatus* at some length: we have seen that it is fundamentally a religious text, and not an ethnographical account as some have believed. We have seen also the potentially subversive effect of the additions and alterations to the Latin text which occur between the edition *R* of c.1480 and the edition *N* of 1530 which was Franck's main, if not only, source text.<sup>17</sup> These additions, introduced by an anonymous editor and by Martin Luther into the editions *K2* and *W* respectively, begin the process of turning an anti-Moslem text into a weapon in the inter-Christian hostilities of the Reformation – a weapon which can be used against the very Church which Georgius so earnestly seeks to protect against the threat of Islam. We have surveyed the physical extent of Franck's changes to the text and found them considerable: we have seen how Franck dismantles the elaborate theoretical construction which Georgius has created. Now we shall examine Franck's alterations and additions to the text more closely.

### *The Cronica*

The change in the structure and purpose of the *Tractatus* in Franck's hands is reflected in his changes to chapter headings and chapter divisions: returning to the comparison of chapter headings and contents above, it will be apparent that abstract chapter headings which relate to the theological argumentation, but which do not make apparent the factual content of the chapter, are replaced by concrete, descriptive headings. Thus of Capitula 9–23, five chapters are omitted altogether, and of the remaining chapters, only in one instance does the formulation of the heading correspond at all between original and translation, namely in Capitulum 12 'De honestate feminarum ipsorum turcorum', which becomes 'von der Erberkeit, ernst, dapfferkeyt, züchtigen wandel der Türcken und dero weibern ... wider der Christenn leichtfertigkeit.' It will be noted that even here there is a noticeable shift of emphasis, from female to both male and female, and a stress on the moralising contrast with the Christians. Franck's verbose headings emphasise the factual, but are by no means always without ideological content or moral judgement, as in the above example, or in Capitel 24 'von dero münich frücht und bübenstück, dabey man yren geyst erkent', a



formulation calculated to appeal to a Protestant readership. This verbosity may have a commercial aspect: in proclaiming every item of information contained in a chapter, including subjects mentioned only in passing (cf. Capitel 14 especially), the chapter headings seem to have the function of advertising the work's informative content to a prospective reader and purchaser.<sup>18</sup>

Franck makes major changes to the division of the material, breaking up long chapters into shorter ones – the most extreme example being Capitulum 10, which Franck splits into no less than six chapters, some of them only a few lines long. However, as mentioned above, Franck does not reorder the *Tractatus* material to accord with the new concrete criteria, and thus subjects recur in different chapters, e.g. both Capitel 16 and Capitel 18 deal with the Moslem institution of marriage; similarly 'krieg und rüstung' are announced in the headings of both Capitel 7 and Capitel 15.

We shall now examine in more detail the passages in which Franck significantly alters the *Tractatus* material, in addition to those chapters which are entirely Franck's own work or compiled from other sources.

**Martinus Luther Dem Gottseligen Leser (Nu only):** To Luther's warning that the poor state of the Christian Church and the Turks' exemplary show of religiosity may lead some to apostasy, Franck adds his own comment: the Christians look for guidance to 'dem grossen scheinenden obschwebenden hauffen' whereas they should not be fooled by worldly success – the cross symbolises defeat and suffering. Thus a characteristically Franckian element is added to Luther's preface.

**Sebastian Franck ... (A only):** The inconstancy and instability of history, the contradictory nature of human existence, and man's inability to attain to real knowledge are for Franck signs that this world is the realm of darkness; the strife between hostile sects – and Christianity is more strife-torn than Islam – is proof that none of them is of God.

Yet this chaos is ordained by God: Franck uses the metaphor of 'Gottes faßnacht spyl' to describe this unstable world. It would seem, then, that men are to God 'as flies to wanton boys'; but this is only appearance: this apparent malicious indifference is in fact the expression of a higher benevolence. The truly God-fearing, the 'außerwölten gott suchenden' are taught by this lack of order and authority on Earth to put their trust in God alone, whilst the unenlightened multitude ('die welt'), accustomed to following the herd and putting its faith in man, is unable to find its way in this multiplicity of conflicting doctrines.

Franck ends his preface with a warning that the first edition of the text has many misprints, necessitating this revised and corrected edition; he also announces his intended publication

of a 'haupt Cronik', a universal history and world geography (duly published as two separate works, the *Geschichtbibel* of 1531 and the *Weltbuch* of 1534).

**Capitel 2:** As we have seen, Franck omits the passage which explicitly acknowledges the spiritual and temporal authority of Rome and gives the Turks an apocalyptic significance. This is replaced by a shorter passage criticising the spiritual pride and obstinacy which the Turks' false appearance of holiness engenders, leading them to believe themselves to be God's Chosen People and to oppress other peoples with tyranny.

**Capitel 3:** Franck adds a passage attributing the Turks' desire for human captives to a diabolically-inspired wish to win converts, and inveighing against their misguided belief that converting captives to Islam will benefit them spiritually as well as materially. Franck appears here to subscribe to the view that the Turks use forcible conversion, but he is not consistent in this, as we shall see below.

**Capitel 4:** Franck adds a contemporary note with the short passage in parentheses inviting the reader to consider the fate of his compatriots captured by the Turks in the previous year's siege of Vienna, and warning that they had no more expected to find themselves in such a sad plight than do their fellows who are at present still free. In other minor changes and elaborations Franck reveals his empathy with the captives.

**Capitel 5:** To Georgius' account of slave households Franck adds a short passage stressing the total and dehumanising nature of the master's ownership of his slaves.

**Capitel 9:** Following a marginal comment in *N*, Franck equates the Moslem ablutions with the Jewish ones (A23.22).

**Capitel 15:** To Georgius' claim that the power and victories of the Turks both attract Christians and confirm the Moslems in their faith, Franck adds his independent comment: the apocalyptic visions of Daniel and John, and the examples of the prophets, Christ and the Apostles demonstrate that evil triumphs outwardly and that Christians must suffer defeat, since their kingdom is not of this world; thus they win the inner victory with their faith and patience. This opposition of the material and the spiritual gives rise to the paradox that the Christians rule when oppressed, have life in death, peace in strife, victory in defeat, liberty in captivity. God's material blessing granted to the Jews in the Old Testament is but a symbol of the true, spiritual covenant, which is the only covenant valid since the Incarnation.

A similarly impassioned response is provoked by Georgius' *motivum* of the Turks' increasing manpower: this is no proof of God's blessing, indeed quite the opposite, since the old covenant 'darnach sich die Türcken wie die affen richten' is invalid. Franck cites Luke 13:24 and Matt. 7:14 in evidence that the righteous are few in number, as many pagan



philosophers of classical antiquity also recognised; thus the espousal of any cause by large numbers should warn the pious against it: 'Herr omnes ist nie recht gangen'.

**Capitel 17:** To Georgius' assertion that the Turks do not forcibly convert captives and do not regard apostates highly, Franck adds in the margin of *Nu* (A31 n 8) that others assert that apostates are held in great honour. He adds a further passage warning that the situation may well have deteriorated, 'wie sich alle ding mit der zeyt in ein ergers wesen wendet' (echoing Luther's words, 'solent omnia cum tempore in peius prolabi' (N2), and his marginal note, 'Hoc autor dicit pro tempore suo' R39 n 5), and presents conflicting reports on the subject, concluding that until the Koran<sup>19</sup> or first-hand accounts are available, the question must remain unresolved.<sup>20</sup> He ends the chapter with an admonition not to be swayed by the conversion of learned, eminent and apparently holy men to Islam, since in their worldly wisdom they are farther than anyone from the truth, despite their popular reputation.

**Capitel 18:** As already mentioned, Franck's sharper moral criticism is indicated by his changes to the heading; it is confirmed by other alterations to the text: whereas Georgius stresses that the failing he describes is by no means general amongst Christians, Franck sets out to expose 'die verdampt ubermaß und unzucht der Christen weiber allenthalb'. He adds a paraphrase of 1 Pet. 3:1–7, with the comment that just such exemplary behaviour is in evidence in the Turkish women. Franck's independence of the Latin at other points betrays his strength of feeling on the subject of promiscuous wives and weak husbands.

Georgius' description of the use of the veil by Moslem women (which Franck is prepared to interpret as a sign of the Turks' 'angeborene ehrbarkait') leads Franck into a discussion of the same custom amongst the Christian nobility: he would interpret it as a sign of modesty if the other behaviour of the nobles were similarly virtuous; others, he archly observes, are more inclined to interpret it as a sign of vanity.

**Capitel 19:** Georgius calls the professed monotheism of the Moslems a stumbling-block for guileless Christians: even the more learned attribute the longevity of the religion to the rejection of idols, whereas in fact it is a sign not of divine favour but anger – God will not stop these sinners until they have reached the full measure of their sin. Franck replaces this passage with his own: Islam, like Roman Catholicism, plunders the Old Testament for justifications for its doctrine; and just as in Roman Catholicism, the profession of monotheism is merely a diabolic trap to catch the unwary: it is and will always be Satan's practice to hide his evil under a guise of sanctity.

**Capitel 20:** Franck gives the Moslems' ablutions a spiritual significance beyond the concept of ritual purity which Georgius describes (A42.7–8).<sup>21</sup> Translating Georgius' erroneous claim that Mohammed is buried in Mecca and that this is the reason for the

*hajj*,<sup>22</sup> Franck observes that the Moslems visit Mohammed's grave 'vil mer dann wir zû Jerusalem, unsers grossen Propheten Christi Jesu.'

**Capitel 21:** Georgius criticises the limited duties of the ordinary imam in some detail, implicitly contrasting these with the competencies of the Christian priest: the imam has no pastoral duties, has no altar furniture or relics to look after, and spends no time in study or contemplation, since he has a family and household to attend to, and generally enjoys the same pastimes as the laity. He concludes 'qualis enim lex tales et sacerdotes et qualis cultus tales ministri'. Franck, for whom the non-sacramental and non-sacerdotal aspects of Islam cannot be a ground for criticism, is yet not prepared to reverse Georgius' negative judgement; instead, he shortens the account, adding that the imams 'haben gantz kain ubung in der schrift, sonder all yr ding auß dē Alkaron an einē schnierlin, wie die Juden auß Mosi, des yederman wol gewont un̄ bericht ist, Die predig haben sie für geschriben un̄ lesens herauß'.

**Capitel 22:** Georgius, in discussing whether the dervishes have wives, as orthodox Islam bids them to, considers it unlikely, since in other respects they do not adhere to Islamic law. Luther adds the marginal comment (R52 n 12): 'Religiosi Turcorum per omnia sunt similes nostris Pharisaeis', which is taken up by Franck's marginal comment in *Nu* (A47 n 1): 'Der Türc kenn Geystlichen durchauß gleich unsern München', and a second marginal comment (A47 n 2) reads: 'Münich seindt von allen gesetzē Gotes unnd der welt außgenomen.' Within the text itself, Franck is somewhat independent of the Latin in ascribing this deviation from orthodoxy to the arrogance of the dervishes (A46.24–25), the vehemence of his tone suggesting that Christian parallels are again implied.

To Georgius' account of the phenomenon of virgin birth amongst the Turks, Franck, drawing on popular superstition, adds that the same diabolic power is evident in the supernatural activities of witches amongst the Christians. Georgius concludes that although these phenomena might seem incredible, they are consonant with the other works that the devil performs through the Turks. Franck turns this particular criticism into a general warning: the devil is 'ynn allen dingen Gottes aff'.

**Capitel 23:** After his account of the dance of the dervishes, Georgius adds: 'nec caret misterio Nam et sancti prophete antiquitus huiusmodi ludis utebantur in suis festiuis officiis, sicut habetur de Dauid ...'; to this Franck adds (A49.3–4): 'das villeich die Prophetischē affen, David nachthûn wöllen'.

**Capitel 27:** Franck eschews Georgius' explanation of the Moslem practice of circumcision (namely that not even the glans is excepted in the Moslems' meticulous ablutions) in favour of an interpretation which stresses the imitative nature of Islam: 'Die beschneydung brauchen sie als die Sarraceni von Sara her, wöllen kinder Abrahe sein'.



**Capitel 30:** Franck's first change is to increase the number of 'Secten' enumerated: in *Nu* to eleven, in *A* to sixteen. After the account of the original ten, he replaces the explanation of these divisions offered by the original (insufficient cohesion and discipline within the Roman Catholic Church) with his own comment (A70.15–A72.27): even the scheme of sixteen divisions is insufficient, since every sect is divided within itself; this is proof of the benighted state of the world: 'das einē vor disem leben grawen solt, und es nit vergebens Christus eyn reych der finsternus genent hat.' However, the ubiquity of error is not a reason for despair, only for tolerance: error being an inescapable part of the human condition, Franck considers that people are far too ready to condemn those whose opinion differs from their own. Faith in God is the only essential, works and ceremony are but 'dockenwerck un̄ kinderspil'; what matters is not submission to a religious authority on Earth, but to God.

The 'Anhang Sebastiani Franci', still part of Capitel 30, begins with an account of the Muscovites and Byelorussians; the conjugal obedience of Russian and Greek women is the occasion of a polemic excursus against the wilfulness of German women, which is followed by a brief – and much-quoted – mention of the Protestant churches of the Lutherans, Zwinglians and Anabaptists; Franck states that a fourth confession is 'schon auff d' ban' (A72.20), rejecting all external ceremony, priesthood and sacrament in the belief that the early Church was corrupted soon after the time of the Apostles; this fourth confession is scattered amongst all peoples and religions, united only in faith and guided directly by God.<sup>23</sup>

**Capitel 31:** To Peter Apian's description of the geographical situation of the lands of eastern Europe and the eastern Mediterranean,<sup>24</sup> Franck adds a list of battles fought by the Turks. The chapter ends with a reference to Franck's forthcoming 'Hauptchronick', whose purpose is to inform his compatriots about foreign lands, 'das wir Teutschen nit allweg teutsch bleiben'.

**Capitel 32:** Franck gives an account of the twelve Turkish sultans from Osman I to Süleiman I.<sup>25</sup> Particular attention is drawn to the rapacity of the sultans, who do not even spare their nearest relations in their thirst for power.

**Beschluß Sebastiani Franci (*Nu* only):** Franck first lays out his strategy as a translator, as described above, pp.35–36. He then turns to the moral lesson to be extracted from the text. Franck's starting point for his discourse is the exemplary conduct of the Turks, as portrayed by Georgius: why, he asks, should this not earn them eternal bliss? The answer: because they lack faith, and without faith every thought and action is sinful.<sup>26</sup>

This leads Franck into a discussion of the nature of hypocrisy, sin, righteousness and faith, and a criticism of Protestant Christianity for underestimating the importance of practical virtue. Rich in biblical quotations and popular wisdom, it is more in the nature of an

exhortation than a structured treatise, returning to the same points time and again with different emphasis. Below we summarise Franck's argument.

Hypocrisy, Franck explains, is the type of behaviour evinced by the Turks, i.e., good works without faith. Hypocrisy is hidden to the world and to the hypocrite himself, which makes it difficult for the hypocrite to recognise his sin and repent. Hypocrisy furthermore leads naturally to the self-righteousness and pride which in the Pharisees led to the crucifixion of Jesus. The hypocrite acts virtuously not out of love for God, but out of a desire for reward from God and from his fellow man.

However, we are not to react against hypocrisy by indulging in open sin, nor are we to despise those who do good. Although good works can exist without faith, faith cannot exist without good works. Also, it is not given to us to see into the hearts of our fellows, and thus if a man's works are good we should assume that he is righteous. This applies equally to the Turks: some of them will be true children of God.

Just as Turks and Catholics tend to practise works without faith, it is a common fault of evangelical Christianity to try to practise faith without works. This however is impossible, and the result is both moral dissipation and unbelief.

Human nature is completely sinful. Only that in man which is of God is not sinful, and only what is of God is acceptable to God. Sin therefore is to assert one's will as a human being, and righteousness (or faith, according to a marginal note) is nothing other than the human being's self-abnegation and surrender to God. This self-abandonment is rarely achieved, but we must continually strive for it, for it is only in such rare moments that we can truly call ourselves Christians. If we observe this sabbath of the will, then God will fill us with his will, and impel us to act in righteousness.<sup>27</sup>

The 'Beschuß' can be seen as a twofold attack on rigid application of the Lutheran 'sola fide, sola gratia'. Firstly, it puts forward a mystic concept of faith – faith as abnegation of self, as living in God – which implicitly challenges the primacy of Scripture and the historical Passion, and puts in their place the personal experience of a direct relationship with God; thus Moslems too can achieve salvation. This is in direct contrast to the position adopted by Luther in his preface to the *Tractatus*, and translated by Franck, which makes acceptance of the Christian articles of faith a prerequisite for salvation. Secondly, the 'Beschuß' criticises the moral laxity which can result from reliance on God's saving grace: a Christian must fulfil imperatives of decent behaviour and brotherly love.

## Conclusions

Having examined Franck's omissions, alterations and additions in some detail, we are now in a position to establish: 1. which aspects of the *Tractatus* Franck rejects; 2. which aspects



he renders unchanged; 3. which aspects he takes up with real enthusiasm and develops further; and 4. what new elements he brings to the work.

*1. What does Franck reject?* Franck rejects the original where it contrasts the insufficiency of Islam with the excellence of the Catholic Church and its institutions, and rejects Georgius' assumption that Rome is the true representative of God on Earth, with the circular argumentation which this entails (Islam cannot be the Church of God because it attacks Christianity – i.e. Roman Catholicism – which is the Church of God). He also has little sympathy for Georgius' academic approach, his passion for classification and theoretical symmetry. He does not retain the apocalyptic element of Georgius' work, with its predictions of the future expansion of Islam, nor the treatment of Islam as a uniquely evil phenomenon, distinct from former, merely physical persecutors of Christianity.<sup>28</sup> Thus Islam's political and spiritual threats to Christianity do not have a central role in the translation as they do in the original.<sup>29</sup> In addition to these major points of difference, Franck shows a relative lack of interest in the details of Georgius' biography and in the Turkish language.

*2. What does Franck retain unchanged?* The major component of the *Tractatus* which Franck retains without alteration is Georgius' description of Turkish customs and institutions. In general, he does not diverge from Georgius' evaluation of these customs, although he does introduce reports which conflict with the assertion that there is freedom of religious belief in Turkey, whilst declining to pass judgement himself. Franck praises no aspect of Islam which Georgius does not praise, neither does he comment adversely on any aspect of which Georgius approves. Franck occasionally follows the original in warning against the attractive power of the Turks, but only where this attraction is the result of their material success.

*3. What does Franck develop further?* Franck adds to the geographical and historical content of the work, with information drawn from other sources, already showing a hint of the eclecticism which is to characterise his subsequent works. Besides being an expression of Franck's intellectual curiosity, these additions emphasise the rapacity and cruelty of the Turks, and perhaps also the transitory nature of worldly power.

Franck clearly shares Georgius' empathy with the physical and spiritual anguish suffered by the Christian slaves of the Turks, drawing particular attention to the degradation of human beings to mere chattels. He shares with Georgius the conviction that the Christians suffer physical defeat, but enjoy spiritual victory, although he does not translate Georgius' expressions of this belief (e.g. Capitulum 19), preferring to formulate the idea in his own terms: in his hands, it becomes an aspect of the fundamental opposition between worldly and spiritual values. He also shares with Georgius the belief that the elect are few in number, although Georgius sees this as a sign of the imminent Apocalypse, a reduction

caused by the deprivations of the devil, whereas for Franck it is an immutable law of human existence that the truth lies with a minority. Like Georgius, Franck inveighs against those Christians foolish enough to be persuaded by the Turks' worldly success. Finally, Franck takes up with enthusiasm Georgius' use of Turkish excellence as a tool of moralistic invective against the Christians, particularly on the subjects of sexual morality and conjugal obedience.

4. *What new elements does Franck introduce?* In a progression of thought completely alien to Georgius, and influenced no doubt by the late inclusion in the text of the 'Decem Nationes', Franck applies to institutional Christianity the same argument which Georgius applies to Islam: internal division and strife is proof that it cannot be of God.

Following Luther's lead, and developing the comparison further, Franck draws parallels between Islam and Roman Catholicism; this is intimately linked with a tendency to interpret Islamic institutions as the direct equivalents of Christian ones – a tendency more clearly evident in the *Weltbuch*, as we shall see below in our discussion of that text. Similarly, Franck puts a new emphasis on the derivation of Islam from Judaism – or rather: Islam, like Roman Catholicism, is portrayed as a wilful perversion of the Old Testament. As will become more apparent in the *Weltbuch*, Franck's is a universalist view: whereas Georgius treats the Turks as a unique and abnormal phenomenon, Franck is concerned to stress their very normality, and thus their relevance (as a positive and negative model) for his Christian reader.

The text is used (in relatively cautious fashion) to propound Franck's own religious beliefs: there are covert and open recommendations of a non-institutional, non-sacramental, individualist faith, achieving mystic union with God through abnegation of self, emphasising direct spiritual contact with God above the guidance of Scripture, above knowledge of Christian doctrine. Despite the emphasis on the 'sabbath' of the will, Franck's standpoint is not that of the quietist: in contrast to Luther's de-emphasis of works in his preface to the text, Franck advocates a balanced attitude in which works are not rejected but regarded as a necessary consequence of faith: Franck's mysticism, if such it may be called, has ethical/rational rather than ecstatic overtones. Whilst displaying a marked lack of sympathy for religious institutions, the text urges tolerance towards all genuinely religious individuals, and it assumes the existence of such even among the Moslem Turks.

In attempting a brief characterisation of the *Cronica* with which to sum up this part of our analysis, we must firstly concur with Capesius (1944:115) that Franck's text is not a simple translation, but rather 'eine ausgesprochene Überarbeitung': Franck ruthlessly discards material which is not to his taste, not infrequently changes the import of a passage in translation, and adds his own comment at intervals, as well as supplying additional



factual material and a preface and conclusion. In his hands, that aspect of the text which is subordinate in the original, namely factual information about a foreign culture, comes to the fore, whereas the anti-Islamic polemic recedes: the text is to inform intellectually as well as to edify spiritually, and also no doubt to entertain.

This is not to say that the critical aspect is lost, rather its emphasis is shifted: Georgius portrays Islam as a supernatural threat to Christianity; Franck conversely de-mythologises the Turks, and portrays them less as a threat than as a positive and negative example – positive in their practical virtue, negative in the externalised religion, the lack of faith, which makes this virtue but empty hypocrisy. One might say that for Georgius the threat is the Turk without, whereas for Franck it is the 'Turk' within. In Georgius' text the Turks loom large as the ultimate human manifestation of evil; in Franck's translation, they are reduced to size as one more example of the general perversity of the world.

### *Influence of the Tractatus on Franck's thought*

We have examined in some detail how Franck changes the *Tractatus* in translating it into German. Having established what Franck brings to the text, let us now turn to a more difficult question: what does the text bring to Franck? If we can show that the *Tractatus* has had a significant influence on the views of its translator, then clearly we must revise the view of the *Cronica* as a minor, commercial work within Franck's oeuvre.

Certainly, if we are to take Franck's own statements at face value, then we cannot consider the translation of the *Tractatus* to be a merely commercial undertaking. In his 'Beschluß' to the Nuremberg edition of the *Cronica*, Franck assures his reader:

... glaub sicher mir, mir ist kaum ein büchlein fürkōmen, das des teuffels arge list ... so meysterlich abmalet und conterfeyt, als diß ... (Nu6)

In his preface to the Augsburg editions, Franck commends the *Cronica* to his reader with the words:

... lyß sie mit urteil ich hab vil darauß genōmen und mein urtheyl (wie ich hoff) nit wenig gescherpfft und gebessert ... (A2)

These are clear statements that Franck has found some aspects of the *Tractatus* congenial to his own views, and has developed his own ideas further as a result of reading and translating the *Tractatus*. What then are the aspects which Franck finds so significant?

Franck states expressly that he has been impressed by Georgius' portrayal of the hypocrisy of the Turks; this is the starting point for his 'Beschluß', a long discourse on the nature of faith and hypocrisy. It is Georgius' account, he affirms, which has awakened him to the ubiquity of Satan's working.

Yet it would seem that the *Tractatus* has also awakened Franck to the possibility of true spirituality outside the Christian religion: some amongst the Turks, he asserts, are true children of God.<sup>30</sup> Georgius' description of the irenic 'horife', and the examples of Turkish religiosity preserved in the poems appended to the text, cannot have been without influence here.

Another aspect of the *Tractatus* whose influence Franck expressly acknowledges is its description of the fragmentation of Christianity – Franck does not seem aware that the 'Decem Nationes' is not part of the original text.<sup>31</sup> Since one of Georgius' central arguments against Islam is that its disunity proves that it cannot be of God, the inclusion (whether naive or mischievous) of the 'Decem Nationes' in the text must encourage the alert reader to test Christianity by the same criterion. Franck does so, and draws the consequences: institutional Christianity is divided against itself, and so cannot be of God.

Then there is the fundamental opposition between worldly success and spiritual wellbeing, which Georgius uses in Capitulum 19 to argue against regarding the Turks as victors over the Christians; although Franck does not translate this chapter, he expresses the same idea elsewhere in the text (e.g. A28–A30). Of course, this idea can be traced back ultimately to the Sermon on the Mount, but the affinity between Georgius and Franck on this point is undeniable.

All the above is clear evidence of the influence of the *Tractatus* on Franck's thought. If we consider that Franck expresses his universalist view, which sees the same forces – human folly and divine wisdom – at work in all peoples and all religions, for the first time in the *Cronica*,<sup>32</sup> together with his rejection of institutional religion, and that these ideas can be derived from the *Tractatus* – even if they do not correspond to Georgius' original intention – then we must accord the *Tractatus* a significant role in Franck's intellectual development. No doubt these ideas were already present in Franck's thought, at least in embryonic form, but it seems likely that his translation of the *Tractatus* had an important function as catalyst in bringing them to clear expression. If this is the case, we can no longer consider the *Cronica* a minor work within Franck's oeuvre, and must regard the text as an important stage in his development as a writer. As Ozment says:

What was begun philosophically as well as historically in the Chronicle of the Turks is brought to completion in Franck's 1531 Chronicle of World History.<sup>33</sup>

### *The Nuremberg and Augsburg editions*

It remains to clarify the relationship between the Nuremberg and Augsburg editions of the text; owing to his difficult circumstances, Capesius was only able to speculate on this point (1944:124–28), and no scholar has subsequently troubled to clarify the matter. Aside from minor variations in linguistic formulation, the changes to the text in *A1* are as follows: Luther's name is omitted from the title page,<sup>34</sup> and Franck is named as translator; Luther's

preface is removed from the text and replaced by Franck's preface; Franck's 'Beschluß' is omitted; the ten or eleven 'sects' of Christianity proclaimed on the title page and in the heading to Capitel 30 become sixteen.

The omission of Luther's preface decreases the emphasis on the text as a polemic weapon against the Catholics, and increases the emphasis on non-institutional faith: rather than stressing the inadequacy of a religion which values works more than faith, Franck's preface emphasises the inadequacy of human reason and the consequent fragmentation and internal strife of Christianity, and thus the necessity of rejecting all human guidance and relying on God alone.

It is reasonable to interpret these changes to the text as a sign of Franck's disaffection with the Lutheran Reformation, precipitated perhaps (as Capesius suggests, 1944:127) by the reading of the Augsburg Confession at the Diet of Augsburg on 25th July 1530. It should be noted however that the first edition, *Nu*, already shows clear signs that Franck is moving away from the Lutheran standpoint, in his positive appraisal of a non-institutional, spiritual religion, in the de-emphasis of Scripture and doctrine in his 'Beschluß'. It may be, as Dejung (1980:119) suggests, that for this first edition Franck is using Luther's name as a means of avoiding the censor.

---

<sup>1</sup>Klockow 1989a:61–62, 75.

<sup>2</sup>According to Palmer p.52.

<sup>3</sup>Unless otherwise stated, these headings are those of *R* and *A1* respectively.

<sup>4</sup>Palmer identifies this 'soldanus magnus' as the Mameluke sultan Baibars, p.54.

<sup>5</sup>Karamania was eventually subjugated by the Ottomans in 1466, cf. Klockow 1989a:64.

<sup>6</sup>This is Klockow's interpretation, 1989a:64; however, as Klockow observes, the Latin is rather obscure at this point, and Georgius seems in some doubt as to whether he is referring to the Arabs or to the Christian renegades, cf. R9.10. As Klockow observes, 1989a:64, Georgius does not seem concerned to make an ethnic distinction between Arabs and Turks – 'Turk' in his usage usually stands for all Moslems.

<sup>7</sup>It was not uncommon in the Middle Ages to view Islam as a Christian heresy, cf. Daniel p.184–88.

<sup>8</sup>As Klockow observes, 1989a:65:

Die Anwendung dieses schon in sich selbst nicht widerspruchsfreien Schemas auf das im folgenden ausgebreitete bunte landeskundliche Material hat etwas Willkürliches, und Georg hält sich im 11. und 12. Kapitel selbst nicht daran.



<sup>9</sup> This is presumably taken from the *Expositio in Apocalypsim*, but we have not been able to verify this.

<sup>10</sup> In his detailed account of Moslem customs in Egypt in the early part of the 19th century, Lane writes:

The condition of the Imáms is very different, in most respects, from that of Christian priests. They have no authority above other persons, and do not enjoy any respect but what their reputed piety or learning may obtain them ... The Imáms obtain their livelihood chiefly by other means than the service of the mosque, as their salaries are very small ... (p.97)

<sup>11</sup> According to Palmer p.57, this is the earliest extant description of this ceremony.

<sup>12</sup> Klockow's claim, 'Man hat fast den Eindruck, daß Georg beim Schreiben der vom Beschriebenen ausgehenden Versuchung erneut erliegt' (1989a:66), seems to us overstated.

<sup>13</sup> Hasluck makes considerable use of this material in his study of popular Islam in Turkey, calling Georgius 'our best early authority on Turkish popular saints' (p.322), and translates this chapter from the *Tractatus* into English (pp.494–99).

<sup>14</sup> Hasluck (p.436) confirms that the Mevlevi ('Whirling' dervishes) and Bektashi (called 'horife' by Georgius after their original name 'Hurufi') were noted for their conciliatory attitude towards Christianity.

<sup>15</sup> As Klockow observes, there is clear evidence of topos in Georgius' autobiography:

Georgs Leben, so wie er es für sich und den Leser als *exemplum* (re)konstruiert, hat die klare Tektonik, die man aus Heiligenviten oder auch aus den Artusromanen kennt: Ein Schicksalsschlag beendet abrupt eine hoffnungsvoll begonnene Laufbahn. Es folgt eine Zeit der Prüfungen ... , die mit einer so tiefen Krise endet, daß die feindliche Macht schon gesiegt zu haben scheint ... . Und dann plötzlich die wunderbare 'Rettung', die in Zukunft durch nichts mehr in Frage gestellt werden kann ... . (1989a:72)

As Klockow goes on to demonstrate (*ibid.* pp.72–74), this reconstruction is plainly at variance with the details recounted by Georgius himself, which show that he must, in appearance at least, have remained a devout Moslem throughout the remainder of his stay in Turkey.

<sup>16</sup> Contrast this indifference with the considerable attention devoted to the Turkish language shown by for example Bartholomeus Georgievic and his German translator Johannes Herold (Göllner 1983:167–227).

<sup>17</sup> The question of Franck's source edition(s) for his translation is discussed below in Description of Prints.

<sup>18</sup> Capesius stresses this commercial aspect (1944:117). Oncken (p.425) considers the *Cronica* 'ohne eigenen Werth, wohl ausschließlich aus Gründen buchhändlerischer Spekulation unternommen'.

<sup>19</sup> Robert of Ketton had translated the Koran into Latin in 1143; but it was not printed until Theodor Bibliander's edition of 1543, cf. Daniel, p.25 and Göllner 1961 no.792.



<sup>20</sup>Göllner (1943:614, and 1978:27; a misquote) misunderstands this sentence and claims that Franck is urging the defeat of Islam, understanding 'überkommen' as 'überwinden'. Herrmann (pp.102–03) unfairly suggests that Franck discounts reports of Moslem tolerance, quoting only the first half of this passage.

<sup>21</sup>According to Bousquet (p.58), only a small minority of Moslems subscribe to a moral theory of *hadath*, or ritual impurity. The tendentious import of Franck's interpretation becomes clearer in the *Weltbuch*; see the next chapter.

<sup>22</sup>This is not the only evidence that Georgius' self-proclaimed expertise in Islam pertains only to the popular cult of the heterodox central Anatolians: consider also his repeated assertion that Islam allows as many as twelve wives (R38.4, 8, R41.3), and the scarcity of references to the Koran in his account.

<sup>23</sup>Franck's letter of 4.2.1531 to the anti-Trinitarian Johannes Campanus states explicitly what Franck implies here: that this is Franck's own belief; cf. Krebs-Rott 1959:303, 306, 309 etc.

<sup>24</sup>The nearest corresponding passage in the works of Apian available to us is the brief description of Europe and Asia in the *Cosmographia*. This however is little more than a list of geographical names.

<sup>25</sup>As Herrmann observes (p.125), this list includes Bayezid's son Musa ('Moyses'), who is not usually recognised as an Ottoman ruler; according to Herrmann, Musa is also included as a sultan in Johannes Eck's *Sperendam esse in Brevi victoriam adversus Turcam* (Weißhorn, Augsburg 1532, Göllner 1961, no. 403), and the editor of Georgievic's *De Turcarum moribus epitome* (Wittenberg 1560) used Musa's inclusion in support of the identification of Süleiman with the twelfth Turkish sultan, whose death, he prophesied, would herald the end of the Ottoman Empire. No such eschatological interpretation is apparent in Franck's case, but may have been present in his unknown source.

<sup>26</sup>It is true as Herrmann observes that this is a stylised picture of the Turks which has little to do with the political reality (p.21), but to criticise Franck on these grounds is to misunderstand the nature of his work and apply to him criteria more properly applied to modern geographers and historians.

<sup>27</sup>This concept of faith is very reminiscent of the *Theologia Deutsch*, a work which Franck was later to paraphrase into Latin.

<sup>28</sup>As Dejung observes 1980:15, Franck is unusual for his time in removing the mythological aura surrounding the Turks.

<sup>29</sup>It is remarkable that the *Cronica* should give so little attention to the military threat posed by the Turks, when one considers that Franck wrote the text whilst in Nuremberg, uncomfortably close to Süleiman's sphere of operations. Kintner considers this omission to be clear evidence of a pacifist attitude (Kintner 1958:149).

<sup>30</sup> Nu16.

<sup>31</sup>Cf. A56 (our italics):

Sihe mein leser, Das seind allein zehen haupt nation und secten, die *diser lerer* hie anzeucht ...

<sup>32</sup>There is no evidence of such views in Franck's three previous works, *Diallage*, *Laster der trunckenheit* and *Klagbrieff*.

<sup>33</sup>Ozment 1973:141.

<sup>34</sup>*Nu1*, like *N2*, does not name Luther; this was presumably a pragmatic decision on the part of Friedrich Peypus, as was the omission of certain overtly anti-papal statements from A2 and A3 by Heinrich Steiner (cf. A38 n 4, 9)

---

## The Relationship Between *Cronica* and *Weltbuch*

---

In our comparison of *Tractatus* and *Cronica*, we saw how Franck takes a text and fits it to a new purpose; how through translating he imposes the stamp of his personality, of his philosophy of life and his religiosity on the work of another. The *Cronica* is a blend of two personalities and two biographies: of the elderly Dominican looking back in wonder and abhorrence on a way of life that once was familiar and now is alien; and of the youthful individualist at once laughing and grieving at the folly of his fellow men.

This in itself is enough to make study of the *Cronica* a rewarding experience; but the reader has the rare opportunity to make not only one such revealing comparison, but two: for Franck returned to the Dominican's treatise to provide material for a second work, his *Weltbuch*, published for the first time in 1534, but completed by 1532.<sup>1</sup> It is a sign of scholarship's deep preoccupation with a few central themes of Franck's thought that no one has yet troubled to publish a comparison of these two treatments of the same source.

In this chapter, we shall see what Franck makes of the *Tractatus* material in this larger and more ambitious work, the first general geography to be written in German. Yet we must not isolate the Turkish material in the *Weltbuch* from its context, and so, before beginning with our comparison, we shall pause to examine Franck's general preface to the work.

**The preface to the *Weltbuch***

As is so often the case, Franck's preface is enlightening both for his methodology and for his general philosophical outlook. As Dejung says:

Die Einleitung des *Weltbuchs* enthält in kurzer Form Francks ganze Geschichtswissenschaft.<sup>2</sup>

As in his preface to the Augsburg edition of the *Cronica*, Franck begins by setting the works of man in the context of divine wisdom; he wishes his reader the spiritual capacity to recognise God's works – 'augen und hertz des innern menschens, züerkennen die werck Gottes' (★ij recto), and as in the former text, commendation of divine wisdom is followed by criticism of human reason, and its inadequacy in the face of God's Creation:

Wiewol von allen worten und wercken Gottes in diser finstern welt, mein leser, ein blinds dappen und fälgreiffen von allen menschen kinderen geschicht, so scharmützelt doch die blind vernunfft, die alzeit Gott sein will, wie in allen götlichen dingen also sunderlich von der welt ankunfft gar wunderbarlich überzwerchs felds herein mit eittel lufftstreichen und fälgriffen...(★ij recto)

From the mysteries of the world's origin, treated in the *Geschichtbibel*, 'hie nach lenge wider züholen verdrüßlich und unnützlich', Franck turns his attention to our knowledge of the world's physical extent and its human inhabitants: this geographical knowledge would have been slight indeed, had it not been for the military feats of Alexander the Great and the Romans, who in extending their dominion extended also the borders of the known world, and more recently for 'der Venediger herrschafft, der Kaufleüt fürwitz und goldthunger, und des Königs von Portugals und Hispanien mörfart' which have brought to light 'vil land und leüt, ja gleich neüwe welt'. Franck's attitude to this new knowledge is ambivalent: the facts are remarkable, and testimony to the glory of Creation; the motives which brought them to light are base. Franck is not celebrating the triumphs of human knowledge, but stressing the awe-inspiring diversity and complexity of our world. In the face of this diversity human communication is quite inadequate, and so the author can only hope to achieve limited aims:

Daher haben wir under den gefundnen bewißten ländern unnd Königreichen nitt alle, sunder allein die hauptländer, die vil länder inn sich schliessen erzölt und anzeygt, jha auch die nit alle, sunder allein etwa mit einem finger darauff zeygt. Dann die welt, Gotes werck und geschöpff, wiewol endtlich yedoch tieffer vollkummner und verborgner, dann eynich feder erreychen oder ein zung außsprechen mag. (★ij recto)

Thus, explains Franck, when he describes a country, the reader should not imagine it to be a homogeneous entity with one people, belief and culture, but rather a collection of many diverse elements: just as the diversity of German lands with their constituent peoples defies generalisation, so it will be with the rest of the world.



If Franck's work leaves much to be desired in terms of eloquence, he adds in a *captatio benevolentiae*, it ought at least to hold the reader's attention by virtue of the diverse wonders and novelties it contains. Not, as he is quick to stress, that he has knowingly given credence to fantastic legends – St. Brandon and John Mandeville have no place in this work – rather he has used only authorities of reliable repute, and those classical authors whom modern learned opinion considers trustworthy – 'wiewol sy auch vilfeltig uneins seind'. We are thus prepared for the open contradictions that will sometimes occur between Franck's sources – contradictions which he will leave unresolved, even uncommented.

Despite Franck's search for the credible and reliable, he urges the reader not to reject the apparently fantastic merely because it is alien to his experience: God has filled his world with marvels, that his benign omnipotence might be recognised, and thus, whilst the reader should not be entirely credulous, God's wonders should not move him to scorn but to worship and humility – Franck advocates a combination of rationality and reverence:

Darumb laß dir in deinem hertzen nit gleich ein gespöt oder fabel sein, so hierinn etwas seltzams, ja schier ungleüblichs fürgetragen wirt, sunder erkenn Gottes wunderwerck, krafft und almechtige macht darbey, der nicht kan dann wunder thün und reden, damit wir yn groß machen im anhangen und uns ergeben, wie alle hertzen und creatur für billich erkennen müß, widerumb will ich auch nicht das du alles glaubest, das in einem yeden büch fürgetragen wirt. (★iij recto)

Franck now turns to the benefits to be derived from the study of 'historia', which we might term 'human affairs' rather than 'history' in the narrow sense. These benefits are moral and spiritual instruction, in which examples are superior to dry precepts. Thus Franck's rationale for the present work.

Scripture teaches us that knowledge is a prerequisite for understanding the ways of the Lord, and history books are an excellent source of such knowledge. However, knowledge from external sources alone is not enough – the greatest source of wisdom is the guidance of God received in quiet contemplation:

Nun aber die fürsichtigkeit erlangt man nit dann auß viler ding erkantniß und erfahrung, die man niendert baß mag zúwegen bringen, dann auß erkantniß der historien, doch fürnemlich auß eygner erfahrung in der stille von Gott gelert, sunst glaubt der blind fürwitzig mensch nicht von natur, ob er gleich vil leidet, erfärt, und den kopff darwider stoßt ... (★iij recto)

Without this wisdom, man is unable to learn from experience, as Franck perceives in the behaviour of the greater part of humanity: no knowledge can benefit the godless. It is not for the common mass of humanity – 'die welt' – that Franck is writing, for he believes that it will not avail them.

Whoever is unable to perceive God's Word in Creation, will not understand Scripture either; for in the Logos, word and creative force are one, and thus it is through the act of creation that God speaks to us:

... wer yhn in seinen wercken nicht versteet, und das wort in allen dingen ergreiff, der wirt yn in seinem wort noch vil weniger vernemmen. Dann alle werck gottes mit allen menschen kindern und creatur geübt, seind nicht dann ein außdruck Gottes, und gleich ein spür und fußpfad seins worts, darinn Gott im werck und mit der that mit uns redt, dann sein almechtigs wort kan nimmer auß seinem mund geen, es muß etwas wunderlichs schaffen und außrichten, wa wir ym nun in der stille zúlosen ... (★iij recto)

Having thus outlined his reasons for writing the *Weltbuch* – to bear witness to God's working in Creation, for the edification of the few enlightened souls – Franck returns to the practicalities of his task. He points out the lack of agreement between ancient and modern geographers: in this ever-changing world, 'in der nichts still steht oder in eim wesen bleibt' (★iij verso), scarcely one natural feature or tribe of Germany has retained its classical name, and some features described by Ptolemy either have vanished, or else they never existed. Since 'dise wanckele hinfällige welt' is essentially unstable and fluid, modern accounts are more to be trusted.

Turning from his sources to his subject matter, Franck promises his reader that perusal of the marvellous customs and religious practices described in this work will bring much wisdom. Franck's evident contempt for the institutions of man is mixed with genuine reverence for man himself, created in the image of God:

Nun die wunderbarliche sitten und tausent bapstumb hierinn beschriben, werden dir vil verstand geben und weit bringen, weil du dise seltzame leüt, gsatz und ordination auch menschen und menschlich múst lassen bleiben, und nit für genß achten, auch gedencken dz die welt weit und schier unendtlich ist, mit eittel Gottes werck, die er nit hassen kan, besetzt, unnd dz ein Türck, Heyd. etc. eben so wol zú der bildtniß gottes erschaffen, und ein werck Gottes ist, als ein Teütscher, den allen der unparteysch Got sein bild eingossen, und sein gsatz, willen und wort in yr hertz geschriben hat Rom.ij. Derhalb yn so ein gnedigen Gott vergünnen als uns, weil Gott auch der Heyden Gott, kein anseher der person ist, sunder wer under allen vólckern Gott fürcht und recht thút, ym angnem ist Act.x. Item der allzeit und noch biß zum end Dani.xj. dein kirch zerstrówt hat under allen vólckern und erst sein zúkunfft das zerstrówt warhafftig Israel von den vier winden und winckeln der welt einsamen wirt. (★iiij recto)

Franck follows this plea for tolerance and humility with a warning against two great enemies of truth with which he has had to grapple in all his sources, and which he cautions the reader to look for also in his own works, 'nemlich menschlicher blindtheit unnd affects, welche feind fast mir in allen búchern begegnen' (★iiij recto). Human passion or 'affect' distorts God's truth, makes it palatable to natural men, 'derhalb wann uns Gott gleich ein

mal einer warheit beradt, so ist sy mitt affecten gekrimpt und mit lugin umbhenckt, wie ein Jacobs brüder mit muscheln' (★iiiij verso). Thus every land parades its own glorious history 'dz man die affect greiffen muß da ist nicht dann eittel sig sterck rat weißheit glück und heil auff allen seitten' (★iiiij verso). Whilst conceding that he may not have avoided personal bias nor the bias of his sources, Franck stresses that he has striven to be impartial – but 'impartiality' here does not imply a neutral attitude or lack of evaluation: Franck's impartiality rests in being equally critical of all man's works:

Hab ich den affect auch nit gar außzogen, und mich anderer affect verfür, bit ich dich mein leser wöllest mirs verzeihen, ich hab mich aber geflissen der warheyt sovil mir möglich ist zúdiene, und bede lieblich und dir nützlich zusein alles on gall geschriben, und auff niemant sunders gesehen oder icht gedeüt, das will ich mich auff Gott ziehen zum zeügen, bitt derhalb es wöll mirs niemant für ein grollen aufzucken, so ich eim yeden land sein art und Epithetum zúschreibe, ich will damit niemant geschmácht haben, weiß fast wol dz wir alle gleich Adams kinder seind ein verderbter batz ... und wie man spricht, es ist ein landt nit dreyer heller besser dann der ander, und so ungleich wir einander sehen under augen, so seind und sehen wir in Adam all einander gleich, allenthalb seind frumm unnd böß, der frummen wenig, der bösen vil ... (★iiiij verso)

Turning to the second of the enemies of truth, Franck observes that 'menschliche blindtheit und unverstand', in its failure to comprehend God's truth, turns all things into their opposite, and thus historiographers, being natural men, have often praised what is reprehensible, so that no book is entirely to be relied upon, even Holy Scripture being susceptible to misinterpretation, 'darumb auff kein büch sich sicher zúverlassen ist auch nit der H. schrift, man hab dann von Got gelert das urteyl bei sich, und verstee es nach dem geyst und sinn Christi, wie es Gott gemeynt hab' (★v recto).

Yet it is inevitable that human writings can at best be imperfect reflections of the truth, which is too profound for common humanity to apprehend, and in the end is nothing less than God himself. God does not wish truth to be learned from books, 'ja wölle schlecht das wirs von jm lernen, unnd nit also von menschen und auß den büchern stálen' (★v recto). Ultimately, there is no intellectual truth independent of religious truth, and thus knowledge can only be achieved by becoming receptive to God.

We are too easily distracted from God by external phenomena, whereas if we abandoned ourselves in humility to the Creator, these externals would point the way inward to his truth in our souls, as is their proper function; but to the perverse, all things are perverse, since their natural function is reversed: even God, though intrinsically and immutably good, is in the eyes of natural man a devil:

Wir gehn vil zúvil auß uns selbs, unnd werden von eüsserlichen dingen vom reich Gotes, das geist und leben ist, nur auffgehalten, so wir dardurch allein solten eingewisen werden, wie aller sichtigen creatur ampt und werck sein solt, das sy uns inn das unsichtbar wesen einfierden. Aber wie der



mensch verkört ist, also ist yhm alle ding verkört, und muß die eüsserlich, so das inner unsichtbar und geystlich urteyl verloren haben, alles yhrer verkörten art nach auß und abfüren, nimmer aber ein, wie es doch allein sein solt, unnd darumb von Gott erschaffen und fürgestellt ist. Also lernt man die warheit nit auß büchern, sunder allein von Gott. Was sücht man dann die warheit bey allen menschen kindern es sey inn jhrem mund oder feder? unnd nit vil mer bey Gott der warheyt selbs? Aber die welt muß ein knopff an einer bintzen, das liecht in der finsternuß süchen, und nicht dann eittel fälgriff wie sy wirdig ist, thün, dan sy will Gottes nicht, noch sein weg wissen Esa.xxx. Hiob.xxj. Hier.xviiij.xx. Sap.ij. ij.Thessa.ij. nit das er über sy regier Matt.xxj. sunder heyßt jn ein teüfel Marc.iiij. darumb muß er jhr krefftig irrumb senden, yr ein teüfel ja sein, auff das er einem yeden sey wie der ist und will, verkört mit den verkörten Psal.xvij. wiewol Got an und in ym selbs ewig güt und unbeweglich ist. (★v recto)

Books, Franck concludes, are not to be put in the place of God and his Word in our hearts: on the contrary, we are to judge books and people according to the witness of our hearts, and are to seek in books only confirmation of the truth that our inner man, being of God, already knows. The visible is transient and a misleading shadow; the invisible only is eternal and true.

This preface shows us a rationality which can compare and draw analogies, can think empirically and step back and view personal bias from the outside – in the service of a mysticism which ultimately rejects human reason. Franck promises impartiality – we shall see below whether he keeps his promise in the case of the Turks – but only in his terms, which are not those of our century: the opposite of 'affect' is not 'vernunft' but 'gelaß' or 'Gelassenheit', and thus the material world can be little more than 'Fastnachtspiel' to Franck. Understanding of human society must be sought in the transcendental, not in any inherent logic of the material world.

It is enlightening to compare Franck's preface to the *Weltbuch* with Sebastian Münster's preface to his *Cosmographia* – a work similar in scope to Franck's, but the product of a different temperament and a different philosophy of life. Münster was a friend of Franck,<sup>3</sup> and comparison makes it clear that he has used Franck's *Weltbuch* in the composition of his own work;<sup>4</sup> and yet, despite echoes of Franck, Münster judges the value of human intellect and human society quite differently. Where Franck began his preface by warning of the inability of human reason to fathom the secrets of Creation, Münster begins with a positive statement of the value of science:

Die Geographi ist ein erkantnuß des ertrichs, das wir tödtlichen auß der gabē Gottes ynwonen, wölche die kunst liebhaber richtig und fertig macht zú verston die geschehen ding, so uns vonn alter zeit hâr in geschriffen verlassen seind. Ja dise kunst eröffnet uns zú dickern mal die verborgne heimlichkeyt der heyligen geschriff und entblößt die krafft der klügen natur, so do verborgen ligt in mancherleien dingen.<sup>5</sup>



Where Franck speaks of the vanity of all flesh, and displays an apocalyptic view of history, Münster exhibits a generally positivist view of human society and its historical development, describing how technology has tamed nature and brought the world into 'ein gar hübsche ordnung'.<sup>6</sup> It is true that Münster believes that the devil has been given freer rein in this more sophisticated world, but there is none of the polarity between 'welt' and 'geist' which is so characteristic of Franck.

Both writers urge tolerance of the foreign and unfamiliar, but where Franck bases his demand for tolerance on a theological premise – all human beings, no matter how strange their customs, are created in God's image – Münster urges tolerance by pointing to economic interdependence:

[Gott hat] je einem land etwas geben, das in dem andern nit funden wirt ... das wir darbey lerneten, das ein mensch und ein land des anderen alwegen bedarff ...<sup>7</sup>

Franck's vision is grander and more profound, for it has one daring purpose: to show how the temporal is a mirror to the transcendental. But what Münster's preface may lack in depth, it makes up for in *vade mecum*:

... In wölchen jch dich umbhâr fûren will von einem land zum anderen, ja auch mit dir über môre faren, und anzeigen die stett, berg, wâsser, wildnussen und andere ding, die dem menschen lustig und kurtzweylig sein zû wissen ...<sup>8</sup>

Despite evidence of religious feeling, Münster's preface concentrates on secular knowledge and intellectual curiosity, whereas Franck emphasises the ultimate vanity of all human intellectual endeavour except in godfearing pursuit of the transcendental. If we wished to apply a label, we could describe Münster's view as 'Renaissance', Franck's as 'late medieval'.

So much then for Franck's grand design for his *Weltbuch*; let us now see how that design is executed in practice, in the portrayal of Turkish customs and religious practices.

### **The Turkish section**

Turning to the Turkish section of the *Weltbuch*, we find that Franck has added information from other sources to the material which is already familiar to us from the *Cronica*: the following table of chapter headings provides an overview of this material. The chapters of the *Weltbuch* are not numbered in the original text; we number them here to facilitate our examination. Beneath each chapter heading, Franck's major additions to and omissions from the *Cronica* material are noted, with a brief indication of the subject matter of the additions.

CRONICA DER TÜRCKEY

CRONICA	WELTBUCH
'Sebastian Franck wünscht dem Got seligen Leser augen des ynnem menschen zú erkennen die wunderwerck des wunderbarlichen Gotes.' (A only)	lacking
'Vorrede des Lerers. und Sibenburgers.'	lacking  'Nu ... lob.' (A5.17–A6.9), paraphrased xcix recto–verso below.
lacking	1. 'Von der Türckey, und aller Türcken gesatz, pollicei, glaub, religion, weiß und sitten.' (xcvij verso–xcix verso)
'Das erst Capittel von der Türcken Ankunfft und her kommen, wie sie haben angefangen den aufgang zú besitzen und jnn zuwonen.'	2. 'Von der Türcken ankunfft und herkommen wie sy haben angefangen den auffgang zúbesitzen und ein zúwonen.' (xcix verso–c recto)  adds: 'Nun ... Pyrckeymerus' (xcix verso 25–40) – Tatar origin of Turks
'Das ander Capitel von merung der Türcken sect, und wie sie den namen Turcus haben entpfangen.'	3. 'Von der merung der Türcken sect, wie und wann sy den nammen Turcus oder Türcken haben empfangen.' (c recto–verso)  expands: 'Als ... einzufahren' (A8.20–21) to: 'Als ... Christen' (c recto 30–34) – Saracen from Sara  adds: 'wie ... glauben.' (c verso 17–22) – Turkish martyrs at Ofen
'Das dritt Capittel von der Sorg, List, und anschlägen der Türcken die Christen zúfahenn.'	4. 'Von der sorg, listen und anschlägen der Türcken die Christen zúfahenn.' (c verso–cj recto)  lacking: 'Nun ... stellen' (A11.22–A12.3)  adds: 'daher ... laut' (cj recto 32–8) – renegade Christians committed atrocities at Vienna, not Turks.
'Das vierdt Capitel. wie die gefangne behalten, kaufft, und verkaufft werden.'	5. 'Wie die gefangnen behalten, kaufft und verkaufft werden.' (cj recto–cij recto)  lacking: 'Hie ... bedencken' (A13.14–18)

<p>'Das Fünfft Capittel von der begirde der Türcken, mayd und knecht zubehalten, auch von der flucht und erledigung der selben.'</p>	<p>6. 'Von der begird der Türcken, mägt und knecht zü überkummen und zübehalten, auch von dero flucht und erledigung.' (cij recto-verso)  lacking: 'Dann ... soll' (A15.19–21)</p>
<p>'Das secht Capitel von den die nit gezwungen noch genödt, sonder wyllig yn dise gefar und gefencknus sich geben und auffopffern.'</p>	<p>7. 'Von denen die ungezwungen freiwillig sich in dise gefar der gefencknüß und ewigen dienstbarkeit begeben und auffopffern.' (ciiij recto-verso)</p>
<p>'Das Sibendt Capittel vonn den Kriechen, auch vonn des Türckenn Adel, hoffgesind, schützen, rüstung, krieg, reiß, sigen, ordnung, und regiment.'</p>	<p>(ciiij recto 25-verso 11)</p>
<p>'Das acht capitel von der Türcken scheinbaren siten, erbern wandel, müssigkeit on alle leichtfertigkeit, yn kleydung und allen dingen.'</p>	<p>8. 'Von der Türcken zucht, sitten, kleydung, reütere. etc. auch von deren eynfalt und des Keysers lob und tugent.' (ciiij verso-ciiij. recto)  lacking: 'Welcher ... verwundern?' (A22.26–28)</p>
<p>'Das neundt Capitel von der Türcken reinigkait und sauberkait in essen und trincken, haußhalten und anderen stücken.'</p>	<p>9. 'Von der Türcken reynigkeyt und eynfalt in all yhrem thün und lassen baden essen unnd trincken.' (ciiij recto-verso)</p>
<p>'Das zehent Capittel von gebewen. Schlösser, und heuser der Türcken.'</p>	<p>(ciiij recto 37–44)</p>
<p>'Das Eilfft Capittel von den Mayern, Schwayen, Vichpaurn, oder Hirten der Türcken.'</p>	<p>(ciiij recto 45-verso 6)  replaces: 'auff ... vihes' (A24.16–17) with: 'Diser ... sein.' (ciiij recto 46–8) – imitation of Patriarchs  replaces: 'damit ... gelübd.' (24.23–25) with: 'sprechen ... daheym.' (ciiij verso 5–6) – nomad ascetism is hypocrisy</p>
<p>'Das zwelfft Capittel die Türckenn haben kein gemäl noch bild, sonder verachtens und heyssens abgötterey.'</p>	<p>(ciiij verso 7–8)  shortens and alters – adherence to Mosaic law, Catholics called idolators</p>
<p>'Das Dreytzehent Capitel von dem spil, schrift, brieff sigel, und glocken der Türcken'</p>	<p>(ciiij verso 9–18)  lacking: 'Alles ... es.' (A26.1–2)</p>



CRONICA DER TÜRCKEY

<p>'Das viertzehndt Capitel von den Türcken sytzen, tischen, stülen, scham, weyß zú betten, schúch und brúch.'</p>	<p>(ciiij verso 19–34)</p>
<p>'Das fünfftzehent Capitel von der Türcken krieg, rüstung, sygen, art zu kriegem.'</p>	<p>10. 'Von der Türcken krieg, rüstung, sigen und art zúkriegem' (ciiij verso–cv recto)</p> <p>lacking: 'Es ... beschützung' (A27.7–9); 'dise ... besoldet' (A28.7–12); 'Es ... welt.' (A28.22–A29.12); 'stoltzieren ... sehen etc' (A29.14–A30.10)</p>
<p>'Das Sechzehndt Capitel von der Türcken freyhait, ehe, ehewrauen und kebsweybern.'</p>	<p>11. 'Von der Türcken freyhait, Ee, Eefrauen und kebßweibern, auch wie sy niemandt zú yrem glauben nóten.' (cv recto–verso)</p>
<p>'Das Sibentzehent Capitel von der Ergernus, Das vil gelert, geystlich, weiß leut zú den Türcken fallen, abgeleint, und wie die Türcken niemant zu yrem glauben nóten.'</p>	<p>(cv recto 38–verso 11)</p> <p>lacking: 'Das ... fallen' (A31.6–7); 'Ich ... waren.' (A31.9–14); 'Hilft ... sucht' (A32.7–19)</p>
<p>'Das XVIII Cap. von der Erberkeit, ernst, dapfferkeyt, zúchtigen wandel der Türcken und dero weibern in der Türckey, wider der Christenn leichtfertigkeit.'</p>	<p>12. 'Von der Türcken erberkeit, ernst, dapfferheit, zúchtigen wandel wider der Christen leichtvertigkeit. etc.' (cv.verso–cvj verso)</p> <p>'Es ... Mathei.5' (A33.4–A34.19) summarised: 'Hie ... erwegen.' (cv verso 14–25)</p> <p>adds: 'und diß ... erfahren het.' (cv verso 28–34) – Georgius never saw master's wife unveiled</p>
<p>'Das Netünzehent Capitel. Von der Türcken glauben, gesatz, und gebet.'</p>	<p>13. 'Von der Türcken glauben, gesatz und gebett.' (cvj verso–cvij recto)</p> <p>alters: 'Do ... gehalten.' (A39.6–13) to: 'Als ... Talmut' (cvj verso 25–34) – Christianity religion of peace, Islam religion of violence; Koran equivalent of Talmud and Decretals</p> <p>shortens: 'diß gepet ... Non etc' (A39.19–A40.12) to: 'Das ander ... geberd.' (cvj verso 41–7)</p>

<p>'Das zweintzigest Capitel von yhren Kirchen, Ketzermeystem, Fasten, waschungen, Ostern und walfarten.'</p>	<p>14. 'Von der Türcken kirchen, ketzermeistem, fasten, teuffen, Ostern und walfarten.' (cvij recto- verso)  lacking: 'Es ... anzeigt.' (A41.5-8)</p>
<p>'Das einundzweintzigist Capitel von yhren Spitalen, Hohenschülen, Priestern, Maistem und Jungern.'</p>	<p>15. 'Von der Türcken Spitaln, Hohenschülen, Priestern meystem unnd Jungern.' (cvij verso-cviiij recto)</p>
<p>'Das zwaiundzweintzigist Capitel. Von der Türcken Heiligen wunderzaichen, und von dero Münich heiligkait, und yhrer gaistlichen herttigkait.'</p>	<p>16. 'Von der Türcken heiligen, wunderzeychen, und von deren Münch scheinenden gleißneri, und yhrer geystlichen gleißneri unnd heiligkeyt.' (cviiij recto- verso)  expands: 'Ob ... enthalten.' (A46.22-A47.3) to: 'Dise ... sein.' (cviiij verso 11-18) – hubris of dervishes like Christian monks</p>
<p>'Das Drey und zweintzigest Capitel von der Türcken heyligen, Geystlichen, Münich, Fest, Feyer, schein, gepård, spil, übung, gleißneri, unnd Büberei.'</p>	<p>17. 'Von der Türcken heyligen, geystlichen, münch, fest, feyer, schein, geberd, spil, übung, gleißneri, und geystlichen büberei.' (cviiij verso-cix recto)  lacking: 'der ich ... bestettigten' (A48.15-17); 'Auff ... enthalten.' (A49.5-9)  alters: 'Es ... David' (A49.1-3) to: 'Wöllen ... wirt.' (cix recto 22-4) – imitation of David  replaces: 'do trosteten ... stucken' (A49.12-13) with: 'wann ... unmöglich' (cix recto 34-7) dervish visions; 'dan inn ... möchtest.' (A49.15-17) with: 'unnd müß ... betrogen werden.' (cix recto 39-48) – Devil fools Christians more easily than Turks</p>
<p>'Das vier und zweintzigest Capittel von dero münich frucht und bubenstuck, dabey man yren geyst erkennt.'</p>	<p>18. 'Von der Türcken Münch, frucht, büberei, bubenstuck, darbey man yhren geyst erkennt.' (cix verso)  lacking: 'Seytemal ... Matth.7' (A50.3-5)  adds: 'Diß seind ... aufgeblasen seind.' (cix verso 16-19) – hubris of Turkish religious</p>

CRONICA DER TÜRCKEY

<p>see below, 'Das Acht und zweintzigest Capitel'</p>	<p>19. 'Von dem zanck der münch und pfaffen in der Türckei, welche die besten und dem volck am nötigsten seind. Item ein treffenliche histori wie yr Keyser einer beredt ein münch worden sei' (cix verso–cxj recto)</p>
<p>'Das Funfundzweintzigst Capitel von der Türcken fürnemesten heiligenn, nothelffern und yhren wunderzeychen.'</p>	<p>20. 'Von der Türcken fürnemesten heyligen, nothelffern, yren wunderzeychen und walfarten.' (cxj recto–cxij recto)</p>
<p>'Das sechsundzweintzigest Capittel von der Türcken unreingkeit, Secten und zwytrache yhn yhem glaubenn.'</p>	<p>21. 'Von der Türcken uneinigkeit, secten und zwitragt in yhem glauben.' (cxij recto–cxiiij recto)</p> <p>replaces: 'Wiewol ... stecken.' (A55.3–12) with: 'Weil... war schein' (cxij recto 22–36) – disunity universal feature of untruth, not specific to Turks</p>
<p>'Das sibenzweintzigest Capitel von der Türcken unwissenheit in freyen künsten. Item von dero beschneydung, sünd, beicht, büß, demüt kunstlosenn thorheit unnd andern stucken.'</p>	<p>22. 'Von der Türcken unwissenheit in freyen künsten. Item von deren beschneidung, sünd, beicht, büß, demüt und anderer thorheit und Gotsdienst.' (cxiiij recto–cxiiiij recto)</p> <p>lacking: 'Dann ... gehalten.' (A58.12–15) and frequent small changes: similarity to Roman Catholicism, adherence to letter, violence and intolerance common to all 'ketzer' and 'secten'</p> <p>adds: 'Wie auch zû ... Amen.' (cxiiiij recto 3–27) – persecution of Spanish Moors, against forcible conversion</p>
<p>'Das Acht und zweintzigest Capitel Vom zanck der Pfaffen und Mönich in der Türckey, Item ein treffenlich Histori, wie yhr Keyser beredt, ein Mönich sey wordenn.'</p>	<p>see above, Chapter 19</p>



<p>'Das neünundzweintzigst Capitel. Außlegung und abschrift zweyer predig in der Türckey.'</p>	<p>23. 'Außlegung und abschrift, zweyer predig in der Türckey.' (cxiiij recto)  only the first of the 'sermons'</p> <p>24. Ein ander Predig und bekanntniß eins gelerten predigers und heyligen in der Türckei, Jonus genant. (cxiiij verso)  the second 'sermon'</p>
<p>'Das dreyszigst Capitel. Sechzehen Nation unterschayd unnd Secten, allein der Christen und des Christenlichen glaubens.'</p>	<p>lacking</p>
<p>'Das eynundreyssigst Capitell kurtze antzeygung und begryff der gelegenheit etlicher gegendt Asie, Affrice unnd Europe, Allermeyst der Türcken reyß, heertzug, unnd sig betreffende von Hungern, angerechnet getzogen auß Petro Apiano.'</p>	<p>25. 'Kurtze anzeygung und begriff der gelegenheit Asie, Aphrice, und Europe, allermeyst der reich des mechtigen Keysers der Türckei, sein Reyß, hörzug, Sig und herrschafft die er in kurtz erobert und undersich geworffen hat biß an Osterreich gegen dem Nidergang auß Petro Apiano gezogen.' (cxiiij verso–cxvj recto)</p>
<p>'Das Letst Capittel vonn dem geschlecht der Türcken, darauß all yr Keiser erwölet werden, von dem ersten an, biß auff den Selma, der die stat Wien belegert hatt.'</p>	<p>26 'Von dem geschlecht der Türcken, darauß all yhr Keyser erwölt werden, von dem ersten an biß auff den Soliman, der die statt Wien belägert hat.' (cxvj recto–cxvij recto)</p>
<p>lacking</p>	<p>27. 'Von der grausamen tyrannei des Türckischen wütrichs, so er in kriegem gegen yederman fürnemlich gegen dem Adel und Priestern tbt.' (cxvij recto–verso)</p>
<p>lacking</p>	<p>28. 'Wie uneinigkeit der reich den Türcken hab lassen einkummen, und der unfrid der Christen sein beste notwer sey.' (cxvij verso–cxviii recto)</p>
<p>lacking</p>	<p>29. 'Von der geburt, leben und sterben Machometi' (cxviii recto–cxx verso)</p>
<p>lacking</p>	<p>30. 'Gesatz, artickel und glaub im Alcoran der Türcken gesatz büch begriffen und außgezogen' (cxx verso–cxxij verso)</p>

Comparing the *Weltbuch* with the Augsburg editions of the *Cronica*, we see that Franck has omitted from the *Weltbuch* only his preface to the Augsburg text, and Capitel 30; he has added five new chapters, four of them of substantial length, of which the last two deal with the Prophet and with Islam itself, rather than with the Turks exclusively. The chapter divisions of the *Cronica* have to some extent been rationalised, very short chapters being combined, so that the division of the material bears greater similarity to that of the *Tractatus*. Otherwise, the only rearrangement is the bringing forward of the original Capitel 28 of the *Cronica* to a position after Capitel 24, and the provision of the paraphrase of the second Turkish poem with a separate heading. We will now consider Franck's changes to the text individually chapter by chapter, before attempting to draw general conclusions.

### *The material from Boemus*

(This chapter is transcribed below W1–W5.)

The first chapter of Turkish and Islamic material covers the following topics: the physical extent and ethnic composition of Turkey; the origins of Islamic doctrine in the teachings of Mohammed; the subsequent expansion of Islam; Ottoman military organisation; the Turks' military virtues of discipline, asceticism and zeal; other aspects of their culture, law and religious practices; and finally a shortened biography of Georgius which leads into the material taken from the *Cronica*.

It will be seen from this summary that the chapter is not entirely lacking in internal cohesion and logical progression. Nevertheless, the overall impression is one of diverse oddments of information brought together. This is in fact the case, but it is not Franck who has done the main work of compiling: with the exception of the biography of Georgius, this chapter is taken in its entirety from the *Omnium Gentium Ritus* (1520) of Johannes Boemus, as is much other material in the *Weltbuch*. Boemus in turn derives this material on Turkish customs and religion from Coccio's *Enneades*<sup>9</sup> – and from Georgius' *Tractatus*. Whereas Boemus follows his sources – particularly Coccio – faithfully, Franck translates Boemus freely and often inaccurately, and abridges the material considerably.

The lack of cohesion occasioned by presenting first Boemus' account and then Georgius', with the consequent overlap of themes, clearly does not trouble Franck, whose concern is not to reconcile his material and mould it into a harmonious whole, but to juxtapose accounts which both complement and contradict each other. Thus he introduces Georgius' account with the words (our italics):

Nun wider dise oberzöten histori ist ettwas das folgt von einem gefangnen Sibenbürger zwey und zweyntzig jar darinn gefangen gelegen

*The Cronica material*

The sweeping and rather unstructured survey of Turkish institutions taken from Boemus is followed by the more detailed and ordered information offered by Georgius. As we have seen, Franck inserts almost the entire *Cronica* into his *Weltbuch* at this point. However, Franck does not merely reproduce the *Cronica* verbatim: not only does he subject the text to some minor rearrangement, as discussed above, he substantially rephrases it.

In the course of this revision, several passages which were obscure in the *Cronica* become clear: with the Latin text at one remove, Franck seems freer to express himself naturally. Moreover, there is a change from first person narration – the reader of the *Cronica* must often consult the *Tractatus* to be sure whether Georgius or Franck is speaking – to the third person. This development is accompanied by less overt involvement in the narrative and less evidence of an emotional reaction to the subject matter. The impression that Franck is distancing himself from Georgius' account is confirmed by the inclusion of material from other sources: Georgius is now one amongst a number of sources of information.

Thus in **Chapter 2**, Franck interrupts Georgius' account of the origin of the Turks with Pirckheimer's claim that they are descended from the Mongols:

Nun ob wol der glaub Machometi bald weit umb sich fraß und ein grossen anhang krieget, die sich erstlich nit Türcken, sunder Sarracen von Sara nenten, so war doch yhr reich und gebiet erstlich nit so weit als jr glaub, sunder vil und mancherley herrschafft, namen sich des glaubens an die darumb nit Türcken waren oder hiessen, biß Ottomannus ein Tarter ym vil verloren Tartaros anhengig machet, und die anstossenden landtschafft mit seinem verlornen hauffen überfiel, der nent sich mit den seinen Türcken, und ließ ym erster disen nammen gefallen. Daher die Türcken von den Tartaris kamen erst in drey hundert jaren, vormals auch yr namm unbekant, und noch heüt die Tartari die Türcken yhr hindersessen unnd underthonen nennen, darumb dz sy von jhnen herkamen, und nun schlecht verloren leüt bey yn gewesen seind, die sich mit yhrem auffrührigen hauptmann Ottomanno haben auffgemacht, und von wegen yrer sünd, wie sy sprechen, in kurtz also in ein sollich macht auff gewachsen unnd so vilfeltig sig gehabt. Disen ist schier in dreyhundert jaren nichts vorgestanden. Was Gott damit meynt gib ich den Geystlichen zúurteylen, also will Pyrckeymerus.  
(xcix verso 26–41)

Having put forward this account, Franck proceeds to present Georgius' explanation ('Der Sybenbürger aber sagt ...') with no overt indication of personal preference between the two conflicting theories.

In **Chapter 4**, Franck omits the emotional passage from the *Cronica*, partly Georgius' work and partly his own, which invited the reader to consider the state of mind of the unfortunate captives and inveighed against the Moslems' belief that leading the captives to Islam constitutes a good work.



In **Chapter 5**, we see again how Franck diminishes the pathos of the description of the plight of Christian slaves in Turkey: phrases from the *Cronica* such as 'Ich geschweig hie ...', 'Was soll die arme seel thon ...?', 'O wie vil ...', '... zu besorgen ist ...' and like indications of personal involvement are omitted. In the *Cronica*, Franck described the plight of the unhappy captives with emotion as great as Georgius' own, and added a contemporary appeal to the emotions of his reader with a reference to the captives taken by the Turks at Vienna. Here he omits that reference and displays a tendency to interrupt the pathos of Georgius' account with explanation or qualification: thus the passage 'Als dann ... auffrupffen' from the *Cronica* is interrupted here by Franck's earnest but perhaps rather unnecessary explanation:

... dz weder tag noch nacht, weder trost, rast noch rúw ist, on was sy jnen auß jrem eygnen nutz geben müssen, dz sys nit auff ein mal erlegen, und sy morgen nit meer arbeyten mögen. Summa, was sy jnen gúts thünd, es sey rúw essen oder trincken, das thünd sy wie eim andern pferdt jnen selbs zúgút, dz sy gesterckt dester baß ziehen und arbeyten mögen. (cj verso 41–3)

In **Chapter 9** we see again in a small detail how the personal element of Georgius' account is missing: the description of the Turks' toiletry habits becomes a dry account without Georgius' professed embarrassment in describing such matters.

The more impassioned of Franck's own additions to the *Cronica* fall victim to the same tendency away from personal involvement: in **Chapter 10**, Franck's warnings against the seductive influence of Turkish military success are all but omitted, and the Turkish veneration of martyrs is relativised:

Von disen tragen sy nit allein kein leyd, sunder verkündigen, erhebens und schreiben sy als heylig martirer und obsiger, die umb yres glaubens willen jhr blút haben vergossen, in der heyligen zal, nit anders dann wir die martirer Christi, das vil Christen ergert, und zú abfal bringt. (cv recto 14–17)

In **Chapter 11** similarly, Franck's warning to his fellow Christians not to be seduced by the apostasy of those who are 'groß, weiß, hoch, heilig, geistlich' is omitted.

In **Chapter 12**, we see how emotion is keyed down, but a moral point is still made. The moral indignation, Franck's no less than Georgius' own, which accompanied the description of 'die verdampt ubermaß und unzucht der Christen weiber' in the *Cronica* is missing: Franck eschews vehemence for a distanced account of Georgius' attitude. However, the examples from Scripture which Franck ascribes to Georgius are in fact Franck's own – Franck is thus able to make his point whilst appearing to maintain distance:

Hle sagt der Sibenbürger wunder von dem züchtigen wandel sunderlich der weiber der Türckei, ist dargegen hefftig wider der Christen unzucht und geylen mütwillen und überfluß inn gschmuck, geberd, kleydung, gehen, essen. etc. damit sy sich selbs verderben, unnd die leichtvertigen seelen

an sich locken, zeyget an auß der Epistel Petri. j.Petri.iiij. wie heylige weiber sollen geziert sein, und yhr heyligkeit mit yhrem gûten wandel anzeygen, damit sy yhre mann on wort Christo gewinnen und zûfûrten, allein durch jhr heylig unschuldig exempell und beiwonung. Fûret auch wider sy ein, das j.Tim.ij. Item Esai.iiij. gesagt wirt, und erzôlet vil schaden die auß der übermaß und leichtvertigkeit entsprungen, hie gern underlassen ... (cv verso 14–25)

Amongst Franck's additions to Georgius' account in the *Cronica* were two lengthy exhortations to his fellow Christians not to be fooled by the worldly success of the Turks and Islam; these passages are removed from the *Weltbuch*. Franck's additions to the *Cronica* material in the *Weltbuch* scarcely address this problem at all; instead they concentrate on the universality of the errors to which Islam is prey. Thus in **Chapter 21**, where in the *Cronica* Franck followed Georgius in criticising the ignorance of the Moslems ('Wiewol ... list stecken'), he now focuses on the general rule of which the Moslems are an illustration, namely that disunity and error are inevitable where untruth reigns:

Weil der lügen art ist, das sy mit yhr selber nicht eins ist, unnd sich selbs abrennen und verrathen müß, und yhr eygen reich selber zerstörn, wie man in allen secten sihet, wie sy sich selbs stürmen und stürzen, und die lüge nicht dann widersich selbs leüget, und auß Gottes wunderwerck verfügt jhr eygne zungen fressen, und mit jhrem eygen schwert umbbracht werden müß wie an allen ketzereyen erscheint.

So ist doch diß fürnemlich auch an den Türcken war, die in nichten wie all andere sect eins seind, dann in der lügen und wider Christum, welches so sy doch wöllen verthâdingen und nit lügenhaftig, sunder für die warheyt sein wöllen gsehen sein, erst recht anfahen sich in yhr eygen zungen zûbeissen, und jhr lügen reich zûverkuntschafften.

Also müß die lüge yhr selbs in yhr nest hofieren, dann eben wann siß raumen und von lügen seübern will, und ist war wie man spricht ein lüge bedarff zehen lügen, das man yhr alleyn ein ansehen mach, das sy war schein.

Also haben die Türcken eüsserlich ein grossen frid und eynigkeit, aber im gewissen, glauben und was zû der warheyt gehört, ist kaum ein irriger volck. Darumb yhr sect wie all andere auß Gott (der ein Gott des fridens ist im gwissen) nit sein kan, weil alles so sy in yhrem gesatz brauchen, nicht seind dann menschen sünd und auffsatzung etwa mit einer schrift, wie das Bapstumb auß dem alten Testament geschmuckt, die kein geschmack der gotseligkeit oder warheyt haben, sunder voller aberglaubens und gleyßnerrey. (cxij recto 22–43)

Thus also the Turks are used as a foil for Christian wickedness and ignorance: in **Chapter 8**, the moralising contrast between Christians and Turks is given even greater emphasis than in the corresponding chapter of the *Cronica*: the Turks 'zeygen in allem ding eyn sollich eynfalt an, wie mans in Christen wünschen môcht und billich sehen solt' (ciiij verso), and a moralising note is added to the description of the Sultan's virtue:

... das sy kûnglich bei yhn heysen, die andern mit tugent, wie mitt dem stand ûbertreffen (ciiij recto)



Critical as Franck is of the alleged charlatantry of the dervishes, he ends **Chapter 17** by contrasting the Turks and the Christians at the latter's expense:

Summa, sy seind in allem yrem leben, wercken, thün, lassen, reden, geberden, und wesen so eines gütten exempels, das man sy für Engel helt, unnd muß der teüfel doch bey jhn sich schmucken, und in ein Engel des liechts schwingen, soll er sy betriegen. Die toechten vermeynten Christen aber betten jn also schwartz on alle larve an, dann kein dergleichen heyligkeit yhre münch beweisen, sunder nicht dann plerren, und des fleyschs frucht on allen schein sy von sich geben, dz die Türcken hierinn billich vil weiser züchten seindt, den der Teüfel doch ein sollichen nasen schein unnd spiegelfechten muß machen, will er sy äffen, dann deren münch auch in dem anplick ettwan ein geystlicheit anzeygen, und alles für zucht, tugent, gedult etc. scheint, Also das wer yhn nicht eben auff die frucht sihet, muß betrogen werden. (cix recto 38–48)

We have already seen in the *Cronica* how Franck drew parallels between the Turks and Christians, and in doing so began to obscure the uniqueness of the Turkish culture as it emerged from Georgius' original account; in the *Weltbuch*, this tendency to seek direct correspondences between Moslem and Catholic institutions is increased, and the derivation of both from the Old Testament is emphasised. Thus in **Chapter 13** Franck equates the Koran with the Catholics' canon law and the Jewish Talmud, clearly conceiving it to be a collection of laws and traditions:

Nun Alcora ist der Türcken gesatzbüch, wie bey den Rhömischen Christen das geystlich recht, Decret etc und bey den Juden der Talmut ... (cvj verso)

In **Chapter 14**, Franck consistently refers to the Turkish ablutions as a 'tauff'. In **Chapter 16**, marginal notes invite equation of Turkish religious with Christian monastic orders: 'Der türcken parfoten' (cvij recto); 'Der Türcken münch gleich der Christen' (cvij verso). In **Chapter 20**, marginal notes equate various Turkish saints with Christian and pagan counterparts (cxj recto): 'Sedichasi' is, somewhat improbably, 'Der Türcken Maria'; 'Ascikpassa' is 'Der Türcken Venus und Margareta', 'Goi' and 'Bartschumpassa' together are 'Der Türcken S. Wendel'. Mohammed is 'der Türcken Christus'.

In **Chapter 22**, Franck lays great stress on the Moslems' literal understanding of the Koran, a theme not present at all in the corresponding chapter of the *Tractatus*, where the accusation levelled against the Moslems was that of an ill-educated belief founded in popular superstition. Again the typicality of the Moslems is emphasised, and in particular their similarity to the Roman Catholics:

Yedoch haben sy zü allen Freien künsten und inn jr eygen Theologia und glaubens sachen so gar kein verstandt, das sy sich umb den glauben oder jr gesatz nit hart bekümmern, das sy gefragt, jres thüns oder glaubens <kein> grund oder ursach möchten anzeygen, dann den blossen Text jres gesetzes, den sy nach dem büchstaben anmassen und darauff sy füßen. Werden sy gefragt,



*Introduction – The Relationship Between Cronica and Weltbuch*

Antworten sy all, Also steht es in Alcora geschriben, also habens unsere ältern gehalten und geglaubt. Geben derhalb jrer waschung, Tauff, Ceremonien, gnad unnd vergebung der sünd zû, dardurch das ewig leben zuerlangen von der sünd, Frid des gewissens, Fal der seel, Sacramenten, Erbsünd, underscheyd der tugenden, unnd anderen geystlichen sünden, als hochfart des geysts, eigen lieb, murmeln wider Gott, unglaub etc. wissen sy gar nicht, allein angenommen demüt, ist tugent bey jn, den Alcoran wissen mit jrem weltlichen recht, ist kunst bei jn, unnd hoffart, stelen morden etc. sünd. (cxiiij recto 23–38)

Ihre Priester wissen auch keyn andere rechenschafft jres glaubens zugeben dann also sey es inn jrem Alcoran verfasst, wie die Römischen Christen auff jr Decret sich steüren. (cxiiij verso 7–9)

Again Franck shows his inexactitude in equating Mohammed's position in Islam with that of Christ in Christianity and the Messiah in Judaism (cxiiij verso).

Because of Franck's concern to use the Turks as a tool of moral invective against the Christians and all 'sects', and because of his predilection for adding embellishments and 'explanations' to his translations, we find that the picture of the Turks has undergone a subtle but definite change between the *Tractatus* and the *Weltbuch*.

One instance of this is Franck's insistence that 'Saracen' is derived from 'Sara', and constitutes a claim to the inheritance of Abraham (xcix verso; c recto). This readiness to discover 'Old Testament' values in Islam turns some aspects of Turkish life judged as positive by Georgius – and by Franck in the *Cronica* – into instances of hypocrisy and 'Buchstabenglauben' in the *Weltbuch*.

Thus in the *Cronica*, the asceticism of the Turcoman nomads was still presented as an instance of natural piety which put the Christians to shame; in the *Weltbuch*, Georgius' entirely complimentary comparison of these nomads with the patriarchs is developed into an accusation of deliberate imitation and feigned holiness:

Es ist auch eyn geschlecht under jn, die wir vichmeyer nennen, die nicht thun dann vom vihe sich zuerhalten. Diser seind ser vil in der Türckeï, wöllen hierinn nachfolger Abrahams Loth Jacobs Davids und anderer Patriarchen, gesehen sein. (ciiij recto 45–8)

The picture of hypocrisy is complete when Franck has the nomads *say* that their concerns are not of this world – compare the *Tractatus* and *Cronica* where this other-worldliness was merely evident from their behaviour:

... sprechen sy seien nit einwoner sonder Bilgram in diser welt... (ciiij verso 5)

Similarly, in reducing the short Chapter 13 of the *Cronica* to one terse sentence in the *Weltbuch*, Franck derives the Islamic rejection of figurative art from Moses – with criticism also of the Roman Catholics:

Einich gemeld oder bildwerck wirt in der Türckei nindert gefunden, halten hierinn Mosen steiff, heysen die Römischen Christen götzen diener und abgöterer. (ciiij verso 7–8)

In the account of the Turks' sitting habits, Franck elaborates upon the original in ways which are misleading, elevating matters of decorum to quasi-religious practices, or at least giving such an impression to the uninformed reader:

Zu allem jrem thün und lassen, zühauß und kirchen, kleyn und groß, süchen kein andern sitz oder stül zusitzen, auch der Keyser selber, dann die heylig erd wie die züchtigen kinder. Da sitzen sy ein eyn ring sind jr vil, doch nit bloß, sunder mit undergebreytem teppich, brettem, oder ein flechten von bintzen oder gerten. Sitzen aber auch nit ehe dann mit außgezognen schühen, dann sünd und schand ist wer bei jn geschücht sitzt oder das ertrich bloß berüret. (ciiij verso 19–24)

In **Chapter 17**, Franck omits all mention of the quasi-Christian poetry of the dervishes, and the imputation of hypocrisy and imitation to dervish ceremonies, tentative in the *Cronica*, becomes definite:

... wann dise yhr vermeinte geistlichen zu den leüten kummen, will ein yeder seiner profession oder perfection ein zeychen und anzeygung geben, under welchen keines mer ansehens hat, auch mer andacht bewegt, dann diß spil, davon erst gehört. Wöllen auch hie gsehen sein sy thünd diß dem David nach ... (cix recto 19–22)

Omitting the first of Georgius' experiences with the dervishes, Franck embellishes the second with details which compound the unfavourable impression:

... wann sy nun wider zu yhn selbs kamen, sagen sy etwan was sy gesehen, und wa sy gewesen seind, etwan sagen sy yn gebüre es nit zúsagen, sei auch von der höhe wegen der sach yhn unmöglich. (cix recto 34–7)

Even the overtly positive account of the Sultan's lack of ostentation in **Chapter 8** is put into a specifically religious context, adding more than a hint of hypocrisy:

Es hat jn auch offtgemelter Sibenbürger eins mals in der Kirchen gesehen nit mit erhabnem stül mit samet belegt, sonder neben und bey den andern Türcken auff der erden sitzen mit undergebreytem deppich wie die andern, so gar demütig wer jn nit kent het, auß den andern nit het kennen mögen, also demütiget er sich sonderlich in seinem Gotsdienst. (cij verso 43–7)

In **Chapter 13**, Georgius' account of the Islamic belief in a succession of revelation from the Old Testament prophets through Jesus to Mohammed is reworked to emphasise the contrast between Christianity as the religion of peace and Islam as the religion of violence. Violence is thus presented as a doctrine of Islam:

Als nun diß auch zúgrund gieng und nit helfen wolt, ist der dritt groß Prophet Jesse oder Jesus verfügt worden, der das dritt soll versúchen, und die welt mit seinem fridlichen gsatz mit güt

ersüchen, der zú seiner zeyt allein ein ursach des heyls gewesen sey allen die in jn geglaubt, yn angenummen haben.

Da nun diß gesatz auch zú wasser wurd, unnd die welt mit lieb sich nitt wolt lassen finden, hab Gott den vierden und letsten Propheten Machomet erweckt und gesandt, der das gsatz Alcoran empfangen hab, der soll es mit gwalt versúchen, und alle vólcker ym underwerffen, und mit gwalt zú Gottes volck machen. (cvj verso 25–32)

Some of Franck's embellishments are more harmless: in Chapter 12 he adds an anecdote which is a variation on Georgius' account of the extreme modesty of the daughter-in-law of his master – followed by the original account itself:

... und diß ist so war das er saget er sey zweyntzig jar an seinem letsten dienst bey seinem herren gewesen, lieb, schon und werdt gehalten, unnd zúletst an eins kinds statt mit freyheit begabt hab wóllen annemen, unnd vil, ja alles im hauß vertraut, Jedoch hab er dise zweyntig jar seins herren frawen mit blossen angesicht nit gesehen und heraußkummen das er nit wisse, wie sy von ansicht sehe, ob er sy wol vilmals wenig reden gehórt, und selbs mit geredt hab, das er nimmer glaubt wa ers nit erfahren het. (cv verso 28–34)

To the modern reader, Georgius' criticism of the inhabitants of the Balkan lands for bowing to economic necessity and seeking employment within the Ottoman Empire will have seemed harsh enough; Franck however is even more scathing in his contempt:

Dise landt haben so ein heyloß unachtsam verwegen Zigeinerisch volck, dz die Türcken die Christen vil lieber kauffen, dann dise vergebens zúhaben. (ciij.a)

Thus also the carnage caused by Süleiman's armies in Austria is attributed by Franck to 'Zigeiner, Retzen, Stradiotten, Hussern und dergleichen verlorn, blútdürstigs, anhangens gesinds' (cj.a).

In the *Cronica*, Franck spoke out against forcible conversion of Christians to Islam; in the *Weltbuch*, he protests at forcible conversion of Moslems to Christianity – using the same example that Georgius used to illustrate Moslem obstinacy, namely the escape of a number of Turkish 'proselytes' from the papal court (cf. *Tractatus*, R87, *Cronica*, A60–61). In the *Weltbuch*, this anecdote is used to demonstrate the futility of conversion under duress: 'damit sy anzeygten, jren gedichten tauff auß lauter forcht angenummen' (cxiiiij.a). To reinforce the point, Franck adds a further instance of conversion – practised by Charles V against the Moors in Spain, and urges his fellow Christians not to use the methods of the Turks in this fashion:

Wie auch zú unseren zeytten ein Hispanus in Hispania geschehen sein, mich bericht hat, als Carolus der fünfft auß einem eifer des Rhömischen glaubens ein edict ließ publiciern, alle Türcken in einer eil auß Hispania (dann sy sassen eingemischt, wie bey uns die Juden) auff einen tag hinweg zúziehen, oder den tauff anzúnemen. Welche nun nit gern das yhr verliessen, namen den



Tauff gedichter weiß an, und als man sy darnach zum Sacrament nôtet, habens yhr etlich wider heymlich außgespeutzt an ein wandt, etlich mit füssen treten.

Also müß es gehen, wann man die leüt mit dem schwerdt und notzwang wil frum machen und zû Christo mit kolben treiben, und unwillig mit not Christo zûfûren, Welches er freilich auch wol gekündt, wa es yhm gefallen hett, aber nit allein nit gethon, und den glauben der ein frey Gott ergeben willig hertz erfordert, mit gewalt yemant auffgesattelt, sunder auch das widerspil sein Apostel gelert, mit leer, leben und exempel, und jn nicht bevolhen dann das schwert des geysts, und ob seinem wort leiden und verfolgt werden, niemandt aber verfolgen und martern, das dem Antichrist, Türcken und allen kâtzern seinem widersâcher zûstehet, Christen aber nit, Luce am zwey und zweyntzigsten, die yhren glauben mit Gottes wort und dem schwerdt des geysts (wie die mit der faust) verthâdigen, als im Bapstumb erschienen ist. Damit man ein so greülichs blûtvergiessen alleyn für unsern glauben wider den Türcken zûstreitten hatt angericht, das vilmal ein welt vol blût darauß entsprungen ist, unnd diß hertz gibt der Teüfel auch den Türcken für yhren glauben zûstreitten, damit hetzt er sy an einander, unnd das ist das er sûchet mit diser seiner blütpredig, dz man den glauben mit gwalt solt beschützen. Wie er gerad im Evangelio wider auff der ban umbgehet, Gott wöl jhm wöhren und jhn zûschanden machen Amen. (cxiiij recto 3–27)

*Material from other sources*

(All the following chapters are transcribed below W6–W23.)

In **Chapter 27**, Franck describes how the Turks, peaceable and orderly though they may be at home, are cruel and bloodthirsty in subjugating foreign peoples. The source of this chapter is not known to us; Aeneas Silvius is mentioned, but appears to be the source of only one statement, as a selective check of Silvius' works did not bring any other major correspondences to light.

**Chapter 28** attributes the success of the Ottomans to the fragmentation of Christian resistance. This is a topic which features in many other *turcica*;<sup>10</sup> what is interesting here is that Franck incorporates this political observation into a cyclical view of history: empires are built through unity, only to collapse through disunity. We are reminded strongly of the preface to the *Cronica* – history as 'Gottes fastnachtspil'?

**Chapters 29 and 30** are the two final chapters of Franck's treatment of the Turks and Islam in the *Weltbuch*. They concern respectively the life of Mohammed and his teachings. At the end of the former chapter, Franck writes:

Hec Petrus Alphonsus, Hugo Floriacensis, Isidorus, Vincencius Belvacensis in Speculo historiali,  
Richardus, Bernhart Breytenbach. etc. (W16)

In fact, this chapter is taken in its entirety from Breydenbach, and, to judge by a number of close correspondences in phraseology, from the German rather than from the Latin original. Franck refers only briefly to two other authorities, namely Thomas Aquinas and

Lodovico di Barthema ('Vartoman'). In the second chapter, Franck gives no general sources, although he cites Breydenbach as authority on occasional specific points. However, this chapter too has Breydenbach's work as its sole source, namely the central section of his account between the two itineraries, describing the inhabitants of the Holy Land and their religions. Franck's two chapters occupy approximately 28% of the space of Breydenbach's account of Mohammed and the Saracens, and are drawn very largely from *G verso–Hvi recto* of Breydenbach's text.<sup>11</sup> Franck's treatment of his source ranges from loose paraphrase or summary to almost word-for-word transcription.

**Chapter 29** synthesises the contents of four chapters of the original, namely: 'Vom ursprung und geburt Machometi'; 'Von dem schentlichen und sundtlichen leben machometi'; 'Von der zeyt und weyse als Machomet hatt sein sect angefangen'; and 'Von dem elenden und unseligen tode machometi'. These four chapters comprise Breydenbach's biography of Mohammed. As the reader will see from the footnotes supplied with our transcription, Franck does not retain the original order of his source. The following table divides Breydenbach's account into numbered thematic units and shows the arrangement of these same units in Franck's text. Quantities are expressed in lines of the original text.

<i>BREYDENBACH</i>	<i>FRANCK</i>
1. M.'s birth, parentage, childhood (33 lines)	as 1. (8 lines)
2. M.'s mercantile activity, sorcery, marriage to Khadijah (16 lines)	as 2.; omits sorcery (9 lines)
3. M. claims prophethood to gain power, exploits the ignorant (12 lines)	Tyranny of Heraclius cause of discontent; exploited by M., who styles himself Prophet – taken from Breydenbach Hijj.a (20 lines)
4. M. leads band of brigands, oppresses poor and his critics (30 lines)	as 8. (26 lines)
5. M. wounded at Uhud contrary to claims of invulnerability; implausibility of M.'s claim to prophethood (11 lines)	as 9. (24 lines)
6. M. boasts that his sexual appetite sanctioned by God; tolerates Aisha's adultery (21 lines)	as 10. (5 lines)
7. Success of Islam was divine punishment visited upon Heraclius for heresy; deprivations of Mohammed and Umar (23 lines)	as 7.; omits H.'s heresy and divine retribution (13 lines)

CRONICA DER TÜRCKEY

8. M. employs Christian and Jewish helpers to create a composite religion (41 lines)	Moslems claim that Scripture bears witness to M.'s prophethood – taken from Breydenbach Hiiij verso–Hiiij recto (15 lines)
9. M. devises false miracles (24 lines)	Moslems' veneration of M. example of the blindness which results from organised religion; need to trust in God alone – Franck's own comment (38 lines)
10. M. passes off epilepsy as visitation by Archangel Gabriel (15 lines)	as 4. (10 lines)
11. M.'s death, failure to rise from dead (27 lines)	M. commits unnatural act with mule, justifies act through prophethood – taken from Breydenbach H verso (10 lines)
12. Disaffection of Moslems after M.'s death; rallied by Abu Bakr; M.'s tomb built in Mecca, destroyed by lightning; blind zeal of Moslems (35 lines)	as 6. (14 lines)
	as 5. (6 lines)
	as 11. (9 lines)
	as 12. (21 lines)

It is clear from the above that Franck reorders his source material to a considerable extent, also introducing relevant material from other parts of the source text and adding his own comment.

In Breydenbach's account, the attack on the Prophet's moral integrity is given precedence over a detailed account of his alleged distortion of Scripture. Elaboration upon the political circumstances believed to have facilitated Islam's rise occurs much later in Breydenbach's text. Franck, by contrast, is quick to establish the foreign tyranny of Heraclius as the decisive factor in Mohammed's rise; this is followed by a detailed account of the allegedly pseudo-religious basis of Mohammed's power. Franck then departs from his source altogether in using Mohammed as an *exemplum*: his corruption is typical of religious leaders, and the gullibility of his followers is typical of the credulity which misdirected religious fervour engenders. Only now does Franck introduce the major specific allegations of immorality, as examples of the excesses which Mohammed was able to excuse. Thus Franck's reordering of his source material is not arbitrary, but amounts to a decisive shift in emphasis.



Although Franck substantially shortens his material, he includes almost all major elements of Breydenbach's biography. He does however omit the legend of Mohammed's sorcery, and is more cautious than Breydenbach in applying a divine causality: in Breydenbach's account, Mohammed's epilepsy is explicitly stated to be divine punishment (Gij verso 43–5), and the rise of the Saracens is God's retribution for Heraclius' heresy (Gij recto 12–14). However, Franck shows himself no more squeamish (or judicious) than Breydenbach in relating the most salacious of slanders against the Prophet.

Breydenbach's intent is overtly polemic:

... damit der sarracenen yrtummen und verflucht gesatz baß offenbar werde. beduncket mich nit abweg sein von jrem verführer und falschen propheten machometo ein wenig vorhin melden. (G verso 3–5)

In Franck's text, Breydenbach's defamatory zeal is moderated somewhat: no polemic intent is stated, and whilst he does refer to Mohammed variously as 'das verlorn kind' (following Breydenbach), 'das verwegen hinderlistig kindt' and 'verführer und Teüfels Apostel' (Breydenbach: 'verführer'), Franck omits the most abusive of Breydenbach's epithets for the Prophet.

Although Franck's portrayal of the Prophet is by no means complimentary, his changes to this chapter indicate that his aim is not anti-Islamic polemic as such. His portrayal of Mohammed is a case study which illustrates a general principle:

... sein tyranny müßt ein eifer Gottes sein unnd heysen, wie dann geschicht unnd geschehen müß, so man ein abgott auß einem menschen macht, und von der lieb der warheit abweicht zü den fablen der menschen, den züdienst züglouben was nun der auffgeworffen Bapst (deren ein yede sect und ketzerey einen hat, dem sy zülieb alles glaubt) will, so müß uns gott die augen zü thün, mit lügen settigen, und krefftig irrthumb schicken, und mitt wunderzeychen bestätigen, dz wir kein aug, or, oder verstand meer haben, und alles recht müß sein was unser Bapst sagt oder thüt, unnd also bezaubert werden, dz wir nit meer sehen oder mercken mögen, ob es sich zur warheit reime, ob es wider einander sey oder nit. (W12–W13)

The message is essentially the same one we have encountered in Franck's preface to the *Cronica*: we must put our faith in God alone, and not be distracted by the teachings of our fellow man. Franck is inclined to give credence to Breydenbach's scurrilous material because it appears to support this conclusion.

Having utilised almost all of Breydenbach's relatively short (6.5 pages folio) biography of Mohammed, Franck is more selective in his use of Breydenbach's lengthy (28 pages) treatment of Islam itself in **Chapter 30**. He shows least interest in abstract argument, as contained in the later pages of Breydenbach's account, and most interest in such 'facts' as illustrate Moslem intolerance, moral laxity and adherence to the letter of their religious

texts. Although Franck gives Breydenbach's material his own particular slant by his selection and interpretation, extended comment in this chapter is rare. Franck's only original contribution of any length is a tirade against the Koran and its lack of true spirituality (W18.23–W19.5).

After a short preamble, Breydenbach begins his refutation of Islam with the anti-Islamic polemic of another writer, Petrus Alfonsus, whose refutation of Islam takes the form of an imaginary dialogue between the author and a Saracen. Franck dispenses with the dramatic device of the dialogue, and, in combining the 12 articles of Islam put forward by the Saracen with their refutation by Alfonso, and drawing in material from later pages of Breydenbach's account, arrives at his own 19 articles of Islam, a rambling list with little cohesion.

To take an example of Franck's eclectic method: the first part of Franck's ninth article is taken from the Saracen's second article; there follows a reference to 'vil seltzamer handberd' – an echo of Georgius' description of the Moslem prayers; Franck now alleges that the ablutions which precede the prayers are taken from the Old Testament; finally, he gives part of Alfonsus' reply to the Saracen, alleging that these ablutions are an idolatrous act of worship to Venus, although in detail he departs from his source, and also omits Alfonsus' more sensible point that inner purity is more important than outer.

Generally, the clarity of Franck's account suffers through his tendency to condense the original material, sometimes even resulting in self-contradiction: thus in his 14th article, Franck first states that a man may not sell a concubine who has conceived his child, but then continues in the same sentence 'damit gschicht dz oft ein sun ein weib kaufft, die sein brüder oder vatter hat gebület, ja etwan sein schwester oder müter'. The source of the contradiction is an unsuccessful join between two passages in the original (Gv verso 11–19 and H verso 7–19), and Franck's over-imaginative interpretation.

Nor is Franck's account free of misinterpretations: thus in his tenth article he claims that Moslems are bidden to fast throughout the month of October – having previously stated correctly that Ramadan is determined by the lunar calendar. The mistake derives from Franck's generalisation upon Breydenbach's description of Ramadan as he experienced it in Cairo, in a year when the fast happened to fall in October.

## Conclusions

The material which Franck drew from Georgius' *Tractatus* was very largely based on first-hand observation of Turkish life, and thus was relatively reliable and objective, if somewhat limited in scope. Already in the *Cronica*, Franck attempted to broaden the scope of the work by adding historical and geographical material from other sources. In the



*Weltbuch*, the range of material is again widened considerably with the inclusion of new information on the Ottoman army and its wars in Europe, on the origins of the Turks, and in particular with a detailed account of the life of Mohammed and of his teachings, filling an almost total gap on this subject in the *Tractatus*. However, much of this new material is of poor factual quality and has little basis in reality, reworking the slanders of medieval polemicists, copied from sources which are themselves reporting at third or fourth hand.

In the *Cronica*, we saw how the central message of Georgius' text, a warning against the seductive exemplarity of the Turks, written in the context of a serious military threat, was subordinated to Franck's use of the Turks as a tool of moral instruction, of positive and negative example for the Christian. In the *Weltbuch*, the danger to the soul from the seductive power of Islam is even more remote, and the use of both faults and virtues of the Turks to highlight the faults of the Christians is even more apparent. One almost has the impression that Turkish customs can be placed in a positive or negative light at will, depending on the particular moral point Franck wishes to make.<sup>12</sup> As Herrmann says of descriptions of Turkish virtue in 16th century *turcica* in general:

Türkische Sittenreinheit in der Vorstellung unserer Exhortatoren ist kein absolutes Vorbild, sondern Gegenbeispiel.<sup>13</sup>

Inevitably, with the change in purpose, the text changes also in its literary character, from a lively, personal account to a more impersonal depiction. Georgius in his *Tractatus* appealed to the emotions of the reader with apocalyptic warnings and impassioned exhortations, lamentations at the fate of the Christian captives and glowing praise of Christianity. In the *Cronica*, Franck already diminished this pathos in, as he viewed it, freeing the facts from the ballast of 'theologiei und leerstuck', but writing in the person of Georgius he nevertheless entered into the spirit of Georgius' account, and not infrequently replaced Georgius' sermonising with his own. In the *Weltbuch* however, Georgius' experiences are reported in the third person and are treated as one amongst a number of sources; personal involvement is thus largely eschewed in favour of factuality, and Franck is sparing also with his own commentary.

Franck's comparative approach, already clearly in evidence in the *Cronica*, and quite different from Georgius' treatment of the Turks as a unique phenomenon, is developed further in the *Weltbuch*. Franck subscribes to the view of Islam as a composite religion patched together from diverse doctrines for entirely worldly ends, and as such regards its success as a particularly crass example of the credulity of natural man, but he does not regard it as inherently different from any other external religion, and in particular is quick to point out similarities with Roman Catholicism. Simplistic equation of Islamic with Christian institutions and beliefs may in part be a popularising feature intended to appeal to the less educated of Franck's readers, but it is also clearly directed to a serious if



tendentious end, namely to showing that Islam and Roman Catholicism, and indeed all organised religions, are essentially the same.

---

<sup>1</sup>As stated above, p.31, Franck attempted to print the *Weltbuch* from Kehl in early 1532. Of course, Franck may have altered the *Weltbuch* before its eventual publication in 1534.

<sup>2</sup>Dejung 1986:78.

<sup>3</sup>Dejung 1986:78..

<sup>4</sup>See for example the plea for religious tolerance, *Cosmographei* aiiij verso, and clear correspondences in Münster's description of Turkish customs.

<sup>5</sup>Münster, *Cosmographei*, aiiij recto.

<sup>6</sup>Münster, *Cosmographei*, aiiij recto.

<sup>7</sup>Münster, *Cosmographei*, aiiij verso.

<sup>8</sup>Münster, *Cosmographei*, av recto.

<sup>9</sup>Boemus takes his material from Enneas 8 Book 6 and from Enneas 10 Books 6 and 9. The *Tractatus* material is taken from Chapters 9-14, and is interspersed with material which is either from Breydenbach's *Peregrinatio* fol. Gv.b or from a source common to Boemus and Breydenbach. Interestingly, one of the passages from the *Enneades*, concerning the Ottoman army, is translated in the Frankfurt edition of the anonymous *Türckei* translation of the *Tractatus*, but is rendered there with greater accuracy and attention to detail than in Franck's *Weltbuch*.

<sup>10</sup>Herrmann p.120–21:

Cuspinian ... läßt es sich nicht entgehen, mit Sorgfalt gerade jene Ereignisse, die durch die Unachtsamkeit oder Zwietracht der Christen bewirkt oder ermöglicht wurden, aus dem Strom des Geschehenen herauszuheben. Das ist die Methode, derer sich die meisten unserer Historienschreiber bei der Darstellung des Osmanenreichs bedienen.

<sup>11</sup>All folio references and quotations refer to the German text.

<sup>12</sup>Peuckert (p.166) comments on Franck's technique in the *Weltbuch* as follows:

Es zeigt sich, daß er seine Quellen nicht als wissenschaftlicher Forscher, der sie allein zu Worte kommen lassen soll, behandelt; ihm sind die Arbeiten Älterer nur die Bausteine für sein Haus. Er braucht sie so, wie er sie findet, wenn sie ihm nur in seine Mauern passen; die ihm nicht passend scheinen aber haut er rücksichtslos zurecht. Und was an neuen Steinen nötig ist, fügt er unbedenklich ein.

<sup>13</sup>Herrmann p.92.

---

## Description of Editions

---

In the pages that follow, we describe the editions used in our critical edition of *Cronica* and our transcriptions of *Tractatus*, *Türckei* and *Weltbuch*. We discuss the relationships between these texts, and in the cases of *Cronica* and *Türckei* we examine the transmission of the text. Of the *Tractatus* editions we have described only *R* and *N*, as Klockow's critical edition of the *Tractatus*, due to appear in the near future, obviates the need for a full treatment here. For a full list of the editions of the *Tractatus* known to us, the reader is referred to the Bibliography. Of the *Weltbuch* we have described only the edition used in our transcription; for a full description of the extant editions we refer the reader to Kaczerowsky's bibliography, pp.69–75.

Title pages and colophons are reproduced in diplomatic transcription.<sup>1</sup> Sample photographic reproductions of text pages are provided for each edition (although not at the original size). Only copies viewed by us, either at first hand (marked with an asterisk \*) or as photographic reproductions, are listed as examples. For further examples, the reader is referred to the bibliographies cited.



in terram suam duceret et ibi data ipse terra ad possidendum deinde ad placitum recedere vel habitare in oportunitate temporis in pace possent. Que omnia ut promiserat impleta uidimus. Imperato igitur cum hoc pacto iudicie usus in crastinum ut unusquisq; possit se dispo- nere cum rebus et familia cum pace exituri. Quidam vir nobilis cum fratre suo eque ilrenuo viro qui prius fuerat Castellanus et cum turco multum confixerat huiusmodi consilio et pacto nequaquam acquiescens dixit se prius cencies uelle mori quam se et prozem et filios in manus turcorum tradere persuasit etiam quam pluribus aliis. et electa una de turribus introiit et per totam illam noctem arma et victualia intulit et fortiter manuit. Cum hiis igitur et ego turrim intraui et expectaba cum magno desiderio magis mortem quam vitam. Facto itaq; mane turcus magnus in propria persona ad portam ciuitatis venit et omnes creantes ynuinquenque cum familia sua iussit scribi et deputatis custo- dibus in terram suam duci sine aliquo rerum vel persone nocumento. Cives quoq; et maiores duci Valachorum eodem modo ducendos in suam terram concessit. Cum igitur ynuersus exercitus eius de hac pre- da nullam partem habere potuisset cum maximo impetu et intollerabi- li furia ynuiniter ad turrim in qua eramus spe aliquid lucrandi cucur- rerunt. Quanta autem et qualis hec fuisset tempestas lingua nulla suffi- ceret exprimere. Tanta erat densitas sagittarum et lapidum q; densita- tem pluuie uel grandinis excedere videretur. Tanta erat clamor pug- nantium et fragor armorum et strepitus currentium ut celum et terra conuulsi viderentur in momento. Et quia turris multum declinans erat immediate tectum sagittis et lapidibus contriuerunt. propter fortitudi- nem tamen muroy nequaquam potuerunt preualere. Cum igitur tar- dior ellet hora ut puta sol declinatus post meridiem et inibi profecisset iusto consilio alibi pugnantibus alii ad deferendum lingua cucurrerunt et struem lignorum quasi ipsi turri equauerunt. Submisso igitur igne nos quasi sicut decoquuntur panes in fumo decoxerunt. Et iam quasi omni- bus mortuis cum ualidissent amplius neminem in turri moueri distraben- tes ignem irruerunt per bosium et si forte aliquos semiuuos iuuenti- senes reuocillatos extraxerunt in quos eodem modo extrahentes iner- caribus venditum tradiderunt qui me cum ceteris captiuis positum in carbena transito danubio usq; in edrenopolim ubi est sedes ipsius tur- ci magni deduxerunt. De anno autem domini predicto vsq; ad annum

iam seipem in manus eoz incidere contingat ab eoz atrocibus melius quam iuuenis feci me custodire valea. Et credo q; etia multu utilitatis possit conferre. Si vnusquisq; fidelu istis temporibus talia audire stude- re legere conaretur eo q; sicut liquide constat multi imo innumera- biles christiani fide christi renegant. Ignorantes imo non credentes q; que de eorum astutia dicuntur donec illaqueati doceatur experientia quoda prius intelligere neglexerunt.

**Incipit prologus.**

**A**nc autem mee infelicitatis historiam preponere volo quod scz et qn captus fui a turcis et ductus in eorum captiuitatem ut ex hiis etiam illis que dicitur sum vnusquisq; certius fidem faciat dum me no fabulas seu ficticia sed expertam in me ipso veritatem narrau simpliciter deprehendit. Unde cum anno domini millesimo. cccc. xxxvj. in obitu imperatoris Romano: um signifiuudi magna inter vngaros et almanos exorta fuisset dissensio de faciēdo rege eo q; iperatoz legitimu succellorē non reliquisset Turcus magnus qui vocabatur moratbeg pater illius qui nunc regnat uidelicet mechemerbeg in graui exercitus multitudinis par- tes illas intrauit. dicebatur enim habuisse tricentum mille equitum ea intentione vt totam vngariam vastaret quod et fecisset nisi cuiusdam flu- uii inundatio deo sic disponente sibi impedimento fuisset. Illa itaq; intē- tionē frustratus direxit aciem ad prouinciam ultramotaniā que septem castra nominatur: et omnia sibibloccurrentia crudeliter deuastauit et demo- llitus est nullo sibi impedimento dante ea tempestate ego iuuenis. xv. uel. xvj. annorum eiusdem prouincie anno precedenti recesseram de lo- co matultaris mee et veneram in quoddam castellum seu cluitulam no- mine Schebeseb secundum vngaros. In teutonico uero muelenbag stu- dendi gra. Que quidē ciuitas tunc erat satis populosa no tamē bene mul- ta munita ad quā cū turcus uenisset et castris positus expugnare cepisset cū valachoz qui cū turco uenerat ppter antiquā quā prius contraxerat cū clubus ipsius cluitatis amiciclam. venit ad muru et sedata pugna uoca- tis clubus persuasit ut suis consillis consentiret et cum turco non pug- narent eo q; nequaquā cluitatis munitio esset sufficiens ad resistēdu. hoc igitur fuit eius consilium ut cluitatem turco cum pace darēt et ipse a tur- co imperrare uellet q; malos cluitatis usus ad terram suam securus ipse- duceret et postea quando placeret eis recedere uel etiaz stare possent. re- liquum uero vulgus siue alculus rerum uel persone detrimento turcus

**Tractatus**

*R* – [Georg Herolt, Rome, c.1481]

Incipit prohemium in tractatum de moribus conditionibus  
et nequicia Turcorum.

36 leaves 4°. Unnumbered. No signatures, 4 gatherings of 8 leaves, 1 gathering of 4 leaves.

No title page; 'Incipit prohemium', 1 recto; 'Ratio testimonialis ...', 33 verso; 'Isti sunt duo sermones ...', 34 verso; 'Hec est opinio abbatis Joachim...', 35 verso; 'Registrum', 36 recto.

Wü UB 2.an.I.t.q.92; \*Mü SB Jnc.s.a.1848; \*BL IA.19161.

MS note on BL print, fol. 1 recto: 'editum per fratrem Georgiū de Vngaria ordinis pred. qui obiit Rome et claret miraculis in ecclesia S.Marie super minervam'.

Hain, 15673; Göllner 1944, 2; Palmer, 1; *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, 10653.

For the identification of *R* as the *editio princeps*, see Klockow 1987; Klockow subjects the editions *R* and *U* to careful text-critical analysis and is able to show convincingly that *U* is based on *R*.



IN HVNC TRACTATVM.

seram de loco civitatis mee, et veneram in quoda-  
dam Castellum, seu civitatem nomine Schebesch  
secundum Hungaros: In Turonico vero Malen-  
bach, stupendi gratia. Que quidam civitas tunc  
erat: satis populosa, non multum tamen bene mu-  
nita. Ad quam cum Turcus venisset, et castris po-  
sitis expugnare cepisset, Dux Valachorum, qui  
cum Turco venerat, propter amicitiam (quam pri-  
us contraxerat cum civibus ipsius civitatis) amicitiam,  
venit adiuturum, et sedata pugna, motis civibus  
persuasit, ut suis consilijs consentirent, et cum Tur-  
co non pugnarent, eo quod nequaquam civitatis mu-  
nitione esset sufficiens ad resistendum (hoc enim eius  
erat consilium, ut civitatem Turco cum pace da-  
rent) et ipse a Turco impetrare vellet, quod Ma-  
iores civitatis usque ad terram suam secum ipse duce-  
ret, et postea quando placeret eis, recedere, vel etiam  
stare possent. Reliquum vero vulgus sine ali-  
quo terrore vel persone detrimento Turcus in ter-  
ram suam duceret, illicque data ipsis terra ad possi-  
dendum, deinde ad placium recedere vel habitare  
in proximitate temporis, ut pace possent. Quae  
omnia ut promiserat impleta vidimus, Impetrato-  
resque sunt cum hoc pacto induite usque in crastinum,  
ut unusquisque possit se disponere cum rebus et fa-  
milia cum pace exitum.

Quidam.

PROLOGVS.

VNC AVTEM MEAB

infelix huiusmodi historiam proponere ho-  
lo, quomodo saliet et quando ex-  
pugnatus fuit a Turcis, et ductus in car-  
cerem captivitate, ut ex his etiam illis, quae dictus  
Turcus sum, unusquisque certius fidem faciat, cum me  
non fabulas seu ficticia, sed expertam in me ipso  
veritatem narrare simpliciter deprehenderit. Un-  
de cum Anno domini 1426. in obitu Imperatoris  
Romanorum Sigismundi, magna inter Hunga-  
ros et Alemannos exorta fuisset dissensio de sa-  
ciendo Rege, eo quod Imperator legitimum sibi non re-  
liquisset. Turcus magnus, qui vocabatur Morat-  
beg, pater illius qui nunc regnat, videlicet Maho-  
meibeg, cum magna exercitus multitudine partes  
illas intravit: dicebatur enim habuisse trecenta milia  
equitum, ea intentione, ut totam Hungariam de-  
vastaret: quod fecisset, nisi cuiusdam fluminis inunda-  
tio (Deo sic disponente) sibi impedimento fuisset.  
Illa intentione frustratus, direxit ad eam ad prouin-  
ciam ultramontanam, quae Septem castra vocatur,  
et omnia sibi occurrentia crudeliter devastavit,  
et demolitus est, nullo sibi impedimento obstat.

Et tempore ego iuuenis XV. uel XVI. annorum  
eiusdem prouinciae, anno praecedente reas-

stanti

1426.

Sigismundus  
Imperator

Septem ca-  
stra.



*Introduction – Description of Editions.*

*N1 – Friedrich Peypus, Nuremberg, March 1530*

LIBELLVS  
DE RITV ET MO=  
RIBVS TVRCO=  
RVM ANTE  
LXX. ANNOS AE=  
DITVS.

Cum praefatione Mar=  
tini Luttheri.

Anno. M.D.XXX.

[End:]

EXCVSVM NORINBERGAE  
*sub Praelo Friderici Peypus, impen=  
sa Leonhardi à Quercu, Men  
se Martio, Anno resti  
tutae salutis  
M.D.XXX.*

84 leaves, 8°. Unnumbered. A–K<sup>8</sup>, L<sup>4</sup>.

'Martinvs Lvtthervs Lectori Pio', A<sup>1</sup> verso; 'Prooemivm In Tractatvm ...', A5 recto; 'Oratio Testimonialis ...', K4 verso; 'Isti Sunt Duo Sermones ...' K5 verso; 'Haec Est Opinio Abbatis Ioachim ...', K7 verso; 'Notandum quod gentes Christianorum diuiduntur in decem nationes ...', K8 verso.

\*BL 1053.b.10.

Palmer, 9; *VD16*, G1377; Göllner 1944, 13; id. 1961, 363.

*N2 – Friedrich Peypus, Nuremberg, March 1530*

As *N1*, but lacks 'Cum ... Luttheri.' A<sup>1</sup> recto.

\*Mü SB, A.lat.b.1004/3.

*VD16*, G1378; Benzing 1966, 2765.

## 1. Von dem anfang der Türcken.

Ze alten melden allein den namen Turca / vnd schreiben nit weiter dauon. Aber bei den andern Historischreibern / ist künstlich vnd offenbar / dz zu der zeit / als man zelt. DC. iar / vnder dem Papst Bonifacio dem fünffren / vñ Erachio dem Römische Keyser / der Sachomer / vnd der Saracener Sect angefangen bat / vnd hat gegrünnet im DCCC. iar / vnder dem Papst Leo / dem vierden / vñ dem Keyser Lodouico. Vnd also zugenommen / vnd gewachsen in ein grosse zal / das si mit gewalt (so sie zu vor auch dz Königrich Hierusalem haben gewonnen) gen Rom sind kommen / vnd belegeret / vnd verbrant was außhalb der Stat vnd gewarsam gewesen ist / vnd haben auch sant Perera münter verbert / cyn pferde staldarauff gemacht. Nach dem sie das Irachen vnd Sicilien verwüster vnd zerschleiff haben / sind si eni der heimgezogen. Doman aber zalt vnder geburt Christi vnser HERREN. M. CCLXXX. Do bat die böse wurgel überhant genommen. Dan auff obgemelre zeit / ist der großmchtig Soldan auß verhengung Wortes / außzogen von Dittag gegen Dient / vnd hat gewonnen / vnd ingenommen alle veste Schlösser / Stat / vñ vesten / bis auß das Meer. So aber der Soldan sah das dz land lustig / weit / vñ fruchtbar was / darzu gelegen darin zu wonen / hat er das land zerteylet in siben Fürstenthumb / vñ auß den seinen / siben Fürsten darüber gesetzet / vnd ingeben als ire eygne erblander. Auß welchen der erst / mitt namen heist Dethomambeg / Der ander Ermambeg / Der drit Andingmenbeg / Der viert Garchanbeg / Der fünfft Anding

der sechff Wentessebeg / der sibent Karomambeg. Zuber der Dethomambeg fieng an sein Land zu weitern / vnd groß zümachen / griff also vmb sich / vnd betriet den / der sein nachpur was / so aber der selbig nit widerston noch bestreit möcht / floher auß dz Land zu Karomambeg / so aber der Dethomambeg dem seinn Land herringenomen / rüster er sich auch dem andern das Land ab zü gewinnen / wie dan beschehen ist / also auch dem dritten / fierten / vud fünffren gewan er die Lender ab / also das er cyn cyniger Her was über die sechs obgemelten Fürstenthumb. Ziber dem Karomambeg / gewan er nichts ab / von wegen der hilf / deren die entrunnen waren / vnd zu im geflohen / dar zu das sein Land gut natürlich werenen bat / das nit wol bestreiten mag werden / vund noch bis auff disen tag bleibt er beson / vnd ist onüberwintlich / also das cyn sprichwort bei in ist / Karomambeg wirt ewig beston. Eins ist die zu mercken / wa man nit mit im zü friden ist / darff man nit in fremde land ziehen zü kriegen / dan er felt vö stund an auß seinem Land / vñ zerschleiff alles was er über kompt.

Vnd ist des Türcken Reich ien seite Mers noch auff disen tag zerteylet in siben Fürstenthum / vnd habent ire namen von dem alten her / als Dethmaneli / Ermaneli / Garchaneli / Andingeli / Werhesseli / Karamaneli / vnd diser Dethomambeg / vnd seine nachkommen / die von im den namen haben vnd Dethomaneli genent werden / das ist Dethmansün / sind auff disen tag König / vnd Herren der gangen Türcker.

## II. Von merung der Türcken.

So nun die Saracener habenn angefangen die

## **Türckeï**

We use the name 'Türckeï' to designate the editions *S1*, *S2*, *Z*, *F* and *X*. These are the editions of an abridged translation of the *Tractatus*, which in the past has not infrequently been confused with the *Cronica* translation.

*S1 – Christian Egenolph, Strasbourg, January 1530*

Türckeï.

[Woodcut: reversed copy of Geisberg 435.]

Chronica/ Glaube/ Gesetz/ Sittenn/  
Herkōmen/ Weiß/ vnd alle Geberden der Türcken.  
Von einem Sibenburger/ so da in Türckeï gefencklich bracht/ vnd vil  
Jar nachmals dariñen gewonet/ Im M. CCCC. XXXVI.  
Jar beschriben. Gar lustig zulesen.

¶ Die Zehen Nationen vñ Secten der Christenheit.

¶ Inhalts Register am folgenden blat.

[End:]



¶ Zû Straßburg bei Christian Egenolph/  
Im Jenner/ des M. D. XXX. Jars.

[17] leaves, 4°. Unnumbered. A–C<sup>4</sup>, D<sup>5</sup>.

'Register', Aij recto. 'I. Von dem anfang der Türcken', Aij verso. 'xxv. Zehen Nationen vnd Secten der Christenheit', Dijj verso.

Marburg UB, VI6.B.144.aek.

Palmer, (a); *VD16*, G1385; Göllner 1944, 14; id. 1961, 366.



## i. Von dem anfang der türcken.

Je alten melden allein den namen Turca / vnd schreiben nit weiter dar von. Aber bei den andern Historischreibern / ist künlich vnd offenbar / das zu der zeit / als man zelt. DC. iar / vnder dem Papste Bonifacio dem fünfften / dñ Eradio dem Römische Keyser / der Nachomer / vnd der Saracener Secz angefangen hat / vnd hat begrünnet im DCC. iar / vnder dem Papste Leo / dem vierdten / vñ dem Keyser Lodouico. Vnd also zügenomen / vnd gewachsen in ein grosszal / das sie mit gewalt (so sie zu vor auch das Königreich Hierusalem haben gewonnen) gen Rom sind kommen / vnd belegeret / vnd verbrunt was außhalb der Stat vnd gewar sam gewesen ist / vnd haben auch sant Perera münter verbergt / eyn pferdestal dar auß gemacht. Nach dem sie das Iralien vnd Sicilien verwißter vnd zerschleiffen haben / sind sie wider beim gezogen. Do man aber zalt vonn der geburt Christi vnnsers HERREN. M. CCLXXX. Do hat die böse wurgel überhan genomen. Dann auff obgemeltes zeit / ist der grossmechtig Soldan auß verhengung Gottes / außzogen vonn Qitrag gegen Drient / vnd hat gewonnen / vnd ingenomen alle veste Schlöffer / Stat / vnd vester / bis an das Meer. So aber der Soldan sabs das dz land lustig / weit / vnd fruchbar was / darzü gelegen darin zu wonen / hat er das Land zerteylet in siben Fürstenthumb / vñ auß den seinen / siben Fürsten dar über gesetzt / vnd ingebenn als ire eygne erblender. Auß welchen der erst / mitt namen heist Derthomambeg / Der ander Ermambeg / Der dritt Gernambeg / Der viert Garphanbeg / Der fünfft Ainding /

Der sechste Mentessbeg / Der siben Karomambeg. Aber der Erthomambeg fieng an sein Land zu weitern / vnd grosszumachen / griff also vmb sich / vnd betrug den / der sein nachpaur was / so aber der selbig nit widerston noch bestreiten möchte / flohe er auß dē Land zu Karomambeg / So aber der Erthomambeg dem seine Land hett ingenomen / rüfete er sich auch dem andern das Land ab zügenomen / wiederan beschehen ist / also auch dem dritten / fierten / vnd fünfften gewan er die Lender ab / also das er eyn eyniger Herr was über die sechs obgemelten Fürstenthumb. Aber dem Karomambeg / gewan er nichts ab / vonn wegen der hilff / deren die entrunnen waren / vnd zu im geflogen / dar zu das sein Land güet natürlich weren hat / das nit wol bestreiten mag werden / vnd noch bis auff disem tag bleibt er beston / vnd ist onüberwintlich / also das eyn sprichwort bei iust / Karomambeg wirt ewig beston. Eins ist hie zu mercken / wo man nit mit im zü striden ist / darff man nit in fremdeland ziehen zü kriegen / dan er felt von stund an auß seinem Land / vñ zerschleiffet alles was er über kompt.

Vnd ist des Türcken Reichens seit Oers noch auff disen tag zerteylet in siben Fürstenthumb / vnd habent / ire namen vonn dem alten ber / als Erthomaneli / Ermaneli / Garphanli / Aindingeli / Mentesseli / Karomaneli / vnd diser Erthomambeg / vnd seine nachkommen / die vonn im den namen haben / vnd Erthomaneligenent werden / das ist Erthomansün / sind auff disem tag König / vnd Herren der gangen Türckei.

## ii. Von mering der türcken.

So nun die Saracener habenn angefangenn die

A iij

*S2 – Christian Egenolph, Strasbourg, May 1530*

SAracenisck/ Türck  
isch/ vñ Mahometisch Glaub/  
Gesatz/ Chronic/ Gotsdienst/ Ceremonien/ Alle Ge=  
bräuch/ Ordnungen/ Disciplinen/ in Kriegs vñnd Fridens zeittenn.  
Durch einen Sibenbürger/ umb das M. CCCC. vñnd  
Sechs vnd Dreissigst Jar/ selb erfahren  
vñnd beschriben.

\*

[Woodcut: oriental warrior with top-knot kneeling before turbaned figure on throne.]

DJe Zehen Nationen vnd Sec  
ten der Christennheit/ Des gleich wie mechtig ein iede/  
Vñnd woriñen sie Glaubens halb nit übereyn kommen. Diser zeit  
schweren spaltungen gar lustig vnd nützlich zulesen.

\*

\* \*

\*

[End]

♣

¶ Zû Straßburg bei Christian Egenolph/ Im Meyen/ des Jars/ M. D. XXX.

[17] leaves, 4°. Unnumbered. A–C<sup>4</sup>, D<sup>5</sup>.

'Register', Aij recto. 'I. Von dem anfang der türcken', Aij verso. 'xxv. Zehen Nationen vnd Secten der Christenheit', Diiij verso.

Wf HAB, Gv1085.

Palmer, (b); *VD16*, G1386; Göllner 1944, 20; id. 1961, 363.



# I Von dem anfang der Türcken.

Je alten melden allein den namen Turca/ vñ schreiben nicht weiter davon. Aber bey den andern historien schreiben i ist kündlich vñ offenbar / das zu dem zeit als man zelt. M. C. iar / vnder den Papse Bonifacio dem fünfften / vñ Eracio dem Römischen Keyser / der Machomet / vñ der Saracener set angefangen hat / vñ hat gegrünnet ym M. C. C. iar / vnder dem Papse Leo dem vierden / vñ dem Keyser Ludouico. Vñ also zugenomen / vñ gewachsen in ein groß Reich / das sie in der walt ( so sie vor auch das Königreich Jerusalem haben gewonnen ) gen Kom sind komen / vñ beleget / vñ vrent was außhalb der Stad vñ gewarum gewesen ist / vñ haben auch S. Peters münster verherbt / ein pferd stal daraus gemacht. Nach dem sie das Irallen vñ Sicilien verwüset vñ zerschleiffet haben / sind sie wider beim gezogen. Do man aber zalt von der geburt Christi vñ vñs Heren. M. C. Lxxx. Do hat die böse wurzel vberhand genommen. Den auff obgemelte zeit / ist der groemchtig Soldan aus verhengung Gottes / aus zogen von Mittertag gegen Orient / vñ hat gewonen / vñ eingenomen alle veste Schlöffer / Sted vñ vesten / bis an das Meer. So aber der Soldan sahe das das land lustig / weit vñ fruchtbar was / darzu gelegen darin zu wonen / hat er das land zu teilen ym sieben Fürstenthumb / vñ aus den seinen / sieben Fürsten darüber gesetzt / vñ eingenomen als ihre eigne erben. Aus welchen der erst mit namen heist Othomambeg / Der ander Ermembeg / Der dritter Getmenbeg / Der vierde Garchanbeg / Der fünfft Andingeg / Der sechste Mentesebeg / Der siebent Karomambeg. Aller der Othomambeg stift sein land zu weiteren vñ gros zumachen / grieff also vñ sich / vñ bekrieger den / der sein nachpur was / so aber der selbig

selbig nicht widerstand noch bestreuen möchte / flohe er aus dem land zu Karomambeg / so aber der Othomambeg dem sein land het eingenomen / rüfete er sich auch dem andern das land ab zuzugewinnen / wie denn geschegen ist / also auch den dritten vierten vñ fünfften / gewan er die leidet ab / also das et ein einiger Herr was vber die sechs obgemelten Fürstenthumb. Aber dem Karomambeg gewan er nichts ab / von wegen der hilf / deren die entrummen waren / vñ zu ihm geflohen / darzu das sein land gut natürlich werent hat / das nicht wol bestreuen mag werden / vñ noch bis auff diesen tag bleibe er bestan / vñ ist on oberwindlich / also das ein sprichwort bey ihn ist / Karomambeg wird ewig bestan / Eins ist hie zu mercken / wo man nicht mit ihm zu frieden ist / darff man nicht ym frömbde land ziehen zu kriegen / denn er setet von stund an aus seinem land / vñ zerschleiffet alles was er vber kompt.

Vñ ist des Türcken reich ien seid Mers / noch auff die sen tag zerteilt ym sieben Fürstenthumb / vñ haben ihre namen von dem alten her als Othmaneli / Ermaneli / Garchaneli / Andingeli / Menteseheli / Karomambeli / vñ dieser Othomambeg / vñ seine nachkomen / die von ihm den nachmen haben / von Othomambeli genent werden / das ist Othomans sön / sind auff diesen tag König vñ Herren der ganzen Türckey.

# II Von mehrung der Türcken.

So nun die Saracener haben angefangen die Christen zu veruolgen / vñ ihre land vñ leut zustronen / vñ zu nicht machen. Do sind viel von den Christen erfunden / die do haben wöln entpfliehen / der iamer vñ not / haben sich selbst zwillig ergeben dem Türcken. Denn noch viel Sted vñ Sa. löffer ( von den alten Griechen ) vnder dem Türcken sind / wie darumb nicht zu wissen sind worden

A ij



Z – Wolfgang Meierpeck, Zwickau , 1530

Turckey.  
Chronica/ Glaube/ Ge  
satz/ Siten/ Herkomen/ Weis vñ  
alle geberden der Türcken. Von einem Sie=  
benbürger/ so da yñ die Türckey gefenck  
lich bracht/ vnd viel iar nachmals  
darinnen gewonet/ Ym M.  
CCCC. XXXVi. Jar  
beschriebē. Gar lus  
tig zu lesen.  
Die Zehen Nationen vñ Secten der Christenheit.  
Inhalts Register am folgenden blat.

[End:]

♣ ♣ ♣  
Gedruckt ynn der Churfurst=  
lichen Stad Zwickaw/ durch Wolff=  
gang Meierpeck. 1530. Jar.

\*  
\* \*  
\* \*  
\*

[16] leaves, 4°. Unnumbered. A–D<sup>4</sup>.

'Register', Aij recto. 'I. Von dem anfang der Türcken', Aij verso. 'xxv. Zehen Nationen vnd Secten der Christenheit', D verso.

Wf HAB, T 445 Helmst. 4°

Palmer, (d);<sup>2</sup> VD16, G 1387; Göllner 1944, 15; id. 1961, 367; Claus, 181.

Von Türckischem Glauben vnd

Gittenic. Durch ein Sibenburg / vmb das 158.  
CCCC. XXXVI. jar / selber erfahren vnd beschriben.

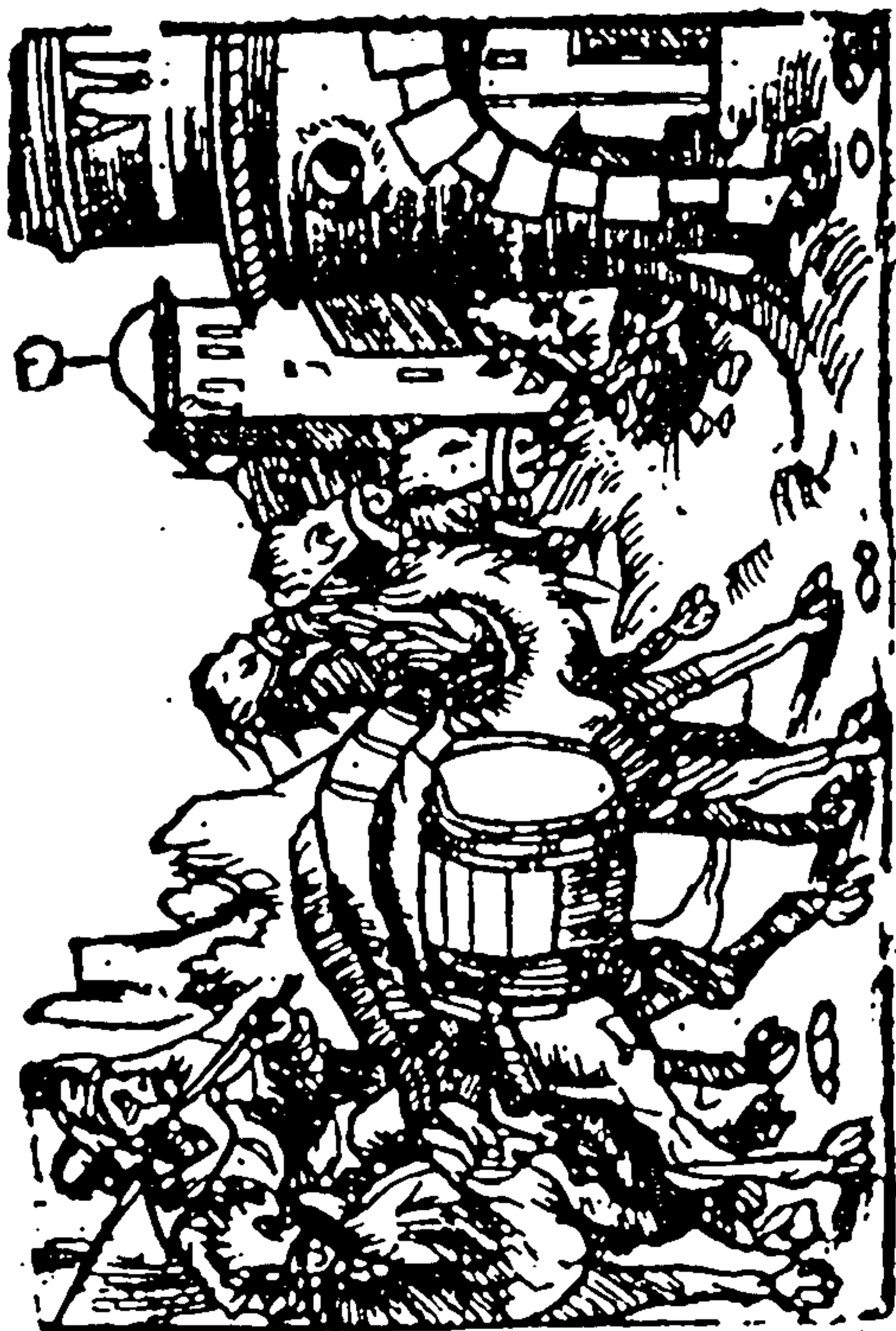
Von dem anfang der Türcke.

**D**ie alten melden allein den namenn Turca / vnd schreiben nit weiter daruon. Aber beiden anderen Histori schreibern / ist künlich vnd offenbar / das zu der zeit / als man zelt. D. C. vnder dem Papsst Bonifacio dem fünffren / vnd Eracio dem Xd. mischenn Keyser / der Nachomet / vnd der Saracener Seer angefangen hat / vnd hat gegrünet im DCCC. jar / vnder dem Papsst Leo / dem vierden / vnd dem Keyser Ludouice. Vnd also zügenomen / vnd gewachsen in ein grosse zal / das sie mit gewalt (so sie zuvor auch das Königreich Hierusalem haben gewonnen) gen Rom sind kommen / vnd belegeret / vnd verbrennt was außhalb der Stadt vnd gewar sam gewesen ist / vnd haben auch sant Petrus münster verbergt / ein pferdstal daruß gemacht. Nach dem sie das Italien vnd Sicilien ver wüstet vñ zerschleiffet haben / sind sie wider heim gezogen.

Do man aber zalt von der geburt Christi vnsera HERREN. M. CC. lxxv. Do hat die böse wurgel überhandt genomen. Dann auff obgemelte zeit / ist der groß mechtig Soldan auß verhengung Gottes / vßzogen vñ Witttag gegen Dient / vnd hat gewonnen vnd ingenommen alle veste schlösser / Seer vñ veste bis an dz Meer. So aber der Soldan sab dz land lustig / weit vñ fruchtbar was / darzü gelegen darü zü wone / hat er dz land zec

C ij

geren sich nit über raube berg vnd thal zü fallen / nit ire lebens / sonder des Regimentis vñ siegdingedenck / groß hunger vnd dasü vil wachen / gibz jnen wenig zeschaffen. Da ist keyn auffhür / keyn tumult / in der schlacht mach en sie keyn geschrey / greincen nit. Deo nach im leger ist solch stille / das sie etwa die gefangnen entkemen lassen / das ia kein tumult erregt werde. Vnd das ich in künge sag / diß volck alleyn belet vff den beutigen rechte. Briego Dindung / Ist der halb nit zü verwundern / woher ire sachen bis her so beffrig zügendern / als in tausent jar en hie vor kein volck je / Das sie billich vnüberwintlich genennet werden / wo sie nit etwa ein schnelles sterben / oder vneyngkeit vnder jnen selber vmbbringet.



Von

*F – [Christian Egenolph, Frankfurt a. M., 1531]*

**Auß Rathschlage Herren Erasmi**

von Rotterdam/ die Türcken zubekriegen/ Der vrsprung vnn  
alle geschichten der selbigen gegen Römische Keyser vnn  
gemeyne Christenhey/ Vō anbegiñ des Türckisch  
en namenn/ nach der kürtze new verteutsch.

¶ Kriegs rüstung vnd behendigheit der Türcken/ durch  
Sabellicum beschriben im ix. büch Enneadis. x.

**Türckisch vnd Machometisch Glaub**

Gesatz/ Chronic/ Gotsdienst/ Ceremoniē/ alle gbräuch/  
Ordnungen/ Disciplinen/ in Kriegs vnn Fridens zeiten.

¶ Die Zehen Nationen vnn Secten der Christenheit/  
Des gleich wie mechtig ein iede/ Vnn woriñen  
sie Glaubens halb nit überein kömen.

[Woodcut: as *S1*]

24 leaves 4°. Folios numbered II–XXIII. A–F<sup>4</sup>.

Woodcuts: VIII recto as *S2*; IX verso Geisberg 438 'Die Ankunft in Mekka'.

'Erasmus Roterodamus/ ... Joanni Rinck', II recto; 'Vrsprung der Türcken', III recto;  
'Kriegs behendigkeyt der Türcken ...', VIII verso; 'Vom Türckischen Glauben ... Durch  
eiñ Sibenbürger ... beschriben', X recto; 'Zehen Nationen und Secten der Christenheit',  
XXII recto; 'Register', XXIII recto.

Wf HAB, Gv Kapsel 8; SBB Ui 2112;

VD16, G1389; Göllner 1944, 21; id. 1961, 369.



[Copy unavailable]

*X – no printer or place, 1560*

Warhafftige beschreibung

[red] { Des Türckischen kriegs  
rustung/ vnd behendigkeit der Tür=  
ken/ vnd von allen jren Ceremonien vnd Gotes=  
diensten/ Cronick/ Gesatz/ alle gebreuch/ Orde=  
nung/ Lerungen/ etc. In Kriegs vnd frie  
[red] { den zeiten/ vor im druck nie außge=  
gangen.



[red] { Auch Türkisch vnd Machometisch glaube/ rc.  
Durch einen Siebenbürger/ der lang zeit darinnen  
gefangen gewesen ist.

[woodcut: man kneeling before armed man on horseback, with retainers]

[red] { Item/ Die x. Nation vnd Secten der Christen=  
heit/ deßgleichen/ wie mechtig ein jede sey/ vnd  
worinnen sie glaubens halben nit vber=  
ein kommen.

1560.

20 leaves, 4°. Unnumbered. A-E<sup>4</sup> (E<sup>4</sup> blank).

Woodcut E3 recto: battle scene.

'Von Ursprung der Türcken', Aij recto; 'Kreigs behendigkeit der Türcken/ durch Antonium Sabellicum beschriben', B verso; 'Vom Türckischen Glauben vnd Sitten/ rc. Durch einen Siebenbürger beschribē', Bij verso.

\*BL 9073.de.23(3).

Palmer, (g).

*Transmission of Tūrckei*

The variant readings below enable us to establish the relationships within the *Tūrckei* tradition. Unless otherwise stated, folio references are to the edition *S1*.

1. Title page (A1r)     *S1* has the woodcut 'Die Karawane' (Geisberg 1930, no. 435).  
                              *Z* lacks woodcut  
                              *S2* has a different woodcut, depicting a warrior with a top-knot kneeling before a turbaned figure on a throne.  
                              *F* has the same woodcut as *S1*, but the woodcut described for *S2* occurs on fol. 8r.
  
2. A1r                     *S1* reads: 'Die Zehen Nationen un̄ Secten der Christenheit.'  
                              *S2* reads: 'Die Zehen Nationen und Secten der Christennheit, Des gleich wie mechtig ein iede, Unnd woriñen sie Glaubens halb nit übereyn kommen. Dieser zeit schweren spaltungen gar lustig und nützlich zulesen.'  
                              *Z* reads as *S1*  
                              *F* reads as *S2*, but lacks: 'Dieser ... zulesen.'
  
3. Register (A2r)       *S1* reads: 'Von dem anfang der Türcken. Von merung der Türcken. Von der list ...' etc.  
                              *S2* reads: 'Anfang der Türcken. Merung der Türcken. List ...' etc.  
                              *Z* reads as *S1*.  
                              *F* transfers the 'register' to the end of the text (fol. 24r), and reads as *S2*, with additions.
  
4. A2v                     *S1* reads: 'DC' and 'DCCC'.  
                              *S2* reads as *S1*.  
                              *Z* reads: 'MC' and 'MCCC'.  
                              *F* reads as *S1* and *S2*.  
                              *Tractatus* reads: 'annos ... sexcentesimo' and 'annos ... octingentesimo'.
  
5. B1r                     *S1* reads: 'heßlich und bekant'.  
                              *S2* lacks 'und bekant'.  
                              *Z* reads as *S1*.  
                              *F* reads as *S2*.  
                              *Tractatus* reads: 'deformes ... et notabiles'.

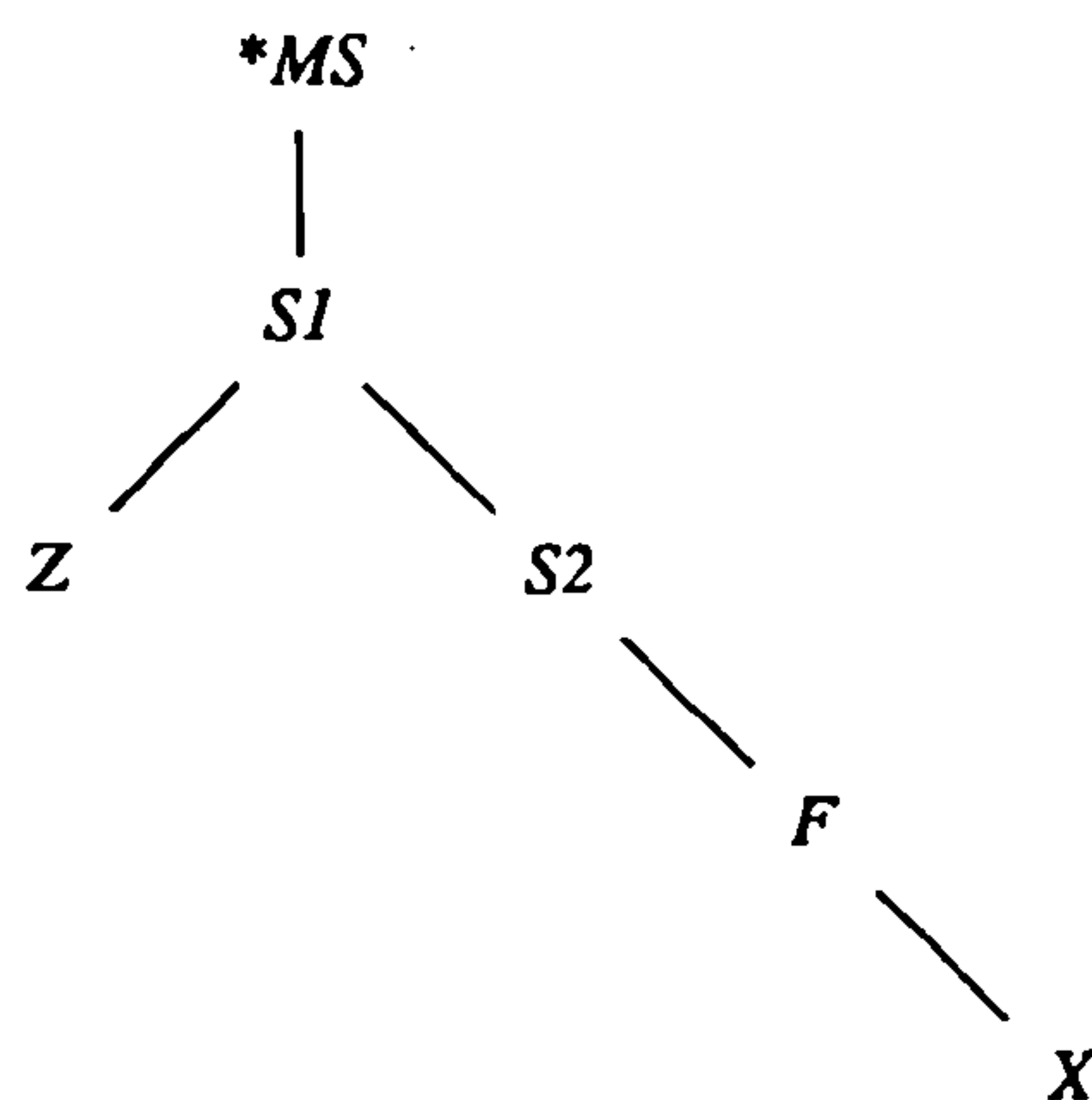


6. A4r                    *S2* has subheading: 'Kleydung der türcken'.  
                               *S1* has no subheading.  
                               *Z* reads as *S1*.  
                               *F* reads as *S2*.
7. A4r                    *S1* reads: 'Von der erfahrung der Natur'.  
                               *S2* reads: 'Naturkündigung der Türcken'.  
                               *Z* reads as *S1*.  
                               *F* reads as *S2*.
8.                         *F* contains several pages of material not in *S1*, *S2* or *Z*, taken from Erasmus' *Utilissima consultatio de bello turcis inferendo* and from
9.                         *X* follows *F* in all the above readings, but differs from *F* and all other editions in page and line division.

These points lead us to the following conclusions:

- *S1* is closest to the *Tractatus* – see points 4–6 and 8 above.
- *Z* is dependent on *S1*, not on *S2* or *F* – see points 1–3, 5–8.
- *S2* is dependent on *S1*, not on *Z* or *F* – see points 4 and 8, and that *S2*, like *S1*, was printed by Egenolph in Strasbourg.
- *F* is dependent on *S2*, not on *S1* or *Z* – see points 2–8. *X* is dependent on *F* – see point 9.
- There is evidence of influence of *S1* on *F* – see point 1. This is readily explainable if Egenolph is the printer of *F*.

Thus we arrive at the following stemma:



\* Hypothetical

Diagram 2. Stemma of *Türcke* editions

*The Relationship Between Cronica and Türckei*

To date, there has been no adequate account published of the relationship between *Cronica* and *Türckei*. Below we identify five major features which shed light on this relationship.

1. *SI* bears the same woodcut on its title page as do the *A* editions, but on *SI* the woodcut is reversed, and clearly an inferior copy.

This is too striking a parallel to be coincidence, and can be taken as proof of a direct connection between *Cronica* and *Türckei*, at least as far as the ornament of the text is concerned. At first sight, it would seem to suggest that *Türckei* must have been influenced by one of the *A* editions of *Cronica*, since *SI* bears the copy and the *A* editions carry the original woodcut. This would be at variance with the established dating of the two versions: *SI* bears the date January 1530, and *A1* is dated 26 October 1530.

However, there is no reason to suppose that the dating of the two versions is untrustworthy, as the woodcut was not created for the *Cronica*. This and the other seven woodcuts in *A* were part of a set of 38 designed by Jörg Breu the Elder for *Die Ritterliche Reise* by Lodovico di Barthema, printed at Augsburg by Johann Miller in 1515.<sup>3</sup> Steiner must have acquired some or all of the blocks of these woodcuts from Miller, directly or indirectly.

This gives us a somewhat complicated scenario: Egenolph acquired a copy of a woodcut block; he used this to decorate the title page of an abridged translation of the *Tractatus*. This brought the woodcut to the attention of Franck or Steiner; Steiner subsequently used the original block (which presumably was already in his possession) on the title page of his edition of Franck's translation of the *Tractatus*, using seven other woodcuts from the same source within the text.

2. There is a close correspondence in content between *Cronica* and *Türckei*, but *Cronica* includes a considerable amount of material from the *Tractatus* which *Türckei* omits – for example Georgius' prologue – and *Türckei* includes a significant amount of material that *Cronica* does not – notably the passage N7.18–23.

This proves that there can be no question of straightforward dependence of *Cronica* on *Türckei*, or vice versa. Both versions must be based directly on the *Tractatus*.

3. There are close correspondences in phraseology between *Cronica* and *Türckei* which cannot be traced back to the *Tractatus*. These correspondences are observable in the majority of the chapter headings, which are completely different from those of the *Tractatus*, but strikingly similar between *Cronica* and *Türckei*; however, perhaps the

clearest evidence of a connection is the presence of the same simile in both versions, where the Latin text contains no such:

*Türckei*: 'das sie sich umb trehent wie eyn haffner eynn scheib' (T12)

*Cronica*: 'uñ in dem er sich verdreet, so geschwind wie ein haffner ein scheyb' (A49)

This is clear evidence of 'interference', and shows that Franck must have used *Türckei* when preparing his own translation of the *Tractatus* – or is himself the author of *Türckei*.

4. The vocabulary, morphology and syntax of *Türckei* are noticeably different from those of *Cronica*.

In terms of morphology, the most striking difference between the two texts is the frequent presence in *Türckei* of -t in the third person plural of the present tense of verbs, which does not occur in *Cronica*. However, together with phonological differences (e.g. inher/einher; nachpur/nachpaur; menge/meng, menig; etc.) such divergences are easily accounted for by the influence of the printer.

Comparing the vocabulary of the two texts, we find approximately 110 items which occur in *Türckei* but not in *Cronica*, and 40 cases where *Cronica* consistently uses a different word in the same context:<sup>4</sup>

<i>Türckei</i>	<i>Cronica</i>
abstechen(1)	abschneiden(1)
anlickern(1)	schmaichlen(1)
antlit (2) (uses 'angesicht' 1x)	angesicht (22)
baculieren(1)	brügeln (1)
heßlich (1)	ungestalt (3)
bedürfen (= 'dürfen')(1)	einem gepüren (1)
bildnus (1)	bildwerck (1)
ehrbietung (1)	andacht und reverentz (1)
ieglicher(1)	yeder (passim)
ewiglich (2) (uses 'allweg' 2x, 'ewig' 3x)	allweg (15) ewig (17)
feurin (1)	glüend (1)
fürderlich(1) (uses 'fürnemlich' 1x)	fürnemlich (9)
gefögel (1) (uses 'hün' 1x)	hün (2)



## CRONICA DER TÜRCKEY

gemelds (1)	gemäl (2)
günner(1)	günstiger (1)
hader(2) (uses 'streit' 2x)	streyten (verb) (1), 'streitt' (noun) (2)
hinderung (1) (uses 'hindernus' 1x)	hindernus (2)
ienseidt (3)	jhessend (1) uber (2x, in this context)
ietweder(1)	ein yeder (1)
immerwerendt (uses 'ewig' 3x)	ewig (17)
matz(en) (uses 'teppich' 2x)	deppich (2)
michel (1) (uses 'unzehlich' 1x, 'groß' passim)	unzallich (1) groß (passim)
morgelender(2) (uses 'Orient' 1x)	Orient (3)
mütterkirche (1)	hauptkirche (1)
neigund (1)	bucken (1)
obgemelt (3)	gemelt (5)
seuren	hefeln(3)
sinwel (uses 'rotund' 1x)	rotund (2)
sitzlingen (1) (uses 'sitzend' 3x)	sitzend (2)
umschlagen (1)	außschreien und lermen schlagen (1)
umbtrehen (2)	sich verdrähen (2)
vereren(3) (uses 'ehren' 1x)	eeren(1)
verhengung(1)	verhengnus(1)
wat (1) (uses 'kleydung' 4x)	kleydung (8)
zenckisch(1) (uses 'zwitracht' 1x)	zwitrechtig(1) zwitracht(3)
zergencklich(1)	hinfellig (1)

When we consider that *Türckei* has a vocabulary of approximately 2000 words, and a total word count of 7500, this degree of divergence can be regarded as significant, but not conclusive. There are no strong dialectal divergences observable, perhaps the most

significant oppositions being 'feurin/glüend'; 'sinwel/rotund' (but Franck occasionally uses 'sinwel', cf. Grimm); 'anlickern/schmaichlen'; 'seuren/hefeln'; 'wat/kleydung'; 'sitzlingen/sitzend'; 'antlit/angesicht', and 'michel/groß'. Contrary to Kintner's assertion (1958:254), there is no difference in usage of 'pferd' and 'roß' between *Cronica* and *Türckeï*.

Turning to sentence structure and style, we see that the prose of *Türckeï* is generally simpler, more measured and more intelligible than that of *Cronica*, without the frequent elisions and grammatical leaps and inconsistencies characteristic of Franck's style.

As stated, we must allow for changes introduced by the printer – this applies especially to variance in morphology – and for the acknowledged difficulty of proving or disproving common authorship by means of lexical analysis.<sup>5</sup> However, these considerations notwithstanding, it seems unlikely on linguistic grounds that Franck is the author of *Türckeï*.

5. The religious stance of *Türckeï* seems to be different from that of *Cronica*.

The author of *Türckeï* does not use the text to polemicise against the Catholics as do Luther and Franck, and translates the two final paragraphs of the 'Decem Nationes', which put forward an orthodox Catholic standpoint, whereas Franck omits these from his translation.

Whilst this is essentially an argument *ex silentio*, it must bear some weight when we consider Franck's translation technique in general: he is not adverse to allowing opinions to stand which are unlikely to be his own, but usually casts them in an ironic light – witness his treatment of Bernhard of Luxembourg's *Catalogus Haereticorum* in the 'Ketzerchronik' in the *Geschichtbibel* – and already in the *Diallage* he shows a predilection for 'improving' his originals in translation. It would thus be uncharacteristic of Franck to refrain entirely from comment in translating a work.

To sum up, Franck is unlikely to be the author of *Türckeï*, but there is clear evidence that he has used *Türckeï* in translating the *Tractatus*, since both his phraseology and the overall structure of his translation have been influenced by *Türckeï*.



Sürstenthum zertheilt/dye noch/ihren namen von den alten  
ber haben Oehmaneli/Ermaneli/Germaneli/Zachaneli/  
Andingeli/Wentheselli/und Karmaneli.

## Das II. Cap. von merus

der Türcken sect/vñ wie er den namen  
Turcus hab entpfangen.

Als nun die Sarracensischen vñnd Mahometischen  
ansingen die Christen zu überfallen/ vñnd yr gegte  
einzufahren/Ergaben sich aus den Christen viel/die  
verfolgung zu entpflehen/willig an den Türcken/Derhalb  
noch viel Seede vñ Schlösser von den alten Ariecken noch  
vñnerfehret vñter dem Türckenn sein/Dohet ist nachmal  
geschehen/das die Christen vñter dem Türcken zu verfolgt  
die Christen yhm beysteen müssen/Do siengen sie an vñter  
eim guten schein der Christen zu verschonen/vñnd etwos freit  
licher mitt yn handeln/sie gesencklich mit yn beyzuführen/zñ  
magten vñd frechten/Do sieng sich gmadhsam an/vñnd etw  
ge sich zu der geys vñd begyrdtliche vñnd magte zu besigen/  
die yn yrer sect von tag zu tag zunympt aus dem vnfal/oder  
abfal der abtrünnigen Christen/hat die sect vnsegllich ober  
handt genomen durch beystande der vñchristlichen Christen/  
die die Türckey mit Christen erfüllten dem Gottlosen volck  
zu dienen/Also das yn verfolgung der Christen die bosshet  
der Aberschneid/die vñglaubigen übertriff/vñnd yn dem yñ  
yr maister vñd Hersurer worden seind.

Mitten zu yn dem brach auch neben ein ber new vñnd  
geyfflich Mahomet/ein Dor vñ Apoffel des Antichriste/  
Also das sie ys anfangenn/mit Sarraceni/sonder Theoret  
(corrupte Türck) das ist geystlich genent zu werden / darumb  
das sie die Christen an sich zuziehen zu yrer schalckhett/vñnd  
von dem glauben Christi vñnd gesellschaft der Kirchen ab zu  
ziehen ein vbernatürlichen nachdruck vñnd wichtige krafft  
haben

haben/ gesehen ward/ aus mitwirtung des bösen Seinds/  
mit falschen zeichen vñnd miraceln sein lüge vñnd yrthumb zu  
beserigen. Diese siengen an sich selbs/vñnd all yr yrthumb zu  
rechtfertigen vñnd zu verhebigen/surgebende/das sie die kir  
chen vor dem anlauff der Sarraceni (ys böser dann Sarracē)  
bewaren wolten. Domic seind sie yn doppel bosshet gerathē  
vñnd ist zu dem vorigen vbel allen/auch ein schöner Truffel  
vñnd gebichten demut geschlagen zu verfolgen vñter einem  
schein des Eysers Gottes vñnd der warheit/die Kirchen. Da  
ber sie yn den namen vñnd die that der gleiffner vñnd heuchler  
nit vnbillich haben zugesagt.

Mit diesem schein straydich vñnd aufgesempt haben sie  
aus eyfer yres glaubens sich wider all welt gesetzt/ der kirche  
Gottes seind/vermeinde/sie sein das volck gottes/wie yn  
yr prophet Mahomet versprochen hat/das billich ober alle  
volck herfche vñnd mit füßen trette/ Got wölle yn weren/  
vñnd yr thorheit zu erkennen geben/Amen. Dañ als bald sie  
ansingen mit falschen zeichen zu scheynē/seind sie dadurch  
also verplende zu glauben der lügen (die die lieb der warheit  
berachtende/nit wolten annehmen) Das sie auff yrem kopff  
gesehen verstockt/verharrt/vñnd yn yrem glauben besetzten  
seind/also das vñles etwo ein vermesnter Christ ein Türck/  
dañ ein Türck ein Christ wirdt.

## Das drytt Cap. von der

Sorg/List/vñnd anschlagen der Türcke.  
die Christen zu fahen.

Der groß mechtig Türck helt ober sein gemein hoff  
gesind 44. oder 444. Tausent man mehr listig dan  
stark/den legt er für ein geschwindē Hauptman  
den er an all seinem hoff hat zum Sürsten vñ ber  
fürer/die gleich wie die meichel möder vñnd heymlichen rau  
ber/auf das wenigest ein mal etwo 4. oder 44. mal im jaynach  
D. iij. gelegenheit



**Cronica**

*Nu1 – Friedrich Peypus, Nuremberg, 1530*

Chronica vnnnd be=  
schreibung der Türckey  
mit yhrem begriff/ ynnhalt/ prouincien/  
vólckern/ ankunfft/ kriegē/ reysen/ glauben/ religi=  
onen/ gesetzen/ sytten/ geperdē/ weis/ regimentē/  
frümkeyt/ vnnnd boßheiten/ von eim Siben=  
bürger xxij. jar darinn gefangen gelegen  
yn Latein beschrieben/ verteütscht

Mit eyner schönen Vorrhed.

Zehen oder aylff Nation vnd Se=  
cten der Christenheyt

Anno M. D. XXX.

[End:]

Gedruckt zu Nürnberg durch  
Fridericum Peypus.

54 leaves (last blank), 4°. Unnumbered. A–M<sup>4</sup>, N<sup>2</sup>, O<sup>4</sup>.

'Ein schone vorred Dem Leser' (Luther's preface to *W* and *N* in translation) A verso;  
'Vorrede deß Lerers vnd Sibenbürgers', Aiv verso; 'Anhang Sebastiani Franci', Kij recto;  
'Beschluß Sebastiani Franci', Lij verso.

\*Mü SB Res.4°Turc.95/8.

VD16, G1384; Göllner 1944, 16; Kaczerowsky, A30.

*Nu2 – Friedrich Peypus, Nuremberg, 1530*

As *Nu1*, but reads: 'Mit eyner vorrhed D. Martini Lutheri.' for 'Mit eyner schönen Vorrhed.'

'Martinus Luther Dem Gottseligen Leser', A verso; otherwise as *Nu1*.

\*BL 1312.c.20.

Palmer, (c); VD16, G1383; Göllner 1944, 17; id. 1961, 364; Benzing 1966, 2769;  
Kaczerowsky, A31.

yr prophet Nabonnet versprochen hat/das sie billich über alle völder Berschen vff mitfüßen ertete/Got wolle yn wezen/ vnd irchtheit zureiten geben/ Amen. Dañ als bald sy anfangē mit falschen zeichen züscheinen/ sind sie daburch also verplende zū glauben der lügen (die die lieb der warheit verachtende/nit wolten annehmen) Das sie auff irem kopff gefessen verstopfte/ verharre/ vnd yn yrem glauben bestetiget/ also das vil eeetwo ein vermeinter Christ ein Türck/ dan ein Türck ein Christ wirt.

**Das dritt Capittel vnder**  
**Soig/List/vnd anschlägen der Türcē**  
 die Christen zū fahenn.



Der großmechtig Türck helt vber seint gemein Hoff  
 gefind xx. ober xxx. Tausent man/mehr listig. dann  
 stark/ den setzt er für ein geschwinde Hauptman  
 23 14 den 68

geschehen/das die Christen vnder dem Türcken zū verfolgt die Christen yhm beysteen müssen/Do siengen sie an vnder ein güten schein der Christen zū verschonen/vnd etwas freudlicher mit yn handeln/sie gefentlich mit yn heymführen/zū magten vnd knechten/Do sieng sich gmachsam an/vnd trūge sich zū der geyz vnd begird/knecht vnd magt zū besigen/die yn yhrer sect von tag zū tag zū nimpt. Auß dem vnfall/ obßfal der aberünigen Christen/hat die sect vnsegligh oberhand genommen durch beystand der vnchristlichen Christen/die die Türczey mit Christen erfüllen dem Gottlosen volck zū dienen/also das yn verfolgung der Christen die bößheyt der Aberchristen die vnglaubigen übertriff/vnd in dem yersyr mayster vnd herfurer worden sind.

Mitten zū/in dem brach auch neben ein ber new vnd geystlich Nabomeß/ein Boc vff Apostel des Antichristes/ Also das sie yez anfangen mit Sarracenn/sonder Theoric corrupte Turci/das ist geystlich. genent zū werden/darumb das sie die Christen an sich zū ziehen zū yrer schalckheyt/vnd von dem glauben Christi vnd gesellschaft der Kirchen abzūziehen ein vbernatürlichen nachdruck vnd wichtige krafft haben/gesehen ward/auf mirawirung des bösen Seinds/mit falschen zeichen vnd miraceln sein lüge vnd yrethum zū bestetigen. Dise siengen an sich selbs/vnd all yre yrethum zū rechtfertigen vnd zū verbedigen/sürgebende/das sie die Kirchen vor dem anlauff der Sarracē yez böser dan Sarracē) bewaren wolten/Domit sind sie yn doppel bößheit gerathē vnd ist zū dem vorigen vbel alle m/auch einschöner Teuffel vnd gedichte demütig geschlagen zū verfolgen/vnder einem schein des Keyser Göces vnd der warheit/vff d Kirchen. Da her sie yn den namen vnd die that der gleissner vnd heuchler nit vnbillich haben zugesagt. Das sie billich Turci genent werden.

Nie diesem schein fraydig vnd aufgezeigt habem sie auß yser yres glaubens sich wider all welt gesetzt/der kirche Wortes seynd/vermeinnend/sie sein das volck gottes/wale in  
 yhr



*A1 – Heinrich Steiner, Augsburg, 26 October 1530*

Cronica/ Abconterfay  
ung vnd entwerffung der Türckey  
mit yrem begryff/ Inhalt/ Prouintzen/ Völckern  
ankunfft/ Kryegen/ Sigen/ nyderlagē/ glauben/ Religiō  
Gesetzen/ sitten/ Regiment/ Pollicey/ reütterey/ from̄  
keit vnd boßheit/ von einem Sybenburger 22. jar  
darinn gefangen gelegen/ inn Latein beschry  
ben/ Durch Sebastia Franck verteütscht.

Sechtzehen Nation/ Secten vnd Parthey/ allein  
der Christenheit in dē einigen Christlichen glaubē.

Newlich widerumb vberlesen Corigiert vnd gebessert. :

[Woodcut: Geisberg 435]

M. D. XXX.

[End:]

Getruckt zū Augspurg durch Haynrich Stainer  
an dem 26. Octobris/ des M. D.  
XXX. Jars.

44 leaves, 4°. Unnumbered. A–L<sup>4</sup>.

'Sebastian Franck wünscht dem gotseligen Leser ...' A verso; 'Vorrede des Lerers ...',  
Aiiij recto; 'Anhang Sebastiani Franci ...', Kiiij verso.

Eight different woodcuts. Geisberg 435: A recto and Div verso; Geisberg 456: B recto;  
Geisberg 433: Biiij recto and Liiij recto; Geisberg 436: Civ recto; Geisberg 461: Eij verso;  
Geisberg 434: Eiiij verso; Geisberg 459: G verso; Geisberg 450: Jij recto.

Wf HAB, 194.23 Theol.(7).

Göllner 1944, 18; Kaczerowsky, A32.



yhr propheet Mahomet versprochen hat/das sie billich vber alle völder herschen vñ mit süßen treten/Got wölle yn wesen/vnd jr chohele züert eñen geben/Amen. Dañ als bald sy anfiengen mit falschen zeichen zü scheine: seind sie daburch also verplende zü glauben der lügen(die die sieb der warheit verachtende/nit wolten annemen) Das sie auff irem kopffe gefessen verstockt/verhart/vnd yn yrem glauben bestetiget seind/also das vil ceetwo ein vermeinter Christ ein Türck/dañ ein Türck ein Christ wirt.

**Das drit Capitel von der**  
**Soig/Life/vnd anschlügen der Tücke**  
**die Christen zü fassen.**



**E**rgroymechtig Türck helfe vber sein gemein hof: gesind xxx. oder xxx. tausent man/mehr listig dann stark/den setz er für ein geschwinden Hauptman 25 ij den er

geschehen/das die Christen vnder dem Türcken züeruoßig die Christen yhm beyssen müssen/Do siengen sie an vnder ein güten schein der Christen zü verschonen/vñ etwas freündlicher mit yn handeln/sie gefentlich mit yn heimführen/zü magen vnd knechten/Do sieng sich gemachsam an/vnd eruge sich zü der geiz vnd begird/knechte vnd magt zü besigen/die yn yhrer sect von tag zü tag zü nimpe. Auß dem vnsal/odß abfalder abernünftigen Christenn/hat die sect vnsegligh vber hand genommen durch beystand der vnchristlichen Christen/die die Türckey mit Christen erfüllen dem Gottlosen volck zü dienen/also das yn verfolgung der Christen die boßheyt der Aberchristen die vnglaubigen vbertriffen/vnd in dem yhrer maister vnd herfürer worden seind.

Mitten zü/in dem brach auch neben ein der new vñnd geystlich Mahomet/ein Bor vnd Apostel des Antichristen/Also das sie yez anfiengen mit Sarraceni/sonder Theoric corrupte Turci/das ist geystlich genent zü werden/darumb das sie die Christen an sich zü ziehen zü yrer schalckheyt/vnd von dem glauben Christi vnd gesellschaft der Kirchen abzü ziehen ein vbernatürlichen nachdruck vñnd wichtige krafte haben/gelesen ward/auff miewirkung des bösen Seindes/mit falschen zeichen vnd miraceln sein lüge vnd yrechumb zü bestetigen. Dise siengen an sich selbs/vnd all ire yrechumb zü rechtfertigen vnd zü verbedigen/sürgende/das sie die Kirchen vor dem anlauff der Sarraceni(yez böser dan Sarraceni) bewaren wolten/Domit seind sie yn doppel bößheit gerathe vñnd ist zü dem vorigen vber allen/aucho ein schöner Teuffel vñnd gedichte demüt geschlagen zü verfolgen/vnder einem schein des Eysers Gottes vñnd der warheit/vñ d Kirchen. Da her sie yn den namen vñnd die that der gleißner vñnd heuchler nit vnbillich haben zügesagt. Das sie billich Turci genenne werden.

Nit diesem schein fraydig vñnd auffgezempte haben sie auß eyfer yres glaubens sich wider all welt gesetzt/der kirche Gottes seynd/vermeinnende/sie sein das volck gottes/wie in yhr

*Introduction – Description of Editions*

*A2 – Heinrich Steiner, Augsburg, 18 December 1530*

Cronica/ Abconterfay  
ung vnd entwerffung der Türckey  
mit yrem begriff/ Jnhalt/ Prouintien/ Völkern  
ankunfft/ Kryegen/ Sigen/ niderlagen/ glaubē/ Religiō  
Gesatzen/ sittē/ Regiment/ Pollicey/ reütterey/ from̄  
keit vnd boßheit/ von einem Sibenburger 22.  
jar dariñ gefangen gelegē/ in Latein beschri  
ben/ Durch Sebastia Fräck verteütscht.

Sechtzehen Nation/ Secten vnd parthey/ allen  
der Christenheit jn dē einigē Christlichen glaubē.

Newlich widerüb vberlesen/ Corigiert/ vnd gebessert. :

[Woodcut: Geisberg 435]

M. D. XXX.

[End:]

Getruckt zū Augspurg durch Hainrich Stainer  
an dem 18. Decembris/ des M. D.  
XXX: Jars.

Collation as *A1*; contents as *A1*; woodcuts as *A1*.

\*BL 1313.d.25; \*Mü SB Res.4°Turc.95/9b.

Palmer, (e); *VD16*, G1381; Göllner 1944, 19; id. 1961, 365; Kaczerowsky, A33.



Propheet Mahomet verpöschenn hat/das sy billich vber alle vöcker herschen vnd mit füssen treten. Got wolles in wa- sen/vnd yr tohait zu erkennen geben Amen. Dann als bald sy anfangen mit falschen zaitzen züscheynen/seyndt sie da- durch also verplendte zü glauben der lügen (die die lieb der warhait verachtende/nit wolten annemen) Daz sy auf irem kopffe gefessen verstockt/verschart/ vnd yn yrem glauben be- stättigt seynd/also das vil ehe etwo ein vermaynter Christ ein Türck/dann ein Türck ein Christ wirt.

### Das Drit Capitel von der

Sorg/Lüst/vnd anschlägen der Türck- en / die Christen zü fassen.



**D**er großmchtig Türck Bele vber seyn gemayn Hof- gesind xx. oder xxx. tausent man/ mehr lüstig dann stark/den sege er für ein geschwinden Hauptman  
25 in den

gesehen das die Christen vnder dem Türcken zü erfolgen die Christen im beyssehn müsten. Da fiengen sie an vnder ein güten scheyn der Christen zü erschonen / vnd et was freündlicher mit yn hendlen / sy gefenglich mit yhn bey m führen/zü magten vñ knechten. Da fieng sich gemachsam an vñ truge sich zü der geiz vnd begird/knechte vñ magt zü be- sigen/die yn yrer sect von tag zü tag zü nimpt. Auß dem vn- sal/oder abfal der abernünigen Christen/hat die sect vnsege- lich vberhand genommen durch beystand der vnchristliche Christen/die die Türckey mit Christen erfülten dem Gotlo- sen volck zü dienen/ also das inn verfolgung der Christen die boßhait der Aberchristen die vnglawbigen obereriffte/vñ yn dem yeg yr mayster vnd herfürer worden seynd.

Mitten zü / in dem diach auch neben eyn der new vnd geistlich Mahomet / ein Bot vnd Apostel des Antichristis/ Also das sie yeg anfangen/nite Saraceni: sonder Theouici corrupt Turci/das ist geistlich genennet zü werden/ darumb das sy die Christen an sich zü ziehen zü irer schalckheit/vnd von dem glawben Christi vñ gesellschaft der Kirchen abzü ziehen ein vbernatürlichen nachdruck vnd wichtige krafft haben/gesehen ward/auf mit Wirkung des bösen Seynds / mit falschen zaychen vnd miraculen sein lüge vnd irthumb zü bestättigen. Dise fiengen an sich selbs/vnd all ir irthumb zü rechtfertigen vnd zü verbedigen/sürgende/ das sie die Kirchen vor dem anlauff der Saraceni(yeg böser dann Sar- raceni) bewaren wolten / Damie sind sy inn doppel boßhaye gerathen/vnd ist zü dem vöigen vber allen/auch ein scho- ner teuffel vnd gedichte demügeschlagen zü verfolgen/vn- der einem scheyn des Eyer Gottes vnd der warhait/vnd der Kirchen. Daher sie in dem namen vnd die that der gleyß- ner vnd heuchler/nicht vnbillich haben zü gesapt. Das sy billich Turcigenent werden.

Mit diesem scheyn fraydig vnd auf gezempt haben/sie außeyer yres glawbens sich wider all welt gesetze/der Kirch en Gottes feynd/verweindende/sy sein dz volck gottes/wie in  
yr



*Introduction – Description of Editions*

*A3 – Heinrich Steiner, Augsburg, 15 June 1531*

Cronica/ Abconterfay  
ung vnd entwerffung der Türckey  
mit jrem begriff/ Inhalt/ Prouintien/ Völckern  
anküfft/ Kriegen/ Sigen/ nyderlagen/ glawben/ Religion/  
Gesetzen/ siten/ Regiment/ Policey/ reütterey/ from̄=  
keit vnd boßheit/ von einem Sibenburger. 22. jar  
darinnen gefangen gelegen/ in Latein be  
schriben/ Durch Sebastian Franck  
verteütscht

Sechtzehen Nation/ Secten vnd Parthey/ allen  
der Christenheit in dem einigen Christlichē glaubē

Newlich widerumb vberlesen/ Corigieret vnd gebessert.

[Woodcut: Geisberg 435]

M.D.XXXI.

[End:]

Gedruckt zû Augspurg durch Heynrich Stayner  
am [!] dem 15. Junij/ des M.D.  
XXXI. Jars.

Collation as *A1*; contents as *A1*; woodcuts as *A1*.

\*BL 1312.c.42.

Palmer, (f); *VD16*, G1388; Göllner 1944, 22; id. 1961, 412; Kaczerowsky, A34.

**S**eromonien vnd Ceremonien/le:  
die vngleichigen vbertriff/vnd in dem sechszehnten Meiser vnd  
Herscher worden synd.

Mitten zu/in dem brach auch neben ein der zeit vnd  
Geistliche Mahome sein Wort vñ Apostel des Antichristi:  
Also das sie jetzt anfangen/nicht Sarraceni / sondern The-  
orici corrupt Turci, das ist geistlich genent zu werden: Das  
rumb das sie die Christen an sich zu ziehen zu ihrer schal-  
heit/vnd von dem glauben Christi/vnd gesellschaft der Kir-  
chen abzuziehen/ein vbernatürlichen nachdruck vnd wichen  
gefracht haben/gesehen ward / auß miltwirdung des bösen  
Geirts / mit falschem zeichen vnd miraceln seine lüge vnd  
irthumb zu bestetigen. Diese fingen an sich selbs / vnd auß  
ihre irthumb zu rechtfertigen vnd zuuerbedigen: fürgeben  
de / das sie die Kirchen vor dem anlauff der Sarracenen  
(jetzt böser dann Sarraceni) bewaren wolt. Damit seynde  
sie in doppel bößheit gerathen/vnd ist zu dem vorigen vber  
allen / auch ein schöner Teuffel vnd gedichten dem vber-  
schlagen/zuuerfolgen vnter einem schein des Cyfer Gottes  
vnd der warheit / die Kirchen. Daher sie ihn den Namen  
vnd die thet der Gleisner vnd Heuchler nit vnbillich haben  
zugesagt.

Mit diesem schein freydig vnd auffgezempt haben sie  
auß cyfer ihres glaubes sich wider alle welt gesetzt/der Kirche  
Gottes feind/vermeintend/sie seyn diß Volck Gottes/wo in  
ir Prophetes Nachomet versprochen hat / das billich vber alle  
Volcker herliche vnd mit füllen trete / Gott wolle in werren/  
vnd ihr thörheit zu erkennen geben/Amen. Dañ als bald sie  
anfangen mit falschem zeichen zu scheinen / seynd sie dadurch  
also verblendet zu glauben der lügen/(die die lieb der warheit  
v. rachtende/nie wolsten annehmen) Das sie auff ihrem Kopff  
geschliffen verstoß/verbare/vnd in ihrem glauben bestetiget  
die

genent werden: Das ist / Kinder Othuman / ist bisß auff den  
heutigem tag Herr/vnd König der gancken Türcken: Denn  
man bisß in Occident forcht/vñ kein gewaltiger im Orient  
ist. Also ist der Türcken Reich jenseyts des Meeres / noch  
heut in sieben Fürstenthumb zertheilt/die noch ihren Namen  
von den alten herhaben Othumaneli, Ermaneli, Germane-  
li, Zachaneli, Andingeli, Mentheseli, vnd Karmaneli.

C A P I T V L XV.

**V**on mehrung der Türcken: Sect/vnd  
wie er den Namen Turcus hab  
einfangen.

**A**ls nun die Sarracenischen vnd Maho-  
meisichen anfangen die Christen: zu vberfallen/vnd je-  
gedende einzufahren: Ergaben sich auß den Christen  
viel / die verfolgung zu ersehen / miltiz an den Türcken.  
Den halbe noch viel Städte vnd Schloßer von den alten  
Kriegern noch vñuerschirt vnter den Türcken seynd. Daher  
ist nachhins als geschicht/das die Christen vnter dem Türcken  
zu verfolgen die Christen ihm kerpstehen müssen. Do stin-  
gen sie an / vnter ein guten schein der Christen zu verschor-  
ren/vnd etwas freundslich mit ihn handeln/ sie geseiglich  
mit sich heymzuführen / zu Mägden vnd Knechten. Do frung  
sie gemacht san an / vnd truge sich zu der geits vnd begerte/  
Knecht vnd Mags zu besitzen / die in ihrer Sect von tag zu  
tag zunimpe auß dem vrfall / oder abfal der abtrünnigen  
Christen / die die Sect vñ saglich vberhande genommen durch  
heißende der vñ christlichen Christen / die die Türcken mit  
Christen trüden: ein Christosen Volck zu dienen: Also  
das in verfolgung der Christen die bößheit der Abtrünnigen  
die

Plate 11. Cronica, B, BL 1312.c.21, pp. 40-41

*B – Berlin, 1596*

Mahometische Genealogia  
Das ist vom Beschrei=  
bung/ herkommen vnnd Absterben Mache=  
metis/ darinnen der gantzen Türckey mit jhrem Prouin=  
tzen/ Völckern/ Vrsprung/ Zunemmen/ Reisen/ Reichthumen/ Glau=  
ben/ Gesatzen/ Gewonheiten/ Sitten/ Regimenten/ beydes in Geistli=  
che vnd weltliche Sachen/ sampt andern jhren Ceremonien in Kirchen  
Schulen vnd Heusern/ auch fürnemme Kriegeßhandel/ Jtem von Ge=  
fengnuß der Christen/ vnnd was sich sonst seider Mahomets  
Todt bißher in Türckey zugetragen/ kürtzlich erzelt wor=  
den/ Allen frommen Christen zu gutem  
an Tag gegeben.

Durch  
M. HENRICVM ENVSTINVM von Hamburg/  
vnd sonst einem Siebenbürgischen Edelman/ Johan=  
nes Laßki genannt/ welcher 22. Jahr darin ge=  
fangen gelegen beschrieben/ vnd  
Dem Durchleuchtigen Hochgebornen Fürsten vnd Herrn/ Herrn Joachim Marg=  
graffen zu Brandenburg/ etc. Churfürst/ Dedicirt

[Arabesque]

Getruckt erst zu Berlin im Jahr/ nach Christi Geburt/  
M. D. XCVI.

70 leaves, 4°. Pages numbered. A<sup>6</sup>, B–R<sup>4</sup>.

*Cronica F recto–Rij recto* (based on *Nu*, but lacking Luther's preface and Franck's 'Beschluß') among other material.

\*BL 1312.c.21; \*Mü SB, 4°Turc.95/15.

Palmer, (h); *VD16*, G1390.



*Transmission of Cronica*

*Nu* contains material from the *Tractatus* lacking in the *A* editions, viz. Luther's preface to *W* and *N*, and is closer to the *Tractatus* in a number of readings than are the *A* editions. For example, on the title page and A66 *Nu* refers to 'zehen oder aylff nation und secten der Christenheytt', whereas *A* refers to 'sechzehen' (*N* reads 'decem nationes'). In five other clear instances, the *A* editions contain text lacking from *Nu* and the *Tractatus*; see A18 n 3, A19 n 5, A27 n 7, A31 n 6 and A34 n 10. Conversely, there are no significant instances where *A* is closer to the *Tractatus*.

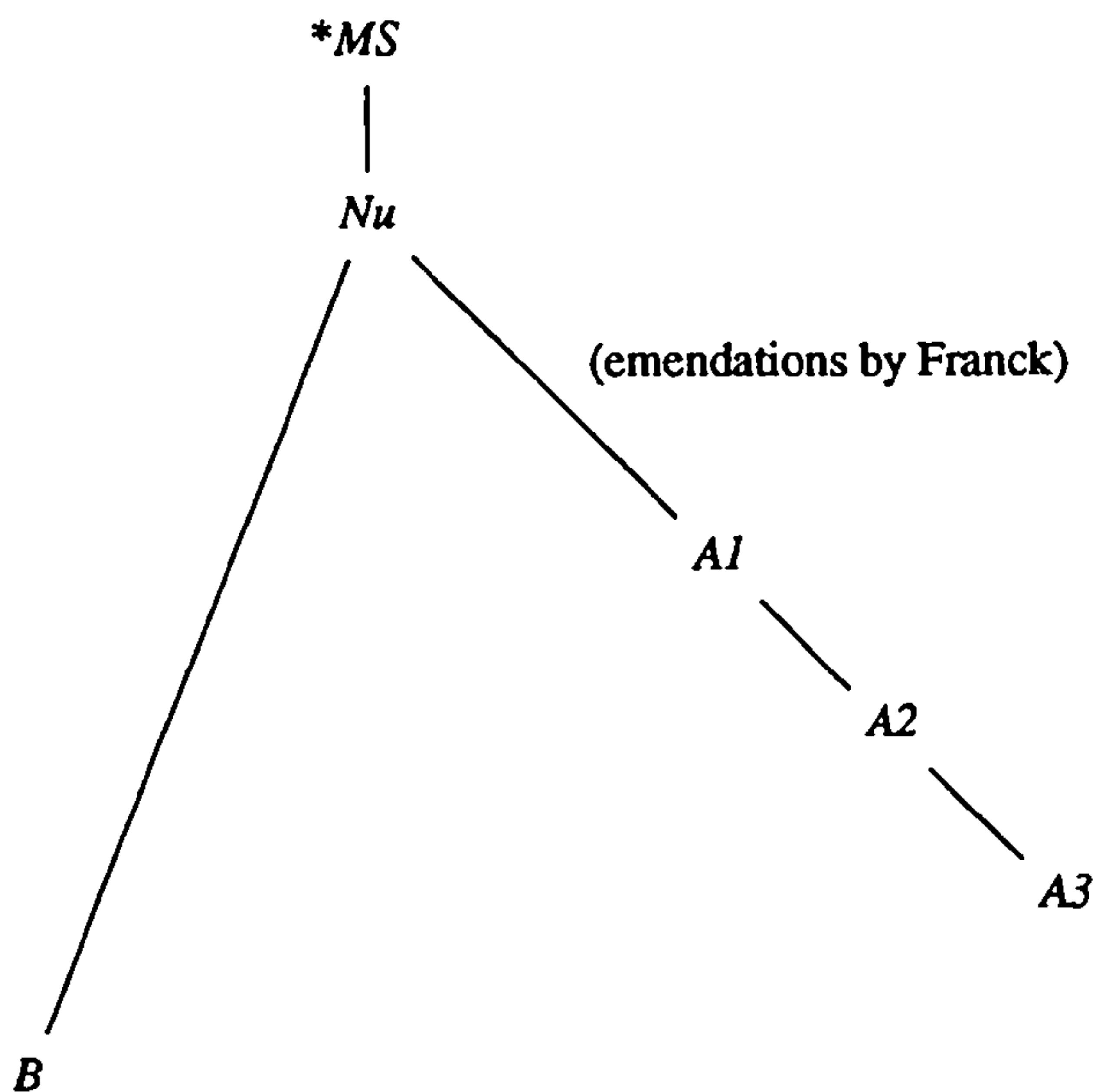
This clearly indicates that *Nu* cannot be based on *A*. Since there are no other extant editions of the text until *B* in 1596, *Nu* is almost certainly the edition which Franck refers to in his preface to *A*:

... nymm dyse Cronick von mir verteütscht, corigiert unnd bessert hyn ... vormals ist sie auch getruckt, aber an vil orten, weiß nicht ob es meiner bösen gschriftt oder meins abwesens das ich nicht selbs im truck nit corigiert hab, oder des unfleiß und hinlessigkait des Truckers schuld ist nit also fleissig, und an vil orten gefelscht außgangen ... (A2)

As this quotation makes apparent, the relationship is not one of straightforward dependence of *A* on *Nu*: Franck has corrected and 'improved' the text, and replaced Luther's preface with his own, as well as omitting his own afterword to *Nu*. The question arises therefore whether *A* is based on a copy of *Nu* to which Franck has added handwritten emendations and some additional material, or whether *A* is based independently on Franck's original manuscript. In practical terms, the former option seems far more likely: Franck has already had one unhappy experience in relying on a printer to interpret his 'böse gschriftt', and a printed text would not only be more legible, but also far more useful to the printer as a guide for makeup. However, the makeup of *A* is quite different from that of *Nu*, and whilst there are four instances of the same typographical error occurring in *Nu* and *A* (see A7 n 9, A54 n 1, A73 n 4, A79 n 1), without Franck's original manuscript this cannot be taken as conclusive proof of dependence of *A* on *Nu*.

*B* is clearly based on *Nu*, as it follows the *Nu* reading at every point of divergence with *A*.

If we assume dependence of *A* on *Nu*, then we arrive at the following stemma:



\* Hypothetical

Diagram 3. Stemma of *Cronica* editions

### *Relationship of Cronica to Tractatus*

We have established that *Nu* is the first edition of the *Cronica*. This would seem to make it extremely likely that the *Cronica* is based upon the edition *N* of the *Tractatus*, printed like *Nu* by Friedrich Peypus in Nuremberg in 1530. *N* is a close copy of *W*, printed by Hans Lufft in Wittemberg earlier in the same year, and these two editions of the *Tractatus* are the only ones to carry Luther's preface, which Franck translated in *Nu*. Because of the close correspondence between *W* and *N*, it is not possible to determine which of these editions Franck actually used.

However, we have already seen that the situation is more complex than straightforward dependence of one text on another: Franck used not only the Latin text, but also the *Türckei* translation in preparing his own translation of the *Tractatus*. Furthermore, there is some evidence to suggest that Franck used more than one edition of the *Tractatus*: there are three instances where the *Cronica* appears to follow not *N* or *W*, but a reading closer to that of *R*.

The first of these readings is on A3 (cf. A3 n 6): *Cronica* reads '1436' where *W* and *N* read '1426', whereas *R* reads 'm.cccc.xxxvj'. The source of the error is in fact a misprint in the edition *K2* which reads 'M.cccc.xvxxvj'. Franck could not have obtained the correct reading from an equivalent passage in *Türckei*, as this chapter is lacking from that text.<sup>6</sup> However, the context makes it quite clear that '1426' is an error: Sigismund did not die in 1426, and Franck, who published his *Geschichtbibel* one year after translating the *Tractatus*, can reasonably be expected to have known this. And yet, if the reading '1436' is the result of conjecture on Franck's part, it is surprising that he did not write '1437' or '1438', as the original date in *R* is also incorrect – Sigismund did not die until 1437.

The second reading of interest is also to be found on A3: Franck writes 'von der stat meiner geburt'; *N* and *W* however read 'de loco ciuitatis', whereas *R* reads 'de loco natiuitatis'. This reading may be disregarded as being of minor significance, since both Latin expressions amount essentially to the same.

The third reading however is rather more significant: on A17 we find 'die klügern un̄ freüdlichen Herrē' where *N* and *W* read 'sapientiores et maiores', whereas *R* reads 'sapientiores et mitiores'. *Türckei* is closer to *R* than to *N* or *W*, with 'die weisen und früntlichen Herren', but *Cronica* follows *R* more closely still by retaining the comparative.

To conclude, it seems certain that *Cronica* is based very largely on *W* or *N*, with influence also from *Türckei*, but there is some (slight) evidence to suggest that either Franck or a previous reader and annotator of his source text had undertaken some textual comparison between editions of the *Tractatus*.



**Weltbuch**

*Ulrich Morhart d. Ä, Tübingen, 1534* (the third of three printings of this first edition according to Kazcerowsky, p.71)

WELtbûch: spiegel  
vnd bildtniß des gantzen  
erdtbodens von Sebastiano Franco  
Wördēsi in vier bücher/ nemlich in Asi=  
am/ Aphricā/ Europam/ vnd Americā/ gstelt vnd abteilt/ Auch aller dariñ be=  
griffner Lânder/ nation/ Prouintzē vnd Inseln/ gelegenheit/ grösse/ weite/ ge  
wâchß/ eygenschafft/ vnd der darinn gelegener vólcker vnd einwoner/ nam  
men/ gestalt/ leben/ wesen/ religion/ glauben/ ceremonien/ gsatz/ regimēt/  
pollicey/ sitten/ brauch/ krieg/ gewerb/ frucht/ thier/ kleydung/ vñ ver=  
enderung/ eygentlich für die augen gestelt/ Auch etwas vō new  
gefundenen welten vnd Inseln/ nitt auß Beroso/ Joanne  
de monte villa/ S. Brandons Histori/ vñ dergleichen  
fabeln/ sund' auß angenum̄nen/ glaubwürdigen  
erfarnē/ weltchreibern/ müselig zûhauff tra  
gē vñ auß vilen/ weltleüffigen büchern in  
ein handtbûch eingeleibt vnd ver=  
faßt/ vormals der gleichen  
in Teütsch nie auß=  
gangen.

Mit einem zû end angehenckten Register alles innhalts.  
Kumt her/ vnd schauwet die werck des Herren/ der so wunderbar=  
lich ist/ über die menschen kinder. Psal. xlvj. lxiiij.

ANNO. M. D. XXXIII

[Riij verso:]

¶ Getruckt zû Tübingen durch Vlrich Morhart/ im tausent fünff  
hundert vier vnd dreysisten jar.

248 leaves, 2°. Leaves numbered iij (=a) – ccxxxvij (=Riij). ★<sup>6</sup>, a<sup>4</sup>, b–z<sup>6</sup>, A–Q<sup>6</sup>, R<sup>3</sup>, S<sup>7</sup>.

\*BL 1000.d.1; \*Freiburg UB.

Kaczerowsky A76.

1711

Don Europa

Das ander teyl dise Weltbuchs

Aber nach dem sy die eygenische afft des volcks/giegmeyt des landts erltumt  
 geyt/vnd die sach zū gewin leben erhaben/baben sy bald vnder dem schelm  
 en zū beliffen Calio polim mit vil andern setten/weil die Griechenspaltig was  
 zū eingennumen.  
 Als yd nun die schantz geyet/vnd sy der vntzigen Griech en berrschung  
 andersich brachten/baben sy nit geruwet bis sy auch Lepsum/ Dalmaciam/  
 Thraciam/ Syriam/Bossem vnd auch Bulgariam ihrem gebiet vnderwarffen/  
 vnd so fort an (weill künig Ladwig von Ungern vnd der Weyda mit einander  
 jantzen) bis in Ungern/dabiny vnder Weyda die thür auffstont soll haben/  
 vnd ein freyen zūgang gemacht. Also wie alle reich vnd stert durch eyngikeit  
 auffstunnen vnd gebawen werden/müssen dermassen durch vncynigikeit wis  
 zu grunde gehen/wie allen verlotem Reich en geschhehmiss. Davon sind als  
 Chromickem voll voll.

¶ Vnder der geyt/leben vnd sterben vntzigen

**D**iese Bonifach quartel des Bapsts/vnd Pboe des Rey vntzigen  
 lere/anno sechshundert vn sechs jar/auff den vier vn zweyn gebawt/lebe  
 sigsten tag Aprills ward geborn (weilchen geburt tag Nacho  
 meist die Tücher mit großer reuerenz gehalten/vn syben tag  
 nach einander seiten) das verlotem kind Nachomer von einem  
 Arabischen man Abdimenech einem Reyden oder Saracem/  
 vnd von einer mitter gleichs schlechts vnd glaubens erborn/  
 Bald ein weyl/seiner leeren bede berawt/ward er in Arabia in der stadt Sa  
 ligna von seines vatters brüder erzogen.

Als er nun in seinen tagen kam/dienet er einer kiden reichen witweben Car  
 began gnant/vnd er leb deren ybiger mit kaufmans güter/auff sein vnd  
 Cameln in Syria vnd ander swa. Vnd dinsten so wol/das er sy zū einem weib  
 über kam/vnd all yb land vnd gar über gab. Dann ehe er sy yb kame/hett er  
 als ein gch vnder listiger kaufman vil bede mit Juchen vnd Christen zū hand  
 len/vnd lere in bedem (zū sampe das er selbalein fund/vnd etwas glet was)  
 von glauben ab/also das er vil wist in bedem Testamenten zū schwegen/vnd  
 des sprich vnd glas voll vnd fertig war. In dem kam er zū vnd binder die wite  
 wa/die yb für etwas lunders biele/vnd würdig ybier Le vnd güter.

Man vmb das mde Pracht des Keyser/vnd nach Joca anfang zū regieren  
 anno sechshundert vnd dreyzehem/vnd dieffig jar regieret/sagen alle bisent zū  
 gleich/hab die sece angfangen/vnd bisser also zū genumen an land vnd leu  
 den/das kein größter außgebetter glaub ych in der weisse. Die vrsach aber  
 lere/sect/das Nachomer auff die fuß gebolffen vnd dem volck angnem bat ge  
 machet/die die groß eyrauet des Keyser Pracht/der/nach dem er obliget/vnd  
 die Perser bester/beschwert er vnd vndertrudt die selben Perser/ Arabes  
 vnd Chalder mit großer geizigkeit/hochmüt vnd tributen/also das sy niche  
 fast gedachten/dann wie sy von seinem soch wider ledig wur den/stengen an  
 was widerstennig zū sein des Keyser ampeluten/die mit taglichen schan  
 ken auff vn lagen/doch von wegen gewalts/dorfften sy yb in willien nit offene  
 byrgen.

Die schlig sich das ver wegen binderlistig kide Nachomer zū ybn/wol wif  
 ab wa ybuen we/vnd sy der der schuch trüdet.  
 Als er sy nun sande gemygt sein zū fügen vnder dem k bömischen Keyser/  
 1711

Der Keyser von Trapezunt vnd die Fürsten Ponts/ sind nach erobert  
 yre länd vnd künigreich gen Constantinopel in einem Trümpf gfürt wo  
 den/vnd als jämertlich erwürgt. Ich geschweh des Fürsten von Dybunt  
 welcher/nach dem die stadt erobert/von einander gebawen worden ist. Die  
 mechtigen breten von Sierfen sun ließ der Türc seinet augen beraben/vn  
 ist für war in so vil eruchen/den Christen in furge zeit abgetungen/kaum er  
 wa ein ale geschlecht oder Adel noch überig/jamen spürt an vil oren nicht ein  
 füßspaffen des alten Adels. Aber wie solc die blüsigig schlechte vnser Adels  
 verschonen/so sy selbs keiner dem andern im reich bilden oder tragen mögen/  
 vnd ye ein bündet dem andern züsetz vnd nach dem leben stellet/nach der sun  
 des vatters verschonet/wis auch der vatter des suns nicht/aller menschlichen  
 affect vn feründlich anmütig bey yn auffgebabé/sumblich beiden regierenden.

Also ließ Pazaites Amaratius sun/Solimanno seinem brüder nachstellen vn  
 er würgen. Welchs sun nach folgend die lafsterlichen füßspaffen seins vatters  
 hat/des gleichen seinen brüder Och anem/damit er alleyn regieret/er erdt.  
 Ein ander Pazaites/des ych regierenden Türcischen eyrauen Soliman  
 ni großvatter/hat seinen brüder Kosimum überwunden vnd vertriben. Aber  
 Kosimus ward bald geyoch/dann Solimus Pazaitis eygner sun des ych  
 gen vatters/hat den auß dem reich vertriben/vn angesehen/das er von ym ge  
 boten war.

Witret/er hat auch sein brüder vnd alle yb kiden getödt/aufgenumme  
 Amarat sein enickeln/darzu Jsmack Sophi künig zū Persia ent an damit  
 er on bindernis seinen sun Solimannem ych regierende an das reich bräch.  
 Amarat aber der fünffe von dem ych regierenden zü rüch/nach dem er se  
 nem sun Nachomer (den er vor andern seinen sunen liebt) die berrschung  
 reichs besolben bett/verschiffte gleich all sein andere eigne kinder vmb zū  
 gen/damit Nachomer villich regieren möcht. In welcher vnmenschlichen  
 handlung sy die wüden ether über treffen/die doch von natur ybier geburt v  
 schonen/ja über auß feründlich auffziehen/so vnd diesen eyrauen das gebü  
 ja die geburt/das schlech vngleichlich ist zū sagen) seinder schaffe machte vn mo  
 anliche. Pius Secundus/vormals Lncas Silius Genant/schreibe/ Das so  
 ein Keyser mer dann ein sun hab/vnd der älter ins reich erit/müssen sy auß  
 nem gefas die anderen kinder all edden/damit sy kein auffstür im lande ma  
 chen/das also seliger ist eine Baur dann des Keyser kind in der Türcd ge  
 boten sein.

¶ Die vntzigen der reich den Türcen hab lassen einstunnen/  
 vnd der vntz der Türcen sein best  
 notter sy

**D**er sprach Christi war sey/ Ein yedes reich in ym selbs  
 cheyle/wit zerstreuet/bezügen alle bisfouen. Dann die vnt  
 nigste der reich haben nit alle in dem k bömern ertran/sund  
 auch dem Türcen allenshalb ein eingang gemacht vn die che  
 auffstont. Also dy Cantacuzenus mit Jobane Palologo d  
 Keyser zū Constantinopel zū vnstet war/baben die Türcen vo  
 Cantacuzeno erlich vmb biss angehofft zū mercken mal yb waffm in Lare  
 pägestreckt. Nachmals bald gefordert vo Palologo wif seine eygne büß die  
 fürste Deloponeste im krieg zū füg/babé sy männlich des Keyser teyl gebolff  
 1711

Durch vnd  
 nichte yre  
 groben alle  
 rich.

Plate 12. Weltbuch, BL 1000.d.1, fols cxvij verso - cxviij recto



<sup>1</sup>In our transcription of title pages and colophons we have followed the recommendations of Weismann regarding the description of early printed texts (p.470):

Vollständige und diplomatisch getreue Wiedergabe des gesamten Titeltexes ... mit Markierung der Zeilenschlüsse ... . Nicht berücksichtigt werden dabei: der Unterschied von Gotisch- und Antiquadruck, die verschiedenen Formen von r und s und Ligaturen; dagegen werden beibehalten: Kürzel, Versalschrift, Kursivdruck, römische Zahlen und alle Satzzeichen der Vorlage. Anzugeben sind ferner alle graphischen Elemente wie Rubrum, Blättchen, Sternchen [etc.]

Original line contexts are retained; large initials are marked by bold type, and graphic elements are reproduced as in the original where possible.

<sup>2</sup>Palmer's title and contents differ from the above:

*Chronica, Glaube, Gesetz der Türcken von einem Sibenbürger so da yn die Türckey gefencklich bracht usw.* With additions and Beschluss by Sebastian Franck.

As we have found no other evidence of such an edition, this is in all probability an error on Palmer's part.

<sup>3</sup>Cf. Geisberg, nos 433–36, 450, 456, 459, 461; this particular woodcut is no. 435, called by Geisberg 'Die Karawane'. According to Götze (1905:3–4), Miller ceased printing in 1528. Steiner began printing in 1522–23 (ibid. p.9). After Steiner's death in 1548, Christian Egenolph took over Steiner's printing equipment, which would seem to indicate a prior connection between Egenolph and Steiner, as Egenolph was in Frankfurt and Steiner in Augsburg.

<sup>4</sup>The analysis was carried out using the 'Oxford Concordance Program' (OCP).

<sup>5</sup>See Morton 1978 and Kenny 1982 for a detailed discussion of the issue.

<sup>6</sup>As we have seen, the title page of *SI* reads:

... Von einem Sibenburger, so da in Türckei gefencklich bracht, vnd vil Jar nachmals darinen gewonet, Jm M. CCCC. XXXVI. Jar beschriben.

This is misleading, since it seems to put the date of authorship, not the date of Georgius' capture, at 1436, but it may have led Franck to the correct conjecture.



---

## Editorial Principles

---

---

### Choice of text

This edition of Franck's *Cronica* is based on the second edition, published on 26 October 1530 in Augsburg by Heinrich Steiner (*A1*).

Three considerations prompted the choice of this text rather than the first edition published earlier in 1530 in Nuremberg by Friedrich Peypus (*Nu*). Firstly, a photographic reprint of *Nu* has recently been published (Göllner 1983). Secondly, Franck revised the text after the appearance of *Nu*, correcting typographical errors and adding and removing material. The edition *A1* is thus the 'Ausgabe letzter Hand'. Thirdly, Franck himself states in his preface to *A* (*A2*) that this text is to be preferred to the first edition.

However, *Nu* contains two important additions to the text not included in the *A* editions: Franck's translation of Luther's preface to the *Tractatus*, and Franck's 'Beschluß'. These are included in our transcription, and the principles of transcription stated below for *A1* apply to them also.

## Principles of transcription

Any editor of early texts is faced with a difficult choice between authenticity and readability: between a diplomatic transcription or photographic reproduction on the one hand, and a normalised transcription or even a modern translation on the other. Naturally, the editor's choice will depend upon the nature of the text and upon the intended readership.

This edition is addressed to a scholarly audience, and so we have given precedence to authenticity over ease of reading.

However, it is our hope that a wide range of scholars will find Franck's *Cronica* of interest and value: as well as Franck specialists and historical linguists, it should arouse the interest of historians and theologians concerned with the German reception of Islam during the Reformation period, and would be an enjoyable and rewarding text with which to introduce students to sixteenth-century German prose. With this wide potential readership in mind, we have sought to remove barriers to readability where this could be justified in philological terms.

There is, moreover, a further argument against a strict diplomatic transcription, as put forward by Herbert Kolb in his 'Überlegungen zum Unternehmen einer Sebastian-Franck-Ausgabe':<sup>1</sup>

Untersuchungen des Schreib- und Rechtschreibsystems eines älteren Textes ... müssen allemal auf die Originaltexte oder ihre originaltreue Reproduktion durch photographische Verfahren zurückgreifen. (p.77)

Mindful of this warning, we have not attempted to reproduce every typographic detail of the original print. However, it has been our general principle to restrict editorial intervention to such features as are consistent in the original. Thus, with the help of the detailed description of our principles of transcription supplied below, the reader can easily reconstruct the original reading.

### *1 Respects in which the original has been reproduced exactly:*

- 1.1 The original orthography is retained throughout.
- 1.2 The original punctuation is retained throughout, including the use of majuscules.
- 1.3 All abbreviations and diacritics are retained: *á ó ú ũ ā ē ō ū ñ m̄ d' v'⁹*.
- 1.4 Vocalic *j* (minuscule) is retained: *jhnen* (Dij recto).
- 1.5 In the original, conspicuously large gaps sometimes appear between sentences in a paragraph. As these may have a punctuating function similar to that of a paragraph

division, they have been retained in the transcription; see for example A1.15, A5.10.<sup>2</sup>

**2** *Respects in which the transcription departs from the original:*

- 2.1 In the original, *i* and *j* share the majuscule *J*; the transcription reads *I* or *J* according to phonological context: *Ihre* (E4 verso), *Jerusalem* (F4 verso)
- 2.2 In the original, initial *u* is uniformly spelt *v-*, except where combined with a diacritic, viz *ü- û- ũ-*, in which case *v-* never occurs. Medially, *-u-* occurs uniformly. In the transcription, the vowel is transcribed *u*, the consonant *v*: *unnd, frevenlich* (Nu M recto)
- 2.3 In the original, long *s* is used only in initial and medial position, round *s* only in final position;<sup>3</sup> both are transcribed *s*: *státs* (A verso). :
- 2.4 In the original, both *β* and the *sz*-ligature occur; these are optional variants with similar distribution, and are both transcribed *β*.
- 2.5 Two forms of *r* occur in the original, i.e. *r* and *z*. Both are transcribed *r*.<sup>4</sup> In addition, *z* is used in the combination *æ* for *et caetera*. We have transcribed *æ* as *etc*.
- 2.5 The virgula / is replaced by the comma throughout.
- 2.6 Original line-contexts are not generally recorded in the transcription, with the exceptions described in 2.7.
- 2.7 Words split at the line-end are not always hyphenated in the original. In the transcription, they are rejoined without notice, except where there is ambiguity as to whether or not they should be treated as compounds; here the line-end is marked by a vertical bar | : *durch/lesen* (A verso)
- 2.8 Typographic blemishes such as risen spacing material, inverted type and irregularities of spacing are corrected without notice.
- 2.9 The following errors have been corrected without notice in the transcription:

	<i>transcription</i>	<i>original</i>
A8.21	verfolgung	verfogung
A15.2	uberwindñ	uber?indñ (damage to page)
A17.8	sie	fie
A18.2	kauffen	kaufffen
A18.2	knecht	knech= (i.e. t and = are transposed between lines)
A36.1	wirt	wir? (damage to page)
A36.6	unzimlich	unzimllch
A36.10	weib	weid



A39.20	Czalamat	Czalama
A40.5	Czalamat	Cazlamat
A41.14	Priester	Preister
A44.4	Alkoran	Alkaron
A44.14	freyen	f??yen (damage to page)
A51.2	und	and
A59.12	dunckt	dnnckt
A60.9	unsynnig	uns?nnig (damage to page)
A63.8	gleich	geich
A70.23	die	?ie (damage to page)
A72.15	Ephes.	Ehhes.
A75.25	1496	2496
A78.12	Constantinopel	Constatinopel
A79.13	Kriechischen	Rriechischen

2.10 In all other instances, conjectures appear in angled brackets  $\langle \rangle$ .

2.11 Where another edition provides a reading clearly preferable to the *AI* reading, the *AI* reading has been relegated to the apparatus, and the preferred reading appears in angled brackets in the transcription.

2.12 Decorative woodcut initials occur at the beginnings of chapters in the original text. These are not indicated in the transcription, other than by plain upper case type.

2.13 Chapter headings in the original are distinguished by a larger type size. In the transcription, they are set in bold type.

### Critical apparatus

The corpus of editions consists of: *Nu*, which has two variants *Nu1* and *Nu2* (corresponding to the Latin imprints *N2* and *N1* respectively); the three Augsburg editions *A1–A3*; and *B*, the Berlin reprint of *Nu*. The *Nu* and *A* editions are treated in the apparatus, but *B*, appearing 65 years after *A3*, and 54 years after Franck's death, is not.

The apparatus records lexical and syntactic variants; phonological, graphological and inflectional variants are not recorded.

In addition, the apparatus indicates passages where Franck has departed significantly from the Latin original – 'significant' in this instance meaning such divergences as affect the reader's understanding of the text, or throw light on Franck's attitudes.

### The other texts

Included with the *Cronica* in this study are: a full transcription of the *Tractatus* according to the first edition, *R*, of c.1480; additional material from the Nuremberg edition of the *Tractatus*, *N*; the *Türckei* text according to the edition *S1* of January 1530, and relevant

selected material from Franck's *Weltbuch* of 1534. It is to be stressed that the present study is primarily an edition and discussion of the *Cronica*, and that in this context the other texts have a subordinate function, as material for textual comparison with the *Cronica*.

Accordingly, the other German material, *Türckeii* and *Weltbuch*, has no critical apparatus. The *Tractatus* presented a more complex problem which demanded a compromise solution, being a text of considerable historical interest, unavailable in a modern scholarly edition or even a photographic reprint.<sup>5</sup> Thus it was clearly desirable to transcribe the *editio princeps*. On the other hand, as indicated, the principal function of the Latin text within the parameters of this study is to provide an original for comparison with Franck's translation; here *W* or *N* was clearly the most appropriate text, being the source that Franck used. These two requirements were reconciled by transcribing *R*, but recording the *N* variants in a critical apparatus.

The principles of transcription stated above for the *Cronica* apply also to the other texts, with the following exceptions:

- 1 The many and varied abbreviations in the edition *R* of the *Tractatus*, which present an obstacle to readability, have been expanded without notice, except where the correct expansion is uncertain; here conjectures appear in angled brackets <>.
- 2 Since the distribution of *u* and *v* is inconsistent in the *Tractatus* and normalisation would obscure this feature, the usage of the original text has been retained in the transcription.
- 3 Paragraph divisions in *R* are rarely signified by line breaks and indentation: generally the only mark of paragraph division is a wider space than usual between sentences. In our transcription, these appear as normal paragraph divisions.

The following errors have been corrected without notice in our transcription of the *Tractatus*:

	<i>transcription</i>	<i>original</i>
R1.12	christiani	christani
R3.3	videlicet	videlcet
R10.5	virtutibus	virturibus
R10.5	desperationis	despetationis
R13.12	vnumquemque	vnumqemque
R14.8	edificationibus	dificationibus
R16.9	ipsos	iplos
R16.14	anime	aniime
R17.2	perficitur	peficitur
R20.13	infirmus	iufirmus
R26.7	exercitum	execitū
R30.13	professos	p has bar on descender: usually signifies per-
R39.8	expressione	expreissone

R40.9	fornicatrix	fornicatrix
R44.8	opinio	p has bar on descender: usually signifies per-
R45.3	instinctu	instinctu
R46.14	hanc	han
R51.11	consequatur	consequatur
R52.3	uiuendi	uinendi
R53.3	uxores	uxotes
R53.4	aliquo	alipuo
R53.7	licet	lieet
R53.21	rotatione	ratatione
R55.3	prebebant	prebebnat
R59.9	narrare	narrate
R60.5	innumeris	inmuneris
R60.8	manifesta	manlfesta
R61.8	mouit	monit
R62.9	mensium	monsium
R62.21	ruminare	rumniare
R67.1	sunt	snnt
R68.10	nec	ne
R70.17	quibus	qnibus
R72.2	multitudine	multiudine
R72.5	in	In
R72.10	offeret	offertet
R73.11	interius	inteirius
R73.16	incaute	in caute
R74.14	uarias	narias
R74.18	uindicare	nindicare
R74.19	extinguere	extinguere
R74.24	peccator	p has bar on descender: usually signifies per
R75.4	uirtute	uirtute
R75.19	inebriari	in ebriari
R81.18	beneficiis	benefficiis
R82.4	veneratione	veneratione
R82.5	plenius	p has bar on descender: usually signifies per
R83.9	reducuntur	freducuntur
R84.9	gymnasiis	gymnasiis
R86.15	contendant	cotendant
R87.9	obstinatione	obstinatioue
R92.19	intelligere	ntelligere
R92.22	commendatam	cōmedatam
R94.6	pertinentium	perltinetium
R94.8	spiritualium	spritualium
R102.2	sermonum	sermoum

<sup>1</sup>Reichmann, conversely, voices a demand for greater academic rigour and greater authenticity in transcription, see Reichmann 1984, esp. pp.695–98.

<sup>2</sup>Unfortunately, proportional spacing and automatic text flow between lines and pages have sometimes obscured this feature in the transcription.

<sup>3</sup>Exceptions occur in the case of 'innerer Auslaut': *kauffsherr*.



## *Introduction – Editorial Principles*

<sup>4</sup>The r-variant z occurs only after b (77 occurrences); h (97); d (37); o (254); p (99); r (21); v (16). The usage in edition *R* of the *Tractatus* is similar.

<sup>5</sup>As stated above, Klockow's and Buch's work on a critical edition of the Latin text, based on *R*, is now complete. This edition is to appear in the near future.

:

---

## TEXTS

---

---

=

---

## ***Cronica*, Augsburg Edition**

---

---

Our transcription of the *Cronica* follows the edition *A1*, printed at Augsburg by Heinrich Steiner on 26 October 1530. We have used the copy 194.23 Theol. (7) in the Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel. A critical apparatus records the variant readings of the other Augsburg and Nuremberg editions, and divergences of the German text from the Latin original.



[A verso]

**Sebastian Franck wünscht dem Got seligen Leser augen des ynnern menschen zů erkennen die wunderwerck des wunderbarlichen Gotes.<sup>1</sup>**

Hilff Got wol ist so ein wüst wild wesen auff erden?<sup>2</sup> wem solt nit billichen grawen, in  
 5 diser finstern welt zůleben, Darum̄ alle ding so ungereümpft wyder einander gat, und nicht  
 gewysers wir wissen, daß das wir nicht wyssen<.> Erst erfar und verstee ich, wie die welt  
 nit allein finster sonder die finsternuß selbs ist, wie sie dann nennt Johā.1. un̄ der Teuffel  
 yr Got und Fürst, Dañ so wir all Cronick durchl lesen, und der werck Gotes war nemen,  
 finden wir nichts, stāts, bestendigs und warhafftigs in der welt, auch nit anders, daß das  
 10 die welt Gottes faßnacht spyl un̄ ein fabel yn seinen augen ist, damit er allwegen das wider  
 spyl spilt, und sie yn yren wegen yrr macht, wie gar treffenlich die gschrift an vil orten  
 darauf dringt, und antzeücht. Fürnemlich Hiob 12. 1.Cor.1.2.3. Esai.8.19.29.30. Sihe  
 nun wie vil glauben secten und parthey allein under den Christen sein, Das ich geschweyg  
 yn wie vil sect eyn yede sect yhn yhr selbs zerthaylt sey, unnd keyn Kirch yn allen stucken  
 15 es mit der andern halt. Also das yn so vil widerwertigen Kirchen unmöglich ist, das ein  
 eynig Got (der ein Got des fryds unnd eynigkeyt ist, und der die eynhellige die eyns synns  
 seynd im hauß wonen macht) Tauff, Nachtmal Evangelium sey.

Dyse verwyrrung un̄ wüst Babel, Last Got eynbrechen, alles den außervölten gott  
 suchenden zů gůt, Das sie dardurch geprobiert, allein auf Got sehen, dem zůhören, was er  
 20 in yhn rede, un̄ sy lere, weyl sy all vō Got gelert werden müssen, unnd nicht auff  
 menschen gaffen , Dem hauffen zů lieb glauben on zeugknuß yhrs hertzens und versiglung  
 des geystes, Darmit uns Gott gleich auß der schül der menschen [Aij recto] reyßt und yhn  
 sein schül zuckt, das wir zů seinen füßen sitzē, seyns worts war nemen und nicht auff<sup>3</sup>  
 flaysch pawen, auff menschen uns verlassen, und sie uns zů mayster setzen. Hiere.17.  
 25 Psalm.56.118. Ja das wirs vom vater hören und lern<sup>4</sup> und vom Vater der liechtē weyßheit  
 erbyttē <Jacob><sup>5</sup> 1. Joā.6 <.>

Die welt aber glaubt der menig zů dienst, on vergwysung yhrs hertzen, und wañ mer daß  
 ein glaub an einem ortt ist, waist sie nicht wo sie sol hefften, felt von einem zum andern,

---

<sup>1</sup>*Franck's preface lacking in Nu*

<sup>2</sup>erden?] erden, A3

<sup>3</sup>auff] aufs A3

<sup>4</sup>lern] leren A2, A3

<sup>5</sup><Jacob> A3] ya. A1; Ja. A2

Biß sie yn yrem dichten eytel wirdt. Rom.1. Exo.4. Hie sehen wir, das allein der Christlich glaub in sechtzehen od' sibentzehen Sect und hauptglauben zertailt ist, wil nicht sagen, jn wie vil ketzerey, ein yeder glaub jn im selbs zerteilt, un̄ gat gerad mit uns zû als mitt den Türcken, in der Türckey, ya vil erger weyl sie allein in vier sect, wir aber mer, dan̄ ynn 5 tausent zertailt sindt, Aber das muß sein, wie Christus mit Paulo betzeugt, Es müssen ergernus und parthey, ya fünff in eynem hauß spenig sein, die zwey wider die drey, auff das so bewerdet sein offenbar werden. 1.Cor.11. Diser selig unfryd köpt (wie alles) dē<sup>1</sup> gûten hoch zû gût mundert sie auff<,> gebürdt in yn ein nachfragen unnd ein durst nach der warheit, treibt sy von menschen auff Got, und fûret sie inn die schûl Gottes.

10 Hiemit laß dir gedient sein mein Leser und nymm dyse Cronick von mir verteütscht, corrigiert unnd bessert hyn lyß sie mit urteil ich hab vil darauß genomēn, und mein urtheyl (wie ich hoff) nit wenig gescherpfft und gebessert, vormals ist sie auch getruckt, aber an vil orten, waiß nicht ob es meiner bösen gschrift oder meins abwesens das ich nicht selbs im truck nit corrigiert hab, oder des unfleiß und hinlessigkait des Truckers schuld ist nit also 15 fleissig, und an vil ortten gefelscht außganngen, Yedoch werden dise fel, on nachtheyl sein, das sich ein fleissiger leser, leichtlich darein waist zeschycken.

[Aij verso] Wills Got so will ich disen fel erstatten, mit gwiñ un̄ ein haupt Cronick, was sich vō anbegyñ der welt mercklich zûtragen hab, Auch beschreibung aller land, in Affrica, Europa un̄ Asia gelegen mit jren<sup>2</sup> glauben, Religiō<sup>3</sup>, regimentē<,> Pollceyen, siten, 20 gestalten, vólckern, gelegenheit auß seer vil Historiē getzogen, hinach schicken, Item, fast viler ding ursprung, ankunft und einbruch, von allen Concilien, Keisern, Bápsten, ketzern, kriegem landen un̄ leütē, seltzamē historien, meß, bildern anzeigē, Got wöll dz es zû seinē ehren und seins reichs merung gelang Amen.

---

<sup>1</sup>dē] dem A2; den A3

<sup>2</sup>jren] yrem A3

<sup>3</sup>Religiō] Religionen A2, A3



[Aij recto]

**Vorrede des Lerers. und Sibenburgers.<sup>1</sup>**

Die Histori meiner gefencknus, arbaytseligkeit und unfals, wañ und wie ich von den  
 Türcken gefangē und in die Türckey gefürt worden bin, wil ich hie in einer Summa  
 5 fürlegenn<sup>2</sup>, Das dem<sup>3</sup>, das ich sagen würd, ein yeder dester gewiser glaubenn<sup>4</sup> geb,  
 dieweil er mich nit einn fabel, oder erdicht meer, sonder ein erfarnen warheit in mir selbs  
 einfeltig erzelen, vernemen würdt<sup>5</sup>.

Im Jar 1436<sup>6</sup> Als Keyser Sigmund mit tod abgiēg, uñ ein grossen zwitragt zwischen dē  
 Ungern uñ Teutschen entstand, in erwölung eines Römischenn Königs, weil der Keyser  
 10 on manlich erben entschlaffen, kein nachkōmen hett gelassen nach ym zū regieren, uberfiel  
 der groß Türck Moratlbeg genant<sup>7</sup>, mit erschrücklichem gewalt die<sup>8</sup> gegent der Sibenburg,  
 diser mainung, das er alles Ungerland wolt ersigē und verheren, Der soll, ward gesagt<sup>9</sup>,  
 habenn gehabt alleynn dreyhundert tausent reysiger, das Ungerland zū verderben, das auch  
 ein<sup>10</sup> zweyffel geschehen wer, wo nit ein grossen guß und uberfluß des wassers, auß  
 15 Gottes ordnung in hett verhindert und abgefordert, Derhalb richtet er wie gesagt, sein spitz  
 schlecht auff die Sibenburg, und alles das ym entgegē kam, zerfleyschet er gewlich, unnd  
 leget es gewaltig zu der erden, in dem ym niemant kein widerstand thet.

Zū diser zeyt bin ich gewesen eyn Junger umb fünffzehen oder 16. jar, von diser provintz  
 bürtig, Der ich vor einem jar von der stat meiner geburt hinweck zogen war, und  
 20 studierung halb in ein Stätlin auff Ungriß Schebesch, auff Teutsch Mülennbach, mich  
 thon hett, welche Statt dazul mal gnüßsam volckreich, aber nit also fast wol bewartt was.  
 Für welche da der Türck kam, und sein leger schlüg, fieng er gleich an zum sturm zū

---

<sup>1</sup>Lacking Prohemium (R1–R2). The Vorrede includes material from the Ratio Testimonialis (R98–R99).

<sup>2</sup>Die Histori ... fürlegenn] NUn aber will ich die Histori meiner gefencknus arbeitseligkeyt und unfals  
 furlegen, wann unnd wie ich von den Türckenn gefangen wordenn bin, unnd yn die Türckey gefurt. Nu

<sup>3</sup>dem] auch dem Nu

<sup>4</sup>glaubenn] ein glauben Nu

<sup>5</sup>würd ... würdt] wird ... wirdt Nu; würd ... wirdt A3

<sup>6</sup>1436] 1426 N; milesimo.cccc.xxxvj R2.21–R3.1

<sup>7</sup>Lacking: pater ... mechemetbeg R3.3–4

<sup>8</sup>die] jn die Nu

<sup>9</sup>ward gesagt] A3 in parentheses

<sup>10</sup>ein] an Nu; on A2, A3



arbeyten, Der Hertzog der Valachorū der mit dē<sup>1</sup> Türcken kōmen war, von wegē der alten freūdschafft, die er vormals mit den Inwonern und Burgern die- [Aiiij verso] ser stat het, Kam zū der Mauer, machet frid, und berufft die Burger, beredet sie, das sie seinem rath folgten, und mit dē<sup>2</sup> Türcken, deß macht sie zūschwach, und zū widersteen nichtt  
 5 genūgsam weren, mit nichten stritten, sonder sich ergebenn mit frid, So wolt er vom Türcken zūwegen bringen, das er die Obersten der stadt onverletzt, mit hab und gūt biß heim in sein Land mit sich solt fūren und als dañ freye wal unnd freyheit zūgeben, so es jn gefiel, wider zū ruck anheims zūziehen, oder bey ym zūbleiben. Das ander volck<sup>3</sup>, wolt d' Türck on einich nachteil an leib und gūt mit jm in die Türckey fūren, Alda ein land  
 10 eingeben zū besitzen Darnach nach gefallen alda zūbleiben oder mit frid wider<sup>4</sup> hinweck zūziehen, onnlgeirret nit auffhalten. Dz alles geschach, wie verheissen war<.> Auff dise weiß ward der krieg biß auff morgē angestellt, das sich ein yeder rüsten möcht mit seiner hab, gūt, und haußgenossen, mit frid zū morgen außzūgeen. :

Ein gestrenger Edelman, ein pfleger auff einē Schloß gewesen, mit seinem Brūder  
 15 gleichsam streng der mitt den Türcken vil gekempfft hett, wolt disem rath mit nichtenn volgen, und ehe hundert mal sterben, dañ sich sein weib und kinde in die hende der Türcken übergeben beredet auch vill auff dise meinung. Die erwelten in ein thurn, ynn den sie dye gantzen nacht Profandt, waffen, un̄ was zur gegenwer not ist, eintrūgen, und den auff das best erwarten. Mit disenn bin ich auch in thurn<sup>5</sup> eingangen, wartende mit grosser  
 20 begirde, mehr des tods, dann des lebens.

Zū morgens kam der groß Türck inn eigener person für die pfort der stat, und hieß alle die mit yren weibern und kinden hinauß gangen eigentlich beschreyben, und yhn hūt zūhalten, mit ym yn die Türckey zūfūren on alle entgeltung und schaden yrer person oder farenden hab, Die Burger und Obersten der stadt entpfalch er dem Hertzog der Walachen auff  
 25 gemelte weyß zūverwaren, und mit ym in seyn Lannd zūgeleytten.

Als nun das gantz Heer von disem volck allen kein raub [Aiv recto] oder beutt erhūb, oder davon trūg, richteten sie sich mit groser unsinnigkeit einhellig an den Thurn, yn dem mir warenn<.> Und lieffen den Thurn an mit grossem sturm, yn hoffnung vil zūgewinnen, und bey uns zūfinden. Was das für ein hagel und anlauff sey gewesen, kan kein Zung gnūgsam

---

<sup>1</sup>dē] dem Nu, A3

<sup>2</sup>dē] dem A2, A3

<sup>3</sup>volck] A3 lacking

<sup>4</sup>wider] Nu lacking

<sup>5</sup>thurn] den thurn A3

sagen, ein sollich dicke der Flitschen, stein etc.<sup>1</sup> also das es dicker, daß ein Regen oder schnee anzusehen war, ein sollich geschrey d' Krieger geschárr und klappern der waffen, krachen, stürmē der anlauffenden, als wólt himel und erden brechen in einem augenblick. Dieweil nun der Thurn nit seer hoch<sup>2</sup> war, zermulen und verderbten sie zúhand das  
 5 Dachwerck und úberlzimmer, das mir niendert sicher stúnden von den pfeylen un steynen<sup>3</sup>, Aber der Maur, von yr sterck wegen, mochtenn sie gar nicht abgewinnen. Als nun die Sonn nach mittag zum undergan sich neiget und sie noch nicht<sup>4</sup> hetten außgericht, wardē sie zúrath, Das die andren nit nach liessen den thurn zú stürmen Die andren holtz zútrügen, damit sie ein sollich Bastey machten, das schier dē Thurn gleich war, Dz zündten  
 10 sie an, kochten und brietten uns, gleich wie brot in einem ofen. Als sie nun fast all von dem feuer zerschmoltzen und tod waren, und sie vernamen, das sich niemandt mehr yhm Thurn reget, zerrissen sie das Feuer, fielen zúr thür hinein, ob<sup>5</sup> sie villeicht yemant halb tod fúnden, das sie den frischten und erquickten, zogen<sup>6</sup>. In dem fandē sie mich auch halb tod, gaben mich gelabet und verkaufft einem kauffmā, der mich mit anderen gefangnen  
 15 anfeßlet, und an Ketten schmidet, und úber die Thonaw biß gen Adrianopolim, do der stúl des grossen Kúnigs dozúmal was<sup>7</sup>, fúret.

Nu von gemeltem<sup>8</sup> jar. 1436. biß in dz 1458. jar, hab ich die schweren búrd und unleidenlich angst diser aller hertesten erbármlichen gefencknus nit on gefar und nachtheyl leibs und seel erlittenn<sup>9</sup>, darinn ich siben mal verkaufft, sibē mal entrunnen, siben mal  
 20 wider gefangen<sup>10</sup>, und mit gelt erkaufft, Dariñ ich yrer barbarischen red so gewonet bin gewesen, das ich meiner mútter zungen vergessen het, yrer gesatz [Aiv verso] und schrift<sup>11</sup> hoch erfahren, also dz man mich zú einer pfrúnd yrer Kirchen nit mit schlechten

---

<sup>1</sup>etc.] *Nu lacking*

<sup>2</sup>nit seer hoch] *multum decliuis R4.23*

<sup>3</sup>von ... steynen] mit pfeylen un steinen *Nu*

<sup>4</sup>nicht] nichts *A3*

<sup>5</sup>ob] das ob *Nu*

<sup>6</sup>zogen] heraus zógen *Nu, A3*

<sup>7</sup>dozúmal was] *est R5.8*

<sup>8</sup>gemeltem] obgemeltem *A3*

<sup>9</sup>*Lacking: et tandem ... superauí R5.10–11, and: Ratio testimonialis ... christi R98.11–16*

<sup>10</sup>darinn ich siben ... gefangen] *octo ... fui R98.16–19*

<sup>11</sup>schrift] *gschrift A3*



auffheben und einkōmen v'sehen, begaben wolt.<sup>1</sup> Ich hab auch mer von jrem glaubenn gewist schriftlich<sup>2</sup>, und ym kopff auch bas davon wissen zūreden, dann sie selbs, als das nit allein<sup>3</sup> mein Nachpaurn, sōder von ferren landen Legation geschickt, un̄ vil volcks kam mich zūhōren, auch vil geystlichen<sup>4</sup>. Ich was auch meinem letsten Herren so lieb, als sein  
 5 aygen kind, wie er oft bekennet<sup>5</sup>, un̄ sich auch erzeigt. Als ich schön<sup>6</sup> frey war, het<sup>7</sup> er mich gern frey bey ym gehalten, Mich batt das gantz haußgesind M̄st mich zūletst mit listen außreden, ich wolt auff ein hohe schül, und wider komē<.> Deß beschwūrenn sie mich bey dem namē Gottes und yres Mahomets. Also soll ich noch kommen, un̄ fūr mit meinen Keyserlichen frey Brieffen über Meer davonn, Got hab lob.<sup>8</sup>

10 [B recto]

**Das erst Capittel von der Türcken Ankunfft und her komēn, wie sie haben angefangen den aufgang zū besitzen und jnn|zuwonen.**

[Woodcut: Geisberg 456, 'Der Handel vor den Schiffen']

BEy allenn histori schreibern ist das unlaugenbar, unnd künndtlich, Das das gesetz  
 15 Mahometi, unnd die sect der Sarracen angefangenn hatt zur zeytte Bonifacij des fünfften, unnd Heraclio dem Keyser Anno etc 600., Gegront aber und im schwanck gangen under Leone dē vierten, und Keyser Ludovico dē erstē. Dazumal seind die Türcken also auff komēn, unnd also yn ein unsegliche anzal und greulicheit gewachsen wider die kirchen Gottes, das sie jetz, als sie<sup>9</sup> vorlengest schön Hierusalem behaust und erobert hetten, yn  
 20 Italiam komēnde, Rom überfielenn belägertten<sup>10</sup>, und alles was ausserhalb der stat unnd gewarsam war verheret und verbrent, Das Münster S.Peter zū einem Roßstall gemacht un̄

---

<sup>1</sup>Darin ich yrer ... wolt] *Preterea ... mente R98.19–26*

<sup>2</sup>schriftlich] *gschriftlich A3*

<sup>3</sup>allein] *all A2, A3*

<sup>4</sup>von ferren ... geystlichen] *uerum ... sermones R99.1–3*

<sup>5</sup>bekennet] *selbs bekennet A3*

<sup>6</sup>schōn] *schon A2, A3*

<sup>7</sup>het] *hat Nu*

<sup>8</sup>Also soll ich ... lob] *Et forte ... adhibebo R99.9–16*

<sup>9</sup>sie] *A2, A3 lacking*

<sup>10</sup>überfielenn belägertten] *überfielen und belägerten Nu*



zû grund um̄kert un̄ verderbt ward<sup>1</sup>, Alles Siciliam un̄ Italiā verheretē<sup>2</sup> un̄ wider anheims zogē. Die [B verso] búberey und sect hat sich angefangen im 1280 jar mit falschen wunderzeichen, wie der Teuffel all sect und walfarten trifelt<sup>3</sup>, mit dero sie yetz überflüssig seind.<sup>4</sup>

- 5 Zu diser zeitt auß verhengnus Gottes, gieng auß der gros Soldan von der mittagischenn gegent, fort an wider orient, und erobert alle lender biß an das Meer. Als er nun ein weit land zu ynwonnen tûglich fand, teilet er diß yn siben Fürstenthumb, oder künigreich, und setzet auß den seinen syben Fürsten daruber, einem yeden ein reich mitt erblichenn rechten zu besitzen verleihende. Der erst heist mitt namenn Othmanbeg, Der ander Ermembeg,  
 10 Der dryt Germenbeg<sup>5</sup><,> Der vierdt Garchanbeg, Der funfft Andinbeg, Der sechst Mentheßbeg, Der sibendt Caromanbeg. Als nun einn zeitlang ein yeder sein reich mit frid und sōne regirt un̄ besas<,> Fieng der erst an genant Othmanbeg weiter zu greiffenn, seinn gebiett zuerweitern, und sein nachpaurn anzugreyffen mit krieg, Welcher als er ym zu schwach, nit widersteen mocht, verlies er sein reich, und flohe zu dem, der Caromanbeg  
 15 genant ist. Als nun diser Othmanbeg diß Fürstenthûm erobert, griff und bekrieket er auff die andern seiten, sein anstossende nachpaurn, und vertrib den wie den ersten, also dē<sup>6</sup> dritten, vierdten, fünfften, Biß<sup>7</sup> das er allein yetz die<sup>8</sup> vi. Künigreich ynnhielt, und undersich geworffen het, Das ym yetz allein der Caromanbeg vorstond, und das darumb, das die andern fünff Künig mit yren vólckern zu disem geflohenn, ym beistendig waren,  
 20 Auch darumb, das sein land zu bekriegen fast schwer und schier unmöglich ist, So stoltz gegen <dem feynd><sup>9</sup> und natürlich also in die gegennwer gerüst, das bey in ein sprichwort ist, Caromanbeg wirdt ewig besteen, Odder villeicht darumb unuberwintlich ist, das Gott also gefeltt, Gleich wie er in dem land Chanaan etlich vólcker unuberwintlich lies, mit dem Israel geübt würde, Also bleibt<sup>10</sup> auch Caromanbeg noch biß auff disen tag vor seinen  
 25 Feindē steen<,> wie wol er vil anstöß erlidten hatt. Dañ wo der Türck mitt disem nit frid

---

<sup>1</sup>ward] *Nu lacking*

<sup>2</sup>verheretē] verheret *Nu*

<sup>3</sup>walfarten trifelt] walfart antrifelt *Nu*

<sup>4</sup>Die búberey ... seind] *Fructum autem ... m.cc.lxxx. R6.3–5*

<sup>5</sup>Germenbeg] *Germembeg A2, A3; Germēbeg Nu*

<sup>6</sup>dē] *den Nu; dem A2, A3*

<sup>7</sup>Biß] *Also Nu*

<sup>8</sup>die] *dis A3*

<sup>9</sup><dem feynd> *A2, A3] den seind Nu (handwritten emendation: gegēden seind); dē seind A1*

<sup>10</sup>bleibt] *blieb Nu*

hat, darff er mit nichten mit andernvölckern[Bij recto] streitten, Dann diser lág ym zuhand ym Land, und zerschleifet alles das er ankem. Drey mal allein weil ich aldo bin gewesen, ist er dem Türcken yn sein land gefallen, vil verprennt und verhert, Darwider ob wol der Türck offtmals rachselig wider in ist gezogen, doch alweg wenig außgerichtt. Eins mals, 5 als ich do bin gewesen, uberzoge der Türck mit macht und heres krafft gemelten Caromanbeg mit solcher rachsals<,> yhn gar auß dem land züstürmenn, under welchen allein xx Tausent fúßknecht waren mit Beiheln, die alle Baum, weinstóck und gewechs so im land waren<sup>1</sup> außreuttetenn und ablhawen solten, der meinung, das sie das land gar verderben wolten, dz dise nit mer dariñ móchten wonen, Yedoch múst er zú letst abziehen, 10 frid mitt im machen, und alles onvollendet lassen, Darumb wie gesagt bey yn ein sprichwort ist, Caromanbeg bleibt ewig besteen.

Nun diser Othmanbeg, der die vj. reich erstlich hat einlgefangen, und des nachkōmen von ym Othmanneli geneñt werden, Das ist, Kinder Othman, ist biß auff den heutigen tag Herr, und Künig der gantzen Türckey, Den man biß in Occident forcht, und kein geweltiger im 15 Orientt ist.<sup>2</sup> Also ist der Türcken Reich jhessend des Meers noch heut in sybenn Fürstenthūm zertheilt, die noch yhren namen von den alten her habenn Othmaneli, Ermaneli, Germaneli, Zachaneli, Andingeli, Mentheseli, und Karmaneli.

**Das ander Capitel von merung der Türcken sect, und wie sie den namen Turcus haben<sup>3</sup> entpfangen.**

20 <sup>4</sup>Als nun die Sarracenischen und Mahometischen anfiengen die Christen zu uberfallen, und jr gegētt einzufahen, Ergaben sich auß den Christen vil, die verfolgung zu entpflihen, willig an den Türcken, Derhalb noch vil Stedt un Schlósser von den alten Kriechen noch unversehrett under dem Türcken seind, Doher ist nachmals [Bij verso] geschehen, das die Christen under dem Türcken zú vervolgñ die Christen yhm beysteen músten,<sup>5</sup> Do fiengen 25 sie an under eim gūten schein der Christen zú verschonen, und etwz freüdllicher mit yn handeln, sie gefencklich mit yn heymfüren, zú magten und knechten, Do fieng sich gmachsam an, und trüge sich zú der geytz und begird, knecht und magt zú besitzen, die yn

---

<sup>1</sup>waren] weren *Nu*

<sup>2</sup>*Lacking*: Et ipsum licet Tartarus ... resistendi *R8.2-4*

<sup>3</sup>sie ... haben] er ... hab *Nu*

<sup>4</sup>*Lacking*: De secta autem Turcorum ... dictum est *R8.11-14*

<sup>5</sup>*Lacking*: et sic eorum culpa ...incurrere *R9.2-3*



yhrer sect von tag zû tag zû nimpt. Auß<sup>1</sup> dem unfal, od' abfal der abtrünnigen Christenn, hat die sect unseglich uberhand genommen durch beystand der unchristlichen Christē, die die Türckey mit Christen erfüllten dem Gottlosen volck zû dienen, also das yn verfolgung der Christen die boßheytt der Aberchristen die ungläubigen übertrifft, und in dem yetz yr  
5 mayster und Herfurer worden seind.

Mitten zû, jn dem brach auch neben ein der new unnd geystlich Mahometh, ein Bot un̄ Apostel des Antichrists, Also das sie yetz anfiengenn, nit Sarraceni, sonder Theorici<,> corrupt Turci, das ist geystlich genent zû werdenn, darumb das sie die Christen an sich zûziehen zû yrer schalckheytt, und von dem glauben Christi und geselschafft der Kirchen  
10 abzûziehen ein ubernatürlichen nachtruck unnd wichtige krafft haben, gesehen ward, auß mitwirckung des bösen Feinds, mit falschen zeichen und mirackeln sein lüge und yrthum zûl bestetigen<sup>2</sup>. Dise fiengen an sich selbs, und all yre yrthumb zûl rechtfertigen und zû verthedigen, fürgebende, das sie die kirchen vor dem anlauff der Sarracē (yetz böser dañ Sarracē) bewaren wolten, Domit seind sie yn doppel boßheit gerathē<,> unnd ist zû dem  
15 vorigen ubel<sup>3</sup> allen, auch ein schöner Teuffel und gedichte demût geschlagenn zû verfolgen, under einem schein des Eyfer Gotes und der warheit, un̄ d' Kirchen<sup>4</sup>. Dalher sie yn den namen und die that der gleißner und heuchler nit unbillich haben zûgesapt. Das sie billich Turci genennt werdenn.<sup>5</sup>

Mit disem schein fraydig und auffgezempt<sup>6</sup> habenn sie auß eyfer yres glaubens sich wider  
20 all welt gesetzt, der kirchē Gottes feynd, vermeinende, sie sein das volck gottes, wie jn [Bij recto] yhr prophet Mahomet versprochen hat, das sie billich über alle vólcker herschen un̄ mit füßen trettē<sup>7</sup>, Got wölle yn weren, und jr thorheit zûerkeñen geben, Amen. Dañ als bald sy anfiengē mit falschen zeichen zûscheinen, seind sie dadurch also verplendt zûglauben der lügen (die die lieb der warheit verachtende, nit wolten annemen) Das sie auff  
25 jrem kopff gesessen verstockt, verhart, und yn yrem glauben bestetiget seind, also das vil ee etwo ein vermeinter Christ ein Türck, dañ ein Türck ein Christ wirt.<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup>zû nimpt. Aus] zunympt aus *Nu*

<sup>2</sup>auß mitwirckung ... bestetigen] cum igitur ... decreuisset *R9.13*

<sup>3</sup>ubel] uber *A2, A3*

<sup>4</sup>un̄ d' Kirchen] die Kirchen *Nu*; contra ecclesiam erectio *R9.16*

<sup>5</sup>Das ... werdenn] *Nu lacking; Tractatus lacking*

<sup>6</sup>auffgezempt] auffgezempt *Nu, A2, A3*

<sup>7</sup>das sie billich ... herschen ... trettē] das billich ... hersche ... trette *Nu*

<sup>8</sup>Mit disem schein ... wirt] cum igitur ... hominis *R9.18–R11.2*

*continued ...*



**Das dritt Capittel von der Sorg, List<sup>1</sup>, und anschlägen der Türckē die Christen zûfahenn.**

[Woodcut: Geisberg 433, 'Der Sultan']

5 <sup>2</sup>Der großmechtig Türck helt uber seinn gmein hofflgesind xx. oder xxx. Tausent man,  
mehr listig dann starck, den setzt er für ein geschwinden Hauptman [Bij verso] den er an  
all seinem hoff hat zum Fürsten unnd herfürer, die gleich wie die meüchel mórder und  
heimlichen rauber, auff das wenigst ein mal etwo ij. oder drey. mal jhm jar nach  
gelegenheit der zeyt hinauß fallen, und schweyffen yn frembden land, so still und  
10 verschwigen, das jr eigen nachbaurn jr hinfart kaum mógen vernemen oder wissen, auß  
ursachenn, wie mir hernach hören werdē, Welche so sie die reyß (welliche gar an der eyl  
ligt) ym synn haben, beraitten sie jr roß<,> un̄ auch sich selbs mit geschicklicher kunst zû  
so gschwinder leichter reütterey, das sie zum zug fertig un̄ gerüst ein gâtze wochen tag und  
nacht mógen fort faren on einich nachteil weder jr noch der pferd, auch on ainich einkern  
15 underwegē<,> sonder zur zeit so jn gewegen un̄ gelegen ist, fast bey d' nacht<,> sich selbs  
und die pferd füttern heimlich auff dem felde<sup>3</sup>, das sie gesterckt un̄ ein krafft entpfahen<sup>4</sup>.  
Ee sie aber außziehen<,> entziehen sie in selbs und den pferden mit geschickter ordnüg  
und<sup>5</sup> künst die speiß und tranck, machen sich<sup>6</sup> selbs mit gûter doch weniger speiß un̄  
tranck auff den weg ringfertig, dz die feyste und schwere des fleisch hinweg falle, verzert  
20 werd, un̄ die krafft jn das marck werd gekert, das<sup>7</sup> die inwendig sterck im marck bleibe,  
un̄<sup>8</sup> dester geschwinder zûlauffen sey, beyde roß und man.

Auch ee sie außreysen, geben sie für an ein ort zûziehen, dohin sie kein sin noch mût haben  
zûbetriegen die kûdtschaffter und außspeher, ziehen auch nit, sie habenn dann ein oder

---

*Lacking Capitula 3 and 4 (R11–R16)*

<sup>1</sup>List] Lüst A3

<sup>2</sup>Lacking: Cum igitur ... est. R16.7–16

<sup>3</sup>heimlich ... felde] *Nu lacking; Tractatus lacking*

<sup>4</sup>auch on ainich ... entpfahen] *Unde tempore ... fortificentur R17.5–6*

<sup>5</sup>und] A3 *lacking*

<sup>6</sup>sich] sie A3

<sup>7</sup>das] und *Nu*

<sup>8</sup>un̄] das *Nu*

zwen trew geleytzmänner, die allweg, steg, und schlupffwinckel wissen, Reysen also schnell vō stat in einer nacht, etwo auff drey oder vier tagreiß, und das darumb, ob es etlich geleich jr fürnemen mercken, Dz man sy doch in kein weg fürlkommen noch yr ankunfft verratten mag, dohin sie willenn habenn.

5 Zū erkennen die natur und art der roß, haben sie ein sollich geschickligkeit, das sie all als fürbündich naturkündiger die kunst der Physic und natur, kundig und erfahren sein, auf [Biv recto] das aller best gesehen werde möchten. Dann zū einem aynichen anplick<sup>1</sup> erkennen sie zūhand was art, nutz, krafft, alters gebrechens, geschickligkeit, und natur es ist. Ich underllaß hie, wie sie so gar nichts scheuhen, noch an yr reiß nichts<sup>2</sup> hindert, 10 weder hitz des Som̄ers, noch kelt des winters, weder ungewitter, ungestüm der zeyt, regenn oder lufft, noch lenge und bösse der weg, rauche der ort und gegent, und das mehr wunder ist, niendert einkeren, unnd weder träck noch speiß, waffen oder kleider mit sych führen, das in mocht einn hindernus sein, sonnder mit wenig, ja mit gar ringer, doch krefftiger speiß, ein weyte reiß, langen weg durch streiffen, und nit ablassen, noch davon 15 steen, biß sye etlich onversehēs erschnappen, ubereylen, fahen, und mit jn heimführen.

Von disen dingen hab ich kurtzlich obenhin sagen wöllen, darumb das die ding die von jn gesagt werden gantz ungleublich seind, Dann das ich die warheit beken, wo es mich die erfahrung nit het gelert, und ich mit meinen eygen augen gesehen, het ich mit nichten, das ich von yn gehört<sup>3</sup>, glauben mögen, Das sag ich aber, wañ jr list, that, und 20 wunderbarlichen handlung solten beschriben werden, wer ein Chronick nit gnüg, sonder vil bücher zûmachen.

Nun erwig wie den zū müt sey, die sye also unversehens auffahen,<sup>4</sup> und gefangen hinführen, die sye am leib nit tödten<,> sonder umbancklen, erlegen, spörn, unnd tödten ann der seel<,> Darzū in der Teuffel freud und müt gibt, das sye mit dem<sup>5</sup> gefangen 25 triumphiren, als haben sye es wol außgericht, und ein güt werck gethan, Mahomet ein seel gewonnen, geduncken sich des seer güt sein, so sye ein von den irrigen glauben d' Christen oder anderer, Mahometh gewiñē<sup>6</sup>, und jres glaubens groß machen, hoffen für dise yre Tyrannische reuberey und für die verderbung des menschen an leib un̄ seel

---

<sup>1</sup>anplick] augenplick A3

<sup>2</sup>nichts] nicht Nu

<sup>3</sup>gehört] gehört het Nu

<sup>4</sup>Lacking: certe ... sane R18.12–16

<sup>5</sup>dem] den A2, A3

<sup>6</sup>gewiñē] gewonnen Nu



grossen Ion, Darumb das sye yhn jrem propheten Mahomet haben zügeführt, und auffgeopffert<sup>1</sup>, wiewol vil der gefangen anders yhm hertzenn habenn, dann sye sich außwenndig stel- [Biv verso] len. Auch viel yhren glauben frey bekennen, den yren tadlen und schenden, die müssen sich dester mehr leiden.<sup>2</sup> Doch habē sie groß acht, das keiner 5 umbkom und getödtet werd, das sie für ein grossen mordt achten, alzeit der hoffnung wartende<,> der gefangen werde sich<sup>3</sup> bessern, Auch am maisten darumb, das sie dester lenger magt und knecht an in haben<sup>4</sup>.

Der großmechtig Türck, ob er wol mechtig ist, und vil Insel und lands mit gewalt möcht erobern, yedoch verhütt er also den todschlag der menschen, das er vil lieber lebendig und 10 zinspar, dañ mit vergiessung des blüts fahē, oder dz öd und verderbt land besitzen wil, Doher sie in kein weg die menschen tödten, dañ aus der höchsten not nötiget, nemlich wañ sie sich weren, oder die flucht geben, Aber in allweg untersteen sie den feind lebendich, so sie mögen, zufahen, heimzubringen, und<sup>5</sup> zinspar machenn.<sup>6</sup>

Haben auch ein sollich erfahrung der menschen, wie der roß, allein im gesicht, das kein 15 Phisicus oder Artztt yn gleychen mag, So bald unnd maisterlich fahen und erkundigen sie die natur eins menschens, was complexion eygenschaftt, art, handthierung, oder glücks er ist, unnd das nit allein der alten menschen, sonder auch der unmündigen seübling, welche kinder etwo von den müttern hingelegt werden, heben sie dennoch auff<sup>7</sup>, und ziehen die mit fleiß für jr aygen<sup>8</sup>.

20 **Das vierdt Capitel. wie die gefangne behalten, kaufft, und verkaufft werden.**

DAs aber die gefangnen des gefüglicher behaltē werden mögen, haben sie yhr dartzü verordnet, kaufleut yn allen steten, dero gewerb und hanthierung allein ist menschen zukauffen, und verkauffen, die dartzü wie all andere kauffsherrn vom König privilegia haben, das sie mögñ allenthalb die gefangen, sey wer oder vonn wem sie wöllen<,> 25 kauffen, verkauffen, lösen, versetzē, verpfenden nach ordnüg [C recto] und außweysung

<sup>1</sup>und auffgeopffert] gewonnen und auffgeopffert *Nu*

<sup>2</sup>Dartzü in der Teuffel ... leiden] *Tractatus lacking*

<sup>3</sup>sich] sy *A3*

<sup>4</sup>alzeit der hoffnung ... haben] *Tractatus lacking*

<sup>5</sup>heym zübringen, und] unnd heim zubringen, oder *Nu*

<sup>6</sup>*Lacking: et sic ... perducere. R19.6-9*

<sup>7</sup>etwo von den müttern ... auff] quos solent ... saccis *R20.4-5*

<sup>8</sup>für jr aygen] *Tractatus lacking*



der statuta Regalia, das ist der Künigklichen satzungen, on alle hindernus, und diese kauffmanschatz treiben sie nitt allein in stedten, sonder ziehen auch inn die heerleger mit fesseln, das sie die gefangen von den hendenn der reuber und Kriegsknechten kauffen, dann die reuber mögen die gefangen offtmals nit behaupten noch vor sein vonn der viele  
 5 wegenn, derhalb verkauffen<sup>1</sup> sies als bald umb einn gros oder klein sum̄ gelts<sup>2</sup>, nach dem der gefangē vil oder wenig seind, dañ etwa<sup>3</sup> werden sie in solcher anzal gefangē, wie ich gehört hab, das ein mensch für ein hût verkaufft wirt.

Nu dise Kaufleuth, so sie kauffen, feßlen sie x. oder xij. an ein kethen, Verkauffen nachmals ein<sup>4</sup> yeden, nach dem er geadelt ist, seiner complex nach, ein jungenn theurer,  
 10 dann ein alten, ein subtilen, wolgestalten, künstlichenn, dann ein beürischen groben Dölpenn<sup>5</sup>. Uber das haben sie auch in allen stedten aygen märckt und Plätz, die armen gefangen feil zûhaben, unnd gen marck zûfüren mit kedten und stricken gebunden, wie die schaff zû der schlacht, do werdē sie probirt, entplöst umb ein schlechtt geldt, wie die unvernünfftigenn thier geschetzt, verkaufft, kaufft<sup>6</sup> etc (Hie gedenck wie vil unserer  
 15 gefangner brüder jetz vor Wien gefangen, zû marck fayllsteen, Die gedencken, O das diß unser elend schawspil unser brüder sâhen, O wie wenig haben wir des besorgtt unnd betracht, so wenig als unser brüder yetz, so noch ledig, diß unglück nit erfahren haben bedencken)<sup>7</sup>

Item das schentlich zu sagenn ist, so sie zû marck steen<,> entblöst man sie gar, weib,  
 20 junckfrawen<sup>8</sup>, man etc. Greyfft in offentlich dran, zeygt yre scham yderman, müssen auch gar nackend und blos vor yderman einher geen, springen, lauffñ<,> das erschein, ob der fail mensch schwach, gesund, alt, junng, weib oder man sey, Man besihet auch die Junckfrawen, ob sie gefellet, brochen und corrupt seind<sup>9</sup>.

---

<sup>1</sup>verkauffen] verkauffens *Nu*

<sup>2</sup>gelts] gelt *Nu*

<sup>3</sup>etwa] etwan *A2, A3*

<sup>4</sup>ein] *A3 lacking*

<sup>5</sup>nach dem er geadelt ist ... Dölpenn] *Tractatus lacking*

<sup>6</sup>kaufft] *A3 lacking*

<sup>7</sup>Hie gedenck ... bedencken] *Tractatus lacking*

<sup>8</sup>junckfrawen] *Tractatus lacking*

<sup>9</sup>Man besihet auch ... seind] *Tractatus lacking*

Wo sie ymand sehen, der sich schemet, den treibenn sie darzü mit scorpionen, streichen und geißlen, das er doch genótt thu, das er willig nit thon will. Dort<sup>1</sup> wirt der son ver- [C verso] kaufft in angesicht der müter, Do wirt dem betrübten schāhafftigen man sein weib genōmenn, das yhm lieb ist<sup>2</sup>, einem andern man geben verkaufft, un̄ wie ein hür verspott,  
 5 Do nymptt man die kinder von den Brüsten oder armen yhrer mütter,<sup>3</sup> Do wirt keiner wirde, alters, stands verschont, Do gilt eben der priester so vil, als ein lay, Der Ritter und Edellman wirdt eben geschetzt, als ein Paur, ynn einem geltt, wo er nit ander gaben hat, als Sterck, Geschicklikeyt, Jugent, die in bas feyler machen<sup>4</sup>.

Als dañ wirdt der verkaufft heim zū hauß gefürt, etwa yn ein schnóde paur<sup>5</sup> hutten, an  
 10 einen ewigen dienst, do kein hoffnung ist einiger erlösung und außdienens, weil man lebet, Do wirt alle böse arbeit auff seinen hals gelegt, das weder tag noch nacht, wed' rast, trost, noch rwe ist. So er dañ seumig und erlegen ist, und gar vermüdet, treibtt man yhn, als ein Esel mit knüttel zu der arbeit, und unter dē schlagen muß er ym das leiden und Creütz Christi lassen auffrupffen<.>

15 Ich geschweig hie der untreglichenn arbeit des leibs, von dem hunger, durst, armut, blösse, will ich nichts<sup>6</sup> sagen<.> sonder von dem dienst, lásst<sup>7</sup> trübnuß, angst, un̄ zwāgsal der seellen jn disen nóten, wie der unglaub mit dem glauben ringe, wie vil anstóß der betrübt geist hab, das<sup>8</sup> der glaub mócht zalen<sup>9</sup>. Vilen wer der tod leidennlicher, dann<sup>10</sup> dise ewige gefencknus, die sie also abmat, das sie yhn gleich den glaubenn stilet. Vil rüffen  
 20 in diser angst dem tode, unnd er will nicht komē<sup>11</sup>. Was soll die arme seel thon, so sie sihett sich von allem guten gehindert, trostlos, allem ubel uberlivert sein? Sihet das ein feinnd des Creütz uber sie herscht sihet das sie vertruckt mit allerley unfals, und von dem

---

<sup>1</sup>Dort] Do Nu

<sup>2</sup>das yhm lieb ist] *Tractatus lacking*

<sup>3</sup>*Lacking: et commotis totis uisceribus mater ab eo alienatur R20.18–19*

<sup>4</sup>wo er nit ... machen] *Tractatus lacking*

<sup>5</sup>paur] paurn Nu; Paur A3

<sup>6</sup>nichts] nicht A3

<sup>7</sup>lásst] last A3

<sup>8</sup>das] do Nu

<sup>9</sup>zalen] zaplen Nu

<sup>10</sup>dann] dann das A3

<sup>11</sup>sonder von dem dienst ... komē] *sed hoc solum ... posset. R21.8–10*



schaffstal Christi gezuckt, yn den rachen der Wolff geworffen ist<sup>1</sup>. Wann es ein frischer tod wer, mocht den ymandt mit gedult uberwindn<sup>2</sup><,> Weil aber die seel sihet yn ewig kercker sich sein eingeschlossen, aller hoffnung ainicher erledigung entlöset, zu lettst auch von Got verlassen sein, und in die hend des Teuffels gegebē<,> Gedenckt sie, wo sie  
5 nit got wunderbarlich erhelt, es sey mit [Cij recto] jhr auß und ledt auff sich verzweyflung und abfal<sup>3</sup>.

O wie vil fallen unnter diesem Creütz zu boden, die die schwere dises jamers nit leidende, jn verzweyfflung fallenn, O wie vil wünschen zu suchen auff vil weis zu sterben, unnd der tod mag in nit widerfaren, und zu teil werden<sup>4</sup>. Vil seind in die Berg, weld, klüfftt und hól  
10 der berg geflohen, hunger und durst<sup>5</sup> dariñ gestorben, und das vil böser ist, an sich selbs die hand gelegt, und selbs das leben genomēn, Ainntweder mit dem strang, oder sich in ein wasser verstürtzt<sup>6</sup> etc. Dise den tod, dañ diß leben yn nützer sein vermeinttēn, dero zu besorgen ist, leib und seel verdorben sein.

**Das Fünfft Capittel von der begirde der Türcken, mayd und knecht zubehaltē, auch  
15 von der flucht und erledigung der selben.**

EInn solche begird ist under in, knecht und magt zul besitzen, das diser won und aberglaub durch die gätze Türckey aus get, das wer mag haben ein knecht oder magt, der sey onverdorben, werde kein armüt sehenn, noch mangel habenn. Es betreugt sie auch diser wan nitt<,> Dañ ich glaub, das der flüch und maledeiung mit dē erkaufften knechtt oder  
20 mayd in das hauß gehe, das sy der Herr der ewigen<sup>7</sup> seligkeit entsetze<sup>8</sup> nun leiblicher seligkeit und yrdischen glücks, das sy vāhig sich<sup>9</sup> furhin frewen soll Dann als bald fahet ein unersetlicher geitz sein hertz, dz als bald er ein knechte erobert, nach dem andern, drytten, vierdtēn umb sihet, und wechst die begird unmaßlich mit dem glück.

---

<sup>1</sup>vertruckt ... geworffen ist] ist vertruckt ... geworffen *Nu*

<sup>2</sup>Wann es ein frischer tod ... uberwindn] *Tractatus lacking*

<sup>3</sup>Gedenckt sie ... abfal] *Certe si optio daretur magis eligeret mori quam viuere R21.14–15*

<sup>4</sup>unnd der tod ... werden] *Tractatus lacking*

<sup>5</sup>hunger und durst] hungers und dursts *A2, A3*

<sup>6</sup>verstürtzt] gestürtzt *A2, A3*

<sup>7</sup>ewigen] ewige *A3*

<sup>8</sup>das sy der Herr ... entsetze] das der Herr der ewigē seligkeyt entsetzt sich *Nu*

<sup>9</sup>das sy vāhig sich] *Nu lacking*



Also findt man die magt unnd knecht zusammen geben, besetzen mit in gantze heuser, dero arbeit, unnd alles so sie gewinnen, des Herrn ist, der mit yhrem leib unnd gût zû thon und lassen hat, also das auch yhre kind in geborn werden, zu ewigen knechten, die er anrichtt, das es alles mûs gewinnen und nütz sein, das er sich von yhn nert, und ein Herr ist, meer  
5 dann von allem seinem gût und vihe<sup>1</sup>.

[Cij verso] Auß der ursach ist kaum ein hauß ym gantzen Türckenl land, das auff das wenigst eins knechts oder magt mangle und on sey. Daher kompt<sup>2</sup>, das wievil yr werden an der zal<,> Sie doch nit abschlahen am werd, sonder zûnemen, Dañ ye mehr knecht ye mer nutz und grösserer Herr<sup>3</sup>.

10 Darauff haben auch die kaufleut und reuber jr practit<,> So sie sehen unnd warnemen, das yhr war mit vile nit abnimpt, noch überfûrt mag werden, sonder allererst ein aufschlag darein macht, und ye mehr ye besser.

Wie nun bey dem<sup>4</sup> Herrn ein grosser begird ist, knechtt zûhalten, Also ist der knecht alles ach un̄ krach der hern hēd zû entpfliehē, nicht anders tractirn sie undereinander nicht anders  
15 gedenckē noch reden sie, dann wie und wohin sie entpfliehen mögen, wann aber diß yr Herrn gewar werden, od' vernemen auß jren städten gespräch, Brechen sie yhn gerad ab, an speyß und allen dingen, das sie nit auß dem überfluß yn etwas auff den weg zûr flucht vorbehalten, und zûbereyten. Nun ob wol die gefangen auff mancherley weyß fliehen, richten sie doch wenig auß, also das kaum yemant darvon kompt, Allermayst auß denen,  
20 die über Mehr werdenn gefûrt, Dann die Türcken haben mancherlay weyß erfundē, alle weg und anschleg zûfurkōmen zûhinderen, und die entpflohen wider zûsûchen, und zûfinden. Wann sie nun nach der flucht ergriffen, wider werden ankōmen, so doppelt sich yr jamer und arbeytseligkeit, un̄ wirt all jr unglück zwifach<,> Werden sie dann zum andern mal ergriffen, so ist kein gnad do, sonder on alle barmhertzikeit werden sie gebrûgelt un̄  
25 gegeyßlet. Wo sie aber yn der flucht verharren, un̄ nit nachlassen, so werden sie verkaufft, oder mit mancherley auffgelegter not von der flucht abgedrungen, Dann etlichen schlagen sie yr speiß, tranck, und kleydung ab, und lassens also sterbē<,> Etlichen hencken sie eyßin klotz an die fûß, der sie<sup>5</sup> zûfliehen auffhalt. Den andern brennen sie die span ader ab, das sie lam werdenn, Etlichen werffen sie einn eyßin halspand an den hals, das sie an

---

<sup>1</sup>dero arbeit ... vihe] quatenus ex eis nascentibus ... satisfiat. R22.11-12

<sup>2</sup>kompt] kompts A3

<sup>3</sup>Dañ ye mehr knecht ye mer nutz und grösserer Herr] *Tractatus lacking*

<sup>4</sup>dem] den A3

<sup>5</sup>sie] yn Nu

gefeßelt, behemdt werden. Die müssen [Cij recto] ein ketten tragen, und nach yhn ziehenn Den schneydt man naß und ohren ab, das sie gemerckt zû allen dingen, dann zû arbeiten unnutz und ungestalt, erkeñt werden mögen, wo es<sup>1</sup> nicht helffen will, bringens diß zûletzt gewlich umb.

5 Doch disem unglück zûfur komēn, haben die klügern un̄ freüdtlichem<sup>2</sup> Herrē ein mittel erfunden, dz sies<sup>3</sup> von d' flucht abwenden, und zû dienen bestendig machen, Das sie ein vertrag und pact mit yn machen umb die freyheit, unnd wie sie miteinander umbkomēn, So kommen sie für den ordenlichen Richter diß orts, umb ein bestimpte zeyt, un̄ sum̄ gelts<,> machen darüber ein packt vor dem Richter, unnd zeugenn, richten<sup>4</sup> denn vor disem  
10 Richter mit Brieffen, auff das<sup>5</sup> diser seins gelts unnd diensts, jhener seyner freyheit gewiß sein soll, Wann nu der knecht den pact helt, und die summ gelts legt und bezalt, so der vertrag vermag, so absolviert yn der richter auß keyserlichen gewalt, und begabt in mitt ewiger freyheit Also so er gleich anderswo angriffen wurd, un̄ er die brieff zeygt, darff er weder gefangen, kaufft, noch verkauft werden<sup>6</sup> Das vermag das öffentlich jnstrument yn  
15 uber yr<sup>7</sup> freyheit geben, das niemant bey Küniglicher höchsten ungnad brechen darff, Auff dise weiß bin ich auch erlöst wordē.

Dise freyheit ist yn vergangener zeyt herlich un̄ durchlaußgangen, Also das der frey, frey was wider auß der Türckey anheims zûziehen, oder bey yn frey zû bleiben, yetz ist sie aber abkürtzt, verkleint, und etwas enger einzogen, Also das den freyen nit gepürt wider in yr  
20 vatterland zûziehen, Sonder frey in der Türckey zûbleiben, darumb ist auch nach der entpfangen freyheit schwerlich außzukomēn, un̄ zûentrinnē<,> Darumb das an allen orten und pforten des Mehrs, ein verbot ist vom Künig, das die gefreyten mit nichten in yhr vaterland zûkeren zûgelassen werden sollen. Es seinnd auch vil andere weiß zûentpfliehen, under welchen zwey mehr yhm brauch seind, under welchen das<sup>8</sup> erst ist, Das dise die  
25 heymlich gelt uberkomēn haben, mögen von frembden und umbziehenden priestern sollich freybrieff felschlich gemacht kauf- [Cij verso] fen, und also heimlich weckziehen.

---

<sup>1</sup>es] *Nu lacking*

<sup>2</sup>freüdtlichem] *mitiores R; maiores N, R23.11*

<sup>3</sup>sies] *sie Nu*

<sup>4</sup>zeugenn, richten] *zeugenn richten A2, A3; coram ... testibus R23.14*

<sup>5</sup>mit Brieffen,auff das] *mit briefen auf, das A3*

<sup>6</sup>Also so er gleich ... werden] *Tractatus lacking*

<sup>7</sup>yr] *sein Nu*

<sup>8</sup>das] *der Nu*



Der ander brauch, Es seind etlich Leutdieb under einem schein der Kaufleut, die die leut verkauffen und kauffen, Die ziehen von einem ort zûm andern, und so sie knecht und magt ankomen, die fliehen wöllen, oder gern flöhē, Nemen<sup>1</sup> sies heimlich, als wöllen sies erlösen<sup>2</sup>, und verkauffenn sie an ander frembde ort, und welcher geschickt ist, mit dem  
 5 machen sie ein packt, das er verkaufft alweg wider zû ym kere, und so er sich ein mal iij. oder iiij. dermaß last verkauffen, den zelt er darnach frey, gibt yhm als sein kauffherr darüber brieff, Vō disen aber, die gleich erlediget werden, kōmen wenig wider heim, darumb das sie alldo gewonet haben, unnd auch darumb das sie es schwerlich mögen zûwegen bringen<.> Wie obstat und angeregt ist<sup>3</sup>.

10 **Das secht Capitel von den die nit gezwungen noch genött, sonder wyllig yn dise gefar und gefencknus sich geben und <auffopffern><sup>4</sup>.**

Wiewol die Türckey von den verkaufften gefangenn, nit wenig understützt<sup>5</sup>, zûnimpt, So seind doch auch gotloß verwegen leut der laster und thorheit so vil grösser ist<.> Das sie sich willig in diser hend, wie ein dürres Holtz einem unerläschlichen feuer geben.<sup>6</sup> Under  
 15 disen seind vier reich gegen mitternacht, Boßna, Arnantlar, Sclavonia, Albonia, Welcher gegent und reich der Türck lengst hat erobert, yedoch von yrer weyte wegen mit nichten mit Türcken mögñ besetzen noch erfüllen. In gemeltem reich wirt das volck also mit jerlichem Tribut unnd andren zinszen belestiget unnd beschwert, das vil armüt halb, die sich also beladen, nit ernerer mögen, entrinnen, und in die Türckey lauffenn jerlich,  
 20 allermayst so die zeyt der arbeyt, als bey uns in die erndt odder weinlesen<sup>7</sup>, Die lauffen zerstreut durch die Stet der Türckey, wie die Taglōner, das sie yhr arbeyt die sie feyl haben, yhr armüt zûerquicken, verkauffen, Und so es die ungestümigkeit des luffts zûlast, kommen sie hauffent yn grosser an- [Civ recto] zal, das sie on allen lon, allain umbs brot arbeytten mit der speiß benüggig, Und dise beredt man liederlich, das sie nit wider heim  
 25 ziehen. Dises volcks ist ein solliche macht in d' Türckey, das sie yhr sprach in dise haben gebracht, also das sie yederman bekant und kündtlich ist, und man yn der Königlichen stat Adrianopolis yederman, weib und man, klein und groß diser sprach zû reden bericht

<sup>1</sup>Nemen] Nemens A3

<sup>2</sup>als wöllen sies erlösen] *Tractatus lacking*

<sup>3</sup>Wie ... ist] *Nu lacking; Tractatus lacking*

<sup>4</sup><auffopffern> A2, A3, Nu] auffgopffern A1

<sup>5</sup>understützt] understürzt A3

<sup>6</sup>*Lacking*: sed isti ... ruine fiunt R24.13–15

<sup>7</sup>weinlesen] das weynlesen A3



ist, Dañ auch an dem hoff deß<sup>1</sup> Königs, hort mā auch kaum etwa die Türckisch sprach, darumb das schier der gantz hoff und der gróst teil des adels auß den verleugneten diser sprach gesamlet ist.

Über das alles hat der großmechtig Türck von allerley raub und beut, auch der gefangen  
5 den zehend, Er nimpt gewonlich die jungen umb xx. jar

**Das Sibendt Capittel vonn den Kriechen, auch vonn des Türckenn Adel, hoffgesind, schützen, rüstung, krieg, reiß, sigen, ordnung, und regiment.**

[Woodcut: Geisberg 436, 'Der Überfall']

[Civ verso]

10 DURch all sein land seind noch vil auß den alten kriechen, und andrer nationē,<sup>2</sup> die vil stätlin un̄ schlößser ynnhaben, und die von allen statuten un̄ auflegung anderer herschafft frey un̄ außgenōmen, allein auf dē König sehen, unnd ye zū fünff jaren berufft der König jhr sone, das er sie an der edlenn Fürsten hōf außteile, das sie inn siten un̄ tugent auch zum streit underwisen, reütterey un̄ ritterspil lernen. Wañ sie nun xx. jar erreichen, berufft er sie an  
15 sein hoff, das sie bey ym dienst, un̄ solt habē, auff in wartten und jm zū hoff reyten. Dise heissen Gigitscheri, Dero hat er gemeincklich xxx. oder biß in xl. Tausent an seinē hoff, Sie tragen etlich kleider und zeichen an jrenn kleidern, fūrnēlich auff yrem haupt weiß hūt, die nimant darff gebrauchē, dañ er sey von des Königs hoffgesind.

Aus disen hat man ausserwōlt schützē. 5. oder 6. tausentt<,> die den bogen auff die lincken  
20 seitten ziehen, und werden genant Czolaclar, das ist, Lincken schützen. Dise bögen haben ein solche sterck, das sie durch alle schiltt und panntzer geen, Dise reitten oder geen auff das negst on mittel auff den König, Unnd so der Kōnig zu feld zeucht, ist<sup>2</sup> er mit disenn als mitt einem schloß umbgeben, dann er übet sich nit im streitt<,> Und so es sich begibt das sein spitz brech, noch verleürtt er mit seinem heer den sieg nitt, wie geschehen ist in  
25 diser großen schlacht dreyer tag mit dem Kūng vō Poln, Do ob wol sein her gemeincklich alles<sup>3</sup> zerstreüt und überwundenn war, so hat er doch zū letst mit seinem heer den sig erobert. Machet alles das er den feind mit der vile ubergybt und mit stettñ abwexlen vermüdet, biß<sup>4</sup> er zū letst die vermüdeten erlegt.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup>deß] diß Nu

<sup>2</sup>ist] so ist A3

<sup>3</sup>alles] aller Nu

<sup>4</sup>biß] biß das A3

Nun auß disen oberzelten knechten, nach erfarnen ritterschafft, und ritterlichen thatten, werden zû den âmptern seins reichs gefordert. Doher geschicht, das all sein adel und Fürsten seins reichs, gleich als diener unnd pfleger, nitt als Herrn un̄ besitzer, vom König bestellt seind, un̄ folget dz er allein Herr, besitzer, rechter außteiler, Lehenherr, und ainiger  
 5 Gubernator ist des gantzen umbkreiß seines Keiserthums un̄ [D recto] reichs. Das ander all bstelt Fürsten, amptleut, officiál, administratores, pfleger, nicht dañ<sup>1</sup> außrichter deß Keisers willen, und gepiets seind<sup>2</sup>.

Er hat aber unter andern Fürsten und Herrn zwen groß Vitzthum des lands, die den andern allen vorsein und zû gepietten haben, an des Keisers statt, Den eyynn an dem Meer<,> den  
 10 andern uber Meer, Die nach des Königs willen und geheiß alle geschafft des Reichs außrichten und verwaltenn, Dise werdenn genant Beglerbegi<sup>3</sup>, das ist, Herrn der Herrn, Daraus folgt, das in seinem land do<sup>4</sup> wol ein unzeliche meng darinn ist, kein auffrûr odder widerspennigkeit sich kan erheben, sonder als ein einiger man in allen dingen verainnt, sehen sie allein auff den ainigen herrn unnd Keyser, dem sie gehorsam und unverdrossen  
 15 dienst dienen, und on sein geheiß oder willen nimpt im niemant nichts für. So aber yemand er sey klein oder gros, sich etwas understeet, wirt er zuhand abgesetzt seins ampts beraubt un̄ entsetzt, gen hof gefodert, der vorigenn knechtschafft underworffenn, wo es leicht ablgeet, Ist aber das verprechen so gros, so legt er yn gefangē verkaufft yn, oder tódt in nach gefallen und gestalt der sach<,> on alles ansehen der person, das widerspricht dañ  
 20 niemantt im gantzen reich, und ist niemant, der darwider hûste, oder sich auff zu leinen rege.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup>Machet ... erlegt] *Nu lacking; Tractatus lacking*

<sup>1</sup>nicht dañ] und *Nu*

<sup>2</sup>seind] *Nu lacking*

<sup>3</sup>Beglerbegi] Belgerbegi A3

<sup>4</sup>do] ob *Nu*

<sup>5</sup>*Lacking: Nunc uero ... expectantis etc. R27.3-16*



Das acht capitel von der Türken scheinbaren siten, erbern wandel, <mäßigkeit><sup>1</sup> on alle leichtfertigkeit, yn kleydūg und allen dingen.<sup>2</sup>

<sup>3</sup>Alle leichtfertigkeit, uberflus, und stoltz, verachten die Türcken in all yrem thon, geperden, kleidunng<sup>4</sup> unnd fürnemen als ein tödtlich plag,<sup>5</sup> so sie sehenn der Christen 5 uberflus in kleidung, pferden, geschmeydenn, und anderen pomp, verspotten sie es, heissens derhalb geyß und affen, Dañ sie haben gar ein erbere weiß, ja ein geistlich [D verso] schlecht einfeltig klaidung, bede man uñ weyb, Herrn, burger, paurn, klein und groß, unnd also ein gemein klaydung, durch auß, das man nichts unerlichs, uberflus, leichtfertigkeit, oder sorg bey yn, der ding halb spüren mag.

10 Was soll ich aber sagen von den, die man für gaistlicher und andechtiger helt?<sup>6</sup> Ein solche einfalt, gleichförmigkeit, schein und exempel erzaigen sie in all jrer klaidung, handlūg, geperden, und bewegungen, das du sie für hailig observantzer etwo eines ordens halten möchtest<sup>7</sup>.

Item zū roß und füß<sup>8</sup>, und zū anderm yrem thon meyden sie<sup>9</sup> so gar allen pracht, pomp, nit 15 allein die einfeltigen burger, sonder auch die edlen, das yr keiner in kein weg kein gaul reyt, er sey dañ verschnitten.<sup>10</sup> Also das yn einem heerleger, dariñ etwo biß in hundert tausent pferd seind, wirt nit ein enig gerühel oder gethüm̄el von einigem roß gehört, Zū satlen und im̄ zāmē, oder anderm gezeug ist gar kain sorgfeligkeit<,> uppigkeit, noch uberfluß, Stoltziern nicht, reyten auff das einfeltigest daher, kainer tregt einich weer oder 20 waffen bey ym, auch so er zū feld zeucht, sonder alles für̄s die kamel herlnach. Keiner mütwillet oder sprengt mit seinem pferd neb̄el auß, wie die Christen pflegen zū stoltzieren.

---

<sup>1</sup><mäßigkeit> Nu] müssigkeit A

<sup>2</sup>Das acht ... dingen] De motiuis ... nonum Capitulum. R28.1–2

<sup>3</sup>Lacking: Motiua ... ipsis infidelibus. R28.3–R30.3

<sup>4</sup>kleidunng] kleidungen Nu

<sup>5</sup>Margin Nu: vil bewegūg angezeigt, die die Christen zū abfal pringenn uñ zū dem Türcken ziehen

<sup>6</sup>Margin Nu: Der Burger wandel.

<sup>7</sup>halten möchtest] hieltest Nu

<sup>8</sup>fūß] zu fuß Nu

<sup>9</sup>sie] Nu lacking

<sup>10</sup>Margin Nu: Türkē brauch, verschnitē roß.



Auch die Fürsten und Herrn haben so ein einfeltige weiß, zû reyten, das man sy kaum vor andern erkēt.<sup>1</sup> Ich hab selbs den König ein mal sehen geen von seinem Palast, ein langē weg in die kirchen allein mit zweien jungen (dz hab ich auch gesehen, als er in das bad gieng) Als er nu von der Kirchen wider in den Palast keret, das nyemandt so kûn wz, jm 5 nachzûvolgen, oder yn auff dem weg anzûsprechen, oder entgegen lauffen, oder anschreien unnd grüssen, wye die Römer<sup>2</sup> pflegen zûthon, vivat Rex, der König laß jm wol sein, oder der gleichen. Ich hab auch gesehē den König in der Kirchē betten, nit in erhebtē künigklichen herlichē stûl, sonder auff der erden, mit untergepraitē deppich, wie die andern sassen<.> Es war auch kain ornat, Saṁat oder umbhang umb yhn auffgehengt, 10 für gelegt oder auffprait, ya gar kein besonde- [Dij recto] re weis praucht er sich weder yn seiner klaidûg, noch roß, dolbey er môcht erkent werden.

Ich hab yn gesehen jn der leicht seiner mûter, also das mir nit mûglich wer gewesen yn zû keñen, wo er mir nit gezaigt wer worden.

Er hat ein streng verbot, das jm niemant nachvolg, entgegenlauff, Dañ auß besondern 15 urlaub und erlaubnis. Ich unterlaß vil, das ich von ym gehôrt hab, wie er so ansprech<,> freuntlich in der red sey, dapffer und recht ym gericht, milt und freygebîg ym almûsen, und in allen seinem thon frey un̄ gûtwillig.

Zu Pera ist er in der Christen Kirchen gangen, wye mir die brûder gesagt haben, und sich in Chor gesetzt, zu sehen yr ceremoni und ampt der meß, wie er begeret. Dem zu wilfarte<sup>3</sup> 20 haben die Christen die meß angefangen, ein ungesegnete hosti auffgehebt, domit sy seinem fürwitz gnûg theten, und doch<sup>4</sup> das hailtumb nit für die sew wârffen, Der nachmals auch mit yn der weis und gesetz halb der Christen eyn gesprech het:

Und als er vernam, das die Bischoff yren kyrchen vorwerē<,> da wolt er zû trost der Christen, das sy ein Bischoff forderten und berufften, dem wolt er alle notturfft zû seinem 25 städ vergûnen und volgen lassen, ja selbs hylff darzu thon.

Welcher aber, so er hort, so vil syg, krieg, mechtig volck, großmechtigkait, gewalt, ehr, môcht doch ein solch einfalt yn yhm arckwonen, oder jhm traumen lassen, oder gehôrt, glauben und nit verwundern?

---

<sup>1</sup>Margin Nu: Kein ansehen der person bey den Türcken.

<sup>2</sup>die Römer] *Tractatus lacking*

<sup>3</sup>wilfarte] wilfartē Nu

<sup>4</sup>doch] A2, A3 *lacking*

**Das neundt Capitel vō der Türcken reinigkait und sauberkait in essen un̄ trincken, haußhalten und anderen stücken.<sup>1</sup>**

<sup>2</sup>Ein solche reynigkait erzaigen sy in allen eusserlichen dingen, das jederman mûs sehen, dz sy alle ding geren auff das seuberst habenn, unnd alle ding [Dij verso] gleich ym  
5 arckwon haben, als bemackelt und unrein, Dann yn den heusern, darinn sie essen, lassen sie mit nichten geschehen, das ein iung hûn<sup>3</sup> oder einich heñ oder hund hinein kom̄<sup>4</sup><,> und so<sup>5</sup> ongefer ein hund oder hûn hinein kompt, un̄ ein schüssel oder hafent anrürt, essen sie mit nichten mer vō diser speiß oder auß dem geschirr.

Item weñ sie ein hennen essen wöllen, binden sies vor sechs oder sibentag an, geben yhr  
10 lautter güt traid zū essen, wann ein thier würd<sup>6</sup> abthon, dem nit der hals wer abgeschnitten, mit einem messer, das das blüt gantz und gar heraußlieffe, so essens<sup>7</sup> sies nicht.

Vō der reinigkait yhres leybs haben sie ein solche sorg, allermayst dero, so beten wöllen das sie weder am leib noch am klayd ainich mackel nit leyden (von der waschung die vor dem beet hergen hernach, Cap. 18) Derhalb trinckenn sie auch kein wein, noch ainich  
15 tranck, das truncken macht, essen auch kein schweinen fleisch, das alles darumb, wie<sup>8</sup> sie sagen, das sie den menschen unrein machen.

So einer auß uberfluß des samenns natürlich befleckt wirt und dem sein natur entgeet, der laßt in keinem weg yemant mit im reden, Ja auch sovil jm möglich ist, sich nit sehen, Dañ zūvor gar und gantz gewaschen und mit wasser ubergossen, von des wegen ist vil badens  
20 bey yn, unnd die bad gemain, Ja schier ein yeder hat ein wasser truhenn (mag ers gehalten) in seinem hauß heimlich und verborgenn, das sie<sup>9</sup> sich als bald, so yhnen der gleichen unrainigkeit widerfert, baden und tauchen mügen, wie die Juden<sup>10</sup>, ehe sie außgehen<,> dann ein befleckten heissen sie Tschumup, das ist unrayn.

---

<sup>1</sup>Das neundt Capitel ... stücken] De motiuis ... decimum capitulum. R32.1

<sup>2</sup>Lacking: Motiua ... mundiciam. R32.2–3

<sup>3</sup>hûn] hann Nu

<sup>4</sup>kom̄] kan Nu

<sup>5</sup>so] do Nu

<sup>6</sup>würd] wirdt A3

<sup>7</sup>essens] essen A3

<sup>8</sup>wie] und wie A3

<sup>9</sup>sie] A3 lacking

<sup>10</sup>wie die Juden] Tractatus lacking; but cf. R33 n 1



**Das zehent Capittel von gebewen. Schlösser, und heuser der Türcken.<sup>1</sup>**

<sup>2</sup>Ein groß einfalt und schlechtigkeit haben sie in gebewen, und gar kein lust, wed' schlösser noch heuser zûbawen, wiewol sie in gold, silber, gelt uñ vihe seer reich seind, yedoch allē mûtwillē uñ [Dij recto] unnotturfft inn allen dingen verspeyen sie, also, das  
5 yemant môcht mainen, sie hetten armût gelobet. Selten ist ein steynl hauß in einer Statt, dann etwo gar grosser Herrn, Kirchē, und gemain bad, sonder alles von holtz gebawen.

Es ist ein wunder, wie hart sie sich ab der Christen uberfluß und unkost in gebewen ergern, die sye gesehen habenn, die jhenigen aber<sup>3</sup> so man es sagt, und nit gesehenn habenn, sprechen sie spôtlich, Es mainen die schendtlichen Heyden, sie wöllē allweg  
10 leben. Auch die grossen herm, weñ<sup>4</sup> sie nitt ins feld berufft werden, so achtē sie im somer der heuser gar nicht, ziehen an lustig ort, wonen in gezelten und hütten, die sie aufschlagen und vertreyben mit jagen yhr weyl. :

**Das Eilfft Capittel von den Mayern, Schwayen, Vichpaur, od' Hirten der Türcken.<sup>5</sup>**

15 ES ist ein volck under jhnen, das sich mit nichtenn neert, auch auff nichtenn gibt, dañ vonn vihe, auff die weiß in aller maß wie die altenn, der ist ein unzallich menig, zerstreuet in der gantzen Türckey, das sye daz land kaum fassen kan, von wegenn der menig jres vihes, die haben weder hauß noch hoff, noch aygen ácker und wisen, sonder ziehen nach gelegenheit der wayde, dem vihe nach, und geniessen des, Im winter halten sye sich in tálern Ihm  
20 sommer auff der hóch und ebne.

Dise seind uberflüssig reich und mechtig, so gar das jhr einer etwo mit seinem gesind, hab und güt, ein heerleger inn ein feld môcht rüsten und besolden, yedoch wonen sye in armen hütten, damit anzeygennde, das sye nit innwoner oder burger seind in diser welt, sonder frembdling und pilgram, und das thünd sye gleich auß einem natürlichen eingeben uñ  
25 anleytung, das die Christen umb Christus willen zûthûn schuldig seind auß gelübd.

---

<sup>1</sup>Das zehent Capittel ... Türcken] *Tractatus lacking*

<sup>2</sup>*Lacking: Motiua intriseca sunt. que ad appetitum et desiderium pertinent. R33.5*

<sup>3</sup>aber] *Nu lacking*

<sup>4</sup>weñ] wenns A3

<sup>5</sup>Das Eilfft Capittel ... Türcken] *Tractatus lacking*



[Dij verso]

**Das zwelfft Capittel die Türckenn haben kein gemál noch bild, sonder verachtens und heyssens abgötterey.<sup>1</sup>**

ALles gemál und bildwerck gegossen oder geschnitzt verachten sie, also, das sies abgötter  
5 und gótzen, jr eerer<sup>2</sup> teuffels diener neñen, uñ in die warheytt sein glauben, alle die mit  
bilder umbgeen, Daher als ich inn Chio war, dahin die zinßherrn des Türckenn kamen  
Tribut zufordern und eynzúnemen, und<sup>3</sup> also in unser kirchen eine gefürt warden, wolte  
ich einen bereden, die bilder zú ehren, der wid'sprach mir, und verwarff all mein grund  
und ursach, allein darauff steēde, yr seyt abgötterer<sup>4</sup>.

**10 Das Dreytzehent Capitel von dem spil, schrift<sup>5</sup>, brieff sigel<sup>6</sup>, und glocken der Türcken.<sup>7</sup>**

ALle die umb gelt spilen, allerley spil und weiß<,> so man nennen mag, werden also  
vervolgt, das sie gefunden, ubel gehalten mit schmachworten angefahren, und gestrafft  
werden.

15 Item<sup>8</sup> von disem aberglauben der Christē<,> zúvoran in Italia schilt<sup>9</sup>, helm, waffen,  
zeychen zúgraben uñ malen, Auch von sigeln, betschier, namenn, titeln, seind die Türcken  
also frembd, das man kain anzeygenn der ding bey jnen findet, Brauchen auch keins sigels  
an dem Künigklichen brieffen, oder an keinem andern, noch auch sunst keins zeychens,  
sonder glauben als bald sie nur den namen des send's hören oder allein die schrift des  
20 schreibenden ansehenn.

---

<sup>1</sup>Das zwelfft Capittel ... abgötterey] *Tractatus lacking*

<sup>2</sup>jr eerer] oder *Nu*

<sup>3</sup>und] *Nu lacking*

<sup>4</sup>abgötterer] abgötter *Nu*

<sup>5</sup>schrift] gschrift *A3*

<sup>6</sup>brieff sigel] brieff, sigel *A3*

<sup>7</sup>Das Dreytzehent Capitel ... Türcken] *Tractatus lacking*

<sup>8</sup>Item] *Nu lacking*

<sup>9</sup>schilt] jhr schilt *Nu*

Alles das in sumā nur ein arckwon hat eins mißtrawenn, aberglauben, überfluß das achten sie für schnód, unnutz und eitel, und als unnötig verachtenn<sup>1</sup> sie es.

Auß diser ursache lassen sie auch nit zû den Christenn den brauch der glocken, <brauchen><sup>7</sup> auch selbs keine. Weil sye es ein überfluß und vergeben unkosten achten.<sup>2</sup>

5 [Div recto]

**Das Viertzehendt Capitel von den Türcken sytzen, tischen, stülen, scham, weyß zû betten, schûch und brûch.<sup>3</sup>**

WAß soll ich von der einfalt, die sye haben in geen, steen, sitzen, sagen? Nicht allein die paurn, bófel, burger, sonder auch die Fürsten allerley stannds, Ja auch der Keiser selbs, 10 sucht zûessen oder etwas anders zûthûn kein stûl, sessel, banck, darauff er sitze, sonder wie ein wolzogen kind<sup>4</sup> sitzt er ordenlich zû den and'n auff die erd, in ein ring, zû tisch, oder zû kirchen, Ir tisch ist gemeinklich gemacht von leder rotund, vier oder fünff spañen breyt<,> rings umb mit eyssin ringen eingefasset, dadurch einn riem oder schnûr, damit wirt er auffgehbt, und zûgezogen wie ein seckel.

15 Kayner geet in einich hauß, kyrchen, oder ander ort, dariñ er yhm zûsitzen fürnimpt, dañ on schûche, Dann es ist gantz<sup>5</sup> unehrlich bey jhn geschûcht sitzenn, Derhalbenn habenn sie schûch, fürnemlich die weiber, die leichtlich auß und an zûziehen seind<sup>6</sup> und gemeinklich an den orten so man sitzt, ist ein deck oder deppich von pintzen oder wullin tûch unterbreyt, oder ein tafel, von wegen der feüchtigkeit der erdenn, Auch von wegen der 20 unrainigkeit.

Das wil ich auch nit verschweygen, wiewol ichs mit schā sage, wie sie sich halten, ausserhalb yr hausung, so sye sich ringer machen un yren bauch entladen wöllen, im feld unter dē volck, Sie haben lange kleyder, grosse weyte brûche, vornen offenn, hockenn also nider, werffenn die kleyder ringßweyß umb sich, wie die frawen, öffenn zûvor das 25 niderkleyd, unnd werffen also dē unflat der natur auß, das niemant weiß wz sie thünd noch than haben, scharren den unflat zû, Habenn auch grosse acht, das sie sych nit gegen mittag

<sup>1</sup>verachtenn] verachtens Nu

<sup>2</sup>Weil ... achten] Nu lacking; Tractatus lacking

<sup>3</sup>Das viertzehendt Capitel ... brûch] Tractatus lacking

<sup>4</sup>ein wolzogen kind] die wolzogenen kinder Nu

<sup>5</sup>gantz] Got Nu; inhonestum habetur R35.6

<sup>6</sup>Lacking: quod lingua eorum bathmag dicitur R35.7

<sup>7</sup><brauchen> Nu, A2, A3] brachen A1



kerenn, dahin sye sych wenden, so sie betten. Item so yemant steent un̄ aufrichtig wie die Christen, das wasser abschlug, der wurde als ein ketzer für eyn verbantē von yedermā gehaltē un̄ geurteilt<.>

[Div verso]

5 **Das funfftzehent Capitel von der Türcken krieg, rüstung, sygen, art zu kriegem.**<sup>1</sup>

[Woodcut: Geisberg 435, 'Die Karawane' as A recto]

ES seind auch andere anreizung und ableittung, die die leichtfertigen Christenn von yhrem glauben so leicht abziehen,<sup>2</sup> nemlich under anderenn der groß eyfer und ynprüst die sie haben zû diser yrer sect unnd glaubens beschützung, Daher wann ein auffwegung, krieg und lermen wider die feind yres glaubens entsteet, unnd alleinn wirdt angesagt, Do lauffenn sie zu selbs on gepot, on ausschreyen ainiges solds auff yr eigen kost<sup>3</sup>, nit als wöllē sie in ein krieg ziehen, sonder mit solchem jubel und frolockung, nit anders, dañ als wöllē sie yndert auff ein tantz oder hochzeit ziehen, unnd können<sup>4</sup> kaum erharren, biß die zeit kompt aus zuziehen, Ja sie fürkomens oft. Wann es sich aber begibt, das man sie vom krieg abfodert, so werden sie verdrossen, und ziehen traurig wider anheims, Und wie gesagt, nit [E recto] allein die geschriben seind, und die vō armüt wegen im sold ligen bestellt<sup>5</sup>, sonder auch vil<sup>6</sup> von freyē willen: seind auff, un̄ lauffen zû auff yren aygen unkost und sold<sup>7</sup>.

Derhalb bedarff der Türck nit hart bemüet sein, ein heer zûversamlen, sonder überschickt nur sein potschafft den regēten, und Fürsten, oder amptleuten<sup>8</sup> im̄ land, die es dem lādttvolck und Burgern ansagen, zeit, und zil bestimē. Alls dañ lassen sie das außschreien und lermen schlagē allenthalb im̄ land, da erhebt sich ein emporlauffen, und versamlen sich in̄ einem monat an ernentem ort, nach dem ein yeder geschriben ist, die fußknecht allein, und die raysigen an yhrem ort gerüst, und fertig zum zug. Do kumpt ein yeder mit seinem

---

<sup>1</sup>Das funfftzehent Capitel ... kriegem] De hiis ... undecimum capitulum. R36.1–2

<sup>2</sup>Lacking: sed etiam ipsos in suo errore ... confirmant R36.3–4

<sup>3</sup>on ausschreyen ainiges solds auff yr eigen kost] *Tractatus lacking*

<sup>4</sup>können] künden A3

<sup>5</sup>und die vō armüt wegen im sold ligen bestellt] *Tractatus lacking*

<sup>6</sup>vil] A2, A3 *lacking*

<sup>7</sup>auff yren ... sold] *Nu lacking; Tractatus lacking*

<sup>8</sup>amptleuten] ander Amptleuten A2, A3



hauptman gerüst, wie sie zû feld wöllen zyehe, die brauchē sich kains baniers, oder fenlins, sonder die heerfürer un̄ feldwaibel haben ein auffgerekten langē spieß, daran zû höchst hârin lock, mit unterschiedlichen farben hangen, zum zeichē darbey ein yeder erkeñ, zû welchem haubtman oder fenlein ehr<sup>1</sup> gehört.

- 5 Item ein yeder heerfürer hat nun ein busan trumēn und pfeiffen, die seinem, so es not ist mit unterschiedlichen hal zû ym zûruffen, auffwegig zûmachen, dran dran dran, und zû krieg behertzigē<sup>2</sup>, dise werdē Zumbasthi genēt, dero jeder hat sein anzal und centurionen unter yhm, nach dem das heer groß oder klein ist,<sup>3</sup> dero ein yeder hundert reysigen vor ist,<sup>4</sup> dise ordnung wirt auch mit den fûßknechten gehalten.
- 10 So sie vom krieg widerkeren, presentiert sich ein yeder dē ôbersten feldschreiber, der auß den edlen ist, Das so yemant außbliben sich nit wider ansaget, ein ander an sein stat würd eingeschriben und besoldet. :

So es aber dem Tûrcken zû feld will hart ligen, unnd der feind zu starck werden, schreibt er bald hintersich, peüt dem vierdten oder fünfften man mit besoldung dero die do heim  
15 bleiben schnell auff, yn zû hylff zûzyehen<sup>5</sup>. Alls bald das edickt publiciert und außgeschrienn wirt, lauffen sie all zû, will ein yeder zyehe, und gibt sich einer für den andern dar, dz wer [E verso] da haim muß bleibē, un̄ auff dē dz loß gefelt<sup>6</sup>, meinet es geschehe ym zûkurtz un̄ unrecht, Dañ sie achtē sich alsdañ selig<sup>7</sup>, so sy nit zûhauß unter dem gaifer heulē un̄ weinē der weyber, sonder zû feld unter den spiessen und pfeillen  
20 sterben. Von disen aber die also zû feld sterben, tragen sie nit allain kein laid<,> sonder verkündigent<sup>8</sup> und erhebēs alls hailig siger, un̄ schreibens in der mârterer zal.

Es ist auch die grôst macht und vile der Tûrckenn, Item der steet sig wider die Christen nit ein kleine anlaitüg viler Christen zum abfal, un̄ ein ursach der verstockung, in̄ yrem glauben gleich als müssen die Christen oder rechtglaubigen dero reich (das den Tûrcken  
25 verborgen ist) doch nit von diser welt ist, obschwebenn unnd eusserlichē triumphieren, und nit vil mer mit glauben und gedult sigen innerlich, eusserlich aber die Saw heym

---

<sup>1</sup>ehr] er A2, A3, Nu

<sup>2</sup>behertzigē] behertziget Nu

<sup>3</sup>Lacking: et sunt ad minus quatuor ... tscheribaschi R37.1-2

<sup>4</sup>Lacking: qui uocantur czingheri. R37.3

<sup>5</sup>Lacking: et iste exercitus uocatur escherihor R37.7

<sup>6</sup>gefelt] felt A2, A3

<sup>7</sup>selig] sâlig sein Nu

tragē<sup>1</sup>, wie klerlich Daniel.7.8.11. und Apoca.13. steet, und die Prophetē, Christus un̄ die  
 Apostel ein exempel seind, das alle die in̄ Christo Gotsälig wöllen leben, nit weltlich  
 obschweben,<sup>2</sup> sonder verfolgūg müssen leiden, die schlappen müssen<sup>3</sup> haim tragen und  
 auffklaubē, Mathei am<sup>4</sup> 10. Joā.15.16. 2.Timoth.3. Psa.13. Also verbirgt Got auch den  
 5 sig der Christen, Das si herschē mitten unter yren feinden, leben im̄ tod, fryd haben ym  
 unfryd, sigen so sie unter ligen, frey seind so sie gefangen werden etc. wie die gantz  
 schrift<sup>5</sup> bezeugt, besonder das New Testament gar da hin gericht ist von eussern yn das  
 ynner, vō<sup>6</sup> flaisch yn gaist, also das die eussern sig, regiment, benedeiung des altē  
 Testamēts nicht mer geltē, sonder ein seind kert<sup>7</sup>. von der figur in̄ die warhait, von dem<sup>8</sup>  
 10 eussern in das ynner<.><sup>9</sup>

Do her sich die Türcken, der ding unwissend<sup>10</sup> und unverstendig, vergebens<sup>11</sup> rōmen, sie  
 seyen zwinger unnd siger der gantzen welt. Sye bytten auch in all yren versamlungen,  
 besonder zūvoran nach mittag für die erschlagenen ritter unnd mārterer mit dancksagung,  
 stoltzieren auch also das sie die Christen, weiber, sich yr menner nennen,<sup>12</sup> und das sie ye  
 15 mer und mer zū disem stoltz werden angehetz<sup>13</sup>, so beschreibē, außriefen und erheben sie  
 yr vorfaren, sig, ritterschaft, tugent [Eij recto] und kempffstück on unterlaß.

Zum drittenn, das sie sich also mehren, zunemen täglich, als sey der sig, benedeiung, und  
 hand Gottes ob yn. Item das yn etlich vil zū lauffen, behefft auch vil yn disem yrthū<,>  
 zeucht auch vil hinein. Wider dise ergernuß ist dz gätz Evāgelium gericht, das der sege sey  
 20 einkert, und die benedeiung des alten Testaments mit seinem volck hab auffgehört. Itē

---

<sup>8</sup>verkündigent] vorkündigen *Nu*

<sup>1</sup>Margin *Nu*: Lucae 9. <21.12> Matth. <12>

<sup>2</sup>Margin *Nu*: Der Christenn sig yn unterligen, gedült, un̄ glauben.

<sup>3</sup>müssen] *Nu lacking*

<sup>4</sup>am] *Nu lacking*

<sup>5</sup>schrift] gschrift *A2, A3*

<sup>6</sup>vō] vom *Nu, A3*; von *A2*

<sup>7</sup>ein seind kert] seynd einkert *A2, A3*; eins seind, kert *Nu*

<sup>8</sup>dem] den *A2, A3*

<sup>9</sup>gleich als müssen die Christen ... ynner] *Tractatus lacking*

<sup>10</sup>der ding unwysend] dero ding on wissen *Nu*

<sup>11</sup>der ding unwissend und unverstendig, vergebens] *Tractatus lacking*

<sup>12</sup>Margin *Nu*: Die Türckenn heysen die Christē weiber

<sup>13</sup>angehetz] angeetz *Nu*; angehetzt *A2, A3*



wider die mennig, das der Christen unnd dero die auff dem rechten weg einher geen, wenig  
 seind un̄ ein klains heuflein Luce 13. Das der weg zum leben eng, un̄ der wanderer darlauff  
 wenig seind. Math.7. Wie auch Cato, Socrates, Pythagoras, und vil andere unter den  
 haiden habē erkent. Derhalb der groß hauff nit allein nit probiert, sonder vil mer yederman  
 5 aller maist die fromen abschreckē solt, Dañ Herr<sup>1</sup> omnes ist nie recht gangen, sonder alweg  
 die weyten wolgepanten straß zū jn tod, verderben, hell und teufel gefürt. In sūma das alt  
 Testament, darnach sich die Türcken wie die affen richten, anmassen, hat doch auffgehört  
 mit seynem volcke, sigen, segē, benedeiüg, wie Christus selbs bezeugt, Psal 23. durch  
 auß, Mein Gott mein Gott etc. Unsere vätter hoffen etc. Ich aber bin ein wurm und ein<sup>2</sup>  
 10 mensch, ein spott der leüthe, und hon des volcks, alle die mich sehen etc<sup>3</sup>.

### Das Sechzehndt Capitel von der Türcken freyhait, ehe, ehewrauen und kebsweybern.<sup>4</sup>

[Eij verso; woodcut: Geisberg 461, 'Der Hochzeitsbrauch']

Ein yeder Türck mag nach außweysung yres gesetzs habenn zwölff eeweiber aber<sup>5</sup>  
 15 unehlich magt, beyschlätterin oder beysytz, so vil er wil on zal, un̄ nach gemelten gesetzen  
 erbē alle kinder gleich der Kebsweiber mit den ehlichen, Doher haben die Kaufleut unnd  
 gewaltigen inn allen stettenn, do sie yhre handthierung zū werben haben, yr hauß, weib,  
 und kind. Also komē vil biß auff xij. weyber. Doch der merer teyl der reychen<sup>6</sup>, wenig  
 werden gefunden die zwey weyber yn eynem hauß<sup>7</sup>, zūvermeydenn zanck, beysamen  
 20 habenn.

Sye haben auch nach anleytung yres Alcorans macht un̄ freyheyt die eeweyber von sich  
 zūstossen, auffzūnemen, zūbehalten wañ und so oft sye wöllen, Doher das band der Ee<,>  
 das sye kebni nenen, aller ding bey dem man steet, un̄ nit bey dem weyb, und wiewol er

---

<sup>1</sup>Herr] der Herr *Nu*

<sup>2</sup>ein] kein *Nu*

<sup>3</sup>als sey der sig ... etc] *Tractatus lacking*

<sup>4</sup>Das Sechzehndt Capitel ... kebsweybern] *Tractatus lacking*

<sup>5</sup>aber] *Nu lacking*

<sup>6</sup>der reychen] reichenn A2, A3; die reichen *Nu*

<sup>7</sup>hauß] haus haben *Nu*



sich vom weyb mag scheydenn, wann er will, so mag er doch kein Ee machen und weyb nemen, on gwalt und ein segen<sup>1</sup> des Priesters.

[Eiij recto]

**Das Sibentzehent Capitel von der Ergernus, Das vil gelert, geystlich, weiß leut zû  
5 den Türcken fallen, abgeleint, und wie die Türcken niemant zu yrem glaubē nōten<sup>2</sup>**

DAs ergert auch vil schwach leichtglaubig christen das nit allein schlecht leut von dē böfel, sonder glert, weiß, geistlich leut allerley stāds vilmals von uns zû jn fallenn, Doher sie auch den priestern und Mūnich so von uns zû yhn tretten, gūt provission verordnen, auff das sie seyē ein exēpel der einfeltigen sich zûbekerē, und das jr bekerung vil zû jn ziehe<sup>3</sup>. Ich  
10 hab selbs ein Barfoten gesehen, der ein groß auffheben auß des Königs kamer hett, Darumb das er sein glauben verleugnete, zû dem yhren getretten war, des hab ich auch gehōrt vonn einem Prediger mūnich, der mit dem Türcken im sold wider die Christen zogen ist, und auff einem schiff, darinn er was jn einem schiffbruch, allein untergieng und versanck mit allen den, die darinn waren<sup>4</sup>.

15 Doch zwingen die Türcken niemant seinen glaubē zûverlaugnen, ligen auch niemant hart darumb an, haltenn<sup>5</sup> auch heimlich<sup>6</sup> nit vil auff die im grundt und hertzē, wiewol sie sich anders stellen<sup>7</sup>, die jren glauben verlaugnen, Nemē villeicht jr leichtfertig unbestendig hertz dabey ab, gedencken, wer eines glaubens darff verlaugnē, der darff von zehen absteen, land und leut verradten<sup>8</sup>.

20 Mein leser yetzt mag es wol ein anders sein, wie sich alle ding mit der zeyt in ein ergers wesen wenndet, also ist es gestanden vor sibentzig jaren, yetzt sagen sie von einer not die

---

<sup>1</sup>ein segen] einsegnen *Nu*, A3

<sup>2</sup>Das Sibentzehent ... nōten] *Tractatus lacking*

<sup>3</sup>ziehe] ziehen *Nu*

<sup>4</sup>allein untergieng ... waren] *ceteris ereptis ... meruit R39.3–4*

<sup>5</sup>haltenn] haben *Nu*

<sup>6</sup>heimlich] *Nu lacking; Tractatus lacking*

<sup>7</sup>wiewol sie sich anders stellen] *Tractatus lacking*

<sup>8</sup>Nemē villeicht ... verradten] *unde uidi ... liberasset. R39.6–10*

*Margin Nu:* Hie sagen die andern, die Māmaluckē seyē in grossem werde, achtüg und ansehē bey den Türckē, uñ sey ein groß iubel ab den bekerten zum Machometh.

er den aufflegt<sup>1</sup>, so seinen glauben nit wöllen annemen oder bekennen, Etlich sagen noch er benöt gar niemants zū seinem glauben, wie yhn diß sein Alkoran lere, Etlich sagen das widerspil, wie sein gesatz inhelt, wie er mit dem schwerdt allen glauben Mahometh sol gewinnen, unnd in einigkeit seynes glaubens zūbringen mit not, die selbs frey willig nit  
 5 wöllen [Eiij verso] Dz glaubē vil nit sagēde, er hab dz nyend't erzeugt an dē endē, die er mit krieg erobert hab, Söder er frag nur nach der herschaft, lād un̄ leut lassē ein jedē frey ungnöt glaubē, wz er wól<,> auch in d' türckey, Hilft got dz wir den Alkoran überkomē, oder das Got etwo unserer gefangnenn brüdem einem außhilfft, so wöllen wir der warheit bericht werden.

10 Dz aber, dz groß, weiß, hoch, heilig, geistlich bey uns abfelt vilfeltig zū Türckē, solt bey dē christē kein ergernuß sein, weil dise<sup>2</sup> alle Got am wenigstē erkeñē, vor seinē angesicht die torichstē seind, Sew un̄ hūd, vor dē got sein heiltū hat uffgehabē, un̄ sein weißheit v'borgē, ja leer ußgelassē, Lu.16. Ma.10. 1.Cor.3. Die<sup>3</sup> got am weitstē seind, un̄ dē Evāgelio entgegen, Ro.8<sup>4</sup> Wz ist<sup>5</sup> nu wūd', dz dise am erstē fallē<,> die vor got die rechtē  
 15 narrē seind, wie die schrift an vil ortē zeugnus gibt, Mēschē augē seind nur auf in die höch gericht darüb müssē sy betrogē werdē, durchauß, Hiob.12. Pro.30. Dañ gotes weißheit ist vor disē<sup>6</sup> weltklügē, darā die gätz welt haft un̄ bei dē sy allermeist witz un̄ gotes küst sucht, gar v'haltē, Also, dz die gantz weltt, weißheit bey dē narrē, schmer bey einer katzen, und ein knodē an einer bintzen sucht.<sup>7</sup>

20 [Woodcut: Geisberg 434, 'Die Mamelucken']

---

<sup>1</sup>aufflegt] aufflege A3

<sup>2</sup>dise] die Nu

<sup>3</sup>Die] Nu lacking

<sup>4</sup>Ro. 8] und Rom. 8. Nu

<sup>5</sup>ist] ists Nu

<sup>6</sup>disē] disen Nu; disem A2, A3

<sup>7</sup>Mein leser yetzt mag es wol ... sucht] *Tractatus lacking*



[Eiv recto]

Das XVIII Cap. vō d' Erberkeit, ernst, dapfferkeyt, züchtigen wandel der Türcken  
uñ dero weibern in der Türckey, wider der Christenn leichtfertigkeit.<sup>1</sup>

<sup>2</sup>ES kompt mir entgegē ein groß verwunderüg, weñ ich erwig uñ ermiß die zucht uñ erbern  
5 sitten, besōder im weiblichen<sup>3</sup> gslecht, die ich gesehē habe in d' Türckey, dargegen die  
verdampft ubermaß und unzucht der Christen weiber allenthalb<sup>4</sup>.

Nun das ich in der Türckey gesehenn habe, geet also gar durchauß, das ich in allen  
gegenden, stetten und örtern nicht and's hab mügē sehen dz<sup>5</sup> widerspil in Christen, dero  
versenckten fleischlichen vernüfft leichtfertigen augē, unersetlichen unreinen hertzē nit  
10 gnüg gschehen kan mit hürischen geschmuck jrer<sup>6</sup> eefrawen, an die sie allen bettel und  
vermügē legē<sup>7</sup>, Es seind auch die weiber nit entschuldiget, das sie hierin gleich allein jren  
meñern wōllen gefallen, welcher zier nit seyn sol außwendig in harflechten und umhang  
des golds od' anlegüg der kleider, sonder sollen mit tugent geziert, mit reinigkeit, gütē  
wandel, zucht, erberkeit und unschuld gekleit und angethō sein, damit jr verborgen inner  
15 mēsch des hertzen unverruckt, eins senfften stillen geists sey, welcher vor got herrlich,  
prächtig, uñ hoch geacht ist, Dañ also habē sie<sup>8</sup> vor zeitē die heiligen weiber geziert, die jre  
hoffnung in Got satzten, und jren mennern underthenig warn, wie die Sara Abrahā  
gehorsam was, und hieß jn herr, dero tōchter yr worden seyt<,> so jr wolthūt etc. Mit  
disem griff und heiligen beywonung wurden die männer, wie Petrus.Ca.3. spricht so nit  
20 glaubē an das wort, durch der weiber wādel on wort gewuñen und Christo zugefūrt, so sy  
ansehen jrer weiber keuschen lautern wandel in d' forcht, dz eben wirt an der Christen  
weiber getadelt. 1.Tim.2. und an dem volck Gottes, Esa.3. gar artlich. Dariñ der Türcken  
weiber fürpündig seind.<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup>Das XVIII Cap ... leichtfertigkeit] De honestate ... duodecimum capitulum R39.11

<sup>2</sup>Lacking: Hoc autem ... comprobetur R39.12-17

<sup>3</sup>im weiblichen] in weiblichem A3

<sup>4</sup>allenthalb] *Tractatus lacking*

<sup>5</sup>dz] *Nu lacking*

<sup>6</sup>jrer] an jren A3

<sup>7</sup>dz widerspil ... legē] hoc autem ... uxorum suarum R40.2-7

<sup>8</sup>sie] sich A3, *Nu*

<sup>9</sup>welcher zier nit sein ... seind] *Tractatus lacking*

*continued ...*



Es<sup>1</sup> seind auch die weiber hierinn den mennern nit schuldig gehorsam zůsein, weil es wider Got und yrer seel genesē ist,<sup>2</sup> Der mánner schuld ist auch grösser, dann der weyber, darumb das<sup>3</sup> sies nit im zaum halten, und mit senffem geyst [Eiv verso] davon laiten,<sup>4</sup> fürwar vil weger seind die offnen hůren in gemeinen heusern verborgē bleybende, dan dise  
 5 unverschampten eheweiber, zůverfůren die leichtfertigē seelen in der Stat hierumb schweyffende, O wie ein unordenlich entwicht geschlecht diser unzüchtigen weyber, Mainstu das du das bād und pflicht der ehe unverletzet haltest, die du so oft dein ehe brichest, so oft du deinen blossen hals und brüst außlegend<sup>5</sup> die winckenden jm kopff hierumbfarende augen laßt schiessen, dein angesicht anstreichest, dein halß un nack  
 10 auffreckest, das har laßt zů ruck hangen und fliegen, brangende herlein trittest, und so gail, mütwillig und frech barest, zů gefallen, bösen lust den anschawenden zůmachen, und die leichtfertigē seelen an dich zůziehen<sup>6</sup>.

Aber O du man des unzüchtigē weibs, die nit allein dein sonder eins yeden ist, O du hůrhauß des teufels, der du ein solchē falstrick des bösen feinds nerest<sup>7</sup> und enthaltest,  
 15 meinstu nit das du man werdest rechnung geben vō so vil ubels, des ursach du bist mit deinem teufels netz und kloben, dz ist mit der unzucht deins unverschampten weybs, in dem das du das ubel un die sünd nit hinderst, die dein weib anrichtet, und vil zů ehebrechern macht<sup>8</sup>, weil die schrift<sup>9</sup> sagt, Wer ein weib sihet und yr begeret, der hat sein ehe prochen inn seinē hertzen. Mathei.5.<sup>10</sup>

20 Dise angeborne ehrbarkait betrachten villeicht die Türcken<sup>11</sup>, dann ye bey yhnen ein grosse schande were dem man, so sein weyb vor dem angesicht der andern mánner, beyde yn und außershalb seynes hauß myt blossen angesicht liesse umlgen, das sye gesehen wurde.

---

Darin ... seind] *Nu lacking*

<sup>1</sup>Es] Dz A2, A3

<sup>2</sup>Lacking: sed quia ... fornicatrix R; alioqui ... conculcabitur N, R40.8–9

<sup>3</sup>das] da A2

<sup>4</sup>Lacking: O execranda ... prostituendam R40.10–12

<sup>5</sup>auslegend] außlegen *Nu*

<sup>6</sup>brangende ... zůziehen] oculis impudicis obiecisti R40.17

<sup>7</sup>nerest] emerest A3

<sup>8</sup>des ursach ... macht] *Tractatus lacking*

<sup>9</sup>schrift] gschrift A2, A3

<sup>10</sup>Mathei.5] *Nu lacking; Tractatus lacking*

<sup>11</sup>Dise angeborne ... die Türcken] *Tractatus lacking*

Ihre weyber werdē auch auff dz einfeltigest, schlechtest, doch sauber geklaidet, on ainich fürwitz oder uberfluß, Sie brauchen etwo gestrickt hauben für jr angesicht, oder etwo<sup>1</sup> sunst<sup>2</sup> eines fürhangs, der zur rechten an die hauben gehefft<,> geneet, oder auffgeschlagen ist, das sie den<sup>3</sup>, so bald sie yemāt ansichtig werden, für ziehen, und yr  
 5 gantz angesicht verhüllen und bedecken, allein die augen auß genomen, schier wie [F recto] etwo bey uns der Adel, die es villeicht auch auß der ursach, oder etwo auß einer andern erbarkait zû thon wöllē gesehē sein, wiewol sy sonst sollich einfalt in klaidung nit haben, ya aller ubermût, stoltz und unainigkait<sup>4</sup> anzaigē, als stee die erbarkait un demût allein in verdeckung des angesichts, Wielwol yn auch dise demût, vil für ein hoffart anziehen, als  
 10 ob sy besser seyen, dañ das sye ein yeder pawr ansehe, Ich liesse es ein erbarkait sein, wo der ander wandel, leben und wesen gleichsam erber mit stimet, Dañ ye allein in einer tugend un erberkait, fâlschlich oder gleich recht, on heuchel angemasset, die weltlich fromkait nit steet, sonder ym gantzen leben, Man findt vil die nit sauffer seind, aber spiler, vilen ist auch diß erlaidet, aber in andern stucken entwicht, und mit anderen lastern  
 15 berüchtigt. Also macht Edel nit ein tugend, etwo<sup>5</sup> fâlschlich angemasset und geheuchelt, sonder all zûmal wo<sup>6</sup> sye bey samen seind, und ein steeter kampff, sig, und ritterschafft wider die sünd im grund und warhait, wie bey den Christen sein soll, und alles on heuchel gaist, lebē, ernst<,> hend und füß<sup>7</sup> haben soll.<sup>8</sup>

Disen ehgemelten brauch haben durchauß alle schlechte pawrs weiber, auff dem land, in  
 20 den Steten, Aber es wurd für ein groß unehr un leichtfertigkeit geacht, wo etwo eins erbarn Burgers weyb, mit einem dünnen tûch, nit gar verdeckt, also das yr angesicht gar nyemandt sehen môcht, außgienge, oder sich sehen ließ, erfarn wurd, Ja es darff ainich weyb, wo etwo<sup>9</sup> ein versamlüg d' mañ ist, gar nicht erscheinenn, noch zû marckt geen,

---

<sup>1</sup>etwo ... etwo] etwā ... etwan A3

<sup>2</sup>oder etwo sunst] Vel ita, ut N; uelis ita ut R, R41.12

<sup>3</sup>den] den Nu

<sup>4</sup>unainigkait] unrainigkeyt Nu

<sup>5</sup>etwo] etwan A3

<sup>6</sup>all zûmal wo] wo sie alzûmal wo A3

<sup>7</sup>fûß] fûß A2, A3

<sup>8</sup>schier wie etwo bey uns ... soll] *Tractatus lacking*

<sup>9</sup>etwo ... etwo] etwan ... etwan A3



etwas zûkauffen oder verkauffen, das ist gar unzimlich bey yhnen, un̄ wirt alles durch die knecht außgericht<sup>1</sup>.

Zû gemainer Kirchenn habenn sie ein von den mannen, abgesünderten, verschlossen ort ynn, also das nyemant sie mag sehen, oder zû yhn ein gon, Und do hin dôrffen nit alle,  
5 sonder allein der Edlē weyber, am Freytag allein, nachl mittag, auff ein stund kōmen, un̄ bettē, sonst wirt zû kirchē zû geen nit gestat, ist auch den weybern unzimlich.

[F verso] Es ist auch so seltzam, das ein man sein weib öffentlich auff dem marckt, oder sonst yendert unter dem volck, yn der Stat das <einer><sup>2</sup> ein jar bey yn ist, ehe ers ein mal sihet<sup>3</sup>.

10 Das ein weib bey yrem man<sup>4</sup> sitze<sup>5</sup> oder reyt, het yederman für ein mōrwunder, auch in yhren eygen heusern geben die männer mit den weybern weder inn geberden, reden unnd bewegungen, das wenigst anzeigen nicht<sup>6</sup>, das ein anlaitüg wer ainich unzucht, mütwillens, oder gailhait, unnd ist ein solche dapfferkait bey den männern, auch in yren aigen heusern, der<sup>7</sup> forcht, zucht und ehr von allem seinem haußgesind jm entpoten wirt,  
15 sonderlich aber gegen yhren haußfrawen, legen sie jr streng und ernst nīmer hin, das sie yhr angesicht aufleßten und außfalteten.

Die grossen Herrn, weil sie bey yhren weybern nit alweg sein mögen, bestellen sie verschniten Hoffmaister zû hüttern, die auff das fleissigst auff sehen, das die fraw mit kainem andern sundige, und yres mans recht vergebe, das ander uber|gehe ich von kürtz  
20 wegen.

Dann was ich allein yn meines lesten Herrn hauß, bey dem ich xx<sup>8</sup> jar an einander gewesen bin, erfarn hab von den weybern, wer zû lang alles zû erzelen, Doch laßt mich die grösse der sach nit gar schweigen, Dañ die schnür oder <sunßfraw><sup>9</sup> meines Herrn, die mit mir<sup>10</sup>

<sup>1</sup>un̄ wirt alles durch die knecht außgericht] *Tractatus lacking*

<sup>2</sup><einer> *Nu*] er *A*

<sup>3</sup>Es ist auch ... sihet] *collocutio uiri ... experiri posses R42.5–6*

<sup>4</sup>bey yrem man] *cum marito N; in immerito R, R42.7*

<sup>5</sup>sitze] *sitzt A3*

<sup>6</sup>nicht] *mocht Nu*

<sup>7</sup>der] *das Nu*

<sup>8</sup>xx] *ad uiginti N; xv R, R42.15*

<sup>9</sup><sunßfraw> *Nu*] *sunst fraw A; uxor filii R42.16*

<sup>10</sup>mit mir] *Tractatus lacking*



xx. gantze jar yn dem hauß wesende, sôn unnd tóchter darinn uberkam, ist nie gesehenn worden yn gegenwertigkait des schwehers, mit plossem angesicht gessen oder ye jren müdt auff gethō, ein ainich wort geredt haben, das schier ungleublich ist<sup>1</sup>, und disen ernst der ersamkeit gegen yrem eigē schweher hat sy von dem tag an, als sy in das hauß ist  
5 kumēn nye aufgelóbet, es gezympt yhr auch nit fürhin den aufzulösen, dz ist ein gemein gewonheit durch auß bey den die yn gleichen stand seind.

Es ist auch ein anders das<sup>2</sup> sie steuff halten, So man zwey, ein son und tochter mit beider freundschaft zûsamen gybt, darff die Braut nimmer außgeen, noch sich sehen lassen<sup>3</sup>, dergleichen der Breütigam darff weder der Braut vatter<sup>4</sup> noch freünd mer begegnen,  
10 anreden, erscheynen, biß zur hochzeit [Fij recto] sonder fleücht und gehet mit scham abweg, so sie in wóllen bekommen, und scheucht yr gegenwertigkeit, so vil im müglich ist verhütend, dz er nit auf sie stoß, darff auch die Braut nīmer sehen, biß auff den tag der hochzeit<sup>5</sup>, der gleychen helt sich die Braut gegen dem Breutigam und seinen freunden.

Demnach haiß ich die Türcken nit unbillich man, dero ein yeder, wie gesagt, zwelff weiber  
15 haben mag, doch jr lieb also maystern, das sie yhn keine unordenlich prynnen und entzündt seind, noch yr lieb unordenlich außgiessen, sonder sie zû gleich all liebt, mer von wegen kinder zûtzeugen, und auß not seinen samen zû meren, dann auß unordenlicher begyrd<,> und fursetzen, also<sup>6</sup> ein eynigen man zwelff weybern un̄ bestettigenn<sup>7</sup> den sententz den der erstschaffer aller ding zum weyb hat geredt, Du wüerst under dem gewalt  
20 des mans sein.

Wólliche nun yre weyber uber sie lassen herschen und sie man sein, von wegen der hytz, der zû vil weybischen lieb gestattet, die nennen sie nit man, sonder Ruffiener, und des teuffels geferten und helffer zû verderbung der seel, und verderbung des gesetzs.

---

<sup>1</sup>das schier ungleublich ist] *Tractatus lacking*

<sup>2</sup>das] des A3

<sup>3</sup>darff die Braut nimmer außgeen, noch sich sehen lassen] *Tractatus lacking*

<sup>4</sup>Braut vatter] Braut, vatter A3

<sup>5</sup>darff auch die Braut ... hochzeit] *Tractatus lacking*

<sup>6</sup>fursetzen, also] fürsetzen also A3

<sup>7</sup>*Lacking: illius infelicissimi generis uilitatem (N: utilitatem) R41.6*

**Das Neünzehest Capitel. Von der Türcken glauben, gesatz, und gebet.<sup>1</sup>**

DER felß und profeß, darauff<sup>2</sup> der Türcken bekantniß, glaub, und gesatz gestehet<sup>3</sup>, ist der Lalala Hahellalach etc. Es ist ein eynig warer Got, unnd Mahomet sein prophet. Alle yhr ding ist mit ungereümpften genöten außlegungen und sprüchen auß Mose gestolen, schier  
5 wie das Bapstthum̄ in vil stucken<sup>4</sup>.

Das erst stuck und das keder<sup>5</sup> nemlich, das sie ein eynigen Got bekennen (aber nit der massen ehren, Rom 1.) und alle abgöterey verkleinen<sup>6</sup>, ist güt, Aber der angel und greüel der darunder ligt, und daran hangt nemlich der Mahomet mit seinem Alcoran, ist gifft und der teuffel, Also müß der teuffel den angel allweg mit hönig beschmyren, <und><sup>7</sup> eyn  
10 specklein auf die fallen legen, das er die unfursichtigen<sup>8</sup> meiß des lists [Fij verso] unwissende fahe. Also hat der Teuffel ym Bapstum<sup>9</sup> auch allzeit Gott und sein namen ym wappen gefürt, darunder sein verleugnet, gespott, und wirt es der mittagisch Teuffel ynn gestalt<sup>10</sup> eins Engels des liechts verwendet biß zum ennd allweg thon, Derhalb gilt es auffsehēs<sup>11</sup>, es ist nit alles gold das do gleisset, Got, das sich Got nent<sup>12</sup> Gotes wort, das  
15 den namen hat. Der Teuffel sitzt auch under den kindern Gottes, wie Hiob sagt.<sup>13</sup>

Nun das ist ein leuffige meinung fast aller Türcken vonn yrem gesatz, das der groß prophet Moses anfencklich das gesatz von den henden Gottes entpfangen, dem die fünff bücher,

---

<sup>1</sup>Das Neünzehest ... gebet] De motiuis ... capitulum R43.7–8

<sup>2</sup>darauff] daraus Nu

<sup>3</sup>gestehet] stehet Nu, A3

<sup>4</sup>schier wie das Bapstthum̄ in vil stucken] A2, A3 lacking

DER felß ... stucken] Professio ... propheta eius maior. R43.9–11

<sup>5</sup>keder] förder A3

<sup>6</sup>verkleinen] verachten A2, A3

<sup>7</sup><und> Nu, A3] unnd' A1; under A2

<sup>8</sup>unfursichtigen] unversichtigē Nu

<sup>9</sup>ym Bapstum] A2, A3 lacking, Tractatus lacking

<sup>10</sup>gestalt] ein gestalt Nu

<sup>11</sup>auffsehēs] auffsehen Nu

<sup>12</sup>Margin Nu: 1.Timo.1. Tit.1. 2.Tim.3. Psal.91. 1.Corinth.1<3>.

<sup>13</sup>Das erst stuck ... sagt] Omnium opinionum ... uidendum est. R43.11–R44.8



die sie Tresit nennen geben worden<sup>1</sup>, sein darzû gesandt, das wer in diser zeyt diß gesatzs<sup>2</sup> halt, das der selig werd.

Nachmals mit der zeyt, als der menschen boßheit diß gesatz verbrach, Hatt Gott zû<sup>3</sup> ertzney Davidem<sup>4</sup> erweckt, dem das bûch Psalmorum<sup>5</sup> geben ist, und das er sich an des  
5 gesatz feinden ráche, und von den Gottes feinden rach neme<sup>6</sup>.

Do auch diß nitt wolt helffen, und zû grund gieng, sey verfügt worden, der dritt groß prophet Jesse, Das ist Jesus, dē das dritt gesatz mit dem bûch Ingilis das ist Evangelium geben, der zû seiner zeit allen ein ursach des heils gewesen sey.

Do nun diß gesatz auch zû wasser wurd, ist der vierdt prophet Mahomet von Gott erwölt  
10 und gesent, der das gesatz mit dem Bûch Alkoran genant, empfangen hat, Darinn allein alle not zûr sáligkeit, mit auffhebung aller jrrigen<sup>7</sup>, biß ein anderer erweckt, geschickt werd, und uber yn kom̄<sup>8</sup> verfasset und volkom̄enlich ein geleibt sey, also wirt er von allen Türcken gehalten.

Dises gesatz Alkorani hat under anderenn, das beyde man und weiblichs geschlechts  
15 manbaren, so sie zû yren Jaren kōmen, das sie zû der Ee düchtig seind, zûsamen geben werden sollen, und on Ee mit nichten yr leben zû volfüren sich underlsteen.

Demnach verbindt ers zû bestimpter zeit, fünff mal yhm tag zûm gebet.

[Fiiij recto] Erstlich zû auffgang der sonnenn on geferlich,<sup>9</sup> Dañ man hat aldo kein stund noch außzelung<sup>10</sup> oder rechnung der zeyt, sonder ongefár in hauffen diß gepet wirt mit  
20 vier Erket un̄ zwey Czalamat volbracht. Erket hat zwey buckē, und zwey niderfallen. Czalamat heist das still gepet, sitzend ym circkel<sup>11</sup> volpracht, So oft man auffsteet, unnd

---

<sup>1</sup>worden] werdē *Nu*

<sup>2</sup>gesatzs] gsatz A2, A3

<sup>3</sup>zû] zur *Nu*

<sup>4</sup>Davidem] daiit ... dicimus R44.14

<sup>5</sup>Psalmorum] czabur ... uocamus R44.14

<sup>6</sup>und das er ... neme] *Tractatus lacking*

<sup>7</sup>mit auffhebung aller jrrigen] euacuatis omnibus ante habitis R44.19

<sup>8</sup>kom̄] kan *Nu*

<sup>9</sup>Margin *Nu*: Kein rechnüg oder kunst der zal yn der Turkey.

<sup>10</sup>außzelung] außlegung A2, A3

<sup>11</sup>ym circkel] *Tractatus lacking*



einn Erket vollendt hat, haben zum ersten gepett, seltzam geperd<sup>1</sup>, yetz neigen od' grüssen, sie zur rechten, yetz auff die lincken mit anzeygung frids und eins gütten willens gegen Got unnd seinem nechsten, das er auch mit beden henden uber sein anngesicht ziehende und verdeckende anzeigt, und damit seiner gunst eyn frydzeichen gebe.

5 Die zeit des andern gepets ist ongefärllich umb mittag, das x. Erket 5. Czalamat in sich helt.

Das dritt gepet zû abent, so die Sonn schier zû gnadenn will geen, bey unns umb vesper zeyt, diß helt<sup>2</sup> viij. erket, vier Czalamat.

Das vierdt gebet zû undergang der Sonnen hat fünff Erket, und drey Czalamat.

10 Das fünfft, letst unnd lengest gepet nach dem nachtmal<,> so es dunckel ist, gehalten hat 15. Erket 8. Czalamat. Es hat auch ein yedes gepet jn jr sprach sein aygen namen, wie mir bey uns Preym, Tertz, Sext, Non etc.<sup>3</sup>

Dise horas muß ein yeder beten mit seinem Pfarrer in seyner pfarr, es sey dann redlich wichtig ursach vorhanden, alsdann wirt ym gestatt, so er kranck nit auff mag komēn  
15 dalheim (doch zûr zeyt einem yeden pet bestimpt) mag volbringen, dann er muß zû einer yeden zeyt erfüllen was er versaumet hat<sup>4</sup>.

Am Freytag aber, daran yhr Fest und Sabbath ist,<sup>5</sup> beten sie etwas fleissigers, andechtigers, noch feyren sie nit daran von einicher arbeyt, dann zû bestimmter zeyt des gebets.

20 In einer yeden Stat hat es ein hauptkirchen<sup>6</sup>, in die sie am heiligenn Freytag kommen yhr gebet zûvolbringenn, Auch der König und all Fürsten, so er vorhanden und anheim ist, [Fiiij verso] Nach volbrachtem mittag gebet, predigt man und gibt milte und herrliche almüsen, besonder die Königlichen.

---

<sup>1</sup>haben zum ersten gepett, seltzam geperd] *Tractatus lacking*

<sup>2</sup>helt] gelt A2, A3

<sup>3</sup>Es hat auch ... etc] *Prima oratio ... iaczinanias. R45.12-13*

<sup>4</sup>so er kranck ... hat] *tunc autem ... omisum est R45.15-16*

<sup>5</sup>*Margin Nu:* Türcken habē kein Feyrtag.

<sup>6</sup>*Lacking:* que enemesgit dicitur *R45.18-19*

**Das zweintzigest Capitel von yhren Kirchen, Ketzermeystern, Fasten, waschungen, Ostern und walfarten.<sup>1</sup>**

ERst haben wir zum teil von jren kirchenn gesagt, in den sie, wie allenthalb ein solliche ordnung, zucht, stilschweygen und andacht brauchen, das zû lang wer zû erzelen, Also das  
5 der<sup>2</sup> Christen versamlung ein aufrûr und tâtzhauß dargegen ist, Es hat mich oft verwunndert der verkerten weiß, woher jnen sollich andacht, uns so vil leichtfertigkeit kom̄, so doch das widerspil billich sein solt, wie alle umbsteed ursach<sup>3</sup> und vernunfft anzeigt.

Sie haben auch yr auffmercker, die die ketzer von den unterlaßnen beten, ansagen auß  
10 pflicht jres ampts, ja die sie v'klagen un̄ ubel ankom̄en, hencken ynen ein tafel voller fuchßschwenz an hals, füren sie offenlich herüb zum schawspil, spot und schand, Lassen sie auch angestraft<sup>4</sup> nit ledig büssen sie umb ein summ gelts zûvoran̄, so sie dise versaumnus unnd hinlessigkeit in der fasten haben begangen. Sie haben auch dreyerley waschung, damit sie sich rainigen und bereyten zû gebet.

15 Die erst ist des gantzen leibs, das kein punctt dahin einer ein nadel setzē möcht ungewaschen bleib und kein ungenetzt har, sunst ist die waschung krafftloß, daher sie so fleissig yhr har abscheren an allem leib in männern außgenom̄enn, dye bert, in frawen das haupt, welche har sie mit grossem fleyß waschen können, das das wasser hindurch mög  
20 geen unnd nicht trucken bleibe, schneyden auch fleissig die fürgeendenn negel an henden und füssen ab<sup>5</sup>. Dise waschung ist von nōtten, nach einer jeden mackel der befleckung von uberfluß des aygen samens ausserhalb der ehelichen werck, pflicht un̄ un- [Fiv recto] schuld<sup>6</sup>. Die ander waschung<sup>7</sup> ist von nōten, so oft man sich von dem unflat des leibs leichter macht, und den bauch außlert, oder so einer mit dem hindern ein wind macht, da müssen sye sich an heimlichen orten hinden und vornen waschen

---

<sup>1</sup>Das zweintzigest ... walfarten] *Tractatus lacking*

<sup>2</sup>der] des A3

<sup>3</sup>umbsteed ursach] umbstend, ursach Nu

<sup>4</sup>angestraft] ongestrafft A2, A3, Nu

<sup>5</sup>Lacking: et propter ... capitulo xxi. R46.14–15

<sup>6</sup>unschuld] schuld Nu

von uberfluß ... unschuld] uocatur czoagirmeg R46.16

<sup>7</sup>Lacking: uocatur tachriat R46.16



Das drit not bad Aptam oder Abdas<sup>1</sup> genant, ist von nōtten den glidern der fünff sinnen, in der man an den hendenn anfahet, bis zum elenbogen, Darnach zum mund und augen<.> Wenn nun das gantz angesicht gewaschenn ist, so fert er zū den oren, und geust als denn wasser auff sein haupt, darnach wescht er die füß, biß zun knoden oder wadenn, also ist  
 5 dise waschung volendet. Dise waschung ist an allen orten zimlich und ist nit not, das sie einem yeden gebet vorgee, Es sey dann das es ein besondere unreinigkeit erfordere.

Mag er sich aber nach dem ersten gebet enthalten vor allem unflat der sünd und anderer unlust<sup>2</sup>, so darff er des tags keiner waschung mer. Die andern aber auß andacht unnd mer sicherheit waschen sich oft on not, und hören dise zū vilfeltigen nit auff.

10 Sie haben auch ein monat under den xij. fasten, in dem sie fasten, Weil aber das Soñen jar mit dem Mon jar nit mit zūtrifft und uber ein kompt, aber sie das jar nach dem monat rechnen, ye .xij. schein für ein jar, so gefelt jr fasten hin und her im jar, yetzt in winter, yetzt in frūling, yetzt in sōmer<,> yetzt in herbst.

So sye aber fasten, enthalten<sup>3</sup> sye sich den gantzen tag vor allerlay speyß zūnacht zechen  
 15 sye wie oft sy wōllen.

Sie haben auch yr Ostern zū end yrer fasten, in der sye die gedechtnus und urstende yr verstorbner beegen für sye bittende, daselbs, was sye mit yn tragen, essende und ein ander küssende, sprechen sye Baaram Glunozong, dz ist die Ostern sollen dir wol bekōnen, Und dises thünd sye an dem andern Ostertag der .lx. tag nach dem erstenn gefeltt, Darumb das  
 20 die zeyt jrer brūder vil zū Mecha bey dem grab Machometi farten<sup>4</sup> aussen seind, der sye warten biß sye yr fart volbringen. Dann ein grosse menig nit allein der Türckenn sonder vonn [Fiv verso] vil andern landen und leuten yrs glaubens, als Arabes, Tartari, Sarraceni sūchē jārlich diß<sup>5</sup> hailig grab heim zū Mecha<,> vil mer dann wir zū Jerusalem, unsers grossenn Propheten Christi Jesu<sup>6</sup>.

25 Mecha ligt bey .l. oder .lx. tagraiß von Jerusalem, da hin mag man, von dürre und sand wegen, durch das wūste Arabia nit kōnen, dann mit Kamelē, die alle notturfft, speys, tranck, klaider, manschatz tragen, darzū der Soldan vil beraiter Camel hat. Es seind auch

---

<sup>1</sup>Abdas] Aptas A3

<sup>2</sup>unflat der sünd und anderer unlust] immundicia R47.7

<sup>3</sup>enthalten] so enthalten A3

<sup>4</sup>farten] walfarten Nu

<sup>5</sup>diß] das A3

<sup>6</sup>vil mer ... Jesu] *Tractatus lacking*



unter dē Christen bilgram<sup>1</sup><,> die das grab Machometi haimsüchen in grosser ehrwirde, dise haissen Hatschilat<sup>2</sup>, und haben vil privilegia, der zeugnis vor gericht, aines ainigen so vil gilt, als sonst dreyer, wirdt auch darfür angenomen, für dise bit man besonder, alls für überwinder<sup>3</sup>.

**5 Das einundzweintzigist Capitel vō yhren Spitalen, Hohenschülen, Priestern, Maistern und Jungern.<sup>4</sup>**

VOn wegen diser walfart, zû der Türcken hailigen grab gen<sup>5</sup> Mecha, seind unterwegē zweierlay spital auffgericht, Eyner auff dē land,<sup>6</sup> ein groß gebew, doch zû enthalten die pilgrā nit gnügsam, unnd zû eng<sup>7</sup>, Der ander in den Stetten,<sup>8</sup> vast weyt und groß, von  
 10 Künigen, Fürsten unnd Herrn mit mächtigem einkommen, und auffheben begabt, Also das do alle tag, erstlich alle pilgram, Darnach alle angeschribne verzeichneten alda wesenden studentē, zweymal speyset, So dise ersettiget, etwas uber bleibt, teilet man diß allen begerendenn on unterschaid auß, táglich zûr zeyt des morgenmals und nachtmals. Die Priester aber und schüler<,> die da eingeschriben seind, müssen für die stifter und dero  
 15 seelen, táglich ein besonderen darzû verordneten Gots dienst verwalten.

Sie haben auch hohe schülen, vil und groß, in welchen man lert, fürnemlich die Kaiserlichen recht, von Kaisern gestel- [G recto] let, land und leut zû regieren, welche darunder fürpündig werden, die werden zû den ämptern, pfründen gefürdert, das volck zû regieren oder leren. Sye haben zwen grad, wye wir Maister und Doctor<sup>9</sup>, Die besten und  
 20 gelertesten nimpt man zû regenten, Ráthen, unñ Amptleuten, die haissen Califf, Die andern, die allein Alkoranum wol wissen und seyn Ceremoni, die zum gepet und dienst des gesetzes gehórig vō nótten seind, erwelt man zû Pryestern. Dero ampt in kain besonder

---

<sup>1</sup>Es seind auch unter dē Christen bilgram] Habentur autem et Christiani peregrini *N*; habentur autem ipsi peregrini *R*, R48.3

<sup>2</sup>Hatschilat] Hatschilath *Nu*

<sup>3</sup>*Margin Nu*: Ein Sect vermainer Christen.

<sup>4</sup>Das einundzweintzigist Capitel ... Jungern] *Tractatus lacking*

<sup>5</sup>gen] von A3

<sup>6</sup>*Lacking*: vocatur czeuuēnczerey R48.8

<sup>7</sup>doch zû enthalten ... eng] in locis ubi ... peregrinos ] R48.8–9

<sup>8</sup>*Lacking*: uocatur ymarat que sunt ecclesie magne R48.9–10

<sup>9</sup>wie wir ... Doctor] minores minetschum uocantur. maiores uero muderis. R48.18–R49.1

geschefft, daß das sie die<sup>1</sup> ehe zû samen geben, im gepet die ordnüg füren<sup>2</sup>, Er hat auch kain unterschaid vō dē gemeinen volck, Auch keine yhrer Kirchen, von yhren heusern<.> Die Priester arbaiten wie andere, haben gantz kain ubung in der schrift<sup>3</sup>, sonder all yr ding auß dē Alkoran an einē schnierlin, wie die Juden auß Mosi, des yederman wol gewont uñ  
 5 bericht ist, Die predig haben sie für geschriben uñ lesens<sup>4</sup> herauß, Darū warten die Pryester jres dings, arbit, geschefft, vihes, haußgesinds, gewerbs und kauffmanschatzs, das alles ist yhn zimlich, sonst haben sie kain vorteil, dann das sie frey seind und außgenomen von aller bürde, servitut und beschwerden des gemeinen volcks, das ist aller stewr, zynß etc. doch haben etlich auch provision aber wenig<sup>5</sup>.

10 Von den dingen allen wer vil zû sagē, wo sie nit die maß der feder und büchlins ubertreffen, Das hab ich in kürtz wöllen anzyehen und gleich darauff deuten, das ich ursach geb, den dingen weyter nach zû fragen, mich verdreußt zû sagen<,> was ich besonder gehört und gesehen hab.

Der freyen künst keine lert man auff yren freyen<sup>6</sup> schülen<,> sie achtens für ein fürwitz und  
 15 verlierung der zeyt.<sup>7</sup>

**Das zwaiundzweintzigist Capitel von der<sup>8</sup> Türcken Heiligen wunderzaichen<sup>9</sup>, uñ von dero Münich heiligkait, und yhrer gaistlichen herttigkait.<sup>10</sup>**

[G verso; woodcut: Geisberg 459, 'Der Götzendienst']

11VII untzállich wundertzaichen geschehē durch die Münich und ordenbleüt der Türcken,  
 20 beyde im leben uñ tod, Dañ also scheinen sie mit wunder, uñ ein solche gewalt ertzeigt d'

<sup>1</sup>die] A3 lacking

<sup>2</sup>Die besten und gelertesten ... füren] minus docti ... consecute. R49.1-10

<sup>3</sup>schrift] gschrift A2, A3

<sup>4</sup>lesens] lesen A2, A3

<sup>5</sup>doch ... wenig] Nu lacking

Die Priester ... wenig] Orationum numerum ... ministri R49.11-16

<sup>6</sup>freyen] hohen A2, A3

<sup>7</sup>Der freyen ... zeyt.] Tractatus lacking

<sup>8</sup>der] den A2, A3

<sup>9</sup>Heiligen wunderzaichen] Heyligen, wunderzeychen Nu, A2, A3

<sup>10</sup>Das zwaiundzweintzigist ... herttigkait] De motiuis ... Capitulum. R50.1

<sup>11</sup>Lacking: Sanctus augustinus ... permittente. R50.2-9



teuffel ynn yhn, das sie mer der Teuffel selbs leibhafftig dañ menschen, oder sein gefäß  
 möchten geacht werden,<sup>1</sup> Von disen falschen teuffels zaichen, lyß 2.Thessal.2. Apoca.13.  
 Daniel.7.8.11. August. de civi. dei lib.20. Capitel.19.<sup>2</sup> Etlich under disen geben  
 eusserlich für grosse gedult, tragen gar kein kleydung an, sonder gen bloß herein aller  
 5 ding, dann allein umb die scham bedeckt.<sup>3</sup> Zû diser religiō werden erfunden etlich solcher  
 volkomēheit, das sye gleich unentpfintlich, ya unleidlich worden sein, das sie nichts  
 eusser eingetruckt, mer entpfinden, Dañ zû der grosten kelte zû wyntter zeit gen dise bloß  
 herein, und entpfindens nicht<sup>4</sup>, zû Somers zeit gleicherweiß rümpffen sie<sup>5</sup> sich gar nichts  
 ab d' hytz der Sonnen. Dise zeigen yrer gedult prob un̄ warheit an mit vil wunden,  
 10 prandmālen, und verhaylten masen, Dann so yemant einen<sup>6</sup> probieren wil, last er jm ein  
 feür bringen, od' [Gij recto] sein fleisch öffnen mit eim messer, dz er alles also entpfindt<,>  
 gleich als wañ du jn ein holtz hawest, oder fewr zû einē steyn machest. Die ander under  
 yn ertzeigen grosse tugent im abbruch von allerley wollust, speiß, tranck, das vil dahin  
 geradten zû solcher volkomēheit, das sie gar selten wed' speiß oder<sup>7</sup> tranck nemen. Die  
 15 andern noch volkomēner, leben on alle speiß und tranck, das mit vilen bewerdet ist<sup>8</sup>.

Etlich halten, wie die Stumēn<sup>9</sup> ein ewig schweygen un̄ haben gar kein wonung und  
 gemeinschaft mit dem<sup>10</sup> menschen, das sie zû reden nit geraytzt werden, dero einen ich  
 nitt on verwunderung gesehen hab.

Etlich seynd mit gesichten, etlich mit mancherlay offenbarung und prophecey zükünfftiger  
 20 ding begabt, Die werden verzuckt ubernatürlich.

Etlich leiden groß armüt, trachten gar nichts nach zeytlichen, behalten auch nichts auff  
 morgen, Under den allen ist keiner der sein heiligkeit nit gleich schyer mit eim mirackel  
 beweiß, dz er auch einer sey auß den Geistlichen, die sy Dermschler nennen<sup>11</sup> (Dañ sy

<sup>1</sup>*Lacking*: Secundum enim ... in eis. *R50.12–13*

<sup>2</sup>Von disen falschen ... Capitel.19] *Tractatus lacking*

<sup>3</sup>*Margin Nu*: Macht hardt lebenn sâlig, so sey trotz allen Cartheusern.

<sup>4</sup>entpfindens nicht] entpfinden nichts A2, A3

<sup>5</sup>sie] *Nu lacking*

<sup>6</sup>einen] *Nu lacking*

<sup>7</sup>oder] noch A3

<sup>8</sup>das mit vilen bewerdet ist] *Tractatus lacking*

<sup>9</sup>wie die Stumēn] et mutorum nomine czamutlar nuncupati *R51.8*

<sup>10</sup>dem] den A2, A3

<sup>11</sup>*Lacking*: hoc est enim nomen omnium in tali statu degentium *R51.13–14*



glauben an kein Heiligen, er zeychne daß)<sup>1</sup> Und nach dem ein yeder ein profieß und regel hat, darnach tregt er ein zeichen, yedermā erkantlich, an jm sein profieß anzûzeigen, Syhest du ein feder auff seinem haupt tragen, zeigt an scheulich<sup>2</sup> ubersich auffgericht geistlich lebenn<sup>3</sup>, der mit hymlichen dingen und offenbarung umbgehet. Tregt er ein betelrock  
 5 an von vil farben geflickt, bedeüt wyllig armût. Die kleinat in yren oren tragen, bedeüt die gehorsamen und außzeichneten des geists von vil verzuckung wegē. Tragen sie keten am halß oder arm, bedeüt den gewalt und empsigkeit, die sie haben in vilfeltigen verzuckungen, das sy gleich des Geist gefāgen sind<sup>4</sup>. Gehet er nacket einher, bedeüt die gedultigen uñ abgestorben den creaturen, uñ aller welt.

10 Sie haben auch mancherley weiß und mühe zûleben, die nit so gar eins hohen verstands sein yn verzuckung uñ geistlichen sachen, die fûren ein gemeyn leben under andern leüt-[Gij verso] ten, Die andren seind Einsidel, wonen bey einander ym wilden wüstnus, und ausserhalb den stetten, Die andern wonē gar einsam und allein yn wildnussen.

Die andern wonen yn stetten, seind herberig frey, üben die werck der barmhertzigkeit,  
 15 beherbergen die pilgram, welcher heuser gleich als spitäl Tāche genent werden, doch geben sie den Pilgramen allein herberg, so sie nicht haben, damit sy sie ergetzen.

Etlich leben in stetter armût und betlerey, wie bey uns die betelorden<sup>5</sup>.

Die andren tragen in stetten hin und her süß gût prunnenwasser, Geben yederman, die es begern, zû trinckenn, nichts dafür begerende, dann das man yn selbs freywillig ongefodert  
 20 gibt.

Die andern wonen bey den grābern, besondere Heyligen die bewarend yr leben von des volcks opffer und gabenn, so yn zûgetragen werden. Ob sie aber all eeweiber habenn, hab ich nit vernemen mügenn, weil sie hierinn wie jn vil dingenn der Türcken gesatz nit achten, Darumb das sie einn andere weiß, religion, und wie sie gedunckt, ein vil höherer furenn,  
 25 dann das gemein volck durchauß, Darumb sie yr gesatz nitt bindet<sup>6</sup>, Hierumb sie auch die gepet, waschung, und anndere ceremoni, die d' Alkoran dē gemeinen volck fürscreibt,

---

<sup>1</sup>(Daß sy glauben an kein Heiligen, er zeychne daß) *Tractatus lacking*

<sup>2</sup>scheulich] ein scheulich *Nu, A3*

<sup>3</sup>scheulich ... lebenn] *Tractatus lacking*

<sup>4</sup>das sy ... sind] *Tractatus lacking*

<sup>5</sup>wie bey uns die betelorden] *Tractatus lacking*

<sup>6</sup>Darumb das sie einn andere ... bindet] *Tractatus lacking*

underlassen, und nicht achten,<sup>1</sup> weil sie höher ubernatürlich dinng uben,<sup>2</sup> wie gehört ist, derhalb auch zûglauben ist, das vil auff die weiber sich nit versteen, und aller unkeisheit on, sich gar enthalten.

Das ist auch ein groß wunder von dem ein groß sagen bey yn ist, das etlich on mannlich  
5 samen bey yn geporn werden<, > die sie Nefes ogli nennen, allein vonn einem unverrucktenn oder onbesamets weibs bild, als diser Geistlichenn weiber, das villeicht ein trûg, oder sonst ein<sup>3</sup> Teuffels gespenst ist, Dz er die beschlâfft, bezaubert, und schwengert, oder sunst yhr vernunfft nimpt, das man und weib zûhauff kompt, das sie bede nicht drumb wissen, wie er wol kan, uñ bey uns mit den [Gij recto] unhulden  
10 hochzeit unnd bâsen oder gabel faren zum rauchloch hinauß, bezeugt hat<sup>4</sup>. Doher wirt das vom Türckenn nit für seltzam angesehen, das die Christen sagenn, ja sie selbs sagen und bekeñen Christum auß Maria geporn sein on mällich samen.

Nun es geschehe, oder sey disem wie yhm wöll, ob es wol ungewonlich und wunderbarlich zûhören ist, so wirt es gegē des Teuffels gewalt, so man sein werck ansihet,  
15 wie er ynn allen dingen Gottes aff ist<sup>5</sup>, nit für onmüglick angesehen.

### **Das Drey und zweintzigest Capitel von der Türcken heyligen, Geystlichen, Münich, Fest, Feyer, schein, gepârd, spil, übung, gleißnerey, unnd Bûberey.<sup>6</sup>**

ETlich Fest und feyertag halten dise etwo auß andacht und gelübt des volcks, Etwo vonn altem brauch her und gedechnus der alten, Etwo von zûfallen der grossenn not wegenn des  
20 volcks, als fur regenn, schön wetter, Alsl dann komen zûhauff alle die in der nôhe umbligen, Do richt man ein gemain malzeit für sie all zû, Erstlich von reiß, oder<sup>7</sup> abgethonen geschlachten vieh, wie es sich gibt, und vorhanden ist.

Als bald nun die malzeyt hin ist, steet der fürnembst unnder jn auff, nimpt ein baucken oder trumē, macht ein gedön oder schlecht zû tantz, Do steen die andren auff, fahē an nach

---

<sup>1</sup>Margin Nu: Der Türckenn Geystlichen durchauß gleich unsern Münichen.

<sup>2</sup>Margin Nu: Münich seindt von allen gesetzē Gotes unnd der welt außgenomen.

<sup>3</sup>ein] eins Nu

<sup>4</sup>als diser Geistlichenn ... hat] potest tamen ... occulto R53.3–5

<sup>5</sup>wie er ynn allen dingen Gottes aff ist] que in eis et per eos operatur R53.9

<sup>6</sup>Das Drey und zweintzigest Capitel ... Bûberey] *Tractatus lacking*

<sup>7</sup>oder] oder von A3



ordnung höflich zů tantzen, oder spilen<sup>1</sup> mit einer deß gantzen leibs wolgeschickten, artlichen, züchtigen hoffweiß und bewegung, nach dem das jnstrument darzů verordnet, laut<.> Zů end wenden, und verdráhen sie sich so geschwind, als ob ein dopff umblieff<sup>2</sup>, also das die zůseher kaum mügen erkennē<.> ob es ein mensch, oder unlauffende<sup>3</sup> seul  
5 sey. Damit zeygen sie an, das sie gleich ein ubernatürliche bewegung haben, vom [Gij verso] geyst getriben, das yn niemand mag nach thō, wie geschickt<.>fertig, geschwind er ymmer mag sein, ob er gleich den vortätz etwas nach thůn und anmassen mocht.

Nach dem sie nun all und ein yeder in sonderheit hatt gespilt, steen sie mit einander an<sup>4</sup>, und tantzen under einannder mit vermischter ordnung, lassen ynn dem etlich gebets wortt  
10 für dero seel und heil, die yn yr almúsen mitteilen faren<sup>5</sup>.

Brauchen auch etlichs gesangs von yren vorfarn hinder yn gelassen, die sie jm geist, als sie verzuckt waren, geredt propheceyt und gesungen haben, die seind gereimpt<sup>6</sup> sieß<sup>7</sup> und lustig zůhören auch wol und leicht zůmercken, das machenn sie kurtz oder lang, nach dem die matery ist.

15 Sie ziehen alle gesatz, weyß, und Ceremoni der Türcken auff ein geistlichē sin, der ich ein grossen hauffen hab gehabt in schriffen und im kopff, und hette mein lust dariñ, darüb, das sy mer der Christen, dann der Türcken glauben bestettigten, Daher nemenn diß yr allegory, die Priester der Türckenn nit an, sonder bleiben bey dem bůchstaben des Alkorans<sup>8</sup>, sagende, das die es also haben außgelegt, selbs nit habenn gewist, was sie  
20 sagen, weyl sye in verzuckung on vernunfft und witz ausserhalb ynen selbs gewesen seind, do sie diß sagten.

Weñ nun dise geistlichen under den leuten seind<sup>9</sup>, und'steet sich ein yeder seiner profession oder perfection ein zeychen un̄ anzeygung zůgeben, under welchen keins mer

---

<sup>1</sup>Lacking: uocatur autem festiuitas eorum machia et ludus czamach R53.16-17

<sup>2</sup>als ob ein dopff umblieff] *Tractatus lacking*

<sup>3</sup>unlauffende] umlauffende A2, A3, Nu

<sup>4</sup>an] dann Nu

<sup>5</sup>faren] Nu lacking

<sup>6</sup>gereimpt] gerũmpt A3

<sup>7</sup>sieß (süß A2, A3)] dieß Nu

<sup>8</sup>sonder bleiben bey dem bůchstaben des Alkorans] *Tractatus lacking*

<sup>9</sup>seind] Nu lacking



andacht unnd hitz bewegt<sup>1</sup>, dann diß spil davon erst gesagt ist, Es hat auch ein geheimnus auff ym, dann die alten Propheten brauchte sich dergleichen spil auch vor zeyten, vor der Arch<sup>2</sup>, wie David. 2.Regū.6. und vil andere, das velleich die<sup>3</sup> Prophetische affen, David nachthun wöllenn, vonn den Amos.6. gesagt wirdt, das sie yhn seytennsil erdenckenn,  
 5 wie David<sup>4</sup>, Auff dise weiß, als einer auß jn in unserm hauß beherbergt ward, stünd er nach genomem nachtmal auff, schurtzet sich und fieng an zütantzen, un̄ in dem er sich verdreet, so geschwind wie ein haffner ein scheyb<sup>5</sup>, ließ<sup>6</sup> etlich stim̄ hören, so kleglich, das alle die im hauß waren, vor wunder sich entsatzten, und [Giv recto] gleich vergafften, also, das sie sich kaum vor zehern mochte enthalten.

10 Auff ein ander mal, als wir im nachtmal sassen, fiel einer auß ynen gechling in ein verzuckung, und kam gar vonn sich selbs, also, das er aller<sup>7</sup> syn enntsetzet, sych nit verwißte, wye ein todter alda saß, der sich nicht bewegt noch empfand, do trösteten jn die andern, die um̄sytzendē<sup>8</sup> mit vorerzeltē stuckē<.>

Sie seind auch so<sup>9</sup> eins gütten exempels in all yren werckē<.> thon, lassen, sitten,  
 15 geberden, und allem anzeygen, das man sie ee für Engel, dann für menschen achtet, dan inn jrem anplick zeygen sye gleich etwo ein geistligkeit an, das, ob du sie<sup>10</sup> gleich vor nie gesehen hettest, allein von angesicht erkennen möchtest.

---

<sup>1</sup>bewegt] bewege *Nu*

<sup>2</sup>Arch] auch *Nu*; archam domini *R54.20*

<sup>3</sup>die] dise *Nu*

<sup>4</sup>2.Regū.6 ... David] *Tractatus lacking*

<sup>5</sup>so geschwind wie ein haffner ein scheyb] *Tractatus lacking*

<sup>6</sup>ließ] ließ er *Nu*

<sup>7</sup>aller] seiner *A3*

<sup>8</sup>da trösteten ... umbsitzenden] do trosten die andern die umbsitzenden *Nu*; sepius autem ... audientibus *R55.2-3*

<sup>9</sup>so] *A3 lacking*

<sup>10</sup>sie] jhn *Nu*

**Das vier und zweintzigest Capittel von dero münich frucht und bübenstuck, dabey man yren geyst erkennt.<sup>1</sup>**

SEytemal ich nun gnügsam von der Türckenn mōnich<sup>2</sup> scheinheyligkeit un̄ gleyßnerey<sup>3</sup> gesagt hab, so wōllen wir nun jre frucht besehen, die yren geyst verratten, und dabey man  
5 sie, wye Christus lert erkennen sol, Matth.7.

So yemant jr wort und that nahent erwigt un̄ ynnerlich gnaw ansihet, d' fint ein solchē ehrgeitz bey jn, das sy niemāt neben jn bleiben lassen, vil vō sich selbs halten, voller geistlichen hoffart, eitel eere, eigner lieb, dz mā muß greiffen, das es d' teuffel ist, in ein Engel des liechts geschwundē.<sup>4</sup> Sie nēnen sich selbs vor and'n, vō Got erwōlte un̄ heilige,  
10 als einig Gottes freūd, die billich yedermā eer, die man billich vor augen hab, als die vor and'n, und vō and'n ein besond' gnad vō Got erlangt habē, Also, das niemānt on jr gnad und fürbit mōg selig werdē, Derhalb sagē sie, das aller mēschen gepet, opffer un̄ gelübd̄ jn billich Got auf zûopffern sol ergebē werden. Darumb so sie yemant nun ein wenig antastet, bittenn [Giv verso] sie zû hand rach rach uber disen und sein hauß.

15 Einer auß yn, als er an dem ort , da ich mit wesen war, jn eines reichen mans hauß, einzohe zû herberg, und man yhn nōttiger geschafft halb mit dem vihe und haußgesind (dañ es war regenwetter) nit also herlich empfieng nach seinem willen<sup>5</sup>, wiche er zû hand schreiend auß dem hauß, mit maledeiung und flûchen dem hauß, alles unglück von Gott bittēde, Es geschach, das diß jar kain mensch noch ainich vihe uberblib vō disem hauß, das nit dahin  
20 starb, das hab ich gesehen, und vil dergleichen stück gehōrt, darumb man hoch verhütet, das man dero kein erzürne, noch sein ungnad auff sich lade.

Auß dē magstu nu<sup>6</sup> abnemen, ob das die aigēschaftt seind eines gütten gaist und freundt Gottes, der da will das alle menschen genesen, zûsihet, einer besserung wart, gedultig und langmüttig ist, Luce.9. Roma.2<sup>7</sup>. Der teuffel ist es nun der die leut also leicht umbringt und  
25 verderbt. Da findestu alle list, anschleg und boßhait des tausentfeltigen künstlers zû verderbung der seel, in disen gotlosen büben und teufelsl hailigen, angericht.

---

<sup>1</sup>Das vier ... erkennt] *Tractatus lacking*

<sup>2</sup>mōnich] manich *Nu*

<sup>3</sup>scheinheyligkeit un̄ gleyßnerey] *exteriori apparentia R55.8*

<sup>4</sup>*Margin Nu*: Hie reckt der Esel die oren herfür, un̄ der Fuchs hinder den oren erwacht.

<sup>5</sup>*Margin Nu*: Gedult der geystlichen.

<sup>6</sup>nu] *A2, A3 lacking*

<sup>7</sup>zûsihet ... Roma.2] *Tractatus lacking*



**Das Funfundzweintzigst Capitel von der Türcken fürnemesten heiligenn, notlhelffern und yhren wunderlzeychen.<sup>1</sup>**

UNter andern fürscheinenden heyligen, diser Sect die nach dem tod mit erlognen wunderzeichē haben geleucht und noch leuchten, ist ein fürnemner unter yn, in grosser  
 5 achtung und würd gehalten, jn der gantzen Türckey, Sedichasi genant, das ein heiliger  
 überwinder außgelegt wirt. Welches heiligen grab zwischen Othmani und Karamani liget,  
 Und wiewol dise steets krieg widereinander füren, und einer dem andern offft in sein land  
 fellet, so darff doch nyemāt<sup>2</sup> diß rachsäligē heyligē grab berürē, noch die nahend gelegē  
 ende belaidigen, und unfal zû fügen, wie dañ vil [H recto] den rach erfahren haben in jn  
 10 selbs, die diser gegend ubels gedachten zûthon. Es ist auch ein gemeiner won durchauß in  
 der gätzen Türckey dz keiner der disen heiligē in not hab angerufft nit geweret un̄ seins  
 gebets vertzigen worden sey, fürnemlich<sup>3</sup> in kriegē last er sich nit vergebēs byten, un̄  
 schlecht eynichen sig mit versagung der anruffenden nit ab.<sup>4</sup> Dahynn zeücht jârlich ein  
 grosse menig mit sein gelübten, gaben, opffern, vom<sup>5</sup> König, Fürsten, Herren<sup>6</sup> un̄ volck  
 15 zû seinem grab. Sein lob ist auch nit allein under den Türcken, sonder auch bey andern  
 nationen irer art un̄ jnen anhengig, der wirt der nechst nach Machomet geacht<sup>7</sup>. Ein ander  
 heist Harschipeltech, das verdolmescht wirt, Ein hilff der bilgerer, oder eyn bylgram  
 heilig, der fürnemlich vō den bilgram mit byt wirt angesucht, des hilff sie empsig  
 empfinden sollen. Vil tragen dem dritten heiligen yr not für Ascikpassa genandt, das wirt  
 20 lieb außgelegt, den ruffen die bûler<sup>8</sup> und eheleüt an, fürnemlich, das er liebe macht<sup>9</sup>, zur  
 geburdt hilfft, böse ehe versõnet, und mit lieb gût macht un̄ zûsamen knüpfft, Auch die  
 weyber berhafft<sup>10</sup> machet, und zû vil andern stucken gewer ist angerufft. Ein anderer  
 Vanpassa, vereyniget die zwitrechtigen, der frydsam und frydfertig heilig, tröst die

---

<sup>1</sup>Das Funfundzweintzigst ... wunderlzeychen] Item ... Quindecimum Capitulum. R56.9–10

<sup>2</sup>nyemāt] yemandt A2, A3

<sup>3</sup>fürnemlich] fürnemlich aller Nu

<sup>4</sup>Margin Nu: Ein erhõrer aller, Nothelffer aller benötigten.

<sup>5</sup>vom] A3 lacking

<sup>6</sup>Herren] und herrn A3

<sup>7</sup>der wirt ... geacht] De eius ... christianos R57.4–6

<sup>8</sup>bûler] Tractatus lacking

<sup>9</sup>liebe macht] Tractatus lacking

<sup>10</sup>berhafft] behafft A3



betrübten<,> erscheynt den anruffenden, yetzt ein jüngling, yetzt ein alter man.<sup>1</sup> In der gegend und refier, da ich gewesen bin, seynd viler heyligen greber geehrt mit grosser ehr erbyettung, dero namen mā nit wayß, die rufft mā an um̄ regē, schön, klar<sup>2</sup> weter, oder so<sup>3</sup> ander zuffellig not sich zutregt, so besucht man yr begrebnus, wie wir creützfart und wallen  
 5 gehn<sup>4</sup>, Allda betzalen sie<sup>5</sup> yr opffer und gelübdt, und tragen ein grosse hofnung der erhörung mit jnen heym, darbey ich oft gewesen bin zū essen etwas güts, das sie dahyn bringen. Under disen seyndt zwen, dero namen man wayst, Goi<sup>6</sup> un̄ Bartschumpassa genant,<sup>7</sup> von den man wunder sagt in yhren gegenden, wie sye fürbündig gewer seyen, das vihe zū bewaren vor allen zuffellē und anstössen, davon mir meins herren fraw oft  
 10 saget, das sie vil güts von disen heiligen empfangen haben, zūvoran in [H verso] hütung yrer kelber, Darumb sie alle jar ein antzal und māß buter im verhieß und gab, Sie sprach auch, wenn sie ettwo seumig das opffer oder gelübds<sup>8</sup> vergeß empfande sie zūhād<,> das yr vihe auff styß, uberredet mich auch, das ich yn anrufft, als ich der schaff hūte für die wölff.

15 Das mag ich auch mit schweygen nit fürgehn, das mein herr oft gewont was zū sagen, Eins mals hette er eyn styer oder oxsen verlorn, als ander vihe zū nacht heym kam, blib der auß, bald berufft er sein nachpaum, wie allda gewöheit ist, die zūhand auff warenn, ein yeder mit seinem köcher, bogen, hund, als wolten sie etwo ein wyld<sup>9</sup> jagen, durchschweiften den wald, funden des abends nichts, kamenn auch auff kain gespor oder  
 20 fußpfad, Das triben sy auch vō morgēs an den gantzē tag vergebens. Am driten, als yetz um̄ vespertzeit yederman vermüdet an dem oxsen vertzagt, auff dem weg waren heim zūkerē, fiel meinem herrn gähling ein, ein gelübd zū dem heiligen S.Goi<sup>10</sup>, So der stier gefunden wurd<sup>11</sup>, das er im wolt bringē ein warms brot<sup>12</sup> mit buter darein geschmeltzt<,>

---

<sup>1</sup>Lacking: Scheych passa. conturbatis et tribulatis solacio esse solet R57.13

<sup>2</sup>klar] und klar A3

<sup>3</sup>so] Nu lacking

<sup>4</sup>wie wir creützfart und wallen gehn] Tractatus lacking

<sup>5</sup>sie] sie da A3

<sup>6</sup>Goi] Goy A2, A3; Goivelmirtschin R; GOI, uel MIRTSCHEIN N, R57.20

<sup>7</sup>Margin Nu: Der Türcken Wendelinus

<sup>8</sup>gelübds] gelübt A2

<sup>9</sup>wyld] gwild A3

<sup>10</sup>Goi] Goivelmirtschin R58.16

<sup>11</sup>wurd] wurd Nu

Dañ allda mit den bilgram zû essen. Als er noch diß gedacht<,> ward zû hand ein geschray, uñ zûlauffen der nachpaur, uñ der styer zwischen zweyen peümen in einer zwisel mit den hörnern behangt gefunden, und das nam sie all vil grösser wunder, das sie biß an den<sup>1</sup> driten tag offtmals allda waren fûrgangen. Zum anderen, das er in der zeit von dem wild  
 5 unverletzt lebendig bliben war. Als nun mein herr das gelübd, so er im het fûrgenomen ertzelet, wunderten sie sich, uñ danckten Got und dem verdienst Goi mit freüd und jubel heim ziehende, nit so gar von wegen des gefunden oxsen, alls von dē wunderwerck an dem oxsen und heiligen erfahren. Es ist auch ein anderer, der die verklagten unschuldigen entschuldiget, uñ kein unrecht in last widerfaren<sup>2</sup>, Der heist Chiderelles, der auch den  
 10 poten die nott leiden gewegen ist, Der ist auch einer solchen achtung in der gantzē Türckey, das kaum einer wirt gefunden, der inn der not gestelt, sein hylff nicht<sup>3</sup> empfunden. Der erscheynt den bilgram potten unnd [Hij recto] wanderern, wye ein boßpot auff einem grawen od' gryseletē roß sitzende, Der kompt als bald den müden zû hilff, so bald er in anrûft, oder so er sein namen nit kent, der allein sich got befilcht, als von vilen gesagt wirt.  
 15 Das ist auch offenlich war, das zû mein zeiten geschehen ist, uñ die von des freundschaftt noch vor augen waren<sup>4</sup>. Es sind etwo in diser gegend Geistlich gewesen, die beschryen und verargwonet waren, sy solten den König verradten haben wöllen. Der König hieß sy all mit fewr verpreñen. Der aber under yn der forderst und oberst war, fieng an sich zû entreden, und sein und der seynē unschuld anzütziehen, Das mocht nit stat finden,  
 20 kurtzumb dē feür zû, Da protestiertē sie allsampt yr unschuld vor got und dem König. Der erst stig in den prinnenden ofen, da erlasch zûhand das fewr umb yn, der erkaltet yn einem augenplick, darbey der König sein unschuld abnam gestillet und versönet ward, das er sich mit den seinen von dem tod errettet, Sein schûch oder sock, die von dem fewr in dem ofen unverletzt bliben waren, bey yn für heylthum uñ zeugknuß der warheit uñ unschuld  
 25 noch biß auf disen tag aufgehebt werden<sup>5</sup>. Ich ubergehe hie vil untzâlich<sup>6</sup> thatten uñ geschicht, die ich hab gehört von einem der noch bey leben ist, nicht weytt von der gegent, da ich dienet, der eins sollichen ansehens uñ geschreyß ward, wo man nur gieng zwen oder drey bey einlander stonden, das er von allen heymlichen dingen so offenlichen antzeigen

---

<sup>12</sup>Lacking: quem ipsi pas lama uocant R58.16–17

<sup>1</sup>den] *Nu lacking*

<sup>2</sup>der die verklagten ... widerfaren] *Tractatus lacking*

<sup>3</sup>nicht] nit hab *Nu*

<sup>4</sup>das zû mein zeiten ... waren] quod narrabatur ... superstites erant R59.13

<sup>5</sup>werden] *Nu lacking*

<sup>6</sup>vil untzâlich] unzâlich vil *Nu*



geb<sup>1</sup>, allermeist von diebstalen verloreenn dyngen, mord etc. Das auß seynem antzeygen kein dieb oder morder an disem ort sich mocht entthalten alle zûmal außgerot und abgethon warden, Es darff sich dero keiner sehen lassen<,> er wurd<sup>2</sup> angeben, verradten und verkundtschafft, unnd wielwol dise im hart zûsetzten und vil fallen richteten, mochten sie  
 5 doch nicht wider yhn schaffen. Und das vil wunderbarerlicher ist, vil die zû im kamen auff nichts gûts<sup>3</sup>, hat<sup>4</sup> er yhn als bald yhr fürnemen, anschleg gesagt, was sie ym siñ hetten, ehe sie ein wort sprachen, Den ich mir auch hett fürgenommen zûsehen<sup>5</sup>, aber auß angst und begyrd hinweck zû [Hij verso] ziehen, und zûentrinnen verhindern<sup>6</sup>, und hab der gleichenn stuck vil verseümbt, villeicht das es Got also geordnet hat, das nit an disē fürwitz  
 10 mein glaub anstoß<sup>7</sup> uñ wüdē entpfieg.

Dero aber die on manlich samen geporn werdē<sup>8</sup> Nefeß ogli genant werden allweg zween oder drey in der statt Prußia gehalten zû wunder, Dero har oder etwas von jrē kleid genōmen, uñ auff die krancken gelegt, v'treibt all siechtagē. Dañ wie sie wund'barlich geborn werdē, also ist all jr lebē ubernatürlich, Davō mir auch ein wenig zuvor gsagt habē,  
 15 Deß geleichē vō dē falschē zeichē ist etwaz vorgemeldet uñ angezogē<sup>9.10</sup>

---

<sup>1</sup>geb] gab A2, A3

<sup>2</sup>wurd] würd Nu, A2

<sup>3</sup>auff nichts gûts] *Tractatus lacking*

<sup>4</sup>hat] het A2, A3

<sup>5</sup>Lacking: post adeptam libertatem R60.13

<sup>6</sup>verhindern] verhindert Nu

<sup>7</sup>anstoß] ein anstoß Nu

<sup>8</sup>geporn werdē] geporn, werden A2, A3

<sup>9</sup>vorgemeldet uñ angezogē] vor gesagt Nu

<sup>10</sup>Lacking: *Capitula 16 to 19 (R61–79)*



Das sechsundzweitzigst Capittel von der Türcken <uneynigkeyt><sup>1</sup>, Secten und zwytrache yhn yhrem glaubenn.<sup>2</sup>

<sup>3</sup>Wiewol die Türcken ein grosse einigkeit in allen dingen von aussen gesehen werden haben, und Christum züverfolgen,<sup>4</sup> auch mit der that all einhellig, und eins sins seind, so  
 5 seind sie doch yn den dingen, die das heil und der seel sáligkeit, auch jren glauben betreffen, und das zü erkantnus der warheit gehört, mit nichten eins, sonder so uneins in vil stucken, das dise zertrennung un̄ zerteilung der gemüt, einem jeden gnûgsam zeugnus geben solt, das dise seckt nit von Got<,> sonder vom Teuffel sey, un̄ jren anfang hab, Dañ alles, das sie für gesetz brauchen, seind nichts dañ fünd und aufsatzüg auß der menschen  
 10 gütduncken, und wolgefallen erfundenn, und durch gewonheit an sie komē, die kein geheimnus, gotseligkeit, oder warheit in sich habē, sonder voller gotzlesterung, aberglaubens, gleißnerey, und Teuffels list steckē. Dañ sie brauchen (ja vil mer mißbrauchen)<sup>5</sup> sich des Alkorans zü allem ubel, diebstal todschlag, eebruch, hürerey, mord, unnd dergleichen, Welchs so ich alles das ich gehört, gesehen, und erfarn hab,  
 15 erzelen wolt vō jrem Hexen werck, zauberey, schwartzen kunst, damit sie auff das hinderst vergifft und verderbt seind, also dz kaum ein vettel ist, die nit ein besondere [Hij recto] Teuffels kunst wisse, Aber es wer velleicht lanckweillig und verdrießlich dem Leser.

Nu vō dē gesatz un̄ Alkorā ist so mächerley sag, un̄ mißhellüg, dz hüdert vō deswegē gefragt, kaū einer sagt wie d' and'.

20 Ire Priester, wiewol sie ein grosse heiligkeit anzeygen, un̄ sich fast heuchlerisch stellen, so seind sie doch verborgen und dückisch, voller boßheit, also das jn nicht züvil ist, unnd sich in all búberey lassen, gelt nemen, und den gefangē ledig brief schreiben, und warumb sie werden angesücht, allerley briefflhendel understeen sie sich, das vil knecht jrē Herrn entpflihen, schreiben auch den kriegbleuten Caracteres, das sie weder geschütz noch  
 25 schwert beschedigen müge, Dise brieff werden bey yn Haymayly genent, Vil ziehen darauff umb, von einem ort zü dem andern, das jr boßheit nit lautbrecht werd und jr bescheyßerey an tag komē. Mit disen und der gleichen listen sein sie so vol, das sie ubergehen.

---

<sup>1</sup><uneynigkeyt> Nu] unreingkeit A

<sup>2</sup>Das sechsundzweitzigst ... glaubenn] De motiuis ... xx. capitulum R79.8

<sup>3</sup>Lacking: <L>N captiuitate turcorum ... diuisio seu dicordia animorum. R79.9–R80.9

<sup>4</sup>Lacking: et dilatandam sectam suam et ad perpetrandum omnem malum. R80.10–11

<sup>5</sup>( ...)] Nu parentheses lacking

Under andren secten, seind auch vier fürnemlich under yn<,> die von dem stand der seligkeit viererley opinion haben, dye ein yede sect steuff furwar glaubt, helt unnd folggt, Welche vier sect so gar nit einhellig seind, das eine die andern verfolgt<sup>1</sup> mit gewalt, waffen und etwa ein gantz land un̄ Künigreich auffwegig machten, wo nit der Künig hand  
5 daran leget, und sich dar zwischen leget, ja möchtenn nit getaubet, und gestilt werden.

Die Erst sect ist der Priester, die ob sie wol von yren aygē güttern leben, und allayn aller landsteür und beschwerdenn gefreyt seind<sup>2</sup>, werden sie doch in grosser acht gehalten, als des volcks fürer, regierer, lerer, außrichter, richter, unnd gesetzgeber, in Geystlichen sachen, die den kirchen, hohenschülen, und stifften vor seind, welcher meinung ist, das  
10 on das gesetz Mahometi niemant mag selig werden, Das leren un̄ reden sie yederman ein, wiewol sie das auß keinen ursachen, ansehen, und exempel beybringen mügen, Doch widerstreben sie jn allweg denen, die darwider sich setzen.

Die Ander sect der geystlichen Münich, Dermschler ge- [Hij verso] nāt, die gleich wol groß bey jn werden geacht, als der heyligen nachkōmen, un̄ von dem kern der Patriarchē  
15 uberlibē<sup>3</sup>, ja als erhalter deß gantzen reichs und freünd Gotes, unnd Mahometi, von disen droben Cap. 21. 22. 23.

Diser meinung ist, das das gesetz nicht nutz sey, sonder die gnad gottes, durch die alle menschen müsen genesen und sällig werden, welche on verdienst un̄ gesetz gnüg sey züm heyl und der seelen seligkeit,<sup>4</sup> Dise gründen jr meinung auff keinn andern grund, daß auff  
20 wüderzeichē, damit sieß probieren, wie gehört ist. Haben<sup>5</sup> auch ein grossen anhäg, vil günstigen<,> die mit jnen seind, fürnemlich, die ein wenig geistlicher, andechtiger und demütiger und' dem volck wöllen gesehen sein<sup>6</sup>.

Die drit parthey, Zoffilar genant, nach geystlicher übung ergeben, die werden auch in grossem ansehen gehalten, als der propheten und Väter nachkōme, die dise jr Religion un̄  
25 Sect sollen gestiftt haben, die achtenn sich selbs für heiliger und wirdiger dann die andern, haben yrer Sect kein annder fundament, daß das sie fürgeben, dise weyß haben sie vonn den alten, empfangen, Dero meynung ist das ein yed' durch sein verdienst muß heylwertig

---

<sup>1</sup>verfolgt] verfolge A2, A3

<sup>2</sup>die ob sie wol ... seind] *Tractatus lacking*

<sup>3</sup>un̄ von dem kern der Patriarchē uberlibē] *Tractatus lacking*

<sup>4</sup>*Lacking*: quam ipsi rach matallach nominant R82.7–8

<sup>5</sup>Haben] Dise haben *Nu*

<sup>6</sup>wöllen gesehen sein] existunt R82.11



werden, und das sey gnüg zū heil on gesatz und gnad<sup>1</sup>. Dise halten vil auff sonndere gepet, wachung, kasteyung, geystlich übung, speculieren, und hören nīmer auff von stetem gepet<sup>2</sup>, kom̄enn auch zū nachts zūsamen fahen an zusagenn Laila Cillalach,<sup>3</sup> gnappenn mit dem kopff ein güteweil, Darnach sprechenn sie Lahu, offtmals widerholt, Zū letzt sagen sie  
5 Hu hu, damit fallen sie dahinn, als leibloß und gestorben, und entschlaffen also.

Dise habē auch vil anhenger, besonder von denen die Edel und von alten geschlechten her wöllen sein, die Effieller un̄ Embielber genant werden, Dise lassen kein andern namenn zū yn in yren glauben, das dise Sect bey dem ursprung der stiffter, das ist bey der propheten und väter kinder bleib, dz sie sich fast gemeyd duncken. Dise drey Sect mit jrer meinüg  
10 seind allem volck zūmal wol bekant, und streyten on auff hörenn widereinander, doch werdē sie vilmals zū frid und eini- [Hiv recto] keit gedrungen, geboten, das sie gleich unnd keine besser sol geacht werden dann die andern, das behelt sie bey frid. :

Die vierd Sect Horife genant, ist bey yhn ketzerisch, werden all darinn für ketzer gehalten,<sup>4</sup> Dero meynung ist, das ein yeder in seinem gesatz selig werde, und einem yeden volck un̄  
15 Nation, von Got ein gesatz fürgeschriben und gebenn sey, welcher sich darnach halt, der werde selig, und das<sup>5</sup> in gleichem werd alle gesatz güt seind, die sie halten, unnd keins dem andern, als besser für zūsetzen sey. Dise werden von dem Türken für ketzer und abtrinnig gehalten, wo mā sie an kompt<,> so verbrent man sie, Darumb ist yr Opinio oder Glaub, nitt so offentlich, aber bey vilen<sup>6</sup> heimlich.

20 In der Insel Chio fand ich diser einen, in einer Kirchenn der Christen, der zeychnet sich mit dem zeychen des heyligen creutzs, und sprengt sich mit geweichtem wasser, und saget offentlich, Ewer gesatz ist eben so<sup>7</sup> güt als das unser, das kein anderer Türck sunst umb sein leben thet.<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup>Lacking: et hoc ipsi pereketallach uocant R82.17

<sup>2</sup>Lacking: quam ipsi czilar aitmach vocant R82.19

<sup>3</sup>Margin Nu: Geberde diser Sect im gepet.

<sup>4</sup>Margin Nu: Merck ein wunderbarlich Sect.

<sup>5</sup>das] Nu lacking

<sup>6</sup>bey vilen] Tractatus lacking

<sup>7</sup>so] als A3

<sup>8</sup>Lacking: Tantis ... contempneret. R83.19-21



Das sibenzweintzigest Capitel von der Türcken unwissenheit in freyen künsten. Item von dero beschneydung, sünd, beicht, büß, demüt<,> kunstlosenn thorheit unnd andern stucken.<sup>1</sup>

<sup>2</sup>Wiewol die Türckenn einn fast listig anschlegig volck seind zû allem ubel, auch in  
5 natürlichen dingen, haben sie gleich ein ubernatürlich practick und erfahrung, was aber zû heyl gehört, un̄ zû geystlichē sachē, seind sie so ungehobelt trollen<sup>3</sup> das sie wye dz vyhe kein vernunft haben, móchtē geacht werden, ja wie die herten steyn haben sie keyn verstand.

Keyn freye kunst im boden wirt auff yren hohen Schülē gelert, von allen andern künsten,  
10 als in Theologia, auch auff yr weyß wissen sie gar nycht, weder von der erbsünd, sacramenten, heyl und untödlicheyt der seel, wysen auch von jren aygen gesetzen kayn rechenschafft zûgeben<sup>4</sup>, Dann wenn yemant zû ynenn sprech, warumb trinckstu keinn weinn, was entheltest dich von schweinem fleisch? Erstumpten sy gentz- [Hiv verso] lich, oder antworten etwo ein luge, oder yr gütt duncken, es wer unreyn, oder yr eltern hettens  
15 also gehalten<sup>5</sup>. An yhrer waschung, geberde, neygung und Ceremoni, haben sie eyn solchen glauben, das sie verhoffen dadurch gnad, vergebüg der sünd, und das ewige leben zûerlangen. Von der sünd und fall<sup>6</sup> der seel un̄ gewissens wie<sup>7</sup> durch die sünd die seel werde bemayliget, durch die büß purgiert, wie doch Gott verletzt und wider versönet werde. Item von tugenden, lastern yren underscheyd, haben sie so gar kein wysen, das  
20 man kein antzeigung eynicher kunst bey jn finden mag. Demüt loben sie und ander tugent. Hoffart und andere laster tadlen unnd schelten sie, Sehen hyerinne weder schuld noch verdyenst an bey Got, daß allein bey den menschen, das der, der ubel hädlet wider gemeinen fryd und nutz, als dieb, mörder, sollen gestrafft werden, Von andern sünden groß oder kleyn, die das weltlich schwert nit strafft, der geschicht kein gedechtnuß, beicht,  
25 büß, besserung, absolution, entledigung, ja man acht yr nit, Allermeyst der sünd die stracks wider Got sind, was<sup>8</sup> wider gemeine erberkeit, pollicey ist, un̄ gemeinen nutz,

---

<sup>1</sup>Das sibenzweintzigest ... stucken] De ... Uicesimum primum capitulum. R84.1-2

<sup>2</sup>Lacking: <S>Ecundum motium ... est ignorantia R84.3-4

<sup>3</sup>so ungehobelt trollen] tam stolidi tamque inepti sunt R84.6-7

<sup>4</sup>weder ... zûgeben] Quid enim ... rationem. R84.10-12

<sup>5</sup>oder yr eltern hettens also gehalten] *Tractatus lacking*

<sup>6</sup>fall] fallen Nu

<sup>7</sup>wie] wie die A3

<sup>8</sup>was] Das A3

städ<,> fryd etc. zerrut, das wirt hoch bey ynen geacht<sup>1</sup>. Die beschneydung brauchen sie als<sup>2</sup> die Sarraceni von Sara her, wöllenn kinder Abrahe sein, nennē uns die unbeschniten, Doch achten sie die beschneidung nyendert so hoch und nöttig als die Juden,<sup>3</sup> dañ yre kinder sterben gemeinklich unbeschniten, dz sie nit underliessen, wo einiche macht daran  
5 gelegen wer.

Wenn nun yre Priester oder andere, umb yhres glaubens rechenschafft, oder von geistlichen dingen, als warinne das leben der seel stehe, von ewigen leben etc. gefragt, nit wyssen zū antworten,<sup>4</sup> lachen un̄ reissen sie etwo ein possen, sprechende, villeicht werden wir schöne weyber haben, wol leben, essen und trincken. Da etwo einer ernstlich wil  
10 antwortē, kan er nichts vernünfftigs auffbringen, dañ nichts d' vernüfft gemeß ist in yhren bûchern, mag auch nichts davon in jrem Alcoran gefunden werden<sup>5</sup>, darumb gibt ein yeder auß seynem aygen kopff antwort, wie es yn güt dunckt.

[J recto] Vil unnütz ding fabulieren sie von dem Antichrist<sup>6</sup>, jungsten gericht, aufferstehung der todten, hell unnd fegfewr, auß yrem aigenthum̄, under andern<sup>7</sup> sagen sy,  
15 das nach der urstend des fleisch un̄ tag des gericht, werde Machomet die hell raumen, unnd alle verdampfen erlösen, sie seyen was glauben sie ymmer gewesen seynd, kein außgenommen, von wegen der grossen macht un̄ ansehen Machomets bey got.

Von vil andern fabeln un̄ lügen, will ich zūsagen absteen<,> das allein daran hafften, das yre vergultten doch kupfferin Pfaffen, mit macht reden,<sup>8</sup> und was sy sagen, das wöllenn sie  
20 von yederman on einich nachgryblen und disputieren gehalten haben als Gottes wort, das yhn nyemant darff wydersprechen, dann es wirt vom glauben zū disputieren bey yn nit gestat, Sonder muß alles on grund geglaubt sein, was yhre geistlichen fürgeben<sup>9</sup>.

---

<sup>1</sup>Allermeyst der sünd ... geacht] *Tractatus lacking*

<sup>2</sup>als] wie A3

<sup>3</sup>Die beschneydung ... Juden] *utuntur et circumcissione ... utuntur R85.1–9*

<sup>4</sup>*Lacking: ne ignorantia ... oritur R85.11–14*

<sup>5</sup>mag auch nichts davon in jrem Alcoran gefunden werden] *Tractatus lacking*

<sup>6</sup>*Lacking: quem ipsi tethschel uocant R85.21*

<sup>7</sup>andern] einander A3

<sup>8</sup>das allein ... reden] *hoc tamen ... latet R86.2–5*

<sup>9</sup>dann es wirt vom glauben ... fürgeben] *Tractatus lacking*

*Lacking: Tertium motium ... vocati sunt sancti R86.8–14*



Derhalb beschützen oder verthedigen sy, wie die wylden thier yhren glauben, mit keiner vernünfftigen ursach, sonder mit dem schwert, wie yhn yhr gesatz gebeüt<sup>1</sup>, fliehen also inn all yhren anstössen zû den waffen,<sup>2</sup> und mügen nyendert anderßwo hyn, weder gebogen noch bewegt werden, was sye ankomēn, oder sehen, oder erfahren, das dise yr  
 5 sect nit preißt<,> den fliehen sy als die besessenen, wie ein tödtlich gyfft, nemen kein gegenred an, verstopffen alle<sup>3</sup> oren, und schreyen, ketzerey. Wer nu anders glaubt, der muß bey yn styll schweigen, das lassen sie geschehen<sup>4</sup>.

Und wiewol diß toben durch auß yederman thût, yedoch seind die verlaugneten Christen hyerinne gar unsynnig, unnd vil hefftiger<sup>5</sup>.

10 Eins mals hab ich dero einen in einem besondern gesprech gefragt<sup>6</sup>, Ich bitte dich, lieber warumb hast du dein glaubē verlaugnet? oder was hat dich bewegt, Hat er mir nicht anders geantwort, dann, verflücht sey der tag darann ich dyß gethon hab, Do sagt ich, Warumb kerst du nitt wyder zum glauben Christi? Do krümmet er sein halß, keret sein angesicht von mir, Saget nit mer, Ich kan nicht, Ich kan nicht [J verso] Ich kan nit, gleich als vom Teuffel  
 15 gefangen und angelegt<sup>7</sup><.> Von allen glauben werden zû Christo leut bekert, Aber gar selten einer von dem<sup>8</sup> Türcken, der zû seinen tagen komēn ist, Ja sie haltens für unmöglich, und für ein mirackel, so es geschehe.

Zûr zeit<sup>9</sup> bapsts Sixti des vierdten, als ein Legation wider die Türcken ward geschickt, seind vil uber Meer auß der türckey geen Rom gefangen bracht wordenn, Die bestenn dem  
 20 Bapst uberantwort, die andren den Cardináln und anderen hoffgesind geschenckt und uberlivert, die gleich wol schier all den Tauff annamen, Dero etlich ich<sup>10</sup> zû gesellen und verwandte hab gehabt, Die ein grosse andacht zû dem glauben Christi hetten, Auch die beicht und sacrament an mich begerende, Deß einen beycht höret ich, riethe doch seinē seel sorger, er solt mit dem Sacrament verziehenn, und still halten<,> dann es mir ungleublich

---

<sup>1</sup>gebeüt] peut A3

<sup>2</sup>Lacking: Tantam enim pertinaciam ... amisisse R86.16–17

<sup>3</sup>alle] yre A3

<sup>4</sup>nemen kein gegenred an ... geschehen] Nec sunt ... prestare potest R87.1–2

<sup>5</sup>yedoch seind ... hefftiger] illi renegati ... ualent R87.3–5

<sup>6</sup>gefragt] befragt A2

<sup>7</sup>gleich als vom Teuffel gefangen und angelegt] *Tractatus lacking*

<sup>8</sup>dem] den A3

<sup>9</sup>Zûr zeit] in primis annis R87.13

<sup>10</sup>etlich ich] ich etlich A2, A3



ward angesehen yr ernstlich unnd so behende bekerunng, das sich dann nachmals bescheinet, un̄ mein hertz mich nit betrog, Dañ nach etlichē jarē, als in ein thür auff ward thon, und sich ein fug zū trüg zūentpflihen, flohen sie all darvon, ob sie wol an des Bapsts hof güt provission hetten, damit sie anzeigten jren gedichten Tauff, Darumb halt ich  
5 gantzlich, das on müglich sey einichē türcken den glauben Christi anzunemen von hertzen.

**Das Acht und zweintzigest Capitel vom<sup>1</sup> zanck der Pfaffen und Münich in der Türckey, Item ein treffenlich Histori, wie yhr Keyser beredt, ein Münich sey wordenn.<sup>2</sup>**

[Jij recto; woodcut: Geisberg 450, 'Der Sultan von Goa']

10 <sup>3</sup>ZU der zeyt meiner gefencknus<sup>4</sup> hat sich diß wunderbarlich geschicht, weil ich aldo was inn der Türckey zūtragen Nemlich ein zanck zwischen den Münichē und Pfaffen (Die sie Tamsmani und Dermschler nennen) zūtragē, ob die opffer, almūsē, un̄ gabē des volcks billich dē priestern oder münichen zūsteen? Die priester gaben für, Mir seind die des volcks sorg tragen, regieren, lerē, vorsteen, richten, rathen, und gesatz geben, und vortragen.  
15 Weyl nun unser dienst und ampt mer von nōten ist dem gantzē reich, dañ der münich, sol uns billich das volcks<sup>5</sup> gab und opffer folgen<.>

Dargegen sagten die Münich, Mir seind dero nach kommen und stathalter, die ein grundfest des gesatz seind, unnd der gnad, Auch die mir vor Gott steen, das volck vor gott v'tretten, und all yr not fürtragen, und dero sünd unnd <feel><sup>6</sup> mit unserm fürbit erstatten, versünen  
20 und erfüllen, ja die diß<sup>7</sup> gantzen reichs unglück und anstöß abwenden, und auff uns nemen, Und wann alle menschlich hilff auß ist, so legen wir uns darzwischen, erstatten allen fâl, Darum̄ solle<sup>8</sup> uns billich des volcks almūsen volgen.

[Jij verso] Als sie nun also ym kampff lagen, und die sach an kein ort oder end mocht komē, noch zū friden gestelt werden, ward beschlossen, das man dise frag an den Keyser

---

<sup>1</sup>vom] von A2, A3

<sup>2</sup>Das Acht ... wordenn] De quodam ... Uicesimumsecundum capitulum. R88.1–2

<sup>3</sup>Lacking: <N>Unc ... narrabatur R88.3–6

<sup>4</sup>ZU der zeyt meiner gefencknus] Illius enim Regis ... adduxerunt. R88.6–8

<sup>5</sup>volcks] volck A3

<sup>6</sup><feel> Nu] seel A

<sup>7</sup>diß] deß Nu

<sup>8</sup>solle] sol A3

ließ langen un̄ ym alle sach heim geb, und in sein hand stellet, zû discernieren nach seinem gefallen, daz gieng beder parthey ein, das onverruckt zûhaltenn. Als nun der Keyser die sach vernam, und beder parthey ursach hin und her ermaß, fieng er an bey ym zû schliessen, das der Priester dienst nôtiger wer, dan̄ der M̄nich, auß oberzelten ursachen,  
5 Darumb zû widergeltûg solt yn billich des volcks opffer folgen.

Als nun dises erschal, und zû den oren der Geystlichen k̄a, giengen sie zûhand zû dem König begerende, das er das urteil nit eilet, un̄ dē sentētz zûfellen vertzuge, biß sie sich d' ding fleissiger m̄ochten erkündigen miteinander, das sie jn eyner so hohen sach kein saw legten<sup>1</sup>.

10 Welchs do es jn der König zû saget, nachgab, und siben tag den sentētz anstellet, fieng sich der nâcht eine in des Königs leib ein sollich gerümpel an, das er eilents auff stād sich leichter zûmachen, und mit dem stûlgang den ungesund außzûwerffen. Als er nun mit gewalt benôtigt auff dem stûl unkōmenlich saß, brache<sup>2</sup> die Taffel under ym, also das er hinabfiel yn das heimlich gemach, doch fast yn der mitten auff eynem holtz oder gemeür  
15 behieng, dz er nit gar hinab fiel.

Als er nun schrye, und ym niemant zûhilff mocht kōmen, darumb das all pforten zû ym so fleissig mit schlossenn unnd riglen befestiget waren. Als er nun sich arbeytet und vermüdet schier, byß<sup>3</sup> auff ein stund, richtet aber nichts auß, k̄a ym in syn, das er etwo ein Heiligen anruffet So bald er dz thet, erschien behend ein liecht, und etwas darinn, yn form und gestalt  
20 eins geistlichen M̄nichts, also sprechende, O König<,> wo seind dise, die du dir unnd deinem reich so nôtig hast geacht? warumb kōmen sie dir inn diser deiner not nit zû hilff? Diser aber vor forcht und schreckē antwortet nicht. Do sagt das gespenst, O König forcht dir nicht, ich thû dir zûwissen<,> das dise die yn der höchsten not deinem reich hilff mügen be- [Jij recto] weisen, so aller menschlicher arm zû kurtz ist, dir<sup>4</sup> und deinem volck am  
25 notigsten seind, In dem nam er den k̄nig, bracht yn on ainig m̄ue wider in sein schlaffkamer, und verschwād vor seinen augen. In dem kam der König wider zû ym selbs<,> alles das ym begegnet war widerholende.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup>das sie ... legten] ne anticipatio ... futuram R89.3–4

<sup>2</sup>unkōmenlich saß, brache] saß, unkomenlich brache Nu

<sup>3</sup>vermüdet schier, byß] vermüdet, schier biß A2, A3

<sup>4</sup>dir] die A3

<sup>5</sup>Lacking: licet ex prodigio ... multum contentus erat. R89.21–22



Zû morgens frû berufft er all sein rath<sup>1</sup>, erzelet in die sach nach ordnung, verschuffe bald, das alle Geystlichen, so man in der nehe môcht zû wegen bringen, beruffet wurdenn<sup>2</sup>. Als diß geschahe, setzt er sich yn seinen Künigklichenn stûl, hieß neben sich setzen ein vaß vol gelts, und die Mûnich all nach ordnung zû ym geen, gab yedem ein hand vol gelts, so vil er  
 5 mocht erheben, sie all fleissig ansehende, ob er den der jhm erschinen was, môcht ersehen. Als sie nun all hinzû ganggenn waren, und dem Künig sein kein aug mocht werden, verwûdert sich, Do trat d' ôberst und' in zu dē Künig sprechēde, Du solt wissen Künig, das diser d' dir erschinen ist, gleich wol ein einiger gesehen worden ist, aber es ist in der person unserer allen diß geschehen, darûb das er unserer allen cauß<sup>3</sup> hat gefûrt<.>

10 Auß disem Teuffels gespenst kam der künig dohin, das er seinen son kaum zehen jar alt yn das reich setzet, und das künigreich verließ, sich gen Manassa der stat under die versälung un̄ convent der Mûnich thet, und dero orden annam.

Als nun in disem seinem fürnemen sich etlich zeit verlieff<,> do das kind regieret, entstand ein grosse auffrûr under dem hoffgesind, nit an plût vergiessen, also das etlich besorgten,  
 15 verlust dardurch des gantzen reichs zûkünfftig, wo man nit bald ein ertzney fând<sup>4</sup>, Dann die Gingitscher, dero einn groß menig an dem hoff war, erweleten einen mit verachtûg des Künigs kind, der yn in nôten môcht vor geen, beysteen wid' alle die in wider waren.

Do das die Edlen und Fürsten des lands ermassen, giengen sie zû dem alten Künig in daz Closter oder clausen, in nit so gar mit bit als mit troungen beredende, das er des reichs  
 20 unfûg der sich mit gewalt anließ ableyttet, und dem zûkünftigen ubel für kâm, ee es uberhand nâm. Also trangen<sup>5</sup> sie yn [Jij verso] on sein willen wider yn das regiment, und müst regiern biß in seyn grûb. Dise that war also rûchtpar und lautprecht, dz man schier allenthalb nit anders sagt, wo man gieng<sup>6</sup>. Ein ander warhaftig geschicht hat sich zûtragen, weyl ich allda bin gewesen<sup>7</sup>, Es ist im auffgang ein großmechtiger Tartarus  
 25 Tannerlang genant, der bracht etlich berûmpt geystlichen yn seinem reich yn allerley Teuffels kunst mit bit und geschenck, jn vil mer verheissende, dahyn, das sie sich unnderlstonen des Türcken, seins feynds haupt zûbringen. Alls sye nun lang zeit fûg

---

<sup>1</sup>rath] rath A3

<sup>2</sup>wurdenn] würden A2

<sup>3</sup>cauß] sach A3

<sup>4</sup>fând] fand Nu

<sup>5</sup>trangen] trang A3

<sup>6</sup>Lacking: Ego etiam ... narravit etc. R90.15–19

<sup>7</sup>Ein ander warhaftig ... gewesen] Est et aliud ... narrabatur. R90.19–21



suchten, wie sy es angriffen, kam jn alweg die schwere der sach entgegen, weil sie aber in aller schwartzen kunst gûten bericht hetten gedachten sie ein seltzam abentheür zû erdencken den Kûnig zû hinderkōnen, Dann so er fürwitzig jrem newen spil und seltzamen kunst wolt zû sehen<,> wolten sie fürwenden, sie kündten jn die kunst nit sehen  
 5 lassē dañ allein, so er yederman von sich außschluß, uñ jn allein zûl sehen, als dañ verhofften sie jn aufftzûreiben, und zû jrē fûrnemē zu kōnen. Aber der Kûnig ward durch etlich die sy im argkwon hetten, und dero trûg jn zum teyl bekant was, gewarnet, das er sich fürsehe, das ym kein abentheür von yhn widerfür. Als er sie nun berûffen ließ, kamen sie yn yrem gewōlichen geistlichen habit, darunder mit waffen wol bewaret, das vernam  
 10 der gewarnt Kûnig, so bald sie eyngiengen<,> Gepot er dz ubel dz sy wider yn gedacht hettē, an jnen selbs zû ũben, uñ lassen hinauß zûfûren abtzûthon, uñ hin zûrichtē<sup>1</sup>

Es wurden auch alle órden unnd Münicherey verkundtschafft und gegen dem Kûnig dermassen dargeben, das allerlay bûben und die grōsten schelck, rauber, mōrder, so yhn welden, wegen, stätten, strassen, gemeinen nutz unnd fryd, zerstreuten, mit allerley laster  
 15 berûchtiget, in disen kuten uñ geistlichen habit steckten, uñ under disem geistlichen scheyn verborgen legen. Auß dem allem der Kûnig bewegt uñ der warheit bericht und erkante<sup>2</sup>, liesse er ein gemeyn gepott<sup>3</sup> außgehn, das alle geistlichen seins reichs, allenthalb auß seinem reych vertriben werden solten, alltzûmal, unnd so man [Jiv recto] einichen ankâm, in diser geystlichen kleydung, den solt man des lebens berauben, uñ all sein gûter verfallen  
 20 sein. Also kamen sie all in einen solchen haß gegen dem Kûnig, das er nit allein yren namē nit mocht hōren, sonder wo er einen in einē betelklayd ansichtig ward, oder im entgegen kam, den kunde er nit on betrûbtnuß ansehen, daher die dem Kûnig folgten, oder vorgehen, liessen keynen armen nyendert erscheynen, So aber etwo ein armer unfürsichtigklich im yn die hende gieng, so kam er ungeschlagen nit davon. Das hab ich in  
 25 mir selbs erfahren, darumb ich wol zeugknus geben mag, der ich ein mal mit andern armen ungefar dem Keyser<sup>4</sup> inn dye hend gieng, als er zû bad wolt gehn, das hynder unns war<sup>5</sup>, Als bald er unns ein plick gewan, kerret er mit verkerunng<sup>6</sup> seins angesichts<sup>7</sup>, do lieff

<sup>1</sup>hinauß ... zûrichten] hinauß zugeen, und müsten all sterben *Nu*

<sup>2</sup>der warheit bericht und erkante] per maxime supradictorum nequicia commotus *R91.15*

*Margin Nu:* Geystlichen vertribē auß der Türckey.

<sup>3</sup>gepott] bot *Nu*

<sup>4</sup>ungefar dem Keyser] dem Kaiser ungefar *A3*

<sup>5</sup>der ich ein mal ... war] una enim dierum ... iterum *R91.24–R92.3*

<sup>6</sup>verkerunng] wider verkerung *Nu*

<sup>7</sup>kerret er mit verkerunng seins angesichts] cum magno strepitu uocem emisit *R92.3–4*

sein Herold oder stecken knecht uns an mit grossem grym̄, uns auß dem weg zütreyben, wöliche dahyn flohen auff die seyten do er gehn solt, die entrunnen den streychen nit, Ich, der ich auff die andern seyten flohe, kam kaum darvon mit grosser forcht, das mich fürhyn<sup>1</sup> witzig hat gemacht für sein angesicht nit zûkommen.

5 **<sup>2</sup>Das neünundzweintzigst Capitel. Außlegung und abschrift zweyer predig in der Türckey.**

BIß nit unfürsichtig und alber, sonder gewarsam, thû die augen auff, und erwyge dein eygenschaft<,> das du hynfellig und tödtlich bist. Handel nit ubel in diser welt, sonder sihe das du vonn den begangen sünden büß thust und abstehest. Gedenck der vile der  
10 verstorben, yr ungestalt in den gräbern, wie sie voller würm̄ und schlangē kriechen, ir angesicht verderbt, voller rotzs, unflats un̄ gestancks, und ein schelm̄ und aß seynd<sup>3</sup>. Die gerechten habenn in diser welt mit sorgen gelebt, mit schmerzen verschyden un̄ erscheynen nyendert mer, und die armen sündler lachen und seynd getröst, als wöllen sie dem tod ewig entgehn.

15 Du darffst kein antzeygung oder ursach von yemand erforschen, Auch denen die das widerspil sagen nit glauben, daß [Jiv verso] die täglich erfahrung und eygenschaft machen das gewyß, das wir alle dort hynfaren.

Wo ist Machomet Mustafa? der eins sollichen ansehens war, dz er hymel un̄ erden zûgebyeten haben<sup>4</sup>, gesehen ward<,> Hat nun des der tod nit verschonet, wen wolt nit  
20 verführen die weltlich eitelkeit? Darumb laß dir nicht schmaichlen das zeitlich un̄ hinfellig, sonder yebe dich im Gots dienst, un̄ geselle dich zû geistlichen sachen, die dir zur letsten stund mügē ein zûflucht sein. Jonus hefft dise sententz zûhauff, so er dem volcke geystliche war fayl tregt, wölchs kundtschafft d' warheit zeugnuß tragen sein. Die forcht des todts bekümmert mich außwendig und vil mer ynnwendig, Aber dyel weil ich  
25 sterben unnd den tod yederman gemeyn weyßt, hab ich etwas ein erquickung des gemüts darinne, weyl gewyß ist, das wir all müssen sterben, Aber die stund des todts erfaren wir als daß erst, so wir auff der bar ligen, unnd vor<sup>5</sup> aller augen gewaschen werden<sup>6</sup>. Was soll

---

<sup>1</sup>fürhyn] hinfür A3

<sup>2</sup>Lacking: *Capitulum 23, Ratio Testimonialis, Duo Sermones (R92–R101)*

<sup>3</sup>seynd] ist Nu

<sup>4</sup>haben] habe A2, A3; hette Nu

<sup>5</sup>vor] not Nu

<sup>6</sup>werden] wirdt Nu



ich thon? oder wo ich mich hyn wenden soll, weiß ich nit, weil alle ding so wir lieb und  
eynmütig waren, mich verlassen, und von den dingen allen bleybt mir nit mer dann das  
tûch, pret und wasser zur begrebnuß, villeicht habe ich mein freünd zûgeferten und  
gesellen, byß zum grab? wer steygt aber mit mir hyn ein, So ich allein begraben wirdt, da  
5 bleybt bey mir allein mein werck, verdienst, heiligen gedancken<sup>1</sup> und gûter will, O aber  
die nit<,> die trawrig mit mir byß zum grab unnd frôlich wyder heym seynd gangen zû dem  
yrem. Ich sag auch dir lieber brûder<,> gedenck was für ein underscheyd der verstorben  
sey, Ein teil wirt mit fewr gequelt, Ein teil ist mit hymlicher freüd ersettiget. Zû letst, so  
vorhanden ist das jungst gericht, haben sy all wol wider auff zû erstehn, Aber die andern  
10 wirdt überschettigen die gnad des geystes, die andern das fewr der ewigen prunst prennen  
und nit verzeren noch verprynen mûgē.

Da wirt nit wort, sonder verdienst für dich antwortten, Die nit verdienst haben, müssen  
ein grosse not erstehn, Dye aber, auff die sein leben on hyndernus frey seynd außgangē,  
[K recto] die werden sicher stehn.

15 Jonus, darumb befließ dich yetzund mit diser fürsehung<,> das du deñ zûmal on schande  
erscheynen mügest, wenn aller menschen namen und verdienst der gantzenn welt offenbar  
und erkant werden<sup>2</sup>.

**<sup>3</sup>Das dreyszigst Capitel. Sechzehnen<sup>4</sup> Nation underschayd unnd Secten, allein der  
Christen und des Christenlichen glaubens<sup>5</sup>.**

20 ZUmercken das allein die Christen inn sechtzehnen<sup>6</sup> Nation bewißt<sup>7</sup> und unterscheyd  
geteilet werdē. Nemlich in Latiner, Kriechen, Indier, Jacobiter, Nestoriner, Moroniter,  
Armenier, Georgianer, Surianer, Mozaraber, Moscobiter, Behem oder Hussiten, Pickarder  
oder Waldenser, Widectenser, Lütheraner und Zwinglianer<sup>8</sup>.

---

<sup>1</sup>gedancken] gedencken A3

<sup>2</sup>werden] werden weren Nu

<sup>3</sup>Lacking: *Opinio Abbatis Ioachim (R103–R104)*

<sup>4</sup>Sechzehnen] Zehen oder Eylff Nu

<sup>5</sup>Das dreyszigst Capitel ... glaubens] N lacking

<sup>6</sup>sechtzehnen] zehen oder eylff Nu; decem N4.4

<sup>7</sup>bewißt] Nu lacking

<sup>8</sup>Mozaraber ... Zwinglianer] Mozaraber und Moscobiter Nu; et Mozarabes N4.5–6



**Latiner.**

Die erst Nation, ist die Latiner, die haben ein Teütschen Keyser, vil König, als die König von Castelle, Arrogonie, Portugale, Navarrien, dise<sup>1</sup> all seind in Hyspania.

In Franckreich ist ein König, vil Hertzogen, Fürsten un̄ Graffen, In Welschland, der König  
5 von Sicilia, Neapolis, vil Hertzogen, Marggraffen, Graffen und grosse Herrschafften, als Venedig, Florentz, Senis und Genua etc.

In Teütsch landen von dem<sup>2</sup> Keiser, der ein teütscher sein sol, seynd vil König, als nemlich der künig von Engelland, Schotland, Hungern, Behem, Poln, Deñmarckt<sup>3</sup>, Friesen, Sueden, Norweden, Dalmatia, unnd vil Marggraffenn, Pfaltzgraffen,  
10 Landgraffen, Hertzogen un̄ Graffen. Item die Insel Cyppern, Die all seynd under dem Bapst.

**Kryechen.**

Die ander Sypt der Christen, seind Greci, die Kriechen genant, die haben ein Patriarchen zû Constantinopel, Ertzbischoff und Bischoff, apt etc. in geistlichen sachen, In welt- [K  
15 verso] lichen dingen aber den Keyser, Hertzogen und Graffen, Es seind yr yetzt gar wenig, daß die Agareni und Turci, haben den grösten teil des lands innen, Dise seind der Römischen kirchen gehorsam<sup>4</sup>, haben doch vil irthumb von der kirchenn verdampt, Die sagen, es sey kein fegfewr, und d' heylig geyst gee auß allein vom vatter, und nit von dem son.

**20 Indier.**

Die dritte sect, der Inndier, dero Primat unnd Bapst ist Priester Johan, welchs gewalt ubertrifft alle Christen, daß er hat under jm lxxij. König, mit so vil Königreichenn, So diser Priester reit, tregt man jhm vor ein hültzin creutz, So er aber zû feld zeucht, laßt er zwelff guldene creutz vō gold und edlē gestein köstlich gemacht vor tragē für ein panier. In  
25 dyser gegēd wirt Sanct Thomas leichnā in grosser ehr gehalten

---

<sup>1</sup>dise] und dise Nu

<sup>2</sup>von dem] on den N

<sup>3</sup>Denmarckt] Daciae N4.14

<sup>4</sup>gehorsam] non obediunt N4.22

**Jacobiter.**

Die vierd Nation, der Jacobiter, von Jacobo dem ketzer einem junger des Patriarchenn zû Alexandria, Jacobite genant, haben im Orient ein groß teyl Asie innen, Die gegend Mambre, die an Egipten stost, und das erdtrich Ethiopie biß an India mehr dann xl. reich.  
 5 Dise werden bede beschnitten, und mit einem glüenden eysen geteuft mit fewer, und an die stirn ein creutz geprent, auch an anderē orten des leibs<,> als auff dem hertzen und schultern Dise beychten allein got und keinem menschen, priester, Juden, oder Agarener, und sagen, yn Christo sey allein ein natur.

Etlich under in reden Chaldeysch, etlich Arabisch, die andren in anderen sprachenn, nach  
 10 gelegenheit der lannd, Dise seind verdampt in dem Concilio Cedensi oder Sedonensi.

**Nestoriner.**

Die fünfft Parthey ist die Nestoriner von Nestorino dem ketzer, Also verleyttet der ain Bischoff zû Constantinopel gewesen ist. Dise setzen und geben Christo zwû person, Eine der menscheit, die ander der Gottheit zû, und sagen, das Ma- [Kij recto] ria nit ein  
 15 mütter Gottes oder Christi nach der gottheit, söder allein nach der menscheit sey, und ein gepererin des menschen Christi. Dise brauchen sich der Chaldeyschē sprach un segnen das Sacrament in gehefelten brot, und wonen jn d' Tartarey, und in dem grossen Indien seind yhr seer ein grosse anzal, Ihr gegent hat sovil in sich, als Teütsch un Welschland.

Dero glaub ist verdampt in dem dritten gemeinen Concilio zû Epheso, do seind sie von der  
 20 Römischen Kirchen abgeteilt, und auff yrem glauben verharrent bliben.

**Moroniter.**

Die sechst sect der Moroniter von Morone einem Ketzler also genant. Die setzen allein ein werck, verstand, art, natur<,> willen yn Christo. Dise wonen nahend bey Libia in der provintzen phenitia in grosser menig, streytbar leut, ym bogen und flitschen gar fertig und  
 25 artlich, Gebrauchenn sich auch nach art der Latinischen glocken, yr Bischoff der bischoffslier, mentel, ring, hüt, und steb yn jrer schrift Caldeysch, aber die gemein sprach ist Arabisch.

Dise seynd etwo gewesen under den gehorsam der Rhömischen kirchen, dann yr patriarch ist in einem Concilio zû Rom gewesen under Bapst Innocentio dem dritten. Aber nachmals  
 30 von dero abgewichen, erstlich zû Constantinopel ym Concilio von der Römischen Kirchen abgeschnitten, wider darzû und darvon gefallen, yetz beharren sie auff yhrem kopff für und für.



**Armenier.**

Dye sibent natio, der Armenier ynn Armenia bey Antiochia wonhafft, Haben ein eigen sprach und zungen, Darinn sie all yr gotzdienst, ampt, gesang, predig volbringen, also dz sie von yederman, frawen und mannen mögen vernommen werden.

- 5 Sie haben auch yren obersten, den sie Catholicum nennē [Kij verso] dem sie yn allen dingen gehorsam sein, wie mir dem Bapst, mit grosser andacht und reverentz.

Dye xl. tag fasten sie mit grossem ernst, trincken kein wein<,> essen kein visch, am freytag aber essen sie fleisch.

**Georgianer.**

- 10 Der Georgianer sect ist in der zal die acht, von dē H. Georgio, dē sy für jrē nothelffer uñ patrō in kriegē habē also genēt.

Diß ist ein starck fürsichtig volck, den Medern Persiern, uñ Sirmiern an die sie stossen, fast grausā uñ forchtsā brauchē sie<sup>1</sup> Kriechischer zügē auch d' sacramēt auf Kriechisch weiß.

- Ir priester haben rotūd platten, Aber die Leyen vierecket. Wann sie zū dem Heyligen Grab  
15 ziehen, seind sie allenthalb zol frey, und gebenn den Sarracenn kein tribut, Geen auch mit auffgerekten panier und fliegenden Fenlin yn die stadt Hierusalem, Dañ die Sarracenn tragen ein grosse forcht und scheuhen ab jn. Ire weiber haben Bert, har wie die man, ziehen auch zū feld, und füren krieg, hoch hüt tragenn sie auff, wañ sie dē Soldā schreiben, d' geweret sie zūhād dz sie begerē<,> uñ habē allēthalb gütē platz von jres strēgē  
20 ernsts wegen<sup>2</sup>.

**Surianer.**

Von Sur der stat, dise neündte sect also genant, welches die hauptstat ist yn Syria oder Assiria.

- Die gebrauchen sich der gemeinen Sarracenischen lannds!sprach in der meß und heiligen  
25 schrift der Kriechischen. Haben Bischoff und gewonheit der Kriechen, den seind sie yn allen dingen gehorsam. Si consecriren yn geheffelten prot, haltens mit den Kriechen wider die Lateinischen, disen folgen etlich Christen, die umb Hierusalem wonen ynn Judea

---

<sup>1</sup>forchtsā brauchē sie] forchtsā, brauchē A3

<sup>2</sup>uñ habē allēthalb ... wegen] *N lacking*



Samaritani genant, erstlich zûr zeit der Apostel bekert. Sie haben vil fâl ym Christlichen glauben.

### Mossaraber.

Die zehet sect die Mozaraber genant, haben etwo in gros- [Kij recto] ser anzal in Aphrica  
5 und Hispania gewonet, aber yetz seind yr wenig. Sie halten die weiß der Christen yn  
Arabia yn vil stucken, Dise brauchen yn yrer Meß Lateinisch sprach, seinn der Römischen  
kirchen gehorsam, wye die Latiner, conseciren in ungehöfelten prot, aber in vil dingen  
mißhellen sie vō der Römischen kirchē, dañ so der natürlich tag in xxiiij. stüd getheilet  
10 wirt, halten sie so vil âmper, Psalmenn<,> zû yeder stund ein besonder doch nit  
auff der Latiner art, wz die Latiner am anfâg sagē, sprechen sie am end, Dz sacramēt des  
altars theilen etlich in siben, etlich in zehen theyl. :

Uñ dz ist fast ein andechtig volck, Nemen niemant zû d' Ee, dañ jres glaubens und  
landsgnossen, under welchē eyn weib so sie jren ersten man verlorē hat, verpflichtet sie sich  
keynem andern, sonder bleibt in ewiger reinigkeith ein witfraw<sup>1</sup>.

15 Sihe mein leser, Das seind allein zehen<sup>2</sup> haupt nation und secten, die diser lerer hie  
anzeucht, ich geschweig das yr noch vil mer seind, hie nit erzelt, als die weissen Reussen,  
Moscobiter etc. Und das ist erst zûerbarmen, das dise sect aller erst under yn selbs  
uneynig, yn vil sect zerteilt seind, das einē vor disem leben grawen solt, und es nit  
vergebens Christus eyn reych der finsternus genent hat.

20 Sihe nun allein der Latiner glauben an, der uns am bastē bewist ist, yn wie vil sect er in<sup>3</sup>  
ym selb zertrent ist, als in Beham Pickarder, Hußiten, Barfusser Begeyner, Kutten, orden,  
Luterisch, Zwinglisch, Teufferisch, unnd so vil hundert orden und secten, Es wirt freylich  
anderen Nationenn auch nit fâlen, Das ich glaub, yrrthüb gee durch die gantze welt auß, uñ  
kein sect hab es gar errathen. Ob aber umb ein yedē yrthum ein frums gotforchtigs hertz, dz  
25 in seiner unschuld sonst einher geet, von Gott sol abgeschnittē, uñ kein Christ genant  
werden, laß ich andere urteilen, ich kan yhe diß volck nit verdammen, das in hauptstucken  
inn erkantnis Gottes recht zûtrifft, So es schon andere und andere ceremoni, darlan got, der  
ein geist ist nicht gelegen ist, helt, wann nur dero geyst auffrichtig vor Got ist, Das sie  
also<sup>4</sup> der schyedmawr, [Kij verso] die von Got schayden, vil zûvil machen, und yhres

<sup>1</sup>Lacking: Cauſa vero tantae divisionis ... ecclesiae reduxissent N7.20–25

<sup>2</sup>zehen] die zehen A3

<sup>3</sup>in] A2, A3 lacking

<sup>4</sup>also] aber Nu

Ketzers schelten vil zû wolfayl seind, und nit dañ mit ketzern zûwerffen so einer an des Bapsts schûhen zweyffelt, das sy nit heylthum̄ weren, Oder so yemant nit glaubet, das er das einich haupt sey aller Christen, also<sup>1</sup> das einig Christ auff erden nit sey, dañ under seinen flüglen und gehorsam, Das ander eyttel ketzer und helleprand, Ist yemant dem  
 5 Bapst oder Priester Johañ nit gehorsam, der sey Got gehorsam, unnd neme sein vernunfft gefangen under dem gehorsam Christi, Dann ich acht, das allein der unglaub von Got schayd, Wo der glaub recht ist, do ist auch ein halm aufheben ein gût werck, Got kan uns dyß dockenwerck un̄ kinderspil yn eusserlichen dingē wol für gût halten durch Christum, so mir sunst im geyst un̄ glauben aufrichtig vor im wandlen, Keiner hat es noch gar  
 10 erradten dañ Christus, Wir haben derhalb all für unnser fel und yrrthumb mit Davide Psal.19.25. zû bytten, dann es mangelt und gehet uns allen noch vil ab, wie Sanct Jacob spricht capi.3. Paulus Rom.3. und haben yn erkantnuß gotes táglich zû zûnemen, Gott geb das wir darinn wachsen, biß zû dem vollkommen alter Christi. Ephes.4. 2.Pe:1.<sup>2</sup>

Anhang Sebastiani Franci auß ander Cronicken getzogē, un̄ in<sup>3</sup> latein diß büchlins  
 15 nit verfasset.<sup>4</sup>

#### Moscobiter unnd weyssen reussen.

Die ailft sect d' Moscobiter<sup>5</sup> ein volck in Asia gelegen, dero lād Moscovia heyst, yr Regyerer, herscher un̄ König, heyst<sup>6</sup> yetz Basilius, ein fertiger, glickseliger, sighafter kriegßmā, d' yetz mit dem Türcken zû land sol gewesen sein vor Wyen, er hat bey  
 20 zweintzig lānder oder reich under im, wie er sich yn seinem tytel schreybt, Basilius ein gewaltiger König unnd herscher, aller Rucheonorū grosser Fürst, des lands Velodomerie, Moscovie, Novogird, Plestonie, Smolenßkie, Yserie, Lugarie, Perime, Werthiketie, Bologarie, Novardie, terre inferioris, Tzeringarie, Razavie unnd Bolami, der<sup>7</sup> [Kiv recto] wil mit seinem volck und reych ein gûter Christ sein, rûmpt<sup>8</sup> und schreibt sich S.Pauls  
 25 glaubens, als hab jnen S.Pauls yhr gesatz, Evangelium, glauben und ordnung geben unnd

---

<sup>1</sup>also] alls A3

<sup>2</sup>Sihe mein leser ... 2.Pe.1] *N lacking*

<sup>3</sup>in] im *Nu*

<sup>4</sup>All subsequent material lacking in *Tractatus*

<sup>5</sup>Die ailft sect d' Moscobiter] Moscobiter ist *Nu*

<sup>6</sup>heyst] A3 *lacking*

<sup>7</sup>der] O er *Nu*

<sup>8</sup>rûmpt] kompt *Nu*



fürgeschriben, sie auch zum glauben bekert, und ym bevolhē also zūleben, biß er wider  
 kom̄. An etlichen ortten inn seinem reych wie auch in Grecia, an vil enden, sollen die  
 weyber eyn gemachten schūch solen von tūch, die reichen von Samatt oder seyden, auff  
 dem haupt alltzeyt offentlich tragen, uber den bund oder schleyr, anzeigen yr pflichtig  
 5 underthenigkeit dem mañ schuldig, das sie sollen un̄ gern wōllen, under des mans fuß sein,  
 Dyse gewonheit und zucht, wōlte Gott das sie auch in Teütsch lād were, die unzucht oder  
 meysterschaft der weyber zūweren, dann ich glaub das kaum ein land sey, da  
 ungehorsamer weyber ynne seyen dann in Teütschen landen, und seynd warlich schier  
 recht Amazones, wie wol auch bey den Rōmern etwo dise gewonheit gewesen sein sol, das  
 10 eynicher junckfraw kein man geben ward, sie hette dañ eyn feynd erschlagen, das was  
 einer yeden ein grosse ehr, und ye mer ye ehrlicher, so sol doch dise gewonheit bey den  
 Christen nit sein (wie wol man der gleichen kampfstick von Judith und Jail auch liset bey  
 den Juden) Dann die Christen habē den namen und glauben von dem der den fryd hat  
 gelert, un̄ zū Petro gesagt hat, Stecke ein dein schwert etc. Syhe von der weyber züchtigem  
 15 wandel und gehorsam. 1.Cor.11.14. Ephes.5. Colos.3. 1.Pe.3. 1.Timothe.2.

Mer hauptglauben darinn land und leüt verschlossen sind<,> habē wir in unsern landen, als  
 der Behem, Pickarder, Ich geschweig hie der Clōster, örden, Secten, Kutten, Kappen<,>  
 die ich all under dem Bapst ze<sup>1</sup>.

Weytter seind zū unsern zeyten drey fūnemlich glauben auffgestanden, die grossen anhang  
 20 haben, Als Lutherisch, Zwinglisch, un̄ Taufferisch, der vierdt ist schon auff d' ban<,> das  
 man alle eusserlich predig, Ceremoni, Sacrament, ban, beruff, als unnōttig, wyl auß dem  
 weg raumen, un̄ glat ein [Kiv verso] unsichtpar geystlich kirchen in eynigkeit des geysts un̄  
 glaubens versamlet, under allen vōlckern, un̄ allein durchs ewig unsichtbar wort, von Got  
 on eynich eusserlich mittel regiert wil anrichtē, als sey die Apostolisch kirch bald nach der  
 25 Apostel abgang, durch den greüel verwüst, gefallen, und seyndt zūmal gefערlich zeyt, Got  
 helff uns allen, unnd geb uns, das wir in seiner forcht ergreyffen das recht ist, und den<sup>2</sup>  
 rechten weg in diser finsternuß wandlen Amen.

---

<sup>1</sup>Clōster ... ze] Secten die wir under uns haben A2, A3

<sup>2</sup>den] *Nu lacking*



Das eynundreyssigist Capitell kurtze antzeygung und begryff der gelegenheit etlicher gegendt Asie, Affrice unnd Europe, Allermeyst der Türcken reyß, heertzug, unnd sig betreffende von Hungern, angerechnet<, > getzogen auß Petro Apiano.

ANno 1526. zwischen Fünffkirchen und Croacia, bey Mohatzs, ist König Ludwig von dem Türckē erlegt, Daran stößt beseytz gegen mittag und auffgang sich lenckende, das Königreich Bosen<sup>1</sup>, ob Krabaten lygt Kerndten, Friaul, daher kamen die <Türcken. Anno><sup>2</sup> 1477. Item gehn Tervis darunder, Anno.1499. biß zû dem fluß Traga seind die Türcken kommen. Anno 1493. Und zum andern mal bald darauff kamen die türcken umb dise refier biß an die Steyrmарkt. Anno. 1497.

10 Nun in das Königreich Botzna kame der Türck. Anno 1456. unnd ist in disem zug vor Kriechischen Weyssenburg tödtlich verwundt worden. xxij. Julij. Darunder haben die Syrfen und Rätzen ein schlacht volbracht. Anno.1439.

Darnach 1421 bey Novo monte haben dise zwey vólcker wider ein treffen thon bey Galambatz ist Keyser Sigmund in einem zug an die Türcken zum andern mal überwundenn 15 worden. Anno.1412<sup>3</sup><.> Daran stösset gegen mittag Campus Cassovicus, das Cassowickerfeld, da ist Amutates<sup>4</sup> der Türckisch Keyser von Larzaro Herrn von Syrfen tödtlich ver- [L recto] wundt worden. Anno.1385.

Item daran stößt gegen mittag Thessalia, hat der Türck gewonnen. Anno.1478. Item das Kriechenland dariñ dye groß stat Corinthus ligt, die der Türck erobert hatt. Anno.1458. 20 Item Peloponesus die Insel Morea, die hat d' Türck gewonnen. Anno.1460.

Medon stößt gegen mittag daran, das hat der Türckisch Keyser Piacetus erobert und eingenommen. Anno.1499.

Die Insel Nigropont hat er gewonnen. 1470.

Nun vonn dannen auff Jerusalem zû, lyget in dem môr Candia Creta Insel der Venediger, 25 Darauf ligt Rodis, die Insel der Johanniter, die habē sie dem Türcken abgedrungen. Anno.1308. haben sie ynngelhalten 214. jar, und wyder verloren. Anno 1522. am heiligē Christtag. Daran stößt uber das Egyptische môr gegen mittag, obern Egyptten, darinn die mechtigen Stât Alexandria, Babilonia yetz Alkayr, die Hauptstat in Egipten, do ettwo der

---

<sup>1</sup>Margin Nu: Bossen das Königreich des Türckē.

<sup>2</sup><Türcken. Anno> Nu] A begins new paragraph at Anno

<sup>3</sup>A3 begins new paragraph at Anno

<sup>4</sup>Amutates] Amurates A2, A3

groß Soldan hof hat gehalten, wölicher<sup>1</sup> Schloß man acht in der groß mit seinem begryff und umbfang, als Nüernberg die stat halb<.> Durch die stat hat man schnürschlecht drey stund zû reyttē<,> dise gewaltig erschrocklich stat, hat der Türck mit dem gantzen land Egipten auch abtrungen. Anno 1517. dē Soldā<sup>2</sup>.

5 Die großmechtig Stat Dannata vor zeyten Canopus geheysen, und auch etwo Heliopolis ward gewonnen von König Ludwig von Franckreich Anno 1219.<sup>3</sup> Gabens dē Sarracenern wider, im jar 1221. Gewuñens wider Anno 1248<.> Verlorens wider da man zelet 1250. am fünfften Aprilis.

Nun an Egipten (daran sich Affrica endet und das grösser Asia anfahet) stöst Palestina  
10 gegen auffgang, das Rot mór gegen mittag, und der berg Syna. Nu in Palestina ligt Jerusalem, die haben die Christen verloren Anno 1012. wider gewonnen im jar 1099. wider verloren unnd vonn dem grossen Soldan erobert 1187. unnd mitt Judea, Egipten, Arabia, ynngehalten biß inn das jar der erlösung 1517. da hat dise land unnd Königreich  
15 alles<sup>4</sup> was der groß Soldan [L verso] under im hat gehabt, der Türckisch Keyser Selem genant, dem mit krieg abgetrungen, den erwürgt, gar vertilget, un̄ all sein Königreich eingenommen.

Lycia und Syria stossen gegen auffgang un̄ miternacht an Judea, darinn ligen die gewaltigen Stát Alapo, Annochia, Archas, Tortosa, Cancla etc. die haben die Türcken gewonnen im jar 1060. und noch ynnhendig.

20 Daran stöst gegen mitternacht und auffgang Mesopotamia, darumb<sup>5</sup> krieget der Sophoy ein König in Persia mit dem Türcken státs, Edessa ist die hauptstat darinn.

Nun wir wöllen wider hynndersich gehn durch klein<sup>6</sup> Asiā yetz Natalia genant, zwischen dem mór Euxinum, un̄ dem Königreich Cippem im Egyptischen mór gelegen, biß auff Osterreich. Groß Armenia ligt gegenn mitternacht an Mesopotamiā stossende. Daran stöst  
25 gegen nydergang die klein Armenia dem Türcken underworffen, darin ist Keyser Fryderich Barbarossa ertruncken. Die land un̄ Königreich Capadotia gegen dem nydergang

---

<sup>1</sup>wölicher] welches *Nu*

<sup>2</sup>dem Soldan] *Nu lacking*

<sup>3</sup>*Margin Nu:* Ein groß teyl Affrice hat der Türck innen.

<sup>4</sup>alles] alle *Nu*

<sup>5</sup>darumb] Daran *Nu*

<sup>6</sup>klein] kleiner *Nu*



und miternacht gelegen, hatt<sup>1</sup> der erst Türckische Keyser Othomannus genant, wölcher angefangen hat zû regierenn. Anno 1300. unndersich bracht. Calina ligt gegenn Capodotia uber gegenn mittag.

Das Königreich Trapesuntz stöst an Capodotiam gegen auffgang und mitternacht, das ist  
5 von dem Türcken dē Keyser von Constantinopel abgewunnen. 1441.

Nun gegen nydergang stöst an Licaoniam und Capadotiam das Königreich Galatia, Paphlagonia, hat der türck Orchanes gewonnen Anno 1360.<sup>2</sup>

Pamphilia ligt gegen mittag von Galatia uber, darann stöst Caria, Lycia die recht Türckey, yhr väterlich erbland, Item Phrygia, die jnsel Mitilene yn dem mör Aegeo gelegē<,> die hat  
10 der türck Mahometh den Genuesern genommen.

Zû Byrsa ist der Türckischen Keyser begrebnuß.

Pontus, Item Bithinia ligen auch in kleinen Asia yetz in d' Türckey, daran stöst uber ein arm des mōrs.

Thratia, darinn Constantinopel, vormals Bisantium ge- [Lij recto] nant, die hauptstat ist,  
15 die hat der Türck dem Constantinopolitanischen Keiser abgetrunnen 27. Aprilis anno 1453.

Romania stöst gegen mitternacht daran bey Varna, hat Amurates der türckisch Keyser Vladislaum zû Hungern un̄ Poln König. Item ein Cardinal und vil Christen erschlagen 1444. jar.

An Thraciam gegen nydergang stöst Macedonia, das verloren was anno 1296. Datzûmal  
20 ward Hertzog Johans von Burgund gefangen, Darnach 1481. wider gewonnen<,> von den Christen bald wider verloren.

Thessalonica ward auch vonn Amurathe gewonnen, ym jar 1438.

An Thraciam gegen nydergang stöst auch Bulgaria, da ist bey Nicopolis der stat Keyser Sigmund zum ersten mal vom Dürcken überwundē, un̄ ein groß versamlung der Christen  
25 ist allda erschlagen worden im 1496. jar.

Bessarabia lest Bulgariam und Thraciam gegen mittag ligen, unnd hatt gegen dem nydergang die groß Walachey transalpinā. Nun Bessarabiam hat der Dürck gewonnen

---

<sup>1</sup>hatt] hat Othomannus *Nu*

<sup>2</sup>Anno 1360] *Nu lacking*



1484. Von Transalpina hat der Dürck den Weivoda vertriben anno 1521. wider ein gesetzt anno 1522.

Daran stossen die Sibenbürgē, dohyn ist kōmen d' Dürck anno 1479. yetzund anno 1526. uñ 1529. wider daran stōst baß herauff Ungerland das Königreich in drey jaren zweyl mal  
5 von dem Dürcken verwüst, und yetz anno 1529. Dardurch biß an Osterreich geruckt für Wyen, aber Got hab lob, sigloß wider abgezogen, aber ein groß raub der gefägē hinweg gefürt vil unschuldigs plüt vergossen, und ein großl teyl des Ungerlands ersigt und<sup>1</sup> verheret.

Nun wōllen wir wider von Osterreych an gegenn auffgang und mitternacht reysen.

10 An Ungern und Osterreych gegen mitternacht stōst das Königreych Poln, Preüssen, Meyssen und Lytten, Eyflād<sup>2</sup> Rügen, und Neügarden, Welche land vil hundert meyl yñ sich haben.

[Lij verso] Nun an Poln gegen dem auffgang stōst Reüssen, Codolia, dahin kamen Anno 1498. zū der stat Halitz biß inn sechtzig tausent Türcken und Tattern, erfroren in einem  
15 grossen schnee, und wurden erschlagen an S.Katharinen tag ob dē viertzig tausent. Molda das land ligt zwischen der grossen Walachey und Pedolia.

Baß hinab gegen dem auffgang ligt der Schwartzwald<.> Darunder haben Boleslaus Cabri, und Bofeslaus tyrann<sup>9</sup> künig zū Poln, nachmals Alexander Vitulus der groß Hertzog in Litten yhr läger und gezelt auffgeschlagen, und dye Tattern von dem fluß Neper mit gewalt  
20 vertriben.

Nun vom Schwartzwald gegenn mitternacht und auffgang ligen die Moscobiter und weyssen Reussen, do hat der König Sigem von Poln 80 tausent Moscobiter erschlagē Anno 1514. der im nechsten Jar darvor 1513. dem König von Poln vil lands, Eyfland<sup>3</sup>, Rügen, Norweden abgewünen, auch biß an die Litten hingeruckt, und sie hart bekümmert  
25 mit krieg.

An die Moscobiter gegen dem auffgang stōsset die kleyn Tartarey, Das seind leut, welche gar nichts achten auff gewandt, stet, und schlösser, Ligen gemainklich ym feld. Umb die Moscobiter ist vil von den Tattern verwüst und zerstōret von stetten krieg.

---

<sup>1</sup>und] A2, A3 lacking

<sup>2</sup>Eyflad] Eyllandt Nu

<sup>3</sup>Eyfland] Eylland Nu; Eyflang A3

Über ein arm des meers (der Eüropam vö Asia scheydt) hinüber gegen dem auffgang ligt die groß Tartarey, einn wild kriegerisch volck, daran stöst weyter dz groß Asia noch schier der halb teil der welt.

Nun von Peloponeso uber, uber das mer Eum Punicum Libicum etc. Ligt Aphrica die statt  
5 Cirene, Darinn der Mahomet geborn ist anno. 626. Ligt begrabē in Arabia zû Mecha, uber das geferlich meer, do die Syrtes in seind. Von Cirene gegen nidergang, ligt Carthago die hauptstat ynn Aphrica, Numidia die weyssen Morē, die Barbarey, Aethiopia etc.

Vollige<sup>1</sup> beschreybung diser lender<sup>2</sup> aller mit yren Historiē [Lij recto] vólckern, regimennten, zügen, sigenn, religionen, gewonheiten, wirstu (so es Got gefelt) yn meiner  
10 Hauptchronik vernemen, dir zû güt mein Leser, auß seer vil büchern und historien zûsamē gelesen un̄ verteutsch, das wir Teutschen nit allweg teutsch bleiben, un̄ auch ein mal anfahē weiß zû werdē.

**Das Letst Capittel vonn dem geschlecht der Türcken, darauß all yr Keiser erwölet werden, von dem ersten an, biß auff den Selma<sup>3</sup>, der die stat Wien belegert hatt.**

15 [Woodcut: as Bij recto]

NACH der gepurdt Christi, do man zalt 1300. Jar ist gewesen ein gewaltiger Kriegßman in der Türckey, mit namen Ottomannus (Davonn auch die Türckē Ottomanni genent werden) Der war ein Tatter geporn. Do er nun auß seiner list die umbligende vólcker underlsich gebracht hett, als Bithiniā unnd Cappadociam etc. setzt er sich widder den Soldan odder  
20 Caliphan zû Egyptenn, [Lij verso] Dann Calipha in Egyptischer sprach ist als vil als ein Kayser. Soldan aber ist ein oberster feldhauptman. Dieweil aber Saladinus vorzeyten ein Soldan seinen Hern den Caliphā erschlûg, und das land selber regiert, blib der namen Soldā yn stetem brauch. In Türckischer sprach nennen sie den keiser Amir, Die Tartern nennen Ulu Cham, das ist, der groß Kayser. Die Türcken haben yren namen empfangen  
25 von dem schnellen fluß Türck, der rindt auß dem berge Circassorum in das Hircanisch meer etc.<sup>4</sup>

2. Orchannes ein sun Ottomanni, der ander Türckisch kaiser hûb an zû regieren anno 1335. hat gewonnen die Galater etc. Ihr Kayserlicher sitz ist gewesen in der stat Byrsa.

---

<sup>1</sup>Vollige] *Volgende Nu*

<sup>2</sup>lender] *lenge Nu*

<sup>3</sup>Selma] *Selman Nu; Soleymanum A3*

<sup>4</sup>etc] *A2, A3 lacking*



3. Amurates ein sun Orchani, hûb an im 1363, war der erst d' über meer schiffet yn Greciā, gewā Callipolim 1380

4 Paiazites der ander sun Amuratis hûb an zû regierenn anno 1386. bracht under sich Thessaliam, Bulgariam, einn grossen thayl in Kriechenland, die stat Valonam, disen  
5 Türcken hat der Tamerlin ein Cham oder Keyser der Tartern gefangē, hat under dē tisch wie ein hund essen müssen, Auch ist der Tamerlin auff jm gestāden, wie auf einē schāmel wañ er auf dz roß sitzē wolt, Diser Paiazites ließ vier sū nach seinem todt.

5. Calepinus der fünfft regiert 1394. hat gewoñen ein grossen teil in Bulgaria, d' thet einn schlacht vor Nicopolis mit Kayser Sigmund, do ward Hertzog Hanns von Burgundi mit  
10 etlichen vō adel gefangen, un̄ um̄<sup>1</sup> zwaylhundert tausent gulden zû lösen gab, Bey zweintzig tausent wurden erschlagen, der Türcken bey sechtzig tausent tod geschlagē, Kayser Sigmūd entran gen Constantinopel, dorfft auß forcht der Türcken nīmer heim, sonder schiffet gen Rodiβ, von Rodiβ gē Dalmatiā, darnach erst heim gē Ungern.

6. Moyses der Sechst Kayser regiert anfengklich 1400. hat seines brüders sun Orthanem  
15 erhengt, und seine Landt eingenommen.

7 Mahumet hûb an zû regieren im 1408. hat gewunnē Syrffen, Walachen, und einen teil des Windischen lands.

[Liv recto]

8. Amurates der acht, ein son Mahumeti 1422. vertrib seinen brüder Mustapham, gewan  
20 Thessalonicā, unnd vil des Kriechenlands, hat Kriechischen weissenburg belegert ihm<sup>2</sup> 1439. jar, und im 1442. jare kam er in Sibenburgen.

9. Mahumet der groß ward erwölt 1451. belegert Constantinopel am. 6. Marcij, weret 54. tag, Stürmet am 27. Aprilis, erschlügen bey 40. tausent Christen fiengen andernl halb<sup>3</sup> hundert tausent, Im 1456.<sup>4</sup> jar, ist er für Kriechischen weissenburg gezogen, Im 1480. hat  
25 er belegert Rodiβ 89. tag. In summa diser Türck hat erschreckt die gantzen Christenheit, ist kōmen biß in Welsche land Ottrund gewonnen aber nit behalten.

---

<sup>1</sup>um̄] yhm A2, A3

<sup>2</sup>ihm] A3 *lacking*

<sup>3</sup>andern halb] anderthalb A2, A3, Nu

<sup>4</sup>1456] 1447 A3



10. Paiazetus der zehent, húb an zú regierē, im jar 1481<sup>1</sup><> hat seinen brúder Zaliabü Zelimi genant, vertriben, welcher in die gewalt der Rodiser komēn ist, Darnach ward er dem Bapst Alexandro dem 6. geschenckt, ist gestorben in Campania, Paiazetus behielte das Reich, krieget die Bessarabier, Krain, Steyr, Friaul, biß gen Tervis.
- 5 11. Zelim<sup>9</sup> der Eilfft, ist erwölt im 1512. jar, Diser türck understünd sich zú regieren bey leben seines vatters, darūm uberfiel yn sein vatter mit einem grossen heer bey Andrianopolis, Zelim aber kam darvon, was er dem Soldan in Egipten abgedrungen hat, findest du allēthalben verzeychnet in der selbigen gegend. Ahmatus seinn brúder stercket sich inn Bithinia wider seinen brúder Zelim, ward aber überwundē, und entran seinem  
10 brúder in Persia, geschehen 1513.
12. Soleymanus húb an zú regieren, nach Christi geburt 1519. Diser Türck hat der Christenheit grossen zwang, gethan, hat Rodiß, Kriechischen Weysenburg gewuñen, uñ Wien belegert im October, im<sup>2</sup> 1529. jar.

---

<sup>1</sup>1<4>81 A3] 1581 A1, A2, Nu

<sup>2</sup>im] A3 lacking

---

## ***Cronica*, Additional Material from the Nuremberg Edition**

---

:

The following pages contain a transcription of Franck's translation of Luther's preface to the *Tractatus*, and Franck's 'Beschluß', both of which are included in the Nuremberg edition but omitted from the Augsburg editions of the *Cronica*. We have used the copy 1312.c.20 in the British Library as the basis for our transcription.

[A verso]

**Martinus Luther Dem Gottseligen Leser<sup>1</sup>.**

GNad und frid in Christo. Diß Büchlein von der Religion, Geystlikeyt, und Sitten der Türcken, mir zugebracht Hab ich gern entpfangen, un̄ nit on gesundtē rath (Wie mich  
 5 bedunckt) ym Druck lassenn außgehen, Dann bißher, als ich hertzlich begeret die Religion und sytten der Mahometischen Türcken und Heyden, zül wissen, ist mir nicht fürgebracht worden, dann ein verlegūg jtem ein reyterung Alkorani N. de Cusa. Aber den Alkoranū als der Türcken Evangelium<sup>2</sup>, beger ich noch vergebens zul lesen, Nun bede der verleger, und erweger deß Alkorans haben etwo mit einem gottseligen Eyfer dōhin gesehenn, das sie die  
 10 einfeltigen Christenn bey dem glauben Christi erhielten, unnd von Mahometh abschreckten. Aber die weil sie zul viel hitzig und hefftig allein das aller schendtlichst und ungeheurst auß dem Alkoran heraus zwacken, die yhn verhasset machen, und den neyd und ungunst des volcks bewegen mögen, Dargegen das gut, das dariñ ist, sie eintwederr uberl gehen onverlegt, oder aber mit fleyß verhalten, Ist geschehen, das sie wenig glaubens unnd  
 15 ansehens haben über komen unnd gefunden bey meniglich, Als die eintweder aus haß dero, oder auß onmacht das jhenig zuverwerffen yhr geschwetz haben lassen außgeen.

Diser man, aber sey gewesen wer do wöll, der diß Büchlins ein Lerer unnd angeber ist, Der greyfft die hauptstück jrs glaubens an, Do sie am besten seind<sup>3</sup>, Dadurch er ein grossen glauben und ansehen bey mir erlangt hat, Das ich gentzlich glaub, als der lauter  
 20 onvermischt die warheyt sage, und wiewol es wenig und klein ist, das er sagt, und ich vil mehr [Aij recto] und größere ding beger, so zeigt er doch das wenig treulich an. Dann also erzelt er diß alles, das er nit allein, was argk ist, sonder auch jhr aller bestes dargegen helt, unnd verkündiget sie der massen, das er uns gegen jhn gehalten, tadlet, und strafft, Doch erzelt er yhr tugendt und schönē wandell, nicht als recht gethon, oder gotselig gehandelt,  
 25 sonder hertzenhafft, und großmütig, wie vil es dazumal hat mögen gesein, verwürfft er all jhr ding, Das seind warlich eins lauteren, fürscheinenden, unparteyschen gemüts zeychenn, Das nicht aus haß, sonder aus lieb die warheit sagt, und außlegt Dann der den Feindt allein schmecht, und yhm sein laster un̄ schand aufdeckt und anzeigt, was erlich und löblich aber gehandelt ist verschweigt und überhupfft, Der schadet der hädlung mehr dañ er yr nützt.  
 30 Dann was ist leichters, dañ öffentlich bübenstück (die sich selbs schelten) schenden und tadlē? Aber das gut und erber ym schein, verlegen, unnd die Larve von dem angesicht reißen, das ist ein maysterstück, und der sach furderung, Das heist die ergernuß

---

<sup>1</sup>Martinus ... Leser] Eine schone vorred Dem Leser *Nu1*

<sup>2</sup>als der Türcken Evangelium] *N lacking*

<sup>3</sup>Der greyfft ... seind] uidetur summa fide causam agere *N1.13*



wecknemen, und den Engel deß liechts seines angenommen schönparts beraubenn und yn seyner eygen schand und raub deß liechts entdecken, außziehen, und verhasset machten.

Also sehen mir yn disem Büchlin der Türckenn, oder Mahometi Religionem, mit jhren ceremonien (Het auch schier gesagt sittenn) vil schöner, dann unserer Geystlichen unnd  
5 aller Clerick, Dann ein solche bescheidenheyt, messigkeit, unnd einfalt yn speyß, tranck, kleidung, behausung, un̄ aller ding, wie diß Büch anzeigt. Item ein solch fasten, gmein gebet, convent, und versamlung deß volcks, sihet mā nynder bey den unsern, Ja es ist onmöglich, das unser pöfel und gemein volck dohin beredt werde.

Nachmals auch wunderzeichen und wunder von Casteyung, abbruch, und zucht jn den  
10 Geystlichen bey yhn, das unser münch darbey schlaffen gehen, Wen woltenn sie nit schamrot machen, Es sey gleich ein Cartheuser (Die die besten sein wöllen) oder ein Benedicter. Ein schadt seind un- [Aij verso] sere Geystlichen gegen yhn gehalten, unnd unser gemein volck ist gleich ein Pöfel und sewisch gegen yrer gemein vergleicht, Die gantz geystlich gegen yn seind. Ja auch weder Christen noch Christus, die Propheten unnd  
15 Apostel selbs, habē ye ein solchen scheyn gefurt, un̄ das ist, das vil so leicht von dem glauben Christi zu dem Mahometh fallen, unnd so strēg, anhangen. Ich glaub gantzlich, das kein Bábstischer Monich noch Clerick, oder einicher jhres glaubēs anhang, so sie allein drey tag unter dem Türcken weren, yn seynē glauben bestendig blieb, Ich red von denenn, die ernstlich dem glauben deß Babst fur recht halten, und die besten unter yn seind. Der  
20 ander hauff, unnd der gröst teyl, vorauß die Ytali das ist die Walhen, darumb das sie gar Sew seind von der herdt Epicuri, glaubenn gar nichts, seind sicher von aller Ketzerey und yrrsal gantz starck und unüberwintlich jn yrem Epicurischenn glauben eben so wol wider Christum, als den Mahometh, und auch wider yren Babst selbst.

Aus der ursach haben mir diß Büchlin lassen ausgehen, welcher mir yn das angesicht  
25 deren, die dem Evangelio widerstreben, stellen und furschüben, das sie jn yhrem thöreten furnemen ersteckt unnd gar jrr gemacht, yn der that erfarn, und mit yhren aigen henden greyffen, Das, welch das Evāgelium lert, war sein, Nemlich das Christenlich wesen und religion etwas vil anders unnd höher sein, dan ein schön höflich Kirchengebreng, gebären, schein, platten, kappen, fasten, feyertag, siebenzeyt, bleichs angesicht, und das  
30 gantz angesicht der Römischen Kirchen auff ein hauffen. Dan yn dem allen furtreffen weit weit die Türckenn, die doch Christum nit allein verleugnen, sonder auff das hefftigest verfolgen, Nit weniger, dann unser Papisten disen verleugnenn, und durchechten. Demnach greyffen sie auch, das war sein, Nemlich, das die religion der Christen weit ein anders ist, dann gut sitten, oder gute werck, Dan jn disen stücken zeigt diß Büchlin an, die  
35 Türcken weit über uns sein.

Gehet nun hin yhr Tyrannen und Bápst, und umb deß [Aiiij recto] Christenlichen glaubens wegenn, das ist von wegen ewrer ceremoni glauben etc. tödt, verprent, ertrenckt, veriagt



yns elend, un̄ seyt mit vollem lauff unsinnig, weil yhr hie sehet, das die clarheyt ewers glaübēs und ceremoni ein finsternus ist vor der furnemen clarheit der Türcken. Auch ewer sitten und wandel gegen diser gehalten, gleich ein gewel sein.

Derhalb habē wir diß Búchlin gleich etwo fur ein apologi, außred, und entschuldigung  
 5 unsers Evāgelij lassen außgehen, Dann nu sihe ich, was gehindert und ym weg ist gelegen, Darumb diß Búchlin die Papisten nit an tag haben lassen komen, unnd<sup>1</sup> die Türckisch religion von den Bábstischen also verdrückt worden ist, und warüb sie allein yr schētlichs aus dem Alkoran anziehenn, Nemlich darumb, das sie haben entpfunden (das dañ die warheit ist) so es der religiō halb zu disputirn und tráff kem, das sie den Türcken nit das  
 10 wasser móchten bieten, unnd das gantz Babstum mit allem seinem anhang zupoden fiel, seiternal sie jhren glauben nit mochten verthedigen, und der Türcken glauben verlegen, weil sie das müsten verwerffen, das sie selbs in allweg auffrichten, verthedigen, und zu recht sprechē, Ja darauff sie gegründt und gesteuert steen, und liessen darauff die Türckē<sup>2</sup>.

Es seind, bekenn ich, gleich wol auch vil ding bey dem Türckē ym schein verderbt un̄  
 15 greulich, Es ist auch villeicht yn mitler zeyt vil unfáls und unkrauts gewachsen, Derhalb auch ytz die Türcken nit durchaus, wie sie diß Búchlein vor sibentzig jaren, vor der eroberten stat Constantinopolis geschriben, abmalet wie alle ding mit der zeit jn ein ergers wesen gerathen.

Aber dise úbel alle werden hubsch bedeckt mit einem gewaltigen schein, ansehen und  
 20 Larve yhrer ceremony guten sitten, und falschen wunderzeichen. Dañ was fur ein geschlecht der laster, des geytz, der gotzlesterung, deß gaylen mütwillens, faigen wollusts, neids, haß, hoffart, ehrgeitzigkeyt, lüge, zwitrachts, úppigkeyt, schnódigkeyt, eytelnn ehr, gottlosen wesen, ist nit bey so viel wunderthieren yn so [Aiiij verso] vil Clöstern, stifften etc. gewesen<sup>3</sup>, also das sie Sodomam un̄ Gomorram úbertroffen, iedoch ist diß úbel alles  
 25 unter einer geringern deck und larve der ceremoni und euserlichen gotzdienst verhüllet, dann der Türcken, fur heylthum angebett worden, Das man diß gewels nit war hatt genömen, unnd nicht dester weniger fur heilige leuth seind gehalten worden was ist es wunder, das sollichs bey dem Türckenn auch vil geschicht, Ja wie vil weniger solt die Türckenn bewegen, das schendtlich, bey jrē Geistlichē nit warzunemen, mit so scheinbarn  
 30 ceremonien ornirt und aufgemúzt.

Weitter haben wir auch diß Búchlin aus diser andern ursach lassen außgeen, das mir die Mahometisch ergernus furkómen, Dann dieweil mir den Turcken, un̄ sein religion ytz

---

<sup>1</sup>Darumb diß Búchlin ... unnd] *N lacking*

<sup>2</sup>und liessen darauff die Türckē] *et ea tueri ... nituntur N2.31*



nahend un̄ auff dem hals haben, seind derhalb die unsern auffzumundtern, das sie nit aus dem schein der religion bewegt, oder aus der ungestalt unserer unerbern sitten verletzt abtreten, hinfallen, Christum verleugnen, und Mahometh anhangen, oder aus dem unglück unsers thöreten glaubens den teglich der welt unfal reitt, abkert werden<sup>1</sup>, sonder leren, das  
 5 Christenthumb weit ein anders sey, dann euserlich ceremoni, gut sitten, und erber geperd. Item das der glaub Christi gar kein unterscheid hab, welche ceremoni, sitten, gsätz, besser oder bößer seind, sonder sagt, das all auff ein hauffenn geschlagen, zu der gerechtigkeit weder gnug seind, noch nötig. Wo mir dise ding nit lernē, ist es mißlich, dz nit vil aus den unsern zu Türcken werden, die sonst alzugeneigt seind zuviel wenigern scheinparen  
 10 yrthumen, und wol geringern schein yn unsern Geystlichen sich haben fassen lassen, und betriegen, Ja alweg auff dem grossen scheinendē obschwebenden hauffen gafft, so doch Christus kein schein hat, Esaie 53. Matth.11. und vor der welt unden ligen m̄s, Un̄ das ist die ergernus, diß Creutz, davon die schrifft an vil orten sagt, das die Christen gewonē, und fur heylthum achten müßen und yhr augen nit entpor werffen nach dem was hoch,  
 15 edel, stárck, reich, vor der welt ist, Luce 16. 1.Corin.1. pro.30. Son- [Aiiij recto] der sihe zum nidern halten, Roma.11.12.<sup>2</sup> Und wiewol diser lerer der Türcken sünd und unflat gnugsam heufflet, Nachmals auch yhr schönen gleißnerey (auß der er auch etwo bewegt sich gefallenn sein bekent) stürzt er nach gelegenheyt der zeit gnugsam Christlich, Jedoch sehen wir, das zu der zeit, das unser höchsten notwer und stercksten waffen nit also  
 20 breuchig noch gmein seind gewesen, Das seind die artickel von Christo, Nemlich das Christus sey der son Gottes, gestorben fur unsere sünd, auffstanden zu unser gerechtigkeit, das die durch den glauben jn yn gerecht und der sünd ledig und entlassen, oder absolvirt, selig seind etc. Das seind die Donnerschlag, die nit allein Mahometum, sonder auch die pforten der Hellen zerstören. Dañ Mahometh verneint Christū sein ein son  
 25 Gottes, verleugnet yn auch umb unser sünde willen gestorben sein, Er verneint auch, das er zu unserer urstend und leben erstanden sey, Item das durch den glauben jn yhn die sünd nit erlassen, und mir auch nicht gerecht werdenn. Er verleugnet das Christus zukünfftiger richter sey, über lebendig und todten, Wiewol sie die urstend un̄ jüngst gericht glauben. Sie verneinen dem heyligē Geyst sein gab Mit welchem artickel das gewissen zu bewaren ist  
 30 wider allen schein und ceremoni aller Mahometischen, Mit disen Büchsen mus man Alkoran stürmen.

Dan so dise ertzelte artickel yemandt leugnet, was mag yhm nütz sein, wann er auch aller Engel geystligkeit hett? Ja wann er gleich dreymal ein Türckischer Heylig odder Münich

---

<sup>3</sup>ist nit bey so viel wunderthieren ... gewesen] non fuit apud nostros quoque turpitudinis in tot monstris libidinum N2.36–37

<sup>1</sup>oder aus dem unglück ... werden] *N lacking*

<sup>2</sup>und wol geringern schein ... Roma.11.12.] *N lacking*



wer? Widerumb so yemandt dise artickel gefasset hat, was solt ym schaden, wann er gleich nit so viel fast, bett wacht, casteyt, unnd weder in kleydung, speys, geperd, noch haußrath so bescheiden und gnaw ist. Laß die Türcken und Papisten yn den stücken herrlich, heylig, und fürpündig sein damit aber des rechten glaubens eytel und leer, un̄ mit viell all anderen  
5 laster vor Gott ein gewel, vor den menschen verhaßet.

Das aber der Lerer die grössern laster nit anregt, aus ge- [Aiiij verso] meinem fall un̄ unwissenheynt seiner zeyt, ist yhm nit zuverargen, weil das ein gemein laster der gantzen welt zu seiner zeit gewest ist. Derhalb was er hat angereckt, das hat er nach art der zeyt mit gebreuchlichem stilo formirt. Er ist aber umb seines Christlichen eyfers, lieb, fleyß, un̄  
10 lusts wegen zu lieben mit dem er, soviel er hat vermócht, treulich geleist hat, Ich wird villedicht mehr sagen. Wann mir ein mal der Mahomet und sein Alkoran zu handen kumpt, dann ich hoff unser Evangelium mit solchem liecht leuchtend, werde auch vor dem tag des gerichtts, ein gewalt üben yn dem schendlichen propheten Mahometē, Das unser herr Jesus Christus bald thû und außricht, Dem sey Ehr und preys yn ewigkeyt, Amen.

[Lij verso]

**Beschluß Sebastiani Franci Wördensis, wider den Türcken und aller Gotlosen  
scheynnenden frümkeyt, gestellt und gericht, vil ergernuß abzúleyner un̄ zú  
fürkōmen.**

5 IN verteutschung diser Chronica, mein leser, haben wir uns also gehalten, das wir der  
warheyt der histori nichts vergeben, und wie sich gebürt, weder genomēn noch geben,  
sonder, wo der author die histori anzeucht und erzelt, fleysig angemasset, immitirt und  
verteuscht haben, wo er aber ein Theologus ist, und unsern glaubē zú befestigē, der  
Türcken mit gründen nit also starck und gewaltig (wie es dañ do zúmal die zeyt hat geben)  
10 verlegt und disputirt, habē wir zú vertuschen gern unterlassen zum teyl darumb, das es  
mir zúvil hat wōllen werden un̄ die histori mit verdruß des lesers verlengern, das ich nit sag  
verfinstern, zum teyl, Das ich die Theologie und leerstück, hielher nit füglich geacht hab,  
das bûch damit belestigē und bekûmern, Allein hab ich an gar wenig orten auß der schrift,  
(dero stell und Capitel darzu, zum zeychen, allegiret seind) mein urteyl uber etlich punctlin,  
15 vil ergernuß außzûmustern und ab zúleyner, gesetzt angezogen und hergefürt, das wōllest  
im besten vernemen. Demnach glaub sicher mir, mir ist kaum ein bûchlein für kōmen, das  
des teuffels arge list und tausent kûnst so meysterlich abmalet und conterfeyt, als diß,  
darinn ich erst sihe, das der teuffel mehr kan dann allein ein Bapst und münich sein, und  
allein die Christen bey der nasen zufûren, áffen, und den geil schlagen. Hie sihe ich, wie er  
20 in allen spilen ist, das man jhn freylich nit uber thür malen darff. Sihe durch Got, wie er  
gar auff ein andere weyß, die Türcken betreugt, un̄ der stück kaum eins gedenckt, damit er  
uns ein lange zeyt hat geáffet und noch áffet, und fürhin erst áffen wirdt, und auch  
Evangelisch wōllen sein, wie er dañ layder bereyt, nûr zúvil ist, So gar ist kein spil on jhn  
gantz, das es ymmer auffsehens darff, wer seinen falstricken, [Liv recto] dero er die welt  
25 hat vol gelegt (wie S. Anthonius im gold sol gesehen haben) entrinnen wil, Ich maint er  
kōnde nûr Bápstisch sein, hilff wie kreucht er hie in einer heyligern larve herein, das, das  
Bapstumb ein schertz und affenspil darlegen ist, noch ist es der teuffel, selig ist der disen  
nit in vil stücken für Got anbetet, dañ gefarlich ist jhn allenthalb zú erkennen, sein wort,  
werck, thûn, lassen, gedancken, nit für Gottes zúverwundern, so gar bedarff es scharpfer  
30 augen des geysts eins gesunden gefegten urteyls, so gar ligt er allenthalb im weg, wo man  
hinauß wil.

Wer kōnde doch der Türcken leben und wesen unrecht schelten un̄ tadeln, zúvoran so man  
die larve ansicht, heissen das nit heylige werck, dero vil wir erzelt haben, in denen wir  
jhn das wasser nit móchten bieten, und die man in unser landt, gemein und glauben,



kauffen und wunschen solt?<sup>1</sup> Ja warlich, Also das wir uns billich vor jhn, in unser hertz hinein schemen, und zu jhn in die schul gewissen werden solten, Der scheyn ist ye gut in vil stucken, die eusserlichen werck auch recht, die alle welt nit tadeln kan.

Was gebricht jhn dan, das sie für Got nit komen und auffl steygen? Antwort, das, das aller  
 5 welt und Closter frumkeyt gebricht, Nemlich des haubtstücks und wesens, das sie erst modelt, und den wercken ein leben und seel eyngeust, Ja erst recht gut macht, ein namen gibt, und flugel ansetzt, das sie ins angesicht Gottes komen, Ja das ist der glaub, on den alle werck todt seind, Jacobi.2. On den unmöglich ist Got zu gefallen, Ja on den alles sündt ist, wie Paulus spricht, Rom.14. nichts außgenomen, was man thun, reden, lassen und  
 10 gedencken mag, ursach, on den lebendig machenden, liebeichen glauben, ist es alles on geyst und leben, und ist eyttel heuchlerey und angenomne weyß, was man thun, lassen reden und erdencken mag, alle werck auff ein hauffen Dann allein der glaub, der durch die lieb außbricht, würckt und thetig ist, Gala.5. Der den heyligē geyst mit sich bringt Galat.3. Johan.7. Daher er ein geyst des glaubens, als der dem glaubē volge, genennet wirdt, vor  
 15 Got gilt, Der nach- [Liv verso] mals die lieb auß geust in unser hertz, Rom.5. Das selb vernewt und vergütet, Johan.3. das disem guten baum nichts dann gute frucht volgen, wie Christus sagt, Matthei.7.12. Allermeyst, Johan.7. Wer in mich glaubt, wie schrifft sagt, Esaie.12.40. Johel.2. von des leyb werden fliessen fluß des lebendigen wassers, Das saget er aber von dem geyst, den empfahen solten die glaubigen die an jhn glauben, Vor des  
 20 glaubens und des heyligen geyst zukunfft, ist es alles sündt und eyttel heuchlerey, was man erdencken mag, wie heylig es ymmer scheyn. Nun ist beschlossen das heuchlerey eben so wol sündt ist als offene sündt, und die heuchler eben so wol vor Got nit mügen besteen, als hurn und büben, Hiob.13. Matth.24. Luce.18. Ja in dem ist gleyßnerey schwerer, das sie als ein unbekant, unbüßfertig ubel nach keiner büß und ertzney umb sihet, sonder der selbs  
 25 nit anders weyß, dan sein schein sey gold und tugent, darumb das es gleyst, Also das er seinen schatten der tugent, für Gottes gerechtigkeit unverschampt dar gibt, und verkaufft, bede sich selbs, und die welt betreugt, Derhalb jhnen Christus hurn und büben für setzet, Matth.21. und die schrifft, zumal David, Esaias Christus, Paulus etc. allenthalb so hitzig wider alles Gotloß leben ist, das ist, wider alle heuchlerey, dero aug ein schalck ist,  
 30 Math.6. Derhalb das gantz gebew aller werck, verkert, bawfellig, fundamentloß, entwicht und eyttel finsternuß. 1.Corinth.3. Psal.18. Also, das impius, den man sunst Gotloß verteutschet zu gutem teutsch nicht anders heisst, dan ein weltfrum man und frumen heuchler oder gleyßner,<sup>2</sup> der on glauben ist, und doch in einem erbern züchtigen scheyn und wandel eynhergeet, und in der frumkeyt steckt biß uber die oren, also, das die gantz  
 35 welt schwür und darauff sturbe, es were ein auffrichtig erwelt frum man, Aber weyl er

<sup>1</sup>Margin: Der Türcken scheyn in vil stucken löblich.

<sup>2</sup>Margin: Impius Ein weltfrumer, heuchler und gleyßner, Aber gotloß gnadloß, und glaubloß im hertzen.



Gotloß, das ist, on Got und glauben ist, ist er vor Got ein lauter heuchler, und eyttel heuchlerey, was er laßt, redt, gedenckt, oder thüt, also das in der schrift, Phariseus, Hypocrita, Impius, für eins, on unterscheyd werden genomēn. Item Divites et sapiētes huius seculi, das ist, gleyßner, heuchler, Gotlosen (den man [M recto] recht wol ein  
 5 welthfrummen verteutsch) Item die reichen und weysen diser welt. Impij, wider dise ist die schrift allerl meyst gericht, und ligt yn stetem katzbalg mit yn, yrn feel zul tadlen unnd auffzurücken, Dann die welt urteilt dise nit,<sup>1</sup> darumb seind sie dem heyligenn Geyst gelassen, der sie der sünd bezeuge, un̄ des versaumpten gesetz beschuldige, deß sie doch niemand uberreden kan, auch Gott nit, wie allein das Eüägeliū hierinn voller zeugnus ist.  
 10 Mit den andren darff es nit sovil not, Dann yr ubel ligt am tag, Darumb handelt die schrift etwas linder mit yn, diese heissen peccatores od' publicani, Zölner, unnd offenbar sunder, Hürn un̄ Büben, die auch die welt kent, und dar für helt, Darumb heist Impius aigentlich kein eußerlich Dieb, Morder, Lesterer, Rauber, Dann er dise urteilen darff, ja frevenlich verdampt, So weyt ist es feel, das er sich selbs fur dero einen achtet, oder schetzt) Sonder  
 15 ein weltfrümer werckheiliger mensch, yedoch aber gottloß, glaubloß, unnd gnadloß, Das ist, der nit wercklos, sonder werckreich ist, und alles hat, das zu einem weltfrommen man gehört, Dann allein deß glaubens und Gotes mägelt er, und diß auch nit yn seinem mund von dem er vil sagt lobt, preist etc. sonder wie David sagt. Psal.14. In seinem hertzen, Do erkent, weist, trawt unnd baut er auff Gott nicht, Solchen Leüt seind die weltfrümen  
 20 Türcken, Heiden, Papistenn, falsche Christenn, unnd alle ungleubigenn auff ein hauffenn.

Hie nim ich aus die, so zu dem schatten die warheit, zu dem schein das wesen, zu den wercken den glauben und geyst haben. Das ander ist alles ain mittagisch gespenst, ein sucht die ym mittag verdirbet,<sup>2</sup> und herein schleicht ein Teuffel yn ein Engel deß liechts geschwunden mit all sein schönen Heiligen. Nit das ein erber, zuchtig, still, einzogen  
 25 leben, erberer wandel un̄ guter schein, den wir uber meer solten holen ja den auch die schrift von uns fordert und haben will, denē die daussen un̄ dinnen seind zum guten exempel, anleitung, un̄ anweisung zum glauben, das gottes nam nit von unsertwegen gelestert werde, sunder jn uns geheyliget un̄ gepreist [M verso] werd, so die menschen unser liecht scheinen sehen, Matth.5 1.Pet.2. Rom.2. unrecht sey, sonder nit gnug und  
 30 vergebens wo es alles on glauben geheuchlet, nit von grund des hertzēs geet, wie Christus bezeugt Matth.5. Es sey dann ewer gerechtikeyt volliger etc. Dann freylich Paulus vor seiner bekerüg wol so ein frumer phariseus, als yndert kein Türck od' mēsch gewesen ist, Noch zeucht er dise seine gerechtigkeit aus, wie ein natter yren alten balck, acht sie für unflat, kodt, dreck un̄ kerich, Philip.3. Das yn Christus durch den glauben mit seyner  
 35 anthue. Was thut er zun Rómern durch aus anders, dan̄ das er alle sein spitz und

---

<sup>1</sup>Margin: Die welt rechtfertigt yr gleyßnerey.

<sup>2</sup>Margin: Psalm.91. 2.Corinth.11.



donerschleg wider dise Impios, dz ist weltfrumen erbern gesatz, die yn eytel frümkeit und  
 erberkeyt herein giengen, richt Roma.9.10.etc. Wol machen dise phariseer, heuchler, unnd  
 fromen Türcken zuschaffen yn der epistel an die Galather durchaus, un̄ allēthalb ist sein  
 zweck unnd zilstat, das er für die gerechtigkeit des glaubens wider die gsatzfrumen unnd  
 5 die gerechtigkeit, die aus dem gesatz kumpt ficht und zuffelt, ligt, Dann es ist alles deß  
 fleysch frümkeit, was on geist allein aus fleysch vor dem glauben geporn ist, Joā.3. und alle  
 menschlich gerechtigkeit der gantzē welt auff ein hauffen, vor der wider gepurt nichts dann  
 ein grewel und unflat vor Gott, darfur Got grawet und kotzet, jch geschweig das sie yn  
 versönen solt, Esaie 1.58.64. Amos 5.6. Ezech 33.3. Esdre 4. Matth.5.7. wie weiter  
 10 folgen wirt, un̄ darvon wegen der heilig geyst die welt strafft, beist, negt widerpelt yn  
 yhren hertzen und gewissen, und ewig straffen wird, Joan.16. Das doch lautter recht  
 gethon will sein, un̄ fur tugent erhalten werden, es sey Got lieb oder laid, und yn kein weg  
 wollen lassen sund sein, Sagt es Christus noch ein mal, sie weren buben, er müst sterben,  
 so gar falsch, geschwollē, übermütig, auffgeblasen werckheiligē macht diser schein aller  
 15 yrer glaublosen besudeltē gerechtigkeit, das sie auch dolmit fur Got dorffen treten, Trotz  
 das er sie ausschlag und yr bit nit hore, wie mir bede zu den Türckischen munichen hie,  
 und unsern gleißnern un̄ geistlichen augenscheinlich erfarē haben, wie sie verheissen mit  
 yrer ubrigen gerechtigkeit auch [Mij recto] ander leutten zu helffen, so doch yr ding ym  
 grund besehen alles sund ist, und hinden eingeworffen, und so Got yn yr hertz sihet, un̄ yr  
 20 werck gegen diesem probstein helt, find ers eytel und leer alles guten, volwichtig un̄  
 auffgehaufft aller laster,also das sie ubergeen, die sich doch mit disem schein vergulden,  
 domit gleich Got mit sampt dem menschen zu betriegē un̄ laichen,als der diese yr tück und  
 boßheit nit wiß un̄ sehe, so wenig als ein mensch diß urteil, augen und affect sie Got  
 thorlich andichten, vermeinende er werde yn gleich sein, un̄ diß yr heuchler ym gefallen  
 25 lassen, ja müssen, Aber vergebēs Psal.50. 1.Samue.16. Hiere.17. weil gottes gericht  
 nahend der warheit, Ro.2. So sie aber ym grūd entwicht un̄ gotloß ym hertzen buben  
 seind, die Got hassen, ja nit wisen, und alles auß falschen hertzen heuchlen das sie reden,  
 gedencken, thond un̄ lassen, un̄ Got der ein geyst ist, sich nach dem geist und hertzen  
 richt, so fallen all yr werck, frömkeit und tugent yn die aschen, un̄ werden ym unter sein  
 30 hendē zur sund, Welche so er yms gefallen lies, er yhm sund zu herten geen lassen müst,  
 Dann weil das aug ein schalck ist, wie kan der es huldē der allein recht richt, un̄ dem nichts  
 verborgē ist, ja der allein yn das verborgen sihet, Matt.6. sonst konde er nicht sprechē Sihe  
 sie seind all verkert, all yhr werck seind eytel, Esaie 41. Item Esaie 9. Das volck ist gantz  
 un̄ gar miteinander heuchlerisch unnd pös, und reden all nichts dann torheit. Item David  
 35 möcht nicht sprechē, Es ist alles verkert, abgewichē unütz etc. keiner der gut thu, keiner  
 der nach Got frag 2.Psal.14. Wann sie yn den mund oder auff die werck sehen woll, sol vil  
 frumer großthetig heilig leut ym schein auff der welt sein die Got loben, groß ding thond,  
 von ym singen unnd sagen, Aber die schrift sihet yhn yns hertz, und urteilt sie nach dem  
 grundt, wie sie von natur seind, ausserhalb der gnad, welche nun yr selbs nit wider



verleugnē, müßig geent, yr seel hassen sich got wider unterwerffen, das er sie aus diesem gemeinen verderben durch Christum wider heraus ziehe, wider gepäre (weil nun diß geschirr nit gerathen ist Hiere.18.) und von disem verlornen hauffen ziehe. Dise mēschen kinder all, so vil [Mij verso] die natur gibt, keins außgenumē seind lügenhafft, Psal.116. 5 schnöd und eytel, Psal.39. 62.

Noch clerer 3.Esdre 4. Entwicht verböst, uñ schalckhaftig seind alle menschen kinder, entwicht seind all yhr werck und ist kein warheit yn yhn, Hiemit stimpt Micheas cap.7. Es ist kein bidermā mehr yn der welt, noch ein auffrich<t>iger unter den menschen, sie stellen all dem plüt nach und ein yetlicher iagt sein bruder yns netz, Der furst heischet, so richt der 10 richter auff widergeltung, unnd der gewaltig thut was sein hertz lustet, der best unter den menschē kinder ist wie ein dorn und der aufrichtigest wie ein dorngeschlecht, keiner vertraw seinem nechsten, so verlas sich keiner yndert auf einen furstē ja vor dero, die yn deiner schoß ligt, verwar die thür deines munds etc. Weiter wie eytel die menschē all auff ein hauffen seind, wie trüglich und vorteillich auff der wag, wie falsch, wie sie all allein 15 das unütz lieben, und nach den lügen trachten, wie unverstendig alles gutes. Sihe Salomonē yn spruchen, und seiner predig durch aus, Davidem an vil orten yn Psalmen, Psal. 2. 4. 5. 9. 12. 39. 55. 56. 62. 78. 118. Hieremiam durchaus, zuvoran cap. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 29. Matth 10. Luce.6. Joan.2. 3. 15. 16. In summa, hie her thu auch alles was von der plintheit finsternus und torheit der welt uñ deß natúrlichen menschengesaght wirt, 20 davō die schrift vol ist, Aber schlecht nichts guts vō yn beden gesagt wirt, das die schrift nit sagen kōn, wo sie yn auf das maul sehe, weil sie so vil grosse ding stifften, sagen und thon, Aber sie sihet yn nit auff die faust, sonder auf yr bußwirdigs uñ bußfertigs v'kerts gothessigs hertz uñ linckes aug, dem alle ding linck seind, auch got selbs, Psal.18. Welcher yn kein weg von diser schnöden verkerten eebrecherischen gotlosen art, will geert 25 sein noch werden, Ursach, es ist nit Gott yn yhn, sonder sie selbs seind es, das sie reden thond lassen und gedencken. Nun liebt, kent, weist got nichts, dañ sich selbs uñ sein werck ym menschen, was nit sein ist, von ym do durch seinen geist gewürckt, das lest er yhm nit allein nit gefallen zu kronen, sonder reütt es auch aus mit allen dem das vom menschen do ist, Matth.15 [Mij recto] Also, das sündt nichts anders ist, dann von Got zu 30 sich selbs keren, oder vō Got außgeen, und sich von seinem willen und inwonenden wort zu dem aygen abkeren, Summa, wann es der mensch ist sein aygentumb und nit Got in jhm, das er redt, thût, last, gedenckt, Dañ wie gerechtigkeit nichts anders ist, dann jhm selbs absagen, widersprechen, sich selbs hassen, lassen verlieren und wegk werffen,<sup>1</sup> Seinem leben, seele, ja jhm selbs feindt seind und gram, In summa, feyren und nichts 35 thün. Also ist im gegenteyl, sündt das widerspil Nemlich zū jhm selbs kōmen, sich selbs

---

<sup>1</sup>Margin: was ist glaub?



wissen, sein seel lieben, sein leben finden, sein willen thûn, auff sich selbs fallen In summa, ein mensch sein, was der wil, redt, thût, laßt, gedenckt, das ist sündt.

Hie probier sich der mensch selbs, wie oft er gelassen, sein selbs nit gewesen, sonder frey in Gottes handt und willen gestanden sey, mit seinem diener zûmachen nach seinem willen, 5 wie oft er ein lebendig opffer Got zû süssem geruch sey gewesen, wie oft er jhm selbs hab widersagt, un̄ allem dem das er besitzt, so frey ledig, das alles, das er geredt, gethan etc. hat, nit er, sonder Got und seines geysts werck in jhm gewesen sey, so wirdt er finden, das alle anfechtung, trübsal, und creutz, gût und köstlich heylthumb ist, das den menschen jhm selbs nymbt, und dahin bringt. Item er wirdt finden, das er kaum ein stundt 10 sein leben lang verlaugnet, nit sein selbs gewesen sey. Derhalb nie kein Christ, dan̄ disen augenblick, da er Got mit jhm hat lassen machen, und willig seinen willen auff geben, und in Gottes willen versenckt und geschlagen, Darumb ist kein weg zû der gerechtigkeit, dan̄ sein selbs verzeyhen, den menschen außziehen, und vor jhm selbs verschwinden, das wir yetzt mit Christo, durch den tauff gestorben und begraben, nit mehr leben, sonder in uns 15 Christus, Galat.2. Hie sehe ein yeder wie wenig gerechtigkeit in jhm, Ja wie gar keine, in der gantzen welt sey, dann so vil gelaß, so vil gerechtigkeit, so vil alt haut, Ja so vil menschen, so vil sündler, Türcken und Nicodemi. Nun ist gar kein gelaß bey allen Adams kindern, darumb auch eyttel sündt un̄ glat kein [Mij verso] gerechtigkeit, weyl sie sich selbs und jhr thûn nit hassen sonder lieben. Weyl nun alle menschen schalckhafftig sein 20 und all jhr werck entwicht auff ein hauffen, sie seyen im scheyn gût oder böß, ist derhalb dem unrainen menschen alles verboten, und allein der einige Sabbath gebotten, nemlich, das er feyre, gar nichts thû vō seinen wercken, beten, fasten, abstee, und sein selbs müssig gee (dann er ist eyttel sündt) und in summa, sich selbs nit verwiß noch rege, sonder das er Got stil halt, rûhe und feyre, das Got sein werck in jhm hab. Also ist der mensch vor Got 25 in der acht, und alle seine werck im ban, dan̄ er nit verwissen wil, das er lebe, sich rege, etwas red, thû, gedenck, allein der Sabbath ist jhm gebotten, das er gar nichts thû, und gar aller werck müssig gee, und aller ding ledig stee, mit undergebung sein selbs, dem geyst und willen Gottes, Das heisset das weytzen kornle sterben zum schnidt.<sup>1</sup> Also bringt der mensch vor seinem lebendigen todt un̄ absterben, hie in diser zeyt (nit das es alles auff den 30 endtlichen todt gespilt sey, wie yetzt erst yederman im todtpet, so er in die zûge greyfft, ein Christ werdē wil, und biß in seinen abschied sein bekerüg sparen) kein frucht, darumb man täglich sterben sol, nit auff ein mal.<sup>2</sup> Darumb ist des menschen gerechtigkeit, auff erden kein thûn, reden oder gedencken, sonder ein ploß lassen aller ding, sonst ists jhm alles verboten und eyttel sündt, was, wo und wie ers angreyfft, Allein strengs gebotten, das er 35 nichts thû, red oder gedencke, auch sein lassen, wenn ers laßt, und nit Got in jhm,

---

<sup>1</sup>Margin: Tâglich sol man sterben.

<sup>2</sup>Margin: Geferlich ist auff ein mal sterbē in der lettzē stund.



verbotten, Also das auch der Sabbath Gottes sey, und nit sein, Das er aller seiner werck absteet, fast und feyr, das ist, jhm selbs abbreche von allem seinem willen, begirden, thûn, wissen, gedancken, lassen, reden etc. sich Got erlaß und ergeb, und auffl opfer, das er feyre und nichts thû, Das ist des menschen gerechtigkeit, wie ein warhafftig, Got gefellig  
5 sprichwort vō den alten auff uns geerbt, außweyset, Es muß alles gefast und gefeyrt werden.

Als denn wirdt uns der heylig geyst in diser rûhe besitzen, treyben, leyten, und alle ding leren, Dann sein es des geysts [Miv recto] werck, und Gottes aygen thûn, das er allein kent, und nit umbfahen, der das sein allein weyß und wissen wil.

10 Darumb ist vor diser feyr un̄ empfang des heyligē geysts alles sündt, das gût eben so wol als das böß, das man redt, thût, laßt, gedenckt, fasten eben so wol, als vol sein, beten als schelten, ursach der ungelassen mensch kan weder halten noch lassen, es steet eintweder zu frû auff, kompt für Got un̄ greyfft mit fleysch und plût nach dem gûten, wie ein aff erdapt es aber nit dann wer vor Got wil recht thûn und frum̄l sein, der ist zû frû  
15 auffgestanden, und thût ein feelgriff, dan̄ der natûrlich mensch, greiff an, thû, laß, gedenck, red vor Got was er wöl, nichts außgenōmen, das ist sündt, Got loben sol wol als schelten, Dann Paulus nympt gar nichts auß, so er spricht, Den unrainen ist nichts rain. Also ist der Türcken un̄ aller heuchler gerechtigkeit, eyttel sündt, als wol als der hûrn und bûben bûberey, mord etc. Dann sie seind vor Gottes zûkunfft frum̄, und ist nit des heyligen  
20 geysts werck, das sie thûn, reden und lassen, sonder des fleysch gerechtigkeit und teuffels frumkeyt und affenspil in jhn, die on Got zu frû darnach haben ein feelgriff thon, derhalb sündt und heuchlerey.

Also müssen wir erstlich in Sabbath, als den̄ wirdt in uns Got nit feyren, noch im pret spilen, sonder treyben zu allem gûtem. Also was er in uns nit wirdt thûn, das wirdt er von  
25 uns nit fordern, Daher geet das Paulus spricht. 1.Timoth.1. Die gerechten haben kein gesetz, das ist denen, die mit dem heyligen geyst besessen seind, den ist nichts weder gebotten noch verbotten, Moses hat hie außdient, das gesetz schempt sich etwas zufordern, sonder wie sie der geyst treybt und lert, das thûnd und lassen sie, wissen nichts mehr von jhn selbs, seind auch jhr selbs nit mehr, sonder Gottes aygenthumb, und des heyligen  
30 geysts werckstat, gefeß und instrument, in dem sie wonen, und er in jhnen, auff den sie sehen, acht haben, warten in jhrem hertzen, zu wem diser sie leytet, treybt, das thûnd, lassen, reden und gedencken sie.

Nit also geet es mit dem Türcken und allen Gotlosen zu die es selbs seind und wöllen sein, Ja der teuffel in jhn, die [Miv verso] Got weder wissen noch hören wil, die zu allen gûten  
35 werckē, wie Paulus spricht, Tit.1. Ertōdt, erstumbt, und so untüchtig seind, das Got die schuld und sündt der abgötterey weniger acht, dan̄ das er von dem verworffen heylosen volck, so vertrogen geehrt werde, Daher mehr abgötter dan̄ heuchler und gleyßner (die Got



gedichter angenom̄er weyß und bey Got die ersten haben wöllen gesehen sein) den glaubē Christi angenom̄en, Das ist, das Paulus spricht, Tit.1. Den unrainen ungläubigē ist nichts rain, ursach, unrain ist das vaß darauß all jhr ding fleusst, das ist jhr syn und gewissen. Derhalb seind sie Got ein gewel, wie Paulus spricht, und zu allen gūten wercken  
5 untüchtig, Tit.1.

Sihe durch Got,<sup>1</sup> sie mögen kein gūt Got wolgefellige werck thūn, ob sie zerrissen, wie Paulus sagt, Tit.1. versündigen sich mit Got, und dem gūten, als mit beten, fasten, ebenl so wol, als mit schelten und flūchen, Dañ es ist alles ein angenom̄en weyß, on hertz, ernst, glauben und geyst, das von disen Gotsbübē, hertzschelcken, nit on grollen, mit hessigem  
10 gemūt gūts gethan wirdt, Daher der Herr all jhr ding verwürfft, heisst sie sich vor waschen, bekeren, glauben, und als denn kom̄en, beten, loben, wercken, Esaie.1.58. Dañ allein den rainen seind alle ding rain, den gerechtē alle ding recht, die wissen mit umbzügeen, Das ist, das. 1.Samuel.24. gesagt wirdt, Von dem Gotlosen geet nichts auß, dann Gotloßheyt, oder ein Gotloß wesen, wie von einem lūgner kein warheyt mag gesagt  
15 werden, als Ecclesiast.34. steet, Von einem unrainen, was mag rains geschehen, Und von einem lūgner, was mag wares gesagt werden? Also sündiget man sich eben so bald mit Got, als mit dem teuffel, mit Gottes namen, als mit des sathans, mit dem gūten (weñ mans nit recht thūt) als mit dem bösen, Dann das böß thūn, und das gūt heuchlen, ist ein teuffel. Also vergreyfft und verschneydt sich, der Gotloß eben so wol an den gūten, als der Zoller  
20 an den bösen, und versündiget sich eben so schnell mit beten, loben, fasten, arm sein, gedult, tugend, almūsen geben, Got dienen, ehren, anrūffen, als mit schelten, schenden, [N recto] hūrn, mörden, fressen, reich sein, ungedult, tugend, kargen, Got flūchen und lestern, Dañ on glauben versündiget man sich an allen dingen, das man angreyfft und regt, Das geschicht dann, das man das recht mit schelchem aug und falschen hertzen, nit recht  
25 thūt. Bonum non bene fit, wie allen ungläubigen und falschen Christen geschicht, Derhalb Got der weltfrum̄er heuchler und Gotlosen gleyßner predigen, gepet, fasten, loben, tugend gerechtigkeit, eben so wol tadelt, Ja hefftiger, Psalm.50.55.62.78.109. Proverb.1.28. Esaie.1.29.58. Ecclesiast.15.34.35. Hiere.14. Math.5.6.7. Item Johan.16. da er die welt umb jhr gerechtigkeit willen strafft, als der hūrn un̄ büben offenbarlichen sündt.  
30 1.Cor.5.6. Ephess.4.5. 1.Timoth.1. Dann dise handeln ubel, und thūn böß und arges wider den Herrn, Jhene heuchlen, das gūt nit umb Gottes, sonder jhr selbs willen, das sie der straffe und hell empfliehen, und grossen lon vō Got und der welt gewarten und empfahren, In sum̄a sie thünd das recht nit recht, Schlagen also auff beyden teylen die hendt in kolen, stoltzen wider Got, dise heymisch un̄ verborgē im hertzē, Jhene offenlich in der  
35 that, und wie ungleich und weyt sie von einander von aussen seind, so nackend und gleich

---

<sup>1</sup>Margin: Unterscheydt zwischen der grundt gūten, glaubreichen hertzfertigen, und der hertzfelligē geystlosen frümkeyt.



seind beide parthey einander im hertzen. So nun Got das gleich hertz sihet und urteylt in jhnen beyden, so ist ein bûb wie der ander, Doch der heymisch dückisch in dem böser, das ers nit erkent noch sein wil, und also hilfloß verderbē muß, Jhener weyß doch sein ubel, thût etwo ein mordschrey und wirdt erhört. Diß alles habē wir ein treffenliche histori im  
5 Zollner und gleyßner, Luce.18.

Wie nun alle ding, wein, gelt, weyb, leben, Got, gesatz, rechtumb, ehre, gewalt, glück, ist wie der ist, der sie hat und besitzt, gût oder böß, Also seind alle werck, wort, fasten, loben, beten, tugend etc. wie der ist, der sie thût und volbringt, gût oder böß,<sup>1</sup> Also ist almûsen geben gedult, miltigkeyt, messigkeyt, kein tugend, beten, fasten, gebē, kein gût  
10 werck, wo sie ein Gotloser gleich anmasset, dero annympt, und ge- [N verso] dichter weyß hat und thût. In summa, wo es nit ein rechter thut, so ist nichts rechts darā, ja wo es nit ein gleubigs geistreichs heiligs gottes kind thut un̄ hat, so ist sprich ich noch ein mal nichts heiligs un̄ guts daran, sonder eytel gifft, böß untugent, Teuffels frümkeit durch aus, Dann mir ye sehen das die Türcken, Heiden, geistlos Münich furpundig yn disen stücken  
15 seind, noch ist es alles der Teuffel un̄ eytel gifft, das dise spinnen aus diesen tugenden, ja auch aus Gott, Darlgegen eytel hönig unnd leben, was die bynen (ich mein die Christen) auß disem allen, ja auch aus dem Teuffel und tod saugen. Es gehören auf dise plûmen bynen, und nit spinnen die aus allen plûmen, wie hönigreich sie ymmer seynd, gifft stelen, Also der gotlos aus allen tugenden die sünd, aus allē guten das bôs erobert, Also seind ynn  
20 summa dem linckenn und verkerten alle ding linck und verkert, auch Got und das gut selbs, also das yn yn das recht zu unrecht, Got zum Teuffel wirdt, Darumb ist es nit alles gold, das do gleist, noch tugent, das do scheint, Domitt muß man wider der Türckenn, aller welt frômkeyt, heuchler, menschlich gerechtigkeit, und alles gotlos wesen gerüst sein, un̄ das hertz befestiget, Dann solt der Teuffel Gottes aff alles können, und Got ym schein  
25 nachthon, und nit ym schein auch from konden sein, ja auch sein gerechtigkeit haben unnd geparen als wer er got selbs? Er kan wol mehr dann ein Türck sein, oder mörden, rauben und stelen etc. sonder auch an Gottes stat setzē, yn tempel gottes, das yn all welt anbetten, wie er yn der Türckey und ym bapstum an stat Gottes, ja fur Got ein lang zeit ist angebettet worden, ja er kan der ungleubigenn hertz yn dem er sein werck hat, Ephes.2. noch wol  
30 weiter bezaubern, verplēden, und verfinstern 2.Corinth.4. Das sie on alle larven yn selbs öffentlich anbetten wie yn der Insel und künigreich zu Kalikut, durch auß geschicht, dariñ der Teuffel offentlich geert und angebett wirt von meniglich, Rath wie pringt ers dolhin? Im bapstum und bey dem Türcken schemet er sich dannoch ein wenig, Also das er sich nit nent noch sehen lest, son- [Nij recto] der unter dem namen Gottes vermentelt, Er kan wol  
35 Evāgelisch auch sein, un̄ Gottes wort (doch das alles ym schein und namen, aber nit yn der warheit) predigen, man versehe sich sein nun gewis, dann er ist yn allen zechen an der

---

<sup>1</sup>Margin: Menschliche gerechtigkeit entwicht.



urthē Er wirt bereyt schon auch ym Evangelio sein, wie auch zur zeit der Apostel, Roma.16. Gala.3. Philip.3. Acto.20. 1.Joannis 2.

Also ist es alles entwicht auff ein hauffenn, was die welt mit yrem Got anfahet, guts oder böß, sie sey frum oder arck, Dann wie gesagt ist, Wer mit ongewaschen henden, das ist on  
 5 geist und glauben mit tugenden oder guten wercken umlgeet, dem werden sie unter den henden zur sünden un lastern das yhr gerechtigkeit gleich gilt der hürn, unnd haben sünd, Doch seind die heuchler und weltfrumen, wie gesagt ist, yn dem böser, das sie sich nit wissen zu schâmē, Hiere.6. Esa.28. Von keiner sünd wollen wissen, noch das wasser betrübt haben. Wann man nun hört, man muß kein heuchler sein, so faren vil heraus yn  
 10 eim rauch frech wild leben und werden offen sündler wollen mit hürn un büben, weil dise den gleißnern sollen vorgeē, Matth 21. zum Teuffel (het schier gesagt zu Got) faren, das gleichwol ferlich ist. Hör zu, man muß der heuchler schein (der nit unrecht ist) fieren, und ein frummer Türck und Papist sein des wandels halb yn all weg, das ist aber nit gnug, noch damit aus gericht unnd abgespunnen, Dann kein heuchler, Türck, Papist, als ein Papist das  
 15 reich gottes ererben wirt. Nu so muß man darumb nit davon lassen (wie ein unnützer knecht von seiner unnützen arbeit wegen gescholten, gar davon steet) sonder der arbeit recht thon und nit von einer sund und unrecht zu dem andern fallen, un yn ein grob leben heraus prechen, sonder den schein, das wesen zu thon den heuchlerischen wercken unnd wandel etc. den glauben zu fugen, und yn einen phariseum und Türcken ein Christen  
 20 stecken, Dann yn summa der heilig Geist mus vor hinein, das hertz bereitten, entzünden, vergüten, erfrewen, un reinigen durch den glauben, das es vor freudē auffspring, [Nij verso] zu guten willig un lustig werd, das alles von ynnen heraus entspring von seinem hertzenn, Das es nit allein gleyß, sonder gold sey, Nit allein ein eyttel scheyn, sonder grundt und warheyte sey, So ist es recht und geet recht zu. Was aber vo<r dem glaubenn,  
 25 widergeburte, unnd rechtfertigung geschicht, von fleysch und plüt, das ist fleysch und sündt, Johan.3. Daher aller menschen werck, als des fleysch frümkeyte auff einen hauffen, durch und durch für sündt getadelt werden, Allenthalb in der schrift auch von unsern aygen gewissen tausent zeugen.

Derhalben müssen es nit menschen, sonder eins Christen, Nit des fleysch, sonder des  
 30 geysts, Nit des unglaubens, sonder des glaubens, werck und frucht sein, Die in des angesichts Gottes mögen steygen, und sein augen mögen erleyden, weyl es sein aygen werck seind in uns gethan.

Also muß man nit allein die sündt fliehen, das böß lassen, sonder, das güt auch recht thun, Amos.5. Psalm.97. Das heisset in der schrift, thun gericht und gerechtigkeit, Psal.106.  
 35 Proverb.16.21. Esaie.56. Thun sprich ich, das güt, nit heuchlen, sonder mit sorg, forcht und zittern volbringen und gleyspar mit Gottes werck umbgeen, als mit heyligthumb, Das nit ein saw in die rosen, ein kü in die Apoteck, und ein esel zur leyren küm, Alles verheyter



make, und damit sich ee vergreyffen und besudeln, dann nyndert in einem winckel, misthül oder sewstal.

Also der zû allen gûten wercken untüchtig, Gotloß, geet mit Gottes wercken nit anders umb, dan ein saw in einem rûben acker,<sup>1</sup> oder Judenschül, Ein kü mit dem pretspil, und  
 5 ein esel mit der lauten, die damit nichts verdienen, dan prûgel und kolben. Also der Gotloß mit seiner gerechtigkeit, weyl das auge dem werck den namen gibt, und es auß der tauff hebt. Nun es aber schelch ist in allen Gotlosen, muß volgen, das all jhr werck lincks seind, Auß einem bösen prunnen und faulen cistern geflossen, Ja eyttel hûm kinder und [O recto] banckart, die man zu keinen ehren kan bringen, noch gûten namen geben.

10 Auß dem ye kundtlich ist, das werck allein on glauben, sol wenig, als glaub on werck gerecht machen, sunst weren die Türcken frûm Christenleut, und weit uber all unser Mûnich Aber all yr leben und heuchlerey on wesen ist nicht dann ein schein unnd gleißnerey folgent sünd, und so eben das selbig, das der Türck, ein Christ thut, So ist es köstlich heilthûm, frucht deß geists, un̄ gotwilkum. So es aber ein sûnder thut so bleibt es  
 15 sund, Heilige und gerechte leut thund heilige un̄ gerechte werck, Ephes.5. Man erkent die Christen dar bey, als ein baum bey seinen fruchten, nemlich das sie junger un̄ Gottes freund seind, und nit erst dardurch werden, Johan.13.14.15. In dem wird yderman erkennen etc.

Aber die bößen und ungerechten thond was sie wollen, so ist es sund, waß sie anregen  
 20 unrein, denen das gut böß, das recht linck, ja tugent und recht thon sund ist, ja vor der bekerung unnd wider gepürt onmûglich etc. Dann es ist nûr alles ein schein on wesen, was sie anfahē, biß sie verwandelt werden yn ein anders wesen, leben etc. und versetzt yn ein andere haut, wie es mit Nicodemo zu geet, Johan.3. Darumb verwûrfft sie Got bede mit werck und person, wie Nicodemum Also all Türcken, heuchler auff ein hauffen.

25 Hie will ich ausgenumen haben die Gottes kinder, so got wie allenthalb also auch yn der Tûrckey hat, die diesen wandel ym glauben mit ernst unnd hertzen furen, wie auch unter uns yn vermeinter Christenheit die gotseligenn. Der ander hauff aller, ist eytel Türcken und Teuffels hoffgesind, sie seyen wo sie wollen, Dann wie vil Christenn mitten unter den wolffen yn der Tûrckey und heydenschafft, Also zweyfelt mir nit, vil Türcken, und böser  
 30 dann Türcken seind yn vermeinter Christenheyt.

Also ist der erber wandel und gut schein, den die Türcken und ander weltfrom heuchler fûren, den Christen hoch vonl nôtenn, wie alle schrifft klingt, und darauff dringt, aber nit [O verso] gnug, er hab dann ein seel, haupt, leben, wesen, und hertz, dz ist der almechtig wunderwirckent glaub, der uns nit allein weltfrom, sonder auch Gotfrum macht, das mir

---

<sup>1</sup>Margin: wie das auge, also die werck



vor Got wissen zu besteen, der nicht dañ sein werck, die er durch den glauben mit seiner vorgenden gnad ynn uns wirckt, kronet, das ander als nit kennen und außreütten wirt, Matth.15.

Das sag ich darumb, das nit etwo ein frecher geyst zu far, (wie dann bereit geschicht) und  
 5 ein freche Christenheit anricht, sein mutwil zu entschuldigē, der diß alles als unnötig und heuchlerey acht veracht und yn wind schlahe, und etwo ein arm aufwerff, juchze, oder einen guten süff thu, sprechende es ist ein frolich ding umb ein Christen, jch bin kein werckheilig, heuchler, Türck, oder Teuffels marterer. Antwort. Hör zu mein lieber Brüder, es ist ja ein frölich ding umb ein Christen, Dañ wo ein gut gewissen ist, Do ist ein  
 10 ewig wirtschafft, gastung, und wolleben, wie Salomon spricht, Proverb.15. Aber die fröligkeit unnd freud gehort yn geyst unnd dem hertz, Psalm.4.<sup>1</sup> Das ist die frolockung, wie gesagt, eins guten gewissens unnd bunds mit Gott, nit yn dem eusern menschen, der getruckt, gezempt, vom geyst geritten, erlegt und abgericht, wie ein faüler müder Esel sitsam soll einherl geen, nit wie ein schelliger fraydiger gaül, Davon Hiere.8. gesagt wirt.

15 Darnach thu disen Türckischē schein ym glauben und hertzen, so bistu kein heuchler oder Türck, ob du gleich gebarest wie ein Türck odder heuchler, sonder ein guter baum, heilig und Gottes kindt yn dem unterscheiden von eim Türcken und heuchler, das dir alles von hertzen geet, yn d*r* lebt, und das wesen zu sampt dem schein hast, Wiltu kein Türck sein, sonder ein Christ, so biß noch frümer, un̄ steig weit uber ein Türcken, das ist, thu zu  
 20 dem schein, wandel der Türckenn, das leben der werck, jch meine den glaubē, lieb, Gots forcht und erkantnus, sonst wirstu zu yhn yn die schul gewisen, und bist geringer dann ein Türck, unnd müst ym zu füssen sitzen, hinden nach geen, unnd die schüch nach tragen, Es kan ye [Oij recto] ein gut leben, wesen und ding on ein guten schein nit sein, ein guter baum on gut frucht, ein gestorbner mēsch, wie mir durch den tauff nit mehr leben,  
 25 schreyen jubiliren unnd juchtzen, besonder weil mir mit Christo nit nach dem fleisch sonder nach dem geist erstandenn seind, unnd leben. Nach dem fleisch aber mit yhm gestorben, begraben ligend, wie mogen mir dann nach dem fleisch leben unnd jubiliren, weil er nit mehr leben soll, sonder gestorben und tod sein soll, Roma.6. Zu den Paulus den schein so gnau sucht, das er uns auch vor aller gestalt eins bösen, frey und ledig haben  
 30 will, nit allein vom ubel an yhm selbs, Darzu ist es auch also ynn der natur, daß gmeingklich was gut ist, das ist auch schön und glentzlich. Solt dann ein Christ nit auch ein schein füren, und geparen als ein frumer Türck, unnd yndert ein heuchler, so er weit weit uber yhn mus, gleich wol nit so gar ym schein, als yn der warheit und wissen, dem dieser schein selbs volget.

---

<sup>1</sup>Margin: Der Christenn freud soll seyn geystlich ym hertzen, Psal.4 13.16. et Luc.1 Roma.12



Derhalb ist der schein der fr̄mkeyt so hoch von n̄oten als die fr̄mkeyt selbs, Dañ ob wol schein on fr̄mkeyt kan sein, so kan doch fr̄mkeyt nit on schein sein, Dann wer wil das liecht verbergen, Matth.5.6. O w̄olte Got, das wir dero ordnung, regiment, zucht und wandel, vil in Teusch landen hetten, Ich hab es mit schmerzen geschriben und gelesen,  
 5 Got erbarms, das Gottes namen von unsertwegen, so ubel m̄uß h̄oren, das unser Christenthumb und Evangelium vol ergern̄uß ist, das wir eusserlich noch nit so fr̄m̄ seind, als die T̄urcken, denen wir nit an einen sporn m̄ochten greyffen, Ich lasse jhre M̄nich ansteen, und sage allein vom landslvolck in jhrer pollicey und fleysch gerechtigkeit, das sie nit sauffen, spilen, Gots lestern, jhrem Mahomet, wie wir unsern Christum creutzigen,  
 10 martern, und t̄aglich mit f̄ussen treten, D̄ort ist bey den unglaubigen zucht, dapferheyt aller erberer wandel, doch bey vilen bey uns vermainten glaubigen unzucht und alle leichtfertigkeyt in allen dingen, Es ist ein schandt, unserm glauben nachteylich, Christo ein un- [Oij verso] ehr, das mans von uns sagen sol, vil solten wir mit unserm exempel gewinnen, so treyb̄e wir vil ab, un̄ legen aller welt ergern̄uß in weg, Es geet uns grad wie  
 15 Israel, das uns Got reyrtzen wil zu eyfer, durch ein volck, das nit sein volck ist, und ob einem unverstendigen volcke uns erz̄urnen, wie Moses spricht, Deute.32. Paulus Rom̄.10. anzeucht.

Wie wol der schein, wie offft gesagt, mit nichten gn̄ug ist, so sol man doch, weyl das hertz, glaub un̄ wesen der werck allein Got offen steet, und wir das beste von den leuten sollen  
 20 arckwonen,<sup>1</sup> bey leybe niemandt, der ein erbers leben und schein f̄urt, als ein heuchler und werckheyliḡe urteylen (wie man layder th̄ut) wer weistu ob ers von hertzen th̄ut oder on glauben heuchelt, weyl du nit in seinem hertzen sitzest, und dir das urteyl verborgen, und derhalb von Got in verbot gelegt, genom̄en ist, Auff die frucht heißt uns Got sehen, nit auff das hertz, weyl dise nit tadelhafftig un̄ b̄ußwirdig seind so halt dein urteyl stil und im zaum,  
 25 und verspot mit nichten ein erbern schein, als heuchlerey, dir unbewust un̄ verboten, war ist es gleichwol, das der schein on wesen und leben, Ja die heuchlerey un̄ der heuchler standt gantz geferlich ist, dañ der teuffel laßt es gern geschehen, weyl es nur on glauben ist Ja mag es nit allein leyden, sonder stiftt und richt es selber an, und ist diser fr̄mkeyt ein ursacher, damit er sein scheynenden heyligen on b̄uß, im won der gerechtigkeit behalte,  
 30 das sie mit disem schein verplendt, jhren kleglichen iamer und elend verderben nit sehen, andere urteylen, und sich an menigklich vergreyffen, das sie jhm also verstockt, ein gewisse l̄aß und gewonnen spil bleyben, Weñ man nun nichts vom glauben, leben, seel, wesen und hertz, der wercke sagt, mag der teuffel leyden, das man es alles th̄u, Ja hi<l>fft und lert es selbs (wie gesagt) auff das sie mit disen schein betrogen, kein b̄uß th̄und noch  
 35 artzet suchen, und ist eine rechte teuffels fr̄mkeyt, wo sie allein ist und vor Got lauter s̄ündt, so geh̄oren sie doch allein in Gottes veh, von der wegen al- [Oiiij recto] lein der

---

<sup>1</sup>Margin: Dem heyligen Geyst geh̄oren die geystlichen sundt z̄u z̄urteylen.



heylige geyst, wie Christus spricht, Johan.16. die welt wirdt straffen, Nemlich, nit allein umb die sündt, sonder auch umb jhr gericht und gerechtigkeit willen, freylich nur darumb, das sie in Gottes augen eyttel sündt ist, Esaie 64. Wo aber allein der glaub daran gehenckt wirdt, so seind es frucht des geysts, zeugnuß des lebens, das der teuffel nit lert noch  
5 leyden kan, in allen Türcken heuchlern, Wo dise schalmey oder busaun geet, da muß es plüt geben, da schüttelt der teuffel den kopff und verstopfft alle oren, Psal.58.

Also füren der Bapst, Türcken, und alle ungläubigen, schein on wesen, werck on glauben, So füren wir vermainten Christen und Evangelischen vil glauben on werck, wesen, wie wir achten, on schein, warheyt on ausspruch, liecht on schein und glast, ein volles hertz on  
10 ubergeen, geradten also in ein frech, rauch, wild leben, und lassen den schein, die werck mit dem glauben faren, Also das wir weder Türcken noch Christen nun seind.

Mit disem büchlin mein Leser, hastu ein vorschmack und vortrab meiner Hauptchronick, die ich kürtz, so es Got zu leßt hinnach schicken wil, nit on dein frum̄en, wie ich hoffe, In der du nit allein die Histori und wunderwerck Gottes von anbegin der welt, mit vil reichen  
15 landen, leuten, keysern geübt. Item nit allein aller Ceremonien, Meß, Gots dienst, Bilder, Jartag, Opffer, Ablaß, Bápsten, Orden, Cōcilien, Pfründē, Lehen etc. und aller der ding, die sich im Bapstumb regen, aygentlichen ankunfft, eynbracht und herkōmen, sonder auch aygentlichem beschreybung, Nit allein aller züg, sig und niderlag der Türcken und wider die Türcken, Sonder auch des gantzen Asie, Europe und Affrice, mit jhrem begriff,  
20 helleren beschreybüg, weñ und wie der Türck zu so vil landt und leute sey kōmen, wenn und wie er den Soldan zu Alkayro hab vertriben, Jerusalem, Antiochiam, Babyloniam, in Egypten und Assyria, Item Cōstantinopel etc. hab [Oij verso] eyngenom̄en, und vil gegend in Asia erobert, Item von dem tempel Machomets zu Mecha, seinem Gots dienst, opfern vil seltzamen dingen, Auch von India, Calicut, Egypten, Ethiopia, Judea, Assyria, Arabia,  
25 Parthia, von dero weyte und gelegenheyt, von dero vólckern, art und aygenschafft, weyß, pollicey, regiment, gestalten religionen, glauben und gesetzen, finden wirst, Got gebe sein gnad darzu.

AMEN.



---

## Glossary

---

---

The glossary relates only to *Cronica*, not to the other German texts. Its function is twofold: firstly, it is a comprehension aid to the reader, treating lexical items and morphological variants unfamiliar to the speaker of modern German; secondly, it is an aid to the study of Franck's language and translation technique. To facilitate such study, the corresponding Latin term from the *Tractatus* is given for each headword – where a sufficient degree of correspondence exists between source text and translation. Where direct correspondences exist, the Latin term is given directly after the part of speech, and in paradigmatic form. However, Franck's free translation technique frequently leads to two terms being translated by one, or vice versa, and not infrequently the translation renders the sense of the original only approximately. In such cases, the corresponding Latin phrase is given next to the example of usage from the *Cronica*, and in the form in which it occurs in the *Tractatus*.

This glossary does not include items which are treated sufficiently in Götze's *Frühneuhochdeutsches Glossar* (1920), a convenient and widely available reference tool.

If Götze and modern German usage have been our arbiters of inclusion and exclusion, our main tool of reference in establishing meanings for the headwords entered in the glossary has been the Grimms' *Deutsches Wörterbuch* (1864–1960), supplemented by Fischer's *Schwäbisches Wörterbuch* (1904–36). The excellent *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch* by Anderson *et al.* is still in its early stages, and thus could be used only for entries 'ab'–





Glossary

A

- ab** *prep.* (causal) über, wegen, vor (G, F, A, L): D3r *wie hart sie sich ab der Christen überfluß ergern*; G1v, K2v
- abentheür** *n.* [machinamenta] Unrechtmäßigkeit, Machenschaften (A): J3v *das ym kein abentheür von yhn widerfür*
- aberchrist** *n.* falscher, abgefallener Christ (A): B2v *die boßheytt der Aberchristen die ungläubigen übertrifft*
- abnemen** *vb.* aus/bei etw. etw. abnemen [ex aliquo considerare] einer Sache etw. entnehmen, daraus auf etw. schließen (G, F, A, D): H2r *darbey der König sein unschuld abnam*; E3r, G4v
- acht** *n.* [reverentia] Achtung, Ansehen (G, F): H3r *in grosser acht gehalten*
- aigenthum** *n.* eigene Meinung, eigene Phantasie: J1r *Vil unnütz d̄ing fabulieren sie ... auß yrem aigenthum̄*; Nu M3r
- angeber** *n.* [auctor] Autor, Verfasser (A): Nu A1v *Diser man ... , der diß Büchlins ein Lerer unnd angeber ist*
- angreifen** *vb.* anfassen, ergreifen (F, A, L, D): C3r *so er gleich anderswo angriffen wurd*
- anhengig** *adj.* verbündet, von einem Parteigänger (G, F, A): H1r *bey andern nationen irer art uñ jnen anhengig*
- anrichten** *vb.* erziehen, instruieren, beauftragen (G, F, A, D): C2r *die er anrichtt, das es alles müs gewinnen*
- ansehen** *n.* [auctoritas] Auktorität (G, A, D): H3r *wiewol sie das auß keinen ursachen, ansehen, und exemp̄el beybringen mügen*
- arckwonen** *vb.* halten, glauben (G): Nu O2v *weyl ... wir das beste von den leuten sollen arckwonen*
- art** *n.* Geschlecht (G, D): Nu M2v *Welcher yn kein weg von diser schnöden verkerten eebrecherischen gotlosen art, will geert sein noch werden*
- artlich** *adj.* geschickt (G): K2r *ym bogen und flitschen gar fertig und artlich*; E4r, G3r
- auffgezemgt** *adj.* (Nu: **auffgezempt**) hochfahrend, frech: B2v *Mit disem schein fraydig und auffgezemgt*
- auffmercker** *n.* [inquisitor] Aufpasser, Inquisitor (G, F, L): F3v *auffmercker, die die ketzer ansagen*
- auffrichten** *vb.* einrichten (G, F): Nu A3r *weil sie das müsten verwerffen, das sie selbs in allweg auffrichten, verthedigen, und zu recht sprechē*
- auffrupffen** *vb.* [irrogare] auferlegen: C1v *müß er ym das leiden und Creütz Christi lassen auffrupffen*

**auffstoßen** vb. erkranken (G, F): H1v *empfande sie zuhād das yr vihe auff styēß*  
**außgehen** vb. **außgehen lassen** [edere, vulgare] veröffentlichen, herausgeben  
 (G, F, D): Nu A1v *ym Druck lassen außgehen*; Nu A1v, A3r, A3v

## B

**begryff** n. Umfang (G, F, L): L1r *wölicher Schloß man acht in der grōß mit seinem begryff und umbfang, als Nürmberg die stat halb*; Nu O3r  
**behaupten** vb. [gubernare] bemeistern (G, F): C1r *die reuber mögen die gefangen offtmals nit behaupten noch vor sein vonn der viele wegenn*  
**behausen** vb. einnehmen (G, F): B1r *als sie vorlengest schön Hierusalem behaust und erobert hetten* [capto imperio Hierosolymitano]  
**behefften** vb. befestigen, behalten (G, F, D): E1r *das yn etlich vil zū lauffēn, behefft auch vil yn disem yrthū zeucht auch vil hinein*  
**berüff** n. Kirchenamt (G, D): K4r *das man alle eusserlich predig, Ceremoni, Sacrament, ban, berüff, als unnöttig, wyl auß dem weg raumen*  
**beschluß** n. Zusammenfassung, Nachwort (G): Nu L3v *Beschluß Sebastiani Franci Wördensis*  
**beysytz** n. Konkubine (G, F): E2v *unehlich magt, beyschlāfferin oder beysytz* [ancillae]

## D

**dapffer** adj. rechtschaffen, würdig (G): D2r *dapffer und recht* [maturus et benignus] *im gericht*  
**dapfferkait/ -heit** n. [maturitas] Würde (G): F1v *unnd ist ein solche dapfferkait bey den männern*; E4r, Nu O2r  
**dargeben** vb. 1) **sich dargeben** [se offerre] sich darbieten (G, D): E1r *gibt sich einer für den andern dar*  
 2) **anschuldigen** (G, F, D): J3v *Es wurden auch alle örden... verkundtschafft und gegen dem Künig dermassen dargeben*  
**darumb** rel. adv. 1) [unde] weshalb, warum (G, D): G2v *Darumb sie yr gesatz nitt bindet*; A1v, B2r, G4v, H1v, J4r, Nu A3r, Nu M3v  
 2) **darumb das** [quia, quod] weil (G, D): Nu A2v *darumb das sie gar Sew seind von der herdt Epicuri*; B1v (3x), Nu A3r and passim (22x)  
**davon** rel. adv. 1) wovon, von dem (G, F, D): Nu O1v *Davon Hiere.8. gesagt wirt*



## Glossary

- 2) **darvon wegen** weshalb (G, F): Nu M1v *darvon wegen der heilig geyst die welt strafft*
- davon steen** vb. ablassen (G, F): B4r *nit ablassen, noch davon steen* [desistunt]; Nu N2r
- derhalb(enn)** *rel. adv.* 1) [ea de causa, propterea, propter hoc] deshalb (G, D): D2v *Derhalb trinckenn sie auch kein wein*; A3r, C1r, D4r, E1r, F2v, G4r, J1r, K3v and passim (23x)  
2) [quapropter] weshalb (G, D): G2v *derhalb auch zûglauben ist, das*; B2r, E2r
- ding** n. Angelegenheiten (G, D): G1r *Darû warten die Pryester jres dings, arbit, geschefft, vihes*
- dockenwerck** n. Spielzeug, Kinderspiel, Puppenspiel (G): K3v *dyß dockenwerck uñ kinderspil yn eusserlichen dingē* :
- ### E
- eingeben** vb. [dare] übergeben (G, F, L): A3v *Alda ein land eingeben zû besitzen*
- empfangung** n. Empfang (G, F, L, D): Nu M4r *Darumb ist vor diser feyr uñ empfangung des heyligē geysts alles sündt*
- entlösen** vb. + dat. [frustrare] lösen, trennen von (L): C1v *aller hoffnung ainicher erledigung entlöset*
- entsetzen** vb. absetzen (G, F, L, D), or ersetzen? : C2r *das sy der Herr der ewigen seligkeit entsetze nun leiblicher seligkeit und yrdischen glücks* [ut frustratus totaliter spe felicitatis aeternae, gaudeat felicitate terrena]
- erhalten fur** vb. halten für: Nu M1v *Das doch lautter recht gethon will sein, uñ fur tugent erhalten werden*
- erlassen** vb. überlassen, hingeben (G, D): Nu M3v *sich Got erlaß und ergeb, und auff opfer*
- erlegen** vb. besiegen, ermüden (G, F), or aus der Welt schaffen (Gö): B4r *die sye am leib nit tödten sonder umbancklen, erlegen, spörn, unnd tödten ann der seel*; Nu O1v
- erlegen** *adj.*, (p.p. of erliegen) müde, erschöpft (G): C1v *So er dan seumig und erlegen ist, und gar vermüdet* [et si defectus evenerit]
- ersigen** vb. besiegen (G, F): L2r *ein groß teyl des Ungerlands ersigt und verheret*
- ertödten** vb. töten (G, D, F, L): Nu M4v *die zu allen gûten werckē ... Ertödt, erstumbt, und ... untüchtig seind*

- eynbracht** *n.* Anbruch: Nu O3r *aller der ding, die sich im Bapstumb regen, aygentlichen ankunfft, eynbracht und herkōmen*
- eytel** *adj.* [vacuus] leer (G, F, D): Nu A4r *des rechten glaubens eytel und leer*; Nu M2r

**F**

- fall** *n.* [viciu] Fehler, Schwäche, Vergehen (G, D): Nu A4v *aus gemeinem fall uñ unwissenheyt seiner zeyt*
- fayl tragen** *vb.* [vendere] feilbieten (G, F): J4v *so er dem volcke geystliche war fayl tregt*
- feel sein** *vb.* fern sein, fehlen (G): Nu M1r *So weyt ist es feel, das er sich selbs fur dero einen achtet*
- feil haben** *vb.* [vendere] feilbieten (G, D, F): C1r *die armen gefangen feil zûhaben, unnd gen marck zûfûren*; C3v
- fellen** *vb.* entehren (G, F): C1r *Man besihet auch die Junckfrawen, ob sie gefellet, brochen und corrupt seind*
- fieren** *vb.* vervierfachen, vervollkommen (G, L)? *or a phonological variant of führen?*: Nu N2r *man muß der heuchler schein ... fieren, und ein frummer Türck und Papist sein des wandels halb*
- figur** *n.* Symbol, Zeichen (G, L, D, E): E1v *ein seind kert von der figur in die warhait*
- fürscheinen** *vb.* hervorleuchten (G): Nu A2r *Das seind warlich eins lauteren, fürscheinenden, unparteyschen [candidi et synceri] gemûts zeychenn*
- fürsehung** *n.* [provisio] Vorsorge (G, F, L): K1r *befleiß dich yetzund mit diser fürsehung das du deñ zûmal on schande erscheynen mügest*
- fûßpfad** *n.* Spur (G, F): H1v *kamenn auch auff kain gespor oder fûßpfad [indicium]*

**G**

- gebew** *n.* [aedificiu] Gebäude (G, F, L, D): F4v *ein groß gebew, doch zû enthalten die pilgrā nit gnûgsam*; D2v (2x), D3r
- gefenccknus** *n.* [captivitas] Gefangenschaft (G, F, L, D): J2r *Zu der zeyt meiner gefenccknus*; A3r, A4r, C1v, C3v
- geil** *n.* **den geil schlagen** spotten, höhnen (G, F): Nu L3v *die Christen bey der nasen zûfûren, äffen, und den geil schlagen*
- gelaß** *n.* Gelassenheit, Gottergebenheit (G, F): Nu M3r *Nun ist gar kein gelaß bey allen Adams kindern*; Nu M3r



## Glossary

<b>gemeyd</b>	<i>adj.</i> <b>sich gemeyd duncken</b> übermütig sein, sich viel einbilden (G): H3v <i>das dise Sect bey dem ursprung der stifter ... bleib, dz sie sich fast gemeyd duncken</i>
<b>gleichsam</b>	<i>adv.</i> [aeque] ebenso (G): A3v <i>Ein gestrenger Edelmann ... mit seinem Brüder gleichsam streng</i> ; F1r
<b>gleyspar</b>	<i>adv.</i> glänzend: Nu N2v <i>mit sorg, forcht und zittern volbringen und gleyspar mit Gottes werck umbgeen</i>
<b>greiffen</b>	<i>vb.</i> [palpare] begreifen (G, F, D): G4r <i>dz mā muß greiffen, das es d' teuffel ist</i> ; Nu A2v
<b>großthetig</b>	<i>adj.</i> große Taten vollbringend (G, F, L, D): Nu M2r <i>so vil frumer grothetig heilig leut ym schein auff der welt sein</i>
<b>gryselet</b>	<i>adj.</i> graumeliert (G, as variant of <b>grieselich</b> ): H2r <i>auff einem grawen od' gryseletē roß sitzende</i> :
<b>gsatzfrumm</b>	<i>adj.</i> von denen, die durch das Gesetz fromm sein wollen (G): Nu M1v <i>wider die gsatzfrumen unnd die gerechtigkeit, die aus dem gesetz kumpt</i>

## H

<b>hart ligen</b>	<i>vb.</i> [gravari] schlecht gehen, sich zum Schlechten wenden (G): E1r <i>So es aber den Türcken zû feld will hart ligen, unnd der feind zu starck werden</i>
<b>heilwertig</b>	<i>adj.</i> selig, würdig des Heils (G, F, L): H3v <i>Dero meynung ist das ein yed' durch sein verdienst muß heylwertig werden</i> [debet salvari]
<b>heraus zwacken</b>	<i>vb.</i> [excerpere] herausklauben (G, F): Nu A1v <i>Aber die weil sie ... allein das aller schendtlichst und ungeheurst auß dem Alkoran heraus zwacken</i>
<b>herberig frey</b>	<i>adj.</i> [hospitalitatem exercens] gastfreundlich (G, cites only Franck, F: 'Mehrals bei SFranck, wohl sein Eigentum'): G2v <i>Die andern wonen yn stetten, seind herberig frey</i>
<b>herein gen</b>	<i>vb.</i> [incedere] einhergehen (G, F): G1v <i>gen bloß herein aller ding</i> ; E4v, G1v, Nu M1v
<b>herlich</b>	<i>adj.</i> souverän, allgemeingültig: C3r <i>Dise freyheit ist yn vergangener zeyt herlich un̄ durchaußgangen</i> [universalis et larga]
<b>heuchel</b>	<i>n.</i> Heuchelei (G, F, E): F1r <i>recht, on heuchel angemasset</i> ; F1r
<b>hierumb</b>	<i>rel. adv.</i> weshalb (G): G2v <i>Hierumb sie auch die gepet ... underlassen</i>

- hoffweiß** *n.* anmutige Art des Betragens (G, F, L): G3r *mit einer deß gantzen leibs wolgeschickten, artlichen, züchtigen hoffweiß und bewegung* [totius corporis regulata et bene modificata agitatione]
- höflich** *adv.* artig, anmutig (G, F, L): G3r *fahē an nach ordnung höflich zū tantzen*

## K

- katzbalg** *n.* Balgerei (G, F): Nu M1r *wider dise ist die schrifft aller meyst gericht, und ligt yn stetem katzbalg mit yn*
- kampf-/ kempffstück** *n.* Kunststück im Kampf, Kriegslist (G, F): K4r *wie wol man der gleichen kampfstück von Judith und Jail auch liset*, E2r
- kauffherr** *n.* Käufer, Besitzer (G: 'Kaufmann'): C3v *den zelt er darnach frey, gibt yhm als sein kauffherr darüber brieff*
- ketzermeyster** *n.* Inquisitor (G, F, E): F3r *von yhren Kirchen, Ketzermeystern, Fasten*
- klerlich** *adv.* offenbar, eindeutig, klar (G, F, L, E): E1v *wie klerlich Daniel. 7. 8. 11 ... steet*
- kurtzlich** *adv.* [breviter] kurz (G, F, L, E): B4r *Von disen dingen hab ich kurtzlich obenhin sagen wöllen*

## L

- ledig brief** *n.* [litera libertatis] Freibrief: H3r *den gefangē ledig brief schreiben*

## M

- manschatz** *n.* Schätze, Güter: F4v *mit Kamelē, die alle notturfft, speys, tranck, klaiden, manschatz tragen*
- miltigkeyt** *n.* Freigebigkeit, Barmherzigkeit (G, F, L, E): Nu N1r *Also ist almüsen geben gedult, miltigkeyt, messigkeyt, kein tugend*
- mißlich** *adj.* besorglich; es ist mißlich [periculum ist ne] es ist zu befürchten (G, F): Nu A3v *Wo mir dise ding nit lernē, ist es mißlich, dz nit vil aus den unsern zu Türcken werden*
- misthül** *n.* Mistlache (G, F, L): Nu N2v *damit sich ee vergreyffen und besudeln, dann nyndert in einem winckel, misthül oder sewstal*
- mit stimmen** *vb.* übereinstimmen (G, F): F1r *wo der ander wandel, leben und wesen gleichsam erber mit stimet*



## Glossary

### N

- nachtmal** *n.* Abendmahl (G, F, L): A1v *unmöglich ist, das ein eynig Got ... Tauff, Nachtmal Evangelium sey*
- natur** *n.* Samen (G, F): D2v *So einer auß uberfluß des samenns natürlich befleckt wirt und dem sein natur entgeet* [post quamcumque pollutionem naturalem]
- not** *adj.* nötig (neither G nor F records attributive usage): F4r *Das drit not bad* [Tertia lotio ... est necessaria]

### O

- onverdorben** *adj., p.p.* **onverdorben sein** ausgesorgt haben, ein gemachter Mann sein (G): C2r *der sey onverdorben, werde kein armût sehenn* [egestatem amplius non uidebit]

### R

- rachselig** *adv.* Rache ühend, rachgierig (G, F): B2r *ob wol der Türck offtmals rachselig wider in ist gezogen*
- rauche** *n.* [asperitas] Rauheit (G, F): B4r *leng und bösse der weg, rauche der ort und gegent*
- recht** *adj.* gerecht, rechtschaffen (G, L): Nu N1v *wo es nit ein rechter thut, so ist nichts rechts darā*
- reinigkait** *n.* [mundicia] Reinheit, Sauberkeit (G, F, L, E): D2r *vō der Türcken reinigkait und sauberkait in essen un trincken*; D2r, D2v, E4r, K3r
- reyterung** *n.* [cribratio] Auslese (G: 'cribratio'): Nu A1v *ein verlegung jtem ein reyterung Alkorani N. de Cusa*

### S

- saw** *n.* 1) **die Saw heym tragen**: eine Niederlage erleiden (G; cf. Gö: 'bloßgestellt sein'): E1v *mit glauben und gedult sigen innerlich, eusserlich aber die Saw heym tragen*  
2) **eine saw legen** einen Fehler machen (cf. G, F): J2v *das sie jn eyner so hohen sach kein saw legten* [ne anticipatio sententiae in tam ardua causa, perplexitatem animorum generaret futuram]
- schlagen** *vb.* [ponere] aufschlagen (G, F): A3r *Für welche da der Türck kam, und sein leger schlüg*
- \*schwaye** *n.* Viehhof (G, F, L): D3r *von den Mayern, Schwayen, Vichpaur, od' Hirten der Türcken*

<b>schwinden</b>	<i>vb.</i> sich verwandeln (G): Nu M1r <i>herein schleicht ein Teuffel yn ein Engel deß liechts geschwunden</i>
<b>scorpion</b>	<i>n.</i> Stachelpeitsche (G): C1r <i>den treibenn sie darzû mit scorpionen, streichen und geißlen</i>
<b>sehen</b>	<i>vb.</i> 1) <b>gesehen werden/sein</b> [videri] scheinen (G, F): B2v <i>von dem glauben Christi ... abzûziehen ein ... wichtige krafft haben, gesehen ward</i> ; F1r, H2v, H3v, J4v, Nu M4v 2) <b>dôhin sehen</b> danach trachten (G): Nu A1v <i>haben ... dôhin gesehenn, das sie die einfeltigen Christenn bey dem glauben Christi erhielten</i>
<b>siebenzeyt</b>	<i>n.</i> [horae Canonicae] die sieben Horen (G): Nu A2v <i>ein schön hõflich Kirchengebrenng, ... fasten, feyertag, siebenzeyt</i>
<b>sonderheit</b>	<i>n.</i> <b>in sonderheit</b> [singulus] abgesondert, einzeln (G): G3v <i>Nach dem sie nun all und ein yeder in sonderheit hatt gespilt</i>
<b>sõne</b>	<i>n.</i> Frieden (G, L): B1v <i>Als nun einn zeitlang ein yeder sein reich mit frid und sõne [in pace] regirt uñ besas</i>
<b>sporn</b>	<i>n.</i> <b>jdm nicht an einen sporn greyffen mögen</b> jdm nicht das Wasser reichen können (G; cf. Gö): Nu O2r <i>denen wir nit an einen sporn möchten greyffen</i>
<b>spõtlich</b>	<i>adv.</i> spöttisch (G, F, L): D3r <i>sprechen sie spõtlich [detestantur, dicentes], Es mainen die schendtlichen Heyden, sie wõllen allweg leben</i>
<b>sprechen</b>	<i>vb.</i> <b>etw. zu etw. sprechen</b> etw. für etw. ausgeben (cf. G): Nu A3r <i>weil sie das müsten verwerffen, das sie selbs in allweg auffrichten, verthedigen, und zu recht sprechen [quae ... maxime probant, et quibus maxime nituntur]</i>
<b>stoltzen</b>	<i>vb.</i> sich stolz gebärden (G, F, L): Nu N1r <i>stoltzen wider Got</i>
<b>strengs</b>	<i>adv.</i> streng (G, F): Nu M3v <i>Allein strengs gebotten, das er nichts thû</i>

## T

<b>tadelhafftig</b>	<i>adj.</i> tadelhaft (G, F, L): Nu O2v <i>weyl dise nit tadelhafftig uñ büßwirdig seind so halt dein urteyl stil</i>
<b>teyl</b>	<i>n.</i> Seite (G, F, L): Nu N1r <i>Schlagen also auff beyden teylen die hendt in kolen</i>
<b>trifeln</b>	<i>vb.</i> verdreifachen (G: <b>tripeln</b> ): B1v <i>wie der Teuffel all sect und walfarten trifelt</i>



## U

- überflüssig** *adj.* überfließend (G, F, L, E): B1v *wie der Teuffel all sect und walfarten trifelt, mit dero sie yetz überflüssig seind*
- überfüren** *vb.* in zu großer Fülle auf den Markt bringen (cf. F: 'den Markt überfüren - mit zu viel Ware besuchen'): C2v *So sie sehen ... das yhr war mit vile nit abnimpt, noch überfürt mag werden [ex copia non minui]*
- übergeben** *vb.* überwinden (G): C4v *Machet alles das er den feind mit der vile ubergybt und mit stettñ abwexlen vermúdet*
- überschettigen** *vb.* [obumbrare] überschatten (G): J4v *Aber die andern wirdt überschettigen die gnad des geystes*
- um ... wegen** [ob, propter] wegen (G): Nu A4v *Er ist aber umb seines Christlichen eyfers ... wegen zu lieben; Nu A3r*
- umbancklen** *vb.* herumstoßen, grob behandeln (G: umbangeln; F: umbacklen, umbocklen) : B4r *die sye am leib nit tódtten sonder umbancklen, erlegen, spörn, unnd tódtten ann der seel*
- unfleiß** *n.* Mangel an Fleiß (G, F): A2r *waiß nicht ob es meiner bösen gschrift ... oder des unfleiß und hinlessigkait des Truckers schuld ist*
- unfüg** *n.* [discrimen] Unheil, Unglück (G, F): J3r *das er des reichs unfüg der sich mit gewalt anließ ableyttet*
- ungesund** *n.* Krankheitsstoff (G, F): J2v *mit dem stúlgang den ungesund auß zúwerffen*
- unleidlich** *adj.* unempfindlich (G, F, L): G1v *das sye gleich unentpfintlich, ya unleidlich worden sein [ut quasi impaßibiles sint]*
- unnotturfft** *n.* Unnötiges, Überflüssiges (G, L): D3r *allē mûtwillē uñ unnotturfft inn allen dingen [omnem superfluitatem et curiositatem] verspeyen sie*
- untersteen** *vb.* [conari] versuchen, sich bemühen (G, F, L, E): B4v *in allweg untersteen sie den feind lebendich ... zufahen*
- unverruckt** *adj.* unberührt (G): G2v *allein vonn einem unverrucktenn oder onbesamets weibs bild [foeminas non corruptas carnali corruptione]*

## V

- veh** *n.* Feindschaft (G, F, L): Nu O2v *so gehören sie doch allein in Gottes veh*
- verböst** *adj.* böswillig (G, F, L): Nu M2v *Entwicht verböst, uñ schalckhaftig seind alle menschen kinder*
- vergaffen** *vr.* staunen, sich in staunendes Anschauen verlieren (G, F, L): G4r *alle die im hauß waren, vor wunder sich entsatzten, und gleich vergafften [attoniti ex admiratione]*
- vergüten** *vb.* gut machen (G, F): Nu N2r *der heilig Geist mus vor hinein, das hertz ... vergüten, erfrewen, und reinigen*
- verhoffen** *vb.* erwarten, hoffen (G, F, L): H4v *das sie verhoffen dadurch gnad ... züerlangen [credant ualere ea ad conferendam gratiam]; J3v*
- vermenteln** *vb.* verhüllen (G, F): Nu N2r *Also das er sich ... unter dem namen Gottes vermentelt*
- sich verschneyden** *vb.* sich schneiden (G, F), *fig.* sich irren (F cf. L): Nu M4v *Also vergreyfft und verschneydt sich, der Gotloß eben so wol an dem güten, als der Zoller an den bösen*
- verwenden** *vb.* verwandeln (G, F, L): F3v *der mittagisch Teuffel ynn gestalt eins Engels des liechts verwendet*
- verwissen** *vb.* 1) erkennen, wissen (G, L): Nu M3v *dañ er nit verwissen wil, das er lebe*  
2) **sich verwissen** bei Bewußtsein sein (G, F, L): G4r *das er aller syn enntsetzet, sych nit verwißte; Nu M3v*
- verwundern** *vb.* bewundern (G, F): Nu L4r *gefarlich ist jhn allenthalb zü erkennen, sein wort nit für Gottes züverwundern*
- volwichtig** *adj.* volles Gewicht habend (G): Nu M2r *eytel und leer alles guten, volwichtig uñ auffgehaufft aller laster*
- vorsein** *vb.* [gubernare, praesesse] vorstehen (G, F): D1r *die den andern allen vorsein und zü gepietten haben; C1r, D2r, E1r*

## W

- weg** *n.* yn kein weg überhaupt nicht, in keiner Weise (G, F, L, E): Nu M2v *Welcher yn kein weg von diser schnöden verkerten eebrecherischen gotlosen art, will geert sein; N M1v*  
*yn all weg* in jeder Beziehung, durchaus (G, F, L): Nu N2r *man muß der heuchler schein ... fieren, und ein frummer Türck ... sein des wandels halb yn all weg*



## Glossary

<b>weltfrom/-frum</b>	<i>adj.</i> fromm in den Augen der Welt (G): Nu O1r <i>die Türcken und ander weltfrom heuchler</i> ; Nu L4v, M1r (4x), M1v, N1r, N2r, O1v
<b>werben</b>	<i>vb.</i> [practicare] (Handel, Gewerbe) treiben (G, F, L): E2v <i>inn allen stettenn, do sie yhre handthierung zû werben haben</i>
<b>werckheilig</b>	<i>adj.</i> von einem, der durch Werke heilig scheinen oder werden will (G, F): Nu O1v <i>jch bin kein werckheilig, heuchler</i> ; Nu M1r M1v O2v
<b>wercklos</b>	<i>adj.</i> keine guten Werke vollbringend (G, F): Nu M1r <i>der nit wercklos, sonder werckreich ist, und alles hat, das zu einem weltfrommen man gehört</i>
<b>werckreich</b>	<i>adj.</i> an guten Werken reich (G): <i>see wercklos</i>
<b>wichtig</b>	<i>adj.</i> groß, stark (G): B2v <i>das sie ... ein ubernatürlichen nachtruck unnd wichtige krafft haben</i> :
<b>wilfarte</b>	<i>n.</i> <b>jdm zu wilfarte</b> um jdm zu willfahren (G): D2r <i>Dem zu wilfarte [ipso sic uolente] haben die Christen die meß angefangen</i>

## Y

<b>ynwonen</b>	<i>vb.</i> [inhabitare] bewohnen (G, F): B1v <i>Als er nun ein weit land zu ynwonen tûglich fand</i>
----------------	--

## Z

<b>*zermalen</b>	<i>vb.</i> [conterere] zermalmen (G, L): A4r <i>zermulen und verderbten sie zûhand das Dachwerk</i>
<b>zerschleifen</b>	<i>vb.</i> verheeren, schleifen (G, F, L): B2r <i>Dann diser lág ym zuhand im Land, und zerschleifet alles das er ankem</i>
<b>zilstat</b>	<i>n.</i> Ziel (G, L): Nu M1v <i>allēthalb ist sein zweck unnd zilstat, das er für die gerechtigkeit des glaubens ... ficht</i>
<b>zinspar</b>	<i>adj.</i> [tributarius] tribut-, abgabepflichtig (G, F, L): B4v <i>in allweg untersteen sie den feind lebendich ... zufahen, heim zubringen, und zinspar machenn</i> ; B4v

---

## *Tractatus*, Rome Edition

---

---

Our transcription of the *Tractatus* follows the edition *R*, believed to have been printed at Rome c.1481. We have used the copy 2.an.I.t.q.92 in the Universitätsbibliothek Würzburg. A critical apparatus records the variant readings of the Nuremberg edition *N* of 1530.



[1 recto]

**Incipit<sup>1</sup> prohemium in tractatum de moribus conditionibus et nequicia Turcorum.**

INmanissima<sup>2</sup> persecutionum genera non tam humana quam diabolica tribulationes et angustias et terrores nouissimorum temporum que humano generi futura predicta sunt et  
 5 adhuc cottidie annunciantur in serie tam noui quam veteris<sup>3</sup> testamenti in horrendis traconum et bestiarum figuris Et stupendis coelorum et elementorum motibus et coelestium spirituum tam in solitis<sup>4</sup> actibus et gestibus hactenus<sup>5</sup> in codicibus legebamus. Nunc autem<sup>6</sup> non multis exemplaribus opus est cum manifestis experiētiis luce clarius docemur<sup>7</sup> ea in foribus nostris adesse et ceruicibus nostris incessanter et indubitanter incumbere Vel<sup>8</sup>  
 10 forte non videmus illam cruentissimam beluam inimicum crucis christi Draconem crudelissimum sectam dico et cateruam turchorum infidelissimorum:<sup>9</sup> demolitis cunctis partibus orientalibus et afflatu suo populi christiani multitudine infinita veneno sue infidelitatis infecta finibus ytalie appropinquare et ad ruinam Romane ecclesie quam solam dereliquerat<sup>10</sup> totis viribus inhiare O quis non doleat super tot et tantorum<sup>11</sup> animarum  
 15 morte quas cottidie apertis faucibus insatiabiliter deuorat et sue dampnationis heredes facit. O perniciosa<sup>12</sup> et crudelis nimis persecutio O a seculis<sup>13</sup> inauditum scelus. Non enim in corpora<sup>14</sup> sicut ceteri persecutores sed in animas seuit. et dum corpora exterius fouendo sub pietatis specie non occidit interius fidem auferendo animas sua diabolica astucia occidere intendit. Huius rei testimonium innumerabilis multitudo fidelium esse potest.

<sup>1</sup>Incipit] *N lacking*<sup>2</sup>INmanissima] ET QVIA IMMAniBima *N*<sup>3</sup>noui quam veteris] ueteris quam noui *N*<sup>4</sup>in solitis] insolitis *N*<sup>5</sup>hactenus] ut hactenus *N*<sup>6</sup>Nunc autem] Ita nunc *N*<sup>7</sup>docemur] doceamur *N*<sup>8</sup>Vel] Nisi *N*<sup>9</sup>sectam ... infidelissimorum:] *N in parentheses, no colon*<sup>10</sup>dereliquerat] hactenus intacta reliquerat *N*<sup>11</sup>tantorum] tantarum *N*<sup>12</sup>perniciosa] pernitiosissima *N*<sup>13</sup>seculis] seculo *N*<sup>14</sup>corpora] corpore *N*

Quorum multi promptissimi essent pro fide christi et suarum animarum salute in fide christi  
 mori. quos tamen conseruando a morte corporali et ductos in captiuitatem successum<sup>1</sup>  
 temporis suo infectos veneno fidem christi turpiter renegare<sup>2</sup> <facit: huius><sup>3</sup> rei veritatem  
 et in meipso expertus didici. qui cum multo mentis gaudio expectabam mortem pro fide  
 5 christi subire. et tamen ut inferius declarabo de igne semiuiuus extractus et vite redditus per  
 successum temporis detentus in manibus eorum veneno erroris eorum quasi infectus de fide  
 christi non modicum dubitauit et nisi misericordia dei mihi affuisset et me custodisset  
 turpiter eam negassem. Igitur mee intentionis in hoc tractatu est ea que de actibus  
 conditionibus moribus et nequiciis turcorum experientia me docuit memorie et scriptis  
 10 recomendare<sup>4</sup>: vt si secunda vice quod deus auertat licet adhuc satis timeam<sup>5</sup> me [1 verso]  
 iam senem in manus eorum incidere contingat ab eorum erroribus melius quam iuuenis feci  
 me custodire valeam Et credo quod etiam multum vtilitatis possit conferre Si vnusquisque  
 fidelium istis temporibus talia audire studere legere<sup>6</sup> conaretur eo quod sicut liquide<sup>7</sup>  
 constat multi imo innumerabiles christiani fidem christi renegant<sup>8</sup> ignorantes imo non  
 15 credentes ea que de eorum astutia dicuntur donec illaqueati docentur experientia quod prius  
 intelligere neglexerunt.

### Incipit<sup>9</sup> prologus.

NUnc autem mee infelicitatis historiam preponere<sup>10</sup> volo quomodo scilicet et quando  
 captus fui a turcis et ductus in eorum captiuitatem ut ex hiis etiam illis que dicturus sum  
 20 vnusquisque certius fidem faciat dum<sup>11</sup> me non fabulas seu ficticia sed expertam in meipso  
 veritatem narrare simpliciterprehenderit. Unde cum anno domini. milesimo.

---

<sup>1</sup>successum] per successum *N*

<sup>2</sup>renegare] negare *N*

<sup>3</sup><facit: huius>] faci:thnius *R*; facit. Huius *N*

<sup>4</sup>recomendare] commendare *N*

<sup>5</sup>quod ... timeam] *N* in parentheses

<sup>6</sup>studere legere] legere, studere *N*

<sup>7</sup>liquide] *N* lacking

<sup>8</sup>renegant] abnegant *N*

<sup>9</sup>Incipit] *N* lacking

<sup>10</sup>preponere] proponere *N*

<sup>11</sup>dum] cum *N*



cccc.xxxvj.<sup>1</sup> in obitu imperatoris Romanorum sigismundi<sup>2</sup> magna inter vngaros et almanos  
 exorta fuisset dissensio de faciendo rege eo quod imperator legitimum successorem<sup>3</sup> non  
 reliquisset Turcus magnus qui vocabatur moratheg<sup>4</sup> pater illius qui nunc regnat videlicet  
 mechemetbeg<sup>5</sup> in graui<sup>6</sup> exercitus multitudine partes illas intrauit. dicebatur enim habuisse  
 5 tricentum mille<sup>7</sup> equitum ea intentione vt totam ungariam vastaret<sup>8</sup> quod et<sup>9</sup> fecisset nisi  
 cuiusdam fluuii inundatio deo sic disponente<sup>10</sup> sibi impedimento fuisset. Illa itaque<sup>11</sup>  
 intentione frustratus direxit aciem ad prouinciam ultramontanam que septem castra<sup>12</sup>  
 nominatur<sup>13</sup> et omnia sibi occurrentia crudeliter deuastauit et demolitus est nullo sibi  
 impedimentum dante<sup>14</sup> ea tempestate ego iuuenis. xv. uel. xvj. annorum eiusdem prouincie  
 10 anno precedenti<sup>15</sup> recesseram de loco natiuitatis<sup>16</sup> mee et veneram in quoddam castellum  
 seu ciuitatulam nomine Schebesch secundum vngaros In teutonico uero muelenbag<sup>17</sup>  
 studendi gratia Que quidem ciuitas tunc erat satis populosa non tamen bene multum munita  
 ad quam cum turcus uenisset et castris positus expugnare cepisset dux valachorum qui cum  
 turco uenerat propter antiquam quam prius contraxerat cum ciuibus ipsius ciuitatis<sup>18</sup>  
 15 amiciciam venit ad murum et sedata pugna uocatis ciuibus persuasit ut suis consiliis  
 consentirent et cum turco non pugnarent eo quod nequaquam ciuitatis munitio esset

---

<sup>1</sup>milesimo .cccc.xxxvj.] 1426 *N*

<sup>2</sup>*Margin N:* Sigismundus Imperator

<sup>3</sup>successorem] sibi *N*

<sup>4</sup>moratheg] Moratbeg *N*

<sup>5</sup>mechemetbeg] Mahometbeg *N*

<sup>6</sup>in graui] cum magna *N*

<sup>7</sup>tricentum mille] trecenta milia *N*

<sup>8</sup>uastaret] deuastaret *N*

<sup>9</sup>et] *N lacking*

<sup>10</sup>deo sic disponente] *N in parentheses*

<sup>11</sup>itaque] *N lacking*

<sup>12</sup>*Margin N:* Septem castra.

<sup>13</sup>nominatur] uocatur *N*

<sup>14</sup>impedimentum dante] impedimento obstante *N; N begins new paragraph at ea*

<sup>15</sup>precedenti] precedente *N*

<sup>16</sup>natiuitatis] ciuitatis *N*

<sup>17</sup>muelenbag] Mulenbach *N*

<sup>18</sup>quam prius ... ciuitatis] *N in parentheses*

sufficiens ad resistendum. hoc igitur fuit eius<sup>1</sup> consilium ut ciuitatem turco cum pace darent<sup>2</sup> et ipse a turco impetrare uellet quod maiores ciuitatis usque ad terram suam secum ipse duceret et postea quando placeret eis recedere uel etiam stare possent. reliquum uero vulgus sine alicuius<sup>3</sup> rerum uel persone detrimento turcus [2 recto] in terram suam duceret  
 5 et ibi<sup>4</sup> data ipsis terra ad possidendum deinde ad placitum recedere uel habitare in oportunitate temporis in pace possent. Que omnia ut promiserat impleta uidimus. Impetrato igitur<sup>5</sup> cum hoc pacto inducie usque in crastinum ut unusquisque posset se disponere cum rebus et familia cum pace exituri. Quidam vir nobilis cum fratre suo eque strenuo viro qui prius fuerat Castellanus et cum turcis multum conflixerat huiusmodi consilio et pacto  
 10 nequaquam acquiescens dixit se prius cencies uelle mori quam se et uxorem<sup>6</sup> et filios in manus turcorum tradere persuasit etiam quam pluribus aliis. et electa una de turribus introiuit<sup>7</sup> et per totam illam noctem arma et victualia intulit et fortiter muniuit Cum hiis igitur et ego turrim intraui et expectabam cum magno desiderio magis mortem quam vitam. Facto itaque mane turcus magnus in propria persona ad portam ciuitatis venit et omnes exeuntes  
 15 vnumquemque cum familia sua iussit scribi et deputatis custodibus in terram suam duci sine aliquo rerum uel persone nocumento. Ciues quoque et maiores duci valachorum eodem modo ducendos in suam terram concessit. Cum igitur vniuersus exercitus eius<sup>8</sup> de hac preda nullam partem habere potuisset cum maximo impetu et intollerabili furia vnanimiter ad turrim in qua eramus spe aliquid lucrandi cucurrerunt. Quanta autem et qualis hec  
 20 fuisset<sup>9</sup> tempestas lingua nulla sufficeret exprimere Tanta erat densitas sagittarum et lapidum quod densitatem pluue uel grandinis excedere videretur Tantis erat clamor pugnantium et fragor armorum et strepitus currentium ut celum et terra concuti uiderentur in momento Et quia turris multum decliuis erat immediate tectum sagittis et lapidibus contriuerunt. propter fortitudinem tamen murorum nequaquam potuerunt<sup>10</sup> preualere Cum

---

<sup>1</sup>igitur fuit eius] enim eius erat *N*

<sup>2</sup>hoc igitur ... darent] *N in parentheses*

<sup>3</sup>alicuius] aliquo *N*

<sup>4</sup>et ibi] illicque *N*

<sup>5</sup>Impetrato igitur] Impetrataeque sunt *N*

<sup>6</sup>uxorem] uxorem suam *N*

<sup>7</sup>introiuit] quam introiuit *N*

<sup>8</sup>eius] *N lacking*

<sup>9</sup>fuisset] fuit *N*

<sup>10</sup>potuerunt] poterant *N*



igitur tardior esset hora utputa sol declinatus<sup>1</sup> post meridiem et nihil profecissent inito  
 consilio aliis pugnantibus alii ad deferendum li<gn>a<sup>2</sup> cucurrerunt et struem lignorum  
 quasi ipsi turri equauerunt Submisso igitur igne nos quasi sicut decoquuntur panes in furno  
 decoxerunt Et iam quasi omnibus mortuis cum uidissent amplius neminem in turri moueri  
 5 distrahentes ignem irruerunt per hostium et<sup>3</sup> si forte aliquos semiuiuos inuenissent  
 reuocillatos extraxerunt<sup>4</sup> me quoque eodem modo extrahentes mercatoribus venditum  
 tradiderunt qui me cum ceteris captiuis positum in cathena transito danubio usque in  
 edrenopolim<sup>5</sup> vbi est sedes ipsius turci magni deduxerunt<sup>6</sup>. De anno autem domini predicto  
 vsque ad annum [2 verso] domini. m.cccc.lviii. inclusiue illius durissime captiuitatis  
 10 grauissima onera et intollerabiles angustias non sine corporis et anime periculo sustinui. et<sup>7</sup>  
 tandem deo auxiliante ut infra declarabo<sup>8</sup> liberatus superauui.

### Quomodo Turci terram et Regionem orientalem inceperunt possidere et inhabitare primum Capitulum.<sup>9</sup>

SECUNDUM omnes historias scribentes aperte constat quod lex mechometi et secta  
 15 sarracenorum incepit circa annos domini sexcentos<sup>10</sup> sub bonifacio quinto et heraclio  
 imperatore.<sup>11</sup> floruit autem circa annos domini octingentesimos<sup>12</sup> sub leone quarto et  
 lodouico imperatore.<sup>13</sup> tunc enim sarraceni ad tantum creuerunt numerum et multitudinem  
 et crudelitatem contra ecclesiam ut iam dudum capto imperio irosolomitano Romam

---

<sup>1</sup>declinatus] declinans *N*

<sup>2</sup>li<gn>a] lingua *R*

<sup>3</sup>et] ut *N*

<sup>4</sup>extraxerunt] extraherent *N*

<sup>5</sup>edrenopolim] Adrianopolim *N*;

*Margin N*: Adrianopolis sedes Turci.

<sup>6</sup>deduxerunt] duxerunt *N*

<sup>7</sup>et] *N* lacking

<sup>8</sup>declarabo] ostendam *N*

<sup>9</sup>Quomodo ... Capitulum.] CAPVT I ... inhabitare. *N*

<sup>10</sup>annos ... sexcentos] annum ... sexcentimum *N*

<sup>11</sup>*Margin N*: Ortus Mahometis.

<sup>12</sup>annos ... octingentesimos] annum ... octingentesimum *N*

<sup>13</sup>*Margin N*: Ludouicus Imperator

uenientem<sup>1</sup> obsederunt<sup>2</sup> et omnia que extra munitionem inuenta sunt crudeliter  
 combusserunt. ecclesiam quoque sancti petri stabulum equorum fecerunt et funditus  
 destruxerunt Italiamque et siciliam deuastantes redierunt<sup>3</sup>. Fructum autem omnis malicie et  
 nequicie in signis et prodigiis mendacibus quibus nunc innumerabilibus habundat<sup>4</sup> incepit  
 5 facere circa annos<sup>5</sup> domini. m.cc.lxxx. tunc igitur deo permittente soldanus magnus<sup>6</sup>  
 egressus de plaga meridiana processit contra orientem et obtinuit omnem Regionem et  
 munitionem usque ad mare Cum igitur uidisset terram spaciosam et multum aptam ad  
 inhabitandum diuisit eam in septem partes et dimissis ibi septem de principibus suis  
 unicuique partem unam commendauit et tradidit iure hereditario possidendam. quorum  
 10 primus habebat nomen othmanbeg. secundus ermenbeg. tercius germenbeg. quartus  
 czarchanbeg quintus andinbeg. sextus menthessebeg. septimus karamanbeg<sup>7</sup> Cum igitur  
 procedente tempore unusquisque terram suam incoleret gubernaret et in pace possideret ille  
 qui uocabatur othmanbeg<sup>8</sup> incepit terram suam et fines eius dilatare et eius qui iuxta eum  
 erat a parte orientis terram inuadere. cui cum ille resistere non posset relicta terra<sup>9</sup> fugit et  
 15 ad illum qui karamanbeg<sup>10</sup> dictus<sup>11</sup> se contulit igitur othmanbeg istius<sup>12</sup> terra obtenta  
 conuertit se ad inuadendum terram illius qui iuxta eum erat ex alio latere<sup>13</sup> et eo prioris  
 modo<sup>14</sup> expulso transiit ad tercium et ad quartum et quintum<sup>15</sup> et sic omnium aliorum  
 terram<sup>16</sup> ipse solus obtinuit excepto solo<sup>17</sup> illius qui Caramanbeg<sup>18</sup> dictus est et hoc ideo

---

<sup>1</sup>uenientem] uenientes *N*

<sup>2</sup>obsederunt] eam obsederint *N*

<sup>3</sup>redierunt] in terram suam redierunt *N*

<sup>4</sup>quibus ... habundat] (quibus ... abundant) *N*

<sup>5</sup>annos] annum *N*

<sup>6</sup>*Margin N*: Soltanus.

<sup>7</sup>karamanbeg] Karomanbeg *N*

<sup>8</sup>*Margin N*: Othmanbeg.

<sup>9</sup>terra] terra sua *N*

<sup>10</sup>karamanbeg] Karomanbeg *N*

<sup>11</sup>dictus] dictus est *N*

<sup>12</sup>istius] illius *N*

<sup>13</sup>alio latere] alia parte *N*

<sup>14</sup>prioris modo] ut priore *N*

<sup>15</sup>quintum] ad quintum *N*

<sup>16</sup>terram] terras *N*



quia isti qui a facie eius fugerant eidem auxilio erant et<sup>1</sup> etiam quia terra ipsius multum ad expugnandum<sup>2</sup> difficilis erat tum etiam [3 recto] ut magis credendum est deo sic placuit. Sicut<sup>3</sup> enim olim in deserto<sup>4</sup> aliquas gentes deus inuictas dimisit in quibus exerceretur israhel sic etiam illi facere uoluit. Nam usque in hodiernum diem inuictus perseuerat et  
 5 multas insidias et obstacula ei<sup>5</sup> prebet. Nisi enim cum eo pacem habuerit<sup>6</sup> nequaquam audet se contra alium ad bellum mouere. Quod si fecerit immediate ille terras suas inuadet<sup>7</sup> Ter enim me adhuc ibi<sup>8</sup> existente descendit et illius terram<sup>9</sup> inuasit. et multa uastauit<sup>10</sup> combussit et diripuit. Ille etiam contra eum pluries ascendit et tamen<sup>11</sup> modicum profecit. Una enim<sup>12</sup> uice cum tanta furia et indignatione ad eum exterminandum cum multa  
 10 multitudine exercitus<sup>13</sup> perrexit inter quos ut dicebatur erant uiginti milia peditum portantes secures et alia instrumenta ea intentione ut terram illius penitus everteret incisis arboribus et uineis ita quod amplius inhabitari non posset. Et tamen reuersus composita pace omnia intacta reliquit Unde ex hoc potest haberi certa coniectura et comune prouerbium habetur inter eos quod karamanbeg<sup>14</sup> stabit in eternum Ille igitur othmanbeg et posterius eius qui ab  
 15 eo nomen acceperunt et othmanogli<sup>15</sup> dicti sunt id est filii othman<sup>16</sup> usque hodie est Rex et

---

<sup>17</sup>excepto solo] excepta solum *N*

<sup>18</sup>Caramanbeg] Karomanbeg *N*

<sup>1</sup>et] tum *N*

<sup>2</sup>multum ad expugnandum] ad expugnandum multum *N*

<sup>3</sup>Sicut] sic *N*

<sup>4</sup>deserto] terra Chanaan *N*

<sup>5</sup>ei] *N* lacking

<sup>6</sup>habuerit] habuerit Turcus *N*

<sup>7</sup>inuadet] inuaderet *N*

<sup>8</sup>me adhuc ibi] adhuc me ibidem *N*

<sup>9</sup>terram] terras *N*

<sup>10</sup>uastauit] *N* lacking

<sup>11</sup>eum pluries ascendit et tamen] cum pluries ascenderit, tamen *N*

<sup>12</sup>enim] autem *N*

<sup>13</sup>exercitus] *N* lacking

<sup>14</sup>karamanbeg] Karomanbeg *N*;

*Margin N:* Karomanbeg.

<sup>15</sup>othmanogli] Othmaneli *N*;

*Margin N:* Filij Othman.

dominus totius turcie et in tantum profecit et cottidie proficit ut non solum in oriente<sup>1</sup> uerum etiam in occidente iam<sup>2</sup> eius timor habeatur<sup>3</sup> Et ipsum licet<sup>4</sup> Tartarus magnus<sup>5</sup> de orientalibus procedens semel<sup>6</sup> superauerit ut solitus erat dominus meus narrare quia adhuc ultra mare non<sup>7</sup> obtinuerat et<sup>8</sup> ideo non habebat potentiam resistendi tamen istis temporibus  
 5 tante est potentie ut eo potentior non inueniatur nec audiatur in orientali plaga. Ceterum omne Regnum ultramarinum adhuc usque hodie in septem regiones diuisim<sup>9</sup> uocabulis priorum inhabitatorum nuncupatur scilicet othmaneli ermeneli czarchaneli andingeli menthescheli karamaneli.<sup>10</sup>

**Quomodo multiplicata est secta Turcorum et quomodo hoc nomen Turcus accepit**  
 10 **Secundum Capitulum<sup>11</sup>**

-D -E secta autem Turcorum hoc quod in precedenti capitulo tactum est quod uidelicet hec secta fructum sue malicie a culpa Christianorum Christi fidem negantium consecuta sit eo ordine quo nunc quotidie apertissime conspicitur fieri. eodem etiam ordine tunc factum fuisse nulli dubium esse potest. Unde<sup>12</sup> sicut dictum est cum<sup>13</sup> Sarraceni uel mecho- [3  
 15 verso] metiste incepissent Christianos persequi et terras eorum occupare multi ex Christianis volentes declinare persecutionem eorum<sup>14</sup> seipsos eis sponte tradiderunt et hoc patet quia adhuc usque hodie multa castella et opida sunt in turcia de illis antiquis grecis sub

<sup>16</sup>et posteri ... othman] *N in parentheses*

<sup>1</sup>et in tantum profecit ... oriente] *N lacking*

<sup>2</sup>iam] *N lacking*

<sup>3</sup>habeatur] *habetur N*

<sup>4</sup>ipsum licet] *licet ipsum N*

<sup>5</sup>Margin *N: Tartarus.*

<sup>6</sup>semel] *N lacking*

<sup>7</sup>non] *nihil N*

<sup>8</sup>et] *N lacking*

<sup>9</sup>diuisim] *diuisum N*

<sup>10</sup>ermeneli ... karamaneli] *Ermaneli, Germaneli, Zarchaneli, Andingeli, Menthesseli, Karomaneli N*

<sup>11</sup>Quomodo multiplicata est ... accepit Secundum Capitulum] *CAPVT II. Quomodo multiplicata sit ... acceperit N*

<sup>12</sup>Unde] *N lacking; N has no full point after potest, has colon after dictum est*

<sup>13</sup>cum] *Cum enim N*

<sup>14</sup>persecutionem eorum] *eorum persecutionem N*



dominio turci qui<sup>1</sup> se tunc sponte tradiderunt et ideo intacta permanserunt. Unde factum est ut ipsi Christiani eis auxilio fierent ad persequendos alios seu ceteros Christianos et sic eorum culpa cepit<sup>2</sup> crescere propter censuras ecclesiasticas quas non timebant incurrere Et quia ipsi<sup>3</sup> christiani erant Inceperunt sub quadam pietatis specie christianis deuictis parcere  
 5 et eos in seruos et ancillas sibi retinere et extunc incepit illa impia auiditas possidendi seruos et ancillas que usque hodie in ipsa secta perdurat. Tandem<sup>4</sup> illius fecte<sup>5</sup> pietatis culpa in tantum excreuit ut malicia christianorum in persequendis ceteris christianis excederet maliciam infidelium et in hoc eorum magistri fierent et prelati Et in culpa discipulos haberent quos ad perdendum animas magistros ipsi<sup>6</sup> habuerant Et ex tunc intrauit ille nouus  
 10 et spiritualis mechometus nuncius antechristi et ceperunt iam<sup>7</sup> non sarraceni sed theorici<sup>8</sup> id est spirituales nomen habere eo quod in attrahendis christianis ad suam maliciam et auertendis a fide christi et societate ecclesie quasi supernaturalem uiderentur habere efficaciam. cum igitur ecclesia eos corrigere per publicas censuras<sup>9</sup> decreuisset ipsi culpam suam excusare et seipsos iustificare ceperunt dicentes se ecclesie in hoc<sup>10</sup> multum seruire  
 15 eo quod christianos ab incursu sarracenorum custodirent Et tunc addita est eis secunda malicia scilicet ficta humilitas et<sup>11</sup> suiipsius sub specie humilitatis contra ecclesiam erectio cuius premium<sup>12</sup> est exterior apparentia in moribus et exemplaritas simulata et religionis ficta ostentatio Et ex hoc ypocrite nomen et rem sibi non immerito vendicauerunt<sup>13</sup>. cum igitur procedente tempore crescente culpa eorum e<t><sup>14</sup> malicia ecclesia eos uideret<sup>15</sup>

---

<sup>1</sup>qui] quae *N*

<sup>2</sup>cepit] incepit secta Turcorum *N*

<sup>3</sup>ipsi] *N* lacking

<sup>4</sup>Tandem] Tandem ista secta *N*

<sup>5</sup>fecte] *N* lacking

<sup>6</sup>ipsi] *N* lacking

<sup>7</sup>iam] iam ipsi *N*

<sup>8</sup>Margin *N*: Turci Theorici.

<sup>9</sup>publicas censuras] censuras publicas *N*

<sup>10</sup>ecclesie in hoc] in hoc Ecclesiae *N*

<sup>11</sup>et] hoc est *N*

<sup>12</sup>premium] primum *N*

<sup>13</sup>vendicauerunt] uindicauerunt *N*

<sup>14</sup>e<t>] er *R*

<sup>15</sup>eos uideret] uideret eos *N*

obstinatos brachio seculari armata<sup>1</sup> contra eos processit Sed ipsi non cognoscentes sed  
 deffendentes culpam suam<sup>2</sup> ecclesie publice restiterunt. Et habita contra eam uictoria terras  
 christianorum inuaserunt et more tyrannico omnia deuastantes totum orientem obtinuerunt  
 Et extunc hostes ecclesie et<sup>3</sup> inimici dei facti ab unitate ecclesie diuisi ipsi humani generis  
 5 inimico se subdiderunt. cuius demum auxilio et potentia freti etiam virtutibus et falsis  
 miraculis clarere<sup>4</sup> ceperunt ut scilicet primum<sup>5</sup> sue desperationis consecuti et in  
 obstinatione omnium malorum confirmati citius [4 recto] et facilius ualerent imperio diaboli  
 parere et ad eius libitum animarum perditionem operari et ex hoc<sup>6</sup> sanctitatis specie etiam<sup>7</sup>  
 tertium nomen acceperunt ut scilicet ydolum uocarentur et essent Sed quod tale fuisset  
 10 initium huius secte apparet in figura apock.xiiij<sup>8</sup> ubi ultime persecutionis forma ponitur in  
 figura bestie ascendentis de terra habentis duo cornua similia agni et loquentis sicut dracco.  
 Ista enim bestia ascendit de terra quia a soliditate et firmitate catholice fidei orta habet duo  
 cornua similia agni.<sup>9</sup> maliciam inuidie sub specie pietatis et nequiciam superbie sub specie  
 humilitatis et obedientie consecuta loquitur sicut draco quia opera falsorum miraculorum  
 15 uirtute dyabolica se facere ostendit. Nunc demum uide quomodo ecclesia antechristi per  
 omnia similitudinem tenet ecclesie christi licet peruerso modo. Illa enim pro fundamento  
 suo habet opus sanctissime trinitatis vnique persone proprium attribuens. Nam prelatura  
 ecclesiastica est opus trinitatis attributum patri Exemplaritas que per incarnationem et  
 obedientiam fuit est opus trinitatis attributum filio. miraculorum autem operatio est opus  
 20 trinitatis attributum spiritui sancto Ad hec<sup>10</sup> tria omnia reducuntur que ad salutem anime

---

<sup>1</sup>armata] armato *N*

<sup>2</sup>culpam suam] suam culpam friuolam *N*

<sup>3</sup>et] *N* lacking

<sup>4</sup>clarere] ipsi clarere *N*;

*Margin N*: Falsis Miraculis clarent Turci.

<sup>5</sup>primum] praemium *N*

<sup>6</sup>hoc] hac *N*

<sup>7</sup>etiam] *N* lacking

<sup>8</sup>xiiij] 13 *N*;

*Margin N*: Apo.13.

<sup>9</sup>*N* begins new sentence at habet, has no full point after agni

<sup>10</sup>hec] haec enim *N*



pertinent. Ad ista etiam<sup>1</sup> tria que de principio ecclesie antechristi supra diximus reducuntur omnia<sup>2</sup> que de necessitate fiunt ad dampnationem totius hominis.

### Quam terribilis quam timenda sit secta turcorum tercium capitulum<sup>3</sup>

+C+Um tam multa imo fere omnia huius temporis accidentia et occurrentia nobis  
 5 persuadeant esse<sup>4</sup> sollicitos et doceant finem mundi timere presertim cum nobis certum sit  
 quod nos sumus<sup>5</sup> in quos fines seculorum deuenerunt Sacra quoque scriptura vtriusque  
 testamenti presertim ipsa apockalipsis illeque<sup>6</sup> terribiles et horribiles figure danielis et  
 ezechielis<sup>7</sup> que nobis non tam ad sciendum et intelligendum quam ad timendum de  
 ultimorum temporum periculis scriptis mandata<sup>8</sup> sunt. quorum et si materia descriptionis  
 10 terribilis sit effectus tamen multo terribilior sine dubio credendus est. Dispositio quoque  
 huius mundi cuius<sup>9</sup> senectutem et propinquum iam finem nobis aperte demonstrant<sup>10</sup> in  
 omni statu pronitas ad malum. difficultas ad bonum. auiditas prelature. tarditas obedientie.  
 artium quoque curiositas. edificiorum varia superfluitas et in scientiis presumpta nouitas et  
 in omnibus denique rebus superaddita antiquitate noua vanitas. Sed inter hec omnia illa  
 15 cruenta bestia sec- [4 verso] tam dico turcorum nos multum sollicitare deberet. cuius  
 continuum augmentum assiduitas preliorum et persecutionum. diurnitas durationis. non  
 aliud quam aliquod grande discrimen et scandalum tribulationesque et miserias extremas  
 denunciat. de quibus tamen omnibus quasi nihil curamus non ob aliud certe nisi quia  
 abscondita sunt ab oculis nostris testante abbate yoachim super illud appocka.xiiij.<sup>11</sup> Quis

---

<sup>1</sup>etiam] *N lacking*

<sup>2</sup>omnia] omnia etiam *N*

<sup>3</sup>Quam terribilis ... capitulum] CAPVT III Quam terribilis, quamque timenda secta Turcorum sit *N*

<sup>4</sup>esse] nos debere esse *N*

<sup>5</sup>sumus] simus *N*

<sup>6</sup>illeque] hoc ipsum nobis persuadet illaeque *N*

<sup>7</sup>Margin *N*: Figura Danielis et Ezechielis.

<sup>8</sup>mandata] mandatae *N*

<sup>9</sup>cuius] eius *N*

<sup>10</sup>demonstrant] demonstrat scilicet *N*;

Margin *N*: Signa finis mundi.

<sup>11</sup>Margin *N*: Ioachim Abbas Apo.13.

sicut bestia et quis potest pugnare cum bestia ita dicens<sup>1</sup> Heu heu quod esse arbitror natus<sup>2</sup>  
in mundo qui tante huius calamitatis angustias non euadent et nunc abscondita<sup>3</sup> sunt ab  
oculis eorum. Infelices matres que tales genuerunt et ubera que lactauerunt filios. miseri  
parentes qui pro talibus thezaurisant nescientes quid<sup>4</sup> cogitet dominus malum super diuites  
5 terre. Audite audite obsecro uos omnes qui diligitis natos uestros Audite omnes qui  
paruulos delicate nutritis. Docete filios uestros habitare in siluis. uiuere in deserto de  
radicibus herbarum Delicias affluentes derelinquere et carnis epulas deuitare ut discant  
commorari cum feris donec pertranseat indignatio ista hec ille. Certe credo<sup>5</sup> quod sicut  
tempore noe incredulos aque diluuii repente occupauerunt sic istis temporibus faciet  
10 incautos magna uindicta et uniuersalis indignatio diuina inemptabilis<sup>6</sup> et sempiterna. Istam  
quoque extremam necessitatem Saluator in euangelio docet declinare et fugere dicens.  
Nolite timere eos qui occidunt corpus etc.<sup>7</sup> Et sequitur timete eum qui postquam occiderit  
habet potestatem mittere in iehennam et dicit notanter postquam occiderit non determinans  
Non enim illa persecutio occidit modo humano sed dyabolico Communis enim modus  
15 occidendi est corpus et animam ab inuicem separare. inhumanus autem<sup>8</sup> imo diabolicus est  
animam occidere et ad inficiendum alios suo fetore<sup>9</sup> quasi cadauer putridum eam in corpore  
uiuo sepelire Sicut enim in electis exterior exemplaritas uirtutis ad profectum animarum est  
bonus odor Christi anime sancte in corpore degentis. sic nimirum reprobis<sup>10</sup> simulatio  
uirtutis exterior ad decipiendum animas est fetor anime in corpore uiuo existentis hec sunt  
20 sepulchra dealbata<sup>11</sup> quorum fetor infidelitatis totum orientem infecit et nunc se incipit  
transfundere in occidentem Sed terribile est ualde quod sequitur. habet postestatem mittere  
in iehennam O inaudita malicia O nequicia excedens omnem dyaboli astutiam. Quis enim  
crederet dyabolum posse cogere homines ad faciendum malum Ista tamen maliciosa secta

---

<sup>1</sup>super illud ... dicens] (super illud Apocalyp. 13. Quis similis bestiae, et quis poterit pugnare cum ea?) ita dicente *N*

<sup>2</sup>quod ... natus] quot ... natos *N*

<sup>3</sup>abscondita] se abscondita *N*

<sup>4</sup>quid] quod *N*

<sup>5</sup>credo] et credo *N*

<sup>6</sup>inemptabilis] ineuitabilis *N*

<sup>7</sup>Margin *N*: Matth.10

<sup>8</sup>autem] *N* lacking

<sup>9</sup>fetore] fetore homines *N*

<sup>10</sup>reprobis] in reprobis *N*

<sup>11</sup>Margin *N*: Matth.23



non cum violentia sed longi tem- [5 recto] poris consuetudine uoluntatem libertatis aufert  
 cum<sup>1</sup> firmitatem frangit cordis constantiam vincit et in tantam cecitatem producit<sup>2</sup> rationem  
 hominis ut fidem pro qua prius erat paratus mori postea infectus et deuictus turpiter negare  
 cogatur. Quis huius potestatis maliciam ualet euadere. tante enim est uehementie<sup>3</sup> et  
 5 crudelitatis ut anima in corpore existente utrumque hominem occidat et mittit<sup>4</sup> in iehennam.  
 Quomodo enim uiuere dicendus est qui totiens mortis periculo expositus aut pecuniis<sup>5</sup>  
 venditus totiens sui iuris proprietatem amisit Aut quomodo uiuere dicendus est<sup>6</sup> qui mortem  
 totiens desiderauit et quesiiuit. Certe si michi creditur experto tot mortibus interii quot inter  
 Turcos dies vixi Sed non satis dixi Si enim ouis in manibus lupi viuere per horam non  
 10 potest inter quos est solum inimicicia naturalis. quomodo Christianus in manibus Turci  
 viuere potest inter quos est<sup>7</sup> inimicicia supernaturalis uel spiritualis. Hoc malum persuadeo  
 unicuique Christiano quantum possibile est declinare Ab hoc fetore<sup>8</sup> vnumquemque fidelem  
 longe esse consulo. tanta enim est<sup>9</sup> eius intensio ut ad intima cordis penetret. Nec etiam  
 ipsius anime precordia infecta derelinquat.

15 **Quomodo differunt<sup>10</sup> inter se persecutio corporum et persecutio animarum  
 quartum Capitulum.<sup>11</sup>**

<U>T autem uideamus quomodo differant ecclesie prima persecutio et ista ultima. non  
 incongrue applicari potest figura apock.xij.<sup>12</sup> Ibi enim fit mentio de duabus bestiis quarum  
 prima de mari ascendisse dicitur. altera de terra Et illius<sup>13</sup> que de mari ascendit terribilis  
 20 quidem aspectus non tamen terribilis describitur in facto Sed illa que de terra licet non

<sup>1</sup>cum] animi *N*

<sup>2</sup>producit] perducit *N*

<sup>3</sup>uehementie] uiolentiae *N*

<sup>4</sup>mittit] mittat *N*

<sup>5</sup>pecuniis] pecunia *N*

<sup>6</sup>est] *N* lacking

<sup>7</sup>est] etiam est *N*

<sup>8</sup>fetore] *N* lacking

<sup>9</sup>enim est] est enim *N*

<sup>10</sup>differunt] differant *N*

<sup>11</sup>Quomodo ... Capitulum.] CAPVT III. ... animarum. *N*

<sup>12</sup>Margin *N*: Apoca.13

<sup>13</sup>illius] illius est *N*

terribilis multum in aspectu tamen multum terribilis in facto describitur<sup>1</sup> Et quia sicut cultus diuinus dupliciter consideratur<sup>2</sup> scilicet accidentaliter et essentialiter sic ad eius persecutionem duplex modus persequendi necessarius fuit Sicut in hiis duabus bestiis patet. Fuit igitur<sup>3</sup> primo cultus veri dei impugnatus ab ydolatria in accidentalibus et ideo omnia de  
 5 prima bestia scripta<sup>4</sup> ad exteriora pertinent. Consistit enim cultus diuinus accidentaliter in compositione morum. in<sup>5</sup> humilitate et paupertate. continentia. castitate. frugalitate. sobrietate pietate uigiliis et orationibus oblationibus sacrificiis elemosinis peregrinationibus ecclesiarum edificationibus et custodiis et hiis similibus. que corporaliter exercentur Contra  
 [5 verso] talia armauit se gentilitas cum exteriori et materiali apparatu Unde in prima bestia  
 10 describuntur<sup>6</sup> decem cornua cum decem diadematibus et septem capita cum nominibus blasphemie in quibus decem cornibus potest designari omnis potentia que consistit in rebus terrenis acquirendis gubernandis dispensandis expendendis custodiendis cum omni sufficientia in omni pompa que ad hoc pertinet. Per dyademata eorum efficacia in omni pompa et gloria et ornatu quam consecuti fuerant Romani gentiles in dominio totius orbis  
 15 accipi potest Per septem capita non incongrue omnis industria prudentia astutia qua pollebant ad subiciendum sibi populum et regendum designari potest Nomina autem blasphemie quid aliud nisi patrocinium adiutorium et fauor quem habebant a demonibus quos colebant super maliciis contra ecclesiam perpetrandis dici<sup>7</sup> possunt Et sic breuiter in istius bestie figura continetur omnis illius prime persecutionis malicia contra ecclesiam ad  
 20 euacuandum cultum dei Sed hoc quod dicitur de capite quasi occiso cuius<sup>8</sup> plaga mortis curata est significatur quod illius persecutionis malitiosa intentio nequaquam effectum habuit quia dum ad euacuandum cultum ueri dei martirum corpora inmanissimis subegit suppliciis et eos uariis mortibus interfecit Non solum nichil obfuit<sup>9</sup> Sed<sup>10</sup> quantum ad

---

<sup>1</sup>in facto Sed ... describitur] *N lacking*

<sup>2</sup>*Margin N: Cultus dei dupliciter consideratur. Cultus diuinus dupliciter impugnatur.*

<sup>3</sup>igitur] enim *N*

<sup>4</sup>scripta] *N lacking*

<sup>5</sup>in] et *N*

<sup>6</sup>describuntur] scribuntur *N;*

*Margin N: Apocal.13*

<sup>7</sup>dici] esse *N*

<sup>8</sup>occiso cuius] occiso in mortem cuius tamen *N*

<sup>9</sup>obfuit] obfuit persecutio illa *N*

<sup>10</sup>Sed] *N lacking*



meritum uite eterne animabus<sup>1</sup> et corporibus sanctorum magnum obsequium prestavit<sup>2</sup>. et propter hoc plaga mortis eius curata est. eo quod per orationes ecclesie impedita est. ne culpa eius ad ultimum excessum attingeret ut scilicet inimicus dei fieret et plaga eius incurabilis fieret. quia tunc ecclesie orationes ei auxilium esse contra dyabolum non  
 5 possent. unde factum est ut gentilitas fidem christi<sup>3</sup> demum mereretur primum<sup>4</sup> sue persecutionis accipere Secunda autem persecutio. quia diuini cultus essentialia impugnare debuit armis se spiritualibus muniuit. Diuinus enim cultus essentialiter in anima et suis potentiis consistit. Et ergo non immerito istius secunde bestie duo cornua similia agni describuntur<sup>5</sup> in quibus simulatio uirtutis et sanctitatis exprimitur contra duas potentias  
 10 anime et quod loquebatur sicut Draco per quod falsorum miraculorum et uirtutum operatio contra terciam potentiam anime designatur Quod autem ignem de celo descendere fecit in terram. illud inordinatum desiderium supernaturalium experientiarum que solet<sup>6</sup> istis temporibus habundare in mentibus simplicium et curiositas ad perscrutandum secreta dei possumus non incongrue accipere. De ymagine autem et caractere bestie talem  
 15 interpretationem formare licet. nam [6 recto] qui propter bona que facit reuelationes uel visiones spirituales exspectat uel consequitur caracterem bestie in dextra et in fronte portat Et sicut prima persecutio totum mundum sua culpa participem fecit sicut patet in Romanis<sup>7</sup> qui per totum mundum ydolatriam dilatauerunt. sic persecutio secunda sue malicie peste quasi neminem non infectum reliquit<sup>8</sup> Quis enim simplicium uel ydeotarum sentiens in se  
 20 aliquid uel modicum deuotionis non statim desiderat habere reuelationes uisiones uel scire secreta dei Sed de desiderio inordinato et appetitu dignitatis ecclesiastice et honorum<sup>9</sup> quid dicam. est ne inueniendus aliquis qui sibi oblatum quodcunque beneficium ecclesiasticum non sine omni mora et sine omni scrupulo ignorantie uel insufficientie immediate non acceptet. Sed de hiis qui talia tyrannice inuadunt uel pro pecunia emunt uel aliis illicitis  
 25 modis sibi usurpare non timent nihil audeo dicere nisi hoc quod in ista figura ponitur ut<sup>10</sup>

---

<sup>1</sup>animabus] sed et animabus *N*

<sup>2</sup>prestavit] praestitit *N*

<sup>3</sup>fidem christi] propter fidem Christi impugnatam *N*

<sup>4</sup>primum] praemium *N*

<sup>5</sup>Margin *N*: Apoca.13

<sup>6</sup>solet] solent *N*

<sup>7</sup>Margin *N*: Romanorum Idololatria

<sup>8</sup>reliquit] relinquit *N*

<sup>9</sup>honorum] bonorum *N*

<sup>10</sup>ut] et *N*

ne quis possit emere uel uendere nisi qui habet<sup>1</sup> caracterem bestie quasi digito demonstrans presentem ecclesie statum in quo nihil reperitur quod a uicio symonie<sup>2</sup> sit alienum Sed nunc in hoc concludendum est quod licet inter turcos personaliter non sint omnes tamen reprobis mentaliter ab eorum consortio in culpa non sunt disiuncti.

5 **De sollicitudine quam habent turci ad inuestigandum et rapiendum christianos  
Quintum capitulum.**<sup>3</sup>

<C>Um igitur sicut in precedenti capitulo<sup>4</sup> dictum est ille<sup>5</sup> due persecutiones diuerse sint imo opposite conditionis Necesse est ut media quibus exercende sunt diuersa et opposita existant. Primi igitur persecutores non multum laborabant ad inueniendos ipsos christianos  
10 eo quod ipsi se eis ultro offerebant Tunc enim maioris meriti erant qui se ultro persecutoribus offerebant quam quos ipsi deprehendebant uel querentes inueniebant Persecutores uero animarum fugere et declinare ad salutem necessarium esse euangelium docet. dum eosdem significando dicit.<sup>6</sup> Ostendam autem uobis quem timeatis. Non enim sine culpa esset ad periculum anime se ultro exponere. Ideo nunc de<sup>7</sup> industria uersutia et  
15 nequicia quam inuenerunt docente eos instinctu dyabolico ad inuestigandos et capiendos Christianos videndum est<sup>8</sup> Unde<sup>9</sup> Turcus magnus ultra exercitum suum uniuersalem semper tenet unum exercitum particularem.<sup>10</sup> xx. uel. xxx. milia uirorum astutissimorum magis quam [6 verso] fortium. cui preficit unum de omnibus peritissimis quos in suo exercitu habet Qui quasi quidam latrunculi magis nocte quam in die operantur. Isti nullo  
20 anno intermisso<sup>11</sup> semel ad minus ad predam exeunt aliquando etiam in uno anno bis uel ter<sup>12</sup> secundum quod comoditas se offert exire contendunt et hoc occulte et cum tanto

---

<sup>1</sup>possit ... habet] posset ... habeat *N*

<sup>2</sup>*Margin N*: Simonia in ecclesia.

<sup>3</sup>De ... capitulum.] CAPVT V. De sollicitudine, quam habent Turci ad inuestigandum Christianos. *N*

<sup>4</sup>capitulo] capite *N*

<sup>5</sup>ille] quod *N*

<sup>6</sup>*Margin N*: Matth.10

<sup>7</sup>de] de Turcorum *N*

<sup>8</sup>*Margin N*: Turcorum uersutia ad capiendos Christianos.

<sup>9</sup>Unde] *N lacking*

<sup>10</sup>*Margin N*: Exercitus particularis Turci.

<sup>11</sup>magis nocte ... intermisso] *N lacking*

<sup>12</sup>etiam in uno anno bis uel ter] bis in uno anno uel ter *N*



silentio quod uicini eorum uix possunt eorum recessum percipere propter causam inferius  
 dicendam Quorum quia opus totum cum cursu perficitur Necesse est ut<sup>1</sup> equos suos et  
 personas proprias<sup>2</sup> cum certa industria et disciplina sciant<sup>3</sup> ad hoc abilitare et disponere<sup>4</sup> ita  
 quod etiam si<sup>5</sup> contingat eos per unam totam ebdomadam die noctuque currere nihil<sup>6</sup>  
 5 molestie uel ipsi uel equi eorum ex impetu illius cursus patiat<sup>7</sup>. Unde tempore quo ipsis  
 uacat seipsos et equos suos sic gubernant et nutriunt ut bene inpingentur et fortificentur  
 Cum autem intendunt exire ante<sup>8</sup> septem uel octo dies<sup>9</sup> sibi et equis suis cum una certa  
 disciplina potus cibi<sup>10</sup> scilicet restrictione et quodam moderato exercicio apponunt  
 diligentiam ut corpulentia tollatur et pondus corporale<sup>11</sup> et sic sagina interior in medullis  
 10 remanens eos abiles et aptos ad cursum reddat Et antequam exeunt diuulgant se ad uiam et  
 locum ire ad quem tamen non intendunt et hoc<sup>12</sup> propter decipiendos si fuerint aliqui<sup>13</sup>  
 exploratores Et non uadunt nisi habeant vnum uel<sup>14</sup> duos fideles conductores qui uias et  
 semitas terre quo ituri sunt optime cognoscant Et cum tanto impetu et velocitate currunt  
 quod in spacio unius noctis trium uel quatuor dierum uias pertranseunt et hoc ideo ut si  
 15 aliqui eos<sup>15</sup> senserint nullatenus tamen eos preuenire ad prodendum aduentum eorum  
 possint. De cognoscendis equorum naturis et conditionibus. tantam habent industriam ut  
 uidentur omnem phisice artis periciem<sup>16</sup> ad plenum consecuti. Ad unum enim unicum<sup>17</sup>

---

<sup>1</sup>Quorum ... ut] Qui (quia opus totum cum cursu perficitur) cum necesse est *N*

<sup>2</sup>personas proprias] proprias personas *N*

<sup>3</sup>sciant] sciunt *N*

<sup>4</sup>Margin *N*: Disciplina militaris Turcorum.

<sup>5</sup>etiam si] *N lacking*

<sup>6</sup>nihil] et tamen nihil *N*

<sup>7</sup>patiat<sup>7</sup>] patiantur *N*

<sup>8</sup>ante] *N lacking*

<sup>9</sup>dies] dies ante exitum suum *N*

<sup>10</sup>cibi] et cibi *N*

<sup>11</sup>tollatur et pondus corporale] et pondus corporale tollatur *N*

<sup>12</sup>et hoc] *N lacking*

<sup>13</sup>fuerint aliqui] aliqui fuerint *N*

<sup>14</sup>uel] aut *N*

<sup>15</sup>eos] eorum *N*

<sup>16</sup>uidentur ... periciem] uideantur omnis artis physicae peritiam *N*;

Margin *N*: Industria Turcorum in cognoscendis equis

respectum. omnes eius defectus et profectus. et cuius sit utilitatis etatis et ualoris immediate  
discernit<sup>1</sup> Ommitto autem<sup>2</sup> quomodo non de frigore yemis neque calore estatis neque  
aliquo incomodo<sup>3</sup> aeris uel temporis curant<sup>4</sup> et quomodo non fastidiunt nec abhorrent  
asperitatem locorum longitudinem uiarum et quod magis mirum est quomodo non portat<sup>5</sup>  
5 de cibo et potu uel armis uel uestimentis quod possit<sup>6</sup> eis esse impedimento. sed modicis  
imo paucissimis contenti ad longissima locorum spacia transcurrunt nec aliqualiter desistunt  
donec aliquos incautos inuadant et satiati reuertantur<sup>7</sup> sed in<sup>8</sup> hiis rebus hic breuiter dicere  
uolo<sup>9</sup> quod ea que de eis narrantur prorsus incredibilia sunt. nam ut uerum dicam nisi me  
experientia docuisset et oculis propriis aspexissem nullatenus que de eis audi- [7 recto] ui  
10 credere potuissem. in hoc autem concludere uolo quod si eorum astutie et actus scriberentur  
libri essent compilandi plures. quis autem cogitare possit quanto tremore et stupore  
concutiantur illi quos sic incaute et inopinate inuadunt certe si ferrea uel<sup>10</sup> etiam adamantina  
essent corda resoluuntur et totis viribus destituuntur. quid enim faciet aut quo se uertere  
debet qui subito et inopinate inimicum suum mortalem extracto gladio ante se conspiciat<sup>11</sup>.  
15 certe auditu non mediocriter formidabile sed multum terribile experientia sicut ego<sup>12</sup>  
propriis oculis uidi. sed quo fine omnia talia<sup>13</sup>. non ad aliud<sup>14</sup> sane nisi ut incaute et sine  
sanguinis effusione et occisione hominum capere et uiuos possint conseruare corporaliter<sup>15</sup>  
quos spiritualiter intendunt occidere nisi enim diabolus eis auxilio esset et consilio

---

<sup>17</sup>unum enim unicum] unicum enim *N*

<sup>1</sup>discernit] discernunt *N*

<sup>2</sup>autem] *N* lacking

<sup>3</sup>aliquo incomodo] incommodo aliquo *N*

<sup>4</sup>Margin *N*: Turci patientissimi malorum.

<sup>5</sup>portat] portant *N*

<sup>6</sup>possit] potest *N*

<sup>7</sup>reuertantur] domum redeant *N*

<sup>8</sup>in] de *N*

<sup>9</sup>uolo] uolui *N*

<sup>10</sup>uel] aut *N*

<sup>11</sup>faciet ... debet ... conspiciat] faceret ... deberet ... conspiceret *N*

<sup>12</sup>certe auditu ... ego] Certe hoc non mediocriter formidabile, sed multum terribile est, sicut ego experientia didici, et *N*

<sup>13</sup>talia] talia fiunt *N*

<sup>14</sup>aliud] alium *N*

<sup>15</sup>corporaliter] corpore *N*



nequaquam talia attemptare presumerent neque perficere possent. Reputant enim<sup>1</sup> pro magno dampno si unus homo occidatur. Unde etiam Turcus magnus cum sit potentissimus et multas terras et insulas possit<sup>2</sup> vi armorum capere. tamen ita cauet occisionem hominum quod potius uult eos habere uiuos et tributarios quam cum effusione sanguinis capiendo  
 5 possidere unde nullo modo occidere uolunt homines nisi extrema necessitate compellantur scilicet quia<sup>3</sup> se deffendunt uel fugiunt. sed omnino conantur ut uiuos capiant et<sup>4</sup> sic de uno homine duplex rapina perficitur turcus enim intendit uendendo per<sup>5</sup> corpore sue cupiditati satisfacere. diabolus autem fidem auferendo animam secum in iehennam miserabiliter perducere.

#### 10 Quomodo captos conseruant emunt et uendunt Sextum capitulum.<sup>6</sup>

<V>T autem facilius et comodius possint captiui conseruari habent deputatos mercatores per omnes ciuitates ad emendum et uendendum homines.<sup>7</sup> qui sicut et<sup>8</sup> mercatores aliarum rerum habent priuilegia a rege ut possint captiuos quoscunque et a quocunque captos emere uendere inpignerare redimere secundum statuta regalia super hoc decreta sine alicuius uel  
 15 aliquorum<sup>9</sup> impedimento. non enim hoc<sup>10</sup> solum in ciuitatibus faciunt<sup>11</sup> sed etiam uadunt in campum cum exercitu portantes cathenas ut emant captiuos de manibus rapientium. illi enim qui rapiunt quia gubernare non possunt statim uendunt et pro<sup>12</sup> maiori uel minori precio secundum copiam uel inopiam captiuorum. Nam aliquando in tanta multitudine capiuntur ut unus homo ut audiui ab eis pro uno pileo uendatur. Illi igitur mercatores eos  
 20 emunt et gubernant mittentes eos in cathenas<sup>13</sup> decem uel duodecim in unam cathenam.

---

<sup>1</sup>enim] *N lacking*

<sup>2</sup>possit] *posset N*

<sup>3</sup>quia] *quando N*

<sup>4</sup>et] *N lacking*

<sup>5</sup>per] *pro N*

<sup>6</sup>Quomodo ... capitulum.] CAPVT. VI. Quomodo captiuos conseruent, emant et uendant. *N*

<sup>7</sup>Margin *N*: Emptores et uenditores hominum.

<sup>8</sup>et] *N lacking*

<sup>9</sup>aliquorum] *aliorum N*

<sup>10</sup>non enim hoc emptionem] *Neque hanc N*

<sup>11</sup>faciunt] *exercent N*

<sup>12</sup>et pro] *N lacking*

<sup>13</sup>cathenas] *cathenas aereas N*

non est autem medicus neque phisicus qui ualeat eis comparari<sup>1</sup> [7 verso] in cognoscendis  
 complexionibus et condictionibus hominum. immediate enim ut in faciem alicuius  
 inspexerit cuius sit ualoris artis uel fortune cognoscit<sup>2</sup>. Non solum autem<sup>3</sup> magnos seu<sup>4</sup>  
 5 prouecte etatis sed etiam paruulos et pueros adhuc in lacte matris vel etiam quos<sup>5</sup> solent  
 proicere illi qui rapiunt ne sint eis oneri inuentos portant in saccis et nutriunt cum multa  
 diligentia et mirabili industria Preterea in omnibus ciuitatibus sicut ad cetera mercimonia sic  
 etiam ad homines emendos et vendendos habetur forum proprium et locus ad hoc legitime  
 deputatus<sup>6</sup> ad hunc locum et forum pauperes captiui cum cathenis et funibus ligati quasi  
 oues ad occisionem sic ducuntur<sup>7</sup> Ibi examinantur denudantur ibi rationalis creatura ad  
 10 ymaginem dei facta sicut animal irrationale uilissimo precio uenditur et comparatur ibi quod  
 pudor<sup>8</sup> dictu masculorum et feminarum pudenda coram omnibus contractantur et  
 manifesto<sup>9</sup> ostenduntur Nudi etiam compelluntur coram omnibus incedere currere ambulare  
 et saltare ut manifeste appareat utrum infirmus uel sanus masculus uel femina senex an  
 iuuenis uirgo an corrupta et<sup>10</sup> si quos uiderint erubescere circa illos magis instant  
 15 impellendo uirgis cedendo collaphisando ut sic coacte faciat quod sponte erubuit<sup>11</sup> coram  
 omnibus facere Sed de hoc modicum dixi.<sup>12</sup> ibi uenditur filius inspiciente et dolente matre  
 Ibi emitur mater in confusionem et despectum filii Ibi marito erubescente uxor ut scortum  
 deluditur et alio<sup>13</sup> uiro traditur Ibi paruulus a sinu matris rapitur et commotis totis  
 uisceribus mater ab eo alienatur Ibi non defertur dignitati nec parcitur statui ibi sacerdos et

---

<sup>1</sup>non est autem medicus ... comparari] Neque medicus aut phisicus est qui ualeat istis mercatoribus comparari *N*

<sup>2</sup>inspexerit ... cognoscit] inspexerint ... cognoscunt *N*

<sup>3</sup>autem] *N lacking*

<sup>4</sup>seu] uel *N*

<sup>5</sup>quos] eos, quos *N*

<sup>6</sup>locus ... deputatus] loca ... deputata *N*;

*Margin N: Quomodo captiui uendantur*

<sup>7</sup>ducuntur] dicuntur *N*

<sup>8</sup>quod pudor] pudendum *N*

<sup>9</sup>manifesto] manifeste *N*

<sup>10</sup>et] sit. *N*

<sup>11</sup>faciat ... erubuit] faciant ... erubuerunt *N*

<sup>12</sup>*Margin N: Attende.*

<sup>13</sup>alio] alteri *N*



plebeus una pecunia taxantur Ibi miles et rusticus eadem<sup>1</sup> statera ponderantur Inicium  
autem malorum hec uide quid sequitur<sup>2</sup> Emitur et educitur et unius uilissimi rustici et  
turpissimi uillani seruitio uilissimum mancipium perpetuis carceribus condempnatur.<sup>3</sup> nulla  
amplius<sup>4</sup> spes libertatis uel requiei nullum prorsus solacium aut consolatio Sed et in maioris  
5 desolationis obprobrium totius domus et omnium que in ea sunt onera suis humeris  
imponuntur Et si defectus euenerit uidebis sicut asinum subici uerberibus<sup>5</sup> et inter uerbera  
crucis et passionis christi improprium sibi irrogari de<sup>6</sup> intollerabilibus laboribus taceo de  
fame et siti et nuditatis opprobrio nihil dico. sed hoc solum adiungere uolo quod et tanta et  
tam amara est illius seruitutis anime et spiritus afflictio quod et mors comparari nequaquam  
10 posset<sup>7</sup>. quid enim faciet misera anima cum se considerat ab omni bono impeditam et omni  
malo expositam. Uidet sibi dominari inimicum crucis christi.<sup>8</sup> uidet se [8 recto] oppressam  
tantis laboribus et variis occupationibus. considerat se separatam ab ouili christi et traditam  
in manus et in<sup>9</sup> fauces luporum. Denique uidet se inclusam perpetuis carceribus et omni spe  
frustratam libertatis. demum uidet se derelictam a deo et traditam in manus diaboli. Certe si  
15 optio daretur magis eligeret mori quam uiuere O quanti huius calamitatis discrimen non  
ferentes in baratrum desperationis ceciderunt. O quanti<sup>10</sup> se multis modis morti<sup>11</sup>  
exponentes fugierunt et in montibus et in siluis fame et siti perierunt uel<sup>12</sup> quod extremum  
malum est sibiipsis manus inicientes uel laqueo sibi uitam extorserunt uel seipsos in flumen  
proicientes uitam simul corporis et anime perdiderunt.

---

<sup>1</sup>eadem] una *N*

<sup>2</sup>hec ... sequitur] hoc ... sequatur *N*

<sup>3</sup>*Margin N:* Durissima captiuorum seruitus apud Turcos.

<sup>4</sup>amplius] amplius est *N*

<sup>5</sup>subici uerberibus] uerberibus subijci *N*

<sup>6</sup>*N begins new paragraph at de*

<sup>7</sup>comparari nequaquam posset] ei aequiparari nequaquam possit *N*

<sup>8</sup>*Margin N:* Attende.

<sup>9</sup>in] *N lacking*

<sup>10</sup>quanti] quam multi *N*

<sup>11</sup>morti] mori *N*

<sup>12</sup>uel] et *N*

**De auiditate eorum<sup>1</sup> possidendi seruos et ancillas et de fuga seruorum et liberatione  
Septimum capitulum.<sup>2</sup>**

<T>Anta est inter eos auiditas possidendi seruos et ancillas ut in tota turcia vna omnium  
uniuersalis habeatur ista opinio quod quicumque potuerit<sup>3</sup> possidere unum seruum uel  
5 ancillam egestatem amplius non uidebit Nec eos fallit ista opinio.<sup>4</sup> Nam pro certo credo  
quod propter hoc maledictio dei intrat in domum eius ut frustratus totaliter spe felicitatis  
eterne gaudeat felicitate terrena. nam et<sup>5</sup> ex tunc tanta insatiabilitas cor eius occupat ut cum  
unum possederit seruum uel ancillam immediate ad habendum secundum toto cordis  
desiderio aspiret et sic deinceps de secundo ad tercium de tercio ad quartum et sic crescente  
10 culpa in infinitum se extendit concupiscentia ita quod multi inueniantur<sup>6</sup> qui uillas de seruis  
et ancillis constituunt et seruum cum ancilla coniugio iungentes domos efficiunt quatenus  
exeis nascentibus filiis et filiabus suo insaciabili desiderio aliquialiter<sup>7</sup> satisfiat. In tota enim  
turcia uix domus inuenitur que uno ad minus seruo uel ancilla careat unde fit ut<sup>8</sup>  
quantumcunque in numero et in copia multiplicentur nunquam tamen ualor uel precium  
15 decrescit immo potius augetur. Et exinde etiam ipsorum raptorum et etiam mercatorum  
exercitatur solertia dum conspiciunt suorum mercimoniorum precium et ualorem ex copia  
non minui Sed potius augeri Et sicut dominorum magna est auiditas seruos possidendi ita et  
seruorum magnum est<sup>9</sup> desiderium manus eorum euadendi. nam nihil aliud inter se tractant  
non aliud cogitant et locuntur nisi quomodo et quo fugiant et euadere possint Sed cum ipsi  
20 domini eorum perpendunt et considerant hoc ex assidua et mutua<sup>10</sup> colloctione statim  
incipiunt eis negare copiam alimentorum ne ex superfluitate sibi [8 verso] ad fugam  
viaticum preparare possent<sup>11</sup>. Fugiunt igitur<sup>12</sup> multis modis nihilominus nihil

---

<sup>1</sup>eorum] TVRCORVM *N*

<sup>2</sup>De ... capitulum.] CAPVT. VII. ... liberatione. *N*

<sup>3</sup>potuerit] poterit *N*

<sup>4</sup>Margin *N*: Opinio Turcorum de possidendis seruis.

<sup>5</sup>et] *N* lacking

<sup>6</sup>inueniantur] inueniuntur *N*

<sup>7</sup>aliquialiter] *N* lacking

<sup>8</sup>ut] *N* lacking

<sup>9</sup>magnum est] est magnum *N*

<sup>10</sup>et mutua] *N* lacking

<sup>11</sup>possent] poterint *N*

<sup>12</sup>igitur] *N* lacking



proficiunt.<sup>1</sup> Nam uix aliquis cum<sup>2</sup> fuga euadere potest. maxime de hiis qui ultra mare ducuntur. Inuenerunt enim ipsi Turci multos et varios modos eos impediendi requirendi et inueniendi. Cum igitur post fugam inuenti fuerint et reducti duplicatur eis miseria. Et si secundo fugerint et fuerint inuenti Iam non est locus venie sed sine aliqua misericordia  
 5 verberantur cruciantur et affliguntur. Si autem fugiendo perseuerauerint venduntur uel etiam variis necessitatibus a fuga cohercentur Nam alii eos cibo et potu negato et vestimentis permittunt mori Alii massam ferri in pedibus apponunt Alii colla cathenis constringunt Alii combustis neruis eos claudos reddunt Alii abscisis auribus et naso inutiles et deformes reddunt et notabiles Alii etiam crudeliter gladiis<sup>3</sup> occidunt et interimunt. Sed huic incomodo  
 10 quoddam remedium inuentum est quod tamen non omnes sed solum sapientiores et mitiores<sup>4</sup> eorum obseruant. ut enim eos a fuga compescere et stabiles reddere possint inducunt eos ad accipiendum pactum libertatis quod cum facere contenti fuerint ducunt eos ad iudicem ordinarium loci illius et conueniunt cum eis in<sup>5</sup> certo termino temporis et quantitate pecunie et firmato super hoc<sup>6</sup> pacto<sup>7</sup> coram iudice et testibus et cyrographo  
 15 confecto reddunt eos securos de libertate habenda. Cum igitur hoc quod in pacto est persoluerit Iudex eum<sup>8</sup> auctoritate imperiali perpetua donat libertate cum instrumento solempni quod nemini aliquatenus licet infringere per istum modum et ego liberatus extiti<sup>9</sup>. hec autem libertas preteritis temporibus fuerat vniuersalis et larga ita quod potuissent<sup>10</sup> ad libitum in turcia stare uel reuerti ad patriam. Istis autem temporibus restricta est ita quod  
 20 liberatis non licet reuerti ad patriam sed solum manere in turcia Et ergo post habitam libertatem magna difficultas est<sup>11</sup> posse exire eo quod in omnibus locis siue in<sup>12</sup> portibus maris siue alibi interdictum habetur a rege quod nequaquam dediti libertati permittantur ad

---

<sup>1</sup>*Margin N*: Captiui in Turcia difficillime fugere possunt.

<sup>2</sup>cum] *N lacking*

<sup>3</sup>gladiis] *N lacking*

<sup>4</sup>mitiores] maiores *N*

<sup>5</sup>in] pro *N*

<sup>6</sup>hoc] haec *N*

<sup>7</sup>*Margin N*: Pactum libertatis.

<sup>8</sup>eum] cum *N*

<sup>9</sup>extiti] fui *N*

<sup>10</sup>fuerat ... potuissent] erat ... possent *N*

<sup>11</sup>difficultas est] est difficultas *N*

<sup>12</sup>in] *N lacking*

patriam reuerti. Sunt et alii quam plures modi euadendi inter quos sunt duo<sup>1</sup> magis usitati  
 Quorum primus est quod illi qui possunt habere comoditatem acquirendi pecuniam possunt  
 a sacerdotibus peregrinis et vagantibus<sup>2</sup> huiusmodi litteras emere et sic occulte recedere.  
 Secundus est quia sunt quidam fures sub specie mercatorum illorum qui uendunt homines  
 5 euntes de terra in terram qui cum inuenerint seruos uel ancillas fugere volentes recipiunt eos  
 furtim et vendunt ad loca remotiora et si quos inuenerint magis aptos faciunt cum eis  
 pactum et postquam ter aut quater isto modo uendiderint liberos cum litteris permittunt  
 abire. de illis autem qui liberantur paucissi- [9 recto] mi ad patriam reuertuntur quia iam<sup>3</sup> ibi  
 familiaritatem contraxerunt uel etiam propter difficultatem recedendi ut supra diximus. etc.<sup>4</sup>

10 **De hiis qui non inuiti nec coacti sed sponte huic periculo se offerunt uel ingerunt  
 Octauum Capitulum.**<sup>5</sup>

S Ed<sup>6</sup> si de hiis qui cottidie inuiti deuicti et coacti adducuntur secta illa fulcimentum et  
 augmentum recipiat. tamen culpa eorum in inensum excedit facinus illorum qui tamquam  
 arida ligna huic insatiabili incendio sine contradictione seipsos exponere non desistunt. sed  
 15 isti<sup>7</sup> dum sponte se cottidie in tanta multitudine ad negandum fidem ingerunt non solum sibi  
 sed etiam ceteris incitamentum ruine fiunt De quorum generatione ad plagam aquilonis  
 quatuor uel quinque magna regna sunt sita quorum terras<sup>8</sup> licet turcus ipsis<sup>9</sup> deuictis longo  
 ante tempore possederit<sup>10</sup> tamen eas propter amplitudinem et latitudinem<sup>11</sup> nequaquam  
 cum turcis adhuc implere potuit quorum hec sunt nomina Bosna <Arnantlaz><sup>12</sup>  
 20 <slauonia><sup>13</sup> albania.<sup>14</sup> vnde usque hodie gentes ille terram suam sub dominio ipsius turci

<sup>1</sup>sunt duo] duo etiam *N*

<sup>2</sup>possunt a sacerdotibus peregrinis et vagantibus] à sacerdotibus, peregrinis, et uagantibus, possunt *N*

<sup>3</sup>quia iam] tum quia *N*

<sup>4</sup>etc.] *N* lacking

<sup>5</sup>De ... Capitulum.] CVPVT VIII ... ingerunt. *N*

<sup>6</sup>SEd] ET *N*

<sup>7</sup>sed isti] Isti enim *N*

<sup>8</sup>terras] terris *N*

<sup>9</sup>ipsis] *N* lacking

<sup>10</sup>possederit] imperauerit *N*

<sup>11</sup>et latitudinem] *N* lacking

<sup>12</sup><Arnantlaz>] Arnant laz *R*

<sup>13</sup><slauonia>] slauoiã *R*



inhabitant. sed propter tributa annualia et onera grauia et multas incommoditates quas  
 patiuntur ita depauperati sunt quod uix se nutrire possunt. vnde fit ut egestate compulsi  
 annuatim tempore laboris ueniunt et per ciuitates turcorum disperguntur<sup>1</sup> ut inopie sue more  
 mercenariorum aliquatenus ualeant cum sudore laboris subleuamen inuenire Et hii si  
 5 intemperies aeris non obstiterit in tanta ueniunt multitudine<sup>2</sup> quod iam non pro alia mercede  
 sed solum pro uictu laborare contenti sunt et istis faciliter persuadetur ut non recedant ideo  
 quod<sup>3</sup> illius ideomatis et generationis tanta iam ibi creuerit multitudo et maxime in ciuitate  
 regia que edrenopolis<sup>4</sup> dicitur quod fere omnes masculi et femine parui et magni hoc  
 ydeoma loqui didicerunt. nam in curia ipsius regis uix aliquando ydeoma turcorum auditur  
 10 eo quod tota curia et magna<sup>5</sup> pars magnatorum ex renegatis<sup>6</sup> illius ydeomatis congregata  
 existat Preterea turcus magnus ab omni preda et rapina<sup>7</sup> decimas suas habet et cum senserit  
 copiam esse captiuorum<sup>8</sup> precipit ut omnes iuuenes a xx. annis et infra pro parte decime  
 que ad eum spectat sibi offerantur Sed et per omnem terram sui domini adhuc multi sunt de  
 grecis antiquis et aliis nationibus qui castella et opida plurima inhabitant et ab omnibus  
 15 statutis et oneribus aliorum dominorum liberi et exempti ipsius regis seruiciis intendunt et  
 ad eius curiam pertinent. horum filios a. xx. annis et infra etatis missis nunciis de  
 quinquennio ad quinquennium sibi adducere precipit et iubet<sup>9</sup> ut distributi per curias  
 magnatorum suorum in moribus et uiribus<sup>10</sup> et in armis erudiantur et exercentur. qui dum  
 circa xx.<sup>11</sup> uel amplius etatis peruenerint reductos ad curiam suam in stipendium suum eos  
 20 recipit et sibi famulari facit. tales eorum lingua gingitscheri<sup>12</sup> uocantur et habentur

---

<sup>14</sup>*Margin N:* Bosna, Amantlaz. Slauonia Albonia.

<sup>1</sup>ueniunt ... disperguntur] ueniant ... dispergantur *N*

<sup>2</sup>*Margin N:* Ecce Gog, et Magog

<sup>3</sup>ideo quod] Ideoque *N*

<sup>4</sup>edrenopolis] Adrianopolis *N*;

*Margin N:* Andrianopolis ciuitas Regia

<sup>5</sup>maior] magna *N*

<sup>6</sup>renegatis] abnegatis *N*

<sup>7</sup>rapina] rapina captiuorum *N*;

*Margin N:* Ex praeda captiuorum rex Turcorum decimas accipit.

<sup>8</sup>captiuorum] illorum *N*

<sup>9</sup>et iubet] *N* lacking

<sup>10</sup>uiribus] ritibus *N*

<sup>11</sup>xx.] XX. annos *N*

<sup>12</sup>gingitscheri] GINNITSCHERI *N*;

*continued ...*

aliquando in curia regis. xxx. uel. xl. milia et portant<sup>1</sup> quedam insignia<sup>2</sup> in [9 verso] uestimentis et maxime in capite. portant enim pileos uel mitras albas quibus nemo audet uti nisi sit de curia regis et ex illis habentur electi sagittarii quinque uel sex milium qui arcum ad sinistram trahunt et uocantur czolaclar<sup>3</sup> id est sinistrarii. Isti habent arcus tante  
5 fortitudinis quod sagitte eorum omne scutum et loricam penetrant et immediate incedunt ante regem Et dum rex procedit ad campum hiis omnibus quasi quodam castro utitur. non enim se mouet ad pugnam et si omnem exercitum suum frangi contingat nihilominus ipse cum suo exercitu uictoriam non amittit. sicut audiuimus factum in isto magno trium dierum et noctium conflictu quem habuit cum rege polonie<sup>4</sup> ubi licet exercitus suus communis  
10 totaliter dispersus fuisset et uictus. tamen ipse finaliter<sup>5</sup> cum suo exercitu uictoriam obtinuit de<sup>6</sup> istis iam dictis seruis suis secundum uirtutem expertam in eis promouentur ad beneficia<sup>7</sup> regni sui. vnde fit ut omnes sui magnates et principes totius regni quasi quidam officiales et non domini uel possessores sint a rege constituti et per consequens ipse solus dominus et possessor et legitimus dispensator et distributor et gubernator sit totius regni.<sup>8</sup>  
15 ceteri uero executores officiales et aministratores secundum suam uoluntatem et imperium. habet autem inter alios dominos duos maiores qui omnibus aliis presunt. Unum citra mare et alium ultra mare qui secundum suum imperium et uoluntatem habent omnia negotia regni expedire qui uocantur beglerbegi quasi domini dominorum. Et<sup>9</sup> exinde procedit quod in regno suo quamuis sit innumerabilis multitudo non potest oriri aliquid contradictionis uel  
20 repugnantie sed quasi uir unus in omnibus et per<sup>10</sup> omnia uniti ad unicum eius imperium respiciunt subiciuntur et indefesse famulantur.<sup>11</sup> et sine eius auctoritate nemo aliquid audet<sup>12</sup> presumere. Si autem aliquis siue magnum siue paruum attemptauerit. eo facto

---

*Margin N:* Ginnitscheri.

<sup>1</sup>et habentur ... et portant] Habentur ... Portant *N*

<sup>2</sup>*Margin N:* Insignia aulicorum

<sup>3</sup>*Margin N:* Czolaclar

<sup>4</sup>*Margin N:* Conflictus Turcorum cum rege Poloniae.

<sup>5</sup>finaliter] *N lacking*

<sup>6</sup>de] *Ex N*

<sup>7</sup>beneficia] officia *N*

<sup>8</sup>*Margin N:* Turcus magnus solus imperat.

<sup>9</sup>Et] *N lacking*

<sup>10</sup>per] *ad N*

<sup>11</sup>*Margin N:* Obedientia et concordia Turcorum.

<sup>12</sup>audet] intendit *N*



priatus omni beneficio et reuocatus ad curiam priori seruituti subicitur si non fuerit maior  
 pena infligenda Sin autem ad libitum eum occidit<sup>1</sup> carceri deputat uendit et in seruitutem  
 redigit sine alicuius conditionis uel respectu persone<sup>2</sup>. Nunc uero ex hoc unusquisque<sup>3</sup>  
 cognoscere poterit<sup>4</sup> quod illorum reproborum et iniquorum concordia non ex aliquo  
 5 comodo accidentali uel exteriori procedit cum sint illius crudelissimi tyranni seruicio et  
 regimini taliter et cum tanto timore mancipati<sup>5</sup> sed ex quodam essentiali et<sup>6</sup> interiori  
 fundamento et causa que est desperatio de bono et obstinatio in malo ad quam suis culpis  
 exigentibus deuenerunt quasi inebriati et quodam instinctu diabolico constricti et adunati a  
 furore iusti iudicis cuius calicem indignationis biberunt ut in finem malicie et totius  
 10 peruersitatis possint sine intermissione et impedimento currere et locum suo domino  
 diabolo et<sup>7</sup> antechristo preparare. qui cum eorum male intentionis mensuram impleuerit et  
 omnium reproborum et iniquorum in se personam recipiens maliciam qua dei ecclesiam  
 impugnauerunt ad plenum perfecit ita ut se ab omnibus pro deo [10 recto] adorari faciat.  
 tunc interficiet eum dominus ihesus spiritu oris sui<sup>8</sup> ut ipse cum suis membris seueritatem<sup>9</sup>  
 15 sentiat punientis qui patientiam dei contempserunt tam diu ad p<enitent>iam<sup>10</sup> expectantis  
 etc.

---

<sup>1</sup>eum occidit] occidit et *N*

<sup>2</sup>uel respectu persone] respectu, uel personae *N*

<sup>3</sup>unusquisque] quisque *N*

<sup>4</sup>poterit] potest *N*

<sup>5</sup>*Margin N*: Vnde ista concordia oriatur.

<sup>6</sup>et] *N lacking*

<sup>7</sup>et] *N lacking*

<sup>8</sup>*Margin N*: 2.TheB.2

<sup>9</sup>seueritatem] seruitutem *N*

<sup>10</sup>p<enitent>iam] pñiã*R*

**De motiuis persuadentibus istam sectam et preferentibus fidei christiane et de  
multiplici genere eorum nonum Capitulum.<sup>1</sup>**

<M>otiua<sup>2</sup> autem istam sectam et hunc errorem persuadentia sunt in duplici specie scilicet  
naturalia et supernaturalia. naturalia iterum<sup>3</sup> duplicia scilicet<sup>4</sup> uniuersalia et particularia  
5 vniuersalia sunt duplicia. alia coniecture alia experientie. Coniecture sunt que contingunt a  
remotis et solum ex auditu<sup>5</sup>. Experientie uero que a<sup>6</sup> uisu et sensu percipiuntur. De motiuis  
coniecture dicit abbas Ioachim super illud apock.xiii.<sup>7</sup> Et uniuersa terra ammirata est post  
bestiam. licet<sup>8</sup> in die suo sit complendum. iam tamen non desunt plurimi qui admirentur et  
quasi titubare incipiunt dicentes quid<sup>9</sup> esse creditur hoc iudicium quod tanta multitudo  
10 aduersatur fidei<sup>10</sup> et quod ita preualere permittitur contra populum christianum. Putas tot  
milia hominum dampnandi sunt quasi unus homo. Putas sine causa permittit deus illos in  
tantam excrescere infinitatem. hec dicentes miseri ceciderunt a fide nescientes id quod  
scriptum est<sup>11</sup> Quam magnificata sunt opera tua domine nimis profunde facte sunt  
cogitationes tue. vir insipiens non cognoscet et stultus non intelliget hec. Cum exorti fuerint  
15 peccatores ut fenum et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem ut intereant in seculum  
seculi. tu autem altissimus domine hec<sup>12</sup> uero nesciunt stulti qui amirantur post bestiam et  
deserunt fidem christi inclinantes se bestiali potestati et transeuntes ad immundiciam eius et  
ipsius se perfidie heredes faciunt. hec ille. hic abbas ioachim<sup>13</sup> ponit quatuor motiua  
coniecture. Primo enim sic audientes potentiam ipsius turci et uictorias eius contra  
20 christianos et multa mala que facit cottidie admirantur et dicunt Quomodo tanta multitudo

---

<sup>1</sup>De ... Capitulum.] CAPVT IX. De motiuis persuadentibus istam sectam praefendam fidei Christianae, et de multiplici genere eorum. *N*

<sup>2</sup><M>otiua] *Initial letter resembles U*

<sup>3</sup>iterum] *N lacking*

<sup>4</sup>scilicet] *N lacking*

<sup>5</sup>auditu] *auditis N*

<sup>6</sup>a] *ex N*

<sup>7</sup>Margin *N: Apocal.13*

<sup>8</sup>licet] *licet illud N*

<sup>9</sup>quid] *quod N*

<sup>10</sup>Margin *N: Scandalum infirmorum*

<sup>11</sup>Margin *N: Psal.91.*

<sup>12</sup>altissimus domine hec] *altissimus in aeternum domine. Hoc N*

<sup>13</sup>Margin *N: Abbas Ioachim.*



contrariatur fidei quasi dicerent cum ipsa ueritas semper preualeat errori et magis est amata et desiderata ab omnibus non est possibile quod tam multi eam impugnent ergo ubi multitudo ibi ueritas Secundo sic quomodo possent<sup>1</sup> preualere ueritati cum deus semper sit adiutor ueritatis uel ipsam tenentibus<sup>2</sup>. ergo qui preualent tenent ueritatem. Tercio sic<sup>3</sup>.  
 5 quomodo possibile est quod possent<sup>4</sup> sic multiplicari et crescere cum omnis error sit sine fundamento et sic non potest multiplicari. ergo etc. Quarto sic quomodo deus permittit ut tanta multitudo transeat ad<sup>5</sup> perditionem cum ipse uult omnes homines saluos fieri ergo etc. Istis motiuis uel conceptibus respondit ipse<sup>6</sup> abbas ioachim per dicta psalmiste.<sup>7</sup> dicentis Quam magnificata sunt etc. quasi diceret cum ipsa natura pro modico grano conseruando et  
 10 nutriendo in immensum faciat multiplicare paleam et stipulam et tamen in hoc non errat. quid mirum si deus propter salutem paucorum iustorum multos reprobos patitur et supportat. Sed hoc non considerant insipientes qui pro suis fanta- [10 verso] siis et cogitationibus uolunt iudicare de diuinis operibus incomprehensibilibus. <M>otiua experientie sunt duplicia. scilicet uniuersalia et particularia De uniuersalibus motiuis  
 15 experientie<sup>8</sup> notandum quod temptationes que fiunt per experientiam uisus uehementius se ingerunt quam ille que per auditum et coniecturam percipiuntur. de quibus iam breuiter dictum est. de his autem que per uisum et experientiam fiunt nunc diligentius est insistendum<sup>9</sup> Unde pro fundamento ipsius materie hic aduertendum est<sup>10</sup> quod in moribus exterioribus equaliter se habent boni et mali licet inequali intentione quia sicut bonis omnia  
 20 cooperantur in bonum ita econuerso omnia malis in malum. Unde si boni bonis polleant moribus ad exemplum uirtutis facit Si autem prauis. ad custodiam uirtutis interioris uel humilitatis facit Reprobi autem bonis moribus ad decipiendum. malis autem ad corrumpendum animos<sup>11</sup> fidelium utuntur. vnde de primo dicitur<sup>12</sup> molliti sunt sermones

---

<sup>1</sup>possent] possunt *N*

<sup>2</sup>tenentibus] tenentium *N*

<sup>3</sup>sic] *N* lacking

<sup>4</sup>possent] possunt *N*

<sup>5</sup>ad] in *N*

<sup>6</sup>ipse] et ipse *N*

<sup>7</sup>Margin *N*: Psalm.91.

<sup>8</sup>motiuis experientie] *N* lacking

<sup>9</sup>est insistendum] insistendum est *N*

<sup>10</sup>ipsius materie hic aduertendum est] materie hoc considera *N*

<sup>11</sup>animos] animas *N*

<sup>12</sup>Margin *N*: Psalm.54.

eius super oleum et ipsi sunt iacula. De secundo autem corrumpunt bonos mores colloquia praua<sup>1</sup>. Quis enim non dico simplex tantum sed etiam sapiens quisque non moueretur in<sup>2</sup> prima fronte uidendo tantam compositionem morum in ipsis infidelibus.<sup>3</sup> Omnem enim leuitatem in quibuscunque actibus eorum<sup>4</sup> et gestis uestitu et apparatu detestantur sicut  
 5 ignem et<sup>5</sup> abhominantur sicut pestem. uidentes enim<sup>6</sup> leuitatem christianorum in uestitu et equitatu et aliis quibuscunque derident et eos capras et simeas uocant. Honestissimum enim<sup>7</sup> modum imo religiosissimum habent in uestitu tam mares<sup>8</sup> quam femine tam maiores quam minores tam curiales quam etiam ipsi rustici et uillani et ita communem et simplicem ut omnino nichil indecentie uel inhonestatis seu superfluitatis uel curiositatis uel leuitatis  
 10 possit in eis deprehendi uel notari.<sup>9</sup> de hiis autem qui religiosiores et deuotiores habentur quid dicam. tantum enim simplicitatis et conformitatis et singularis apparentie et exemplaritatis ostendunt in actibus gestis et motibus et uestimentis<sup>10</sup> ut eos aliquem modum regularis obseruantie crederes professos. In equitatu etiam et aliis apparatibus non solum simplices sed etiam ipsi magnates in tantum deuitant omnem strepitum et rumorem ut  
 15 nullo modo aliquis equitat<sup>11</sup> equum qui non sit castratus.<sup>12</sup> In uno enim exercitu centum mille equorum non audiretur unus minus<sup>13</sup> rumor uel strepitus alicuius equi: In sellis et in frenis nulla prorsus curiositas nulla uanitas uel superfluitas habetur. In omni apparatu equorum simplicissimum tenent<sup>14</sup> modum. Nullus armatus incedit dum ad campum exeunt sed omnia arma eorum in sarcinis deferuntur camelorum et mulorum [11 recto] nullus

---

<sup>1</sup>praua] praua, 1.Cor.15. *N*

<sup>2</sup>in] *N* lacking

<sup>3</sup>Margin *N*: Compositio morum in Turcis.

<sup>4</sup>eorum] *N* lacking

<sup>5</sup>et] *N* lacking

<sup>6</sup>enim] *N* lacking

<sup>7</sup>Honestissimum enim] Honestum *N*

<sup>8</sup>mares] uiri *N*

<sup>9</sup>Margin *N*: Qualis uestitus Turcorum.

<sup>10</sup>Margin *N*: Vestitus Religiosorum.

<sup>11</sup>equitat] equitet *N*

<sup>12</sup>Margin *N*: Turci utuntur equis castratis.

<sup>13</sup>minus] minimus *N*

<sup>14</sup>simplicissimum tenent] tenent simpliciBimum *N*



discurrit nullus cum equo saltat uel tempestat ut est moris christianorum Ipsi enim<sup>1</sup>  
 magnates et principes ita simpliciter se habent in omnibus ut ab aliis discerni non possint<sup>2</sup>  
 Uidi regem euntem ad ecclesiam per longum spacium a palacio suo cum duobus iuuenibus  
 et hoc uidi etiam ad balneum euntem facere. nec reuertentem de ecclesia ad palacium aliquis  
 5 fuit ausus comitari. nec in platea aliquis sibi ausus est occurrere uel clamare sicut solent  
 facere et dicere uiuat rex et huiusmodi. Uidi etiam in ecclesia orantem non in cathedra uel  
 solio regali sed super terram substrato tapetocio<sup>3</sup> ad modum ceterorum sedentem. nec circa  
 eum aliquod ornamentum suspensum uel ostensum seu extensum nichil omnino  
 singularitatis in uestimentis uel in equo utitur quo possit pre<sup>4</sup> aliis cognosci Uidi eum in  
 10 exequiis matris sue. nec possibile fuisset me eum potuisse cognoscere nisi michi ostensus  
 fuisset. habet strictissime interdictum ne aliquis eum comitetur uel ei in uia occurrat sine<sup>5</sup>  
 sua licentia speciali. omitto multa que de eo audiui quomodo sit affabilis in colloquutione  
 maturus et benignus in iudicio largus in elemosinis et in aliis actibus suis beniuolus. Unde  
 fratres in pera dixerunt<sup>6</sup> eum intrasse ecclesiam eorum et sedisse in choro ad uidendum  
 15 cerimonias et modum officii unde etiam<sup>7</sup> ipsi missam coram eo ipso sic uolente  
 celebrauerunt et hostiam non consecratam in eleuatione demonstraerunt uolentes eius  
 curiositati satisfacere. nec tamen margaritas porcis prodere Qui etiam dum cum eis de lege  
 et ritu christianorum colloquium habuisset et audisset quod episcopi preessent ecclesiis  
 uoluit ut ad consolationem christianorum aliquem episcopum adducerent cui ad omnia suo  
 20 statui necessaria promisit se fauorem et auxilium sine defectu prestiturum. Quis autem  
 audiens a longe<sup>8</sup> uictorias bella et exercitus multitudinem gloriam et magnificentiam talem  
 in eo possit simplicitatem suspicari uel auditam non admirari.

---

<sup>1</sup>enim] denique *N*

<sup>2</sup>*Margin N*: Nullum discrimen personarum inter Turcos

<sup>3</sup>tapetocio] tapeccio *N*

<sup>4</sup>pre] ab *N*; *Margin N*: Laus Regis Turcorum.

<sup>5</sup>in uia occurrat sine] occurat, nisi *N*

<sup>6</sup>fratres ... dixerunt] fratres Christiani ... dixerunt mihi *N*

<sup>7</sup>unde etiam] *N lacking*

<sup>8</sup>a longe] *N lacking*

**De motiuis experientie et particularibus decimum capitulum.<sup>1</sup>**

<M>otiua particularia sunt duplicia. scilicet extrinseca et intrinseca. Extrinseca sunt ea que pertinent in primis ad mundiciam<sup>2</sup> Tantam enim in omnibus exterioribus ostendunt se diligere mundiciam ut quasi omnia quibus utuntur suspecta habeantur ab<sup>3</sup> eis de  
 5 inmundicia. nam in domibus eorum ubi<sup>4</sup> ipsi comedunt nullatenus permittunt ut habeantur pulli uel quod<sup>5</sup> intrent canes et si casu canis uel pullus tangeret scutellam uel ollam ex ea amplius nullatenus comederet<sup>6</sup>. quando uolunt comedere pullum prius eum sex uel septem diebus faciunt ligatum teneri et purum granum ad<sup>7</sup> comedendum ei tribui Si quodcunque animal moreretur cui non fuisset incisa gula cum gladio uel ferro et effusus sanguis totaliter  
 10 nullo modo ad comedendum de carnibus eius contin- [11 verso] geret<sup>8</sup> De mundicia autem corporali<sup>9</sup> tanta est cura maxime illis qui frequentant orationem quod in uestimentis<sup>10</sup> et in corpore minimam maculam non sustinerent<sup>11</sup>. de lotionibus autem<sup>12</sup> que<sup>13</sup> orationem precedere debent infra dicitur capitulo. xiii. Ea etiam<sup>14</sup> de causa nec uinum bibunt<sup>15</sup> nec carnes porcinas comedunt quia ut ipsi dicunt hominem inmundum reddunt Nullo modo  
 15 etiam post quamcunque pollutionem naturalem aliquem secum permittit loqui uel se permittit ab aliquo quantum possibile est uideri. nisi prius totaliter corpore in aqua<sup>16</sup>

---

<sup>1</sup>De ... capitulum.] CAPVT X. De motiuis experientiae ex particularibus. *N*

<sup>2</sup>*Margin N:* Mundicia Turcorum.

<sup>3</sup>ab] *N lacking*

<sup>4</sup>ubi] in quibus *N*

<sup>5</sup>quod] *N lacking*

<sup>6</sup>comederet] comederent *N*

<sup>7</sup>ad] *N lacking*

<sup>8</sup>contingeret] contingerent *N*

<sup>9</sup>*Margin N:* Mundicia corporalis Turcorum.

<sup>10</sup>uestimentis] uestibus *N*

<sup>11</sup>sustinerent] sustinent *N*

<sup>12</sup>autem] *N lacking*

<sup>13</sup>*R has full point after que*

<sup>14</sup>etiam] *N lacking*

<sup>15</sup>nec uinum bibunt] non bibunt uinum *N;*

*Margin N:* Turci uinum non bibunt, nec carnes porcinas edunt

<sup>16</sup>corpore in aqua] in aqua corpore *N*



mersus uel aqua perfusus<sup>1</sup> Unde propter hoc in ciuitatibus continuis utuntur balneis Ubi  
autem non habentur balnea aliquem secretum locum ad hoc<sup>2</sup> preparatum habent in domibus  
suis ut statim possint aqua<sup>3</sup> perfundi ante quam domum exeunt<sup>4</sup> Nam pollutum quemque  
tschumup uocant quod notat<sup>5</sup> immundiciam que multum execrabilis habetur apud eos.  
5 <M>otiuia intrinseca sunt. que ad appetitum et desiderium pertinent. Unde primo occurrit  
magna simplicitas eorum quam habent in edificiis eorum.<sup>6</sup> Nullam enim omnino  
delectationem habent in edificandis et construendis edificiis seu domibus et licet sint  
ditissimi in auro et argento et in pecuniis tamen omnem superfluitatem et curiositatem ita  
detestantur ut paupertatem crederes eos esse professos. raro est domus aliqua in ciuitatibus  
10 de lapidibus nisi magnorum dominorum et ecclesiarum et balneorum sed sunt communiter  
de lignis et terra<sup>7</sup> constructe. miro etiam modo scandalizantur de christianis propter  
edificiorum superfluitatem hii qui ea uiderunt.<sup>8</sup> cum autem narratur hiis qui non uiderunt  
detestantur dicentes putant se illi pessimi pagani semper uiuere posse Denique ipsi magni  
domini quando non fit conuocatio ad campum in estate exeunt ad loca amena et non  
15 curantes de domibus habitant in papilionibus et insistunt continuis uenationibus et solaciis  
Preterea est quedam generatio inter eos non ad aliud nisi ad nutrienda et custodienda pecora  
operam dans tenens modum antiquorum patrum et isti sunt innumerabilis multitudinis ita ut  
dispersi per totam turciam uix sufficit<sup>9</sup> eos capere terra pre multitudine pecorum et  
bestiarum non enim curant de domibus uel edificiis sed ciruentes terram secundum  
20 comoditatem quam exigunt ipsa pascua et alie utilitates pecorum In yeme enim ad loca  
inferiora et calida descendunt in estate uero ad superiora ascendunt loca sunt<sup>10</sup> ditissimi et  
potentissimi in tantum ut eorum unus cum familia sua et diuiciis unum exercitum armare et  
expedire possit et tamen habitant in uilissimis tentoriis et tuguriis demonstrantes se non esse  
incolas huius [12 recto] mundi sed peregrinos et hoc agunt ex quodam instinctu naturali  
25 quod christiani propter christum et fidem eius facere deberent ex uoto. Nunc secundo

---

<sup>1</sup>Margin N: Lotiones frequentissimae apud Turcos ut olim apud Iudaeos.

<sup>2</sup>ad hoc] N lacking

<sup>3</sup>possint aqua] aqua possint N

<sup>4</sup>exeunt] exeant N

<sup>5</sup>quod notat] per quod notant N

<sup>6</sup>Margin N: Qualia aedificia Turcorum.

<sup>7</sup>et terra] N lacking

<sup>8</sup>Margin N: Attende.

<sup>9</sup>sufficit] sufficiat N

<sup>10</sup>sunt] Sunt etiam N

occurrit simplicitas quam habent in hoc quod picturas seu sculpturas omnium imaginum sic  
 abhorrent et detestantur<sup>1</sup> ut christianos qui in hiis tantum delectantur ydolatrias et cultores  
 demonum uocent et in ueritate esse credant. Unde dum essem in chiio et amasiatoribus  
 turcorum pro recipiendo tributo illuc uenientibus introductis in ecclesiam nostram volebam  
 5 persuadere de imaginibus nequaquam acquiescentes sed omnibus rationibus refutatis hoc  
 solum affirmabant perseuerantes in obstinacia sua uos ydola colitis. ludentes etiam pro  
 pecunia<sup>2</sup> quocumque modo uel genere ludendi ita persecuntur<sup>3</sup> quod inuentos multis<sup>4</sup>  
 ignominiis afficiunt et puniunt<sup>5</sup> De illa autem superstitione maxima christianorum presertim  
 in partibus italie de pingendis et sculpendis armis suis et scribendis nominibus suis et  
 10 signis<sup>6</sup> in tantum generatio turcorum est aliena ut nec<sup>7</sup> uestigium quidem inter eos de hoc  
 ualeat reperiri<sup>8</sup>. nec utuntur sigillis in litteris siue<sup>9</sup> regalibus siue cuiuscumque alterius<sup>10</sup>  
 neque aliquo alio signo quantumcunque minimo sed immediate fidem faciunt audito solo  
 nomine litteram<sup>11</sup> mittentis uel etiam inspecto stilo scribentis Omnia ergo talia et similia que  
 habent notam superfluitatis uel superstitionis ipsi uana et inutilia et non necessaria  
 15 reputantes abhorrent. hec etiam est causa quod usum campanarum nequaquam admittunt.<sup>12</sup>  
 nec etiam permittunt ut christiani inter eos commorantes utantur. De simplicitate autem  
 quam habent in sedendo quid dicam. non enim solum ipsi rustici uel homines plebei sed et  
 omnes principes magnates uel cuiuscumque dignitatis uel conditionis existant Ipse quoque  
 imperator eorum siue ad comedendum siue quodcunque aliud faciendum non requirit  
 20 scampnum uel sedilia<sup>13</sup> uel quodcunque fulcimentum aliud ad sedendum sed modo  
 puerorum. honestissimo<sup>14</sup> tamen et quadam decentissima compositione. recumbit super

---

<sup>1</sup>*Margin N:* Turci picturas et sculpturas detestantur.

<sup>2</sup>*Margin N:* Ludentes pro pecunia puniunt.

<sup>3</sup>persecuntur] prosequuntur *N*

<sup>4</sup>multis] *N* lacking

<sup>5</sup>afficiunt et puniunt] afficiant et puniant *N*

<sup>6</sup>*Margin N:* Turci non curant titulos, insignia etc.

<sup>7</sup>nec] ne *N*

<sup>8</sup>ualeat reperiri] potest uideri *N*

<sup>9</sup>siue] *N* lacking

<sup>10</sup>*Margin N:* Non obsignant literas.

<sup>11</sup>litteram] epistolam *N*

<sup>12</sup>*Margin N:* Non utuntur campanis.

<sup>13</sup>sedilia] sedile *N*

<sup>14</sup>puerorum. honestissimo] puerorum honestissimorum *N*;



terram deferens ipsi nature omnibus<sup>1</sup> equaliter disponenti. mensa eorum<sup>2</sup> ut plurimum est  
 facta <de coreo><sup>3</sup> communi attonso uel etiam de coreo ceruino non attonso. rotunditatem  
 preferens quatuor uel quinque palmarum latitudinis habens circulos per circuitum ferreos  
 quibus introducta corrigia per modum burse clauditur et aperitur et portatur Nullus intrat  
 5 domum uel ecclesiam uel alium locum in quo intendit sedere. nisi discalciatus<sup>4</sup> unde apud  
 eos inhonestum habetur<sup>5</sup> ut calciatus sedeat aliquis Et ut hoc competentius fiat utuntur  
 quodam genere planellarum quod lingua eorum bathmag dicitur presertim femine quod  
 faciliter potest deponi et iterum recipi Et communiter in domibus siue in ecclesiis locus ubi  
 sedetur stratus habetur tapeciis laneis uel scirpeis et iuncinis<sup>6</sup> uel etiam ubi necessitas  
 10 requirit habentur tabulata eleuata<sup>7</sup> a terra propter humiditatem uel inmundiciam locorum sed  
 de hoc non taceam licet cum uerecundia dicam [12 verso] quomodo<sup>8</sup> honeste se habeant  
 extra domum uel in conspectu populi sicut solet contingere in campo ad secreta nature  
 perficienda. unde ipsi utuntur uestimentis et femoralibus multum largis et longis in anteriori  
 parte apertis et sic etiam in medio exercitus curuatus ad terram et reiectis ab intus retrorsum  
 15 uestimentis. prius detractis interius<sup>9</sup> femoralibus sine aliqua nudatione corporis perficit  
 opus nature ita ut uix<sup>10</sup> possit deprehendi uel suspicari quid faciat. hoc etiam apud eos  
 multum cauetur ne ad faciendum huiusmodi opus facietenus quis se ad meridiem uertat<sup>11</sup>  
 quo ipsi se solent uertere orantes<sup>12</sup> Insuper si quis stando et erectus modo christianorum  
 urinaret uel mingeret pro heretico uel excommunicato ab omnibus iudicaretur.

---

*Margin N:* Simplicitas Turcorum quam obseruant in sedendo.

<sup>1</sup>omnibus] omnia *N*

<sup>2</sup>*Margin N:* Quales mensae Turcorum.

<sup>3</sup><de coreo>] decoreo *R*

<sup>4</sup>*Margin N:* Inhonestum esse apud Turcos aliquem calciatum sedere, etc.

<sup>5</sup>apud eos inhonestum habetur] inhonestum habetur apud eos *N*

<sup>6</sup>iuncinis] iunceis *N*

<sup>7</sup>eleuata] *N* lacking

<sup>8</sup>quomodo] quam *N*

<sup>9</sup>interius] inferius *N*

<sup>10</sup>uix] nec *N*

<sup>11</sup>ad meridiem uertat] uertat ad meridiem *N*

<sup>12</sup>*Margin N:* Turci uersi ad meridiem facie orant.

**De hiis motiuis que alios attrahunt et etiam ipsos in suo errore multum confirmant undecimum capitulum.<sup>1</sup>**

<S>Unt et aliqua motiua alia que non solum alios attrahunt sed etiam ipsos in suo errore non mediocriter confortant et confirmant Et<sup>2</sup> sunt quatuor Primum est feruor maximus quem habent ad illius secte defensionem et propugnationem.<sup>3</sup> Unde quando fit commotio  
 5 ad congregandum exercitum cum tanta promptitudine et celeritate concurrunt et conueniunt ut crederes non ad bellum sed ad nuptias inuitari imo<sup>4</sup> uix possunt expectare donec ueniat tempus exeundi sed<sup>5</sup> et ipsi preueniunt sed et<sup>6</sup> si quandoque<sup>7</sup> contigerit eos a bello uacare<sup>8</sup> magno afficiuntur tedio et non solum illi qui scripti sunt sed quasi plures illis<sup>9</sup> motu proprio  
 10 ad hoc currunt et festinant et propterea non multum laborat turcus ad congregandum exercitum suum sed solum missis nunciis ad presidentes designant diem et tempus<sup>10</sup> et illi immediate faciunt preconizare in ciuitatibus et opidis et sic in spatio unius mensis conueniunt in ordine secundum quod scripti sunt. pedestres seorsum ab equestribus unusquisque cum suo presidente eodem ordine quo et in campo solent castra ponere et ad  
 15 pugnam procedere nec etiam utuntur uexillis<sup>11</sup> sed ipsi campi ductores pro signo habent lanceam altam in summitate habentem<sup>12</sup> dependentes pilos alicuius coloris per quod omnes ad eum pertinentes possunt eum cognoscere Et unusquisque eorum<sup>13</sup> utitur uno timpano magno cum fistula ad conuocandum<sup>14</sup> suos et ad concitandum et prouocandum quando necesse est ad pugnam Et illi uocantur czübasthi<sup>15</sup> et unicuique eorum subiciuntur

---

<sup>1</sup>De ... capitulum.] CAPVT XI ... confirmant. *N*

<sup>2</sup>Et] et illorum *N*

<sup>3</sup>*Margin N:* Turci tanta alacritate concurrunt ad bellum, ac si inuitati fuissent ad nuptias.

<sup>4</sup>imo] Et *N*

<sup>5</sup>sed] imò *N*

<sup>6</sup>sed et] *N lacking*

<sup>7</sup>quandoque] quandoque autem *N*

<sup>8</sup>uacare] uocari *N*

<sup>9</sup>quasi plures illis] plures quasi *N*

<sup>10</sup>*Margin N:* Quomodo rex Turcorum congreget exercitum.

<sup>11</sup>*Margin N:* Turci non utuntur uexillis.

<sup>12</sup>in summitate habentem] in cuius summitate habent *N*

<sup>13</sup>eorum] illorum Campiductorum *N*

<sup>14</sup>conuocandum] inuocandum *N*

<sup>15</sup>czübasthi] CZVMBASTCHI *N*



centuriones plus uel minus secundum quod requirit exercitus et sunt ad minus quatuor ad  
 maius autem<sup>1</sup> decem et isti uocantur tscheribaschi quorum unusquisque preest centum  
 equestribus qui uocantur czingheri. iste etiam ordo in pedestribus obseruatur Cum igitur<sup>2</sup>  
 reuertuntur de pugna unusquisque siue magnus siue paruus se presentat registrario qui est  
 5 unus de magnatibus ut si aliquis defuerit loco suo alius scribi possit Si autem turcus uiderit  
 contra se grauari bellum statim missis nunciis per [13 recto] totum regnum quartum uel  
 quintum cum expensis remanentium cogit exire et iste exercitus uocatur escherihor et per  
 istum modum infinitum potest congregare exercitum Et ista omnia<sup>3</sup> cum tanto feruore<sup>4</sup>  
 prosecuntur et faciunt ut unus pro alio se offerat et ille qui remanet iniuriam sibi fieri credat  
 10 Insuper dicunt se felices fore si non in domo inter lacrimas et sputa muliercularum sed in  
 campo inter hastas et sagittas hostium possint mori<sup>5</sup> et de eis<sup>6</sup> qui sic moriuntur non solum  
 non dolent sed eos sanctos et uictores predicant et extollunt. Secundum est uictoria eorum  
 continua contra christianos<sup>7</sup> quod aliquos<sup>8</sup> multum mouet ut dictum est in viii. [!] capitulo<sup>9</sup>  
 sed minus sapienter ut infra de interpretatione motiuorum patebit hoc etiam eos multum  
 15 confortat et confirmat in ipsa secta Unde<sup>10</sup> uictores se nominant et gloriantur quasi<sup>11</sup>  
 uictores totius mundi<sup>12</sup> Orant etiam pro uictoribus specialiter in omnibus congregationibus  
 suis presertim in continuis post comestionem gratiarum actionibus Superbiunt insuper et  
 christianos feminas de<sup>13</sup> despiciendo nominant et se uiros earum<sup>14</sup> Et ut ad hoc magis ac  
 magis incitentur antecessorum uictorias describunt decantant laudant et<sup>15</sup> preconizant

---

<sup>1</sup>autem] *N lacking*

<sup>2</sup>igitur] *N lacking*

<sup>3</sup>escherihor ... omnia] *ESCHERIOR Et hoc edicto per nuncios publicato N*

<sup>4</sup>feruore] *furore N*

<sup>5</sup>Margin *N*: Turci beatos se dicunt, si ab hostibus occiduntur etc.

<sup>6</sup>et de eis] *De eis uero N*

<sup>7</sup>Margin *N*: Continua Turcorum uictoria contra Christianos.

<sup>8</sup>aliquos] *aliquem N*

<sup>9</sup>capitulo] *capite N*

<sup>10</sup>Unde] *Vnde etiam N*

<sup>11</sup>quasi] *sicut N*

<sup>12</sup>Margin *N*: Turci iactant se uictores mundi.

<sup>13</sup>de] *N lacking*

<sup>14</sup>Margin *N*: Turci christianos foeminas, se uiros uocant.

<sup>15</sup>et] *N lacking*

Tercium est eorum maxima et continua augmentatio non solum ab hiis qui inuicti et<sup>1</sup> uicti adducuntur uel qui se sponte<sup>2</sup> offerunt ut dictum est supra in capitulo<sup>3</sup> septimo sed etiam de hiis qui inter eos generantur Unde unusquisque eorum secundum legem potest habere duodecim legitimas uxores ancillas autem<sup>4</sup> quot et quantum sibi<sup>5</sup> placet sine numero et computatione<sup>6</sup> Et secundum eandem legem omnes filios et filias ancillarum habent<sup>7</sup> equaliter per omnia heredes cum uxorum filiis Unde mercatores eorum aut etiam alii domini potentes et diuites in qualibet ciuitate ubi habent praticare habent unam domum et uxorem filios et filias Et per istum modum aliqui usque ad xii. numerum perducunt numerum uxorum Pauci tamen inueniuntur qui duas uxores in una domo teneant propter iurgium et  
 10 inquietudinem earum Habet<sup>8</sup> etiam secundum eandem legem libertatem recipiendi dimittendi tenendi<sup>9</sup> et non tenendi uxorem quando sibi placet sine aliquo respectu<sup>10</sup> Unde ligamen matrimonii quod ipsi kebni uocant in potestate dicunt esse ipsius uiri et non uxoris Et licet possit<sup>11</sup> soluere ad libitum non potest<sup>12</sup> tamen ligare nisi auctoritate ipsius sacerdotis<sup>13</sup> Quartum est multitudo ad eos conuertentium<sup>14</sup> non solum simplicium sed  
 15 etiam sapientum Et<sup>15</sup> de omni genere et conditione et dignitate hominum. Unde religiosis et sacerdotibus christianorum ad eos conuertentibus<sup>16</sup> meliorem prouisionem faciunt ut sint exemplum conuer- [13 verso] sionis aliorum unde uidi quendam fratrem ordinis minorum

---

<sup>1</sup>inuicti et] inuiti ac *N*

<sup>2</sup>se sponte] sponte se *N*

<sup>3</sup>capitulo] capite *N*

<sup>4</sup>autem] *N* lacking

<sup>5</sup>sibi] *N* lacking

<sup>6</sup>*Margin N:* Vnusquisque Turcorum potest habere XII. uxores legitimas.

<sup>7</sup>filios et filias ancillarum habent] filij et filiae.. habentur *N*

<sup>8</sup>Habet] Habent *N*

<sup>9</sup>tenendi] *N* lacking

<sup>10</sup>*Margin N:* Libertas Turcorum dimittendi uxores.

<sup>11</sup>possit] quisque possit hoc *N*

<sup>12</sup>potest] *N* lacking

<sup>13</sup>*Margin N:* Pfu mal an

<sup>14</sup>conuertentium] conuersorum *N;*

*Margin N:* Multos conuerti ad Turcos.

<sup>15</sup>Et] *N* lacking

<sup>16</sup>conuertentibus] conuersis *N*



qui magnam prouisionem de camera regis habebat eo quod negauerat<sup>1</sup> Audiui etiam de uno  
 fratre predicatorum renegato<sup>2</sup> qui dum contra christianos in quodam nauigio cum turcis  
 transisset instante fortuna maris ceteris ereptis nauigiis ipse mercedem sue perfidie  
 submerso nauigio solo in quo ipse erat eterne perditionis<sup>3</sup> non immerito suscipere meruit  
 5 Turci neminem omnino<sup>4</sup> cogunt fidem suam negare nec multum instant de hoc alicui  
 persuadendo nec magnam estimationem faciunt de hiis qui negant<sup>5</sup> unde uidi quendam qui  
 in curia cuiusdam magni domini puer litteris deditus et tandem optimus sacerdos et  
 plebanus habens uxorem et filios mortuo domino sine expressione libertatis ab emulis  
 uenditioni cum filiis suis expositum nec dimissum nisi se ad placitum heredum domini sui  
 10 liberasset.

### De honestate feminarum ipsorum turcorum duodecimum capitulum<sup>6</sup>

<H>Oc autem quod<sup>7</sup> nunc dicere uolo si quis credere uoluerit<sup>8</sup> in dictamine recte rationis  
 seipsum interroget ac sic<sup>9</sup> ipse michi testis erit quod a ueritate uacuum nullatenus esse  
 poterit Si enim in recte rationis iudicio a capite procedit quicquid in corpore actum<sup>10</sup> fuerit  
 15 quomodo non dicantur<sup>11</sup> procedere a uirorum impudicia uel lasciua quicquid in moribus  
 uxoribus inhonestum uel indecens reperitur. cum teste scriptura<sup>12</sup> uir mulieris caput esse  
 comprobetur Certe michi magna admiratio oritur quando honestatem quam uidi in femineo  
 sexu inter turcos considero et impudicissimos ornatos<sup>13</sup> et dampnatos mores feminarum  
 inter christianos conspicio Sed quia<sup>14</sup> hoc quod ibi uidi ita uniuersaliter in omni loco turcie

---

<sup>1</sup>negauerat] fidem abnegauerat *N*

<sup>2</sup>renegato] qui fidem abnegauerat *N*

<sup>3</sup>eterne perditionis] aeternam perditionem *N*

<sup>4</sup>omnino] *N lacking*

<sup>5</sup>*Margin N:* Hoc autor dicit pro tempore suo.

<sup>6</sup>De ... capitulum] CAPVT XII. De honestate foeminarum Turcorum. *N*

<sup>7</sup>quod] *N lacking*

<sup>8</sup>uoluerit] noluerit *N*

<sup>9</sup>ac sic] tunc *N*

<sup>10</sup>actum] *N lacking*

<sup>11</sup>dicantur] dicatur *N*

<sup>12</sup>*Margin N:* 1.Cor.11.

<sup>13</sup>ornatos] ornatu *N*

<sup>14</sup>quia] *N lacking*

ueritatem habet ut penitus aliud fieri non uiderim in omnibus ciuitatibus seu locis que  
 perlustraui. hoc autem quod inter christianos uideo non ita comune et uniuersale est ut  
 uniuersali indigeat reprehensione sed solum quorundam non uirorum certe sed  
 effeminatorum hominum qui ita in carnalitate submersam habent rationem ut nequaquam  
 5 discernere queant quid comuni proximorum saluti expediat Sed solummodo ad hoc<sup>1</sup>  
 intendunt ut suis impudicissimis cordibus et oculis satisfaciant in cultu meretriceo uxorū  
 suarum nec propter hoc excusabiles sunt uxores quia<sup>2</sup> uiris suis hoc placere<sup>3</sup> sciunt nec  
 uiris coguntur obedire in hoc quod obest saluti sed quia sicut commune habet prouerbum  
 omnis mulier fornicatrix uirorum procul dubio<sup>4</sup> cul- [14 recto] pa earum culpam excedit  
 10 dum earum effrenatam impudiciciam freno discretionis non dirigunt O execranda imo  
 diabolica impudicicia que quia non potest singulorum membris se supponere polluendam.<sup>5</sup>  
 contendit tamen singulorum se oculis et affectibus ingerere prostituendam certe<sup>6</sup> multo  
 feliciores prostitute in lupanaribus latentes istis impudicissimis feminis ad perdendas  
 animas totam ciuitatem circueuntibus. sed o<sup>7</sup> mulierum omnium infelicissimum genus  
 15 credis<sup>8</sup> te tenere iura matrimonii que<sup>9</sup> totiens adulterium committis quotiens pectus et  
 collum tuum<sup>10</sup> nudatum oculos nutantes. faciem placidam. ceruicem erectam capillos  
 defluentes oculis impudicis obiecisti<sup>11</sup> Sed tu o uir huius impudicissime<sup>12</sup> uxoris non tue  
 solum sed omnium o prostibulum sathane qui talem foues et nutris laqueum diaboli non  
 existimas te redditurum r<ationem><sup>13</sup> de tot malis dicente scriptura<sup>14</sup> Qui uiderit mulierem

---

<sup>1</sup>ad hoc] haec *N*

<sup>2</sup>nec propter ... quia] Nec ipse uxores propter hoc excusabiles sunt quod *N*

<sup>3</sup>placere] optime placere *N*

<sup>4</sup>sed quia sicut ... dubio] alioqui hoc in ipsis implebitur quod scriptum est, Omnis mulier quae est fornicaria, quasi stercus in uia, ab omnibus praetereuntibus conculcabitur. Virorum quoque *N*;

*Margin N*: Ecclesiastici.9.

<sup>5</sup>*Margin N*: Inuehitur author in peruersos mores et inhonestum habitum Christianarum foeminarum.

<sup>6</sup>certe] Certe sunt *N*

<sup>7</sup>sed o] O talium *N*

<sup>8</sup>credis] Putas *N*

<sup>9</sup>que] qui *N*

<sup>10</sup>pectus et collum tuum] collum tuum et pectus *N*

<sup>11</sup>impudicis obiecisti] impudicorum iniecisti? *N*

<sup>12</sup>tu o uir huius impudicissime] o tu uir impudicissime (*masc. voc. sing.*) *N*

<sup>13</sup>r<ationem>] rōz *R*

<sup>14</sup>scriptura] scriptura? *N*;

*continued ...*



ad concupiscendum eam iam mechatus est in corde suo sed nunc ad id redeamus de quo intentio est sermonis nostri<sup>1</sup> Certe uiros non immerito dixerim ipsos turcos qui dum quilibet eorum duodecim uxores habere sibi licere dicit in nullam specialiter earum amorem suum se inordinate transfundere ostendit. omnibus enim<sup>2</sup> equaliter ad concipiende et  
 5 nutriende prolis necessitatem utitur.<sup>3</sup> et dum unum uirum duodecim feminis preferri docet<sup>4</sup> illius infelicissimi generis uilitatem<sup>5</sup> et creatoris sententiam qua mulieri dixit<sup>6</sup> sub potestate uiri eris confirmat eosque<sup>7</sup> qui feminas sibi dominari patiuntur propter libidinis ardorem non uiros sed ruffianos pessimos<sup>8</sup> ipsiusque diaboli adiutores ad perdendas animas non immerito esse censendos<sup>9</sup>. pro magna enim<sup>10</sup> infamia reputaretur uiro apud eos si uxor sua  
 10 in conspectu uirorum siue in domo propria siue extra domum discoperta facie apparere uideretur. femine<sup>11</sup> eorum simplicissimo modo utuntur in uestitu sine nota alicuius curiositatis uel superfluitatis<sup>12</sup> in capite utuntur mitris superpositis uelis ita<sup>13</sup> ut inuoluta diligenter et decenter mitra. extremitas ueli dependens remaneat ad dextram faciei quam si domum exire uel in domo coram uiris apparere contingat statim circumducere et totam  
 15 faciem uelare exceptis solis oculis possit. sed<sup>14</sup> hoc de omnibus etiam uillanis et simplicioribus dico In ciuitatibus uero magnum nephas putaretur si uxor alicuius notabilis extra domum nisi tota facie cum subtili serico ita uelata ut ipsa alios uidere a nemine autem facies eius uideri possit exire compertum fuisset Nunquam audet femina ubi est congregatio

---

*Margin N:* Matth.5.

<sup>1</sup>nostrum] nostra *N*

<sup>2</sup>omnibus enim] sed omnibus *N*

<sup>3</sup>*Margin N:* Turcos ducere multas uxores non propter libidinis ardorem etc.

<sup>4</sup>docet] secundum legem suam docent *N*

<sup>5</sup>uilitatem] utilitatem *N*

<sup>6</sup>*Margin N:* Gene.3.

<sup>7</sup>confirmat eosque] confirmant. Eos uero *N*

<sup>8</sup>*Margin N:* Ruffiani.

<sup>9</sup>censendos] censendos dicunt *N*

<sup>10</sup>enim] *N* lacking

<sup>11</sup>femine] Foeminae insuper *N*

<sup>12</sup>*Margin N:* Vestitus mulierum Turcorum.

<sup>13</sup>uelis ita] Vel ita *N*

<sup>14</sup>possit. sed] possint. Et *N*

uirorum comparere<sup>1</sup> et forum adire uendere aliquid uel emere feminam apud eos omnino illicitum est In ecclesia maiori locum longe a uiris habent separatum et sic secretum quod nemo potest<sup>2</sup> introspicere uel aliquo modo intrare et illum non omnes sed solum magnorum dominorum uxores et nunquam amplius nisi in die ueneris<sup>3</sup> ad unicam orationis meridiane  
 5 horam que apud eos solemnis est decet aliquo modo intrare. collocutio uiri cum muliere in publico ita rara est ut si inter eos per<sup>4</sup> annum [14 verso] esses uix semel experiri posses. mulierem sedere in immerito<sup>5</sup> uel equitare ab omnibus haberetur<sup>6</sup> pro monstro etiam in domibus propriis uiri cum uxore nunquam in actibus et motibus uel collocutione minimum indicium lasciuie uel inhonestatis deprehendi potest et tanta est maturitas uirorum etiam in  
 10 domibus propriis ut timor et reuerentia ab omni familia eis exhibentur presertim<sup>7</sup> erga uxores rigorem nunquam relaxant. magni autem domini quia cum uxoribus suis esse semper non possunt eunuchos ad custodiam earum deputatos habent qui cum summa diligentia ita eas custodiunt ut conditionem uiri cuiuscunque penitus ignorare uideantur nisi mariti sui Reliqua causa breuitatis transeo. hoc autem quod in domo patroni mei ultimi in  
 15 qua xv. annos continuos fui<sup>8</sup> a feminis expertus uidi longum esset narrare<sup>9</sup> per singula nichilominus<sup>10</sup> non permittit me tacere omnino operis magnitudo Nam uxor filii<sup>11</sup> que. xx. annis<sup>12</sup> in domo eadem iam<sup>13</sup> transegerat et habebat<sup>14</sup> filios et filias nunquam uisa est presente patre mariti aperto ore uel discoperta facie comedisse uel locuta fuisse Et hunc rigorem reuerentie<sup>15</sup> a prima die qua hanc eandem<sup>16</sup> domum intrauerat nunquam relaxauit

---

<sup>1</sup>comparere] apparere *N*

<sup>2</sup>potest] potest *N*

<sup>3</sup>Margin *N*: Dies Veneris apud Turcos solennis.

<sup>4</sup>per] ad *N*

<sup>5</sup>in immerito] cum marito *N*

<sup>6</sup>haberetur] habetur *N*

<sup>7</sup>exhibentur presertim] exhibeatur. Praesertim autem *N*

<sup>8</sup>xv. annos continuos fui] ad uiginti annos fui continue *N*

<sup>9</sup>narrare] enarrare *N*

<sup>10</sup>nichilominus] nichilominus tamen *N*

<sup>11</sup>fili] filij eius *N*

<sup>12</sup>xx. annis] annos uiginti *N*

<sup>13</sup>iam] *N* lacking

<sup>14</sup>et habebat] habens *N*

<sup>15</sup>Margin *N*: Rigor reuerentiae qui seruatur à foeminis Turcorum.



nec in posterum aliquando relaxare decet Et ista est una omnium<sup>1</sup> generalis consuetudo in simili statu degentium apud eos est<sup>2</sup> etiam aliud quod strictissime obseruant facto enim<sup>3</sup> desponsationis pacto inter filium unius et filiam alterius nunquam amplius sponsus aliquo modo audet parentibus uel propinquis sponse colloqui uel apparere usque in diem  
5 nuptiarum sed declinat et fugit erubescendo presentiam eorum quantum est possibile Et<sup>4</sup> hoc idem obseruatur ab ipsa sponsa respectu parentum et propinquorum sponsi sui etc.<sup>5</sup>

**De motiuis supernaturalibus et spiritualibus et primo de professione et lege turcorum tercium decimum capitulum.<sup>6</sup>**

<P>rofessio super quam fundata est lex Turcorum ista est<sup>7</sup> layl laha hillallach mehemet  
10 erczullach<sup>8</sup> Hoc uult dicere secundum communem opinionem exponentium Deus est uerus<sup>9</sup> et mehometus est propheta eius maior. Omnium opinionum difficultas in isto professionis modo consistit Si enim se unius dei cultorem esse persuadere potuerit. uenenum sui erroris sub specie pietatis faciliter diffundit hic est lapis offensionis<sup>10</sup> ad quem multi impingentes in laqueum perditionis animarum ceciderunt<sup>11</sup> Hec est illa mola asinaria<sup>12</sup> que multorum  
15 collis appensa in baratrum [15 recto] desperationis demersit<sup>13</sup>. dum enim simplices audiunt eos ydola execrari et omnem formam uel ymaginem sicut iehenne incendium refutare et unius dei cultum tam constanter profiteri et predicare non manet amplius de eis suspitionis locus sed et quidam de sapientibus causam durationis illius secte super alias sectas et hereses illam dixerunt esse quia ydola detestatur et unum deum colit. sed hoc multum

---

<sup>16</sup>eandem] *N lacking*

<sup>1</sup>una omnium] omnium una *N*

<sup>2</sup>eos est] eos. Est *N*

<sup>3</sup>enim] *N lacking*

<sup>4</sup>Et] *N lacking*

<sup>5</sup>etc.] *N lacking*

<sup>6</sup>De ... capitulum.] CAPVT XIII ... Turcorum. *N*

<sup>7</sup>ista est] est ista *N*

<sup>8</sup>layl ... erczullach] LAALLA, HAHILLALACH, MEHEMET, ERCZVLLACH *N*

<sup>9</sup>uerus] VERAX *N*

<sup>10</sup>Margin *N*: Esaiae 8.

<sup>11</sup>cecidere] inciderunt *N*

<sup>12</sup>Margin *N*: Matth.18

<sup>13</sup>demersit] eos demersit *N*

improuide dictum uidebitur si de reproborum duratione quid scriptura commemoret diligenter inspiciatur. Deus enim reprobos ideo patienter expectat ut in die iudicii eos in plenitudine peccatorum puniat.<sup>1</sup> quos autem hic citius tollit nec permittit ex sententia agere hoc utique ideo facit ut in penis cum eis mitius agatur Culpa igitur clementiam expectantis  
 5 contempnentium reproborum. dum ad infinitum tendit. quid agit nisi ut furorem iusti iudicis contra se grassantis sine remedio et fine seuerius in penis uindictam ipsa expectet et recipiat. quomodo autem hec professio interpretanda sit in capitulo. xvii. dicitur. quid autem contineat lex huius professionis hic uidendum est. communis opinio omnium fere<sup>2</sup> turcorum talis est de lege eorum.<sup>3</sup> dicunt enim primum prophetam magnum cui data fuit lex  
 10 primitus a deo fuisse missa<sup>4</sup> id est moyses<sup>5</sup> cui datus est liber tefrit quem nos penthat<entum><sup>6</sup> uocamus et omnem hominem qui eo tempore ipsam legem obseruasset saluatum esse. Cum autem per successum temporis humana malicia et negligentia hanc legem corrupisset in huius preuaricationis remedium electus est secundus propheta magnus dauid quem nos dauid dicimus<sup>7</sup> cui datus est liber czabur quem nos psalterium uocamus Quo  
 15 prioris modo seruato et corrupto Tercius quoque<sup>8</sup> propheta magnus subiunctus est yesse<sup>9</sup> id est ihesus cui tertia lex cum libro ingil'<sup>10</sup> quem nos euangelium dicimus missa est que suis temporibus omnibus causa salutis fuit Ea tandem precedentium modo euacuata quartus electus est mechometus<sup>11</sup> qui legem cum libro qui alcoranus dictus est a deo accepit Que euacuatis omnibus ante habitis sola necessitatem salutis donec alia superuenerit plene et  
 20 indubitanter ab eis predicatur et dicitur habere. Hec igitur lex alcorani primo in precepto habet ut omnis utriusque sexus dum ad prouectam peruenerit etatem extra limites matrimonii uitam non ducat<sup>12</sup> Deinde omnes pari distictione<sup>13</sup> ad orationem subicit. que

---

<sup>1</sup>*Margin N:* Quare deus in impios tam patiens est.

<sup>2</sup>omnium fere] fere omnium *N*

<sup>3</sup>*Margin N:* Opinio Turcorum de lege sua

<sup>4</sup>missa] missum *N*

<sup>5</sup>*Margin N:* Moyses.

<sup>6</sup>penthat<entum>] penthatētū *R*; Pentateuchon *N*

<sup>7</sup>*Margin N:* Dauid.

<sup>8</sup>quoque] *N* lacking

<sup>9</sup>yesse] IESSE *N*;

*Margin N:* Iesus.

<sup>10</sup>ingil'] INGILIS *N*

<sup>11</sup>*Margin N:* Mahomethus.

<sup>12</sup>*Margin N:* Lex Alcorani.



quinque uicibus in die quinque ad hanc deputatis horis et temporibus perficitur.<sup>1</sup> Tempus  
 prime orationis est ortus solis non computando horam sed accipiendo tempus grosso modo  
 eo quod ipsi nullam habeant artem<sup>2</sup> computandi<sup>3</sup> sed solum instinctu naturali de tempore  
 iudicant Ista ergo oratio prima per quatuor erket et duo czalamat perficitur. erket est  
 5 geminata inclinatio cum totidem prostrationibus. czalamat autem est ipsa secreta oratio  
 quam facit sedendo post quodlibet erket cum salutatione a dextris et a sinistris et  
 impressione pacis quam utraque manu in faciem obducendo facit. Tem- [15 verso] pus  
 secunde orationis est circa meridiem que decem erket et quinque czalamat continet Tercia  
 oratio in declinatione solis tempore uespertino fit et ipsa octo erket et quatuor czalamat habet  
 10 etc. Quarta oratio quinque erket et tria czalamat continens<sup>4</sup> tempus circa occasum solis sibi  
 uendicat Quinta et ultima reliquarum prolixior xv. ercket et octo czalamat habet et post  
 cenam tardiori hora celebratur Prima oratio eorum lingua dangnania<sup>5</sup> dicitur secunda  
 orlenania. tercia kyndinania<sup>6</sup> quarta achsam naniaz<sup>7</sup>. quinta iaczinania. has orationes<sup>8</sup>  
 unusquisque cum parrochiano suo et in ecclesia propria tenetur orare. nisi legitima causa  
 15 interueniente tunc autem in omni loco hoc licite facere potest. in obseruatione temporis  
 eadem est dispensatio ut scilicet uno tempore suppleat quod alio omissum est Die autem  
 ueneris que apud eos celebris est attentius orant. non tamen abstinent aut uacant a  
 quocunque labore In ciuitatibus habetur una solemnitas et principalis ecclesia que enemesgit  
 dicitur ad quam in die ueneris omnes<sup>9</sup> conueniunt tam ipse rex quando presens est quam  
 20 alii principes et oratione meridiana solempniter peracta fit predicatio et elemosinarum  
 regalium elargitio<sup>10</sup> De ordine autem<sup>11</sup> honestate et silentio<sup>12</sup> quam habent in ecclesia et

---

<sup>13</sup>distractione] distinctione *N*

<sup>1</sup>*Margin N*: Turci quinquies quotidie orant.

<sup>2</sup>habeant artem] artem habeant *N*

<sup>3</sup>*Margin N*: Turci ignari artis computandi.

<sup>4</sup>continens] continet *N*

<sup>5</sup>dangnania] DAGNANIAS *N*

<sup>6</sup>kyndinania] KINDINANIAS *N*

<sup>7</sup>achsam naniaz] ACHSAMNANIAS *N*

<sup>8</sup>orationes] horas *N*

<sup>9</sup>omnes] *N lacking*

<sup>10</sup>*Margin N*: Oratio. Praedicatio Eleemosynarum elargitio.

<sup>11</sup>autem] *N lacking*

<sup>12</sup>et silentio] silentio, et deuotione *N*

deuotione<sup>1</sup> longum foret narrare<sup>2</sup> per singula hoc tamen breuiter dico quod quando turcorum in ecclesia<sup>3</sup> eorum silentium et christianorum in sua ecclesia tempore orationis tumultum considero. magna michi admiratio generatur de tanta ordinis permutatione. unde scilicet in illis tanta deuotio et in istis tanta indeuotio esse potest<sup>4</sup> cum tamen contrarium  
 5 esse debere causa et ratio ipsa requirit<sup>5</sup>. habent et inquisitores qui accusatos de obmissione orationis multis afficiunt ignominiiis.<sup>6</sup> circumducunt enim eos tabulam cum caudis uulpinis collo appendentes et non sine taxa pecunie dimittunt maxime si hanc orationis negligentiam in. xl. eorum admiserit. habent enim<sup>7</sup> triplicem lotionem qua se ad orationem preparant.<sup>8</sup> Prima est perfusio totius corporis cum aqua ita diligenter ut non remaneat locus quantus est  
 10 punctus unius acus intactus ab aqua alioquin inualida esset lotio ista et propter hoc solent frequenter et diligentissime radere pilos in omni parte corporis excepta barba in uiris et caput<sup>9</sup> in mulieribus quorum pilos multo studio lauant et cum pectinibus frequenter disterminant<sup>10</sup> ut aqua penetrare possit Incidunt diligentissime insuper ungues manuum et pedum et propter hanc eandem causam reor eos uti circumcissione<sup>11</sup> ut inferius dicitur in  
 15 capitulo. xxi. et<sup>12</sup> hec lotio ut supra dictum est in capitulo. x. post quamcunque<sup>13</sup> pollutionis maculam necessaria est et uocatur czoagirmeg<sup>14</sup> Secunda lotio uocatur tachriat. [16 recto] et est necessaria. quodocunque opus nature exercetur. uel etiam aliquid ventositatis emittitur. tunc enim in aliquo loco secreto pudenda et posteriora abluenda sunt

---

<sup>1</sup>et deuotione] *N lacking*;

*Margin N*: Ordo, honestas, silentium, deuotio Turcorum in ecclesia etc.

<sup>2</sup>narrare] enarrare *N*

<sup>3</sup>turcorum in ecclesia] in ecclesia Turcorum *N*

<sup>4</sup>potest] potest *N*

<sup>5</sup>requirit] requirat *N*

<sup>6</sup>*Margin N*: Inquisitores haereticae prauitatis.

<sup>7</sup>enim] etiam *N*

<sup>8</sup>*Margin N*: Quadragesima Turcorum Lotiones quibus se Turci praeparant ad orandum.

<sup>9</sup>caput] capite *N*

<sup>10</sup>disterminant] discriminant *N*

<sup>11</sup>*Margin N*: Turci circumciduntur

<sup>12</sup>et] *N lacking*

<sup>13</sup>quamcunque] quantamcunque *N*

<sup>14</sup>czoagirmeg] ZCOAGIGRINEG *N*



Tertia locio vocatur anptaz<sup>1</sup>. uel abdas. et est necessaria in quinque sensuum organis. incipiendo a manibus quibus lotis cum brachiis usque ad cubitum. procedit ad os et nares. deinde abluta tota facie cum oculis transit ad aures. et manu cum aqua super ducto capite<sup>2</sup> descendit ad pedes. et cruris<sup>3</sup> usque ad tibias ablutis perficitur. Hanc lotionem in omni loco  
 5 licitum<sup>4</sup> est peragere. et non est necessarium ut precedat vnumquamque<sup>5</sup> orationem. nisi forte aliqua immundicia hoc exigente Si autem post primam orationem. poterit caueri omnis immundicia. eadem die ad omnes orationes non requiritur alia lotio. aliqui tamen pro deuotione. et pro maiori cautela eam frequentare solent. habent et vnam lunationem inter duodecim lunationes anni communis. in qua ieiunant. et quia annus solaris non concordat  
 10 in mensibus cum anno lunari sine<sup>6</sup> embolismo. et ipsi hanc computationem ignorantes computant duodecim lunationes pro anno. ideo mensis ieiunij eorum nunc in hyeme. nunc in estate contingit.<sup>7</sup> In ipso autem ieiunij die abstinent ab omni genere cibi et potus. In nocte autem omni genere ciborum et quotiens placet utuntur.<sup>8</sup> Habent et unum pascha in fine ieiunij.<sup>9</sup> in quo visitant memorias mortuorum suorum ibidem orantes. et que secum  
 15 portauerunt comedentes. et inuicem osculantes dicunt baaram glutiozong<sup>10</sup> hoc est veniat tibi bonum pascha Et hec omnia obseruant etiam<sup>11</sup> in secundo paschate. quod in lx. die post primum celebrant. eo quod tunc uel in ipso die peregrini eorum in mekiie<sup>12</sup> celebrant et peragunt ritum peregrinationis sue Nam magna multitudo de secta illa. non solum de genere turcorum. sed<sup>13</sup> de omni generatione que illi secte deseruit. scilicet arabes.  
 20 sarraceni. tartari<sup>14</sup>. annuatim uisitant memoriam et sepulchrum mechometi.<sup>15</sup> in loco qui

---

<sup>1</sup>anptaz] APTAN *N*

<sup>2</sup>super ducto capite] superducta capiti *N*

<sup>3</sup>cruris] cruribus *N*

<sup>4</sup>licitum] libitum *N*

<sup>5</sup>vnumquamque] unamquamque *N*

<sup>6</sup>sine] siue *N*

<sup>7</sup>Margin *N*: Ieiunium Turcorum

<sup>8</sup>Margin *N*: Turci ieiunantes non edunt in die.

<sup>9</sup>Margin *N*: Pascha Turcorum

<sup>10</sup>glutiozong] GLVTIOZONG *N*

<sup>11</sup>etiam] *N* lacking

<sup>12</sup>mekiie] MECHE *N*

<sup>13</sup>sed] sed etiam *N*

<sup>14</sup>tartari] et Tartari *N*

ab eis mekiie<sup>1</sup> nominatur. et est ultra iherusalem lx.<sup>2</sup> dietas: et non possunt transire<sup>3</sup> nisi cum camelis. eo quod arenosa et aridissima est uia illa Unde et<sup>4</sup> soldanus habet ad hoc preparatos camelos pro peregrinis ducendis. habentur autem ipsi<sup>5</sup> peregrini qui sepulchrum mechometi visitauerunt<sup>6</sup> in magna reuerencia. et reputatione et vocantur hatschilat. et  
 5 utuntur multis priuilegiis Unde et in iudicio vnus eorum testimonium. pro tribus aliorum testimoniis acceptatur. et pro eis specialis fit oratio sicut pro uictoribus. et propter eos duo habentur genera hospitaliorum in omni loco.<sup>7</sup> vnum in viis aliud in ciuitatibus. hoc quod in viis vocatur czeuuēnczerey<sup>8</sup>. et est edificatio magna in locis ubi non inueniuntur habitatores sufficientes ad recipiendum<sup>9</sup> viatores et peregrinos hoc quod in ciuitatibus est uocatur  
 10 ymarat que sunt ecclesie magne edificate a regibus et principibus et dotate [16 verso] multis possessionibus. ita ut omni die potest fieri bina refectio aduenientium et primo peregrinorum secundo studencium ad hoc scriptorum quibus refectis si quid superfuerit omnibus indifferenter presentibus<sup>10</sup> distribuitur. Et hoc cottidie tempore prandii et tempore cene Sacerdotes autem et studentes<sup>11</sup> qui ibi scripti habentur pro refectioe obligantur ibi  
 15 peragere speciale officium pro anima illius qui hoc edificauit<sup>12</sup> et instituit. habent insuper gignasia<sup>13</sup> magna et multa in quibus docentur quedam leges ciuiles edite a regibus pro gubernando regno in quibus qui magis proficiunt promouentur ad beneficia ad iudicandum scilicet et ad<sup>14</sup> regendum populum. Et habent duplicem gradum. minores minetschum<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup>*Margin N:* Sepulchrum Mahometi uisitatur.

<sup>1</sup>mekiie] in eorum idiomate, MECHE *N*

<sup>2</sup>[lx.] ad sexaginta *N*

<sup>3</sup>transire] transire illuc *N*

<sup>4</sup>et] *N lacking*

<sup>5</sup>ipsi] et Christiani *N*

<sup>6</sup>visitauerunt] uisitauerint *N*

<sup>7</sup>*Margin N:* Hospitalia pro peregrinis.

<sup>8</sup>czeuuēnczerey] CZEVVENCZCREII *N*

<sup>9</sup>recipiendum] suscipiendum *N*

<sup>10</sup>presentibus] *N lacking*

<sup>11</sup>*Margin N:* Sacerdotes. Studentes.

<sup>12</sup>edificauit] fundauit *N*

<sup>13</sup>*Margin N:* Gymnasia

<sup>14</sup>scilicet et ad] et *N*

<sup>15</sup>minetschum] qui MINETSCHUZ *N*



uocantur. maiores uero muderis. minus docti uocantur tamsmā<sup>1</sup> quibus sufficit ut  
 alcoranum bene sciant et cerimonias que ad orationem et cultum legis pertinent et secundum  
 hoc habentur prouisiones eorum. nisi enim sint iudices uel registrarii uel iurisconsulti<sup>2</sup> qui  
 calife dicuntur qui sibi uacare non possunt non habentur alie prouisiones nisi quod sint  
 5 liberi et exempti a seruitute et oneribus communis populi. Sacerdotes enim eorum<sup>3</sup> non  
 habent occupationem circa curam animarum<sup>4</sup> in audientia confessionum et ministracione  
 sacramentorum et uisitacione infirmorum uel sepulturam<sup>5</sup> mortuorum. nec habent magnam  
 curam ecclesiarum cum reliquiis et paramentis et sacrorum uasorum et altarium de quibus  
 omnibus nihil habetur apud eos. non enim possunt pollui ecclesie eorum uel perdere  
 10 sanctitatem quam non sunt consecute. nullam enim differentiam sacerdotes eorum a  
 communi populo nec ecclesie eorum a domibus communibus habent. Orationum numerum  
 possunt sacerdotes et<sup>6</sup> alii sine omissione laboris implere. non enim uacant meditationibus  
 uel studiis litterarum<sup>7</sup> sed solatio uxoris et filiorum<sup>8</sup> et communis familie. iumentorum  
 quoque<sup>9</sup> et possessionum mercancie et usure locis et venationibus. auibus et canibus  
 15 venatoriis. de quibus omnibus et similibus nichil est eis illicitum facere<sup>10</sup> nec prohibitum.  
 qualis enim lex tales et sacerdotes et qualis cultus tales ministri De hiis que dicenda essent  
 excederent mensuram calami et carte. sed hec breuissime perstrinxi ut darem occasionem  
 reliqua inquirendi et diligentius perscrutandi. pudet enim et tedet me dicere que in particulari  
 de hoc<sup>11</sup> uidi et audiui.

---

<sup>1</sup>tamsmā] TAMSMAN *N*

<sup>2</sup>Margin *N*: Iurisconsulti.

<sup>3</sup>eorum] *N* lacking

<sup>4</sup>Margin *N*: Qualis religio, tales Sacerdotes

<sup>5</sup>sepulturam] sepultura *N*

<sup>6</sup>et] ut *N*

<sup>7</sup>Margin *N*: Quibus rebus uacent Sacerdotes Turcorum

<sup>8</sup>et filiorum] *N* lacking

<sup>9</sup>quoque] *N* lacking

<sup>10</sup>facere] *N* lacking

<sup>11</sup>hoc] his *N*

**De motiuis supernaturalibus et religiosis. xiiij. Capitulum.<sup>1</sup>**

<S>Anctus augustinus de ciuitate dei libro. xx. capite. xix.<sup>2</sup> de signis et prodigiis mendacibus loquens dicit quod signa et prodigia duobus modis dicuntur. mendacia<sup>3</sup> uno modo quia decipiuntur<sup>4</sup> sensus hominum uirtute et arte diabolica ut credatur fieri quod in  
 5 ueritate non fit ut sunt fan- [17 recto] tasmata Secundo modo quia trahunt credentes ad mendacium ut scilicet credant fieri uirtute diuina quod diabolus facit uel ut credentes<sup>5</sup> sibi fieri pro salute quod ad damnationem fieri constat Unde quod ignis descendit de celo et consumpsit<sup>6</sup> familiam et pecora<sup>7</sup> ipsius iob<sup>8</sup> non erat mendacium licet fieret operatione diabolica deo permittente. istis igitur modis credendum est unicuique fideli prodigia et signa  
 10 innumerabilia mendaciter fieri per religiosos ipsorum perfidorum<sup>9</sup> turcorum tam in uita eorum quam etiam post mortem.<sup>10</sup> nam tanta est potentia diaboli in eis ut uideantur potius<sup>11</sup> diaboli incarnati quam homines Secundum enim differentiam quam habent in habitu exteriori latet etiam ipsa diabolica uirtus in eis. quidam enim ex<sup>12</sup> eis preferunt maximam patientiam et isti non portant exterius<sup>13</sup> aliquem habitum sed nudi incedunt  
 15 solum cooperientes uirilia Et in ista specie religionis inueniuntur aliqui tante perfectionis ut quasi impassibiles sint et<sup>14</sup> nichil exterioris impressionis sentire ualeant.<sup>15</sup> nam in maximis frigoribus hiemis ipsi nudato toto corpore incedunt et non sentiunt et hoc similiter in caloribus estatis. Isti sue probationis rationes et patientie ueritatem ostendunt in uariis

---

<sup>1</sup>De motiuis ... Capitulum] CAPVT XIII ... Religiosis *N*

<sup>2</sup>Margin *N*: Augustin. de ciui. dei li. 20 ca. 19

<sup>3</sup>dicuntur. mendacia] dicuntur mendacia *N*

<sup>4</sup>decipiuntur] decipiunt *N*

<sup>5</sup>credentes] credant *N*

<sup>6</sup>consumpsit] combuſit *N*

<sup>7</sup>et pecora] *N* lacking

<sup>8</sup>Margin *N*: Iob.1.

<sup>9</sup>perfidorum] *N* lacking

<sup>10</sup>Margin *N*: Signa et prodigia innumerabilia fieri per religiosos turcorum.

<sup>11</sup>uideantur potius] potius uideantur *N*

<sup>12</sup>ex] in *N*

<sup>13</sup>non portant exterius] exterius non portant *N*

<sup>14</sup>et] ut *N*

<sup>15</sup>Margin *N*: Si obseruantia stricta, ut uocant, sanctum facit, hi certe omnium sunt optimi sancti, et sanctiores ipsis Carthusianis nostris.



stigmatibus combustionum et cicatricibus incisionum corporum suorum. nam si quis probare uoluerit facit sibi apponere<sup>1</sup> ignem uel incidere carnem cum<sup>2</sup> gladio. que omnia tantum sentit ac si lapidi ignem apponeres uel lignum gladio incideres Alii ex eis magnam preferunt uirtutem abstinentie de illis dicebatur quod ad tantam perfectionem perueniunt  
 5 aliqui ut rarissime cibum et potum sumant Aliqui autem et magis perfecti<sup>3</sup> sine omni potu et cibo corporali uiuunt Alii magnam paupertatem habent ita<sup>4</sup> ut omnino nichil de terrenis rebus cogitantes neque curantes dicantur nec in crastinum aliquid retinentes<sup>5</sup> Alii perpetuum silentium tenent et mutorum nomine czamutlar<sup>6</sup> nuncupati nullam cum hominibus conuersionem agunt ne ad loquendum prouocentur<sup>7</sup> quorum vnum solum<sup>8</sup> uidere potui  
 10 non sine admiratione. Alii uisionibus alii reuelationibus uariis sunt donati alii raptus alii extases supernaturales habent Et secundum hoc nullus est inter eos qui non consequatur aliquid experientie spiritualis<sup>9</sup> per quod possit<sup>10</sup> haberi certa coniectura et euidentis iudicium quod sit de numero et ordine dermschler hoc est enim<sup>11</sup> nomen omnium in tali statu degentium Et secundum varietatem ipsarum experientiarum spiritualium uel  
 15 supernaturalium. etiam differunt in habitu et in modo viuendi nam vnusquisque portat signum sue professionis<sup>12</sup> Si enim uideris aliquem in capite deferre pennas denotat eum meditationibus et reuelationibus deditum esse si portat habitum consutum uarium<sup>13</sup> colorum peciis significat paupertatem illi qui <inaures><sup>14</sup> portant in auribus significant se<sup>15</sup> obediens esse in spiritu propter raptum<sup>16</sup> frequenciam Portantes catenas in collo

---

<sup>1</sup>apponere] apponi *N*

<sup>2</sup>cum] *N* lacking

<sup>3</sup>perfecti] perfecte *N*

<sup>4</sup>magnam ... ita] ita magnam paupertatem habent *N*

<sup>5</sup>rebus ... retinentes] cogitare aut curare dicantur, nec in crastinum aliquid retinere *N*

<sup>6</sup>czamutlar] CZARMVTLAR *N*

<sup>7</sup>Margin *N*: Hi plus quam Pythagorici sunt.

<sup>8</sup>solum] *N* lacking

<sup>9</sup>Margin *N*: Portentosa quorundam Turcorum abstinentia

<sup>10</sup>possit] potest *N*

<sup>11</sup>est enim] enim est *N*

<sup>12</sup>Margin *N*: Vide in quot sectas religiosi Turcorum sint diuisi.

<sup>13</sup>uarium] variorum *N*

<sup>14</sup><inaures>] in aures *R*

<sup>15</sup>significant se] significat ipsos *N*

uel in brachiis denotant<sup>1</sup> uiolentiam uel uehementiam quam habent in extasi. De patientibus  
 supernis<sup>2</sup> dictum est qui nudi ambulant et sic de [17 verso] aliis multis Uarios etiam modos  
 tenent uiuendi<sup>3</sup> illi enim qui minus impediti<sup>4</sup> sunt in spiritualibus scilicet in raptibus et aliis  
 communem uitam ducunt et habitant inter homines. alii uero seorsum habitant congregati  
 5 per modum uille. alii etiam solitarij in nemoribus et solitudinibus uitam ducunt Alii in  
 ciuitatibus hospitalitatem exercentes quorum domos<sup>5</sup> tekye<sup>6</sup> uocantur. recipiunt hospites  
 saltim ad quiescendum si non habent unde reficiant alii ex mendicitate continua uiuunt alii  
 in ciuitatibus portantes aquam cum utribus de meliori aqua que ibi reperitur et  
 c<ir>cueuntes<sup>7</sup> ciuitatem omnibus prebent ad bibendum recentem aquam et nichil mercedis  
 10 petunt sed solum sponte oblatum recipiunt Alii habitantes circa sepulchra nominatorum  
 sanctorum ea<sup>8</sup> custodientes et deuotis<sup>9</sup> oblationibus populi uiuentes Utrum autem omnes  
 uxores habeant percipere non potui eo maxime quia de lege turcorum que hoc precepit<sup>10</sup>.  
 ipsi non curant propter opinionem ipsorum ab aliis deferentem<sup>11</sup>. de quo infra dicitur  
 capitulo xx.<sup>12</sup> Non enim obseruant alias cerimonias legis in orationibus et lotionibus et  
 15 alias similibus Eo propter<sup>13</sup> etiam quia si forma aliarum virtutum in eis supernaturaliter  
 exercetur ut dictum est credendum est quod etiam prodigium continentie non debet deesse  
 Nam illud<sup>14</sup> magnum portentum de quo magnus inter eos est rumor et dicitur<sup>15</sup> plures

---

<sup>16</sup>raptuum] raptus *N*

<sup>1</sup>denotant] denotat *N*

<sup>2</sup>supernis] superius *N*

<sup>3</sup> *N* begins new sentence after uiuendi

<sup>4</sup>impediti] periti *N*

<sup>5</sup>domos] domus *N*

<sup>6</sup>tekye] TECHE *N*

<sup>7</sup>c<ir>cueuntes] cricueuntes *R*; circumeuntes *N*

<sup>8</sup>ea] et *N*

<sup>9</sup>deuotis] de uotis et *N*

<sup>10</sup>precepit] praecipit *N*

<sup>11</sup>deferentem] differentem *N*

<sup>12</sup>*Margin N*: Religiosi Turcorum per omnia sunt similes nostris Pharisaeis

<sup>13</sup>Eo propter] Quapropter *N*

<sup>14</sup>Nam illud] Illud uero *N*

<sup>15</sup>et dicitur] scilicet *N*; *N* has scilicet ... fit mentio in parentheses



conceptos esse et natos sine uirili semine qui nefes ogli dicuntur<sup>1</sup> de quibus etiam in sequenti capitulo fit mentio credendum est fieri per feminas non corruptas carnali corruptione potest tamen esse quod ipse matres talium sint uxores religiosorum et propter prodigium continencie eorum nascantur eis filii modo non naturali sed aliquo alio modo<sup>2</sup> 5 diabolice dispensationis hominibus occulto Unde propter hoc turcis ipsis<sup>3</sup> non uidetur insolitum quando<sup>4</sup> christiani dicunt imo ipsimet dicunt et confitentur christum ex maria conceptum et natum sine humano semine Quomodocunque igitur hoc<sup>5</sup> fiat licet sit insolitum et mirabile auditu non tamen impossibile uidebitur diabolice potentie si cetera eius opera inspiciantur que in eis et per eos operatur Agunt et<sup>6</sup> ipsi religiosi eorum quasdam 10 festiuitates<sup>7</sup> uel propter uota populi eis oblata uel propter predecessorum suorum<sup>8</sup> memorias uel etiam propter communem populi necessitatem scilicet pro pluuia impetranda uel serenitate et huiusmodi et<sup>9</sup> tunc conueniunt et congregantur omnes qui sunt in locis propinquioribus et fit primo omnium communis refectio occidunt enim animalia si habent si autem non habent faciunt de leguminibus uel riso secundum facultatem suam cibaria qualia 15 possunt et completa refectio ille qui primus est inter eos accepto tympano facit modulatione<sup>10</sup> et<sup>11</sup> surgentes ceteri per ordinem incipiunt ludere uocatur autem festiuitas eorum machia et ludus czamach<sup>12</sup> qui fit quadam tocuis corporis regulata et bene modificata agitatione cum honestis et dignis et ualde [18 recto] decentibus omnium membrorum motibus. secundum modulationem mensure instrumenti musici ad hoc 20 conuenienter aptate. et in fine per modum vertiginis quodam motu velocissimo circulariter<sup>13</sup> rotatione. uel reuolutione in quo<sup>14</sup> tota uis ipsius ludi consistit Nam

---

<sup>1</sup>*Margin N*: Plures concipi et nasci sine uirili semine

<sup>2</sup>aliquo alio modo] modo alio *N*

<sup>3</sup>turcis ipsis] ipsis turcis *N*

<sup>4</sup>quando] quod *N*

<sup>5</sup>Quomodocunque igitur hoc] Quocunque hoc modo *N*

<sup>6</sup>et] *N lacking*

<sup>7</sup>*Margin N*: Quo modo festiuitates Turci celebrant

<sup>8</sup>suorum] *N lacking*

<sup>9</sup>et] *N lacking*

<sup>10</sup>modulatione] modulationem *N*

<sup>11</sup>et] *N lacking*

<sup>12</sup>*Margin N*: Ludus.

<sup>13</sup>circulariter] et circulari *N*

<sup>14</sup>quo] qua *N*

feruentiores eorum in tanta uelocitate reuoluuntur ut non possit utrum sit homo uel statua  
discerni ab intuentibus et ostendunt se in hoc quasi supernaturalem agilitatem corporum<sup>1</sup>  
habere. Et licet aliquis possit eos imitari in ceteris ipsius ludi gestibus. in isto tamen  
reuolutionis actu nemo eos quantumcunque aptus et agilis fuerit potest aliquatenus mutari<sup>2</sup>  
5 Postquam igitur singuli luserunt. surgunt omnes simul et confuso ordine ludunt emittentes  
quasdam imprecationis voces pro salute eorum qui eis uota sua uel elemosinas elargiti<sup>3</sup> sunt  
Utuntur etiam quibusdam sermonibus<sup>4</sup> a predecessoribus suis sibi traditis.<sup>5</sup> qui eos dum in  
raptu uel in<sup>6</sup> extasi erant in spiritu locuti sunt qui suauis sunt facundie et rigmaticae prolatae  
et faciliter mente retinentur et secundum materiam de qua tractant uel longiores uel breuiores  
10 existunt Aliqui enim sex uersus. alii octo uel decem. alii plus alii minus continent Et trahunt  
omnes cerimonias legis turcorum et ritus ad sensum spirituales quorum ego magnam habui  
copiam tam in scriptis quam mente<sup>7</sup> et delectabar in eis eo quod magis christianam  
religionem confirmant quam turcorum Unde sacerdotes eorum non accipiunt eos ad  
auctoritatem dicentes illos qui eis<sup>8</sup> dixerunt non intellexisse quid dicerent. quia in raptu uel  
15 extasi positi et extra sensum constituti erant dum eos dicerent. quando igitur ipsi religiosi  
sunt inter homines vnusquisque sue perfectionis uel professionis signum ostendere conatur  
et inter ceteros actus sue ostensionis nullus est tam prouocatiuus deuotionis seu<sup>9</sup> feruoris  
sicut ipse ludus eorum supradictus. nec caret misterio Nam et sancti prophete antiquitus  
huiusmodi ludis utebantur in suis festiuis officiis. sicut habetur de Dauid quod ludebat ante  
20 archam domini.<sup>10</sup> et de multis aliis veteris testamenti. dum enim quidam eorum in domo  
nostra hospitaretur post cenam surrexit et precinxit se et incepit ludere. et dum se reuolueret  
audiebantur quedam voces ex ipso sonantes ita ut<sup>11</sup> omnes qui in domo erant attoniti ex  
admiratione vix poterant se<sup>12</sup> a lachrimis continere Alia vice quidam eorum dum essemus

---

<sup>1</sup>corporum] corporalem *N*

<sup>2</sup>mutari] imitari *N*

<sup>3</sup>elargiti] largiti *N*

<sup>4</sup>sermonibus] carminibus *N*

<sup>5</sup>*Margin N: Carmina.*

<sup>6</sup>in] *N lacking*

<sup>7</sup>mente] in mente *N*

<sup>8</sup>eis] eos *N*

<sup>9</sup>seu] uel *N*

<sup>10</sup>*Margin N: 2.Reg.6.*

<sup>11</sup>ut] quod *N*

<sup>12</sup>se] *N lacking*



in cena repente raptum incurrit et totaliter extra se vsu omnium sensuum destitutus est<sup>1</sup>  
quasi mortuus sedebat nihil mouebatur vel sentiebat. sepius autem apud nos<sup>2</sup> hospitantes  
de sermonibus supradictis consolationem prebebant audientibus. Sunt enim tante  
exemplaritatis in omnibus eorum dictis et factis in moribus et motibus quoque<sup>3</sup> tantam  
5 preferentes religionis ostensionem. Vt non homines sed angeli videntur<sup>4</sup> esse.<sup>5</sup> Nam in  
facie [18 verso] eorum quandam spiritualis representationis notam habent vt si nunquam  
amplius vidisses eum. quod solius uultus <intuitione><sup>6</sup> eum statim cognoscere posses. Sed  
quia satis de exteriori apparentia eorum locuti sumus. nunc vltimo videamus si possumus  
fructus per quos esse cognoscendos tales interius saluator dicit. matthaei. viii<sup>7</sup> si quis enim  
10 voluerit dicta eorum et facta priuatim et in particulari perscrutari tantam inueniet in eis<sup>8</sup>  
ambitionem proprie reputationis et tantum spiritualis superbie uenenum ut hoc quod dicitur  
angelum sathane se transformare in angelum lucis<sup>9</sup> proprie de ipsis potest<sup>10</sup> intelligi. Nam  
ipsi dicunt se pre ceteris a deo electos et quasi amicos dei se ab omnibus debere honorari.<sup>11</sup>  
dicunt se gratiam dei specialiter ab aliis et pre aliis consecutam ita ut nemo possit saluari nisi  
15 mediante gratia eorum et propter hoc dicunt uota et elemosinas totius sibi debere populi<sup>12</sup>  
unde si etiam eos aliquis in modico offenderit statim uindicando indignationem dei sibi  
imprecantur. Quidam enim eorum dum ad hospitandum uenisset in domum cuiusdam  
diuitis in partibus illis ubi ego eram. non longe distans a uilla nostra erat domus eiusdem  
diuitis. qui dum circa pecora occupatus cum familia quia tempus erat pluuiiale non  
20 attendisset hospiti secundum uoluntatem eius. ille immediate de domo exiens uociferando et

---

<sup>1</sup>est] *N lacking*

<sup>2</sup>nos] eos *N*

<sup>3</sup>quoque] *N lacking*

<sup>4</sup>videntur] uideantur *N*

<sup>5</sup>*Margin N:* Tam magnam esse sanctitatis speciem in Religiosis Turcorum, ut non homines, sed angeli uideantur esse.

<sup>6</sup><intuitione>] in tuitione *R*

<sup>7</sup>viii] 7 *N;*

*Margin N:* Ex fructibus eorum agnoscetis eos.

<sup>8</sup>inueniet in eis] in eis inueniet *N*

<sup>9</sup>*Margin N:* 2.Cor.11.

<sup>10</sup>potest] poßit *N*

<sup>11</sup>*Margin N:* Nonne similiter affecti nostri sunt religiosi.

<sup>12</sup>sibi debere populi] populi debere sibi *N*

imprecando eis indignationem dei recessit<sup>1</sup> eodem anno intantum uindicta dei secuta est ut in domo illa nec de hominibus nec de pecoribus aliquid remanserit quando<sup>2</sup> omnia interierunt<sup>3</sup>. et hoc de multis aliis audiui factum. unde multum cauetur ab omnibus ne in aliquo offendantur. Fideliter igitur considerando<sup>4</sup>. iste non sunt conditiones amicorum dei  
 5 qui uult omnes homines saluos fieri.<sup>5</sup> sed ipsius dyaboli qui non querit nisi perdere. De hac autem materia adhuc aliqua dicturus<sup>6</sup> in sequenti capitulo. hoc solum addere uolo quod omnem maliciam et uersuciam dyabolice fraudis. omnem denique nequiciam<sup>7</sup> artis eius ad perdendas animas plenissime in istis reprobis reperiri nullatenus dubito.

**Item de motiuis supernaturalibus et prodigiis et signis mendacibus Quindecimum**  
 10 **Capitulum.**<sup>8</sup>

<I>Nter ceteros huius secte qui post mortem signis et prodigiis mendacibus claruerunt et adhuc quotidie clarent est unus principalis qui magne reputationis et uenerationis habetur in tota turcia cui nomen Sedichasi<sup>9</sup> quod interpretatur sanctus uictor uel uictoriosus inter sanctos cuius sepulchrum et sacrum est inter<sup>10</sup> fines othmani et charamani<sup>11</sup> et licet isti  
 15 duo frequenter inter se discordias habeant et unus inuadat terras [19 recto] alterius. Nemo tamen est ausus aliquando appropinquare sepulchro eius uel terris eo propinquis aliquid mali inferre. quia sicut sepe expertum est qui ausi fuerunt facere hoc magnam in eos secutam eius ulcionem fuisse. et illa est inter eos omnium communis opinio nunquam aliquem fraudatum<sup>12</sup> desiderio suo de his qui eius implorant<sup>13</sup> auxilium in quacunque  
 20 necessitate per maxime autem in bellorum factis et negociis preliorum et hoc probat magna

---

<sup>1</sup>*Margin N:* Patientia iusticariorum.

<sup>2</sup>quando] quin *N*

<sup>3</sup>interierunt] interierint *N*

<sup>4</sup>Fideliter igitur considerando] Ex hoc considerare potes, quod *N*

<sup>5</sup>*Margin N:* 1.Timo.2 Iohan.3

<sup>6</sup>dicturus] sum dicturus *N*

<sup>7</sup>omnem denique nequiciam] omnes denique nequitias *N*

<sup>8</sup>Item ... Capitulum] CAPVT XV. De motiuis supernaturalibus, prodigijs, et signis mendacibus. *N*

<sup>9</sup>*Margin N:* sepulchrum Sedichasi.

<sup>10</sup>et sacrum est inter] sacrum est, inter *N*

<sup>11</sup>charamani] KAROMANI *N*

<sup>12</sup>fraudatum] fuisse fraudatum *N*

<sup>13</sup>eius implorant] implorant eius *N*



multitudo votorum in omni genere animalium et aliarum rerum et pecuniarum que annuatim  
 a rege et principibus et totius uulgi communitate<sup>1</sup> ad eius sepulchrum deferuntur. maxima  
 namque fama et estimatio habetur de eo non solum inter turcos sed etiam in omnibus huius  
 secte nationibus. De eius<sup>2</sup> autem signis et prodigiis<sup>3</sup> hoc dicere uolo quod maior celebritas  
 5 habetur de eo inter omnes mechometistas. quam habeatur de sancto Anthonio inter  
 christianos est<sup>4</sup> alius uocatus Hatschi Pettesch<sup>5</sup> qui interpretatur quasi adiutorium  
 peregrinationis qui etiam multum inuocatur et ueneratur maxime a peregrinis qui eius  
 auxilium frequenter experiri dicuntur Alius dicitur Ascik passa<sup>6</sup> qui ab amore nomen habet.  
 et dicitur quasi patronus amoris qui in matrimonio existentibus sicut in partus periculo uel  
 10 habendi<sup>7</sup> prolis desiderio uel discordantibus marito cum uxore et pluribus talibus  
 necessitatibus opem ferre dicitur Alivan passa<sup>8</sup> discordantibus patrociniū concordie  
 confert. De quo dicebatur quod querentibus se nunc iuuenis nunc senex apparebat<sup>9</sup>  
 Scheych passa. conturbatis<sup>10</sup> et tribulatis solacio esse solet. In illis autem partibus ubi  
 ego<sup>11</sup> steti multi fuerunt olim qui pro sanctis habiti fuerunt<sup>12</sup>. quorum nomina nesciuntur  
 15 nihilominus sepulchra eorum habentur in magna ueneratione. Nam si pro pluuiā habenda  
 uel serenitate consequenda uel pro quacunque alia necessitate sollicitudo incumberet  
 conueniunt super sepulchra eorum. et uota sua et orationes facientes. magnam spem  
 exauditionis sue reportant. quibus ego sepius interfui cum eis causa habendi aliquid boni de  
 his que portant ibi ad comedendum Inter illos autem duo sunt quorum nomina sciuntur  
 20 quorum unus Goivelmirtschin<sup>13</sup>. alter uero Bartschñ passa<sup>14</sup> nuncupatur quorum mira

---

<sup>1</sup>communitate] multitudine communiter *N*

<sup>2</sup>eius] his *N*

<sup>3</sup>*Margin N*: Signa et pro<d>igia etc

<sup>4</sup>christianos est] Christianos. Et est *N*

<sup>5</sup>Hatschi Pettesch] HARSCHIPETITECH *N*

<sup>6</sup>Ascik passa] ASCIKPASSA *N*

<sup>7</sup>habendi] habendae *N*

<sup>8</sup>Alivan passa] Alius VANPASSA *N*

<sup>9</sup>*Margin N*: Dij auxiliares Turcorum.

<sup>10</sup>apparebat Scheych passa. conturbatis] apparebat. SCHEYCHPASSA conturbatis *N*

<sup>11</sup>ego] *N lacking*

<sup>12</sup>habiti fuerunt] habebantur *N*

<sup>13</sup>Goivelmirtschin] GOI, uel MIRTSCHEIN *N*;

*Margin N*: Deus pecorum.

gesta narrabantur in eisdem partibus maxime circa custodiam et conseruationem pecorum et aliorum animalium sed<sup>1</sup> precipue illius qui dicitur Goivelmirtschin<sup>2</sup>. De quo ipsa domina mea sepissime mihi narrabat quod magna beneficia eius consecuta fuisset circa custodiam uitulorum suorum<sup>3</sup>. vnde annuatim ei certam quantitatem butiri uouebat et reddebat addidit  
 5 etiam dicens. Si quando obliuiscor uel neglexero<sup>4</sup> uotum reddere. statim damnum aliquod incurro<sup>5</sup> sed et mihi persuadebat ut eum inuocarem dum in pascendis ouibus lupum haberem infestum. Sed nec silencio pretereundum estimo<sup>6</sup> quod dominus meus sepissime solitus erat narrare. Dicebat enim quod cum una<sup>7</sup> [19 verso] dierum unus thaurus suus de armento de sero uenientibus ceteris<sup>8</sup> pecudibus defuisset statim ut illis<sup>9</sup> partibus moris est  
 10 conuocatis<sup>10</sup> omnibus uicinis per modum uenantium unusquisque cum pharetra et arcu et canibus ipso sero transeuntes ad propinquiora loca siluarum nullum penitus iudicium<sup>11</sup> inuenientes reuersi sunt. In crastino eodem quo prius modo perlustrantes omnia loca pascuarum nihil omnino profecerunt. Die tertia cum iam ad uesperascente die fatigati et omni spe frustrati<sup>12</sup> in reuersione subito inopinate dominus meus conuersus ad  
 15 semetipsum<sup>13</sup> mente quoddam uotum concepit scilicet quod pro amore sancti Goivelmirtschin si iumentum repertum fuisset unum panem calidum quem ipsi pas lama<sup>14</sup> uocant butiro superposito cum peregrinis comedere uellet. adhuc eo ista cogitante<sup>15</sup>. subito

---

<sup>14</sup>uero Bartschn̄ passa] BARTSCHVMPASSA *N*

<sup>1</sup>sed] *N lacking*

<sup>2</sup>Goivelmirtschin] GOI, uel MIRTSCHEIN *N*

<sup>3</sup>uitulorum suorum] suorum uitulorum *N*

<sup>4</sup>uel neglexero] *N lacking*

<sup>5</sup>incurro] incurro: *N*

<sup>6</sup>estimo] existimo *N*

<sup>7</sup>una] uno *N*

<sup>8</sup>uenientibus ceteris] caeteris uenientibus *N*

<sup>9</sup>illis] in illis *N*

<sup>10</sup>conuocatis] prouocatis *N*

<sup>11</sup>iudicium] indicium *N*

<sup>12</sup>frustrati] frustrati essent *N*

<sup>13</sup>semetipsum] se *N*

<sup>14</sup>pas lama] PAFLAMA *N*

<sup>15</sup>ista cogitante] cogitante ista *N*



concursus cum clamore excitatur<sup>1</sup>. et ecce thaurus herens cornibus in quadam arbore  
 furcata inuenitur et eo mirabilius. quia iam<sup>2</sup> per triduum locum eundem inquirendo  
 pertransierant<sup>3</sup> nec possibile fuisset a feris saluum potuisse remanere<sup>4</sup>. Cum igitur  
 dominus meus uotum quod conceperat omnibus retulisset omnes<sup>5</sup> in stuporem conuersi  
 5 deo gratias agentes et merita et nomen Goivelmirtschin<sup>6</sup> extollentes cum leticia et gaudio  
 reuertentes non solum de thauro inuento sed etiam miraculo quod experti sunt. Est et alius  
 cui nomen chidirelles<sup>7</sup> qui uiatoribus precipue<sup>8</sup> necessitatem patientibus solet esse auxilio.  
 Cuius est tanta estimatio in tota turcia ut uix aliquis inueniatur qui in necessitatem auxilium  
 eius non senserit uel assenciente<sup>9</sup> narrare non audierit. Iste solet apparere in forma uiatoris  
 10 griseum equum<sup>10</sup> insidentis et statim uiatori necessitatem patienti subuenire siue eum<sup>11</sup>  
 inuocauerit siue etiam<sup>12</sup> eius nomen ignorans se deo commendauerit ut a pluribus  
 narrantibus compertum est. sed et<sup>13</sup> alterius prodigium narrare me compellit euidens ueritas  
 quod narrabatur ab his qui de eius cognatione adhuc superstites erant fuerunt enim quodam  
 tempore religiosi loci illius qui nobis uicinus erat. diffamati per suspicionem de quodam  
 15 tradimento contra regem facto super quo nimis indignatus rex omnes eos<sup>14</sup> igne comburi  
 mandauit. Ille autem qui inter eos primus erat. dum pro excusatione et satisfactione sua et  
 suorum nequaquam eum placare potuisset facta contestatione sua<sup>15</sup> et suorum innocentie  
 coram deo ipse coram rege primus ardentem comburendus intrauit furnum et quousque

---

<sup>1</sup>excitatur] excitantur *N*

<sup>2</sup>iam] *N* lacking

<sup>3</sup>pertransierant] pertransierat *N*

<sup>4</sup>remanere] Taurum remanere *N*

<sup>5</sup>omnes] *N* lacking

<sup>6</sup>Margin *N*: Dij auxiliares.

<sup>7</sup>chidirelles] CHIDERELLES *N*

<sup>8</sup>uiatoribus precipue] praecipue uiatoribus *N*

<sup>9</sup>assenciente] à sentiente *N*

<sup>10</sup>griseum equum] griseam equam *N*

<sup>11</sup>subuenire siue eum] subuenire solet, siue cum *N*

<sup>12</sup>etiam] *N* lacking

<sup>13</sup>et] *N* lacking

<sup>14</sup>eos] *N* lacking

<sup>15</sup>sua] suae *N*

totum incendium circa eum refriguit<sup>1</sup> omnino ab igne<sup>2</sup> illesus remanens furorem regis  
mitigauit<sup>3</sup> seque cum suis a periculo mortis eripuit et posteritati sue nec non et uniuersi<sup>4</sup>  
genti illius secte exemplum solenne<sup>5</sup> dereliquit. Cuius planelle que cum ipso in furno ab  
incendio intacte remanserant pro testimonio ueritatis adhuc hodie in eisdem partibus  
5 reposite habentur. taceo de innumeris gestis que audiui ab uno qui adhuc unius<sup>6</sup> in corpore  
non longe a partibus illis ubi ego eram qui tante erat fame ut quasi in omni loco ubi esset  
conuentio uel congregatio [20 recto] hominum de ipso talis erat rumor quod de omnibus  
rebus occultis tam manifesta iudicia<sup>7</sup> dabat et maxime de rebus perditis uel furtim ablatas<sup>8</sup>  
quod omnes latrones et fures illius terre propter eum exterminati erant nec aliquis audebat  
10 apparere. et licet multas insidias ei fecissent tamen omnino nihil ei<sup>9</sup> nocere poterant. Et  
multo<sup>10</sup> mirabilius est pluribus ad se uenientibus prius ipse occulta mentis eorum coram eis  
declarauit. quam ipsi ea sibi retulissent quem et ego propter fame magnitudinem. uidere  
decreueram post adeptam libertatem nihilominus <pre>peditus<sup>11</sup> recedendi solitudine que  
mihi tunc instabat et anxietate difficultatis in exeundo et euadendo ista<sup>12</sup> et alia multa que  
15 audieram neglexi uidere.<sup>13</sup> Et<sup>14</sup> forte deo sic disponente quod magis credo quia talia uidere  
et curiosius perscrutari sine dubio magnum detrimentum fidei potest<sup>15</sup> inferre. De his  
autem qui nesfes<sup>16</sup> ogli dicuntur. sicut supra dixi quorum semper duo uel tres in illa

---

<sup>1</sup>refriguit] refrixit *N*

<sup>2</sup>ab igne] *N* lacking

<sup>3</sup>Margin *N*: Memorabile prodigium.

<sup>4</sup>uniuersi] universae *N*

<sup>5</sup>exemplum solenne] solenne exemplum *N*

<sup>6</sup>unius] uiuus est *N*

<sup>7</sup>iudicia] indicia *N*

<sup>8</sup>ablatas] ablatis *N*

<sup>9</sup>ei] *N* lacking

<sup>10</sup>multo] *R* has extraneous *m* before multo; quod multo *N*

<sup>11</sup><pre>peditus] the abbreviation for per is used, not that for pre

<sup>12</sup>*N* begins new paragraph at ista

<sup>13</sup>Margin *N*: Qui ueritatem non suscipiunt, ut salui fiant <,> mendacio credunt, ut damnentur 2.Theß.2

<sup>14</sup>Et] *N* lacking

<sup>15</sup>potest] poßit *N*

<sup>16</sup>nesfes] NEFFES *N*



ciuitate magna que bruscia<sup>1</sup> uocatur dicuntur haberi quorum capilli uel de uestimentis eorum aliquid receptum omnem infirmitatem depellere<sup>2</sup> dicebatur dicere plura causa breuitatis omitto. Dicuntur enim tales prodigiosi<sup>3</sup> nasci id est sine uirili semine et per consequens tota eorum uita et actio supernaturalis et mirabilis credenda est. De quo etiam in  
5 precedenti capitulo<sup>4</sup> aliquid uel modicum dictum extat.

**Utrum motiua aliqua fuit<sup>5</sup> sufficientia ad auferendum christiano fidem. xvi capitulum.<sup>6</sup>**

<S>I autem aliquis mihi diceret quid te mouit. ut tu<sup>7</sup> de fide christi dubitares. et forte negasses nisi misericordia dei te conseruasset<sup>8</sup> breuiter respondendo ad historiam mee  
10 infelicitatis quam in prologo narrare incepti ea que huic questioni congruere uidentur adiungerem<sup>9</sup>. Nam<sup>10</sup> a primis meis emptoribus m<e> edrenopolim<sup>11</sup> emptum mercatores ultra marini in quadam ciuitate que burgama uocatur cuidam uillano uendiderunt<sup>12</sup>. cuius mihi crudelitas ad hoc profuit ut celerius agerem pro libertate prosequenda<sup>13</sup>. horrorem<sup>14</sup> illius secte mihi inducens et in fide christi me consolidans<sup>15</sup> et licet longe me abductum  
15 conspicerem. nihilominus de dei adiutorio non desperans fugam inire non distuli. Cum igitur post primam fugam mihi inuento et ad domum reducto. furorem conceptum reprimens pepercisset. minando si secundo fugerem duplicis uindictae me expectare rigorem

---

<sup>1</sup>bruscia] PRVSIA *N*

<sup>2</sup>depellere] repellere *N*

<sup>3</sup>prodigiosi] prodigiose *N*

<sup>4</sup>capitulo] capite *N*

<sup>5</sup>fuit] sint *N*

<sup>6</sup>Utrum ... capitulum] CVPVT XVI ... fidem *N*

<sup>7</sup>tu] *N* lacking

<sup>8</sup>conseruasset] seruasset *N*

<sup>9</sup>adiungerem] adiungam *N*

<sup>10</sup>Nam] Nam cum *N*

<sup>11</sup>m<e> edrenopolim] medrenopolim *R*; ductus fuissem Adrianopolim, me *N*;

*Margin N*: Andrianopolis.

<sup>12</sup>uendiderunt] reuendiderunt *N*

<sup>13</sup>prosequenda] consequenda *N*

<sup>14</sup>horrorem] insuper horrorem *N*

<sup>15</sup>inducens et in fide christi me consolidans] inducebat, et Fide Christi me consolidabat *N*

me qui magis mori quam uiuere optabam. non solum non terruit sed etiam ad secundam fugam citius agendam prouocauit. De his autem que mihi post fugam secundam fecerit. hoc solum dico quod non solum ea que minatus fuerat perfecit. sed omnia que citra<sup>1</sup> mortem possunt<sup>2</sup> fieri sine aliqua misericordia crudeliter peregit nec a uinculis absoluisset me nisi  
 5 due sorores eius carnales pro me interuenissent fidemque iussissent me amplius non fugituum [20 verso] Hec omnia contemnens<sup>3</sup> nec iam dubius de crudelissima morte. si post tertiam fugam me reperissent<sup>4</sup>. non longe post cuidam de mercatoribus simulatis de quibus superius mentionem feci<sup>5</sup> me sponte tradidi qui me de ipso liberatum in spacio quattuor mensium de loco ad locum tribus uendit uicibus. et tandem in locis remotissimis  
 10 dimisit. Preterea quinque anni in isto medio<sup>6</sup> transierunt. Dum<sup>7</sup> igitur omnis modus<sup>8</sup> fugiendi cum maximis periculis et <inmensis><sup>9</sup> laboribus probassem post ultimam fugam que erat octaua in ordine fugarum quam feci in domo ultimi domini quasi omni spe libertatis frustratus. et adeo<sup>10</sup> derelictus cepi intra me cogitare et fatigatus atque fractus quemadmodum<sup>11</sup> in animo hesitare et dicere uere si deo placuisset illa religio quam  
 15 hactenus tenuisti. utique te non dereliquisset isto modo sed auxilio tibi fuisset ut liberatus ad eam reuerti potuisses. Sed quia omnem uiam liberandi<sup>12</sup> tibi obstruxit. forte magis sibi placet ut illa derelicta illi<sup>13</sup> secte adhereas et in ea saluus fias Et extunc neglectis orationibus et psalmis quos mihi ibi scripseram et frequentaueram incepti addiscere orationes et ceremonias eorum et frequentare diligenter quantum potui et quantum permisit onus  
 20 seruitutis et hoc magis nocte et occulte quam de die.<sup>14</sup> Cepique inter cetera doctrinas religiosorum. de quibus superius mentionem feci diligentius ruminare que ceremonias et

---

<sup>1</sup>citra] circa *N*

<sup>2</sup>possunt] poßint *N*

<sup>3</sup>contemnens] continens *N*

<sup>4</sup>reperissent] reperisset *N*

<sup>5</sup>superius mentionem feci] mentionem feci superius *N*

<sup>6</sup>Preterea quinque anni in isto medio] Interea in isto medio quinque anni *N*

<sup>7</sup>Dum] Cum *N*

<sup>8</sup>omnis modus] omnes modos *N*

<sup>9</sup><inmensis>] in mensis *N*

<sup>10</sup>adeo] à deo *N*

<sup>11</sup>quemadmodum] quoddammodo *N*

<sup>12</sup>uiam liberandi] liberandi uiam *N*

<sup>13</sup>illi] isti *N*

<sup>14</sup>Margin *N*: Fides authoris tentata.



legis ritum ad sensum spirituales trahunt et quodammodo religionem christi approbant et confirmant. frequens igitur illarum ruminatio<sup>1</sup>. tandem elapsis<sup>2</sup> in hac mea fluctuatione sex uel septem mensibus subito una dierum deo auxiliante mentem meam mutauit<sup>3</sup> ita ut dimissis omnibus secte illius ritibus incepti pristinas orationes meas resumere et fidem  
 5 catholicam quasi perditam et recuperatam dragmam fortius amare<sup>4</sup> et constantius tenere et diligentius quam prius feceram custodire Illos igitur xv annos quos ibi postea transegi usque ad libertatem ita confirmatus<sup>5</sup> permansi ut nullum motium siue interius siue exterius me perturbare potuit omnia enim que post hec<sup>6</sup> audiebam uel uidebam nihil aliud nisi<sup>7</sup> deliramenta et illusionis dyaboli interpretatus sum De ista igitur modica fluctuatione  
 10 intantum profeci ut si centum annos<sup>8</sup> inter eos manere debuissem nullatenus motus fuisset nec de religione christiana aliquid dubii admissem auxiliante mihi<sup>9</sup> diuina clementia. Ex hoc igitur exemplo unusquisque perpendere potest conclusionem questionis nostre<sup>10</sup> quod omnia motiua possunt<sup>11</sup> quidem<sup>12</sup> animum fidelis christiani deo ad profectum suum hoc permittente aliquo modo perturbare. A fide autem christi auertere nullatenus possunt nec spem  
 15 salutis adimere. mea enim turbatio non fuit propter desperationem salutis sed libertatis.<sup>13</sup> Credebam enim deo placere ut legem illam remedium<sup>14</sup> [21 recto] salutis amplecterer. ex quo ab alia me separauit<sup>15</sup> et ideo quia illam dimisi Ceperi<sup>16</sup> aliam amplecti et in ea salutem

---

<sup>1</sup>ruminatio] ruminatio fuit apud me *N*

<sup>2</sup>elapsis] elapsus *N*

<sup>3</sup>mutauit] mutauit *N*

<sup>4</sup>*Margin N*: Fides authoris rursum firmata.

<sup>5</sup>confirmatus] firmatus *N*

<sup>6</sup>post hec] posthac *N*

<sup>7</sup>nisi] quam *N*

<sup>8</sup>annos] annis *N*

<sup>9</sup>mihi] *N* lacking

<sup>10</sup>questionis nostre] nostrae quaestionis *N*

<sup>11</sup>possunt] possunt *N*

<sup>12</sup>quidem] *N* lacking

<sup>13</sup>*Margin N*: Electis cooperantur omnia in salutem impijs in perniciem.

<sup>14</sup>remedium] tanquam remedium *N*

<sup>15</sup>separauit] *N*

<sup>16</sup>Cepi] incepti *N*

querere<sup>1</sup>. Non sic impii renegati non sic faciunt. non enim alicuius motiui seducti<sup>2</sup> fallacia  
 sed propria iniquitate et malicia inducti fidem<sup>3</sup> negant nec illam obseruandam<sup>4</sup> istam  
 abiciunt sed sicut istam non nisi fecte tenuerunt sic nec illam intendunt<sup>5</sup> obseruare. sed quia  
 5 remorsum conscientie ad illam que largior est se conferunt ut libertatem malicie habentes  
 uelamen sue damnate conscientie adducendam<sup>6</sup> uitam in omni genere uiciorum possint  
 pertingere ad finem totius dyabolice nequicie ad quem secte illius error plenissime perducit.  
 nequaquam enim deus ueritatis auctor permittit aliquem spem salutis habentem. derelicta  
 ueritatis uia errori adherere. Nam si aliquis christi fidem per motiua inductus uel tribulatione  
 10 et angustiis coactus negare deberet multomagis ego negassem. quia ea tantum expertus sum  
 quantum possibile est aliquem posse experiri. nec reperiri possibile est unquam aliquem  
 christianum fidem negasse cum non solum fortes et uirilis etatis. sed etiam teneres<sup>7</sup>  
 uirgines et pueros examinatos inquisitissimis<sup>8</sup> tormentis fidem christi usque ad mortem  
 constantissime confessos. firmiter<sup>9</sup> tenuisse quotidie legere et predicare audiamus uiso  
 15 igitur exemplo audiamus quid dicat auctoritas. Abbas Ioachim super apocka. ca. xiii<sup>10</sup>  
 super isto quis similis bestie etc.<sup>11</sup> multi inquit qui habitant in terra<sup>12</sup> in illo die terribili  
 frangentur et dissoluentur a compage fidei percussi timore Non enim uidebitur illos posse  
 sustinere flagella qui positi in pace ecclesie nequeunt uel leuissimam contumeliam pati  
 Dicant<sup>13</sup> ergo quis similis bestie etc. Prius desperabunt de uictoria quam perueniatur ad  
 20 bellum et territi a uoce bestie perdent fidem quam inaniter et fecte pacis tempore tenuerunt.

---

<sup>1</sup>querere] inquirere *N*

<sup>2</sup>motiui seducti] seducti motiui *N*

<sup>3</sup>inducti fidem] inducti. Fidem *N*

<sup>4</sup>obseruandam] ut obseruent *N*

<sup>5</sup>intendunt] non intendunt *N*

<sup>6</sup>adducendam] ad ducendam *N*

<sup>7</sup>teneres] teneras *N*

<sup>8</sup>inquisitissimis] exquisitissimis *N*

<sup>9</sup>firmiter] et firmiter *N*

<sup>10</sup>Margin *N*: Apoca.13.

<sup>11</sup>uiso igitur ... etc.] Audiamus etiam, quid dicat authoritas Abbatis Ioachim? super isto uerbo. Quis similis bestiae? *N*

<sup>12</sup>terra] terra illa *N*

<sup>13</sup>Dicant] Dicent *N*



Et Iohannes in canonica sua<sup>1</sup> multi a nobis exierunt. sed non erant ex nobis. nam<sup>2</sup> si ex nobis fuissent nobiscum utique permansissent. manifeste ostendens quod fidem christi quidem perceperunt sed eam operibus non impleuerunt ad idem est apostolus Paulus qui dicit.<sup>3</sup> quis nos separabit a caritate dei etc.

5 **De interpretatione motiuorum xvii. capitulum.**<sup>4</sup>

<V>Iso quod nequaquam aliqua motiua sunt sufficientia ad auferendam<sup>5</sup> fidem Nunc quomodo interpretanda sunt cuilibet fideli quo possumus modo meliori uideamus. quia igitur ecclesia antichristi<sup>6</sup> quasi quoddam edificium disposita est cuius si fundamentum quomodo a ueritate uacuum est uisurus<sup>7</sup> fuerit totius structure uidere ruinam in prompto  
 10 erit. Profitentur enim ut supra dictum est dicentes ilaylach hillaylach mehēmet erczullach<sup>8</sup>. et<sup>9</sup> in primis [21 verso] considerandum est quod non preponit aliquid neque supponit. sed absolute pronuntiando dicit deus est unus<sup>10</sup>. In isto professionis modo se cultum dei usurpatum ad<sup>11</sup> aliorum profectum suam uero perniciem manifeste ostendit. Ea enim<sup>12</sup> que ad uere religionis profectum et sufficientiam pertinent omnia hic deficiunt. Fideles enim se  
 15 uere dei cultum habere ostendunt Dum in professione sua dicunt. credo in quo habitus fidei ostenditur. per quam deo quem colunt se subditos esse pronuntiant. In hoc autem quod subditur in deum etc. ostenditur habitus caritatis et amoris. per quem deo quem colunt uniri et cum eo unum corpus effici se declarant. In omnibus autem aliis que sequuntur scilicet misterium trinitatis creationis et redemptionis habitus spei comprehenditur. per quam totius  
 20 salutis se posse perfecte consequi efficaciam demonstrat<sup>13</sup> Quid autem isti nephandissimi

---

<sup>1</sup>Margin N: 1.Iohan.2

<sup>2</sup>nam] *N lacking*

<sup>3</sup>Margin N: Roma.8.

<sup>4</sup>De ... capitulum.] CAPVT XVII ... motiuorum *N*

<sup>5</sup>auferendam] auferendum *N*

<sup>6</sup>antichristi] *N lacking*

<sup>7</sup>uisurus] uisum *N*

<sup>8</sup>ilaylach hillaylach mehēmet erczullach] LAALLA, HAHILLALACH, MEHEMET ERCZVLLACH *N*

<sup>9</sup>et] Vnde et *N*

<sup>10</sup>deus est unus] DEVS VNVS EST *N*

<sup>11</sup>ad] *N lacking*

<sup>12</sup>enim] uero *N*

<sup>13</sup>demonstrat] demonstrant *N*

sibi uolunt cum dicunt deus unus est nisi hoc luciferi patris eorum quando dixit.<sup>1</sup> super celos ascendam et similis ero altissimo malignitatis misterium uellem executionem mittere<sup>2</sup>. Sed forte dicunt intelligendam esse pronuntiationem cum additamento ut scilicet dicatur<sup>3</sup> unus est deus<sup>4</sup> quem colo quem adoro etc<sup>5</sup>. Sed tunc quante detestande blasphemie ex eadem pronuntiatione resultent. uideamus in primis<sup>6</sup> eorum principes et prelati eorum<sup>7</sup> deum se colere dicunt cuius non solum cultum uerum quantum possunt impugnant sed etiam se ab hominibus<sup>8</sup> dum eos sibi mancipando subiciunt coli pro deo uolunt. et sic non immerito deum patrem blasphemant dum beneficium potestatis acceptum ab eo in suam iniuriam et in<sup>9</sup> inimiciciam retorquent. Sacerdotes uero eorum dum<sup>10</sup> sapientie donum se habere simulant et fidelium animabus occulte insidiantur nonne filium dei qui dei sapientia est deum se colere dicentes blasphemant et cultum ueri dei expugnantes et doctrinam totius peruersitatis docentes animas fidelium secum in perditionem ducunt Sed forte<sup>11</sup> minoris nequicie derivischler<sup>12</sup> qui et<sup>13</sup> simulati religiosi earum<sup>14</sup> qui spiritum dyabolicum preferentes cum simulata ostensione uirtutum dum colere se deum dicunt spiritum sanctum qui ueritatis inspirator et doctor est<sup>15</sup> blasphemant et ad euacuandum ueri dei cultum cum toto malignitatis spiritu anhelare presumunt uideat nunc uerus dei cultor quomodo hec dyabolica secta super summam totius malicie consistit fundita. Precedentium enim persecutorum ecclesie dei aliqui eam impugnauerunt. Reliqui uero in expugnando eam laborauerunt. ceteri autem ad euacuandum cultum dei operam dederunt. Sed hi omnes

---

<sup>1</sup>Margin N: Esaiæ 14.

<sup>2</sup>malignitatis misterium ... mittere] Nam diabolus etiam sciebat unum esse Deum. N

<sup>3</sup>dicatur] N lacking

<sup>4</sup>deus] unus N

<sup>5</sup>quem adoro etc] et quem adoro N

<sup>6</sup>resultent. uideamus in primis] N lacking full point after resultent, begins new paragraph at in primis

<sup>7</sup>eorum] N lacking

<sup>8</sup>hominibus] omnibus N

<sup>9</sup>in] N lacking

<sup>10</sup>dum] N lacking

<sup>11</sup>forte] nec N

<sup>12</sup>derivischler] DERIVISCHZLER N

<sup>13</sup>et] N lacking

<sup>14</sup>earum] eorum sunt N

<sup>15</sup>et doctor est] est et doctor N



ecclesie precibus adiuti ad effectum malicie sue<sup>1</sup> peruenire permissi non sunt. et propter hoc usque nunc dyabolus [22 recto] ecclesie precibus impeditus quasi ligatus in Apocalipsi describitur. Ista autem secta quasi caput omnium preteritarum ad effectum malicie intantum peruenit ut iam ecclesie preces ei auxilio in his que ad salutem pertinent nequaquam esse  
 5 possint Et ideo dyabolus quasi solutus a uinculis et expeditus sine omni impedimento ad omnem artem sue nequicie se conuertit intantum ut nunc quidem in misterio adorari se in reproborum persona faciat. elapso autem non multo tempore etiam in persona propria hoc facere eum dubium non est. Tria igitur iudicia o dii<sup>2</sup> diuini in ista secta super omnes alias preteritas considerare debemus Primum est quod deus permisit ut cultoris<sup>3</sup> dei nomen  
 10 usurpare sibi presumeret<sup>4</sup> quod quantum deus odiat apparet in hoc quod potius uoluit ut ydola colerentur quam quod a reprobis coleretur deus cuius misterium ignorant minor est enim culpa ydolatrie quam deum ficte colere. Unde plures ydolatrie<sup>5</sup> fidem christi receperunt de fictis autem deum colentibus ut supradictum est nunquam aliquis ad fidem christi<sup>6</sup> conuersus reperitur Et si aliquis conuersus innominetur<sup>7</sup> magis pro miraculo  
 15 homini deberet<sup>8</sup> factum per uiam ordinis maxime istis temporibus<sup>9</sup>. Pro quo notandum quod offensio diuina in triplici gradu habetur. Primus est iniurie et est omnium extra gratiam dei existentium sicut sunt infideles et peccati mortalis noxii<sup>10</sup> qui auersionem dei incurrunt et isti possunt ex facultate liberi arbitrii sui ad deum conuersionem acquirere penitendo. Secundus gradus offensionis est illorum qui peccatis peccata<sup>11</sup> addendo  
 20 contemptum dei incurrunt ut sunt heretici et ypocrite et deum ficte colentes et huiusmodi qui honori diuino detrahentes iram dei merentur quam per se placere<sup>12</sup> non possunt quibus necessarii sunt intercessores. Tertius gradus est illorum quia<sup>13</sup> ad contemptum dei

---

<sup>1</sup>malicie suae] *R repeats sue; suae maliciae N*

<sup>2</sup>iudicia o dii] *indicia odij N*

<sup>3</sup>cultoris] *cultores N*

<sup>4</sup>presumeret] *praesumerent N*

<sup>5</sup>ydolatrie] *idolatrae N*

<sup>6</sup>christi] *N lacking*

<sup>7</sup>innominetur] *inueniretur N*

<sup>8</sup>deberet] *haberetur N*

<sup>9</sup>per uiam ordinis maxime istis temporibus] *quam per uiam ordinis naturalis maxime istis partibus N*

<sup>10</sup>peccati mortalis noxii] *peccato mortali obnoxij N*

<sup>11</sup>peccatis peccata] *peccata peccatis N*

<sup>12</sup>placere] *placare N*

<sup>13</sup>quia] *qui N*

despectum addunt et hoc est genus desperatorum qui ad gloriam dei asperantes<sup>1</sup> gloriantur cum male fecerint super quorum animabus dyabolus potestatem inuincibilem accipiens usque ad indignationem dei eos perducit et tales modo ordinario<sup>2</sup> nequaquam amplius neque per se neque per alicuius intercessionem ad deum conuerti possunt. Absoluta tamen  
 5 potentia diuine pietatisque<sup>3</sup> infinita est hoc potest facere. Et licet igitur prioribus temporibus de huius secte reprobis plures fidem christi receperint sicut legitur de sancto Uincencio ordinis nostri qui plures saracenorum conuerterit tamen modernis temporibus secundum meam coniecturam credo quod culpa eorum excreuit intantum quod de secundo gradu offensionis diuine ad tertium iam producti<sup>4</sup> per dyaboli inuincibilem potestatem  
 10 indignationem dei contra se sic prouocauerunt ut iam nec per se nec per alicuius intercessionem ad statum salutis possint reuocari. Et si factum fuerit in aliquo pro miraculo habendum existimo sicut etiam infra in capitulo xx. dicitur.

Secundum iudicium o dii<sup>5</sup> diuini est simulatio sanctitatis et prodigiorum et signorum mendaciorum<sup>6</sup> [22 verso] ostensio. Cum enim iusti ad deferendum honorem debitum  
 15 omnium bonorum largitionem a deo cognoscentes nihil supernaturalis experientie desiderant aptant<sup>7</sup> uel consequentur<sup>8</sup> non immerito diuine indignationis et odii iudicium<sup>9</sup> esse dicendum credo quod reprobi tantis signis et prodigiis mendacibus clarent que consecuti sunt ex inordinato desiderio et appetitu uane laudis et glorie ad deprauandum uera signa et prodigia sanctorum<sup>10</sup> et ad detrahendum diuino honori et ad euacuandum diuini  
 20 cultus misteria et sacramenta et ad sue ceterorumque damnationis cumulum.

Tertia<sup>11</sup> est longeuua deriuatio<sup>12</sup> super ceteras sectas de quo etiam superius<sup>13</sup> in capitulo xiii. dictum est et paulo ante in isto capitulo Nulla enim sectarum permissa est de iniuria

---

<sup>1</sup>asperantes] aspirantes *N*

<sup>2</sup>ordinario] inordinario *N*

<sup>3</sup>pietatisque] pietatis, quae *N*

<sup>4</sup>producti] productum *N*

<sup>5</sup>iudicium o dii] indicium odij *N*

<sup>6</sup>mendaciorum] mendacium *N*

<sup>7</sup>aptant] optent *N*

<sup>8</sup>consequentur] consequantur *N*

<sup>9</sup>iudicium] indicium *N*

<sup>10</sup>sanctorum] *N lacking*

<sup>11</sup>Tertia] Tertium indicium odij diuini *N*

<sup>12</sup>deriuatio] duratio *N*



diuina ad contemptum et de contemptu ad despectum peruenire sicut huic secte creditur factum sed nec dum finis Nam licet in contemptu satis profecerit despectus tamen incipit<sup>1</sup> facere ut supra dixi. Poterit tamen de profectu aliquid coniecturari uiso inicio ut in sequenti capitulo dicetur. Licet ergo deus ista tria iam dicta pacienter dissimilet firmiter  
 5 tamen credendum est quod ei tantum sunt in odio ut tandem propter finalem maliciam eorum quasi coactus et constrictus ad iudicium uenturus sit. Cum enim cultus dei propter quem omnia creata sunt euacuatus fuerit non in merito<sup>2</sup> omnis creatura commouebitur. et iustum iudicem <ad ultionem><sup>3</sup> immutorum<sup>4</sup> inuitabit. sed euacuationem diuini cultus cum audieris de accidentalibus et non essentialibus dictum intellige quia licet nullus inuenietur<sup>5</sup>  
 10 locus ad exercendum cerimonias que ad cultus diuini solennitatem pertinent. et hoc deo permittente et reproborum malicia exigente ut scilicet credant contra deum se iam preualuisse et cultum eius totum euacuisse<sup>6</sup> tamen usque in finem seculi nunquam deficiet ymo semper<sup>7</sup> proficiet cultus diuinus in essentialibus ita ut electi temporis nouissimi perfectionem<sup>8</sup> omnium preteritorum sanctorum habebunt summatim<sup>9</sup> licet paucissimi  
 15 latitantes in cauernis et speluncis. exhibebunt tamen cultum dignissimum deo uiuo et uero. De hoc autem quod superius replicaui quomodo scilicet reprobi non possunt adiuuari orationibus ecclesie. Notandum quod martirium et<sup>10</sup> species penitentie<sup>11</sup> que uoluntarie assumitur et tolleratur et per disciplinam regularem sicut cetera opera penitentie perficitur. Unde plures sancti licet persecutoris gladium non senserint tamen propter uoluntatem  
 20 paciendi et penitentie sue asperitatem corona martirii non sunt priuati. Unde persecutores martirum eis magnum exequium<sup>12</sup> prestauerunt<sup>13</sup> et quasi quidam adiutores<sup>14</sup> uel etiam

---

<sup>13</sup>superius] *N lacking*

<sup>1</sup>incipit] *inceptit N*

<sup>2</sup>in merito] *immerito N*

<sup>3</sup><ad ultionem>] *adultionem R*

<sup>4</sup>immutorum] *inimicorum N*

<sup>5</sup>inuenietur] *inueniatur N*

<sup>6</sup>euacuisse] *euacuasse N*

<sup>7</sup>semper] *N lacking*

<sup>8</sup>perfectionem] *perfectionum N*

<sup>9</sup>Margin *N*: *Electi temporis nouissimi.*

<sup>10</sup>et] *est N*

<sup>11</sup>Margin *N*: *Martyrium*

<sup>12</sup>exequium] *obsequium N*

<sup>13</sup>prestauerunt] *praestiterunt N*

causa ad tantam gloriam perueniendi<sup>1</sup> extiterunt. Et propter hoc etiam cultus diuinus quasi eorum adiutorio ad culmen magne perfectionis perductus est et ideo non solum ipsi martires sed etiam ipsa [23 recto] uniuersalis ecclesia quasi multum obligata dum<sup>2</sup> pro eis oraret sic<sup>3</sup> pro aliis debitoribus suis<sup>4</sup> exaudita est ita ut magna pars eorum ad fidem conuersa est. et  
 5 tandem tota gentilitas culture uera<sup>5</sup> dei effecta est. Opus autem iustificationis quia non ad humanam sed ad diuinam iustitiam pertinet non perficitur disciplina regulari sed celesti. nec eius pena est uoluntarie assumpta uel tolerata sed inflictata secundum modum et uoluntatem dei iustificantes<sup>6</sup>. Persecutor autem et anima iustificata per modum se habent<sup>7</sup> instrumenti et non per modum agentis et patientis Inde est ut debitum quod interuenire potuit quamuis  
 10 modicum beneficio temporalis seruicii quod a iustificatis persecutoribus suis exhibetur compensationem recipit. et dum ecclesia orans dicit dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris nihil eis prodesse potest quibus ecclesia nihil debet. nec culpa eorum a iustificatis quibus nihil nocere potuerunt nec aliquid profuerunt sed a renegatis quos ad suum errorem traxerunt et damnationem augmentum recipit. Et<sup>8</sup> sic  
 15 remoto impedimento quod ecclesie orationibus fiebat dyabolus quasi solutus a uinculis et potestate accepta de humana natura intendit se uindicare sicut manifeste apparet in reprobis in quibus quotidie tam magnum profectum facit in perdendis animabus in illa secta.<sup>9</sup> Sed quomodo meritorium sit opus iustificationis cum non sit uoluntarium in xviii. capitulo<sup>10</sup> patebit cum de conditione et uirtute<sup>11</sup> discipline dicetur celesti<sup>12</sup> que ipsa naturalia  
 20 artificialiter operando quasi supernaturalia efficit.

---

<sup>14</sup>*Margin N*: Impij persequendo pietatem, eam promouent.

<sup>1</sup>gloriam perueniendi] perueniendi gloriam *N*

<sup>2</sup>dum] siue dum *N*

<sup>3</sup>sic] sicut *N*

<sup>4</sup>suis] *N* lacking

<sup>5</sup>culture uera] cultrix ueri *N*

<sup>6</sup>iustificantes] iustificantis *N*

<sup>7</sup>per modum se habent] habent se per modum *N*

<sup>8</sup>Et] *N* lacking

<sup>9</sup>*Margin N*: Mali homines et seductores proficiunt in peius, seducentes et seducuntur.

<sup>10</sup>capitulo] capite *N*

<sup>11</sup>uirtute] ueritate *N*

<sup>12</sup>celesti] coelestis *N*



**De profecto magno futuro huius secte qui ex fundamento eius consideratur. xviii.  
Capitulum.<sup>1</sup>**

<S>I igitur ut in precedenti capitulo<sup>2</sup> dictum est ista secta despectus diuini inicium fecit et indignationem dei contra se prouocauit quasi clibanum succensum ad consummendum. et  
 5 dyabolus diuine uindictae administrator quasi leo solutus a cauea succinctus cum omni malignitatis sue potestate et preparatus quis poterit stare ad uidendum furoris illius ardorem eternum. aut huius executoris tyrannidem sustinere. Certe intolerabilis nimis erit illius<sup>3</sup> furoris aspectus. et executoris illius tempestas tam horribilis. ut celum superius et terra inferius contremiscent. sydera cuncta nutabunda pauebunt. maris pelagique fundamenta  
 10 concucientur. et omnis creatura turbato creatore immenso tremore turbata illius crudelissimi exactoris. tantam super se acceptam potestatem cernens et non esse ullum modum uel locum euadendi in solitis<sup>4</sup> motibus exagitata in seipsa tabefacta deficiet Non igitur o fidelis anima te moueant que hactenus audisti et uidisti et experta es in inicio tantorum malorum. Sed dispone animum tuum in omni spe et fiducia exerce mentem tuam in omnibus operibus  
 15 [23 verso] caritatis confirma cor tuum in fide christi ut te non moueant terribilia que futura sunt in quorum comparatione<sup>5</sup> solacium apparebunt ea que hactenus magna putasti. Audisti forte et experientia didicisti turcorum magna prelia et uictorias<sup>6</sup> et mirata es sed scias quod inicium malorum sunt ista. Nam modicum expecta uidebis in hac secta tantam tyrannidem et uictoriarum magnitudinem futurum<sup>7</sup> quod nec alexandri magni et Romanorum uictorie<sup>8</sup> qui  
 20 sibi totum mundum subiugauerunt ualeant eis comparari. Non enim sicut in illorum tyrannorum bellis solum corporum erit occisio. Sed animarum simul et corporum eternalis per quatuor climata mundi erit uniuersalis perditio. Item uidisti non sine admiratione feruorem maximum turcorum ad propugandum et dilatandum sectam illam sed maiora uidebis Nam intantum extendetur audacia et presumptio earum<sup>9</sup> in futuro ut flama ipsius  
 25 dyabolici spiritus incensi totum genus humanum in stuporem uertent ipsam quoque curiam celestem in admirationem sui mittent. Item miraris multiplicationem eorum. sed

<sup>1</sup>De profecto magno ... Capitulum] CAPVT XVIII ... consideratur. *N*

<sup>2</sup>capitulo] capite *N*

<sup>3</sup>illius] *N* lacking

<sup>4</sup>in solitis] insolitis *N*

<sup>5</sup>comparatione] operatione *N*

<sup>6</sup>Margin *N*: Turcorum uictoriae.

<sup>7</sup>futurum] futuram *N*

<sup>8</sup>Margin *N*: Alexander magnus. Romani.

multiplicatio eorum futura si quanta sit considerasses presens eorum multiplicatio<sup>1</sup> tibi  
 uilisset<sup>2</sup> in tanta enim erunt multitudine futuri ut aeris athomas<sup>3</sup> et puluerem terre arenam  
 quoque maris excedere uideantur et more locustarum totius terre superficiem implebunt.  
 Item dicis quomodo tam multi ad eos conuertuntur. Expecta et uidebis de omnibus gentibus  
 5 populis et nationibus et linguis eis adherentes uniuersaliter ut uix pauci cultores dei in  
 speluncis et cauernis terre remanebunt ad obseruationem et conseruationem cultus dei uiui.  
 miracula et prodigia mendacii<sup>4</sup> que nunc inter eos fiunt non sunt nisi quedam semina  
 malicie demonstrantia qualis futura fit<sup>5</sup> illa messis dyabolice operationis quando ipse  
 Sathanas in humana forma<sup>6</sup> transformatus ad omnia opera nequicie ad que a reprobis fuerit  
 10 inuitatus ita se promptissime offeret ut nihil malignitatis studii remaneat quod non ad  
 plenum impleatur Uidebis mortuos resuscitari omnis generis morbos curari secreta cordium  
 reuelari et abscondita a seculo thesaurorum<sup>7</sup> loca reperiri et nihil ex omni genere  
 maleficiorum permanere<sup>8</sup> quod non ad libitum consecutum a reprobis fuerit<sup>9</sup>: Tanta  
 preterea erit simulate sanctitatis et religionis ostensio futura ut sanctorum patrum  
 15 quorumcunque et ipsorum apostolorum sanctitatem uidebuntur excedere<sup>10</sup> De ipsorum  
 morum et aliarum uirtutum simulatione futura hoc solum dico quod tanta erit in uniuerso  
 populo de eis fama et estimatio ut eorum similes a principio mundi usque ad finem non  
 credantur posse reperiri Quid enim eis poterit<sup>11</sup> deesse de omni genere simulate uirtutis  
 quos ipse malignus spiritus <inhabitando><sup>12</sup> mirabiles exhibebit in aspectu et mirabiles in  
 20 facto ita ut ab omnibus pro<sup>13</sup> diis colendi censeantur. Hec igitur pauca de istius male  
 arboris pes- [24 recto] simo fructu futuro sic interpretatus sum per coniecturam eo quod in

---

<sup>9</sup>earum] eorum *N*

<sup>1</sup>eorum multiplicatio] multiplicatio eorum *N*

<sup>2</sup>*Margin N*: Ista ut praedicta sunt ab authore ante centum annos, ita hodie geruntur.

<sup>3</sup>athomas] atomos *N*

<sup>4</sup>mendacii] mendacia *N*

<sup>5</sup>fit] sit *N*

<sup>6</sup>humana forma] humanam formam *N*

<sup>7</sup>a seculo thesaurorum] thesaurorum à seculo *N*

<sup>8</sup>permanere] fore *N*

<sup>9</sup>ad libitum consecutum a reprobis fuerit] perpetrabunt reprobi *N*

<sup>10</sup>*Margin N*: Ista omnia praedixit Paulus futura 2.Theßa.2.

<sup>11</sup>eis poterit] poterit eis *N*

<sup>12</sup><inhabitando>] in habitando *N*

<sup>13</sup>pro] his pro *N*



radicis<sup>1</sup> eius quam tam firmiter fixit amaritudine<sup>2</sup> ita gustando probavi et expertus sum quod non solum talia que dixi sed infinitum<sup>3</sup> plura que nec lingua potest exprimere. nec intellectus capere sine dubio credo ex ea processura sed nec quisquam sapiens<sup>4</sup> volens cottidianum defectum christianitatis et illius secte continuum augmentum diligenter et  
 5 fideliter considerare ita futurum esse non<sup>5</sup> suspicabitur Intanta enim velocitate uidemus cultus diuini diligentiam inter christianos continue deficere et omnem uanitatem ac teporem fidei et torporem caritatis et malitiam viciorum augeri<sup>6</sup> ut bene consideranti non sit dubium quin illa diaboli<sup>7</sup> potestas iam inicium fecerit et non elapso multo temporis spacio ita se diffundet et extendet in mentibus humanis. ut in omni statu vix aliquae reliquie christiane  
 10 religionis in ueritate poterunt reperiri Et licet foris solo nomine aliquid apparentie remaneat tamen interius iam non christus sed sathanas totum occupabit ut non iam christiani sed potius antichristiani non immerito dici possunt<sup>8</sup> et tunc negabit michi aliquis esse opus aliquo motiuo cum uiderit ipsos<sup>9</sup> christianos ex propria malitia iam antequam ueniat turcus christum abnegasse Quis ergo antiqui hostis potestatem ac potentiam qualis in opere futura  
 15 sit non uideat si in tam breui temporis spacio talia perpetravit faciant igitur fidem ea que uidemus hiis que futura diximus et timere nos faciant ne incaute incidamus in manus eis<sup>10</sup> de quibus euadendi nulla remanebit facultas.

### De reliquorum motiuorum interpretatione xix. capitulum<sup>11</sup>

<V>Iso in superioribus de interpretatione fundamenti quod est ipsa professio. nunc de  
 20 reliquorum motiuorum interpretatione consequenter dicendum est. Et pro introductione istius materie notandum quod omnia que de interpretatione motiuorum dicta uel dicenda

---

<sup>1</sup>radicis] radice *N*

<sup>2</sup>amaritudine] amaritudinem *N*

<sup>3</sup>infinitum] in infinitum *N*

<sup>4</sup>sapiens] sapiens est *N*

<sup>5</sup>ita futurum esse non] qui non hoc futurum esse *N*

<sup>6</sup>*Margin N*: Christus cum suis infirmus. Diabolus cum suis potens.

<sup>7</sup>diaboli] diabolica *N*

<sup>8</sup>possunt] possint *N*

<sup>9</sup>ipsos] *N lacking*

<sup>10</sup>eis] eius *N*

<sup>11</sup>De reliquorum ... capitulum] CAPVT XIX ... interpretatione. *N*

sunt ad simplices qui de exterioribus mouentur et iudicant pertinet<sup>1</sup> Spiritualis autem homo qui omnia iudicat et a nemine iudicatur<sup>2</sup> huiusmodi interpretationibus non indiget Nam omnia que in exterioribus geruntur bonis et malis communia sunt quorum iudicium et differentia in intentione consistit qua agnita vniuscuiusque opus ad quem finem tendat  
 5 faciliter iudicatur Si igitur secundum intentionem volumus iudicare videbimus deum in christianis et diabolum in turcis inuicem pugnantes Sed ab initio mundi semper malitiam diaboli. deus in caput suum retorsit Et quantum acrius et crudelius ecclesiam suam persecutus est tantum deus eam per malitiam eius ad culmen<sup>3</sup> glorie et meriti peruexit<sup>4</sup> maioris Quia autem ab initio mundi nunquam fuit persecutio similis huic in malicia et  
 10 diabolica astucia certissime<sup>5</sup> indubitanter credendum est nunquam [24 verso] ex aliqua persecutione tantum fructum meritorum ecclesiam dei reportasse sicut ex illius secte consequitur persecutione ueniamus igitur ad aliqualem practicam et uideamus que sit differentia inter intentionem dei et diaboli in uictorijs istius secte<sup>6</sup> diabolus enim christianos in ipsis turcis persequendo captiuando tribulando et in uarias anxietates et calamitates  
 15 mittendo incarcerando emptioni uenditioni exponendo confusionibus et erumpnis innumeris supplicijs et miserijs affligendo intendit cultum dei omnino euacuare et salutem humani generis impedire necnon<sup>7</sup> propter potestatem magnam quam nunc accepit credit se etiam de deo posse uindicare<sup>8</sup> Sed intentio dei longe se aliter habet deus enim intendit cultum suum non extinguere sed multiplicare merito enim gratie quo prius ecclesiam suam decorauit nunc  
 20 meritum glorie addere intendit et ecclesiam suam tanquam sponsam ornare et eam sine ruga et nota alicuius offensionis sibi exhibere ut digna sit thalamo et amplexibus suis et hoc per istum modum intendit enim uoluntatem humanam mortificare et carnalem affectum in spiritualem mutare et de corde humanu<sup>9</sup> omnem peccandi auferre consensum uideamus adhuc magis in particulari etc<sup>10</sup> Primo peccator punitur in intentione peccandi et per istam

---

<sup>1</sup>pertinet] pertinent *N*

<sup>2</sup>Margin *N*: 1. Corint. 2.

<sup>3</sup>culmen] cultum *N*

<sup>4</sup>peruexit] prouexit *N*

<sup>5</sup>certissime] certissime et *N*

<sup>6</sup>Margin *N*: Intentio dei et diaboli in uictorijs turcorum.

<sup>7</sup>necnon] nec *N*

<sup>8</sup>se etiam de deo posse <u>indicare] Deum hoc posse ulcisci *N*

<sup>9</sup>humanu] humano *N*

<sup>10</sup>etc] *N* lacking



penitentiam omnis culpa peccati delet<sup>1</sup> Secundo punitur in sensu et aufertur pena peccati  
 quare autem iam tercio punitur in consensu<sup>2</sup> nisi ut uirtus inducatur pro uicio Quarto igitur  
 loco per penitenciam actus ipse quomodo<sup>3</sup> non sit meritorius quando non de culpa nec de  
 pena sed de uirtute procedit<sup>4</sup> quis ergo non miretur quomodo in uno eodemque opere culpa  
 5 peccati et pena deleatur et uirtus cum merito inducatur sed hoc mirum non erit si uirtus  
 discipline celestis diligenter inspiciatur de qua paulo inferius dicitur Quanta autem et qualia  
 sint necessaria ad ista perficienda solus ipse summus artifex scit qui ad tam mirabile opus  
 tam mirandum instrumentum fabricauit gloriantur igitur turci de uictoria multomagis  
 christianus gloriatur qui per hanc uictoriam de ipsius diaboli potestate eripitur et in  
 10 libertatem dei filiorum transfertur per quam ipse turcus diabolice seruituti mancipatur<sup>5</sup>  
 libertatem in eternum amplius non adepturus De interpretatione feruoris notandum quod  
 ipse inimicus humani generis incendium odii et liuoris excitat in cordibus reproborum et  
 sollicitat sine intermissione ad persequendum fideles<sup>6</sup> Sed econtra deus in electis suis  
 flammis illius sanctissime caritatis qua inimicus diligitur<sup>7</sup> accendit ut eis cum diligentia  
 15 seruiant honorent obediant et domos eorum gubernent filios et filias nutriant et seipsos sine  
 preiudicio seruitiis eorum impendant et quasi suiipsius obliti uerba et uerba  
 contempnentes<sup>8</sup> insuper illatas sibi iniurias pro nichilo reputent panes suos die ac nocte  
 cum lacrimis et potum cum fletu miscentes quasi a deo derelicti capita reprobis inclinent  
 coram eis ingeniculent et fatigati in- [25 recto] iuriis obsecrentur<sup>9</sup> nec tamen lassis datur  
 20 ulla requies sed de agro reuertenti labor uinee indicitur et cum omnia opera nichil omittendo  
 perfecit uix panis siccus cum aqua ad refocillandum potius quam ad comedendum ad  
 instar canis extra domum uel retro portam porrigitur. et ut festinanter se expediat cum  
 indignatione precipitur. et ne tempus ociose transeat quam<sup>10</sup> citius ad omissum opus non

---

<sup>1</sup>delet] deletur *N*

<sup>2</sup>consensu] sensu *N*

<sup>3</sup>per penitenciam actus ipse quomodo] quo modo actus ipse per poenitentiam *N*

<sup>4</sup>procedit] procedit? *N*

<sup>5</sup>*Margin N:* Impij uincentes uincuntur. Pij uicti uincunt.

<sup>6</sup>*Margin N:* Satan excitat impios ut pios persequantur.

<sup>7</sup>diligitur] diligitur *N*

<sup>8</sup>contempnentes] contemnant *N*

<sup>9</sup>obsecrentur] obsecrent *N*;

*Margin N:* Pij propter et per deum omnia mala constantissime uincunt.

<sup>10</sup>quam] quanto *N*

tam destinatur quam expellitur. h<sup><ec></sup><sup>1</sup> et innumerabilia hiis similia<sup>2</sup> spiritus sancti feruore accensi fideles christiani inimicis suis seruiendo tollerant ut ualeant ad meritum eterne glorie finaliter peruenire. De multiplicationis interpretatione notandum quod reprobi multiplicantur in numero et deficiunt in merito Electi autem deficientes numero in tantum multiplicantur  
 5 merito ut quasi stelle celi numerari non possint Quot enim in anima et in corpore sunt species indiuidue tot sunt eorum materie merendi. celestis enim disciplina non coartatur loco uel tempore. sed omnia simul complectitur. principium medium et finem in una eademque operatione coniungens presens preteritum et futurum in uno momento constituens<sup>3</sup> de ymis ad summa non discurrendo sed discernendo non interueniente mora  
 10 ascendit et descendit ad yma de summis. Intentionem<sup>4</sup> sensum et consensum actumque in eadem operatione non diuidit in substantia esse et non esse. in memoria scire et nescire. in potentia posse et non posse in uoluntate uelle et non uelle ita coniungit ut quod in uno deficit in alio supplet nichil defectuosum nichil incompletum relinquens sed et prospera et aduersa leta et tristia amara et dulcia. denique bona et mala et quecunque in humanis  
 15 passionibus interuenire possunt omnia ad meritum cooperantur. Que igitur potest esse comparatio de multiplicatione numerosa reproborum ad multiplicationem tantorum meritorum. prorsus nulla. Sed nunc de miraculorum et prodigiorum mendaciorum<sup>5</sup> interpretatione aliquid uideamus. pro quo<sup>6</sup> notandum quod ipse diabolus quos motiuis exterioribus et materialibus illaqueare non potest. quia<sup>7</sup> curiosi sunt et sagaces. hiis necesse  
 20 habet ut prodigiorum mendacium laqueos obiciat<sup>8</sup> unicuique enim escam deceptionis secundum suum appetitum uenatur<sup>9</sup> studiosus curat proponere.<sup>10</sup> sed frustra iacitur ante oculos pennatorum rethe illius diabolice temptationis. sagitte enim reproborum repercusse fidei scuto in corda eorum intrans et oculos mentis eorum in tantum excecant ut diabolicas illusiones diuinas consolationes credant Et dum propter hoc seipsos reputantes ceteris se  
 25 preferre presumunt. quid aliud nisi illius antiqui hostis milicie se ad singulare certamen

---

<sup>1</sup>h<sup><ec></sup>] h' R. usually signifies hoc

<sup>2</sup>hiis similia] N lacking

<sup>3</sup>constituens] consistens N

<sup>4</sup>Intentionem] Insuper eadem coelestis disciplina, intentionem N

<sup>5</sup>mendaciorum] mendacium N

<sup>6</sup>quo] qua N

<sup>7</sup>quia] qui N

<sup>8</sup>obiciat] inijciat N

<sup>9</sup>uenatur] uenator N

<sup>10</sup>Margin N: 2.TheB.2.



contra ecclesia dei premicerios et duces [25 verso] ostendunt. Iusti autem dum tantam  
 nequiciam diabolice fraudis cum adiutorio diuino euaserunt pro maxima eis uictoria  
 ascribitur et quasi singularis certaminis culmen adepti in persona uniuersalis ecclesie tam  
 militantis quam triumphantis gloriose uictorie primam coronam accidentalis premii  
 5 obtinebunt preterea reprobis pro consolatione illa momentanea quantas eterne dampnationis  
 desolationes sint accepturi ipsi tunc experti uidebunt. quod autem iustis hic<sup>1</sup> in consolatione  
 subtrahitur centuplum in consolationis eterne premio reddetur Uideamus nunc desolationis  
 modum In tantum enim alieni ab omni consolatione sunt in omnibus modis desolationis  
 presentis uite quod non solum infra ipsam naturam sed et contra naturam uitam agere  
 10 uideantur et omnis reputationis species sic eis aufertur. ut possint esse in derisum et in  
 despectum et in obprobrium omnibus quasi iam non cum uiuis. sed cum mortuis deputati  
 despecti et deiecti quasi lutum et stercus execrati. et ab omnibus quasi terra que pedibus  
 calcatur reputati et non solum ab<sup>2</sup> hominibus. sed etiam a propriis passionibus ita deuicti ut  
 seipsos iam non homines sed bestias reputent<sup>3</sup> et confusi in semetipsis ita ut etiam coram  
 15 hominibus apparere non audeant sed quantum possunt declinant ne ab hominibus  
 uideantur. sed<sup>4</sup> et in tantum rubore perfusi ut se hominum conspectui indignos in ueritate  
 credant.<sup>5</sup> insuper etiam quod magis est ad maiorem eorum confusionem deo permittente  
 sepius contingit ut in medio hominum quorum pre uerecundia aspectum declinare uolunt  
 inuiti deputentur. Et si de eis aliquid uel modicum reputationis haberi ab aliquibus  
 20 permittitur. hoc non ad materiam consolationis sed ne in baratrum desperationis ueniant. ad  
 extreme deiectionis aliqualem reuelationem eis conceditur. Quis ergo tante desolationis in  
 decuple retributionis consolatione futura estimare digne poterit qualitatem nemo prorsus.<sup>6</sup>

De simulatione sanctitatis et religionis istorum<sup>7</sup> ypocritarum notandum quod diabolus  
 peccata istorum reproborum superducto sanctitatis et religionis colore ne ad lucem ueniant  
 25 et arguantur abscondit. et in ipsis ipse habitando. exterius a se et ab aliis ad suorum et  
 aliorum perniciem sanctos et bonos reputari eos facit.<sup>8</sup> sed et hoc cumulo dampnationis  
 eorum accedit quod dum seipsos reputando et iustificando alios iudicant. coram hominibus.

---

<sup>1</sup>hic] *N* lacking

<sup>2</sup>ab] *N* lacking

<sup>3</sup>reputent] reputant *N*

<sup>4</sup>sed] *N* lacking

<sup>5</sup>Margin *N*: Is ordo est dei in iustificando, primum damnat, deinde iustificat suos etc. 1.Reg.2.

<sup>6</sup>in decuple ...prorsus] acerbitatem digne poterit aestimare? *N*

<sup>7</sup>istorum] horum *N*

<sup>8</sup>Margin *N*: Satan contrarium facit, ut hic uides.

coram deo alios iustificando seipsos condemnant et dum minima aliorum sine termino et mensura aggrauant. sua magna apud iustum iudicem qua pena digna sint ostendunt. Econtra iusti quasi ab omni creatura notati. ita uiles et modice conditionis sunt ut eorum non solum actiones sed et [26 recto] cogitationes habeantur in noticia et reprehensione Ipse  
 5 enim instinctus nature eos specialiter arguere uidetur. dum ea que omnibus communia sunt eis<sup>1</sup> subtrahere uidetur. sepe enim dum vigilare uellent sompnus occupat et dum dormire uellent. sompnus fugit. et sic de aliis Influentie etiam naturales dum eis duriores aliis<sup>2</sup> se reddunt quasi panem<sup>3</sup> quem comedunt eos indignos notant Alia quoque necessaria dum eorum usibus subtrahunt quasi omnibus reprobis et peccatoribus deteriores. quatuor  
 10 elementis que bonis et malis famulantur ipsos uti non debere ostendunt<sup>4</sup> Omnes etiam spiritus uitales et substancie abstracte et concrete eorum <desolationi><sup>5</sup> et confusione arridere uidentur<sup>6</sup> Sunt etiam super ceteros infirmi. debiles. ignobiles. difformes. timidi. pusillanimes. materiales ydeote et omnibus aliis defectibus habundantes Cum igitur eorum peccata et defectus ita detecti et manifestati ad noticiam omnis creature ad increpandum et  
 15 arguendum sint perducti. merito in iudicio dei in obliuionem uenire debent et excusationem recipere. et<sup>7</sup> ipsa diuina iustitia exigente Hys<sup>8</sup> qui hic pre ceteris obprobriis et confusionibus saturati sunt. ibi torrente uoluptatis et libertate<sup>9</sup> domus dei specialiter inebriari debent <.>

De apparentia simplicitatis et morum maturitate turcorum dicere et interpretationem facere  
 20 uolentes. notabimus. quod omnia exteriora efficaciam et uirtutem ab interioribus hominis trahere solent. mores enim exteriores si ab affectu uicioso inmundo et carnali processerint. quantumcunque compositi fuerint. scandalum prestant Si autem ab affectu<sup>10</sup> mundo et uirtuoso processerint mores quantumcunque incompositi et uiciosi in proximis<sup>11</sup> tamen

---

<sup>1</sup>eis] is *N*

<sup>2</sup>aliis] alij *N*

<sup>3</sup>panem] pane *N*

<sup>4</sup>*Margin N*: conditiones piorum.

<sup>5</sup><desolationi>] de solationi *R*

<sup>6</sup>uidentur] uidemur *N*

<sup>7</sup>et] hoc *N*

<sup>8</sup>Hys] ut hi *N*

<sup>9</sup>libertate] ubertate *N*

<sup>10</sup>affectu] effectu *N*

<sup>11</sup>proximis] proximos *N*



edificationem operantur. mores igitur reproborum<sup>1</sup> quamuis oculis intuentium placere uideantur tamen propter venenum quod in affectu latet quasi mola asinaria seipsos et proximos in foueam desperationis mittunt Et econtra mores electorum quamuis viciosi et molestiis passionum deformes. tamen propter affectus puritatem celestis disciplina eos  
 5 attenuatos et alleuiatos. quasi quasdam pennas efficit.<sup>2</sup> quibus electi ad instar aquilarum in sublime subuecti ut omnes huius uie vanitates et errores. scrupula. et uite discrimina. sine omni offensione transire usque ad finem et non deficere possint.

### De motiuis retrahentibus ab errore turcorum. xx. capitulum<sup>3</sup>

<I>N captiuitate turcorum tria genera hominum christianorum inueniuntur.<sup>4</sup> Primum est  
 10 illorum qui in pura simplicitate uitam agunt. nec aliquid de factis eorum curant. nec intelligunt. isti eos infideles esse sciunt simpliciter. et [26 verso] ideo eos et ritus eorum quantum captiuitas ipsa et seruitutis iugum permittit. deuitant et declinant et timent ne ab erroribus eorum decipiantur. et religionem christi conantur obseruare quantum sciunt et possunt Et iste modus securior est sicut ego quosdam uidi qui in simplicitate sua firmiter  
 15 permanentes. et in amore fidei christiane mores et actus eorum execrantes post multam fugam et labores pacienter tolleratos. tandem in fide christi mortuos quos etiam martires effectos estimo alios etiam<sup>5</sup> liberos effectos recessisse. Secundum genus est illorum qui curiose circa facta eorum intelligenda et perscrutanda. licet pericula que interuenire possunt non aduertant<sup>6</sup> incaute se ingerunt. isti licet magno periculo se exponant. tamen si deo  
 20 adiuuante ad perscrutandum eorum secreta eis tempus suffecerit. et intellectus ad inuestigationem et ad interpretationem ratio. maiorem fructum securitatis reportant. non solum sibi. sed etiam aliis profuturum. de quorum sorte ego quoque non modicum laboraui nec sine periculo. ut latentem errorem in specie religionis explorare possem et deprehendere. nec me defraudauit diuina gratia intentione mea sed omnia cooperata sunt  
 25 michi in bonum. Tertium genus est illorum qui medium tenent qui dum incaute considerantes facta eorum penetrare nequeunt et interpretare<sup>7</sup> isti decipiuntur errorem

---

<sup>1</sup>Margin N: Mores reproborum.

<sup>2</sup>Margin N: Mores electorum.

<sup>3</sup>De motiuis ...capitulum] CAPVT XX ...Turcoorum. N

<sup>4</sup>Margin N: Tria genera Christianorum, qui captiui tenentur à Turcis.

<sup>5</sup>etiam] N lacking

<sup>6</sup>licet pericula que interuenire possunt non aduertant] N in parentheses

<sup>7</sup>interpretare] interpretari N

eorum credentes ueritatem. fidem quomodo<sup>1</sup> fide tenuerunt. perdunt. et errori eorum adherentes. non solum sibi. sed etiam aliis detrimenti et discriminis exemplum fiunt<sup>2</sup>. talium infinitus est numerus. qui quantum in ista secta sint multiplicati et qualiter principatum et regimen. et tocius regni gubernationem consecuti sunt<sup>3</sup>. supra in vii. [!] 5 capitulo<sup>4</sup> plenius dictum est Si autem in aliquo illorum<sup>5</sup> qui negant aliquid esset mentis constantie. et non ita repente crederent motiuis persuadentibus istam sectam. sed diligentius insisterent perscrutando inuenirent proculdubio multa retrahencia ab isto errore et sufficiens argumentum eius infidelitatis prestantia. quorum tria sunt principalia Primum est diuisio seu discordia animorum. et <licet magnam><sup>6</sup> concordiam et vnitatem uideantur habere exterius 10 et habeant de facto. ad persequendum cultum christi. et dilatandam sectam suam et ad perpetrandum omnem malum. tamen in hiis que ad salutem pertinent. et ad agnitionem ueritatis tanta est inter eos diuersitas opinionum et diuisio animorum. et peruersitas uoluntatum. ut nulli possit dubium esse. quin ista secta non a deo<sup>7</sup> sed a dyabolo habuerit inuente. et per consuetudinem introducte nichil misterii nichil ueritatis continentes. ymo 15 plene blasphemiiis et superstitionibus et dyabolice fraudis effectibus. vtuntur enim ymo potius abutuntur ipso alkorano ad perpetrandum omnia genera scelerum. scilicet furta. homicidia. [27 recto] fornicationes. adulteria stupra. latrocinia. et hiis similia. que si omnia que audiui uidi et expertus sum narrare uellem. tedium generaret et nauseam audientibus 20 Sortilegiis et incantationibus et diuinationibus ita infecti et<sup>9</sup> deturpati et corrupti sunt ut uix sit uetula que non habeat earum aliquam artem et scientiam<sup>10</sup> De lege enim<sup>11</sup> eorum et alkorano uel mechometo tanta est inter eos discrepantia dicendorum et narrationis diuersitas ut si centum de eis de huiusmodi interrogati fuerint nullus eorum<sup>12</sup> respondebit ad

---

<sup>1</sup>quomodo] quōz *R*; quam *N*

<sup>2</sup>exemplum fiunt] fiunt exemplum *N*

<sup>3</sup>sunt] snnt *R*; sint *N*

<sup>4</sup>capitulo] capite *N*

<sup>5</sup>illorum] eorum *N*

<sup>6</sup><licet magnam>] liczmagl nam *R*

<sup>7</sup>ista secta non a deo] non à deo ista secta *N*

<sup>8</sup>*Margin N*: Diabolum authorem esse Turcicae sectae.

<sup>9</sup>et] *N* lacking

<sup>10</sup>*Margin N*: Qualis arbor, tales fructus.

<sup>11</sup>enim] autem *N*

<sup>12</sup>eorum] *N* lacking



propositum alterius Sacerdotes eorum<sup>1</sup> licet magnam ostendant religionem coram  
 hominibus in occulto tamen pleni sunt omni nequicia ita ut de omnibus sceleribus se  
 intromittant et scribant<sup>2</sup> litteras pro pecunia pro quacunq[ue] causa uel negocio fuerint  
 requisiti Scribunt multis litteras libertatis ut supra dixi in capitulo<sup>3</sup> quinto [!] pro pecunia ut  
 5 possint fugere et euadere manus dominorum suorum Scribunt et alias litteras hiis qui  
 preliantur ut gladius uel sagitta non possit eis nocere et multa talia et iste littere vocantur  
 haymayly Et hoc licet fieri soleat ab omnibus tamen precipue ab illis qui uagantur<sup>4</sup> multi  
 decipiuntur qui recepta pecunia fugiunt de loco ad locum ut nequicia eorum non  
 deprehendatur istis et aliis innumeris modis repleti sunt figmentis et dolositatibus ut  
 10 quotquot dyabolice fraudes excogitari possint in tot partes erroris inueniantur diuisi Inter  
 alias autem<sup>5</sup> particulares diuisiones que sunt de cerimoniis legis et<sup>6</sup> ritu et institutionibus et  
 cultu et obseruationibus que inter eos habentur quatuor sunt opiniones solempnes de facto  
 saluationis inter se distincte quarum quamlibet vna generatio illius secte tenet firmiter et  
 sequitur ita<sup>7</sup> non solum vna non consenciat alteri verum etiam una alteram prosequitur<sup>8</sup> ui  
 15 armorum et munionibus castrorum ut multociens perturbato vniuerso regno nisi rex manus  
 apponat nequaquam sedari possunt<sup>9</sup>

Prima generatio est sacerdotum qui habentur inter eos in magna reuerentia<sup>10</sup> quasi rectores  
 populi et executores et dispensatores legis doctores et iudices et presidentes in beneficiis  
 spiritualibus et ecclesiis et gymnasiis quorum opinio est quod nemo potest saluari nisi in  
 20 lege mechometi et hec<sup>11</sup> docent et persuadent omnibus Et licet hoc probare non possint  
 aliqua ratione uel auctoritate uel exemplo tamen conantur contradicentibus omni quo

---

<sup>1</sup>Margin N: Sacerdotes Turcorum

<sup>2</sup>scribant] scribunt N

<sup>3</sup>in capitulo] capite N

<sup>4</sup>uagantur] negant N

<sup>5</sup>autem] N lacking

<sup>6</sup>et] N lacking

<sup>7</sup>ita] ita ut N

<sup>8</sup>prosequitur] persequatur N

<sup>9</sup>possunt] possent N

<sup>10</sup>Margin N: Sacerdotes Turcici honorantur à suis.

<sup>11</sup>hec] hoc N

possunt modo resistere Et hii multos habent sibi de populo consentientes precipue<sup>1</sup>  
principibus et magnatibus

Secunda generatio est illorum qui dermscher<sup>2</sup> dicuntur et sunt religiosi<sup>3</sup> qui equidem ab eis  
in multa veneratione habentur quasi sanctorum superstites et successores et quasi tocius  
5 regni conseruatores et amici dei et mechometi de quibus plenius [27 verso] in. xiii. [!]  
capitulo<sup>4</sup> dictum est Quorum opinio est quod lex nichil prodest sed gratia dei est qua  
oportet omnem hominem saluari que sine merito et lege sufficiens est ad salutem quam ipsi  
rach matallach<sup>5</sup> nominant Nec illi suam opinionem in aliqua fundant ratione uel auctoritate  
sed prodigiis et signis eam<sup>6</sup> probare conantur ut infra in capitulo vicesimo [!] patebit<sup>7</sup> Et  
10 isti etiam multos habent fautores et sibi consentientes et precipue de illis qui magis  
spirituales et deuoti<sup>8</sup> existunt

Tertia generatio est illorum qui czofilar dicuntur quasi meditataui uel<sup>9</sup> spiritualibus  
exercitijs dediti<sup>10</sup> et ipsi habentur in magna reputatione quasi successores prophetarum et  
patrum qui hanc sectam fundauerunt et se maioris dicunt esse auctoritatis quam ceteri<sup>11</sup>  
15 Nec illi fundamentum aliquod sue opinionis habent nisi quod eis dicunt sic ab antiquo  
traditum Et istorum opinio est quod vnusquisque debet saluari per meritum et hoc sufficit  
ad salutem sine gratia et lege et hoc ipsi pereketallach uocant Isti multum sunt solliciti ad  
orationes particulares et exercicia spiritualia in vigiliis et meditationibus nunquam enim  
cessant ab oratione continua quam ipsi czilarlaimach<sup>12</sup> vocant<sup>13</sup> De nocte enim conueniunt  
20 et circulariter sedentes incipiunt dicere Laylachillalach<sup>14</sup> repetendo cum commotione

---

<sup>1</sup>precipue] praecipue ex *N*

<sup>2</sup>dermscher] DERMSCHLER *N*

<sup>3</sup>*Margin N*: Religiosi.

<sup>4</sup>capitulo] capite *N*

<sup>5</sup>rach matallach] RACHMATALLACH *N*

<sup>6</sup>eam] ea *N*

<sup>7</sup>infra in capitulo vicesimo patebit] supra in cap.14. et 15. patuit *N*

<sup>8</sup>et deuoti] deuoti et humiliores in eorum uita *N*

<sup>9</sup>uel] uel etiam *N*

<sup>10</sup>*Margin N*: Meditatiui spiritualibus exercitijs dediti.

<sup>11</sup>ceteri] caeteros *N*

<sup>12</sup>czilarlaimach] CZILLARAIMACH *N*

<sup>13</sup>*Margin N*: Euchoetae Turcorum

<sup>14</sup>Laylachillalach] LAYLACILLALACH *N*



capitum per aliquod spacium temporis Et post hec dicunt Lahu. iterum eodem modo  
 repetendo Deinde ultimo dicunt Hu hu. iterum repetendo ita quod quasi exanimes effecti  
 cadunt et obdormiunt Et isti etiam sui<sup>1</sup> opinionis multos habent fautores maxime de hiis qui  
 de antiquitate uel nobilitate generis gloriantur qui Eflieler<sup>2</sup> embieler dicuntur qui igitur  
 5 autentici habentur quia genus eorum alterius nationis conmixtionem non accepit nec ab  
 origine primorum fundatorum illius secte recessit Iste igitur tres generationes cum suis  
 opinionibus omni populo manifeste sunt et plures inter se tam in priuato quam in publico  
 discensiones gerunt nichilominus eo quod equaliter sunt estimate<sup>3</sup> ab omni populo nulla  
 potest preualere alteri sed continuo ad pacem et concordiam reducuntur.

10 Quarta autem generatio Eorum lingua horife dicitur quod heresim sonat quorum opinio est  
 quod vnusquisque saluatur in lege sua et vnicuique genti seu nationi Lex data est a deo in  
 qua saluari debet et equaliter omnes leges bene<sup>4</sup> sunt eas obseruantibus nec aliqua est  
 proferenda<sup>5</sup> quasi melior aliis Et isti a turcis suspecti habentur et quasi habentur pro  
 scismaticis et si inuenti fuerint conburuntur<sup>6</sup> Et ideo opinionem suam non manifeste sed  
 15 occulte tenent

Cuius<sup>7</sup> generationis vnum reperi dum essem in chy [28 recto] qui intrabat<sup>8</sup> ecclesiam  
 christianorum. et signabat se signo crucis. et aspergebat se aqua benedicta. et dicebat  
 manifeste. uestra lex est ita bona sicut nostra. quod nullus alterius opinionis turcus pro uita  
 sua faceret. Tantis igitur diuisionibus repertis et expertis et in ueritate in hac secta compertis  
 20 quis in iudicio recte rationis eam non omni ueritate uacuam. imo non<sup>9</sup> dyabolicam et omni  
 superstitione plenam. et sine aliquo fundamento estimaret et merito contempneret.

---

<sup>1</sup>sui] suae *N*

<sup>2</sup>Eflieler] EFFIELER *N*

<sup>3</sup>sunt estimate] aestimatae sunt *N*

<sup>4</sup>bene] bonae *N*

<sup>5</sup>proferenda] praeferenda *N*

<sup>6</sup>*Margin N:* Turci haereticos comburunt.

<sup>7</sup>Cuius] Huius *N*

<sup>8</sup>intrabat] intrauit *N*

<sup>9</sup>non] *N lacking*

**De secundo et tercio motiuo<sup>1</sup> retrahentibus ab errore turcorum que sunt ignorantia et obstinatio. Uicesimum primum capitulum.<sup>2</sup>**

<S>Ecundum motiuum per quod habetur euidens argumentum infidelitatis huius secte est ignorantia<sup>3</sup> licet enim maxime sint astucie ad omne malum perficiendum et<sup>4</sup> in rebus  
 5 naturalibus magnam et quasi supernaturalem habeant practicam. et experientiam. tamen in  
 hiis que ad salutem pertinent et ad res spirituales cognoscendas tam stolidi tamque inepti  
 sunt. ut uideantur ad modum bestiarum usu rationis carere et quasi saxe indurati nichil  
 spiritualis intelligentie posse capere. Nulla enim ars penitus de liberalibus reperitur doceri in  
 gympnasiis eorum<sup>5</sup> de omnibus aliis scientiis ita sunt alieni. ut nec nomina earum  
 10 inueniantur uel cognoscantur ab eis. Quid enim de factis dei quid de misteriiis et sacramentis  
 quid de nobilitate anime uel salute eius intelligere poterunt. qui de ceremoniis legis sue et  
 instituis nullam sciunt dare rationem. Si enim diceretur sibi<sup>6</sup> quare non bibis uinum uel  
 quare non comedis carnes porcinas et sic de aliis. penitus obmutesceret uel aliquid mendacii  
 uel fictionis responderet uel ut in capitulo nono [!] dictum est immundiciam causaret. de  
 15 lotionibus autem quibus utuntur. ut supra in capitulo xiii dictum est et inclinationibus et aliis  
 cerimoniis tantam habent estimationem ut credant ualere ea ad conferendum gratiam et  
 remissionem peccatorum et premium uite eterne. de peccatis et casibus conscientie. et  
 quomodo per peccatum anima maculatur et quomodo per penitentiam iterum purgatur.  
 quomodo denique deus offenditur. et quomodo placatur<sup>7</sup> insuper de uiciis et uirtutibus.  
 20 nullum in eis nec minimum indicium cognitionis uel scientie habetur. humilitatem laudant.  
 et ceteras uirtutes. superbiam et cetera uicia uituperant. non culpam uel meritum sed solum  
 ipsas naturales passiones considerantes. non culpam. solum enim crimina quibus concordia  
 communitatis uel comodum turbatur priuate conuersationis. sicut furtum uel homicidium et  
 cetera talia iudicio condemnant [28 verso] et puniunt.<sup>8</sup> de reliquis facinoribus. manifestis  
 25 et occultis magnis et paruis nulla fit mentio nec confessio nec penitentia nec absolutio. nec

---

<sup>1</sup>motiuo] motiuis *N*

<sup>2</sup>De secundo ...capitulum] CAPVT XXI ... Obstinatio. *N*

<sup>3</sup>Margin *N*: Ignorantia Turcorum

<sup>4</sup>et] ut *N*

<sup>5</sup>Margin *N*: Artes liberales non docentur in Turcia.

<sup>6</sup>sibi] alicui *N*

<sup>7</sup>maculatur ... purgatur ... offenditur ... placatur] maculetur ... purgetur ... offendatur ... placetur *N*

<sup>8</sup>Margin *N*: Quae crimina Turci puniant



correctio. nec finalis emendatio. utuntur et<sup>1</sup> circumcissione<sup>2</sup> non in remedium alicuius culpe uel peccati eo quod de originali peccato penitus apud eos ignoratur quid sit. sed solum pro quadam superstitione. unde pro magno improprio habetur quando dicitur alicui czunetsz<sup>3</sup> id est sine circumcissione. Et hoc idem ipsi frequenter improprianter ceteris dicentes uos  
 5 incircumcisi. Sed michi uidetur quod potius utuntur circumcissione propter hoc ut lotio qua se aqua perfundunt non sit inualida remanente aliqua siccitate sub ista pellicula prepuccii.<sup>4</sup> sicut superius in decimo capitulo et. xiii. dictum est. propterea etiam diligenter incidunt ungues et radunt pilos sed quocunque modo fiat certum est quod non nisi superstitiose utuntur. Nam filii eorum frequenter sine circumcissione moriuntur. nichil eis solitudinis<sup>5</sup> ut  
 10 circumcidantur adhibendus<sup>6</sup> quod utique non permetterent fieri si saluti crederent obesse uel prodesse. Cum igitur de hoc uel de quibuscunque aliis interrogati fuerint. ne ignorantia eorum notari possit inuoluunt sententias et quodam obscuro modo loquentes uelamen obducunt excusationis. Et hoc sacerdotes faciunt cum de rebus spiritualibus uel de uita eterna interrogati fuerint. Seculares uero. quando de hoc inter eos sermo oritur. uariis  
 15 truffis et insolentiis prouocati deridentes et subsanentes. Alii dicunt forte habebimus pulchras uxores alii autem forte multa suauia habebimus ad manducandum et bibendum dicunt. et huiusmodi<sup>7</sup> Si aliquis autem seriose forte aliquid dicere uoluerit. nichil omnino dignum ad propositum dicere poterit. eo quod omnino nichil rationi consonum in libris eorum de hoc uel aliis reperiri potest. Et ideo unusquisque eorum siue sacerdos<sup>8</sup> siue ideota  
 20 secundum propriam fantasiam de hoc blasphemant et oblocuntur multa<sup>9</sup> de antechristo quem ipsi tethschel uocant.<sup>10</sup> et de resurrectione mortuorum et extremo iudicio. et de inferno et purgatorio. friuola et absurda et ad libitum inuenta fabulantur et garrunt. et inter cetera dicunt. post iudicium mechometus omnes liberabit de inferno cuiuscunque secte uel religionis fuerint. neminem relinquendo propter magnam potentiam et auctoritatem suam

---

<sup>1</sup>et] etiam *N*

<sup>2</sup>*Margin N*: Turci circumciduntur.

<sup>3</sup>czunetsz] CZVNESTET *N*

<sup>4</sup>*Margin N*: Quare Turci utuntur circumcissione, et tam diligenter incidant ungues et radant pilos.

<sup>5</sup>nichil eis solitudinis] nullam solitudinem *N*

<sup>6</sup>adhibendus] adhibent *N*

<sup>7</sup>forte ... huiusmodi] dicunt huiusmodi. Forte multa suauia habebimus ad manducandum et bibendum *N*

<sup>8</sup>sacerdos] Sacerdotes *N*

<sup>9</sup>blasphemant ... multa] blasphemant et obloquitur. Multa *N*

<sup>10</sup>*Margin N*: Turci de Antichristo multa dicunt.

quam habet apud deum. de aliis innumeris fabulis et<sup>1</sup> mendaciis que de rebus spiritualibus uersantur inter eos. causa breuitatis dicere plus nolo. hoc tamen adicere uolo quod nequicia eorum sicut in ceteris omnibus uelamine simulationis obtegatur et absconditur. ita et ignorantia sacerdotum eorum uel de<sup>2</sup> cuprum auratum sub auri nominis<sup>3</sup> et estimationis  
5 rigore<sup>4</sup> obtecta latet.<sup>5</sup> Nam quicquid [29 recto] dicunt quid ne<sup>6</sup> precipiunt ita uolunt ab omnibus obseruari quasi preceptum dei ut nemo audeat uel in minimo contradictionem uel resistentiam facere.

Tertium motium per quod habetur euidentis argumentum infidelitatis huius secte est obstinatio<sup>7</sup> Quis autem dubitat ueram fidem libertatem uoluntatis augere et non minuere  
10 Unde in euangelio fideles docibiles dicti sunt. eo quod rationes non spernunt sed probant et malum per rationes probantes<sup>8</sup> reprobant et bona probantes quecunque non recusant de malis quoque bona eliciunt et aduersa ad suam utilitatem retorquent Et hec omnia fiunt in libertate fidei per quam omnia cooperantur in bonum hii<sup>9</sup> secundum propositum vocati sunt sancti Non autem perfidia turcorum sic agit sed more bestiarum sectam suam non rationibus  
15 seu argumentis sed gladiis et armis defendere contendunt<sup>10</sup> eo quod in lege sua sic se habere dicunt in precepto Tantam enim pertinaciam et obstinationem inherendo secte ipsius<sup>11</sup> habent quod quasi usum rationis uidentur amisisse<sup>12</sup> et ad nichil aliud se posse moueri uel flecti ex necessitate ostendunt Nam quicquid uiderint audierint uel senserint qui<sup>13</sup> hanc sectam non commendant<sup>14</sup> inmediate quasi frenetici amentes execrantes ab

---

<sup>1</sup>et] ex *N*

<sup>2</sup>uel de] uelut *N*

<sup>3</sup>nominis] nomine *N*

<sup>4</sup>rigore] uigore *N*

<sup>5</sup>*Margin N*: Sacerdotes Turcorum ignari.

<sup>6</sup>quid ne] quidue *N*

<sup>7</sup>*Margin N*: Obstinatio Turcorum.

<sup>8</sup>probantes] *N lacking*

<sup>9</sup>hii] his qui *N*

<sup>10</sup>*Margin N*: Turci fidem suam non scripturis sed gladijs et armis defendunt

<sup>11</sup>ipsius] suae *N*

<sup>12</sup>amisisse] amisse *N*

<sup>13</sup>qui] quod *N*

<sup>14</sup>commendant] commendat *N*



horrent <fugiuntque><sup>1</sup> tamquam mortale venenum Nec sunt alicuius spiritualis impressionis capaces nec aliqua species ueritatis eis motuum prestare potest Et quamuis hec vniuersaliter de omnibus fiat tamen pre omnibus aliis illi renegati christiani<sup>2</sup> et desperati sic erroribus excecata habent conscienciam quod uideantur ligati cathenis igneis dyaboli  
 5 quas nullatenus dirumpere ualent<sup>3</sup> unde quendam eorum in familiari colloquutione interrogauit Quare inquit rogo propter deum hoc fecisti aut quid te mouit nichil aliud respondere potuit nisi maledicta dies in qua hoc feci et ego. Quare ergo non reuerteris ad fidem christi Et ille retorto collo et auerso vultu non possum inquit non possum. nichil aliud addiciens Est et aliud non minus de obstinatione eorum notandum Creditur enim pro certo  
 10 quod non sit aliquod genus nationis de quo ad fidem christi non inueniantur aliqui conuersi De ista autem peruersa generatione aliquem proeunte etatis ad fidem christi posse conuerti quasi pro impossibili habetur tamen ut supra in capitulo. xvi. dictum est si fieret magis pro miraculo habendum esset Nam cum in primis annis Sixti quarti. Legatio que contra turcos missa fuerat per mare plurimos eorum Romam detulissent quorum meliores Pape presentati  
 15 reliqui aliorum prelatorum curiis deputati omnes fere baptisati sunt quorum aliquos ego familiares habui qui magnam deuotionem ad fidem christi ostendentes me interpretante etiam confessionem et communionem petierunt quorum unius quidem confessionem accepi ei autem qui curam eius habebat sacerdoti communionem differre persuasi michi enim multum difficile uidebatur ueram fuisse conuersionem eorum sicut  
 20 postmodum rei probauit euentus Nam post aliquos annos omnes inuenta occasione et comoditate fugierunt<sup>4</sup> licet etiam qui in curia pape erant bonam habuissent prouisionem in hoc aperte ostendentes se ad baptismum ficte accessisse Unde de opinione quam prius habui nunc indubitata sententiam de eis proferre possum quod impossibile sit aliquem turcum fidem christi recipere.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup><fugiuntque>] fugiunt que *R*

<sup>2</sup>*Margin N*: Renegati Christiani

<sup>3</sup>ualent] ualeant *N*

<sup>4</sup>fugierunt] fugerunt *N*

<sup>5</sup>*Margin N*: Impossibile esse turcum aliquem, recipere fidem Christianam.

**De quodam Notabili facto quod contigit in turcia ad probationem supradictorum Uicesimumsecundum capitulum.<sup>1</sup>**

<N>Unc ad supradictorum clariorem noticiam et probationem non puto pretereundum quoddam factum notabile<sup>2</sup> quod me. existente in turcia contigit Quod eo cercius credendum  
 5 venit quia non occulte sed per totam turciam prouulgatum<sup>3</sup> est et non alicui priuate sed ipso  
 terrarum rege et toto<sup>4</sup> regno eius euenisse narrabatur Illius<sup>5</sup> enim Regis qui mirathbeg est  
 dictus. pater illius qui nunc regnat non post multo tempore quo nos in captiuitatem  
 adduxerunt. Facta est quedam contentio inter sacerdotes qui tamsmani dicuntur. et  
 religiosos qui dermschler nuncupantur cuius questionis talis erat tenor Utrum vota et  
 10 elemosine et oblationes communis populi iure debeantur ipsis sacerdotibus uel ipsis  
 religiosis Dicebant enim sacerdotes Nos sumus curam populi habentes in consiliando in  
 iudicando in regendo et docendo legem tribuendo et obseruando et totius populi onus  
 portando Quia igitur ministerium nostrum magis est necessarium populo et vniuerso regno  
 merita vota populi nobis debentur<sup>6</sup> Econuerso isti dicebant Nos sumus successores et  
 15 vices<sup>7</sup> gerentes illorum qui fundamentum sunt legis et gratie et qui pro populo coram deo  
 assistentes omnes necessitates eius suis meritis et intercessione supplentes. Totius regni  
 mala et periculi auertentes et bona cooperantes omni<sup>8</sup> facultate et studio deficiente humano  
 succurrunt et auxiliantur. Et ergo nobis potius elemosine et uota populi iure debentur  
 Cumque ita contenderent et nulla<sup>9</sup> questio determinationem acciperet in hoc omnes  
 20 consenserunt. ut causa Regis arbitrio committeretur. Et quidquid ab eo determinatum et  
 iudicatum fuisset sine omni contradictione ratum ab omnibus haberetur Cum itaque rex  
 audita causa et<sup>10</sup> rationes utriusque partis. diligentius [30 recto] peruolueret in animo. cepit  
 estimare quod ministerium sacerdotum regno magis necessarium esset propter rationes  
 supradictas et quod propterea uota populi in recompensationem retributionis magis ad eos

---

<sup>1</sup>De ... capitulum.] CAPVT XXII ... supra dictorum. *N*

<sup>2</sup>*Margin N:* Factum notabile.

<sup>3</sup>prouulgatum] promulgatum *N*

<sup>4</sup>ipso ... rege ... toto] ipsi ... Regi ... toti *N*

<sup>5</sup>Illius] Tempore illius *N*

<sup>6</sup>*Margin N:* Talis fuit contentio inter nostros clericos et monachos mendicantes.

<sup>7</sup>vices] uicem *N*

<sup>8</sup>omni] qui omni *N*

<sup>9</sup>nulla] nullam *N*

<sup>10</sup>et] *N lacking*



pertinent. Sed dum<sup>1</sup> ista uoluntatis conceptio regis ad religiosorum peruenisset noticiam  
 illico regem adierunt et petierunt ne istam sententiam diffinitive proferret. donec ipsi inter se  
 diligentius de hac re conferre possent. ne anticipatio sententie in tam ardua causa  
 perplexitatem animorum<sup>2</sup> generaret. futuram. Quibus dum rex annuisset et septem dierum  
 5 inducias interposuisset. una nocte transactis aliquibus diebus. regi in stratu suo requiescenti  
 subito magna commotio uiscerum quasi instaret necessitas nature exoritur. qui cum  
 festinatione surgens. ad locum explende necessitatis peruenit. cum igitur cum quodam  
 impetu super sedes se iactasset subito tabula sub eo rumpitur. et deorsum cadens rex in  
 medio loci super quandam partem muri. uel ut dicebatur super quodam ligno suspensus  
 10 remanens ad infima non descendit. dum<sup>3</sup> autem uociferaret et nemo auxilium prestare  
 posset. eo quod omnes porte seris firmate inuenta sunt. Tandem fatigatus quasi unius hore  
 spacio laborans et nichil proficiens subito uenit in mentem eius ut aliquem sanctorum  
 inuocaret. quod cum fecisset. mox in loco lumen apparuit. et quidam in forma religiosorum  
 apparens. sic eum alloquitur. O domine rex ubi sunt illi quos tibi et regno tuo tam  
 15 necessarios estimasti quare in ista necessitate tibi non subueniunt. illo autem pre timore et  
 terrore uisionis nichil respondente. ille adiecit O rex noli timere scire te uolo quod illi tibi et  
 regno tuo magis necessarii sunt qui in extremis necessitatibus auxilium prestare possunt. et  
 cum defecerit uirtus humana. tunc inuocantibus se uirtus eorum maxime se ostendit et  
 succurrit. uniuersis. et cum hoc dixisset. ipso rege sine aliqua molestia proprio lecto  
 20 restituto. ab oculis eius euanuit.<sup>4</sup> Et sic rex ad se reuersus. quid sibi acciderit animo  
 reuoluens. licet ex prodigio cum admiratione suspensus tamen quia de difficultate  
 questionis certificatus et instructus multum contentus erat. facto igitur mane omnibus  
 conuocatis rem per ordinem exponit et iubet. ut cito omnes religiosi qui tunc inueniri  
 poterant coram eo adducerentur. Quo facto ipse sedens in solio suo iuxta se habens uas  
 25 plenum pecuniis singulos religiosorum ad se accedere fecit. diligentius unumquemque  
 intuens cognoscere uolens illum qui sibi aparuerat. unicuique de pecunia quantum pugillus  
 capere poterat elargiendo. Cumque singuli [30 verso] pertransissent. et de supradicto nichil  
 noticie interuenisset. et ipse rex de hoc miraretur. ille qui inter eos maior erat accessit et  
 dixit ei. noueris rex quod ille qui tibi aparuit. unus quidem tibi<sup>5</sup> uisus est. sed in persona  
 30 omnium nostrum hoc factum esse non dubites. eo quod omnium nostrum causa in

---

<sup>1</sup>dum] cum *N*

<sup>2</sup>animorum] ammorum *N*

<sup>3</sup>dum] Cum *N*

<sup>4</sup>*Margin N*: Quanta diaboli illusio.

<sup>5</sup>tibi] *N lacking*

communi tractabatur. Ex<sup>1</sup> tali igitur uisione immo ut melius dicam diabolica illusione rex  
 ille in tantam dementiam et alienationem animi perductus est. ut filio suo paruulo uix adhuc  
 decem annorum in sede regni relicto ipse ad quandam ciuitatem que mamissa<sup>2</sup> dicitur  
 secessit.<sup>3</sup> et cum aliis religiosis quorum ibi est magna multitudo uitam ducere decreuit.  
 5 Transacto autem in hoc suo proposito aliquo temporis spacio et filio sedente in solio regali.  
 quedam turbatio magna non sine sanguinis effusione inter curiales exorta est.<sup>4</sup> intantum ut  
 turbationem totius regni nonnulli timuissent futuram. si citius non fuisset remedium  
 adhibitum. Nam illi qui gingitsceri<sup>5</sup> dicuntur quorum in curia regia magna est multitudo.  
 contempto puero regi<sup>6</sup> sibi unum qui eis preesset elegerunt. ut se possent opponere contra  
 10 omnes qui eis non consentirent Quod dum<sup>7</sup> principes et magnates perpendissent. regem  
 patrem uidelicet pueri adeuntes. non tam precibus quam minis persuaserunt ut regni totius  
 discrimen quod imminebat auerteret. et futuro malo antequam in augmentum ueniret. se  
 opponeret Sic igitur licet reluctantem ad sedem pristinam redexerunt<sup>8</sup> et usque ad mortem  
 regnare coegerunt. factum istud in tanto fuit rumore per totam turciam ut a singulis fere  
 15 nichil aliud tunc<sup>9</sup> tractaretur Ego etiam licet a pluribus in communi locutione audiuissem.  
 tamen specialiter et priuatim ab uno religiosorum qui tunc personaliter interfuerat diligentius  
 singula cognoui Qui etiam quantum pecunie de manu regis tunc accepisset. et quantum  
 gratie et fauoris unusquisque consecutus fuisset a rege et plura alia que tunc contigerant.  
 narrauit etc.<sup>10</sup> Est et aliud factum non mediocre quod non superflue ad predicta addendum  
 20 putauit. quod regis illius qui nunc regnat filii illius de quo nunc dictum est temporibus  
 contigisse narrabatur. Est enim in partibus orientalibus quidam magnus tartarus qui  
 demirleng<sup>11</sup> dicitur de quo etiam superius mentio facta est Qui quodam tempore ad mortem  
 regis turcorum stimulante odio aspirans quosdam sui generis in omni nequicia artis

---

<sup>1</sup>Ex] Et *N*

<sup>2</sup>mamissa] MANASSA *N*

<sup>3</sup>Margin *N*: Rex Turcorum factus monachus

<sup>4</sup>Margin *N*: Seditio orta inter Curiales Turci.

<sup>5</sup>gingitsceri] GINGITSCHERI *N*

<sup>6</sup>regi] regis *N*

<sup>7</sup>dum] cum *N*

<sup>8</sup>redexerunt] reduxerunt *N*

<sup>9</sup>tunc] *N* lacking

<sup>10</sup>etc] *N* lacking

<sup>11</sup>demirleng] DEMYRLENG *N*;

Margin *N*: Magnus Tamerlan.



diabolice famosos et expertos precibus et precio induxit plura eis tribuens sed multo  
 ampliora promittens si caput turci inimici [31 recto] sui sibi deferrent Qui dum<sup>1</sup> exequendi  
 facinoris comoditatem et modum pluribus temporibus quesissent. et<sup>2</sup> in omnibus rei  
 difficultas occurreret<sup>3</sup>. et quia ipsi multe artis diabolice. magice quoque et nigromancie non  
 5 modicam habentes periciam. cogitauerunt aliquid nouitatis pretendere. ut sub hoc pretexto  
 dum<sup>4</sup> regi curioso fuissent presentati. et ipsi non posse se artem et ludum nouitatis sue  
 exercere nisi omnibus exclusis dicerent<sup>5</sup>. ad<sup>6</sup> sui propositi comodum et executionem uenire  
 possent. Sed rex auisatus per quosdam qui illos suspectos habuerant eorum machinamenta  
 cautus preuenit. Nam dum infitati a rege in habitu et forma religiosorum exterius. armis  
 10 uero intus bene muniti ante quam ad ipsum regem intrassent capti et penis subacti hoc  
 malum quod in regem cogitauerunt ipsi a rege interempti experti sunt. Preterea omne fere  
 nephas publicum exercentes in ciuitatibus in uiis et nemoribus et stratis publicis bono  
 communi et paci insidiantes criminosique et omnia genera flagitiorum sectantes narrabantur  
 eisdem temporibus in habitu et forma religiosorum latitare.<sup>7</sup> Quibus omnibus rex permotus  
 15 et per maxime supradictorum nequicia commotus. emisso publico edicto omnes religiosos  
 de regno suo expellere ac perturbare fecit et inuentum quemquam in habitu religionis  
 publice pene<sup>8</sup> et custodia subactum. rebus omnibus et uita priuari mandauit. Tantam autem  
 execrationem et detestationem illius generationis regis animum tunc occupauit. ut non  
 solum nomen illud audire non poterat. sed etiam quoslibet qui in habitu pauperum sibi  
 20 ubicunque occurrissent. nullatenus sine perturbatione poterat intueri. Unde qui eum  
 commitabantur uel precedebant in locis quibus erat transiturus nequaquam pauperem  
 aliquem sinebant apparere Et si quis incaute aparuisset perturbationis eius seuciam in  
 contumeliis et uerberibus experiebatur. Huius rei tanto securior testimonium perhibere  
 possum quanto eam uerius non sine timore et periculo in meipso expertus didici una enim  
 25 dierum diluculo post ortum solis contra aulam regis propter frigus ad solem cum pluribus  
 aliis diuersi generis et habitus hominibus et pauperibus sedendo ad spectaculum curie et  
 principum quorum multi ad regem qua de causa nescio tunc uenerant transacta hora iam

---

<sup>1</sup>dum] cum *N*

<sup>2</sup>et] *N* lacking

<sup>3</sup>occurreret] occurrebat *N*

<sup>4</sup>dum] cum *N*

<sup>5</sup>et ipsi non posse ... exclusis dicerent] dicentes ei non posse ... exclusis *N*

<sup>6</sup>ad] ipsi ad *N*

<sup>7</sup>*Margin N*: Religiosi omnes è Turcia expulsi

<sup>8</sup>publice pene] publica poena *N*

sexta incaute remansimus. recedente igitur uniuersa curia inopinate uidimus de curia regis  
 exeuntes equestres precedente preconone cum baculo et subsequentibus duobus iuuenibus et  
 regem ad balneum quod retro nos erat iterum<sup>1</sup>. Uisis igitur nobis mox ipse rex cum magno  
 strepitu uocem emisit. Tunc preco cum uelocissimo cursu uenit ad expellen- [31 verso]  
 5 dum nos a facie regis. Et illos quidem qui ad uiam quo erat iturus fugerant non credo  
 uerbera euadere potuisse. me autem qui ad aliam partem fugi licet tunc uix euadere potui<sup>2</sup>  
 timoris tamen magnitudo in futurum cautiorem me reddidit ut ante conspectum eius maxime  
 cum aliis pauperibus nequaquam ultra comparerem in uia in qua erat transiturus. Ex hiis  
 igitur exemplis unusquisque fideliter considerans poterit perpendere omnia que de ista secta  
 10 dicta sunt ueritatem habere maxime circa diuisionem obstinationem et ignorantiam.

### De recomendatione religionis christiane. xxiii. capitulum.<sup>3</sup>

<D>E secta turcorum in superioribus sub breuissimo compendio dictum est.<sup>4</sup> quomodo  
 uidelicet omni fundamento ueritatis careant<sup>5</sup>. de nequicia quoque turcorum et malicia  
 quibus christianos persecuntur. et de motiuis eam ueram persuadentibus et de hiis que ab  
 15 ea retrahunt. et de omnium motiuorum illorum declaratione et interpretatione<sup>6</sup> cum  
 quibusdam exemplis. Nunc in isto finali capitulo<sup>7</sup> de recommendatione religionis  
 sanctissime christianorum paucissimis uerbis aliquid dicere debitum estimo. ut de eiusdem  
 ueritate cum illius secte erroribus comparatione facta quilibet fidelis quam eligere quamque  
 detestari debeat luce clarius intelligere possit licet<sup>8</sup> igitur sanctissimam et dignissimam  
 20 religionem christiane legis nulla lingua sufficienter possit extollere et sicut debitum esset  
 magnificare.<sup>9</sup> tamen quantum ad presentis materie exigentiam breuissime in septem causis  
 principaliter eam intendo commendatam habere scilicet in fundamenti eius firmitate et  
 necessitate. In cultus eius dignitate In sacramentorum eius sanctitate. In uirtutum eius  
 nobilitate. In scientie eius sublimitate In meritorum eius qualitate. In premiorum eius

---

<sup>1</sup>iterum] iturum *N*

<sup>2</sup>potui] potuisse *N*

<sup>3</sup>De recomendatione ... capitulum] CAPVT XXIII. De commendatione religionis Christianae *N*

<sup>4</sup>Margin *N*: Epilogus.

<sup>5</sup>careant] Careat *N*

<sup>6</sup>declaratione et interpretatione] declaratio et interpretatio *N*

<sup>7</sup>capitulo] capite *N*

<sup>8</sup>*N* begins new paragraph at licet

<sup>9</sup>Margin *N*: Christianae religionis commendatio



quantitate Sanctissima<sup>1</sup> religio christiana misterium sancte et indiuidue trinitatis pro  
 fundamento habet.<sup>2</sup> cuius ab inicio mundi tanta necessitas fuit. ut sine eius agnitione nulla  
 penitus esset causa salutis et uia uel modus placandi iram dei. Unde sicut in ueteri  
 testamento nemini prorsus dabatur spes uenie uel clementie dei nisi misterium sancte  
 5 trinitatis ei fuisset. uel in enigmate uel in aliquo signo uel figura demonstratum. Sic et in  
 nouo testamento nemini penitus est spes amicicie dei nisi misterio sancte trinitatis ueraciter  
 sit imbutus Et per characteris impressionem substantialiter ei informatus.

Habuit et ab inicio hoc ipsum sanctissime trinitatis fundamentum tantam in mentibus  
 fidelium fir- [32 recto] mitatis efficaciam quod ille antiquus humani generis hostis cum  
 10 omnibus artibus dolositatis sue ipsiusque carnis illecebre. et mundi fraudulentis insidie<sup>3</sup>.  
 super edificatam ei fidei spei<sup>4</sup> et caritatis structuram nunquam deicere potuerunt nec usque  
 in finem hoc ipsum facere<sup>5</sup> aliquatenus facere poterunt. licet in nouissimis temporibus  
 nostris. scilicet et futuris maxima sit ipsius diaboli potestas etc.<sup>6</sup> Fremat igitur in reprobis  
 mechometus. seuiat quantum poterit in antichristo diabolus nullum fructum sue nequicie  
 15 reportabit sed quicumque<sup>7</sup> malicie excogitare poterit. electis dei ad gloriam sibi autem et suis  
 complicibus ad eterne damnationis augmentum redundabit Cultus<sup>8</sup> sanctissime religionis  
 christiane tante est dignitatis ut in principali actu suo ipsos mortales homines ualeat  
 quodammodo ipsis supernis ciuibus coequare.<sup>9</sup> Nam licet illi eterno deo ineffabiles laudes  
 et diuina obsequia indefesse reddant. tamen diuine maiestatis oculis non minus placere  
 20 comprobantur debite seruitutis officia et gratuita obsequia necnon ipsa laudum sacrificia.  
 que ueri cultores in spiritu et ueritate de donis et muneribus desuper eis datis in ecclesia  
 militanti quotidie offerunt In ceteris etiam que in ea geruntur excedit in dignitate omnes  
 actus humanos quantumcunque dignos et precipuos Si enim inspiciatur sacre doctrine

---

<sup>1</sup>Margin N: I;

N starts new paragraph at Sanctissima

<sup>2</sup>Margin N: Mysterium sanctae Trinitatis.

<sup>3</sup>fraulentis insidie] fraudulentis inuidiae N

<sup>4</sup>spei] N lacking

<sup>5</sup>facere] N lacking

<sup>6</sup>Margin N: Maxima iam diaboli potestas.

<sup>7</sup>quicumque] quantumcunque N

<sup>8</sup>Margin N: II.

<sup>9</sup>Margin N: Dignitas cultus christianae religionis.

procedendi gratuitas<sup>1</sup>. tractantium maturitas. materiarum conformitas fundamentorum  
 soliditas doctorum auctoritas misteriorum sublimitas. sacramentorum sanctitas.  
 sententiarum firmitas uerborum tenacitas. argumentorum inconcussa ueritas. rationum  
 securitas. dubiorum clara dilucidatio errorum omnium confutatio. contemplatio diuinorum  
 5 deuotio officiorum. ministrorum nobilitas. prelatorum dignitas subditorum simplicitas.  
 efficacia docendorum sufficientia omnium ad salutem pertinentium insuper habundantia  
 gratiarum uirtutum redolentia. denique omnium diuinarum et humanarum rerum  
 magisterium et fidelium animarum consolatio singularis omniumque spiritualium  
 carismatum copia et plenitudo aliarumque rerum summum fastigium et excellentia infinita  
 10 credo quod si omnes humanorum actuum excellentie fuerint exhibite parti huius<sup>2</sup> extreme  
 non ualeant comparari.

Sacramentorum<sup>3</sup> sanctitas huius sancte religionis tanta est ut in creatura rationali non solum  
 interioris hominis substantiam diuino usui aptam reddere sed etiam tantarum ei gratiarum  
 redundantiam infundere sufficit. ut et secundum exterioris hominis facultatem ad utilitatem  
 15 proximorum de effluentia gratiarum in colloquendo in conuersando in docendo et  
 exhortando in consulendo et<sup>4</sup> in necessitatibus spiritualibus et temporalibus subueniendo.  
 et in aliis operibus pietatis seruiendo fructum salutis ualeat opera- [32 verso] ri et  
 singulorum animos ad amorem dei prouocare<sup>5</sup> Si autem maioris desiderii corda fragrantia<sup>6</sup>  
 inuenerit tantam habet efficaciam et potentiam precipue sanctitas sacratissime eukaristie ut  
 20 utriusque hominis<sup>7</sup> sublata uiciorum et terrenorum sarcina adhuc in terra positus illius  
 celestis patrie gustum fruitionis ualeat conferre Adhuc etiam ipsorum quatuor elementorum  
 solis quoque et lune dignitatem et nobilitatem ceterarumque creaturarum in multiplici  
 ydolorum et demoniorum cultura decus et ornatum perdita et amissa<sup>8</sup> recuperare et pristini<sup>9</sup>  
 ualore restituere<sup>10</sup>. id quoque quod in uariarum insensatorum<sup>11</sup> rerum nephando obsequio

---

<sup>1</sup>gratuitas] grauitas *N*

<sup>2</sup>huius] huic *N*

<sup>3</sup>*Margin N*: III.

<sup>4</sup>et] *N* lacking

<sup>5</sup>*Margin N*: Sacramentorum sanctitas et efficacia.

<sup>6</sup>fragrantia] flagrantia *N*

<sup>7</sup>hominis] hominis naturis *N*

<sup>8</sup>in multiplici ... amissa] decus et ornatum, in multiplici idolorum et daemoniorum cultura, perditum et amissum *N*

<sup>9</sup>pristini] pristino *N*

<sup>10</sup>restituere] restituere potest *N*



reprobis a principio mundi infideliter exhibito neglectum uel deformatum est. in usu<sup>1</sup>  
 uerorum cultorum. ad honorem et laudem creatoris et gloriam ipsius summi dei renouare  
 plenissime et reintegrare sua efficacia potest. hoc quoque quod in quorumcunque  
 blasphemorum usu male dictum est uel maledicendum usque in finem mundi erit ipsis  
 5 impiis ad dampnationis cumulum. Electis uero ad multiplicem meritorum fructum cooperari  
 finaliter et exhibere potest.

Uirtutum nobilitas<sup>2</sup> quibus anime sancte in christianitatis religione exercentur ad uite  
 spiritualis profectum. secundum modum et formam uirtutum naturalium ad uite sensibilis  
 perfectionem regulantur<sup>3</sup> Spiritus enim sensibilis de capite in membra corporis diffunditur  
 10 et secundum dispositionem organorum format actum in operationem Eodem modo ipsa  
 diuina gratia in anima rationali residens secundum dispositionem uoluntatum et affectuum<sup>4</sup>  
 humanorum format effectus spiritualis uite Uide quam nobilem fructum fidei ex affectu tam  
 bene disposito sancti<sup>5</sup> abrahe patriarche.<sup>6</sup> diuina gratia produxit. qui propter excellentiam  
 ipsius fidei quam in deum habuit filio suo non tam caro quam raro ymo primogenito et  
 15 vnigenito non curauit parcere. fructus autem spei in affectu Noe sancti.<sup>7</sup> qualis fuit. a qui  
 vniuerso orbe corrupto. solus in fabricatione arche laborare tempore tam longo non  
 fastidiuit Quid caritatis fructus in sancto moyse.<sup>8</sup> qui amore superno ardens filium filie  
 pharaonis se negauit et percusso egiptio hebreum liberans iram pharaonis in currere non  
 timuit Sed hec quasi quedam semina in sanctis patribus veteris testamenti pertransiens. si ad  
 20 amplissimam messem sanctorum noui testamenti<sup>9</sup> accedere et quid in singulorum purificate  
 mentis affectu diuina gratia tam de theologis quam cardinalibus et moralibus uirtutum  
 speciebus. fructus produxerit scire quis et intelligere uoluerit. christianorum librias  
 percurrat et dum<sup>10</sup> quasi infinitam<sup>11</sup> legendarum multitudinem huius materie inspexerit

---

<sup>11</sup>insensatorum] insensatarum *N*

<sup>1</sup>usu] usum *N*

<sup>2</sup>Margin *N*: IIII.

<sup>3</sup>Margin *N*: Virtutum nobilitas in Christiana religione.

<sup>4</sup>affectuum] effectuum *N*

<sup>5</sup>sancti] Sancto *N*

<sup>6</sup>Margin *N*: Abraham patriarcha.

<sup>7</sup>Margin *N*: Noe.

<sup>8</sup>Margin *N*: Moyses.

<sup>9</sup>Margin *N*: Sancti noui testamenti.

<sup>10</sup>dum] cum *N*

reperiet proculdubio magis ad mirandum<sup>1</sup> quam inuestigandum huius religionis uirtutum  
no- [33 recto] bilitatem Hoc autem non tam mirabile quam ineffabile quod in affectu  
spirituali electorum nouissimi temporis operandum uenit. diligentiori studio et deuotioni  
relinque<sup>2</sup> In hoc concludere uolo quod quicquid ordinis quicquid perfectionis et decoris  
5 quidue dignitatis et excellentie. in vniuerso orbe a principio usque in finem reperiri potuit  
totum ab huius sanctissime religionis uirtutum nobilitate processit Quibus sublatis. Nullus  
ordo sed sempiternus horror et error permanebit.

Sublimitatem<sup>3</sup> sciencie huius religionis intelligendam. nullum conuenientioris similitudinis  
modum inuenio quam sicut de paradiso exeuntes quatuor flumina. totum mundum  
10 irrigarunt sic nimirum quatuor euangeliorum scientia et doctrina. de religione christiana  
quasi paradiso<sup>4</sup> celesti egrediens vniuersam<sup>5</sup> humanam naturam. diu aridam et sterilem  
salutis fetu fecundauit. Ille enim magister celestis. qui dixit.<sup>6</sup> vos uocatis me magister et  
domine. et bene dicitis. sum etenim. ueniens in terris scolas tenuit. sanctam catholicam  
ecclesiam instituit. et sciencie sublimitatem quam in ea docuit et posteris docendum  
15 dereliquit manifeste ostendit. quando dixit<sup>7</sup> omnia quecumque audiui a patre meo nota feci  
uobis O admirandum misterium ea que in celo empirreo et in consistorio sancte trinitatis  
tractantur. hominibus in terra manifestantur. O immensa dignitas religionis christiane<sup>8</sup> que  
in scientia angelos. archangelos. et reliquos ordines beatorum spirituum transcendit et ad  
ipsorum Cherubin et Seraphin archana consilia accedit. Et quid mirum si<sup>9</sup> hec scientia de  
20 hominibus deos. de mortalibus immortales facere potest que<sup>10</sup> talem ac tantum doctorem  
habuit<sup>11</sup> Huius sanctissime sciencie sublimitatem profunditatem longitudinem et latitudinem

---

<sup>11</sup>infinitam] finitimam *N*

<sup>1</sup>ad mirandum] admirandum *N*

<sup>2</sup>relinque] relinquo *N*

<sup>3</sup>*Margin N: V. Sublimitas christianae sciencie.*

<sup>4</sup>paradiso] de Paradiso *N*

<sup>5</sup>vniuersam] uniuersalem *N*

<sup>6</sup>*Margin N: Iohan 13.*

<sup>7</sup>*Margin N: Iohan.15.*

<sup>8</sup>*Margin N: Dignitas religionis christianae*

<sup>9</sup>si] quod *N*

<sup>10</sup>potest que] potest cum *N*

<sup>11</sup>habuit] habeat *N*



intellectus non capit humanus. nec lingua exprimit. sed fide precipitur.<sup>1</sup> spe retinetur. et caritate perficitur Huius scientie scolam qui intrauerit quamuis indoctus doctissimus euadit. Quicumque autem eam ingredi aut negligit aut contempnit quamuis doctissimus ignorantie sue tamen cecitatem ineternum lugebit.

5 De meritorum qualitate<sup>2</sup> huius sanctissime christiane religionis argumentari. aut dubitare ipsis infidelibus et hereticis derelinquo. quorumquidam christum non uerum deum Alii non uerum hominem. reliqui solum prophetam fuisse blasphemarunt. Nemo autem fidelium qui christum filium dei et uerum filium hominis de spiritu sancto conceptum De maria uirgine natum Inter homines Trigintatribus annis conuersatum et post infinitos labores post  
10 miraculorum et doctrinarum insignia a Iudeis [33 verso] captum. ligatum. flagellatum. consputum irrisum. illusum spinis coronatum et infinitis doloribus et confusionibus<sup>3</sup> obprobriis et<sup>4</sup> iniuriis et blasphemis saciatum. tandem inter latrones affixum cruci et pro salute humani generis acerbissima morte finitum. credunt confitentur et suppliciter adorant de eius infinito merito dubitare permittitur. quod autem infinitum est ultra multiplicare<sup>5</sup> non  
15 potest. Superfluum tamen non est Glorioso<sup>6</sup> uirginis marie omnium sanctorum apostolorum martirum confessorum atque uirginum merita quibus christiana religio dotata est addere uolero

De quantitate premiorum<sup>7</sup> quid dicendum putamus. Nonne iustum est ut secundum laborem requies. secundum dolores gaudium et secundum confusionem gloria retribuatur Firmiter  
20 igitur credamus et nullatenus dubitemus<sup>8</sup>. huic sanctissime religioni.<sup>9</sup> pro infinito labore eterne requiei solacium. pro tantarum passionum doloribus. sempiterni gaudii refrigerium pro confusionum et obprobriorum immensitate consolationem glorie sine fine mensura. in retributionis premium. a iusto et eterno iudice in suo districto et extremo iudicio exhiberi. Felix igitur ymmo felitior et felicissima anima que huius sanctissime religionis fundamenti  
25 firmitate fundata. cultus eius dignitate mancipata. sacramentorum quoque eius sanctitate

---

<sup>1</sup>*Margin N*: Scientia Christianorum sola fide percipitur.

<sup>2</sup>*Margin N*: VI. Merita Christianae religionis.

<sup>3</sup>confusionibus] confusionis *N*

<sup>4</sup>et] *N* lacking

<sup>5</sup>multiplicare] multiplicari *N*

<sup>6</sup>Gloriose] si gloriose *N*

<sup>7</sup>*Margin N*: VII. Quantitas praemiorum

<sup>8</sup>dubitemus] dabitemus *R*

<sup>9</sup>*Margin N*: Praemia piorum.

consecrata virtutum nobilitate decorata. et scientie eius sublimitate tam fideliter et excellenter imbuta. ut per eius infinita merita. ad premiorum eius tam sublimia fastigia finaliter ualeat peruenire. Quod nobis prestare dignetur. Ihesus christus dominus noster Qui cum patre et spiritu sancto uiuit et regnat deus in secula seculorum Amen.

5 Qui de secta turcorum magna et admiranda scire desideras. pauca que hic inculto sermone et incompositis uerbis dicta sunt Rogo ne spernas Nam si singula bene inspecta et intellecta fuerint de multis et magnis debite inquisitionis materiam et rei ueritatis seriem nequaquam tibi negabunt.

FINIS.

10

**Ratio<sup>1</sup> testimonialis eorum que dicta sunt.**

<S>I in rerum humanarum dubiis maiori experientie fides abhibetur potior. nulli<sup>2</sup> minorem michi de conditione et ritu turcorum loquentium<sup>3</sup> fidem debere censeo. qui eorum truculentissime captiuitatis et hor- [34 recto] rende persecutionis per integros uiginti annos  
15 terribiles tempestatum spiritualium turbines et immensa pericula corporis et anime pertuli. Et ut possim<sup>4</sup> euadere precipue periculum anime et conseruare fidem christi octo solemnes fugas peregi<sup>5</sup> quarum quelibet hominem non solum in perturbationem mittere. uerum etiam in desperationis foueam deicere sufficiens materia existere potuisset Quater quoque post fugam precio redemptus. septies pro pecunia uenditus. et totidem emptus fui. Preterea in  
20 tantum conuersationis eorum consortio astrictus fui. ut maternam linguam oblitus. eorum barbarice<sup>6</sup> ideomatis loquela ad plenum eruditus. necnon litterature eorum tam extranee et peruerse non mediocriter instructus adeo ut sacerdos eorum unus de maioribus ad beneficium ecclesie sue non modicis redditibus dotatum quod ipse michi obtulit. me  
25 conformaui ut sermonum spiritualium quibus ipsi in collationibus suis et propositionibus populi utuntur tantam haberem experientiam et copiam tam in scriptis quam in mente. ut

---

<sup>1</sup>Ratio] ORATIO *N*

<sup>2</sup>nulli] nullam *N*

<sup>3</sup>loquentium] loquenti *N*

<sup>4</sup>possim] possem *N*

<sup>5</sup>Margin *N*: Quot fugas peregerit author.

<sup>6</sup>barbarice] Barbarici *N*



non solum uicini nostri qui me frequenter audiebant in congregationibus suis. uerum etiam de aliis locis me proponentem audire desiderabant. ipsorum quoque religiosorum plurimi. quos proponerent populo a me didicere sermones. Denique domino meo ita carus eram. ut sepius in colloctione plurimum plus quam filium suum quem unicum habebat me diligere  
 5 assereret. et propter hoc post adeptam libertatem promissionibus et precibus me omnibus modis retinere attemptabat. Sed quia sciebat me ualde auidum ad discend<as><sup>1</sup> litteras per excusationem qua me finxi ad studium ire et reuerti deceptus me dimisit. non tamen sine totius familie sue desolatione. rogans per<sup>2</sup> nomen dei et mechumeti me adiurans ut quantotius redirem Et forte adhuc reuersurum a studio expectat ut uidelicet de meo  
 10 sacerdotio et sui desiderii impletione duplex sibi gaudium quod multum optauerat accrescat. Demum in fine quod ualde paucis ductis in eorum captiuitatem contingere potest cum littera imperiali auctoritate confecta et autenticorum testium solempni uallata testimonio. deo michi adiutorium prestante et misericordiam non solum illius durissime captiuitatis nexibus solutus. uerum etiam illius cruentissime secte diabolica infectione absolutus liber exiui.  
 15 Detur igitur maioris experientie testimonium cum euidenti ratione Et ego meis postpositis suis assertionibus indubitanter cum ceteris fidem adhibebo.

[34 verso]

**Isti sunt duo sermones in vulgari Turchorum<sup>3</sup>**

Caffil olma aths goesingi. halinga bak oeleni gore.  
 20 Ruenelit<sup>4</sup> itma doenuede. yasucclerungdeleni<sup>5</sup> goer  
 Nitstheler yatir duessuebeni<sup>6</sup>. gir nulan<sup>7</sup> tstheyen uessuebeni<sup>8</sup>  
 Czuemuekleri tsassabeni. tstherrybeni<sup>9</sup> olam guer.

---

<sup>1</sup>discend<as>] descend' *R*; discendum *N*

<sup>2</sup>per] et per *N*

<sup>3</sup>*N* does not retain line contexts of *R*.

<sup>4</sup>bak oeleni gore.] Ruenelit] bakoeleni, gore ruenelit *N*

<sup>5</sup>yasucclerungdeleni] yasu clerung delem *N*

<sup>6</sup>Nitstheler yatir duessuebeni] nitscheler uatir duesse beni *N*

<sup>7</sup>nulan] nulam *N*

<sup>8</sup>uessuebeni] uessuebemi *N*

<sup>9</sup>Czuemuekleri tsassabeni. tstherrybeni] Czucm uekleri tsassa beni tsthur beni *N*

Kym ach iduep kilir<sup>1</sup> zari. kuenethdur ellinde uuari.  
 Gutsthmish yafir kari giri. myzkynueri<sup>2</sup> gueleni goer  
 Czorma hallynkymczene<sup>3</sup>. uuarma yeramanczine  
 Kymczini goefdeczini<sup>4</sup>. uulsub gyeni iulani goer.  
 5 Hane mehenimet mustafa. huekym itti kaftan<sup>5</sup> kaffa  
 Doenne kyme<sup>6</sup> kildi baffa. aldaniben galani goer.  
 Aldanma maladuuara kulukeyla haka yar<sup>7</sup>  
 Seuigile<sup>8</sup> bile uuara. baki iotasth<sup>9</sup> olani goer.  
 Ionus bii czusleri<sup>10</sup> tsattar. halka moriffet<sup>11</sup> satar  
 10 Gendiczi ne<sup>12</sup> hadar duttar<sup>13</sup> czoledigi ialani goer.

Ianar itschim<sup>14</sup> goner osim. bon oelim angitstac  
 Olim endestherczin hosth<sup>15</sup>. uululara damtsthag<sup>16</sup>  
 Oliczeris belli bean. gisli<sup>17</sup> itsthimis olor ean.  
 15 Tenesthir ustine konp. halk<sup>18</sup> vnginde <i>uumtsthad<sup>19</sup>.

---

<sup>1</sup>kilir] kiler *N*

<sup>2</sup>myzkynueri] miczkij nueri *N*

<sup>3</sup>hallynkymczene] hallijn kijczene *N*

<sup>4</sup>goefdeczini] goef deczini *N*

<sup>5</sup>kaftan] aftam *N*

<sup>6</sup>Doenne kyme] Dolenne yme *N*

<sup>7</sup>yar] iar *N*

<sup>8</sup>Seuigile] Siuigile *N*

<sup>9</sup>iotasth] iotasch *N*

<sup>10</sup>czusleri] czusteri *N*

<sup>11</sup>halka moriffet] balka moriffer *N*

<sup>12</sup>Gendiczi ne] Gendiczine *N*

<sup>13</sup>duttar] dutar *N*

<sup>14</sup>Ianar itschim] Iana itsthim *N*

<sup>15</sup>hosth] host *N*

<sup>16</sup>uululara damtsthag] uulurara dantsthag *N*

<sup>17</sup>bean. gisli] beangiBi *N*

<sup>18</sup>halk] hal *N*

<sup>19</sup><i>uumtsthad (or î-) ] iuunt sthad *N*



- Hitsch hilmezem<sup>1</sup> ben nitge idem. hāke<sup>2</sup> ianna czaffaridem  
 Yaccaffis don geemgidem. baschsis<sup>3</sup> atta binnitstheg.  
 Gelle<sup>4</sup> banga kauum gardasth. ola czimdegi<sup>5</sup> ioltasth.  
 Kim olaczar banga haltasth. ben czinindo<sup>6</sup> egalitstthag.  
 5 Galam ben amalimla hermitgeczii halimla  
 Gide kauum guule guele. efden ianga donitstheg<sup>7</sup>.  
 Sanga<sup>8</sup> aidirem ai passa. nelergelliczor bassa.  
 Kiming icziden<sup>9</sup> bagir pissche. kim schraba kanitstthag<sup>10</sup>.  
 Yarrin cziaczat gurla<sup>11</sup> tschumla galeik derle.  
 10 Kime mir czeuuan herle. kiming icziden iamtstthag.  
 Amal<sup>12</sup> vuer vnda tsthoap amalsisa olor hedep.  
 Schol hisschia olmacz hezzep<sup>13</sup>. bunda azat olitstthag<sup>14</sup>.  
 Yonus emdi kil iarak. vtanmeaczin<sup>15</sup> dogri bak.  
 Tscumla<sup>16</sup> galeik derle. atli atila czaiilitschag<sup>17</sup>.

15

---

<sup>1</sup>hilmezem] hilmezen *N*

<sup>2</sup>idem. hāke] iden, hanke *N*

<sup>3</sup>geemgidem. baschsis] geemgiden, bachsis *N*

<sup>4</sup>Gelle] Belle *N*

<sup>5</sup>ola czimdegi] olo czimldegi *N*

<sup>6</sup>ben czinindo] czininkdo *N*

<sup>7</sup>donitstheg] dolnitstheg *N*

<sup>8</sup>Sanga] Samga *N*

<sup>9</sup>Kiming icziden] Kimingiczidem *N*

<sup>10</sup>kanitstthag] anitstthag *N*

<sup>11</sup>cziaczat gurla] cziaczar guria *N*

<sup>12</sup>icziden iamtstthag. | Amal] iczidem iantschag amal *N*

<sup>13</sup>hisschia olmacz hezzep] bisschia olmaczhezzep *N*

<sup>14</sup>olitstthag] oitssehag *N*

<sup>15</sup>kil iarak. vtanmeaczin] kiliarak ut anmeaczin *N*

<sup>16</sup>Tscumla] Tschumla *N*

<sup>17</sup>atila czaiilitschag] atilia czaijtlitschag *N*

[35 recto]

**Interpretatio sermonum predictorum in latino**

Noli esse incautus. aperi oculos et considera conditionem tuam quia mortalis es Et noli inique agere in hoc seculo. sed de commissis penitentiam agere cura. Considera  
 5 multitudinem morientium. et dispositionem eorum in sepulchris et deformitatem. quomodo pleni uermibus et serpentibus. facies deturpate flegmate pleni omni putredine et fetore. Iusti in hoc seculo cum timore uixerunt. et cum dolore mortui et non comparent. et miseri peccatores rident et consolantur. credentes se mortem euadere posse. Noli igitur argumentum querere ab aliquo uel rationem nec contrarium dicentibus uolueris credere.  
 10 Cottidiana morientium experientia et conditio de hoc te certum reddant. ubi est mēhēt ninstafa<sup>1</sup> qui fuit tante auctoritatis ut celo et terre imperare uideretur. Et si huic mors non pepercit. quem non seducat mundana uanitas<sup>2</sup> Non ergo blandiantur temporalia et caduca. sed exerce te in culto diuino. Et associare<sup>3</sup> spiritualibus rebus que tibi in extremis possunt esse refugium. Yonos<sup>4</sup> has sententias copulat uendens populis mercimonia spiritualia.  
 15 cuius sermonum ueritate meliora facta testimonio esse possunt.

Timor mortis exterius. sed magis interius eius me conturbat memoria. Sed quia omnibus commune mori scio. aliqualem mentis releuationem habeo. Certum est quod omnes morimur. sed horam mortis tunc solum experiemur. Quando super feretrum positi incipimus coram oculis omnium lauari. Quid faciam aut quo me uertam nescio. quando  
 20 omnia michi prius cara me solum derelinquunt. Tunc pannus quo inuoluar<sup>5</sup>. et tabula cum qua efferor michi ex omnibus remanebunt. Sed forte amici mei et proximi compatientes usque ad tumultum erunt michi socii.<sup>6</sup> Quem uero consortem habebo. quando solus in terra tumultatus restabo. Tunc manebunt mecum merita. et mea sancta desideria. O non illi qui tristes sociauerunt gaudento<sup>7</sup> redibunt ad propria Sed tibi dico frater care considera qualis  
 25 morientium differentia. Alii enim estuabunt incendio. alii uero satiati gaudebunt refrigerio tandem instante ultimo examine omnes iterum habent resurgere Tunc alios gratia spiritus

---

<sup>1</sup>mēhēt ninstafa] Mahomet Mustafa *N*

<sup>2</sup>uanitas] uanitas? *N*

<sup>3</sup>associare] associa te *N*

<sup>4</sup>Yonos] Ionus *N*

<sup>5</sup>inuoluar] inuoluor *N*

<sup>6</sup>socii.] socij? *N*

<sup>7</sup>sociauerunt gaudento] se sociauerunt et gaudento *N*



obumbrabit alios ignis eterni incendii concremabit. Non uerba sed merita ibi respondebunt. qui non habent merita magnam necessitatem habebunt. Illi autem tunc securi erunt qui de hac<sup>1</sup> sine impedimento et liberi exierunt. Yonus ergo age nunc<sup>2</sup> de tali prouisione ut tunc apparere possis sine confusione. Quando singulorum nomina et merita toti mundo erunt  
5 manifesta et cognita.

[35 verso]

**Hec est opinio abbatis Ioachim de secta mechometi.**

Quantum autem secta mechometi debeat durare habetur danielis vii.<sup>3</sup> vbi declaratum fuit danieli ab angelo de bestia magna que dissimilis erat ceteris in hunc modum Hec bestie  
10 magne quatuor regna<sup>4</sup> consurgent de terra Suscipient<sup>5</sup> autem regnum sancti dei altissimi et obtinebunt regnum usque in seculum et in seculum seculorum Quod tractans abbas yoachym super illo apock. xii.<sup>6</sup> Et iratus est draco post mulierem dicit<sup>7</sup>

Si historias ecclesiasticas diligenter<sup>8</sup> notamus cum iam moderata esset persecutio arriana<sup>9</sup> et etiam in quibusdam deleta inchoante cosdroe<sup>10</sup> rege persarum qui in persecutione orientali  
15 precessit mechomet et successores eius persecutio istius secte secuta est tam immanis ut reuera non hominum sed bestie cuiusdam terribilis esse uideretur presertim cum ipsius error non aliqua ratione humana uidetur esse munitus sed sola detestanda<sup>11</sup> furore mendacii et tyrannica armorum potestate defensus Quantum uero inualuerit in breui et quamcito profecerit in malicia sua haud dubium propter peccata testatur desolatio ecclesiarum sirie et  
20 fenicis<sup>12</sup> palestine pariter et egipti necnon et affrice et mauritame et insularum marie<sup>13</sup> in

---

<sup>1</sup>hac] hac uita *N*

<sup>2</sup>nunc] tunc *N*

<sup>3</sup>*Margin N: Daniel.7.*

<sup>4</sup>Hec bestie magne quatuor regna] Haec quatuor bestiae magne, quatuor sunt regna, quae *N*

<sup>5</sup>Suscipient] Suscipiunt *N*

<sup>6</sup>*Margin N: Apoca.12.*

<sup>7</sup>post mulierem dicit] in mulierem, sic dicit *N*

<sup>8</sup>diligenter] diligentius *N*

<sup>9</sup>*Margin N: Persecutio Arriana. Cosroes rex Persarum.*

<sup>10</sup>cosdroe] Cosroe *N*

<sup>11</sup>sola detestanda] solum detestando *N*

<sup>12</sup>fenicis] Phocnicis *N*

quibus abolito christi nomine ipsius mechemet<sup>1</sup> detestaanda traditio quasi magna prophete domini et preconis altissimi predicatur Heu si tanta mala faciet antichristus quanta iste fecit in mendatio suo Ut enim moyses legislator et<sup>2</sup> longo ante precessit christum ita ut<sup>3</sup> iste lator mendacii parauit itinera antichristi<sup>4</sup> ac ne cui immanitas huius bestie uideatur esse  
 5 similis aliarum bestiarum Iudei quidem pugnauerunt contra fidem christi sed tamen eis renitentibus et inuitis edificate<sup>5</sup> ecclesie ierosolimis et non post multos dies absorti sunt a romanis ita ut extunc quo ad eos finem acciperet et persecutio ecclesiarum et regnum<sup>6</sup> Pagani pugnauerunt contra christum sed cottidie uincebantur a militibus eius ita ut in diebus siluestri pape pene redderent arma et eidem christi uicario sceptrum regni assignarent Gothi  
 10 et vandali et longobardi et alii heretici partim deleti sunt ab exercitu romanorum partim ad catholicam fidem conuersi Hec uero quarta bestia ita indomabilis fuit ut licet apparuerit ad tempus humiliata et quasi mortua. quam<sup>7</sup> iterum magnificata sit ad<sup>8</sup> deuorandum parata plus timere est quam exprimere Hec igitur est illa bestia quam sanctus daniel<sup>9</sup> quartam nominat terribilem nimis Iohannes<sup>10</sup> uero tam eam quam tres alias conprehendit sub una  
 15 habente septem capita et in vno eorum cornua decem

Et infra paulopost<sup>11</sup> ita dicit. Per hanc bestiam dyabolus meridianam incolentes heremum uiros solitarios inpugnauit et per hanc talia facturus est et ex parte iam fecit qualia non est permissus in temporibus aliis nec etiam quando sanctos martyres laniare ictibus variis sineretur<.>

---

<sup>13</sup>marie] maris *N*

<sup>1</sup>Margin *N*: Mahomet

<sup>2</sup>et] *N* lacking

<sup>3</sup>ut] et *N*

<sup>4</sup>Margin *N*: Mahomet praecursor Antichristi.

<sup>5</sup>edificate] aedificatae sunt *N*

<sup>6</sup>regnum] regum ipsorum *N*

<sup>7</sup>quam] ut quàm *N*

<sup>8</sup>ad] et ad *N*

<sup>9</sup>Margin *N*: Daniel.7.

<sup>10</sup>Margin *N*: Apoca.13.

<sup>11</sup>paulopost] paulo post idem abbas Ioachim *N*



---

## ***Tractatus*, Additional Material from the Nuremberg Edition**

---

---

Two significant additions were made to the *Tractatus* between the *editio princeps*, *R*, and Franck's probable source text, *N*. These are the 'Decem Nationes' which first appeared in the edition *K2* of c.1508, and Luther's preface, which first appeared in the edition *W* of 1530. We use for our transcription of these passages from *N* the copy 1053.b.10 in the British Library.

[A verso]

**MARTINVS LVTHERVS LECTORI PIO.<sup>1</sup>**

GRATIAM ET pacem in Christo, Hunc libellum de religione et moribus Turcorum oblatum, libenter accepi, et non sine consilio, ut mihi uideor, sano, edere constitui.  
 5 Hactenus enim cum uehementer cuperem nosse religionem et mores Mahometistarum, nihil offerebatur, quam quaedam confutatio Alkorani et item Cribratio Alkorani N. de Cusa, Alkoranum uero etiam num frustra cupio legere, Videbatur sane tam ille Confutator quam Cribrator, pio studio Christianos simpliciores, uelle à Mahometo absterrere, et in Fide Christi retinere, Sed dum nimio student, quaeque turpißima et absurdißima ex Alkorano  
 10 excerpere, quae ad odium faciunt et ad inuidiam mouere possint uulgum, et bona quae in eo sunt, uel transeunt non confutata, uel occulunt, factum est, ut parum fidei et authoritatis, inuenerint, quasi uel odio illorum uel impotentia confutandi sua uulgarint.

Hic autem uir, quisquis fuerit huius libri author, uidetur summa fide causam agere, qua fide et apud me magnam authoritatem consecutus est, ut ei fortiter credam, tanquam synceriter  
 15 uera narranti, Et [A2 recto] quamquam modica et parua sunt quae narrat, et plura et maiora desiderem, tamen ea ipsa modica et parua fideliter ostendit, Sic enim ea narrat, ut non solum mala eorum recitet, sed etiam optima eorum iuxta opponat, eaque sic praedicat, ut nostros homines illorum collatione arguat, et uituperet, Nec tamen ea probat tanquam pie facta, sed animose et fortiter, quantum pro illo tempore fieri potuit, confutat. Haec sunt  
 20 sanè certa signa candidi et synceri pectoris, nihil scribentis ex odio, sed ex amore ueritatis omnia narrantis. Qui enim hostem uituperat tantum, et solum turpia et absurda eius criminatur, honesta uero et laudabilia eius tacet, is magis nocet causae quam prosit. Quid enim facilius, quam palam turpia et inhonesta (quae seipsa confutant) criminari? At bona honestaque, specie detracta, confutare, hoc est causae prodesse, hoc est scandala tollere, et  
 25 angelum lucis, mentita forma spoliare, et sua propria turpitudine et rapina lucis, odiosum reddere.

Itaque ex hoc libro, uidemus, Turcorum seu Mahomethi religionem, caeremonijs, penè dixerim, et moribus, esse multo speciosiore[m] quam nostrorum etiam religiosorum, et omnium clericorum. Nam ea modestia, et simplicitas, uictus, uestitus, aedium, et omnium  
 30 rerum, ut hic liber indicat, item ieiunia et preces, conuentus generales uulgi, apud [A2 verso] nostros non uidentur uspiam, imò impossibile est, uulgus nostrum ad ea persuaderi, Deinde miracula et monstra abstinentiae et disciplinae in religiosis ipsorum, quem non

---

<sup>1</sup>MARTINVS LVTHERVS LECTORI PIO. N1] AD LECTOREM. N2



pudescerent monachorum, siue sit Chartusianus (qui uolunt optimi uideri) siue Benedictinus? Vmbrae sunt nostri religiosi ad illos collati, et uulgus nostrum, plane prophanum ad illorum uulgus comparatum. Nec ipsi uere Christiani, nec Christus ipse nec Apostoli, neque prophetae, tantam <sp>eciem unquam praestiterunt, Atque hoc est quod  
 5 multi tam facile à Christi fide, deficiunt ad Mahometum, et ei tam pertinaciter adhaerent, Ego plane credo, nullum Papistam, monachum, clerum, aut eorum fidei sotium, si inter Turcos triduo agerent, in sua fide mansurum, Loquor de ijs, qui serio fidem Papae colunt, et optimi inter eos sunt, Caetera turba, et maior eorum pars, praesertim Itali, quia porci sunt de grege Epicuri, nihil prorsus credentes, securi sunt ab omni haeresi et errore, fortesque et  
 10 inuicti in sua fide Epicurea, tam contra Christum, quam contra Mahometum, et contra ipsum suummet Papam.

Atque hoc consilio hunc librum edimus, et in faciem aduersantium Euangelio protrudimus, ut stulta sua opinione confusi, re ipsa experiantur, et manibus proprijs palpent, hoc quod Euangelium docet, uerum esse, Nempe, Christianam religionem [A3 recto] longe aliud et  
 15 sublimius aliquid esse, quam caeremonias speciosas, rasuram, cucullos, pallorem uultus, ieiunia, festa, horas Canonicas, et uniuersam illam faciem Ecclesiae Romanae per orbem. Nam in his omnibus superant longissime Turci, qui tamen Christum et negant, et ardentissime persequuntur, non minus, quam nostri Papistae eundem negant et persequuntur. Deinde et hoc palpent esse uerum <,> Scilicet Christianam religionem longe  
 20 aliud esse, quam bonos mores seu bona opera, Nam in his quoque ostendit is liber, Turcos longe superiores esse Christianis nostris.

Ite nunc Tyranni et Pontifices, et propter fidem Christi, id est, propter caeremonias uestras, occidite, exurite, suffocate, proscribite, et pleno impetu insanite, cum hic uideatis, uestrarum caerimoniarum claritatem, non esse claritatem, propter excellentem claritatem  
 25 Turcorum, Et uestros mores, ad illorum mores collatos, planè abominationes esse. Itaque pro Apologia quadam Euangelij nostri simul hunc librum edimus. Nunc enim uideo quid causae fuerit, quod à Papistis sic occuleretur religio Turcica, Cur solum turpia ipsorum narrarint, Scilicet quod senserunt, id quod res est, si ad disputandum de religione ueniatur, totus Papatus cum omnibus suis caderet, nec possent fidem suam tueri, et [A3 verso] fidem  
 30 Mahometi confutare, cum ea confutare oporteret, quae ipsimet maxime probant, et quibus maxime nituntur, et ea tueri, quae illi maxime probant et quibus maxime nituntur.

Sunt, fateor, plurima apud Turcos in speciem quoque turpia et absurda, fortasse, et interim plura creuerunt, nec modo per omnia tales nunc Turci sunt, quales hic liber pingit ante captam Constantinopolin, id est ante 70. annos editus, sicut solent omnia cum tempore in  
 35 peius prolabi. Sed haec mala pulchre teguntur specie tam efficaci et ualida caeremoniarum, bonorum morum, et falsorum miraculorum. Nam quid non fuit apud nostros quoque turpitudinis in tot monstris libidinum? auaritiae, ambitionis, superbiae, inuidiae, discordiae,



blasphemiae, mendaciorum, uanitatis, impietatis? ut Sodomam et Gomorram uinceremus, et tamen haec tecta fuerunt infirmiore specie caeremoniarum quam Turcorum est, ut ea omnia non uiderentur, et ipsi nihilominus Sancti haberentur, quanto minus mouebunt Turcos sua turpia, tam religiosis caeremonijs ornata?

5 Proinde hunc librum, etiam hoc altero consilio edimus, ut scandalum Mahometricum praeueniremus. Cum enim in uicino nunc Turcam et suam religionem habeamus, monendi sunt nostri, ne specie religionis illorum et facie morum, commoti, [A4 recto] aut utilitate nostrae fidei ac morum difformitate offensi, negent Christum suum et Mahometum sequuntur. Sed discant, religionem Christi aliud esse, quam caeremonias et mores, Atque  
10 fidem Christi prorsus nihil discernere, utrae caeremoniae, mores et leges sint meliores aut deteriores, Sed omnes in unam massam contusas, dictat ad iustitiam, nec esse satis, nec eis esse opus. Haec nisi discamus, periculum est, ne plurimi ex nostris Turci fiant, alioqui procliues ad multo minus speciosos errores.

Et quamuis hic author Turcorum absurda et turpia satis exagitet, deinde eorum speciosa  
15 scandala (quibus et ipse motus aliquando lapsus est, uti fatetur) satis candide et recte confutet, Tamen uidemus illo tempore non ita ualuisse in publico, nostra summa praesidia, et robustissima arma, quae sunt articuli de Christo, Scilicet, quod Christus sit filius Dei, mortuus pro nostris peccatis, resuscitatus ad uitam nostram, quod fide in illum, iusti et peccatis remissis salui sumus etc. Haec sunt tonitrua quae destruunt, non modo  
20 Mahometum, sed et portas inferi, Mahometh enim negat Christum esse filium Dei. Negat ipsum mortuum pro nostris peccatis, Negat ipsum resurrexisse ad uitam nostram, negat fide in illum, remitti peccata, et nos iustificari, Negat ipsum iudicem uenturum super uiuos et mortuos, licet resurrectionem mortuorum [A4 verso] et diem iudicij credat, Negat Spiritum sanctum, Negat eius dona. His et similibus articulis est munienda conscientia  
25 contra caeremonias Mahomethi, His machinis Alkoranus eius confutandus est.

Nam si iam dictos articulos quis neget, Quid illi prosit, etiam si Angelorum religionem habeat, etiam si bis sit Turcorum religiosus? Contra, si quis hos articulos teneat, Quid illi noceat, si neque tam multa ieiunet, oret, uigilet, abstineat, neque uictu, uestitu, gestu, re familiari tam modestus sit. Sint Turci, sint Papistae his rebus clari, At simul uera fide  
30 uacui, et iuxta alijs criminibus turpissimis oppleti sunt, et coram Deo abominabiles, et apud homines odibiles. Sed uenia huic danda est authori, qui communi uitio seculi, maiora non attigit, et quae attigit, stilo usitato sui temporis formauit. Laudandus uero, ob insignem zelum, candorem et diligentiam, quibus quantum potuit, praestitit fideliter. Plura forte dicam, si quando mihi ipse Mahomethus, Alkoranusque suus in manus uenerit. Spero enim  
35 Euangelion nostrum tanta luce fulgens, etiam impetum facturum esse ante iudicij diem, in ipsum Mahomethum abominabilem prophetam, quod faciat dominus noster Iesus Christus cito, Cui sit gloria aeterna, Amen.



[K8 verso]

NOtandum quod gentes Christianorum diuiduntur in decem nationes, uidelicet: Latinos, Graecos, Indos, Iacobitas, Nestorinos, Moronitas<,> Armenos, Georgianos, Surianos, et Mozarabes.

5 [L recto]

PRima Natio est Latinorum<sup>1</sup>, qui habent Imperatorem Almaniae, et Reges multos, uidelicet Reges Castellae, Arragoniae, Portugalliae, Nauarrae. Et isti sunt de natione Hispanica.

In natione Gallica est unus Rex Francorum, et multi duces et Comites.

In natione uero Italiae est Rex Siciliae, Neapolitanus, multi Duces, Comites, Marchiones,  
10 ac communitates magnae, uidelicet Venetiarum, Florentiae, Senarum et Ianuae.

In Germanica autem natione praeter Imperatorem, qui debet esse Almanus, sunt Reges multi, uidelicet Rex Angliae, Scotiae, Hungariae, Bohemiae, Poloniae, Daciae, Frisiae, Suediae, Noruuegiae<,> Dalmatiae, et multi Marchiones, Lantgrauij, Duces, Comites, etc.

Item in insula Cypri, Rex Cypri.

15 Omnes praedicti sunt obedientes Romanae Ecclesiae.

SECunda Natio est Graecorum<sup>2</sup>, qui habent Patriarcham Constantinopolitanensem, Archiepiscopos, Episcopos, Abbates, etc. in spiritualibus. In temporalibus uero Imperatorem, Duces et Comites, etc. pauci tamen numero sunt nunc, quia Agareni et Turci occupauerunt, et inuaserunt maximam partem Graeciae.

20 Et isti non obediunt Ecclesiae Romanae, et [L verso] habent errores multos, qui sunt condemnati per Ecclesiam, quia dicunt, quod Spiritussanctus non procedit à filio, sed à patre solum. Etiam dicunt, quod non est Purgatorium.

TERtia Natio est Indorum<sup>3</sup>, quorum princeps est presbyter Iohannes, cuius potestas excedit omnes Christianos. Nam habet sub se septuaginta duos Reges, et quando dictus dominus  
25 presbyter Iohannes equitat, semper facit ante se portari crucem ligneam. Quando tendit ad bellum, facit portari duodecim cruces de auro, et lapidibus praeciosis factas, pro uexillo.

In illius terra est corpus beati Thomae Apostoli in maxima ueneratione<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup>Margin: Latini.

<sup>2</sup>Margin: Graeci.

<sup>3</sup>Margin: Indi. Presbyter Iohannes.

<sup>4</sup>Margin: Corpus Thomae Apostoli.

QVarta Natio est Iacobitarum<sup>1</sup>, à Iacobo haeretico, discipulo Patriarchae Alexandrini Iacobitae dicti sunt. Hi in partibus Orientis occupant magnam partem Asiae, terram Mambrae, quae est propinqua Aegypto, et terram Aethiopiae usque ad Indiam plus quam quadraginta regna.

- 5 Hi circumciduntur et baptizantur cum ferro ignito, Characterem crucis imprimunt in frontibus et in alijs partibus corporis, ut in pectore uel in brachijs.

Hi confitentur soli Deo, et non Sacerdotibus Iudaeorum et Agarenorum. Et dicunt in Christo esse tantum naturam diuinam.

[L2 recto]

- 10 Aliqui eorum loquuntur lingua Chaldaica, aliqui lingua Arabica, alij uero alijs linguis, secundum diuersitatem nationum. Et isti fuerunt condemnati in concilio Cedensi.

QVinta Natio est Nestorinorum<sup>2</sup>, à Nestorino haeretico, qui fuit Constantinopolitanus Episcopus, sic dicti Nestorini. Hi soli ponunt in Christo duas personas, unam diuinam, aliam uero humanam. Et negant beatam uirginem Mariam, esse matrem Dei, sed bene  
15 hominis Iesu.

Hi utuntur lingua Chaldaica in suis scripturis et conficiunt corpus Christi in fermento.

Hi inhabitant Tartariam, et maiorem Indiam <,> et sunt multi numero, Terra eorum continet tantum sicut Almania et Italia.

- Et isti haeretici fuerunt condemnati in tertia Synodo Ephesina, et fuerunt diuisi ab Ecclesia  
20 Romana, et permanserunt in pertinatia.

SExta Natio est Moronitarum, Moronitae<sup>3</sup>, à quodam haeretico Moronae, dicti sunt. Hi unum intellectum et unam uoluntatem in Christo tantum ponunt.

- Hi habitant iuxta Lybiam, in Prouincia Phoenice in magno numero, uiri bellatores, in praelijs edocti et experti, specialiter utuntur arcubus et [L2 verso] sagittis. Hi more  
25 Latinorum campanis, et eorum Episcopi annulis, mitris et baculis pastoralibus, utuntur. In scripturis litera Chaldaica, et in uulgari Arabica utuntur lingua.

Hi aliquando fuerunt sub obedientia Romanae Ecclesiae. Nam eorum Patriarcha interfuit concilio generali Lateranensi, celebrato Romae sub Innocentio tertio. Sed postea

---

<sup>1</sup>Margin: Iacobitae.

<sup>2</sup>Margin: Nestorini.

<sup>3</sup>Margin: Moronitae.



recesserunt ab Ecclesia Romana. Hi primo fuerunt condemnati in Synodo Constantina, et postea uenerunt ad obedientiam Romanae Ecclesiae. Et iterum reuersi sunt ad propriam eorum opinionem, in qua perseuerant hodierno tempore.

SEptima Natio est Armenorum, qui habitant in regno Armeniae prope Antiochiam<sup>1</sup>. Hi  
5 proprium idioma et linguam communem omnibus habent, et scripturas sanctas, et officium Ecclesiae cantant, et dicunt in uulgari lingua, ita quod ab omnibus secularibus tam uiris quam foeminis intelligantur.

Habent suum Primatem, quem uocant Catholicum, cui obediunt sicut nos Papae, cum magna deuotione et reuerentia.

10 Quadragesimam ieiunant cum magna deuotione, in qua non comedunt pisces, nec bibunt uinum. In diebus autem Veneris comedunt carnes.

[L3 recto]

OCtaua natio est Georgianorum<sup>2</sup>, à beato Georgio, quem habent in praelijs in patronum dicti sunt Georgiani, Et habitant in partibus Orientalibus.

15 Et est populus pulcher, fortis et delitiosus, Medis, Persis, et Syris (in quorum confinibus commorantur) ualde formidolosi. Et utuntur lingua Graeca, utuntur Sacramentis more Graecorum.

Clerici habent coronas in capitibus eorum rotundas, seculares uero quadratas,

Quando ueniunt ad sanctum sepulchrum, non soluunt Sarracenis tributum, et ingrediuntur  
20 Hierusalem cum uexillis erectis, quia Sarraceni eos timent.

Eorum foeminae utuntur armis sicut uiri, barbas et crines etiam habent sicut uiri, utuntur pileis altis in capitibus ad altitudinem cubiti. Quando scribunt Soltano, statim conceditur eis quod petunt.

NOna natio est Surianorum<sup>3</sup>, sic dicti Suriani, à ciuitate Sur, quae est eminentior ciuitas in  
25 Suria uel AByria.

Hi utuntur in sermone uulgari, lingua Sarracenica, In scripturis diuinis et officijs missae lingua Graeca.

---

<sup>1</sup>Margin: Armenij.

<sup>2</sup>Margin: Georgiani.

<sup>3</sup>Margin: Suriani.

Habent Episcopos, et consuetudinem Graecorum seruant, et eis obediunt in omnibus. Confi- [L3 verso] ciunt in fermento, et habent opiniones Graecorum contra Latinos.

Hos sequuntur aliqui Christiani, qui in terra sancta uocantur Samaritani<sup>1</sup>, primo conuersi tempore apostolorum, sed ipsi non bene sapiunt in Catholica fide.

5 DEcima Natio est Mozarabum<sup>2</sup>, hi Mozarabes fuerunt olim multi numero in partibus Africae et Hispaniae, sed modo sunt pauci. Sunt autem dicti Mozarabes, quia modos Christianorum de Arabia in multis tenebant.

Isti utuntur in officijs diuinis lingua Latina, et obediunt ecclesiae Romanae, et Praelatis latinorum. Conficiunt in azymo, ut Latini, sed in multis discrepant à Latinis: Quia cum dies  
10 naturalis diuiditur in uigintiquatuor horas diei et noctis, tot officia habent siue horas, et Psalmos ac hymnos certasque orationes habent, et nimis prolixas, quas non dicunt more Latinorum. Nam et quod Latini dicunt in principio, ipsi dicunt in fine uel in medio. Sacramentum Eucharistiae diuidunt aliqui in septem partes, aliqui in decem.

Et est haec natio ualde deuota. In matrimonio uero non coniunguntur, nisi personis suae  
15 gentis, siue nationis, inter quos foemina amisso primo marito, nunquam coniungitur alteri, sed permanet in castitate perpetua.

[L4 recto]

Cauſa uero tantae diuisionis<sup>3</sup> inter Christianos fuit, quod ab antiquis temporibus Christiani fuerunt astricti, ne celebrarent Concilia generalia, Ideo insurgentibus haereticis in diuersis  
20 mundi partibus non fuit, qui remedium apponeret.

Secunda caussa<sup>4</sup> fuit negligentia summorum Pontificum: quia non curauerunt nuncios mittere ad Christianos in erroribus positos: quia si hoc fecissent, multos aut omnes ad unam fidem et obedientiam Romanae ecclesiae reduxissent.

FINIS.

---

<sup>1</sup>*Margin:* Samaritani.

<sup>2</sup>*Margin:* Mozarabes.

<sup>3</sup>*Margin:* Prima caussa tantae diuisionis inter Christianos.

<sup>4</sup>*Margin:* Secunda.



---

## *Türckei*

---

---

*Türckei* is an anonymous abridged translation of the *Tractatus*, distinct from Franck's *Cronica*. We transcribe the text according to the *editio princeps*, *SI*, printed at Strasbourg by Christian Egenolph in January 1530, using the copy VI6.B.144.aek in the Universitätsbibliothek Marburg.

[Aij recto]

**Register.**

- I Von dem anfang der Türcken.  
 II Von merung der Türcken.  
 5 III. Von der list, und anschlag die Christen zû fahē unnd behalten.  
 IIII. Wie die gefangē behaltē, kaufft, un̄ verkaufft werden.  
 V. Von der sorg oder begird die knecht zû behalten, von der flucht.  
 VI. Von den Griechen, hoffgesind des Türcken.  
 VII. Von jrer kleydung.  
 10 VIII. Von der schöne und reinikeit der Türcken.  
 IX. Von jren gebâwen.  
 X. Von jren hirten.  
 XI. Von Spil, Brieff und Sigel, Glocken etc.  
 XII. Vō jrē sitzē, Tischen, Seulen, Schûch, unnd brûch etc.  
 15 XIII. Von dem Kriegen, und Rüstung der Türckē.  
 XIII. Von den Eefrawen, Ee, und Beisitzen.  
 XV. Von dem züchtigen wandel der Frawen.  
 XVI. Von dem Glauben und gesatz der Türcken.  
 XVII. Von jren kirchen, wâschungen, vasten, Osteren, Bilgerfart.  
 20 XVIII. Von jren Spitelten, un̄ hohen schûlen, Meistern und Jüngerem.  
 XIX. Von der Hertigkeyt und heyligkeyt der Mûnchen.  
 XX. Von den festen und feirtagen der erzelten Mûnchen.  
 XXI. Von der innerlichen geystlicheit, jrer Mûnich  
 XXII. Von der Türcken fürnemesten Heyligē, un̄ jrer wûder.  
 25 XXIII. Vō zweytracht jrer Sectē.  
 XXiiij. Zwo Predigen der Türcken.  
 XXV. Zehen Nation und secten der Christenhey.



[Aij verso]

**I. Von dem anfang der Türcken**

Die alten melden allein den namen Turca, und schreiben nit weiter davon. Aber bei den andern Historischreibern, ist küntlich und offenbar, dz zû der zeit, als mañ zelt. DC. iar, 5 under dem Bapst Bonifacio dem fünfften, un̄ Eraclio dem Rômischē Keyser, der Machomet, unnd der Saracener Sect angefangen hat, und hat gegrûnnet im DCCC. iar, under dem Bapst Leo, dem vierdten, un̄ dem Keyser Lodovico. Unnd also zûgenomen, und gewachsen in ein grosse zal, das sie mit gewalt (so sie zû vor auch dz Künigrich Hierusalem haben gewonnen) gen Rom sind kommen, unnd belegeret, unnd verbrennt waß 10 außerhalb der Stat und gewarsam gewesen ist, und haben auch sant Peters münster verheret, eyn pferdt stal darauß gemacht. Nach dem sie das Italien und Sicilien verwüstet und zerschleiff haben, sind sie wider heim gezogen. Do man aber zalt von der geburt Christi unsers HERREN. M.CCLXXX. Do hat die böse wurtzel überhant genomen. Dañ auff obgamelte zeit, ist der großmechtig Soldan auß verhengung Gottes, auß zogen von Mittag 15 gegen Orient, und hat gewonnen, und ingenomen alle veste Schlösser, Stet, un̄ vesten, biß an daß Mer. So aber der Soldan sahe das dz land lustig, weit, un̄ fruchtbar waß, darzû gelegen darin zûwonen, hat er das Land zerteylet in siben Fürstethumb, un̄ auß den seinen, siben Fürsten darüber gesetzt, unnd ingeben alß jre eygne erblender. Auß welchen der erst, mitt namen heist Othomambeg, Der ander Ermembeg, Der drit Getmenbeg, der viert 20 Garchanbeg, der fünfft Andineg [Aiiij recto] der sechst Mentessebeg, der sibent Karomambeg. Aber der Othmambeg fieng an sein Land zûweiteren, und groß zûmachen, griff also umb sich, und bekrieget den, der sein nachpur waß, so aber der selbig nitt widerston noch bestreitē mócht, flohe er auß dē Land zû Karomanbeg, so aber der Othmanbeg dem seinn Land hett ingenomēn, rüstet er sich auch dem andern das Land ab 25 zûgewinnen, wie dan beschehenn ist, also auch dem dritten, fierten, und fünfften gewañ er die Lender ab, also das er eyn eyniger Her waß über die sechs obgemelten Fürstenthumb. Aber dem Karomambeg, gewann er nichts ab, von wegen der hilff, deren die entrunnen waren, und zû jm geflohen, darzû das sein Land gût natürlich werenen hat, das nit wol bestritten mag werden, unnd noch biß auff disen tag bleibt er beston, und ist 30 onüberwintlich, also das eyn sprichwort bei jn ist, Karomambeg wirt ewig beston. Eins ist hie zu mercken, wa man nit mit jm zûfriden ist, darff man nitt in frembde land ziehen zû kriegen, dañ er felt vō stund an auß seinem Land, un̄ zerschleiff alles was er überkompt.

Unnd ist deß Türcken Reich ienseidt Mers noch auff disen tag zerteylt in siben Fürstenthum̄, und habent jre namen von dem alten her, als Othmaneli, Ermaneli, 35 Garchaneli, Andingeli, Mēthesseli, Karamaneli, und diser Othomambeg, und seine



nachkommen, die von jm den namen haben und Othomaneli genent werden, das ist Othmans sùn, sind auff disen tag König, und Herren der gantzen Türckei.

## II. Von merung der Türcken.

SO nun die Saracener habenn angefangenn die [Aij verso] Christen zû vervolgen, un̄ jre  
 5 Land un̄ leut zerstrewen und zû nicht machen. Do sind vil von den Christen erfunden, die  
 do haben wölln entpflihen, den iamer und not, haben sich selbst willig ergeben dem  
 Türcken. Dañ noch vil stet un̄ schlösser (von den alten Griechen) under dem Türcken sind,  
 die darumb nit zerrissen sind worden. Und es hat sich darnach also zûtragen, das dise  
 Christen, auch andere verfolgt und gefangen haben, und etwas früntlichers mit jn gehädlet,  
 10 sie zû knecht und mägt auffgenommen, da her d' brauch der knecht un̄ mägt zû behalten,  
 erwachsen ist.

### iiij. List und anschlag die Christen zû fahen unnd behalten.

ABer das gemeyn hoffgesind, das der Großmechtig Türck helt, hat er xx. od' xxx. tusedt  
 mañ, listig und starcke Helden, den gibt er ein geschwîden Hauptmann, die rüsten sich,  
 15 und fallen deß iars zwei odder drei mal ins Land, wie die reuber und mörder, und ziehen  
 also heymlich und stil, dz jr nachpurn nit wissen, und richten also jre pferd, knecht, und  
 sich selbs ab. Wañ sie ein woch tag und nacht reiten, erleiden weder roß noch leut  
 schadenn. Dan so sie der muß haben so füterent sie jre pferd und machents fest un̄ starck,  
 und auch sich selbst, gewenen un̄ richtens ab ordenlich. Aber acht tag dar vor er sie reitten  
 20 wöllenn, entziehent sie jn selbs unnd den pferden, mit geschicklicheit das essen und  
 trincken, auff das die fette unnd schwere hinweg genommen werd, und die inwendige  
 sterck bleib in dem marck, das sie dester geschwinder [Aiv recto] lauffen. Unnd wann sie  
 außreiten wölln, so gebē sie eyn ander ort für, unnd reysen doch einn anders, auff das sie  
 nitt verraten werden. Nement auch zwen erfarn kuntschaffter mit jnen, die die weg, steg,  
 25 und alle schlüpf wissen. Und reysen schnel von stat, in eine nacht etwan auff drei odder  
 fier tag reysen, lassent sich nit irrē, weder die kelte deß winters, oder ungewitters, oder die  
 hitz deß Sommers, achtent auch die leng der weg nit.

Es mócht eynen wunder nemen, der ringe der kleyder und waffen, dann sie nichts mit jn  
 nemen, das jn mócht hindernuß bringen an jrer reyse, und gebrauchent weniger speiß zû  
 30 weitē weg, stond auch nit von jrē fürnemen, sie haben dan etlich gefangen, die sie mitt jnn  
 heim füren, zû eynem triumph, schlagen auch die gefangenn nitt zû todt. Dañ es für eynn  
 groß mort geachtet würt wo eynn gefangner zû todt geschlagen würde.



**Von der erfahrung der Natur.**

Die Türcken haben auch ein solliche erfahrung der rossen, als sie die natürlichen künst alle wisten, den werd, mangel, gebrestē, alter, auch kostē, habēt sie jn im gesicht. Es ist keyn Phisicus oder Artzet jnen gleich, inn der erkündigung der Natur der menschen. So bald sie  
 5 nur eyn menschen ersehen, wissent sie, waß Complexion, Eygentschafft, Art, Handthierung, odder gelucks er ist, nit alleyn der alten menschen natur erkantnus habenn die Türckenn, [Aiv verso] sonder auch der kinder, und iungen die noch sugen, odder die etwan verworffen werden von den müttern, welche dennoch die ráuber auff heben, und ziehent die mitt fleiß auff.

**10 III. Wie die gefangnen behalten, kaufft, und verkaufft werden.**

DAs die gefangē des ordenlicher behalten werdē, hat man verordnet Kauffherren hin und wider in den stetten, zū kauffen unnd verkauffen die menschen, wie andere kauffmanschatz, denen grosse freyheytt vom Türcken geben ist die gefangnen kauffen, verkauffenn, lösen, versetzen, verpfenden, nach außweisung der Regalia, darumb ziehent  
 15 sie auch in die leger, mitt kethenen, und kauffentz von den knechten, die gefangnē móchten etwan nit erhalten werdē vō wegen der grossen menge, sie würden dan also verkaufft. Ist auch in eyner ietlichen stat, eynn sonderer blatz verordnet zū den gefangnen, dahin werdent dā sie also gebundenn iámerlich gefüert, als die scháflin zūm schlacht hauß, da werdens außgezogen, un̄ entblóbt, ersúcht un̄ probiert an allen orten, es sei fraw odder man, iung  
 20 oder alt etc. Müsstent nackent unnd bloß also inher gan, lauffen, und springen, das man offentlich sehe, dē mangel, ob es gesund, oder kranck, krum oder lam etc. Und wa etwan eins schamhaftig ist, so wirt es mit rúten un̄ geyslen dar zū gezwungē. Es wirt auch da keinß stáds, wirde, erbarkeit, noch kunst verschonet, der paur gilt eben als vil als der edelman etc. Welche person dann verkaufft wirt, die furt man hin, etwan in eyns ellenden  
 25 verzweifleten búben hauß, und alle arbeyt des gantzen Hauses wirt [B recto] gelegt auff seinē hals, wa sie dañ sáumig ist, im außrichten, wird die selb person, vō haut auff úbel gegeißlet, wie eyn fauler esel, leident darzū grossen hunger, durst, frost, kelte, unnd hitz, das es zúerbarmen ist, auch die ewige gefencknus, das jn der todt vil weger were. Auch etwan etlich entrennen, unnd lauffen inn die berg, und sterben also hungers.

**30 v. Von der sorg oder begird die knecht zúbehalten, von der flucht.**

Ein sollicher ernstlicher fleiß die knecht und mágt zú behalten ist under den Türcken, das eyn ietlicher, der ein knecht oder magt hat, das er jren nit werd mangel habē. Dan mā vil findt, die knecht und mágt zúsamē geben, machent also háuser, darnach gantze dórffer. Und wie die herren begird haben die mágt unnd knecht zúbehalten, also practicieren die



knecht dē kopff auß der halffter zūziehen, und entlauffen, sinnen tag und nacht darnach. So dan die Herren das mercken, entzientz jn das fütter, das die nit eyn zerpfennig dar von bereiten. Die knecht entrennen wol etwan, aber nit gar auß dem land, nemlich die ienseidt Mers seindt, dañ die Herren brauchē manche weiß unnd list, die knecht zū sūchen, und  
 5 auß zū spehen, und wann die knecht wider erfunden werden wirt jr elend nur gemeret, unnd on barmhertzigkeyt gebaculiert, und geißlet. Dar zū henckt man jn küglen an die füß, oder kethenen an die hels, den anderen, werden die span adem gebrent des sie lam werden, etlichen schneit mann die ohren unnd nasen ab, das sie heßlich und bekant werden. Ein teil wirt gar zū todt geschlagen. Doch so ist noch ein milters mit- [B verso] tel vorhanden, das  
 10 die weisen und früntlichen Herren brauchen, das sie können die knecht ableytten von der flucht zū bleiben. Die Herren überkōment mit dē knechten umb die freiheit, mit eyner sum̄ geldts, richtend das auff, vor dem Richter mitt brieffen, wañ die zeit hin ist und das gelt bezalt, so gibt jn der Richter frei auß Küniglichem gwalt, unnd eyn offentlich Instrument, das niemant brechen darff, und das ist vorzeiten, ein herliche freiheytt gewesen, das eyner  
 15 nach seinem gefallen in der Türckei bleib, oder nit. Aber ietzund bedarff keiner in sein vatter Land ziehen.

Auch ist vil armes volcks, das do kompt, von den vier Künigrichen, Bosna, Arnantlam, Slavonia, Albonia, in der Türckei, die von armüt wegen, von d' beschwerung der Tribut und anderen zinsen, also in die Türckei komment, unnd begeren sich zuernerer, mitt jrer  
 20 sauren arbeit, und wann es güt wetter ist, kommen sie mit grosser zal, und jr sprach also gemein, das die kinder auff der gassen reden, unnd aller meist in der Küniglichen Stat Edrenopolis, das schir das gantz Hoffgsind unnd die grossenn Herren sich der sprach gebrauchen.

Der Türck hat auch den zehendē von den gefangnen, unnd nimpt gewonlich die knaben  
 25 umb zweinzig iar.

#### **vj. Von den Kriechen, hoffgesind deß Türcken.**

ES sind noch vil der Griechen von den alten her, die veste schlösser, und Stet in̄ haben, die do frei sind von allen statuten, unnd beschwerden, anderer Herren, habent allein acht, auff deß Künigs [Bij recto] dienst, unnd zū fünff iaren berüfft der Keyser jre sūn umb zweintzig  
 30 iar, und laßts zū jm fūren, und schicket sie also inn der grossen Herren höff, das sie underlwisen werdenn in Sitten, in Tugenden, dar zū zūm streit, darnach nimpt er sie auff zū hoffgesind, inn seinen sold unnd heissen Gigitscheri, es sind jren etwan bei dreissig odder viertzig tausent, und tragen etwan weiß hüt odder hauben, die sunst niemant tregt er sei dañ zū hoff. Macht auch auß denen erwelte schützen fünff odder sechs tausent, die mañ nennet  
 35 Czolaclar, und habent so starcke bogen die durch eyn schilt odder bantzer triben, und trettent auff all nechst vor dem Künig her, und so der Künig zū feld zeucht, hat er die als



eynn wagenburg, er kompt nitt zû der schlacht, unnd wann schon es dar zû kompt, das sein hör nider ligt, so verleurt er den sig nit, wie dan beschribenn ist, inn der grossen schlacht dreier tage und nâcht, die er gefürt hatt mitt dem König von Polonia, wie wol seyn gemeyner hauff geschlagen waß, behilt er doch den sig mitt seinem hör. Unnd disen  
 5 knechten der Griechen, nach erfahrung jrer thatten, werden gebenn groß âmpter, darumb alle seine Fürsten unnd Herren, sind nur Amptleut, er ist allein der Herr, und hatt doch under jnen zwen groß Herren, die die anderenn regieren, den eynen am Mer, den anderen ihenseit Mers, die nennet mann Belgerbegi.

Wie wol er eyn groß unnd vil volck under jm hat, so erwechst doch kein auffrûr oder  
 10 rumor under jnē, sonder sehen un̄ hōrent alle auff deß Königs befelch, So aber ein grosser odder kleyner sich etwas understeht wider den König, der ist beraubt seins ampts, und wirt gestrafft nach verschulter sach.

### **vij. Kleydung der Türcken.**

ALle leichtfertigkeyt und hoffart verachtent sie, und fliehents als das feur, nit allein der  
 15 kleider, sonder aller weiß und geberd, und wann sie eitelkeit, und übermût der Christen sehen, in der kleydüg, heysen sies affen, dan die Türcken habē so eyn schlechte, einfeltige kleydung, die Herren, und underthon, edelman, unnd pauren, fraw und man etc. das gantz kein üppigkeyt kan gemerckt werdenn. Auch in jrem reiten brauchen sie kein stoltziren, haben gewonlich v'schnitten pferd, an jren zemen, seteln, und an anderem  
 20 gezeug wirt keyn überfluß ersehen. Und jre waffen fürent sie inn den weidsecken auff den Camelen, und maulthiern, die oberen haltens schier gleich mit der rüstung, mit den underthonen, dz sie nit wol mögen unterscheiden werdenn. Der Türck gebraucht auch kein gebreng in der kirchē, mit stül, oder samet, umbhang, sonder hat ein teppich auff der erden, darlauff er steht, oder ligt.

### **25 viij. Reynikeit und schöne der Türcken.**

ALle ding habent sie also suber, dz kein hund noch hūner, unnd tuben werden gehalten in den heusern da sie essen, und wan ongeferd, ein hund odder hūn, tube, ein platten, schüssel, odder hafē anrūren, essent sie nimmer darauß. Item weñ sie ein hen etc. essen  
 30 wōllen, bindent die zûvor sechs oder siben [Bij recto] tag, und geben jr gūtt treyt zû essen, unnd wenn eyn gefōgel stirbt das jm der halß nitt abgestochen wirt, mitt eym messer, dz blūt gantz eranß [!] laufft, essents auch nit. Habent auch groß acht, auff jren leib und kleyder, das kein mackel daran sei, und auß der ursach trinckent sie nit wein, essent auch kein schweinen fleyß, dan sie sprechen, es mach den menschen unrein, So eyner auch eynn befleckung deß samens erlitten hat, laßt er niemans mitt jm reden, als vil jm möglich  
 35 ist, er hab sich dan zûvor gebadet un̄ gar geweschen, im eim wasser. Do her kumpt, die

vile der beder, hin und wider in den stetten, und wa sie nit bâder haben, richten sie heymlich stet oder ort zû, sich darin zû weschen.

### ix. Gebewe der Türcken.

Sie haben nit sundern lust zû bawen, weder schlösser, odder heuser, wie wol sie mechtig  
 5 reich sind in gold, und silber und gelt, man findt auch gar selten heuser, es sei in stetten  
 odder dôrffen, die mit stein erbawen sind, auß genomen die bâder, unnd grosser Herren  
 hôff. Sie verachten allen überfluß und hoffart in allen dingen, das sie sich ergeren an den  
 schönen unnd überflüssigen bâwen der Christen, so sie etwan darvon reden, die die bâw  
 gesehen haben, unnd sprechen. Sihe die verflüchtē heyden (vermeynen die Christen) haben  
 10 im sinn ewiglich zû leben. Item die grossen Herren, wañ sie nit kriegem noch zû veld ligen,  
 ziehens inn dem Sommer hinauß, auff lustige grüne ort, achten der heuser nit, schlahent  
 zeltē auff unnd wonent darin, iagent etc.

[Bij verso]

### x. Von jren Hirtten.

15 ES ist auch eyn geschlecht bei den Türckē dz nichts arbeit, dañ das es mit vich umbgeet,  
 wie vor zeiten die alten gethon haben, und deren ist eyn michel zal, zerteilt in die gantz  
 Türkei, das sie kaum fassen kan, vor vile jrer thier, habent auch keyn acht auff heuser,  
 sonder faren hin und wider in dem land, nach gelegenheit deß vichs, unnd weyd, In dem  
 winter, farent sie in die tåler, und warme ort, aber in dem Sömer an hohe und küle end,  
 20 und dise hirtten, sind mechtig unnd reich, das sie ein heer, mitt rüstung, und liferung, mit  
 jren verwanten erhalten können, unnd wonen dennoch nun in zelten un̄ hütten, zeygen  
 darlmit an, das sie nitt burger disser welt sind, sonder frembdeling.

Die Türcken verachtent auch das gemelds, unnd bildnussen, an allen orten, also, das die  
 Christen, die das haben, werden von jnen Abgötterer, unnd Teufels diener genant.

### 25 xj. Von Spil, Brieff und sigel. Glocken etc. der Türcken.

ALle welche umb gelt spilen, eß sei für ein spil was es wól, werdent von jnen übel  
 gehalten, und gestrafft. Gebrauchen auch kein sigel, weder an den brieffen deß Königs,  
 noch anderen, auch keyn ander zeychen, sonder gebē allein glauben dem brieff, so sie  
 hören den namen des schreibers, oder keñen die handschrift, verwerffen auch dz  
 30 schreiben der eygnē namē in die waffen, odder anderer zeychen die mann etwan darin etzt  
 oder malet, gebrauchēt auch kein glocken, [Biv recto] unnd lassend auch den Christen die  
 bei jn wonen, keine leutten. Summa all dise ding, und der gleichen, darin eynn überfluß,



unnd mißbrauch, mag gespürt werden, und nit von nöthen ist, werden bei jnen für eitel, unnd greuwel gehalten.

**xij. Von jrem sitzen, Tischen, stülen, schüch, unnd brüche etc.**

ALles volck, nit nur dz gemein volck, sonder auch die grossen Herren, und der Keyser  
5 selb, habent nitt stül oder benck, oder etwas anders dar auff einer sitzen künde, sitzend  
aber auff der erden, mit aller zucht, wie die kinder. Ire tisch sind gewonlich gemacht vō  
leder, rotund, vier oder fünff spañen weit, haben eisene ringlin herumb, unnd ein riemen,  
odder schnür da mit wirt er zuzogen, wie eyn seckel.

Keyner geht in eyn hauß oder kirchen, da er bleiben wil, das er nitt seine schüch auß ziehe,  
10 dann es für eynn grosse unehr wirt gehalten bei jnen, so eyner geschücht sitzt. Darumb  
brauchen sie schüch, die man schnell auß unnd an zeucht, und heyssens Bathmag, habent  
auch gewonlich leinen oder wüllē tepich, matzen auß bintzen odder bretter, von der fuchte  
wegen.

Wañ sie ausserhalb, jrem bauch, entladen wöllen, alß in den legern, habent sie weitte  
15 niderkleider, vornen offen, schlahents unden umb sich, das der leib nit gesehen werd,  
hucken also nider, volenden das werck, das mann nit weyß waß er gethon hatt. Befleissen  
da sich hoch, das sie das antlit, nitt gegen mittag keren, da hin sie sich keren wann sie jr  
gebett sprechen, [Biv verso] Wañ eyner das wasser abschlüge, unnd dar zû stünd, wie wir  
pflegen zûthon, würde er für eyn verbanten und ketzer bei jn gehalten.

**20 xiiij. Kriege und rüstung der Türcken.**

ES bemühet sich der Türck nit umb kriegsleut zû bewerben, dañ so eyn geschrey entstehet,  
so lauffens zû, als wolten sie nur auff ein hochzeit. Darlumb schickt er allein die botten zû  
den Amptleuten, das sie auff bestimmte zeit gerüst siend. So lassent dan die Amptleut  
umbschlagen in den Stetten, unñ Flecken, also kommen sie in eim monat zûsamen, gerüst,  
25 unñ in der ordnung mit den Obern, die fußknecht besonder, unnd der reysig zeug auch  
besonder. Gebrauchen auch der venlin nit, sonder die veltweybel, haben wüllē zöpff, oder  
löck, mit underscheyden farben, darbei sie wissen wa hin sie keren, unnd deren ietweder  
hat ein trūmen, unnd pfeiffen, dar mitt er die seinē berufft unñ manet, wañ es not thût zûm  
streit, unnd die heissen Czumbasthi. Wañ aber der Türck merckt, das sein heer zûschwach  
30 ist, schreibet er den anderen, die kommen willig, und sagent darbei das sie selig seind,  
wann sie nitt under den zehern und rotz der frawen sterben, sonder in dem feld under den  
spiessen unnd dem geschütz. Die erschlagen beweinen sie nit, aber erhebentz hoch für  
heylich fechter unnd siger, Berümet sich auch das sie zwinger der welt seiend, Betten auch

in al jren versamlungen, für die kriegsleut, unnd das andere bewegt werden zû kriegem, beschreibent ordenlich die Triumph un̄ thaten jrer vorfaren, lobens und schreiens auß.

[C recto]

**xiiij. Der Türcken Eefrawen, Ee, unnd beisitzen.**

5 NACH außweisung jres gesetz, mag eyenn jetlicher haben zwelff eelich haußfrawen, und als vil beisitz eyner wil haben, on zal und rechnung, unnd nach dem selben gesetz, alle kinder der freien un̄ mägt erbent gleich, und die kauffherren und andere Herren, in den Stetten da sie jre gewerb und hantierung treben, habens heuser, eefrawen, und kinder, unnd haben selten zwo frawen in eynem hauß, zû vermeiden den zanck, Und nach obgemeltem gesetz,  
10 habent die mann, die freiheit weiber zûnemen, verlassen, zûscheiden, behalten, wann es jnen gefelt, niemants angesehen. Die verpflichtet der ee stet, das sie Kebni nennen, im gewalt deß mans, und nit der frawen, und wie wol ers dañ mag auff thûn, mag ers doch nit binden on gewalt des Priesters, dañ sie den Priestern un̄ münchen groß eer beweisen, und wol versehent mit narung unnd kleydung, auff das die priester und münich seien exempel den  
15 andern zû leben. Die Türcken zwingen niemant in jrem land, seinen glauben zûverleugnen, oder den jren an zûnemen.

**xv. Der züchtig wandel jrer frawen.**

Die frawen habent ringe unnd nachgültige kleider, on alle hoffart, unnd überfluß, haltens vor ein groß übel, so eine unbedeckt, und ungeschleiert, in jrem hauß odder anderßwo,  
20 von mannen gsehen wirt, haben auff jren háuptern, hauben mit vorhengen, und so sie in das offenlich wöllen gan, zie- [C verso] hent sie den schleyer für das anlit, unnd nit allein die bürgerinnen, sonder auch die páurinnen. Und wann eyenn fraw eyens grossen Herren wil auß geen, bedecket sie das angesicht, mitt eynem dünnen seiden tûch. Es kompt auch kein fraw da vil mannen sind, darff nitt an den marckt geen, etwas kauffen odder verkauffen. In  
25 den Kirchenn ist eyenn sondere, unnd heymliche stat, verordnet den frauwen, darin nieman sehen kan, dahin komment die frauwenn auff freitag auff mittentag zû betten. Es ist eyn wunder bei jnen, wann offentlich eyenn fraw mitt eynem man redt, reit, odder fert. Die grossen Herren die nitt alweg bei jren frawen künden sein, die habent verschnittene, die die frauwenn bewaren unnd verhütten.

30 **xvj. Glaub unnd Gesetz der Türcken.**

DER Glaub, darauff das Gesetz der Türcken stehet ist disser, Laila ha hillalach mehenmet, ertzullach, und ist das die gemein außlegung. Es ist eyenn warer Gott, unnd Machemet sein grosser Prophet. Das ist aber eyenn leuffig meynung aller Türcken, von jrem Gesetz, das sie



sprechen das eynn grosser Prophet gesant sei, dem das gesatz geben sei, das ist Moses, unnd nennent das bûch Tefrit, welches wir die fünff bûcher Mose nennen, unnd sagen dar bei, das eynn iettlicher mensch, der zû der selben zeit das gesatz gehalten hab, sei selig worden. So aber auff zûkünfftige zeit, auß versaumnus und boßheit, das gesatz hetten  
 5 verachtet, und übertretten, zu eyner artzney, ist eynn anderer Prophet erwelt Da- [Cij recto] ijt, den wir David nennen, welchem das bûch Czabur, das wir den Psalter heissen. So des auch nitt gehalten worden, ist der drit Prophet hernach kommen Jesse, das ist, Jesus, dem das drit gesatz, mitt dem bûch ingilum, das wir Evangelium nennen, gesand ist, der eynn ursach deß heyls gewesen ist, denen menschen zû seinen zeitten. Darnach ist das gesatz  
 10 auch zûnicht, wie die vorigen, worden. Da ist der viert Prophet Machometus, der eynn gesatz, mitt dem bûch Alcorano, von Gott empfangen, unnd das gesatz die anderen alle auffgehoben, wirt geprediget, das mann dardurch selig werde on zweifel, un̄ volkommenn, biß das eyn ander kompt. Unnd das gesatz helt inn, das knaben und iunckfrauen, wann sie manbar werden, in die ee greiffen. Darnach verbindet es iederman, on unterscheid, zû  
 15 dem gebett dz fünff mal, inn dem tag beschicht, zû fünff verordneten stunden.

Die stund des ersten gebet am morgen weñ die Sō auff geet, und das gebett geschicht durch vier Erket, unnd zwo Czalamat. Erket ist eynn zweifaltige neigund, mit so vil niderfallen. Czalamat ist das heimlich gebet, das sitzlingen beschicht. Nach ietlichem Erket, mit grüssen zur rechten, unnd zur lincken, mitt indrucken deß kreutz, mit beyden henden.

20 Die zeit, des andern gebet ist umb dē mittag, mit zehen Erket unnd fünff Czalamat.

Das drit gebet, wenn sich die Soñ auff den abent neigt, das hat acht Erket, und vier Czalamat.

Das viert, wañ die Son zû gnadē gaht, hat fünff Erket unnd drei Czalamat.

[Cij verso] Das fünfft lengest gebet nach dem nachtmal, hat fünffzehen erket unnd acht  
 25 tzalamat. Das erst gebet zû jrer sprach, heist Dagnanias, das ander Orienanias, das drit Kindmanias, das viert, Achsamuanias, das letzt, Jatzimanas. Dise gebet ist schuldig ein jetlicher zûbetten mit seinem pfarrer, in der pfar, eß sei dan ein redlich ursach da, wann die da ist, mags einer anderswo thûn, und hernach erfüllen. Der fritag wirt bei jnen geheilget, betten andechtig daran, lassen aber geschafft und arbeit nit underwegen.

30 xvij. Von jren kirchen, wäschungen, Vasten, Osteren, Bilgerfart.

IN den Stetten werden mütterkirchen gehaltē, Enemesgit genant, dahin man auff den freitag kompt, der König, Fürsten un̄ Herren zûm mittags gebet, darnach wirt geprediget, und die Königlichen almüssen auß geteylt, so eyner die gebet verachtet, odder liederlich underlast,



der wirt gestrafft, umb gelt, uñ umbgefürt, mit eyner taffel, mit fúchslschwentzen beschlagen.

Habent auch drei waschungen, vor dem gebet, dz sie den gantzen leib weschen, und durch giessen, dz kein maß da bleibt. Darumb scherent sie das har am leib allenthalb hinweg, auß  
5 genomen den bart, die frauwen behalten das har des haupts, doch mit vil kemmen, das dz wasser dardurch riñ, beschneident die negel an fússen und henden fleissig.

Habent ein vasten under den zwelff monaten, uñ am selbigen vastag, entziehen sie sich vō allerlei speiß essens unnd trinckens, in der nacht aber zechent sie wie sie wöllen. Halten auch Osteren nach disem vas- [Cij recto] tag, in welchen sie besúchen die gráber, unnd  
10 gedechtnus der abgestorbnen, mit betten, unnd waß sie mitt jn getragen habent, das essent sie, unnd küssent einander sprechende, Baaram glutiozong, dz ist, die Osteren mússent dir wol bekommen. Es komēnt auch vil bilger, nit allein der Türcken, sonder auch die Arabes, Saraceni, Tartari, uñ Christen die da heimsúchen das grab Machometi an dem ort, dz von jnen genent wirt Mechie, fünffzig tag reysen von Jerusalem, und man kan nit wol dahin  
15 kommen, dañ allein mit camelen, dañ der weg so sandig und dürr ist, darumb hat der Türck bereyete Camel dar zû.

### **xviij. Von jren Spitalen und hohen Schúlen Meistern und Jüngern.**

VOn wegenn diser Bilgerfart, sind zweierlei Spítal auffgericht, das eyn auff dem veld da nit vil wonungen seind, das die bilger herberg mógen haben. Das ander in den Stetten das wol  
20 gebawen und begabt ist, von Künigen, Fürsten und Herren, mit grossem gút, das man alle tag zweimal speiset, alle die da kommen. Zúm ersten die bilger, darnach die schúler, und studenten, die auff gezeichnet sind, uñ so die gespeist sind, wirt das ander auß geteylt, unnd das geschicht alle tag. Die Priester aber und schúler, die beschriben sind, mússen alle tag eynn sunder gebet halten für die stiftter. Habent auch groß und vil hoher schúlen,  
25 darauff man leret die Keyserlichen Rechten, zû regieren landt und leut, Welche dañ darin erfarn werden, den leihet man grosse ámpter zû richtē und verwalten, und sind in zweierley stand, die fúrnehmesten heist man Muderis, die ādern Mineschū, lerent der freyen kúnst keine auff jren hohen schulen.

### **xix. Hertigkeit unnd Heyligkeyt der Múnichen.**

30 VII werden erfunden, die kein wat an jn haben, sind nackent, haben allein niderkleider an, etlich sind also vollkommen unnd giebt, als ob sie unleidlich weren, achten der kelte deß Winters, und der hitz des Sommers gat nicht, ertzeygent die warheit jrer gedult, und probierung, mit den wunder zeichē und brantmálern, dañ so einer gebrent oder gehawē wirt, empfindt ers nitt.



Die anderen ertzeygen jr tugent in der gedult. Es wirt vō jnen gesagt, dz sie selten esen, od' gar nichts, Ettlich leiden grosse armüt, trachtent nit nach zeitlichem, behalten auch nichts auff morgen. Etlich habent ein im̄erwerendts schweigen, genant Czarmutlar, habent kein gemeinschafft mitt den leuten, das sie nit anzogen werden zū reden.

5 Die anderen aber habent gesichten, offenbarung, oder werdē also verzuckt. Und ein ietlicher tregt ein zeichē seiner regel und profession. Wañ du ein sichst, d' federē umb dē kopff tret, dz bedeut dz er mit dē schauenden leben, und offenbarungen umbgaht, Tregt er ein kleit von mancherley pletzlin, bedeut armüt. Die da auren in den oren tragen, bedeut die gehorsame, in der verzuckung. Und die kethenen tragen an dem halß oder an den armen,  
10 bedeut die groß not die sie erleiden inn verzuckung jres geists. Habent mancherley weiß zū leben.

Die nit vast geschickt sind in geistlichen verzuckungen, die fürent ein gemein leben, under den leuten. [Civ recto] Andere sind einsidel, wonent in den welden.

Etliche beherbergen die Bilger, dz sie rüwen wañ sie schon nit haben darmit sie speisen.  
15 Eynn teyl lebt nur deß Bettels unnd almüssen.

Es werdē auch und' jnen erfunden, die in dē Stetten hin un̄ wid' ziehent, tragen vō dem besten wasser, un̄ geben den leuten zū trincken, un̄ begerent kein solt dar von. Etlich wonēt bei den grebern jrer heyligen, behütent sie, lebent von den gaben deß volcks.

## xx. Fest und Feirtag der Münch.

20 DIse Münch halten auch Fest, und Feirtag, etwā auß andacht, unnd gelübden deß volcks, etwan von altem brauch, und gedechtnus der alten, dar zū etwan von wegen d' grossen gemeinē not deß volcks, als regen, od' hitz, güt wetter zū erlangen, dañ so kōmen die nehsten zū samen, unnd an den aller nehsten orten, un̄ halt man dan ein gmein wolleben un̄ ymbs, schlachten das vich, so sie haben, so keins da ist, geben sie jn gemuß, nach jrem  
25 vermügen, un̄ wañ das mal auß ist, so nimpt der Oberest der München ein Busunen, odder andere seytenpil, fahet an zū tantz machen. So stehen die anderen auff, nach ordnung, tanzten und spilen, unnd das fest heist, Machia, das spil aber, Czamach, welches spil geschicht mit umb, hin, un̄ widerkeren, mit artlicher bewegung deß gantzen leibes, haben züchtige weiß und geber, in dem springen unnd umb keren, nach außweisung deß  
30 seyttenspils, zū letzt kommen sie zūsamen wie bei uns eynn scheibelecht, odder ring tantz, unnd brauchen dann eynn schnelle geschwindigkeit, das sie sich umb trehent wie eynn haffner eynn scheib, das der zūseher nit weiß, [Civ verso] ob einer eyn mensch, oder ein block sei, und wol in anderen stucken, möcht mann jn nach springen, aber in disem nit. Darauß vermeint ist. das ein übernatürlich unnd götlich ding sei. Unnd wann sie sich also  
35 umbgetrehet haben, stehn sie auff, und tanzten wider, unnd halten ein gebet lied, für die,



die jn das almüssen und gaben mitgeteilt haben. Halten darzû etliche ceremonien, jn von jren âlern geben, haben dar zû verß oder reimen mitt heller und senffter red, lang odder kurtz nach inhalt der materi, etwan sechs odder zehen vers. Unnd die Priester nemends nit an, halten nit darauff, für glaub wirdig. Sagent, sie verstanden nit was sie reden. Uñ so die 5 Münch also bei dē leutten sind, so erzeygen sie, jrer regel ein stuck, daß sie etwan beherberget, unnd zû gast geladen werden, stond sie gewonlich auff, nach dē nacht essen, tantzen also, springen, keren sich umb, und die stimmen also vonn jnen gehört also, das jederman darab erschrickt, verwundert, und etwan weinen, fürent also außwendig eyn erbarlich ersam leben, dz eyner vermeint es weren nit menschen, sonder engel.

#### 10 xxj. Innerliche Geystlicheit jrer Münch.

Welcher eigentlich auffmerckt, auff jre wort uñ werck, der find so vil eigens gesüchs, selbß hochlachtung, ergeitzigkeit, unnd geystliche hoffart. Dañ der teufel stelt sich bei jnen auch in eyn engel deß liechts. Dañ sie öffentlich sagen, das sie von Gott erwelt seind, dz man sie vereren sol als fründ Gottes, dar zû habends sondere grosse gnad, von Gott 15 erlanget, das niemants künd noch möge selig werden, on [D recto] jr gnad. Darumb geben sie für das alle opffer uñ almüsen des volcks jr seien. Und wer etwan sie beleydiget in eim kleinen, dem wünschen sie den flûch.

Also lesen sie von diser Münch einem, so er war kōmen in eins reichen hauß, und man jn nit herlich empfieng von wegen anderer geschafft, da ist er von stüd an aus dem hauß 20 gangen mit maledeiung und flûchung, Unnd im selben Jar ist der flûch über das haus kommen, das weder vieh noch leut überbliben, sonder alle gestorben sind. Daraus zumercken das nit fründ Gottes sind, der da begert iederman selig zumachen, sonder des Teuffels, dessen lust ist, iederman zu verderben.

#### XXII. Von der Türcken fürnemesten heiligen, und jren wunderthaten.

25 UNder den andern heiligen diser Sect, ist einer d' eins grossen ansehen ist bei jnen, mit namen Sedichasi, welchs verdolmetscht ist, Sanct Victor oder überwinder, Sein grab ist zwischen den lândern Othmani, und Karamani, und wiewol die zwei nīmer eins seind, felt einer dem andern ins Landt, iedoch sind sie nit so kûn, das grab anzutasten, oder dem ort schaden zûfügen., Dañ wañ sie deren eins gethon haben, ist ein unsegliche plag hernach 30 kōmen. Ein solichen glauben hat man zû jm, das er solle allen zuhilff kommen, die jn anruffen in nōten, fürderlich in krieges oder haders lâuffen. Darumb wirt vil vieh, kleint, gelt, vom Künig, Fürsten uñ Herrn da geopffert. Der ander heyst Harschipettech, ein nothelfer der bilger, der wirt angerufft und verehrt von dē frembdlingen. Der dritt, Ascipassa, der von der [D verso] liebe den namen hat, den rufft man an zû der eh, geburt, 35 kinder zehaben, oder weñ der man und weib uneins seind, der soll darin helfen und



rathen. Ein anderer Vanpassa, der den unrichtigen unnd zenckischen leutten frid und einigkeit gibt, Sagen von disem, das er seinen anbettern, etwan iung, etwan alt erschein. Scheichpassa sol den bkǖmerten un̄ traurigen zū trost sein. Haben auch den Goi, un̄ Bartschūpassa zū hirten des viehs angerūfft, und mit buttern verert all iar. Sie sind auch  
 5 solcher heiligkeyt und achtung bei den Türcken, das sie den unschuldigen helffen das jre unschuldt an tag köpt, wie sie dañ von eim lesen, der solt den König wölln verraten, darüber der künig erzürnt, gebot jn zuverbrenen, Diser sagt sein unschuld vorm König un̄ volck, aber der künig wolt nit glauben, noch sich erweychen, Do ist er in das feur treten, welchs vor jm erloschen ist, Do hat er des Königs zorn versünet, un̄ seine schüch seind nit  
 10 verbreñt, und zū zeugnus der warheit, auff disen tag behalten. Von dem Neffes ogli werden allwegen zween oder drei in der grossen stat Brustzia genant, behalten, welcher har, oder ein stücklin von jrem kleyde, alle siechtagen sol hinweg treiben. Der Chiderelles, der botten heilig, der den botten und wandleren in jrer not hilfft, Ist in einer grossen heiligkeit un̄ eer in der gantzen Türckei, das selten einer ist, der jn nit anrūfft in der angst.  
 15 Und sagen, das diser heilig in botten weise erscheine, sitzende uff einer weissen meren, und denen die not auff dem wege erleiden zū hülff, wañ sie jn anrūffen.

[Dij recto]

### xxij. Türckischer Secten zwitragt.

ERstlich seind die Priester, die erzeygen ein gantz geystlich wesen, sind aber heymlich  
 20 grosse büben, Die werden bei dem gemeynen volck in treffenlicher wirde ghalten, als regierer, lerer, richter, amptleut, und fürgesatzten in geystlichen sachen, und hohen Schülen, Welcher meinung steiff ist, das nieman selig werde, on das Gesetz Machometi, Unnd mißbrauchen den Alcoran zū allerley laster, zū diebstal, todschlag, Ehbruch, hürerei, mörderi, unnd haben vil die jnen nachvolgen. Darnach sind Dermscher geystliche leut,  
 25 auch inn hoher wirde, als der heiligen nachkommen, Sagen sie seien erhalter des Reichs, fründ Gottes und Machomets. Ire meynung ist, das das gesatz nichts gellte, sonder allein die genad, durch welche der mensch muß selig werden, Unnd die haben auch einen grossen anhang, unnd fürnemlich von denen die am andechtigsten und geystlichstē sind.

Zum dritten sind Czofilar, schawer, und geystlichen übungen gantz ergeben, unnd die halt  
 30 man auch für hoch, als nachvolger der Patriarchen unnd Propheten, die solichen Orden sollen gestifft haben, und geben für dem gemeynen volck, sie haben grössern gewalt dañ andere, Geben für, der mensch werde selig auß verdienst, on gnad und gesatz, Darumb sind dise vil in sonderlichem gebet, wachen un̄ betrachtē vil, betten lang, Bei nacht kommen sie zusammen, sitzend bei einander in circkels weiß, und fahen an zusagen,  
 35 widerefrende [!]. Layla achillalach, schüttelns haupt, darnach oft Lahu lahu, zū letzten sagen sie, Huhu. [Dij verso] Fallen dañ halbtodt dahin und entschlaffen. Die haben vil



güner und nachvolger. Die drei Secten mit jren Regelen seind dem volck wolbekandt, ist alwege zanck und hader under jnen. Noch ein Sect mit jrer Opinion ist vorhanden, die sie Horife nennen, dz ist, ketzerei, Deren meynung gantzlich ist, das ein ieglicher selig werd in seinem gesetz, Und sei einem ieden volck und Nation ein Gesetz von Gott geben, in  
 5 welichem er selig werde, und seien die Gesetz gleich, und alle güt, denen so es halten, und sol keins dem anderen fürgesetzt werden als ein bessers, und die werden für Ketzer gehalten, unnd weñ sie ergriffen, werden sie verbreñt, darumb ist jr Sect heymlich.

### xxiiij. Zwo Predig der Türckenn.

BIß gewarsam unnd fürsichtig, Thû die augen auff, un̄ betracht dein eygenschafft das du  
 10 sterblich bist. Du solt nit unrecht thûn in diser welt, sonder thû büß von der vergangnen sünd. Betracht auch die vile der sterbenden, und die natur, ungestalt und unflat der gräber, wie sie voller wûrm, schlangen, gstanck, und schelmen sind. Die gerechten habē in diser welt in forcht gelebt, sterben mit schmerzen, und faren dorthin. Die elenden sündler lachen, unnd trösten sich ewiglich zuleben. Darumb soltu nit anzeigung oder ursach sûchen, des  
 15 auch nit glauben, wo einer dawider redte, Dañ die täglich erfahrung und eygenschafft der sterbenden, geben uns dessen güt kuntschafft. Wo ist der Menhent ninstafa? der eins solichen gewalts gewesen ist, das er vermeynt himel unnd erdtreich zû regieren, So nun der todt dem nit übersehen und verschonet hat, welchen wolt dañ die welt- [Dij recto] lich eitelkeit nit verführen. Darumb laß dich die zeitlichen und zergencklichen gûter und wollust  
 20 nit anlickern und verführn, Ieb dich in dem Gotsdienst, und gesel dich zû geystlichen sachen, die mögen dir helffen, und ein zûflucht sein in der letzten not. Jonos setzet die zwen sententz zusammen, so er dem volck geystliche wahr feyl tregt und verkaufft, welches red güt mögē sein, auß kundtschafft der warheit. Die forcht des todes betrûbt mich eusserlich, aber noch vil mer die gedechtnus des innerlichen. So ich aber weyß, das der  
 25 gemeyn lauff ist zusterben, hab ich ein kleine ergetzlicheit im hertzen. Das ist ie gewiß, das wir alle sterben, aber die zeit des tods erfahren wir, so wir vor iedermā auff der bar gewaschen werden. Was sol ich thûn? wo soll ich mich hin keren, so alle ding, die mir anmüttig und lieb waren, mich verlassen? dañ auß allen dingen bleibt mir allein das tûch und bret, darauff ich getragen werd. Und weñ schon meine fründ und nachpurē, mit mir,  
 30 auß erbernde biß zû dem grab nachvolgen, wen wird ich zû einem gsellen haben so ich im grab lig? Dañ so bleiben allein bei mir meine gûtte werck, und die frommen gedancken, Dañ die traurig mit mir zelgrab sind gangen, gehn frölich wider heym. Ich sage dir aber dabei, lieber brüder, das du erwegest den underscheyd der sterbenden, Dañ etliche werden brennē in dem feur, etliche sich freuwen in lust, Auch zû letzt im iüngsten urtheyl werden  
 35 alle wider erstehen, Dañ so werden etliche beschettiget von der genad des geystes, die andern werden gebreñt mit dem ewigen feur Da werden nit die wort, sonder die werck gelten, wer nit vil verdienet hat, wirdt grosse nodt leidenn, Die werden aber sicher sein, die



frei und on alle hinderung [Dij verso] gestorben sind. Jonus. Darumb befließ dich ietzund mit diser fürsehung, das du dort nit zuschanden werdest, Dañ wañ aller namen und thaten, offenbar uñ erkandt werden der gantzen welt.

### xxv. Zehen Nationen und Secten der Christenheit.

5 ES ist wol zumercken, das die Christenheit zerteilet ist in zehen Nationen oder gschlecht. Latiner, Griechen, Inder, Jacobiter, Nestoriner, Moraniter, Armener, Georgianer, Surianer, uñ Mosaraber.

I. Die Latiner, Haben einen Teutschen Keyser und vil König, als den künig Castelle, Arragonie, Portugallie, Navarie, Hispanie, Franckreich, vil Hertzogen und Graven. In  
10 Welschland, Sicilien, Neapolis, vil Hertzogen, Graven, Marggraven, uñ groß Stett, als Venedig, Florentz, Senis, Genua. In Teutschland, on den Keyser (der ein Teutsch sein soll) vil König, als Engelland, Schotland, Behem, Ungern, Polen, Deñmarck, Frießland, Suedia, Norvegia, Dalmatia, und vil Landtgraven, Marggraven, Hertzogen, Graven. Item die Insel Ciper. Die all seind dem Bapst underthon.

15 II. Die ander Nation, seind die Griechen, haben ein Patriarchen zů Constantinopel, Ertzbischöff, Bischöff, Ebt, in den geystlichen. In weltlichen, den Keyser, Hertzogen und Graven. Sind jr ietzund wenig, dañ die Agarener uñ Türck haben den grössern teyl. Sind nit under der Rómischen kirchen. Sagen der h. geist geh auß vom vatter, und nit vom sün, Sagē auch, es sei kein Fegfeuer.

20 [Div recto] III. Die dritt ist der Inder, welcher Oberester ist der Priester Johan, welchs gewalt übertrifft die Christē all, Dañ er hat under jm LXXII. König, Wañ er reit laßt er ein hültzin creutz vor jm hertragen, Wañ er in krieg zeucht, tregt man XII. guldin creutz mit edlem gesteyn, für ein panier. In disem land wirdt der leib S.Thomas in grossen ehren gehalten.

25 IIII. Die vierdt der Jacobiter, vom ketzer Jacobo, welcher ein iunger des Patriarchen in Alexandria gewesen, Haben ein groß theyl der morgenlender innē, auch in Asia, das land Mambre, das Morenlandt, biß an Indiam, mehr dañ XL. Königreich, Die werden getaufft und beschnitten mit eim feurin messer, zeychnen die stirnen und leib mit dem creutz, Beichten allein Got, und nit den pfaffen der Inden oder Agarener. Sagen das in Christo nur  
30 die Götlich natur sei, Brauchen Chaldeer oder Araber sprach, nach gelegenheit der lender, Sind verdampt in Cōcilio Sedonensi.

V. Die Fünfft der Nestoriner, von dem ketzer Nestorino, welcher ein Bischoff zů Constantinopel gewesen ist, Haben zwo personen von Christo, ein götliche, uñ ein menschliche, Haltens nitt dafür das Maria ein mütter Gottes sei, aber wol des menschen

Jesu Christi, Gebrauchen Chaldeische sprach in jrer geschriff, Brauchen geseurt brot zum Sacrament. Wonen in Tartaria und India, sind unzehlich vil, Ir land hat weiter in dañ Welsch und Teutschland. Sind verdampt im Concilio zů Epheso, abgesündert von der Rómischen Kirchen, Bleiben also in jrer hertigkeyt.

5 [Div verso] VI. Die Sechst Nation, die Moroniter, vom ketzer Morone. Setzen ein verstand, und ein willen in Christo. Wonen in Libia unñ Phenicia, vil an der zal, kriegische menner, geübt und gebraucht in schlachten, haben gewonlich flitschbogen unnd pfeil. Habent auch glocken wie die Lateinischen, unnd jre Bischóff haben fingerring, stábe, und inflen, Brauchen in der schriff Chaldeische, aber sunst Arabische sprach, Sind auch etwan  
10 underm Babst gewesenn, dañ jr Patriarch ist im Concilio Lateranensi zů Rom gewesen, underm Babst Innocentio III. sind aber abgefallen. Erstlich verdampt im Concili zů Constantinopel, Sind wid' zů Rómischer Kirchen kommen, und wider abgefallen, bleiben also in jrem fürnemen.

VII. Die Sibend der Armener, die da wonen im Künigreich Armenia, nahend bei Antiochia,  
15 Haben ein eygne und gemeyne sprach, in welcher sie die heilig geschriff und ámpter der Kirchen singen und sagen, dz sie fraw und man, gelert unñ ungelert verston. Iren Obersten nennen sie Catholicum, sind jm gehorsam, mit zucht und ehrbietung, wie wir dem Babst, Fastē die viertzigtagig Fasten, essen kein visch, trincken keinen wein, essen aber am Freitag fleysch.

20 VIII. Die Achte ist der Georgianer, von S.Jórgen, den sie für einen Patron haben in kriegem, Wonen in morgenlendern, Ist ein schön, starck, adelichs volck, den Medern, Parthern unñ Sirenn, under den sie wonē, ein forcht, haben Griechisch sprach unñ Ordnung in den Sacramēten. Ire Münch haben sinwel platten und die Pfaffen vierecket. Weñ sie zum heiligen grab [D5r] ziehen, geben sie keinen zoll oder Tribut, ziehen mitt auffrechtem  
25 fenlin, dañ die Saracener fürchten sie, und jre weiber brauchen waffen, haben har, bárt, unñ hohe hüt als ein elenbog, wie die mañ, Was sie an den Soldan schreiben oder supplicirn, werdē sie gewert.

IX. Die Neundt der Surianer, von der stat Sur, die ein hauptstat in Siria oder Assiria ist, reden Saracenisch, In der gschriff und ámptern brauchen sie Griechische sprach, Haben  
30 auch Bischóff, und brauchen geseurt brot wie die Griechen, Sind jnen gehorsam, und wider die Latiner in jren opinionen.

Etliche Christen sind im gelobten Land, Samariter genant, die volgen jnen nach. Zur zeit der Apostel sind sie zum ersten recht bekert unnd underwisen, Aber ietzt wandlen sie nit recht im glauben.

35 X. Die Zehendt Nation ist der Mosaraber, deren vor zeitten vil gewesen sind in Africa unñ Hispania, Und heyssen Mosarabes, darumb das sie die weise d' Christen in Arabia, vil



[T18]

hieltenn, brauchen die Lateinisch zung in heiligen ämptern. Der Römischen Kirchen seind sie under worffen, brauchen ungesurt brot wie die Latinischen, Doch in vilen den Latinischen widerspennig, Dañ so der natürlich tag geteylt in .24. stund, haben die so vil ämpter, Psalmen, und Hymnos, unnd andere lange Collecten, die sie nit sprechen auff 5 Ordnung der Latinischen. Was die Latinischen am anfang, sprechen sie am end, Teylen das Sacrament in VII. odder X. theyl, Ist ein vast andechtiges volck, Nemen geleiche personen zû der Eh, gleiches geschlechts unnd stam̄es, Und wañ der man stirbet, [D5v] nimpt die fraw keinenn mehr, sonder bleibet also ein widtfraw.

Die ursach diser abtrennung und abfalls under den Christen ist, das die Christen verstrickt 10 vor altē zeiten, kein gemeyn Concilium gehalten, Darumb so sind hin und wider an allen orten vil ketzer auffgestanden, Ist niemands gewesen der jn werete. Die ander ist versaumung der Bischöff, die nit botten geschicket haben, zû den irrenden Christen, Dann so sie das gethon hetten, weren vil zû gehorsam der Kirchen gebracht.

---

## Additional Material from the *Weltbuch*

---

---

The following additional chapters are included with the *Cronica* material in Franck's *Weltbuch*. Where known, the provenance of individual passages is indicated in the apparatus. We follow the *editio princeps*, printed at Tübingen by Ulrich Morhart in 1534, using the copy 1000.d.1 in the British Library.



[xcvij verso]

**Von der Türckey, und aller Türcken gesatz, pollicei, glaub, religion, weiß und sitten.<sup>1</sup>**

DAs land das nū Turcia Türckei heyßt, hat vō auffgāg das grösser Armeniā, und erstreckt sich biß an Cilicia, un̄ seind vil provintz yetz eingfangē die all Türckei heysen, un̄ mit dem  
 5 nañen Turcia begriffē werdē, als Licaonia, Cappadocia da Cesauria, Isauria da Seleutia in̄ ligt. Item Lycia, Ionia, Paphlagonia, Lemoch da Trapesus ist. Nū in diser refier, dz zū unsem zeittē alles Türckei heyßt, wo- [xcviii recto] net, nit <ain><sup>2</sup> volck, sunder Türcken, Greci, Armeni, Sarraceni, Jacobitani, Nestoriani, Judē, Christen. All nach der anweisung Machometi, die er den Sarracenen, Arabiern anno sechshundert neün und zweyntzig hat  
 10 fürgepleüet lebende. Diser hat wöllen ein mittel treffen, und Mosem und Christum vereynigen. Er gab für Christus wer der aller höchst Prophet auß Gottes geyst on alle mackel der sünd und empfangnüß, zükünfftiger richter der vólcker. Doch hett er ein unleidlichen leib gehabt, und sūchten die Christen thörlich sein grab, des, der nie gelitten hett, dann Christum hebt er ettwas über menschlich weiß, yetz ein geyst, yetz das wort,  
 15 yetz Gottes seel, in der junckfraw leib mensch worden verkündigende. Nam auch selbs an den tauff vō Sergio dem Nestorischē münch, damit er für ein Christen geacht würd, und sein wolt. Ließ ym gefallen die wunderwerck Christi, doch hefftet er mit an, die Evangelia weren ettwas vō der Aposteljünger gefälscht. Er verneynet mit den Sabellianis die Trinitet, und mit den Manicheis wolt er kein zal in der Gottheit zūlassen, unnd verneynet mit  
 20 Eunomio die gleicheit Gott des vatters unnd des suns. Er sagt mitt Macedonio der heylig geyst wer ein creatur, unnd wolt es alles mit dem alten Testament flicken. Nam Mosen fürsich von der vile der weiber, wa dañ Christus die freyheit vom gesatz leret, klüntzlet er dem volck damit, nam allenthalb herauß, damit er ym bey dem unvernünfftigen bofel ein ansehen und anhang macht, und nam sein greüwel also überhand, dz Christo glaubt allein  
 25 ein klein teil Europe, dem Machomet aber der gröst teil Europe, un̄ schier mit gantzem Asia und Aphrica. Die Sarraceni die erstlich disen greüel und grundsup einnamen, wonten in Arabien<sup>3</sup>, das an Judeam an einem teyl, am andern an Egipten stoßt. Daher sy sich die rechten erben der verheyssung unnd samen Abrahe noch heüt glauben, darumb sy Sarraceni von Sara her wöllen genent sein, und nit Agareni von Agar.

---

<sup>1</sup>With the exception of the final paragraph, this chapter is an abridged translation of the chapter 'De Turcia, Turcarumque moribus, legibus, et institutis omnibus. Cap. Undecimum' of Boemus' De Omnium Gentium Ritibus (Liber Secundus, fols xxxi–xxxv).

<sup>2</sup><ain>] am

<sup>3</sup>Margin: In Arabia hat der Machomet angefangen.



Nun yr ankunfft ist also gethon, Als Keyser Heraclius wider die Persier die Arabier oder Sarracen umb hilff anrúfft, unnd sy besoldet, eroberten sy dem Keyser sig. Als sy nun vernamen dz man der untrew mit yn wolt spilen, wurden sy auß anleytung Machometi dahin beredt, dz sy in Syriam wichen, Damascus einnamen, unnd sich allda sterckten, 5 Egipten überfielen, darnach an Persiden hin, nachmals an Anthiochiam, Jherusalem, dz yr gewalt und nam̄ täglich also wüchs, un̄ all yr sach so siglich stünd, dz jnen niemant meer mocht widerstehen, weil sy in kleiner Asiam, durch Armeniam, Mediam und Persiā stigen, und alles mit krieg eróseten und undersich warffen. Da stelten sich die Sarracen zû wóhr, kamen aber bald in dise verzweyflung, dz sy inen entgegen zohen, sich ergaben, un̄ zinß 10 zûgeben anbotten, namen auch zû dem den glauben von jnē an, und liessen sy mit jnen in Perside regieren, übergaben also das reich und den glauben, welches sy also verbunden hat<sup>1</sup>, dz ein lange zeyt on underschid Sarracen für Türcken, und Türck für Sarracen, als sey es ein volck genent worden seind. Zûletst hat der Türcken nam̄ überhandt genūmen, und jhene außbissen, so gar, dz sy nit einen meer an yhrem hof haben.<sup>2</sup>

15 Der Türckisch Keyser hat dreyerley hofgsind, erstlich bey acht tausent soldner, dise haben Castell und dörffer wie ein yeder verdient ist auß gnad des Keyzers für yren sold und all dero einkum̄en. Der Keyser hat státs zwey hórláger, eins auff Asiam mit seinen hauptleüten, das ander auff Europam mitt yhrer besonderer kriegs rüstung, leütten und munier. Ihre hórfúrer unnd óbersten hauptleüt heysen sy Bassas.

20 Zum andern hat der Türck ein reütterey unnd volck, das on allen sold selbs [xcviii verso] streittet, und allweg fornen an der spitzen seind, alles so sy gewinnen ist jr alleyn, den fünfften teyl überliverē sy dem König, dero seind bei viertzig mal tausent.

Das dritt geschlecht seind der außbunt bey achthundert auß den Persern und Scythen ein versamlet ritterschafft, das seind des künigs ráht, trababten und ritterschafft, und sein 25 gemeynklich auß den erwachßnen knaben so die König etwa mißbrauch habē darzû erwólet verheyrathen unnd auff die pflegen gesetzt des künigs leib zû bewaren, unnd für sein hand, deren seind gemeinklich tausent und dreyhundert.

Weitter hat diser keyser dreyerley kriegsleüt zûfúß oder fúßknecht, erstlich jung die noch nit bárt haben geschoren, die gewenet man fein an unnd leret sy kriegskunst und anschlág, 30 schickt sy an sturm stett an zûlauffen. Item in die besetzung, und dero seind bey zweyntzig mal tausent.

---

<sup>1</sup>Margin: Bandt des glaubens.

<sup>2</sup>Margin: kein Sarracen an des Türckē hof.



Die andern seind die leichten knecht, die sehen auff die reüter ross, dero seind ob viertzig mal tausent müsten fornen dran die spitz brechen und die pferd fellē, dero sold ist mit dem krieg auß.

Zum dritten ist der küniglich gewaltig hauff biß in zwey hundert mal tausent. Disen folgen  
5 nach die dritt rott der werckleüt, die auff yren pfenning kriegen, holtztrager, der tross die den streittenden jhr notturfft zû weg richten un̄ ratschaffen, machen weg un̄ prucken, machē steynhauffen, pasteyen, anschüt wider die feind.

Auf dise folgen ein grosse menig kremer, kaufleüt wechßler, das nichts zû menschlichem gebrauch nottürfftigs abgehe. Zû dem allen ist sich under vilen stucken an disem volck  
10 nichts mer zû verwundern, daß ein über grosse eil und schnelligkeit in all jhrem thûn, und ein standtmüttig steet hertz und unwanckelbar gemût das sich nit gibt, nachlaßt noch verzagt. Gütte felddt ordnung unnd grosse gerechtigkeit. Umb ein klein übertrettung wirt einem das leben genummen. Ich geschweig hie der übernatürlichen kunst under un̄ ob dem  
15 wasser zû schwimmen, ein so langen weg und zeit, Die geschicklicheit sich von den bergen zûlassen. Gemanet seind sy fertig über stock und über plock, keins lebens, keins schlaffs, keins hungers, frosts etc. wirt verschonet, keiner auffrûr, keines geschreys oder bolderns brauchē sy sich im krieg. Zû nacht ist es in jhrem låger so still, das sy die gefangnen oft fürlauffen lassen ehe sy ein auffrûr machen, und streitten mit solcher vernunfft, das du es mer ein Closter dann ein krieg môchtest nennen. Niemand wirt mit wein beladen. Da wirt  
20 kein spil gelitten, sunder yederman wart seins dings. Niemandt sol sich wunderen, das sy also zûnemen, Sy seind allein zû unsem, zeitten die nach rechter art und kunst des kriegs kriegen, kein sollich arbeytsam unverdrossen volck hat yemant ye gesehen, also das diß volck unüberwindtlich ist, sy werden dann selbs uneins oder mit pestilentz und schelmen kriegt.

25 Sy tragen ein erber kleydung, an yren sâtlen, zemen, wirt kein fürwitz und überfluß gespürt. Niemandt tregt einich waffen an sich daß so der krieg in stett und man zû schertz scharmützlen will, alles fürē die camel hernach. Sy gehen daher wie die kinder fridlich wie wir hõren werden.

Sy bitten für die kriegsleüt in all jhr versamlüg, fürnemlich für die erschlagen die sy  
30 heylig zõlen, unnd für marteren achten. Nach vollndtem krieg besicht man die register als bald wer abgehe unnd außbliben sey, stelt zûhandt ander an die statt, und ob wol ettlich under jhn so mechtig seind das sy ein hõr in ein feld rüsten und verlegen môchten, haben sy doch die demût unnd armût also lieb, das sy jhn kein recht hauß bauwen, und allen pracht vermeiden. Der- [xcix recto] halb gemeel, bild, werffen sy also hinweg das sy die  
35 Christen darumb abgõtterer nennen. Sy enthalten sich darüb auß einem gesatz vom wein, das darauß aller unrath kumpt.



Alle jar fasten sy ein gantzē monat all tag steiff an einander biß die Suñ nider gehet, gar kein menschlich speiß versüchende, zû nacht leben sy wol unnd ergetzen sich yhres unglücks.

All jar sollen und müssen die Sarracen gen Mecha kumēn, allda yren bundt verneüwen,  
5 und zû einer recognition jren glauben zûveryehen.

Sy halten auch Ostern, zû gedechtniß des widers so Abraham in dornheckē hangen fand. Sy nōten niemant zû yhrem glauben, daher kumpt das so vil uñ mancherley glauben in der Tūrckey seind als yendert an einem ort.

Ihr priester haben nit vil underscheyd und vortheyl für einen gemeynen burger, on allein  
10 das sy aller beschwerd frey seind uñ in grossen eeren gehaltē werden, Sy nōren sich aber wie andere, von jrem vihe, mågt, knechten etc.

Inn summa wer menschen blût vergeüßt, des blût muß vergossen werden, und geet in dem fall Moses steiff bei jn im schwäck, zan um̄ zā, hand um̄ hād etc.

Der im eebruch begriffen wirt muß mit der eebrecherin nach dem gesatz on gnad versteinigt  
15 werden. Die hürerey hat auch yhr straff, nemlich achthundert streych außgedruckt.

Ein dieb ein mal oder zwey ergriffen wirt so oft geschlagen mit so vil streychen. Zum dritten wirt er einer handt beraubt. Zum vierden eins fuß. Wer einem andern ein schaden zûfügt, der muß jhm yn widerlegen on nachteyl.

Sy lassen kein zeügen zû, dann der so eins gūten namens bei yn ist, das sy jm auch on eyd  
20 glaubten, On eelichen standt der zû seinen tagen kummen ist, wirt nit gelitten, außgenummen tochter mūter, schwester mögen sy nemēn wer sy gelust. Drey mal mag einer sein weib auß einer yeden ursach von yhm thūn uñ so oft, wider auffnemēn. Die fraw mag es aber thūn so sy will, ist sy einem andern vertraut, so hat diser sein recht wider zû fordern, verloren.

25 Sy glauben ein urstehen, ewigs leben und feür, Denen die yhr gesatz halten verheyssen sy das Paradeiß, da sy haben werdē was sy wōllen, schöne weiber, gūten mūt etc. Die aber yren Alcoran nit halten, trōwen sy on gnad und mittel das ewig feür. Das glauben sy in summa, So yemandt Gott glaubt und seinem propheten Machomet, der ist selig on mittel.

Nun wider dise oberzōlten histori ist ettwas das folgt von einem gefangnen Sibenbürger  
30 zwey und zweyntzig jar darinn gefangen gelegen (Anno M.cccc.xxxvj. gefangen, Anno M.cccc.lvij. wider ledig gelassen) beschriben<sup>1</sup>. Der ist dise zeit, wie er warhafftig vō jhm selbs schreibet, in der Tūrckey syben mal verkaufft syben mal entrunnen, siben mal wider

---

<sup>1</sup>Margin: Historia vō einem gfangnen Sibenbürger in die Tūrckei.



erkaufft und gefangen, Dariñ er yrer Barbarischen red so gewont ist gewesen, dz er seiner müter zungen gar vergessen hett, und yhres glaubens so bericht, das er mer davon wißte zûsagen, schriftlich und im kopff, dann sy selber, derhalb not mit einer geringen pfründ bey jhn zû letst begabt worden. Zû dem nit alleyn die nachpauren, sunder von fern  
5 geschickt Legation kamen, jhn von jrem eygen glauben zûhörē uñ radt zûfragē. Er ist auch seinē letsten herrn so lieb gewesen als jend't seiner kind eins, der jn frei ledig gelassen uñ mit freiheytt begabt hat, uñ jm des keyserlich freibrieff zûwegē bracht, dz er vō jed'mā ungeirrt in d' Türckeï frei mag handeln thûn uñ lassen als ein Türck wz redlich uñ billich ist, Hat jn auch sein letster herr an eins kindts statt wöllē annēmē, und mit andern seinen  
10 kinden [xcix verso] ein erben machen all seiner gûter, das er nun frey bey jhm bleibe, des er jm nit wol versagen hat mōgen, unnd mit listen müssen außreden, fürgeben, er wöll auff ein hohe schûl, und wider kummen, des sy yn bey dem namēn Gottes uñ jhres propheten Machomets beschwûren. Aber er fûr mit seinen keyserlichen freybrieffen über mōr davon. Diser hat nachmals die warhafftigen historien wie es dazûmal zû seiner zeyt wie folgt,  
15 gestanden sei, beschriben.

[cxvii recto]

Von der grausamen tyrannei des Türckischen wüttrichs, so er in kriegēn gegen yederman fürnemlich gegen dem Adel und Priestern übt.

Die Türcken, wiewol sy daheym etwas fridsam, so seind sy doch gegen andern nationen  
 5 auß torechtem eifer<sup>1</sup> so sy zû yhrem glauben tragen, so grausam unnd blütdürstig gegen  
 allen denen so sy mit krieg anfallen, das man der gleichen feind kaum in historijs liset.  
 Den Priestern seind sy sunder gram, darumb das sy das volck, wie sy achten, verleyten,  
 und auff das sy nicht yhr ketzerei in der Türckei leren und außgiessen, müssen sy in kriegē  
 ankummen willig des glauben verleügnen oder zûhand sterben, verbrent oder geschunden  
 10 werden.

Dem Adel setzen sy auch sunderlich hart zû, unnd auff das sy nit etwa in yhrem landt von  
 den yhren ein anhang kriegēn, und ein auffrûr erwegen, müssen sy gefangen fast all  
 sterben oder yhres adels verleügnē, und in schlechten kleydern verborgen under ander  
 eygen leütten wie knecht und mägt dienen, noch icht von jhrem Adel mucken<sup>2</sup>. Es sey  
 15 dann das einer freywillig seins glaubens verleügne, der wirt als dann wie ein Mamaluck  
 ettwas eerlichers gehalten, unnd ye redlicher er verleügnēt und sich als ein eiferiger Türck  
 umb den glauben Machometi annimpt, ye eerlicher gehalten.

Zû Constantinopel als er die statt belegert, stürmet und erobert, hat er den Adel, under  
 welchem auch der keyser Constantinus war, all lassen ermorden, so vom Adel angezeygt  
 20 waren. Die andern des adels so noch übrig und in schnóden kleydern angelegt verborgen  
 lagē, werden mit dem gemeynen volck gefangen, Was geschicht? Bald laßt der treüloß  
 feind öffentlich ein frid außruffen unnd yederman so noch überbliben war, sicherheyt  
 verheissen. Da zeyget sich an alle der überig Adel so noch vorhanden war. Baldt leßt sy der  
 Wütterich in ein wolleben (ungedacht seines zûgesagten glaubens) erfordern, und in der  
 25 gastung all erwürgen. Also hat er allen Adel des Griechischen lands mitt der zeit gar  
 vertilcket. Es sei dañ dz ettwa noch under den gefangen und eygen leütten etlich schmelich  
 leben, und heymlich under den eygen knechten verborgen ligē, damit sy nit erkant jr leben  
 müssen lassen. Also ist der König von Boßna, auch vom Türcken überwältigt, erstochen  
 worden.

30 [cxvii verso] Der Keyser von Trapezunt und die Fürsten Ponti, seind nach eroberung yrer  
 länder und künigreich gen Constantinopel in einem Triumph gfürt worden, unnd alda  
 jámerlich erwürgt. Ich geschweig des Fürsten von Hydrunt, welcher, nach dem die statt  
 erobert, von einander gehawen worden ist. Des mechtigen herren von Sirfen sun ließ der

---

<sup>1</sup>Margin: Tyranei des Türcken.

<sup>2</sup>Margin: Türck dem Adel un priesterschaft sunderlich gram.



Türck seiner augen berauben, und ist fürwar in so vil reichen, den Christen in kurtzer zeit abgetrungen, kaum ettwa ein alt geschlecht oder Adel noch überig, ja man spürt an vil orten nicht ein fußstapffen des alten Adels. Aber wie solt diß blütgirig gschlecht unsers Adels verschonen, so sy selbs keiner den anderen im reich dulden oder tragen mógen<sup>1</sup>, und ye  
5 ein brüder dem andern zûsetzt unnd nach dem leben stellet, noch der sun des vatters verschonet, wie auch der vatter des suns nicht, aller menschlicher affect un̄ freüntlich anmüt ist bey yn auffgehabē, sunderlich bei den regierendē.

Also ließ Pazaites Amuratis sun, Solimanno seinem brüder nachstellen un̄ erwürgen. Welchs sun nachfolgend die lasterlichen fußstapffen seins vatters, hat deßgleichen seinen  
10 brüder Orchanem, damit er alleyn regiert, ertódt.

Ein ander Pazaites, des yetz regierenden Türckischen tyrannen Solimanni großvatter, hat seinen brüder Rosimum überwunden und vertriben. Aber Rosimus ward bald gerochen, dann Solimus Pazaitis eygner sun des yetzigen vatters, hat den auß dem reich vertriben, unangesehen, das er von ym geboren war<sup>2</sup>.

15 Weiter, er hat auch seinen brüder unnd alle yhre kinder getódt, außgenummē Amuratē seinē enickeln, darzû Ismaeli Sophi künig zû Persia entran damitt er on hinderniß seinen sun Solimannem yetz regierende an das reich brächt.

Amurates aber der fünfft von dem yetz regierenden zûruck, nach dem er seinem sun Machomet (den er vor andern seinen sünen liebt) die herrschung des reichs befolhen hett,  
20 verschüff er gleich all sein andere eigne kinder umbzûbringen, damit Machomet rûwlich regieren mócht. In welcher unmenschlicher handlung sy die wilden thier übertreffen, die doch von natur yhrer geburt verschonen, ja über auß freüntlich auffziehen, so under disen tyrannen das geblüt, ja die geburt (das schier ungleüblich ist zûsagen) feindschafft macht un̄ mord anricht. Pius Secundus, vormals Eneas Silvius genant, schreibt, Das so ein  
25 Keyser mer dann ein sun hab, und der álder ins reich tritt, müssen sy auß einem gesatz die anderen kinder all tódtten, damitt sye kein auffrûr im landt machen, das also seliger ist eins Baurd dann des Keyzers kind in der Türcke geboren sein<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup>Margin: Türckisch Adel verfolget einand'.

<sup>2</sup>Margin: Zelimus od' Solimus vertreibt sein eigē vatter auß dem reich.

<sup>3</sup>Cf. *Aeneas Silvius, Cosmographia: Europa diii recto (= xv recto)*: Calibassa inter Satrapas Turchorum ... quam regibus liberi nascuntur.

**Wie uneinigkeit der reich den Türcken hab lassen einkummen, und der unfrid der Christen sein beste notwer sey.**

DAs der spruch Christi war sey, Ein yedes reich in yhm selbs zertheylt, wirt zerströwet, bezeügen alle historien<sup>1</sup>. Dann die uneinigkeit der reich haben nit allein den Rhömern  
 5 ettwan, sunder auch dem Türcken allenthalb ein eingang gmacht un̄ die thür auffthon. Also dz Cantacuzenus mit Johāne Paleologo dem keyser zū Constantinopel zū unfrid war, haben die Türcken vō Cantacuzeno erstlich umb hilff angerüfft, zūm ersten mal yhr waffen in Europā gestreckt. Nachmals bald gefordert vō Paleologo wider seinē eygnē brüder ein fürstē Peloponesi der jm krieg zūfügt, habē sy mālich des keyzers teyl geholfē.

10 [cxiii recto] Aber nach dem sy die eygentschafft des volcks, glegenheytt des landts erkundigten, unnd die sach zū gewin stehen ersahen, haben sy bald under dem schein jhm zūhelffen Caliopolim mit vil andern stetten, weil die Griechen spaltig waren, eingenommen.

Als yhn nun die schantz geriet, unnd sy der uneinigen Griechen herrschung undersich  
 15 brachten, haben sy nit gerüwet biß sy auch Epirum, Dalmaciam, Illiriam, Syrfen, Bossen und auch Bulgariam jhrem gebiet underwarffen, und so fort an (weil künig Ludwig von Ungern und der Weyda mit einander zanckten) biß in Ungern, dahin yhn der Weyda die thür auffthon soll haben, unnd ein freyen zūgang gemacht. Also wie alle reich und stett durch eynigkeit auffkummen und gebawen werden, müssen dermassen durch uneynigkeit  
 20 wider zū grundt gehen, wie allen verlornen Reichen geschehen ist. Davon seind alle Chronicken voll voll.

### **Von der geburt, leben und sterben Machometi.**

ZU der zeit Bonifacij quarti des Bapsts, und Phoce des Keyzers, anno sechshundert un̄  
 25 sechs jar<sup>2</sup>, auff den vier un̄ zweyntzigsten tag Aprilis ward geborn (welchen geburt tag Machometi die Türcken mit grosser reverentz begehen, un̄ syben tag nach einander feiren) das verlorn kind Machomet von einem Arabischen mā Abdimenech einem Heyden oder Sarracen, und von einer müter gleichs gschlechts und glaubens erborn, Bald ein weyß, seiner ältern bede beraubt, ward er in Arabia in der statt Saligna von seines vatters brüder  
 30 erzogen.

---

<sup>1</sup>Margin: Durch uneinigkeit zergehen alle reich.

<sup>2</sup>Margin: Machometi geburt, lebē un̄ sterben.



Als er nun zû seinen tagen kam, dienet er einer Edlen reichen witwehen Cadegan gnant, und trib deren yhr gewerb mit kauffmans gütter<sup>1</sup>, auff eseln und Cameln in Syriã und anderßwa. Und dient yr so wol, das er sy zû einem weib überkam, unnd all yhr land und gût übergab. Dann ehe er zû yhr kame, hett er als ein gschwinder listiger kauffmañ vil bede  
5 mit Juden und Christen zûhandlen, und leret jn beden (zû sampt das er selbs lesen kund, und etwas glert was) yren glauben ab, also das er vil wißt in beden Testamenten zûschwetzen, unnd der sprüch und gsatz voll und fertig war. In dem kam er zû und hinder dise witwa, die yhn für ettwas sunders hielt, und würdig yhrer Ee und gütter.<sup>2</sup>

Nun umb das endt Eraclij des Keysers, der nach Foca anfieng zû regieren anno  
10 sechshundert und dreyzehen, und dreissig jar regieret, sagen alle histori zûgleich, hab dise sect angefangen<sup>3</sup>, und bißher also zûgenummen an land und leüten, das kein grösserer außgebreyter glaub yetz in der welt ist. Die ursach aber diser sect<sup>4</sup>, das Machomet auff die füß geholffen und dem volck angnem hat gemacht, ist die groß tyrannei des keysers Eraclij, der, nach dem er obsiget, und die Persier bestritt, beschwert er und undertrucket die selben  
15 Persier, Arabes und Chaldeer mit grosser geitzigkeit, hochmüt und tributen, also das sy nicht so fast gedachten, dann wie sy von seinem joch wider ledig wurden, fiengen an etwas widerspennig zûsein des keysers amptleüten, die mit täglichen schatzungen auff yhn lagen, doch von wegen gewalts, dorfften sy yhrn willen nit öffentlich zeygen.

Da schlüg sich das verwegen hinderlistig kindt Machomet zû yhn, wol wissend wa yhnen  
20 wee, und sy der schûch trucket.

Als er sy nun fandt geneygt sein zûkriegen wider den Rhömischen Keyser, [cxviii verso] hoffet er ein thür offen sein seinem fürnemen, reytzet sy darzû je mer unnd mer, sy zur freyheit zûbringen unnd von solcher schinderei zû erlösen. Also wurffen sy yhn bald zû einem herren, hörfürer und hauptmann auff, machten bald ein auffrûr, vertriben unnd  
25 ertödteten des keysers amptleüt, und hetten groß sig Machomet wider das Römisch reich.

---

<sup>1</sup>*Margin:* Machomet ein kauffmäs knecht.

<sup>2</sup>Zu der zeit Bonifacij ... gütter] *cf. Breydenbach G verso 16–Gij recto 8:* <Z>U der zeyt als Bonifacius ... von ynen habe gelemet.

<sup>3</sup>Nun umb ... angefangen] *cf. Breydenbach Gij recto 4–6:* <N>Ach dem als die hystorie ... das keyserthum.

<sup>4</sup>*Margin:* Ursprung der sect Machometi.

Da Machomet dises glück und fürgang empfandt, auch des volcks torheit (das ab yhm also erblindet war) vernam, gab er für, wie er von dem grossen Gott zû yhn gesandt wer, sy zûerledigen und sein willen zûeröffnen, nante sich ein Propheten und Gottes botten<sup>1</sup>.

Zû disem geschafft überkam er zwen gar gelerter mitgsellen, ein Juden und Christen, die er  
 5 als ein instrument zû seinem fürnemmen braucht. Sergius ein außgelauffner unnd abtrinniger münch und ketzer<sup>2</sup>, oder als die andern histori anzeygen, ein Ertzdiacon zû Antiochia, gab ym den radt er solt sich der abgötterey abthûn, damit die sach dester mer schein hett, und allein ein waren Gott bekennen, nach vermögen der schrift, und beredt yhn das er sich ein Nestorianischen Christen veriach. Da schickten die Juden zwen überauß  
 10 gelerter Juden zû yhm, die yhn im alten Testament underwisen, damit sein gesatz und sect auff Eubionisch weiß vermischet wurd auß beden Testamenten. Also machet und ferbet Machomet sein Alcoran wie der Bapst das Decret auß beden Testamenten, und beschirmt sein gifft mit dem honig der warheit, stümlet unnd radbrechet die schrift stuckweiß was jhm dienet, wa sy weych, angenehm, oder ye leidenlich war<sup>3</sup>. Damit er ein behalter un  
 15 volbringer wurd geacht beder Testament, nant sich derhalb ein Propheten von wegen des alten Testa. und ein Apostel, das ist, ein werb botten Gottes, von wegen des newen<sup>4</sup>, zwischen welchen er ein mitler und schidman sein solt, darzû von Gott erkant und gesandt. Darumb beschneidt und taufft er die sein, welchs gebott in sein Alcoran ist einlegeibt<sup>5</sup>. Da nun sein gsatz bûch das er Alcoran nent gesetzt unnd fertig war, kam er mit solchem schein  
 20 unnd den zweyen gesellen gewapnet dester kúnlicher für das volck, gab für er wer ein bott un prophet Gottes, zû yrem heyl gesant, allermeist darumb, das er die zûvil schweren gesatz bede der Juden unnd Christen, auß Gottes geheiß, etwas solt milteren und temperieren, weil Gott hett gesehen und erfahren das sy zû schwer weren, unnd derhalb das alt durch Christum incassiert. Nun aber auch Christi joch zû schwer were, wolt Got das  
 25 letst versûchen, und ein ewig bestendig gesatz durch jhn angeben aller welt, und damit das volck mit mer andacht diß sein heylig gesatz empfienge, verhieß er wie Moses, das selb mit wunder zeychen zûüberliveren, bestimpt ein tag darauff sy sich solten bereiten das gesatz Gottes zû empfahen mit wunderzeychen<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup>Die ursach aber ... botten] cf. *Breydenbach Hiiij recto 13–30*: das ursach do her ... wie ob ist gesaget worden.

<sup>2</sup>Margin: Rath Sergij Machomet geben.

<sup>3</sup>Zû disem geschafft ... war] cf. *Breydenbach Giiij recto 29–verso 16*: Sittemal aber er ungelert ... all ketzer thûn verbergende.

<sup>4</sup>Damit er ein behalter ... newen] cf. *Breydenbach Hiiij verso 17–25*: wüst er nitt anderen weg ... wegen des nuwen.

<sup>5</sup>zwischen welchen ... einlegeibt.] cf. *Breydenbach Hiiij recto 16–19*: Item noch mee ... das ist den tauff.

<sup>6</sup>Margin: Alcorā wirt mit falschen wunderzeychen geben.



Als nun das volck zûsammen floß, und Machmet vor allem volck auff den platz trat, flohe ein heymlich gewonte taubē Machomet auff die achseln (wie man auch von Thoma von Aquin liset) und ass ym erbiß auß den oren, damit betrog er das volck, das meynet der heylig geyst in einer tauben gestalt redet mit jm. So hett er ein bock gwent, das er speiß auß  
 5 Machomets hand asse, der lieff auch darauff gehüngeret vor allem volck Machomet zû, unnd bracht ein bûch (das er vor geschriben, und dem bock zwischen die oren bunden hett) zwischen den oren, welches bûch Machomet auffthet, und dem volck als von Got gesendet vorlaß mit grossem verwundern.

Er ließ auch an dem selben end das erdtrich auffgraben, alles vor zûgericht darinn er  
 10 guldine unnd silberinnen kópff voll milch unnd honig hett vergraben, damit das volck beredende, diß sey ein zeychen unnd offenbarung künfftiger gnüge, fülle, freyheit, wollusts, reichthumb, und des gelobten lands, so sy sein gesatz hielten. Damit er yhm ein solchen glauben macht vor allem volck, dz sy mit grosser forcht und gehorsam sein gesatz auff sich namen, unnd ein eyd geschworen hetten, er were von Gott zû yn kummen. Zohen  
 15 derhalb mit ym frólich auß in streitt wider den Keyser Eraclium<sup>1</sup> und wider alle die, die yrm glauben zûwider waren, dann in yhrem Alcoran under andern verfaßt war, das sy yhren glauben mit dem schwerdt solten erweiteren, rechen und handthaben<sup>2</sup>.

Nun vō disem falschen wunderzeychen schreibt er also in seinem Alcoran, O wunderzeychen, O zeychen wol würdig vergleicht zû werden dem rhoten mór weichen,  
 20 und der Sunnen auß gebiet Josue stilstonende, und dem gebott Christi den todten gebietende<sup>3</sup>. Zûletst ward er mit der fallenden sucht geplagt, des sich seine weiber fürnemlich, unnd ettlich auß dem volck hart ergerten. Disen argwon yn zûnemen, sprach er, So offt er mit dem Ertzengel Gabriel sein gesprech hett, möcht er als ein tödtlicher mensch die klarheit seins glantz nit erdulden, fiel derhalb in sollich verzucken<sup>4</sup>.

25 Als nun dise sect allenthalb sig und ein glücklichen fûrgang hett, auch frey wurden von der tyrannei Heraclij des Rhómischen Keysers, darzû ein liecht gesatz, <s>úß<sup>5</sup> joch und weitten weg er yhn anzeyget und fürschrub, glück, sig, lust und heyl auff erden, und ein

---

<sup>1</sup>Da nun sein gsatz ... Eraclium] cf. *Breydenbach Gij verso 16–43*: Do nu sollichs sein Alkoran ... als auch ob gehabt ist.

<sup>2</sup>dann in yhrem ... handthaben] cf. *Breydenbach Hiiij recto 14–16*: und er auch offenglichen ... uff zû nemen.

<sup>3</sup>Nun vō disem ... gebietende] cf. *Breydenbach Hvi recto 4–7*: vō welchen Machomet ... den todten gebietende.

<sup>4</sup>Zûletst ward er ... verzucken] cf. *Breydenbach Gij verso 43–Giiij recto 6*: Umb wegē sollicher grosser boßheiten ... von meynen synnen befrembdet.

<sup>5</sup><s>úß] fûß



Paradeiß vol wollusts nach disem lebē<sup>1</sup>. Darumb fielen vil leüt und land, in hoffnung gleichs glücks und freiheytt zûbekommen, zû diser sect, sunderlich alles volck umb den berg Caucaso, Nabothi genant, welche nachmals garnach Aphricam und Hispaniam bekümmerten unnd einnahmen<sup>2</sup>, und was nit gern wolt das überzohen sy mit gewalt.

5 Also bekümmert Homarus Machometi jünger und nachkommen Damascum, das gantz land Syriam, Pheniciā, Hierusalem, Antiochiā un̄ was er über mocht. Der schlüg anno sechßhüderdt viertzig eins alle münch in Clöstern zûtodt<sup>3</sup>, vil Christen zerströwet er, vil erwürget er, vil machet er abfellig unnd zû Mamalucken.

Nun weiter die Sarracen ziehen auff Machomet vil sprüch, die auff Christum unnd den  
10 heiligen geyst lauten<sup>4</sup>, als nemlich den, Deutero.xviiij. Ich will yn erquicken auß yhn ein Propheten, den sollen sy hören als mich selbs, so doch Machomet nicht auß den Juden ist, sunder von Ismaelis geschlecht erboren, wie sy selbs bekennen. Seins Apostolats halb ziehen sy herfür auß dem Neüwen Testament, was vom heyligen geyst gsagt ist, als Joan.xiiiij. Der tröster der heylig geyst, den der vatter wirt senden in meinem nammen, wirt  
15 eüch alle ding leren, ja eüch eingeysten und erinneren alles so ich euch gesagt hab. So doch Machomet ein Antichrist das widerspil lert, und kein tödtung des fleysch oder begird, sunder allen wollust zûlaßt, und nicht weniger lert, daß das Christus, derhalb diß auff yhn nit mag gedeüt werden, und die schrifft an yhm nit statt oder erfüllung mag haben. Desgleichen den spruch Luc.xx<i>. Ich wil eüch gebē mund und weißheit dem all eüwer  
20 widersächer nit widerstehn mögen ziehē die Sarracen auff yren Machomet, so er doch alleyn mit gewalt, unnd nit mit mund und weyßheit sein feinden hat widerstand thon<sup>5</sup>.

Sein Apostel ampt hat er nun sein lebenslang also volführt wie er ein Apostel war<sup>6</sup>, daß die sein, auß Gottes zorn und billichem verhencknüß waren also ab ym erblint und bezaubert, das er nimmer unrecht künde thün, alles kund man entschuldigen unnd glosieren, sein  
25 tyranney muß ein eifer Gottes sein unnd heysen, wie dann geschicht unnd geschehen muß, so man ein abgott auß einem menschen macht, und von der lieb der warheit abweicht zû den fablē der menschen, den zûdienst zûglauben was nun der auffgeworffen Bapst

---

<sup>1</sup>*Margin:* Machoet d' welt honig schmaltz un̄ holderstock gefelt den menschen.

<sup>2</sup>Darumb fielen ... einnahmen] *cf. Breydenbach Hiiij recto 45-verso 5:* Nach dem als diese sect ... gantz und bekümmert.

<sup>3</sup>Also bekümmert Homarus ... münch in Clöstern zûtodt] *cf. Breydenbach Giiij recto 14-22:* auch des gleichen Homarus ... xlj. iar.

<sup>4</sup>*Margin:* Schrifft so die Türcken auff yhren Machomet reümen.

<sup>5</sup>Nun weiter die Sarracen ... thon] *cf. Breydenbach Hiiij verso 39-Hiiij recto 13:* Zum ersten seiner prophecy halb ... macht der gewere.

<sup>6</sup>*Margin:* Apostolat Machometi



(deren ein yede sect und ketzerey einen hat, dem sy zûlieb alles glaubt) will<sup>1</sup>, so muß uns gott die augen zû thûn, mit lügen settigen, und krefftig irrthumb schicken, und mitt wunderzeychen bestâtigen, dz wir kein aug, or, oder verstand meer haben, und alles recht muß sein was unser Bapst sagt oder thût, unnd also bezaubert werden, dz wir nit meer  
 5 sehen oder mercken mögen, ob es sich zur warheit reime, ob es wider einander sey oder nit. Also geht es hie auch, wiewol der Alcoran oft wider sich selbs ist, un̄ voller ungerûmpter lügen steckt, nit weniger dan der Juden Talmut und des Bapsts Decret, so muß es doch eittel heyligkeit, Gotswort und warheit sein, und was dise Bâpst thûn, eittel eifer, gerechtigkeit un̄ recht thûn, das man nit allein entschuldigen, sunder loben und  
 10 preisen kan, ja muß. Also haben alle ketzer, Ebion, Cherintus, Nestor. etc. unnd all falsch Propheten yhr kirchen und anhang gehabt, und als yr reich besessen.

Also muß es gehn wañ wir auff menschen sehen und gaffen, alls wann wir uns auff ein wanckend ror steüren, unnd ist in summa nit möglich, dz wir mit den lügenhaftigen menschen bestehn, und die warheit ergreifen, unnd Gott ließ ehe zur straff der sünd ein  
 15 frummen menschen fâlen und fallen, ehe er gstattet dz man auff yhn sehe, für ein abgott auffwerffe, und sich an yn hencket, ym zûlieb glaubet was er fürgebe, so gar will der eiferig Gott sein eer keinem anderen geben, unnd nitt gestatten dz wir auff yendert ein menschen unser heyl, grund und zûversicht setzen und bawen.

Also gehet es mit Machomet auch, da er mit yederman gwalt trib unnd bekümmert<sup>2</sup>, den  
 20 anstössern das yr nam, und straßrauber, landtflüchtig, blûtgirig bûben zû disem werck an sich hencket zû rauben und tódtent<sup>3</sup>, da muß es ein straff und eifer Gottes sein, sein gsatz zûerweitern, und so er von den Heyden und ungleübigen mit gewalt nam was er fand, das hieß nachmals das yr von den ungläubigen als von den ungerechten besitzern wider erholen und zûhanden nemē, weil sy als das volck Gottes den gantzen erdboden und alles yr  
 25 achteten. Summa, was er bedorfft, das nam er als das sein, und darzû muß ym das unschuldig exempel Christi helffen, der auch nach dem Esel schickende, on bitt, kein ander ursach hett fürgeben, dann der Herr bedarff sein, derhalb als das sein erfordert.

Also liset man von Machomet, dz er zû Mecha eim armen mañ sein Camel gewaltigklich nam, darnach in ein zerbrochne statt kummen, dariñ das merer theyl arm Juden woneten,  
 30 nam er armē verlaßnen weysen eins zimmermañs kinder yhr hauß mit gwalt, und trib sy auß, billich achtende, dz dem Propheten Gottes yederman wiche und statt geb.

---

<sup>1</sup>Margin: Gottloß wesen un̄ leben will allzeyt schön sein.

<sup>2</sup>Margin: Machometi leben un̄ that.

<sup>3</sup>und straßrauber ... tódtent] cf. Breydenbach *Gij recto* 32–5: Darzû nam er ... und zû morden.

Was er seinen anstössern hat zugefügt, bedürfft wol eins sundern büchs. Wer ym übel redt oder straffet, den tödtet er zühandt, also erwürgt er einen Juden in einer statt an seinem bedt, alleyn darumb, dz er yhn gestrafft hett mit wortē umb sein unbillich weiß und tyranny, und schreibt doch in seinem Alcoran, wie er mit güttigkeit und barmhertzigkeit  
5 sey gesandt von Gott<sup>1</sup>.

Item man liset von disem verführer und Teüfels Apostel Machomet<sup>2</sup>, als er eins mals auff einem maulthier über feldt, und ym ein biderfraw so ym begegnet zü seinem mütwillen nit wolt bewilligen, gieng er on scham vor allen seinen gsellen sein Esel an, und sagt zü seinen geferten, sich damit züentschuldigen, dz dise fraw hie mitt diser ungehorsam meer  
10 gesündigtet hett, dann hette sy hundert menschen ertödt, wann er sy auß Gottes befelch unnd eyngeden auff diß [cxx recto] mal mit eynem Propheten Gottes solt schwanger haben gemacht. Auß welcher ursach noch heüt jürlich auff eyn bestimpten jars tag alle Sarracenische weyber, dise sünd und ungehorsam der obgemelten frawen beweynen unnd begehnen, die eyn Propheten Gottes also gehindert hat<sup>3</sup>.

15 Sihe wa kumpt menschliche blintheit hin, wa sy auff menschen bawet unnd trawt, das nicht so ungereümpft ist dz sy nit glaube anneme und entschuldigen wisse. Er darff auch frey inn seinem Alcoran schreiben, wie jm von Gott sey gebē ein begird und macht über alle ding, mit frawen oder thier sich nach seinē willen züerlustigen, das er auch solichs möge volbringen, hab er von Gott eyn sollich vermögē entpfangē, dz er viertzig männer in  
20 unkeüscheyt übermög oder ye vergleicht werdē mög<sup>4</sup>, un̄ dz darū das er vil Prophetē zeüge, daher sich des etlich güt geacht, das er jrer weiber begert, un̄ zü disem werck sy gern vergont.

Das ist je ein ungereümpft ding, noch hat ers den seinen eingeredt, das eittel heyligkeit ist wie ander thorheyt mer. Sihe hernach seins Alcorans den artickel.

25 Er hett weiter under sein weibern ein Eebrecherin Aissa genant, eyn schön aber schnöds weib, da jhm das ward angesagt er solt sy verlassen, antwort er, wie er under all sein

---

<sup>1</sup>Also liset man ... Gott] cf. *Breydenbach Gij recto 36-verso 12*: do er von der stadt Mecha ... barmhertzigkeit sey gesandt von gott.

<sup>2</sup>Margin: Machometi tyrraney und schand.

<sup>3</sup>Item man liset ... hat] cf. *Breydenbach H verso 39-48*: das man auch vō eüwrē verführer ... also hat gehindert.

<sup>4</sup>Er darff auch ... mög] cf. *Breydenbach Gij verso 27-31*: Wan Machomet ... zum mynsten vergleicht.



frawen kein liebere hett, wolte sy auch darumb nit hassen oder verlassen, weil jm Gott jr unschuld geoffenbart hett<sup>1</sup>.

Er gibt auch inn seinem Alcoran für wie jm zehen Engel von Gott seyen zülgeben jhn zubewaren, das er nit verletzt werden mög. Yedoch eins mals inn eygner person hart  
5 verwundt unnd under seinem angesicht verwüstet und zerrissen worden<sup>2</sup>. Das er aber glosieret, unnd dem volck außredet mit eynem gedicht. Noch hat er alleyn als ein erstgeborner sun Sathane mer menschen verführet, dann all heylig Propheten und Apostel haben bekört.

Er starb seinem leben gleich, unselig. Ettlich sagen mit gifft außgelescht, die andern sagen,  
10 er sey gestorben auff ein montag den zwölfften tag des ersten monats Rabeg, im drey und sechtzigsten jar seins alters<sup>3</sup>, und drey und zwentzigsten jar seins reichs und Prophecei, als er an der fallenden sucht vierzehen tag sinnloß war gelegen unnd aller sein leib zerschwollen. Er gebot bei leben, man solt in vor drei tagen nit begraben, dann er würd daran erstohn unnd gen hymel zuckt. Als sy nun warteten, nit drey tag, sonder zwölff,  
15 unnd nit anders befunden, dann das er ye lenger ye übler stanck, ward er zû letst mit unwillen schlecht inn die erden vergraben.

Als nun meniglich sich betrogen fand unnd sein falscheyt erfür, dz es alles eittel und falsch war, das er hett außgeben, widerkeret eyn yeder zû dem glauben unnd sect, so er vor hett gehalten, unnd auß not abgefallen, wenig seyner freünd außgenommen, die als  
20 nachkommer das Künigreich zû ererben vermeynten. Bald ward Ebubeer, der nachmals Calipha genant war, eyner auß seinen freünden und jüngern Künig an Machomets stat, der widerrüfft bei höchster ungnad alle von Machomet abgefalne, wider zû dem gesatz Machometi. Da glaubet der beweglich böfel wider wie der Künig wolt, ettlich auß not, forcht der peen, lieb des nutz, hoffnung der eer und gûts.

25 Demnach ließ Calipha seinem voffaren Machomet eyn kostlich eysin grab machen zû Mecha in eyn gar schönen tempel, und oben in das gewelb mechtig stück von Magnet heymlich hinein gewelben<sup>4</sup>, die den eysin sarck dariñ der leib Machometi lag hinauff zucketen, und also der gemeyn mañ wenet, er wer zû eim zeychen seiner heyligkeyt wunderbarlich in die lüfft emporzucket. In welchem won und aberglauben sy dann  
30 bestanden sein, biß anno M.cccc.lxx. das [cxx verso] wetter urplützlich in disen tempel zû

---

<sup>1</sup>Er hett weitter ... hett] cf. *Breydenbach Gij verso 34–42*: der auch mit seiner eynen hußfrawen ... wüste erlogen.

<sup>2</sup>Er gibt auch ... worden] cf. *Breydenbach Gij verso 17–21*: wardt er an eygener ... nicht wurde verletzt.

<sup>3</sup>Margin: Sterben un̄ todt Machometi.

<sup>4</sup>Margin: Machometi begrebnus.

Mecha schlüg, unnd bede das gwelb unnd grab in die erde versenckt, unnd ein groß teyl des tempels nider warff, yedoch wallen noch heüt jârlich vil Sarracen gen Mecha, un̄ glaubē es sey also war gewesē. Ludwig Vartoman sagt, der Tempel, Sarch und grab in form wie vor, sey wider auffgericht, darbey unzölich vil ampel. Also muß yhr verhert  
5 hertz yr irrung nit versteen, und in der finstemüß bleiben<sup>1</sup>.

Hec Petrus Alphonsus, Hugo Floriacensis, Isidorus, Vincencius Belvacensis in Speculo historiali, Richardus, Bernhart Breytenbach. etc.

**Gesatz, artickel und glaub im Alcoran der Türcken gesatz büch begriffen und außgezogen.**

10 ZUm ersten haltten sy all artickel im Alcoran, das ist im gesatzl büch Machometi begriffen<sup>2</sup>, nit anders daß die judē Mosem, darwider sy niemant lassen predigen oder disputieren, sunder halten mit dem schwert darob<sup>3</sup>, und alle die darvon abtrinnig werden tödten sie vō stundan<sup>4</sup>. Derhalb in all jren stetten und dörffern drei mal im tag, drei mal zū  
15 nacht, durch ettlich darzū verordnet, von hohē thürnē herab mit lauter stim lassen außrüffen, Das gesatz Machomet ist heylig und gerecht, und er ist der oberst Prophet Gottes, zum heyl der vólcker gsant. Und all die diß hören sprechen amen, und glauben gantzlich, das dises gesatz jn allein gnügsam sei zum heyl<sup>5</sup>.

Der ander artickel steht im alcoran Machometi gschriben<sup>6</sup>, Alle menschen so sein gesatz nit auffnemen, sollen sy ongwissen fahen, jr feind verfolgen, ertödten, sie wöllen dann under  
20 seinem gebiet, gült und schatzung geben, unnd mitt disem geding, sollen sie im glauben ungezwungen sein, sunst als die feind Gottes und seines gesatzs beraubt und in all weg vertilgt werden<sup>7</sup>.

Zum dritten ist inn jrem Alcoran begriffen<sup>8</sup>, Das Christus sey gewesen eyn creatur, in heyligkeyt übertreffend all andere vor Machometh, und der aller heyligest und  
25 tugentreichst mensch under allen menschen vor Machomet, darumb Christum Machometh

<sup>1</sup>Noch hat er alleyn ... bleiben] cf. *Breydenbach Giiij recto 13-verso 27*: <F>Ur hyn ... one zweifel ewiglich verstossen.

<sup>2</sup>Margin: Glaub, gesatz und artickel des Alcorans Machometi.

<sup>3</sup>Margin: Türck tödt die von seinem glaubē fallen.

<sup>4</sup>ZUm ersten ... vō stund an] cf. *Breydenbach Hij verso 38-42*: Züm letzten ... von stund an.

<sup>5</sup>Derhalb ... heyl] cf. *Breydenbach Hiiij verso 30-5*: Diß ist auch ... zü yrē heyl.

<sup>6</sup>Margin: Türck nôt niemant zú seinem glauben.

<sup>7</sup>Der ander artickel ... werden] *Breydenbach G.v verso 5-8*: Der funffte artickel ... uff geleet wurd.

<sup>8</sup>Margin: Alcoran vō Christo.



inn seinem Alcoran nent eyn wort Gottes, eyn geyst und seel gottes, aber nit Gott oder Gott  
gleich, das sie für die aller gröst gotslesterung achten. Sagen doch und leügnen nit das er  
sei geborn von einer junckfrawen on ein zeytlichen vatter<sup>1</sup>, das sie für keyn sonder wunder  
achten, weil sie vil der gleichen auch inn jrem land zuhaben, vermeynen, des von jren  
5 pfaffen oder münchen gantzlich beredt, nit anders, daß als wir uns haben bereden lassen,  
etlich menschē essen und trinckē aller ding nicht, des wir doch keyn exempel der schrift  
haben.

Weitter, das aber Christus der sun Gottes von menschen henden ertödt sey worden,  
verbeütt yr Alcoran zuglauben, sonder, sey seinen feinden von Gott under den henden  
10 gezuckt worden wunderbarlich, und eyn ander jm gleich an die stat zu creützigem, gestelt,  
der werde also wider erscheinen am end der welt züerwürgen den Antichrist. Darnach  
werde jn Gott auch lassen sterben.

Sie lieben und eeren auch Mariam die Junckfrawen, bekennen auch das sy sey bliben eyn  
Junckfraw, inn, vor, und nach der geburt<sup>2</sup>. Haben ettlich jhr tempel in dem gelobten land  
15 von Christen erbawen in grossen eeren, darzû sie wallen<sup>3</sup>, auch der heiligen Propheten  
unnd Apostel greber heymsüchende mitt grosser angenomner reverentz und andacht.  
Sonderlich den Tempel Salomonis, unnd nahend darbey eyn tempel Marie zû Hierusalem  
halten sye inn [cxxj recto] grossen eeren, leydē kein unreinigkeyt dariñ, lassen auch kein  
Juden oder Christen darein kummen, wa sy der einen dariñ begreifen, der müßt gleich  
20 zühand sterben oder seinen glauben leügnen. Beleüchten dise tempel bede mit unseglichen  
vil ampeln tag und nacht<sup>4</sup>. Heyssen den tempel nit Salomonis tempel wie wir, sunder den  
Heyligen felsen<sup>5</sup>. Das Aposteützlerisch büchlin von der kindtheyt Christi beschriben,  
halten sy so für glaubwürdig als niendert ein Evangelium von Christo. Johannes der Teuffer  
von wegen seins heyligen lebens, unñ dz er Christum getaufft hat, gilt vil bey ynen<sup>6</sup>. Er lobt  
25 auch in seinem Alcoran fast Davids psalter unnd die anderen Propheten, bevor Mosen, den  
er groß schetzet, aber Christum noch grösser, und sich selbs den aller grösten. Auch

---

<sup>1</sup>Zum dritten ... vatter] cf. *Breydenbach Hiiij recto 39–46*: auch nit glauben das Cristus ... on ein zeitlichen vatter.

<sup>2</sup>Weitter ... geburt] cf. *Breydenbach Hiiij recto 46–verso 4*: und glauben nit das er von den jüden ... nach der geburt.

<sup>3</sup>*Margin*: Wallen der Türcken.

<sup>4</sup>Sonderlich ... nacht] cf. *Breydenbach Hij verso 21–38*: Die sarraceni haben ... seinen glauben verleuckelen.

<sup>5</sup>Heyssen ... felsen] cf. *Breydenbach Hv recto 6–7*: Salomons tempel ... salomons tempel.

<sup>6</sup>Das Aposteützlerisch ... ynen] cf. *Breydenbach Hiiij verso 5–9*: Item sie eren auch ... wenig haltende.

preiset Alcoran den Job, und das Evangelium Christi<sup>1</sup>, fürgebende, Gott hab es mit Christo und der welt güt gemeynt, und mit güte wöllen versüchen, nun sy sich nit daran hab kört, hab Gott für güt angesehen den ernst unnd das rauch fürzükören, und den strengen ernsthaftten Propheten und Aposteln Machomet erweckt, der es mit gwalt versüch,  
5 angreiff, und alle ungläubigē mit dem schwert straffe und heymsüche.

Er hat in sein Alcoran gsetzt, dz Christus von jm bey leben hab prophetisiert auff dise form<sup>2</sup>, Nempt war, ich verkünd eüch vom bottē Gottes, der nach mir kumēn wirt, und sein nam̄ ist Machomet. Er sagt daselbs noch meer, dz sein nam̄ von ewigkeit gschriben sey an den thron Gottes<sup>3</sup>, un̄ dz er sitzen werd nach seinem volbrachten lauff zû der rechten  
10 gottes, und Christus zû seinen füssen.

Zum vierden gibt er in seinem Alcoran für, die Juden haben das alt Testament verderbt, und zûnicht, die Christen das new gfälscht un̄ unnütz gmacht<sup>4</sup>, also, dz nichts reyns von der warheynt beder Testament überbliben sey, dañ sol vil in seinem Alcoran verfasßt sey<sup>5</sup>, darumb nimpt er kein Testament allenthalben an, sunder allein wa es jm geliebt un̄ dient,  
15 will frey und ungfangen sein<sup>6</sup>, als dem Gott eröffnet hab, was, wie und wa, und sagt frey in seinem Alcoran vō jm selbs, hetten wir das gsatz lassen kumēn auff ein berg, der berg hett sich darlgegen geneygt, und es anbettet, von wegen der forcht und reverentz Gottes<sup>7</sup>.

Zum fünfften gebeüt Alcoran jre kinder wie Abraham Ismaelem in Genesi am. xvij. zûbeschneiden im xiiij. jar, und sy auch zûtauffen offtmals zû erfüllüg beder Testament,  
20 nach dem exempel Christi, der auch bede getaufft unnd beschnitten worden sey. Bernhart von Breyttenbach vermeynt diß in jrem Alcoran stehn, und sagt dz Machomet nichts von der beschneidung gebotten hab, auch selbs nit beschnitten worden sey<sup>8</sup>, villedicht erst hernach selbs erdacht und erwölt, wie ander menschen gebott. Von gedult, tödtung des fleyschs, senfftmüt, demüt, keüscheyt, barmhertzigkeit ist nichts in jhrem Alcoran  
25 begriffen, dañ dz sy den jren almüsen geben, die sy für heyligen achten. Und ein Monat im

---

<sup>1</sup>Er lobt ... Christi] cf. *Breydenbach Hv recto 11–14*: das Machomet in einer gemein ... das evangeliū cristi.

<sup>2</sup>Margin: Alcoran vō Machomet

<sup>3</sup>Er hat ... Gottes] cf. *Breydenbach Hv recto 14–18*: Und spricht auch ym Alkoran ... zü der rechten seyten.

<sup>4</sup>Margin: Alcoran vō der heyligē schrift.

<sup>5</sup>Zum vierden ... sey] cf. *Breydenbach Hv recto 22–5*: das die jüden das gesatz Moysi ... seinē alcoran dovō hatt gesetzet.

<sup>6</sup>Margin: Machomet ist an kein schrift gebunden.

<sup>7</sup>und sagt frey ... Gottes] cf. *Breydenbach Hv verso 48–Hvi recto 2*: das er selber spricht ... umb forcht und reverentz wegen gottes.

<sup>8</sup>Zum fünfften ... sey] cf. *Breydenbach Hiiij verso 18–29*: das sie yre kinder ... auch nit jüden.



jar fasten, wie zûm theyl gehôrt, unnd zum theyl hôren werden folgen, so ist es doch nun alles ein gespenst, schein und honig, damitt der Teüfels Apostel sein gifft schmuckt und schmirt, sunst ist der Alcoran ein lauter barbarei, un̄ zû allem mûtwillen ein offen thür, dariñ weder kunst noch gûte gspürt wirt, das ein frummen erlustigen môcht, ja alle  
5 angeborne erbarkeit außlöscht, und ein zaumloß frech leben angericht, wie folgt.

Zum sechßten laßt er auch Sodomam nitt alleyn mit knaben und frawen, sunder auch mit unvernünfftigen thieren zû, wie klârlich am andern Capitel im Alcoran von wort zû wort also steht, Enthaltet eüch von eüwern frawen so sy [cxxj verso] blöd seind, und gehn nit zû yhn ein biß sy gereynigt werden, dann so gond zû jn ein, und brauchen sy an welchem ort  
10 oder teyl yhr wöllen. Folgt daselbs, Ewer haußfrawen sollen eüch sein als ein weingart, darumb yr sy solt arbeyten, übē und brauchen, wie es eüch gelustet, wann ein yeder sich des das sein ist, gebrauchen mag nach all seinem lust und willen.

Zum sibenden steht am. xliij. cap. im Alcoran, Gott hat eüch geben die unvernünfftigen thier in ewern gwalt, das yr etlich brauchen zûreiten, etlich züessen und andere hilff von  
15 yhnen zûhaben, und das yr mit ynen volbrächten alles so eüch gelustet und in eüwern hertzen hetten<sup>1</sup>, des hat Machomet der gsatzgeber mit seinem Esel selbs ein exempel geben, oben in seiner Legent angeregt.

Zum achten folgen zwölff fürnem artickel im Alcoran begriffen, so vil ander in sich schliessen. Nemlich heysset Alcoran nit mer dann fünff mal im tag bettē, damit er ein mittel  
20 treff zwischen den Juden, die dreymal des tags, un̄ die Christen siben mal des tags betten<sup>2</sup>.

Zum neündten gebeüt Alcoran ehe sy betten, damit sy reyn seyen, das sy yhr hend, arm, mund, naß, oren, augen, haar, haupt, füß, scham, summa den gantzen leib sollen waschen unnd teüffen<sup>3</sup>. Nach solchem fahen sy an zûbetten, ein Got veriehende, der kein andern ym gleich hab, und seinem Prophetē Machomet<sup>4</sup>. Haben darzû vil seltzamer handberd,  
25 anderßwa oben angeregt. Diß teüffen und waschen hat er auß dem alten Testament genummen. Petrus Alphonsus acht Machomet hab selbs nit glaubt, das er wider sein gewissen und glauben hab fürgeben, sunder in seinem hertzen, wie vor seiner prophecey Venerem geeret als ein abgötterer, derhalb diß waschen Veneri nach seiner altē gwonheit zû

---

<sup>1</sup>Zum sechßten ... hetten] cf. *Breydenbach H verso 21–35*: so er doch Sodomam ... in eüwrem hertzen hetten.

<sup>2</sup>Nemlich heysset ... betten] cf. *Breydenbach Gvi recto 28–35*: Der erst artickel ... funff mal die seinen betten.

<sup>3</sup>Margin: Alcorans gebett.

<sup>4</sup>Zum neündten ... Machomet] cf. *Breydenbach Gv recto 34–8*: Der ander artickel ... und seinen propheten machomet.



eer gebottē, derē Gotsdienst ward zū Mecha sich also vor eingāg des tempels Veneris, da yetz Machomet ligt zū waschē<sup>1</sup>. Sihe den. xj. artickel.

Zum zehenden gebeüt Machomet inn seinem Alcoran den gantzen Monat October zūfasten<sup>2</sup>, weil die Sunn scheint, zūnachts aber mögen sy essen, trinken, leibs wollust  
 5 pflegen wie sy wöllen. Darumb schlaffen und rüwen sy den gantzen tag, biß zūnachts zünden sy facklen und kertzen auff in yhren kirchen, und machen groß geschrey von den thürmen herab yren glaubē veriehende, wie doben gehört. Darnach schlemēn und brassen sy, und treiben nach des fleyschs lust alle leichtvertigkeit die gantzen nacht. Da ist der Patron, die frawe des hauß und alles gsind, auff das aller leichtvertigest, hūrisch geziert,  
 10 sampt den concubinen, fahen an zūrosen, springen, singen un̄ tantzen, auff seittenspil hofieren. Da wirt groß geschrey unnd geheül von den thürn gehört. Da seind all thürn mit ampeln und liechtern also behenckt, und rings weiß wie ein kron trifach ob einander also umbzeünt und erleücht, als ob es klarer tag sei, gleich ungleüblich zūsagen. Es ist ein gewonheit, dz die reichen in yhrem Testament, disen fasten monat sollich kertzē auff die  
 15 thürn ordnen, auch etwan eygen thürn darzū lassen machen, darzū auff sollich thürn person stifften, die Machomets glauben sollen loben und außschreien, die davon yr proband haben, gleich wie man bey uns todten lober münch und pfaffen zūmessiern stiftt für der verstorbnen seel. Es seind auch ettlich darzū bestellt, die die gantzen nacht wie die unsinnigen entbor lauffen durch disen gantzen monat, welche mitt grossem geklöppff die  
 20 leüt auffwecken und munter machen zū jubiliere. Und ye heyliger nacht unnd hochzeitlicher fest, ye unsinniger sy doben disen monet als an yrem Sabbath oder Feirtag<sup>3</sup>.

Zum eylfften gebeüt Alcoran das hauß Gottes den tempel zū Mecha alle jar ein mal heymsüchen, daselbs anbetten, und umb den tempel gehen, angethon [cxxii recto] mit einem gestickten kleyd das nit geneet sey, un̄ stein zwischen yren füssen hindersich  
 25 werffen, damit den Teüfel zūversteynigen. Geben weiter für Adam hab disen tempel bawen, als er auß dem Paradiß ward verstossen, und mit seinen kindern dariñ anbett, nachmals hab yn Abraham erneüwert, und dariñ sein gebett und opffer thon, nach seinem abgang diß hauß Ismaeli gelassen, von welchem sys als nachkommen ererbt haben<sup>4</sup>.

Da laßt sich der abgötter Machomet aber grob mercken, dz er noch in sein alt art kompt. Die  
 30 Historien zeügen dz Ammon und Moab des Loths sün disen tempel haben gebawen, und

---

<sup>1</sup>Petrus Alphonsus ... waschē] cf. *Breydenbach Gvi recto 35–42*: Der ander artickel ... Veneri zū ere gebottē gethan werden

<sup>2</sup>Margin: Machomets fasten

<sup>3</sup>Zum zehenden ... Feirtag] cf. *Breydenbach Ovi verso–P recto*

<sup>4</sup>Zum eylfften ... haben] cf. *Breydenbach Gv recto 41–verso 8*: Der vierde artickel ... ein bethuß geben worden.



im jar .ij. mal dahin gewallet, und vier abgötter, Martem, Saturnū, Mercurium und Venerem allda angebett. Deßgleichē thetten die Arabes. Nach vil jaren kumpt Machomet, legt solche gewonheyt nit bloß ab, sunder wendts in ein ander weiß, und uff dz er nit meynet er gebiet allda wie vor, die abgötter anzübetten, satzt er das bild Saturni in ein eck  
 5 dises tempels, verbarg das angesicht, unnd köret allein den rucken zum volck. Aber die seül und abgott Martis versenckt er in die erden, un̄ legt ein stein darauff, damit er ein feind der abgötterey gesehen wurd, die er doch liebet und dient in seinem hertzen, dz er under anderen damitt anzeyget, dz er den seinen gebot, so oft sy dahin kâmen zübetten, solten sy dise bede steyn küssen, unnd mit beschornen heüptern zü der erden geneygt, solten sy  
 10 steyn zwischen den beynen hinderlsich werffen, damit die Teüfel züvertreiben, aber freylich damit züeeren. Un̄ diß ist aber ein sundere klügheit Machomets, dz er im schein den seinē sunst abgötterey verbeüt, yedoch diß verhengt, ja frey geordnet, heymlich under dem hütle in disem seinem Gotshauß, seiner abgöttin Veneri (deren eerer und anbetter er heymlich war) züdienen, auß welcher ursach er auch gebotten hat, dz sy den tag Veneri, dz  
 15 ist den freytag, solten feyren zü ewigē zeyten, damit auch ein onderscheyd zwischen Juden und Christen zümachen<sup>1</sup>.

Züm zwölfften laßt Machomet in seinē Alcoran frey zü alles fleysch züniessen, on allein schwein fleysch, blüt, und das von ym selbs gestorben ist<sup>2</sup>, ursach erzölt er in seim Alcoran, wie dz das schwein auß eines Camelthiers mist nach dem sündfluß wordē sei,  
 20 derhalb ein unreyn thier. Darwider er doch selber redt in einem andern büchlin an einen Juden Abdia genant. Die fabel mag ich nit erzölen<sup>3</sup>.

Zum dreizehendē erlaubt Machomet einem yeden Sarracen vier Eelicher weiber auff ein mal zühaben, und ein yede umb ein yede schlechte ursach züverlassen, un̄ ein andere an die statt zünehmē, wañ er will, doch also, dz er die vierd zal nit übergang, unnd auch dise zal  
 25 in verlassung der haußfrawen nitt übergang. Ander frawen aber erkaufft oder im krieg überkommen, mag ein yeder als vil haben als er will unnd erziehen mag, die selben widerumb verkauffen. Wa er aber eine ein mal geschwängert hat, mag er sy nimmer verkauffen<sup>4</sup>, damit gschicht dz oft ein sun ein weib kaufft, die sein brüder oder vatter hat gebület, ja etwan sein schwester oder müter.

---

<sup>1</sup>Da laßt sich ... zümachen] cf. *Breydenbach Gvi verso 22–H recto 3*: die zwen sün deß manß loth ... auß andern und andern ursachen.

<sup>2</sup>Züm zwölfften ... ist] cf. *Breydenbach G.v verso 9–10*: Der. vj. artickel ... gestorben ist.

<sup>3</sup>ursach erzölt er ... erzölen] cf. *Breydenbach H recto 45–8*: als dan er in seinē Alkoran ... mag ich nit erzelen.

<sup>4</sup>Zum dreizehendē ... verkauffen] cf. *Breydenbach Gv verso 11–19*: Der siebende artickel ... nit meher verkauffen.

Machomet aber als yr oberer hett alleyn fünffzehē haußfrawen, all Edel, und der concubinen on zal, welche er all eynschliessen ließ, damit sy von niemāt anderen gesehen oder gebület würden, alleyn Aissam auß sunderem woltrauwen ließ er ledig, die jhm auch glauben hielt wie er yhr, dann er hett an allen seinen weibern unnd concubinen nit gnüg, 5 sunder wie gehört, befleckt auch anderer männer haußfrawen on scham unnd gewissen, als wol gehandelt, gefraget, sagt er, dise freyheyt wer yhm von Gott geben, und sunst niemandt, da- [cxxii verso] mit der Propheten unnd kinder der tugent außzöhe, welches klar in seinem Alcoran stehet<sup>1</sup>.

Zum vierzehenden gebeüt Alcoran, das die Sarracen nit auß yhrem geschlecht oder glauben 10 heyrathen, damit das geblüt, glaub und freündtschafft sich dester weiter erstrecke<sup>2</sup>.

Zum fünffzehenden, was gerichts händel unnd zeitlich güter betrifft, als ácker, wisen, hauß, hof, unrecht, wirt nach außweisung des gesatz Moysi gehalten mit erbern zeügen, eyden, kundtschafften. etc<sup>3</sup>.

Zum sechzehenden, glauben sy alles so in den Propheten verheyssen unnd in beden 15 Testamenten geschriben ist, alles leiplich, wie es nach dem wesen des tödtenden büchstaben laut, verstanden und erfüllt soll werden. Item das die Engel und Teüfel leibhafftig seyen und noch durch yhr gsatz selig werden mögē<sup>4</sup>. Verhoffen derhalb ein sollich Paradeiß des wollusts, da sy on alle betrübniß gnüg, und alles so eins menschen hertz begert, die vil werden haben, als wein, eer, güt, reichthumb, weiber, frid, freüd, 20 schátten, gärten, weinberg, seidine kleyder, güldine stuck, allerley farb, seittenspil, kurtzweil on verdruß, silberine und güldine geschirr, rúw, on schmerzen, verdruß, hitz, kelt, weeklagen, schrecken, forcht, betrübniß, finsterniß, und wie man von Venus berg saget, die aller schönesten junckfrawen, die Engel werden jn darzú die bett bereyten. Aber die ungläubigē die yr gsatz nicht haltē, das hellisch feür, das sy auch im gegenteyl alles 25 nach dem büchstaben leiplich verstehen. Wa sy sich aber im letsten augenblick zú Gott und dem Propheten Machomet bekeren, werden sy selig<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup>damit gschicht dz ... stehet] cf. *Breydenbach H verso 7–19*: so er selber funfftzehen ... so sich darjnne verlauffet.

<sup>2</sup>Zum vierzehenden ... erstrecke] cf. *Breydenbach Gv verso 20–3*: Der acht artickel ... under ynen belybe.

<sup>3</sup>Zum fünffzehenden ... etc] cf. *Breydenbach Gv verso 24–29*: Der neünde artickel ... mit dem eyde reynigen.

<sup>4</sup>Item das ... mögē] cf. *Breydenbach Hiiij.v.9–12*: Item machomet ... von den engelen setzet.

<sup>5</sup>Verhoffen ... selig] cf. *Breydenbach Gv verso 43–Gvi recto 11*: Der zwölffte artickel ... selig und behalten.



Zum sibenzehenden verbeüt yhr gesatz wein zûtrincken, von wegen das er ist ein einfürug, narung un̄ ursach zû vil übels<sup>1</sup>. Ein ander ursach erzolt Machomet in einem bûchlin an den Juden Abdiam, wie dz eins mals zwen Engel seien truncken worden, und in der follten weiß ein weib erkent, darüb sy zur straff von Gott mit den füßen in ein brunnen, Bebil  
5 geheysen gehenckt worden biß an jüngsten tag zur büß<sup>2</sup>, welches eben ein prob ist, als wann der Bapst die seelmesß probiert.

Zum achtzehenden, halten siß mit dem blûtgericht und eebruch nach dem gesatz Mosi, doch kummen sy ym bößlich nach, und dispensieren oft mit Mose, wie die vermeinten Christē mit dem Evangelio, wunder selten wirt der Eebrecher mit der eebrecherin, der das land voll  
10 ist, versteyniget<sup>3</sup>. Der mit einer andern ledigen frawen zûthûn hat soll achtzig streych darumb leiden. Welcher diebstals besagt wirt, sol das erst und zweyt mal mit rütten gehawen werden, das dritt mal ein hand verliern, das vierd mal ein fûß, umb das fünfft mal erst erhenckt werden. Sunst wirt gehalten, das gesatz eins umb ander, gleichs umb gleich, zan umb zan, handt umb handt<sup>4</sup>.

15 Zum neüntzehenden gebeüt auch yhr gesatz ettlich geregelt almûsen yhres glaubensgnossen zûgeben zû bestimpter zeyt. Haben auch vil heyligen zû dem sy wallen, un̄ die auch wunderzeychen thünd, wie oben gehört, nicht weniger dann die unsern bede yhnen und uns zû verfûrung. Nit weit von Chair ist ein kirch am Nilo gelegen, un̄ ein grosser kirchoff, da die todten alle jar, so das fest und patrocinium dises Türckischen heyligen ist,  
20 auffstehen, und wie die schatten, weil das fest und der Gotsdienst weret auff dem kirchoff sichtig stehen, dalhin ein groß wallen ist. Bernhart von Breyttenbach spricht es sey kein mensch zû Chair der sollichs nit wisse und glaub<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup>Zum sibenzehenden ... übels] cf. *Breydenbach Gv verso 41–2*: Der eylffte artickel ... zû vil ubell.

<sup>2</sup>Ein ander ... büß] cf. *Breydenbach Hij recto 34–40*: Ich furgange ... under sich gekereth.

<sup>3</sup>wunder ... versteyniget] cf. *Breydenbach Hij recto 16–17*: Solten alle eebrecher ... uß uch verleibē.

<sup>4</sup>Der mit ... handt] cf. *Breydenbach Gv verso 31–40*: Der x. artickel ... fur ein zan etc.

<sup>5</sup>Nit weit ... glaub] cf. *Breydenbach Pij recto*: Bey dē wasser Nylo ... kein mēsch in Chayr der sollichs nit wüste.

---

## Bibliography

---

---

### Dictionaries, Grammars, Bibliographies and Catalogues

- Anderson, Robert R.; Goebel, Ulrich; Reichmann, Oskar: *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch*, Berlin, 1986–.
- Benzing, Josef: *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet*, Wiesbaden, 1963.
- Benzing, Josef: *Lutherbibliographie*, Baden-Baden, 1966.
- Besch, Werner: *Sprachlandschaften und Sprachausgleich im 15. Jahrhundert*, Munich, 1967.
- Bezzel, Irmgard, ed.: *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts (VD16)*, Stuttgart, 1983–.
- British Museum: *General Catalogue of Printed Books*, London, 1959–66.
- British Museum: *Short-Title Catalogue of Books Printed in the German-Speaking Countries and German Books Printed in Other Countries: From 1455 to 1600 Now in the British Museum*, London, 1962, *Supplement*, London, 1990.



- Cappelli, Adriano: *Lexicon abbreviaturarum: dizionario di abbreviature latine ed italiane*, 6th edition, Milan, 1979.
- Claus, Helmut: *Die Zwickauer Drucke des 16. Jahrhunderts. Teil 2: Wolfgang Meyerpeck 1530–1551*, Gotha, 1986.
- Dietz, Philip: *Wörterbuch zu Dr. Martin Luthers deutschen Schriften: Erster Band und zweiter Band, Lieferung 1: A–Hals*, 2nd edition, Hildesheim, 1961.
- Estes, Vallin Drayton: 'A Luther Glossary. Compiled from the first volume of the Weimar edition, consisting of the German and foreign words in the German writings and all German words in the Latin writings which begin with the letters E through Z.' PhD North Carolina, 1968, unpublished.
- Fischer, Hermann: *Schwäbisches Wörterbuch*, Tübingen, 1904–36.
- Geisberg, Max, ed.: *Die deutsche Buchillustration in der ersten Hälfte des xvi. Jahrhunderts*, 2 vols, Munich, 1930–31.
- Götze, Alfred: *Die hochdeutschen Drucker der Reformationszeit*, Strasbourg, 1905.
- Götze, Alfred: *Frühneuhochdeutsches Glossar*, Berlin, 6th edition 1960.
- Graesse, J; Benedict; Plechl: *Orbus latinus. Lexikon lateinischer geographischer Namen des Mittelalters und der Neuzeit*, 3 vols, Braunschweig, 1972.
- Grimm, Jakob; Grimm, Wilhelm: *Deutsches Wörterbuch*, Leipzig, 1854–1960.
- Hain, Ludwig: *Repertorium Bibliographicum*, Stuttgart, 1838.
- Hubay, Ilona: *Incunabula der Universitätsbibliothek Würzburg*, Wiesbaden, 1966.
- Irtenkauf, Wolfgang; Krekler, Ingeborg: *Die Handschriften der ehemaligen Hofbibliothek Stuttgart*, Wiesbaden, 1975.
- Ising, Gerhard: *Zur Wortgeographie spätmittelalterlicher deutscher Schriftdialekte*, Berlin, 1968.
- Kaczerowsky, Klaus: *Sebastian Franck Bibliographie*, Wiesbaden, 1976.
- Kaeppli, Thomas: *Scriptores Ordinis Praedicatorum Medii Aevi*, Rome, 1975.

## Bibliography

- Kintner, Philip L.: 'Sebastian Franck. An American Library Finding-List', in: *Archiv für Reformationsgeschichte*, 55, 1964:48–55.
- Lexer, Matthias von: *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, Leipzig, 1872–8.
- Lexer, Matthias von: *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*, Stuttgart, 36th edition 1981.
- Library of Congress: *National Union Catalog Pre-1956 Imprints*, London, 1968–81.
- Moser, Hugo; Stopp, Hugo; Besch, Werner, eds: *Grammatik des Frühneuhochdeutschen*, Heidelberg, 1970–88.
- Moser, Virgil: *Historisch-grammatische Einführung in die Frühneuhochdeutschen Schriftdialekte*, Halle/Saale, 1909.
- Muther, R.: *German Book Illustration 1460–1530*, Metuchen N.J., 1972.
- Piirainen, Ilpo: *Frühneuhochdeutsche Bibliographie*, Tübingen, 1980.
- Quétif, Jacques; Echard, Jacques: *Scriptores Ordinis Predicatorum*, 2 vols, 1719.
- Sack, Vera: *Die Inkunabeln der Universitätsbibliothek Freiburg*, Wiesbaden, 1985.

## Primary Works

- Althamer, Andreas: *Diallage*, translated and introduced by Sebastian Franck, 1556. BL 3128.de.13(1).
- Anon. ('der Franckforter'): *Der Franckforter: (Theologia Deutsch): kritische Textausgabe*, ed. Wolfgang von Hinten, Munich, 1982.
- Apianus, Petrus: *Cosmographicus Liber Petri Apiani Mathematici studiose collectus*, Landshut, Weysenburger, 1524. BL C.32.g.15.
- Boemus, Johannes: *Repertorium librorum trium Ioannis Boemi de omnium gentium ritibus. Item index scitu digniorum in eosdem*, Augsburg, Grimm and Wirsung, 1520. BL 793.1.4.
- Breydenbach, Bernhard von: *Die heiligen Reisen gen Jerusalem* [Speyer: Peter Drach, after 1500]. Freiburg UB Rara L8494,do.
- Coccio (Sabellico), Marco Antonio: *Rhapsodie historiarum Enneadum Marcii Antonii Coccii Sabellice ab orbe condito ad annum ... 1504*, 3 vols, [Parvus, Paris, 1509]. Freiburg UB G327.



CRONICA DER TÜRCKEY

- Erasmus von Rotterdam: *Klage des Friedens*, translated by Siegfried Wollgast, in: Wollgast 1966. Translation of *Querela Pacis*.
- Franck, Sebastian: [letter to Johannes Campanus, 4.2.1531] in: Krebs, Rott 1959:301–25.
- Franck, Sebastian: *Chronica Zeitbüch unnd Geschichtbibell*, Ulm, Varnier, 1536, photographic reprint, Darmstadt, 1969.
- Franck, Sebastian: *Das Gott das ainig ain, und höchstes güt ...* [Augsburg, Otmar] 1534. BL 3906.bb.8.
- Franck, Sebastian: *Das verbüthschiert mit sibem Sigeln verschlossen Büch*, 1539, photographic reprint, Frankfurt a. M., 1975.
- Franck, Sebastian: *Die Guldin Arch...* Augsburg, Steiner, 1538. BL 3558.k.1.
- Franck, Sebastian: *Germaniae chronicon* [Frankfurt a. M.? 1538]. BL 1360 A15 (1).
- Franck, Sebastian: *Kriegsbüchlein des Friedens*, ed.V. Klink, Schwäbisch-Gmünd, 1929.
- Franck, Sebastian: *Kriegsbüchlein des Friedens*, in: Wollgast 1968.
- Franck, Sebastian: *Lob der Torheit. Das teur und künstlich Buechlin Morie Encomion*, ed. Ernst Götzinger, Leipzig 1884.
- Franck, Sebastian: *Paradoxa Ducenta Octinginta*, [Pfortzheim] 1542. BL 853.g.1.
- Franck, Sebastian: *Paradoxa*, ed. Heinrich Ziegler, intro. W. Lehmann, Jena, 1909.
- Franck, Sebastian: *Paradoxa*, ed. Siegfried Wollgast, Berlin, 1966.
- Franck, Sebastian: *Von dem gewlichen Laster der trunckenheit*, Ulm, 1531. Freiburg UB N9750.
- Franck, Sebastian: *Weltbuch: spiegel vnd bildtniß des gantzen erdtbodens*, Tübingen, Morhart, 1534. BL 1000.d.1
- Georgievic, Bartholomeus: *Türckey oder von yetziger Türcken kirchen geprang ...*, trans. Johannes Herold, Basle, heirs of Cratander, 1545, photographic reprint in Göllner 1983:167–227. Translation of *De Turcarum Ritu et Caeremoniis* and *De afflictione tam captivorum quam etiam sub Turcae tributo viventium*.

## Bibliography

- Georgius de Hungaria: *Tractatus de moribus, condicionibus et nequitia Turcorum:*
- R:* [Rome, c.1481]. BL: IA 19161; Mü SB: Inc.s.a.1848; Wü UB 2.an.I.t.q.92 (Hain 15673).
  - U:* [Urach, Fyner, c.1481]. BL: IA 11208 and G.6381; Mü SB: Inc.s.a.1847 (Hain 15672).
  - K1:* [Cologne, Koelhoff, 1500]. BL: IA 3639; Mü SB: Inc.s.a.1857 (Hain 15674).
  - K2:* [Cologne, von Zierickzee, 1508]. BL: 1054.h.1(4) and 1312.c.22; Freiburg UB: F3014,ac (Hain 15677).
  - P1:* Paris, Stephanus, 1509, Bibliothèque Nationale, Paris, Rès.J.1549.D.11.032.
  - P2:* Paris, Stephanus, 1511. BL: C45.d.5(1).
  - P3:* Paris, de Marnef, 1514. BL: 1363.k.14 and 1312.c.43; Mü SB: 4<sup>o</sup> Polem. 2506n.
  - W:* Wittenberg, Luft, 1530. Wf HAB: O 37.8<sup>o</sup> Helmst.(4); Mü SB Germ.g.358i/1.
  - N:* Nuremberg, Peypus, 1530. Bl 1053.b.10; Mü SB: A.lat.b.1004/3.
  - Ba:* Basle, Oporinus, 1543. BL 696.i.10 and 696.l.11.
- Georgius de Hungaria: *Tractatus*, trans. anon.: *Türckei:*
- S1:* Strasbourg, Egenolph, 1530. Marburg UB, VI6.B.144.aek.
  - S2:* Strasbourg, Egenolph, 1530. Wf HAB, Gv1085.
  - Z:* Zwickau, Meierpeck, 1530. Wf HAB, T 445 Helmst. 4<sup>o</sup>.
  - F:* [Frankfurt a.M., Egenolph, 1531] Wf HAB, Gv Kapsel 8; SBB Ui 2112.
  - X:* 1560. BL 9073.de.23(3).
- Georgius de Hungaria: *Tractatus*, trans. Franck, Sebastian: *Cronica:*
- Nu1:* Nuremberg, Peypus, 1530. Mü SB Res.4<sup>o</sup>Turc.95/8.
  - Nu2:* Nuremberg, Peypus, 1530. BL 1312.c.20.
  - A1:* Wf HAB, 194.23 Theol.(7).
  - A2:* Augsburg, Steiner, 1530. BL 1313.d.25; Mü SB Res.4<sup>o</sup>Turc.95/9b.
  - A3:* Augsburg, Steiner, 1531. BL 1312.c.42.
  - B:* Berlin, 1596. BL 1312.c.21; Mü SB, 4<sup>o</sup>Turc.95/15.
- Luther, Martin: *D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe*, Weimar, 1883–.



- Münster, Sebastian: *Cosmographia. Beschreibung aller Lender ...*, Basle, Petri, 1545. BL 1297.m.6.
- Münster, Sebastian: *Germaniae atque aliarum regionum ... descriptio, Item eiusdem tabulae canon*, Basle, Cratander, 1530. BL C.190.aaa.11.
- Richerius, Christopherus: *De Rebus Turcarum ... libri quinque*, Robertus Stephanus, Paris, 1540. BL C46.d.5(2)
- Silvius, Aeneas (Pius II): *Ausgewählte Texte*, ed. and trans. B. Widmer, Basle, 1960.
- Silvius, Aeneas (Pius II): *Opera quae extant omnia*, Henricpetrus, Basle, 1551. Freiburg UB Rara M4926.
- Silvius, Aeneas (Pius II): *Pii II Commentarii Rerum memorabilium que temporibus suis contigerunt*, ed. Adrian van Heck, Vatican City, 1984.
- Spandugino, Teodoro: *La geneologie du grant Turc*, Paris, 1896.
- Vincent de Beauvais *Incipit Fratris Vincencij de Burgundia Ordininis predicatorum in librum qui dicitur Speculum Hystoriale ...*, [Augsburg, Sorg] 1474.

## Secondary Works

- Bridge, Anthony: *Süleiman the Magnificent: Scourge of Heaven*, London, 1983.
- Adelung, Johann Christoph: *Geschichte der menschlichen Narrheit*, 1785–89.
- Arbeitsgemeinschaft außeruniversitärer historischer Forschungseinrichtungen:  
'Empfehlungen zur Edition frühneuzeitlicher Texte' in: *Archiv für Reformationsgeschichte*, 72, 1981:299–315.
- Babinger, Franz: *Mehmed der Eroberer und seine Zeit*, Munich, 1953.
- Banfi, Florio: 'Fra Giorgio di Settecastelli O.P. detto Georgius de Hungaria' in: *Memorie Domenicane* 56, 1939:130–41, 202–09.
- Barbers, Meinulf: *Toleranz bei Sebastian Franck*, Bonn, 1964.
- Bayerische Akademie der Wissenschaften – historische Kommission: *Neue deutsche Biographie*, Berlin, 1961–.
- Becker, Bruno: 'Nederlandsche vertalingen van Sebastian Francks Geschriften' in: *Nederlandsch Archief voor Kerkgeschiedenis*, 21, 1928:149–160.

## Bibliography

- Besch, Werner: 'Zur Entwicklung der deutschen Interpunktion seit dem späten Mittelalter' in: ed. K. Smits et al., *Interpretation und Edition deutscher Texte des Mittelalters: Festschrift für John Asher*, Berlin, 1981, pp.187–206.
- Bischof, Hermann: *Sebastian Frank und deutsche Geschichtsschreibung*, Tübingen, 1857.
- Blaschke, Lotte: 'Der Toleranzgedanke bei Sebastian Franck' in: *Blätter für Deutsche Philosophie*, 2, 1928–9:40–56.
- Bohnstedt, John W.: *The Infidel Scourge of God – The Turkish Menace as Seen by German Pamphleteers of the Reformation Era* (Transactions of the American Philosophical Society, new series 58/9), Philadelphia, 1968.
- Bousquet, Georges Henri: 'La pureté rituelle en Islam', in: *Revue de l'Histoire des Religions*, 138, 1950:53–71.
- Buchanan, Harvey: 'Luther and the Turks 1519–1529' in: *Archiv für Reformationsgeschichte*, 47, 1956:145–80.
- Capesius, Bernhard: 'Die Persönlichkeit und das Leben des Ungenannten Mühlbächers' in: *Deutsche Forschung im Südosten*, 2 (1943), 576–99.
- Capesius, Bernhard: 'Sebastian Francks Verdeutschung des "Tractatus de ritu et moribus Turcorum"' in: *Deutsche Forschung im Südosten*, 3 (1944), 103–128.
- Capesius, Bernhard: *Sie förderten den Lauf der Dinge: Deutsche Humanisten auf dem Boden Siebenbürgens*, Bucharest, 1967.
- Clemen, Otto: 'Vorwort zu dem "Libellus de ritu et moribus Turcorum"' in: *WA* 30,2, pp.198–204.
- Daniel, Norman: *Islam and the West: The Making of an Image*, Edinburgh, 1958.
- Dejung, Christoph: *Wahrheit und Häresie: Eine Untersuchung zur Geschichtsphilosophie bei Sebastian Franck*, Zürich, 1980.
- Dejung, Christoph: 'Sebastian Franck', in: ed. A. Séguenny, *Eloy Pruystinck, Sebastian Franck, Antonio del Corro*, Baden-Baden, 1986 (Bibliotheca Dissidentium, 7).



- Dilthey, Wilhelm: *Weltanschauung und Analyse des Menschen seit Renaissance und Reformation*, volume 2 of: *Wilhelm Diltheys gesammelte Schriften*, Leipzig, 1914.
- Eis, Gerhard: *Mittelalterliche Fachliteratur*, Stuttgart, 1969.
- Engel, J. E.: *Zeitalter der Renaissance, des Humanismus und der Reformation (Handbuch der deutschen Literaturgeschichte, Abteilung Bibliographien, Bd. 4)*, Berne, 1969.
- Fast, Heinold, ed.: *Der linke Flügel der Reformation*, 1962.
- Fischer-Galati, Steven A.: *Ottoman Imperialism and German Protestantism 1521–1555*, Cambridge (Mass.), 1959.
- Foy, Karl: 'Die ältesten osmanischen Transcriptionstexte in gothischen Lettern' in: *Mittheilungen des Seminar für orientalische Sprachen der Königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin: Abteilung II Westasiatische Studien*, 4, 1901:231–77; 5, 1902:233–93.
- Franck, J.: 'Hat Luther die von Sebastian Franck übersetzte Türkenchronik bevorwortet?' in: *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, new series, 16, 1869:11–16, 42–45.
- Ganz, Peter: 'Editionen spätmittelhochdeutscher Texte: ein Bericht' in: *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 92, 1973:65–87.
- Goedeke, Karl: *Das Reformationszeitalter*, vol. 2 of: *Grundriß zur Geschichte der deutschen Dichtung*, 2nd revised edition, Dresden, 1886.
- Goertz, Hans-Jürgen, ed.: *Radikale Reformatoren. 21 biographische Skizzen von Thomas Müntzer bis Paracelsus*, Munich, 1978.
- Goldammer, Kurt: 'Friedensidee und Toleranzgedanke bei Paracelsus und den Spiritualisten: I. Paracelsus' in: *Archiv für Reformationsgeschichte*, 46, 1955:20–46.
- Goldammer, Kurt: 'Friedensidee und Toleranzgedanke bei Paracelsus und den Spiritualisten: II. Franck und Weigel' in: *Archiv für Reformationsgeschichte*, 47, 1956:180–200.
- Göllner, Carl: 'Der "Tractatus de ritu et moribus Turcorum" des Ungenannten Mühlbächers' in: *Deutsche Forschung im Südosten*, 2, 1943:600–34.

## Bibliography

- Göllner, Carl: 'Die Auflagen des "Tractatus de ritu et moribus Turcorum"' in: *Deutsche Forschung im Südosten*, 3, 1944:129–51.
- Göllner, Carl: *Turcica: Die europäischen Türkendrucke des 16. Jahrhunderts*, 3 volumes, Bucarest, Berlin, Baden-Baden, 1961, 1968, 1978.
- Göllner, Carl: 'Zum Tractatus des Ungenannten Mühlbächers' in: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 17, 1974: 98–102.
- Göllner, Carl: 'Die Türkenfrage im Spannungsfeld der Reformation' in: *Südost-Forschungen*, 34, 1975:61–78.
- Göllner, Carl: 'Legenden von der skythischen, trojanischen und kaukasischen Abstammung der Türken im 15. und 16. Jahrhundert' in: *Revue des études sud-est européennes*, 15, 1977:49–61.
- Göllner, Carl, ed.: *Geschichte der Deutschen auf dem Gebiete Rumäniens*, vol. 1, Bucharest, 1979.
- Göllner, Carl, ed.: *Chronica unnd Beschreibung der Türckey. Mit eyner Vorrhed D. Martini Lutheri: Unveränderter Nachdruck der Ausgabe Nürnberg 1530 sowie fünf weiterer 'Türkendrucke' des 15. und 16. Jahrhunderts*, Cologne, 1983. Photographic reprint of Nu2, and other texts.
- Gosche, Richard: *Sebastian Franck als Geograph*, Berlin, 1853.
- Gundolf, Friedrich: *Anfänge deutscher Geschichtsschreibung*, Amsterdam, 1938.
- Hagenlocher, Alfred: 'Sebastian Francks "Kriegbüchlin des Friedes"' in: ed. J. Worstbrock, *Krieg und Frieden im Horizont des Renaissancehumanismus* (Mitteilung XIII der Kommission für Humanismusforschung), Weinheim, 1986, 45–67.
- Hammer-Purgstall, Joseph von: *Geschichte des Osmanischen Reiches*, Pest, 1827.
- Hase, Carl Alfred von: *Sebastian Frank von Wörd der Schwärmgeist. Ein Beitrag zur Reformationsgeschichte*, Leipzig, 1869.
- Hasluck, F.W.: *Christianity and Islam under the Sultans*, 2 volumes, Oxford, 1929.
- Hegler, Alfred: 'Sebastian Francks lateinische Paraphrase der Deutschen Theologie und seine holländisch erhaltenen Traktate', in: *Tübinger Universitätsschriften*, 1900–1901.



- Hegler, Alfred: *Geist und Schrift bei Sebastian Franck: Eine Studie zur Geschichte des Spiritualismus in der Reformationszeit*, Freiburg i. Br., 1892.
- Herrmann, Ehrenfried: 'Türke und Osmanenreich in der Vorstellung der Zeitgenossen Luthers', PhD, Freiburg i.Br., 1961, unpublished.
- Inalcik, Halil: *The Ottoman Empire: The Classical Age 1300–1600*, trans. N. Itzkowitz and C. Imber, 1973.
- Jackson-Houlston W.L.: 'Aspects of the social and political ethic in the writings of Sebastian Franck', M.Litt thesis, Oxford, 1982, unpublished.
- Joachimsen, Paul: 'Zur inneren Entwicklung Sebastian Francks', in: *Blätter für deutsche Philosophie*, 2, 1928–29:1–28.
- Joerdens, Carl Heinrich: *Lexicon deutscher Dichter*, 6 vols, 1806–11.
- Johanek, Peter: 'Georg (Jörg) von Ungarn' in: *Die deutsche Literatur des Mittelalters, Verfasserlexikon*, vol. 6, cols 1204–1206.
- Kenny, Anthony: *The Computation of Style*, Oxford, 1982.
- Kintner, Phillip: 'The Historical Writings of Sebastian Franck, 1499–1542', PhD, Yale, 1958, unpublished.
- Kirchhoff, A.: "'Historia von einem gfangnen Sibenbürger in die Türckei'", in: *Korrespondenzblatt des Vereins für siebenbürgische Landeskunde*, 13, 1890:57.
- Klockow, Reinhard: 'Die Erstausgabe des "Tractatus de moribus, condicionibus et nequitia Turcorum" des Georg von Ungarn' in: *Südost-Forschungen*, 46, 1987:57–77.
- Klockow, Reinhard: 'Theologie contra Erfahrung: Die Argumentationsstruktur des "Tractatus de moribus, condicionibus et nequitia Turcorum" des Georg von Ungarn,' in: *Zeitschrift für Balkanologie*, 25, 1989:60–75.
- Klockow, Reinhard: 'Text-Recycling im lateinischen Mittelalter: Die Schrift "De captiuis christianis" (1498)' in: *Melanges offerts à Jacques Grange*, Nantes, 1989, 177–187.
- Klockow, Reinhard: 'Georg von Ungarn und die verführerische Vorbildlichkeit der Türken', in: Gereon Sieverich and Hendrik Budde, eds, *Europa und der Orient 800–1900*, Berlin, 1989.

## Bibliography

- Kolb, Herbert: 'Ueberlegungen zum Unternehmen einer Sebastian-Franck-Ausgabe' in: *Jahrbuch für Internationale Germanistik: Reihe A Kongressberichte*, 9, 1981:72–78.
- Kommoss, Rudolf: *Sebastian Franck und Erasmus von Rotterdam*, Berlin, 1934.
- Körner, Hermann: *Studien zur geistesgeschichtlichen Stellung Sebastian Francks*, Breslau, 1935.
- Kosch, Wilhelm, ed.: *Deutsches Literatur-Lexikon*, 3rd revised edition, Berne, 1966–.
- Koyré, Alexandre: *Sébastien Franck*, Paris, 1932.
- Krasser, Günther: 'Der Student von Rumes', in: *Klingsor*, 15, 1938:228–31.
- Krebs, Manfred; Rott, Hans Georg: *Quellen zur Geschichte der Täufer VII Elsaß, I. Teil: Stadt Straßburg 1522–1532*, Gütersloh, 1959.
- Kühlmann, Wilhelm: 'Staatsgefährdende Allegorese: Die Vorrede vom Adler in Sebastian Francks "Geschichtsbibel" (1531)' in: *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch*, 24, 1983:51–76.
- Lane, Edward William: *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians*, 2nd edition, London, 1895.
- Lebeau, Jean: 'Erasmus, Sebastian Franck et la Tolérance' in: *Erasmus, l'Alsace, et son temps: Catalogue de l'exposition réalisée à la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg et Communications de ... Jean Lebeau*, (Publications de la société savante d'Alsace et des régions de l'est, collections 'Recherches et Documents' Tome 8), Strasbourg, 1971, pp.117–38.
- Lebeau, Jean: '"Le rire de Démocrite" et la philosophie de l'histoire de Sebastian Franck', in: *Bibliothèque d'Humanisme et de Renaissance*, 33, 1971:241–69.
- Lebeau, Jean: 'Novus Orbis. Les cosmographes allemands du XVIe siècle et les grands découvertes', in: *Revue d'Allemagne*, 13, 1981:197–215.
- Lecler, Joseph: *Toleration and the Reformation*, 2 vols, trans. T.L. Westow, London, 1960.
- Lefebvre, Joël: 'Sebastian Franck et l'idée de tolérance' in: *Études Germaniques*, 14, 1959:227–35.



- Löwenberg, Julius: *Das Weltbuch Sebastian Francks: Die erste allgemeine Geographie in deutscher Sprache*, Hamburg, 1894.
- Maclean, J.: 'Entre la mystique et l'humanisme: Sébastien Franck et la pensée moderne', in: *Renaissance and Reformation/Renaissance et Réforme*, 15 (new series, 3), 1979:44–49.
- Meisser, Ulrich: *Die Sprichwörtersammlung Sebastian Francks von 1541*, Amsterdam, 1974.
- Mensching, Gustav: *Toleranz und Wahrheit in der Religion*, Heidelberg, 1955.
- Morton, A.Q.: *Literary Detection: How to Prove Authorship and Fraud in Literature and Documents*, Epping, 1978.
- Müller, Gerhard: 'Sebastian Francks "Krieg-Büchlin des Friedes" und der Friedensgedanke im Reformationszeitalter', Dr. Phil., Münster, 1954, unpublished.
- Müller, Gerhard: 'Sebastian Francks Krieg-Büchlin des Friedes' in: *Die Friedens-Warte*, 55, 1959–60:46–55, 138–151; 56, 1961–66:43–60.
- Oncken, Hermann: 'Sebastian Franck als Historiker', in: *Historische Zeitschrift*, 82, 1899:385–435.
- Ozment, Steven E: 'Sebastian Franck: Kritiker einer "neuen Scholastik"' in: Goertz H. J. ed., *Radikale Reformatoren; 21 biographische Skizzen von Thomas Müntzer bis Paracelsus*, Munich, 1978, pp.201–09.
- Ozment, Steven E: *Mysticism and Dissent: Religious Ideology and Social Protest in the 16th Century*, New Haven, 1973.
- Palmer, J. A. B.: 'Fr. Georgius de Hungaria, O.P., and the Tractatus de moribus condicionibus et nequicia Turcorum' in: *Bulletin of the John Rylands Library*, 34, 1951–2:44–68.
- Peuckert, Will-Erich: *Sebastian Franck: Ein deutscher Sucher*, Munich, 1943.
- Pitcher, D. E.: *An Historical Geography of the Ottoman Empire from Earliest Times to the End of the Sixteenth Century*, Leiden, 1972.
- Poag, James; Hayden, Priscilla: 'Meister Eckhart und Sebastian Franck: Mystisches Wort und soziopolitische Folgerungen im Mittelalter und in der Reformationszeit', in: James Poag and Gerhild Scholz-Williams,

## Bibliography

- eds, *Das Weiterleben des Mittelalters im der deutschen Literatur*, Königstein/Ts., 1983, pp.25–36.
- Prenzel, Willi: *Kritische Untersuchung und Würdigung von Sebastian Francks Chronicon Germaniae*, Marburg, 1908.
- Pukánsky, B.: *Geschichte des deutschen Schrifttums in Ungarn*, Münster, 1931.
- Räber, Kuno: *Studien zur Geschichtsbibel Sebastian Francks*, Basle, 1952.
- Reichmann, Oskar: 'Zur Edition frühneuhochdeutscher Texte' in: *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 97, 1978:337–61.
- Rouillard, Clarence Dana: *The Turk in French History Thought and Literature (1520–1660)*, Paris, 1941.
- Rupprich, Hans: *Die deutsche Literatur vom späten Mittelalter bis zum Barock*, 2, *Das Zeitalter der Reformation 1520–1570*, volume 4/2 of: Helmut De Boor and Richard Newald, eds, *Geschichte der deutschen Literatur*, Munich, 1973.
- Schellhorn, D. J. G.: *Ergötzlichkeiten aus der Kirchenhistorie*, 1762.
- Scholz-Williams, Gerhild: 'Gelächter vor Gott: Mensch und Kosmos bei Franck und Paracelsus', in: *Daphnis*, 15, 1986:463–81.
- Schulze, W.: *Reich und Türkengefahr im späten 16. Jahrhundert: Studien zu den politischen und gesellschaftlichen Auswirkungen einer äußeren Bedrohung*, Munich, 1978.
- Schwarz, W.: 'The theory of translation in sixteenth-century Germany', in: *Modern Language Review*, 39, 1944:289–99.
- Schwoebel, R.: *The Shadow of the Crescent: the Renaissance Image of the Turk 1453–1517*, Nieuwkoop, 1967.
- Sippell, Theodor: 'Eine unbekannte Schrift Sebastian Francks: 20 Glauben oder Sekten' in: *Theologische Studien und Kritiken*, 95, 1923:147–50.
- Stadelmann, Rudolf: *Vom Geiste des ausgehenden Mittelalters: Studien zur Geschichte der Weltanschauung von Nicolaus Cusanus bis Sebastian Franck*, Halle/Saale, 1929.
- Stolt, Birgit: 'Germanistische Hilfsmittel zum Lutherstudium', in: *Lutherjahrbuch*, 46, 1979:120–35.



- Streitfeld, Theobald: 'Wer war der Autor des "Tractatus de ritu et moribus Turcorum"?' in: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 16, 1973:26–36.
- Strelka, Joseph P.: 'Sebastian Francks "Paradoxa": Zu ihrer geistesgeschichtlichen Stellung und Bedeutung', in: *Virtus et Fortuna: Zur Deutschen Literatur zwischen 1400 und 1720: Festschrift für Hans-Gert Roloff*, Berne, 1983, pp.208–19.
- Teufel, Eberhard: *Landräumig: Sebastian Franck, ein Wanderer an Donau, Rhein und Neckar*, Neustadt a.d. Aisch, 1954.
- Troeltsch, Ernst: *Soziallehren der christlichen Kirchen und Gruppen, = Gesammelte Schriften*, Bd. 1, 1912.
- Weigelt, Horst: 'Sebastian Franck', in: Martin Greschat, ed., *Gestalten der Kirchengeschichte*, 6, *Reformationszeit*, 2, Stuttgart, 1981, pp.119–28.
- Weigelt, Horst: *Sebastian Franck und die lutherische Reformation*, Gütersloh, 1972.
- Weinkauff, Franz: 'Sebastian Franck von Donauwerd I', in: *Alemannia*, 5, 1877:131–47.
- Weinkauff, Franz: 'Sebastian Franck von Donauwerd II', in: *Alemannia*, 6, 1878:49–86.
- Weinkauff, Franz: 'Sebastian Franck von Donauwerd III', in: *Alemannia*, 7, 1879:1–66.
- Weinkauff, Franz: 'Zwei Briefe Sebastian Francks' in: *Alemannia*, 4, 1877:24–30.
- Weismann, Christoph: 'Die Beschreibung und Verzeichnung alter Drucke. Ein Beitrag zur Bibliographie von Druckschriften des 16. bis 18. Jahrhunderts', in: Hans-Joachim Köhler, ed., *Flugschriften als Massenmedium der Reformationszeit: Beiträge zum Tübinger Symposium 1980*, Stuttgart, 1981.
- Werner, Ernst: *Die Geburt einer Großmacht – die Osmanen (1300–1481): ein Beitrag zur Genesis des türkischen Feudalismus*, 4th revised edition, Weimar, 1985.
- Will, G. A.: *Nürnbergisches Gelehrten-Lexicon*, 1755–1808.
- Williams, G. H.: *The Radical Reformation*, Philadelphia, 1962.

## Bibliography

- Wollgast, Siegfried, ed.: *Zur Friedensidee in der Reformationszeit. Texte von Erasmus, Paracelsus, Franck*, Berlin, 1968.
- Wollgast, Siegfried: *Der deutsche Pantheismus im 16. Jahrhundert. Sebastian Franck und seine Wirkungen auf die Entwicklung der pantheistischen Philosophie in Deutschland*, Berlin, 1972.
- Wollgast Siegfried: 'Erasmus von Rotterdam und Sebastian Franck: Vertreter zweier Linien des Friedensgedankens im 16. Jahrhundert' in: *Daphnis*, 14, 1985:497–516.
- Zelzer, Maria: 'Sebastian Franck', in: ed. Götz von Pöllnitz, *Lebensbilder aus dem bayerischen Schwaben*, vol. 6, Munich, 1958, pp.217–37.
- Reichmann, Oskar: 'Editionsprinzipien für deutsche Texte des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit', in: Werner Besch, Oskar Reichmann, Stefan Sonderegger, eds, *Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Erster Halbband (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 2.1)* Berlin, 1984, pp. 693-703.



## **Curriculum Vitae – Stephen Christopher Williams**

I was born on 9 March 1964 in Watford, Hertfordshire, to Jacqueline and Christopher Williams. From 1977 until 1982 I attended Nicholas Hawksmoor Upper School in Borehamwood, Hertfordshire. In Autumn 1982 I commenced a Bachelor of Arts degree at Leeds University, studying German language and literature with subsidiary Latin. As part of my undergraduate studies I spent a semester at Tübingen University and a year as a DAAD scholarship holder at Kiel University. In 1986 I graduated with first class honours in German Language and Literature with Latin. I spent the academic year 1986–87 at the University of Iceland, Reykjavik, on an Icelandic Government scholarship. In October 1987 I commenced a full-time research degree (Ph.D.) in the German Department of Leeds University, spending the academic year 1988–89 again as a DAAD scholarship holder at the University of Freiburg im Breisgau. From September 1990 until March 1991 I attended Watford College, gaining a Diploma in Publishing. Since March 1991 I have been working as Editor at TRACE Ltd in Wigan, Lancashire.